

地域 番号	カテゴリ	都道府県	地域協議会名	英語解説文 作成年度	英語事例集 対応番号
008	自然 (8 地域)	北海道	とちち鹿追ジオパーク推進協議会	令和4年度	009
009		北海道	釧路市多言語化推進協議会	令和2年度	051
010		石川県	一般社団法人 白山市観光連盟	令和元年度	080
011		岡山県	岡山県真庭市	令和2年度	038
012		熊本県	国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会	令和4年度	011
013		鹿児島県	公益財団法人屋久島環境文化財団	令和2年度	062
014		長崎県	(一社)島原半島観光連盟	令和元年度	094
015		沖縄県	環境省沖縄奄美自然環境事務所	令和元年度	101

地域番号	008	協議会名	とち鹿追ジオパーク推進協議会
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
008-001	とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークの概要	526	パンフレット
008-002	とち鹿追ジオパークと火山の物語	1141	パンフレット
008-003	とち鹿追ジオパークと凍れの物語	1116	パンフレット
008-004	とち鹿追ジオパークと生命の物語	967	パンフレット
008-005	体験メニューの紹介	528	パンフレット
008-006	とち鹿追ジオパーク / ビジターセンターについて	390	アプリ QR コード パンフレット
008-007	とち鹿追ジオパーク / よこそとち鹿追ジオパーク	382	アプリ QR コード パンフレット
008-008	とち鹿追ジオパーク / ジオパークとは	420	アプリ QR コード パンフレット
008-009	とち鹿追ジオパーク / 展示の楽しみ方	349	アプリ QR コード パンフレット
008-010	とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (land)	728	アプリ QR コード パンフレット
008-011	とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (pika)	1142	アプリ QR コード パンフレット
008-012	とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (Miyabe char)	1415	アプリ QR コード パンフレット
008-013	とち鹿追ジオパーク / 大地の物語にふれてみよう	227	アプリ QR コード パンフレット
008-014	とち鹿追ジオパーク / 変動する大地・地球	1020	アプリ QR コード パンフレット
008-015	とち鹿追ジオパーク / 日高山脈と十勝平野誕生の物語	771	アプリ QR コード パンフレット

008-016	とかち鹿追ジオパーク / 十勝平野の形成と火山	725	アプリ QR コード パンフレット
008-017	とかち鹿追ジオパーク / 川と十勝平野の物語	853	アプリ QR コード パンフレット
008-018	とかち鹿追ジオパーク / 火山の世界をのぞいてみよう	359	アプリ QR コード パンフレット
008-019	とかち鹿追ジオパーク / 然別火山群の物語	1133	アプリ QR コード パンフレット
008-020	岩のゴロゴロ広がる世界	611	アプリ QR コード パンフレット
008-021	凍れの世界を体感しよう	432	アプリ QR コード パンフレット
008-022	風穴の森と風穴地帯の地下に眠る永久凍土	820	アプリ QR コード パンフレット
008-023	永久凍土の名残り	438	アプリ QR コード パンフレット
008-024	凍れと暮らす	758	アプリ QR コード パンフレット
008-025	とかち鹿追ジオパーク / 生き物の世界を観察してみよう	723	アプリ QR コード パンフレット
008-026	とかち鹿追ジオパーク / 鹿追の代表的な動物	852	アプリ QR コード パンフレット
008-027	とかち鹿追ジオパーク / 風穴が育む苔の森	739	アプリ QR コード パンフレット
008-028	とかち鹿追ジオパーク / 大地と共に暮らす人の歴史	963	アプリ QR コード パンフレット

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークの概要

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

도카치 시카오이 지질공원

수많은 중상화산, 영구동토, 광활한 평야 등은 다이세쓰산 국립공원의 일부로 홋카이도 중심부에 있는 시카오이초 전체를 포함하는 도카치 시카오이 지질공원의 가장 큰 특징입니다. 북극권과 유사한 숲을 가진 지질공원은 북방우는토끼의 아종 등 희소 동식물의 생명도 지켜주고 있습니다. 화산 활동과 한랭 기후는 지형과 생물 다양성에서부터 이 지역의 문화유산에 이르기까지 도카치 시카오이 지질공원의 모든 면에 영향을 미쳤습니다.

지질공원에서는 시카오이 북부에 있는 시카리베쓰 화산군과 남부의 도카치 평야를 중심으로 홋카이도의 지질학적 진화를 깊이 이해하실 수 있습니다. 방문하는 분들은 지질 작용의 흔적을 볼 수 있으며, 동결과 융해로 인해 풍화된 사면인 ‘암괴사면’과 여름에는 차가운 공기가 나오고 겨울에는 따뜻하고 습한 공기가 나오는 ‘풍혈’ 등의 주빙하 현상을 관찰할 수 있습니다. 또한, 지질공원에서는 가이드와 함께하는 산책, 카누 체험, 열기구 투어 등 다양한 액티비티도 제공하고 있습니다.

도카치 시카오이 지질공원은 홋카이도에 있는 여러 지질공원 중 하나로 총면적이 약 405km²에 이르며, 일본에서 유일하게 ‘혹독한 추위’를 테마로 하고 있습니다. 홋카이도에는 그 밖에 도야호 우스산 지질공원, 아포이산 지질공원, 미카사 지질공원, 시라타키 지질공원, 도카치산 지질공원이 있습니다.

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパーク

いくつもの溶岩ドーム、永久凍土、広大な平野などは、大雪山国立公園の一部であり、北海道中心部にある鹿追町全体を含むとち鹿追ジオパーク最大の特徴です。北極圏によく似た森を有するジオパークでは、キタナキウサギの亜種など、希少な動植物の命も支えられています。火山活動と寒冷な気候は、地形や生物多様性からこの地域の文化遺産まで、とち鹿追ジオパークのあらゆる面に影響を与えています。

ジオパークでは、鹿追の北部にある然別火山群や南部の十勝平野を中心として、北海道の地質の進化が深く理解できるでしょう。訪れる人は、地質作用の痕跡を見ることができ、凍結と融解によって風化した斜面「岩塊斜面」や、夏には冷たい空気、冬には暖かく湿った空気を出す「風穴」などの周氷河現象を観察できます。また、ジオパークでは、ガイド付き散策、カヌー体験、熱気球ツアーなど、さまざまなアクティビティも用意されています。

とち鹿追ジオパークは、北海道に複数あるジオパークのひとつで、総面積は約 405 平方キロメートルにもおよび、国内で唯一「凍れ」をテーマにしています。北海道には他に、洞爺湖有珠山ジオパーク、アポイ岳ジオパーク、三笠ジオパーク、白滝ジオパーク、十勝岳ジオパークがあります。

【タイトル】 とがち鹿追ジオパークと火山の物語

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

불꽃으로부터의 탄생

먼 옛날, 약 100 만 년 전~1 만 년 전에 반복된 화산 활동이 도카치 시카오이 지질공원의 경관을 형성했습니다. 100 만 년의 시간을 지나며 과거에는 바다였던 곳에 육지가 생겨나고 새로운 산들이 탄생했으며, 강이 막혀 시카리베쓰호가 탄생했습니다.

도카치 평야의 형성

도카치 평야의 형성은 약 1,300 만 년 전에 두 개의 대륙판이 충돌하면서 시작되었습니다. 이때의 충돌에 의해 히다카 산맥이 탄생했고, 현재의 도카치 지역에 구조분지가 생겨났습니다. 과거 분지는 현재보다 훨씬 더 내륙으로 뻗어있었으며, 태평양 수면 아래에 있었습니다. 수백만 년에 걸쳐 이 분지에는 토사가 퇴적되었습니다. 약 100 만 년 전, 시카오이 북부에 있던 거대 화산의 분화를 시작으로 화산 분화 및 도카치강과 도카치강 지류의 하천 작용을 포함한 다양한 지질학적 과정을 통해 토사가 쌓였고, 그렇게 과거에는 바다였던 곳에 서서히 습지대가 형성되었으며 그것이 오늘날의 도카치 평야가 되었습니다.

새로운 산들의 등장

시카리베쓰호 주변 산들은 시카리베쓰 화산군의 일부이며, 구기(旧期) 화산군과 신기(新期) 화산군이라는 각기 다른 시대에 생긴 화산으로 형성되어 있습니다. 구기(旧期) 화산군의 활동은 현생 인류가 진화한 무렵인 약 30 만 년 전에 시작되었으며, 그 후 20 만 년 동안 이어졌습니다. 가장 오래된 것은 기타페토우토루산(1,400m)과 미나미페토우토루산(1,348m)입니다. 모두 성층화산이며, 점성이 낮고 흐름이 빠른 용암의 반복적인 분출로 산이 만들어졌습니다. 이 산들보다 젊은 산들은 6 만 년 전부터 10 만 년 전에 탄생했습니다. 이 산들은 중상화산이며, 점성이 있는 용암이 흘러내리지 않고 분출구 주위에 쌓이면서 산이 형성되었습니다. 호수 주변의 많은 중상화산에는 비슷한 크기의 바위가 많이 쌓여있는 사면이 있습니다. 이는 ‘암괴사면’이라 불리는데 동결과 용해에 의한 풍화와 마찰에 의한 파쇄가 결합되어 생긴 것입니다. 4 개의 중상화산 중 가장 높은 것은 니시누푸카우시누푸리산(1,254m)과 히가시누푸카우시누푸리산(1,252m)이며, 그 밖에 하쿠운산(1,187m)과 덴보산(1,173m)이 있습니다.

호수의 탄생

시카리베쓰의 중상화산은 지형에 커다란 영향을 주었습니다. 중상화산의 형성에 의해 강의 흐름이 막히게 되었습니다. 강이 서서히 막힌 결과, ‘언색호’인 시카리베쓰호가 만들어졌습니다. 해발고도 804m 의 산 위에 있는 시카리베쓰호는 홋카이도에서 가장 고지대에 있어 천공의 호수라고 불리며, 투명도는 19.5m 로 일본 최고의 수준을 자랑합니다. 면적은 3.4km²에 이르며, 호수 둘레는 13.8km 입니다. 하지만 원래 호수는 더 커서 북쪽과 서쪽으로 더욱 넓게 펼쳐져 있었습니다. 강은 일시적으로 막혀 있었으나 물은 머지않아 다른 출구로 흘러나왔습니다. 바로 호수의 남서부입니다. 시카리베쓰 지역의 지형은 이 지질공원의 경관을 만든 강력한 힘이 가시적인 형태로 나타난 것입니다.

<日本語仮訳>

炎から誕生

はるか昔、約 100 万年前～1 万年前に繰り返された火山活動が、とち鹿追ジオパークの景観を形作ってきました。100 万年の時を経て、かつては海だった場所に陸地ができ、新たな山々が生まれ、川がせき止められたことで然別湖が誕生しました。

十勝平野の形成

十勝平野の形成は、約 1,300 万年前に二つの大陸プレートが衝突したことから始まりました。この時の衝突により日高山脈が誕生し、現在の十勝エリアに構造盆地が生まれました。盆地はかつて現在よりもはるか内陸に伸びていて、太平洋の水面下にありました。何百万年もかけて、その盆地には土砂が堆積されていきました。およそ 100 万年前の鹿追北部の巨大火山の噴火など、火山噴火や十勝川とその支流の河川作用を含む、さまざまな地質学的過程を通じて土砂が積もっていき、そうしてかつては海だった場所に徐々に湿地帯が形成され、これが今日の十勝平野になりました。

新たな山々の登場

然別湖周辺の山々は、然別火山群の一部であり、様々な時代の成層火山と溶岩ドームから形成されています。最も古いのは、北ペトウトル山 (1,400 メートル) と南ペトウトル山 (1,348 メートル) です。山々の形成は、現生人類が進化したころにあたる約 30 万年前に始まり、その後 20 万年間続きました。いずれの山も成層火山であり、粘性が低く流れの早い溶岩が繰り返し噴出することで山ができました。より若い山々は、6 万年前から 10 万年前の間にできたものです。これらの山々は溶岩ドームです。粘性のある溶岩が、流れていくことなく噴出口の周りに積もって山ができました。湖周辺の溶岩ドームの多くには、同じ大きさの岩がゴロゴロ積み重なった斜面があります。これは「岩塊斜面」と呼ばれ凍結・融解による風化と、摩擦による破砕が組み合わさってできたものです。4 つの溶岩ドームの中で最も高いのは西ヌブカウシヌプリ山 (1,254 メートル) と東ヌブカウシヌプリ山 (1,252 メートル) であり、他に白雲山 (1,187 メートル) と天望山 (1,173 メートル) があります。

湖の誕生

然別の溶岩ドームは、地形に大きな影響を与えてきました。溶岩ドームの形成により、川の流れが妨げられました。川が徐々にせき止められた結果、「堰止湖」である然別湖ができました。標高 804m の山の上、北海道で一番高い場所にある然別湖は天空の湖と呼ばれ、透明度は 19.5m と国内トップクラスを誇ります。この湖は 3.4 平方キロメートルにおよび、湖岸は 13.8 キロメートルあります。しかし、元々の湖はもっと大きく、北と西にさらに広がっていたのです。川がせき止められていたのは一時的なものであり、水は結局谷を通る別の出口を見つけました。それが湖の南西部です。然別地域の地形は、このジオパークの景観を形作った強い力を実際に見せています。

【タイトル】 とがち鹿追ジオパークと凍れの物語

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

겨울의 혹독한 추위가 만들어낸 지형

‘시바레’라는 일본어는 얼어붙는 추위를 표현한 홋카이도 방언입니다. 지형과 생태계, 그리고 시카오이에 사는 사람들의 생활에 이르기까지 홋카이도의 눈과 얼음은 지질공원의 모든 측면에 영향을 미칩니다. 풍혈은 지질공원만의 특징으로 시카리베쓰호 주변 산에 존재하는 영구동토의 보전에 도움이 되고 있습니다. 도카치 시카오이 지질공원의 영구동토는 북반구에서 가장 남쪽에 위치한 것 중 하나로 북극권 외에는 거의 볼 수 없는 비교적 해발고도가 낮은 곳에 있습니다.

암괴사면과 풍혈

최종빙기(8만~1만 년 전)에 활동했던 시카리베쓰 중상화산의 대부분의 사면은 거의 균일한 크기의 크고 울퉁불퉁한 바위로 뒤덮여 있습니다. ‘암괴사면’이라 불리는 이 사면은 냉각된 용암과 반복되는 동결-융해 풍화에 의해 생성되었습니다. 이 바위와 바위 사이에 생긴 구멍이 ‘풍혈’입니다. 시카오이초는 넓은 범위에 걸쳐 풍혈이 분포되어 있는 일본 내에서도 드문 풍혈 지대입니다. 얼어붙는 추위에 의해 만들어진 사면에는 수많은 풍혈이 줄지어 형성되었고, 이를 통해 사면의 기후를 조절하는 천연 냉각 시스템이 만들어져 일반적으로는 더 북쪽이나 해발고도가 높은 곳에서만 서식하는 생물들의 생명을 지탱하고 있습니다. 시카리베쓰 산악지대를 걷는 하이킹을 통해서도 웅장한 사면의 풍경을 즐기실 수 있습니다. 히가시누푸카우시누푸리(1,251m)는 시카리베쓰 중상화산 중에서도 가장 높은 중상화산이며, 산 정상으로 가는 경로는 풍혈군을 통과합니다.

영구동토의 보전

시카리베쓰호 주변 산에 있는 풍혈은 영구동토를 보전하는 데 중요한 역할을 맡고 있습니다. 가을에서 겨울까지 얼어붙을 것같은 찬 공기가 풍혈로 들어가 바위틈 속 공간에 갇히게 됩니다. 이로 인해 이미 얼어있는 지면은 더욱 냉각되어 봄에서 여름을 지나도 거의 꽁꽁 언 상태로 유지됩니다. 봄이 되면 눈 녹은 물이 풍혈 속으로 흘러들고 그 물이 얼어 풍혈 안에 얼음층이 다시 형성됩니다. 여름이 되면 따뜻한 공기가 풍혈 속으로 흘러들지만, 새로운 얼음층과 냉각된 지면이 공기를 식혀 영구동토가 광범위하게 녹지 않도록 막아줍니다. 풍혈에 의해 보전된 영구동토를 조사하는 연구자들은 일본에서 발견된 얼음 중 가장 오래된 4,000년 전의 얼음을 발견했습니다.

겨울에 장관을 이루는 풍경과 다채로운 이벤트

겨우내 시카리베쓰 지역의 거의 모든 지면은 눈으로 덮여있습니다. 시카리베쓰호는 12월에 얼어붙어 4월 중순까지 완전히 얼어붙은 채로 있습니다. 매년 겨울이 되면 얼어붙은 호수를 이용해 ‘시카리베쓰호 고탄’이라는 이벤트가 개최됩니다. 호수면에 세워진 눈과 얼음을 사용한 이글루와 아이스 바, 결혼식을 위한 아이스 채플, 콘서트를 위한 아이스 홀, 아이스 로지, 그리고 빙상 노천탕 등을 체험하실 수 있습니다. 겨울의 도카치 시카오이 지질공원에서는 스노슈잉과 야생생물 관찰 등 계절에 따른 다양한 이벤트와 액티비티도 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

凍れで作り出された地形

「凍れ」とは凍てつく寒さを表現した北海道の方言です。地形や生態系から、そして鹿追（しかおい）に住む人々の生活まで、雪と氷はジオパークのあらゆる側面に影響を与えます。風穴は、ジオパーク特有特徴で、然別（しかりべつ）湖周辺の山々に存在する永久凍土の保全に役立っています。とち鹿追ジオパークの永久凍土は、北半球でもっとも南に位置するもののひとつで、北極圏外ではあまり見られない比較的標高の低い場所にあります。

岩塊斜面と風穴

最終氷期（8万～1万年前）に活動していた然別溶岩ドームの斜面の多くは、ほぼ均一な大きさの、大きなゴツゴツした岩で覆われています。「岩塊斜面」と呼ばれるこのゴツゴツした斜面は、冷却された溶岩と、繰り返される凍結融解風化により作り出されました。この岩と岩の隙間にできた穴が「風穴」です。鹿追町は広い範囲に渡って風穴が分布している国内でも珍しい風穴地帯です。凍てつく寒さによって砕けた斜面にはいくつもの風穴が連なって形成し、これにより斜面の気候を調節する天然の冷却システムができ、通常ならより北部や標高の高い場所にしか棲息しない生物の命が支えられています。然別の山岳地帯でのハイキングでは、この壮大な斜面の景色を楽しむことができます。東ヌプカウシヌプリ（1,251 m）は、然別溶岩ドームの中でも最も高いもののひとつで、山頂へ続くルートでは風穴群を通過します。

永久凍土の保全

然別湖周辺の山々にある風穴は、永久凍土の保全において重要な役割を担っています。秋から冬にかけて、凍るように冷たい空気が風穴に入り、岩間の空間に閉じ込められます。これにより既に凍っている地面はさらに冷却され、春から夏にかけてもほぼ完全に凍った状態が維持されます。春になると、雪解け水が風穴の中へと流れていき、それが凍って中の氷の層が再び形成されます。夏になると、温かい空気が風穴の中へ流れ込むものの、新たな氷の層と冷却済みの地面が空気を冷やし、永久凍土の広範囲の解凍を防ぎます。風穴により保全された永久凍土を調査する研究者たちは、日本最古となる4000年前の氷を発見しています。

冬の壮観な景色と多彩なイベント

冬の間はほとんど、然別エリアの地面は雪に覆われています。然別湖は12月の間に凍り、4月中旬まで完全に凍ったままの状態が続きます。毎年冬になると、凍った湖を利用して「然別湖コタン」というイベントが開催されます。湖面に雪と氷を使ったイグルーや、アイスバー、結婚式向けのアイスチャペル、コンサート用のアイスホール、アイスロッジ、そして氷上、露天風呂が体験できます。とち鹿追ジオパークの冬は、スノーシューイングや野生生物観察など、季節に応じた他のイベントやアクティビティも楽しむことができます。

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパークと生命の物語

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**생물 다양성**

도카치 시카오이 지질공원의 다양한 지형은 여러 가지 생물의 서식지와 종을 지켜주고 있습니다. 경작 가능하고 토양에 회분이 풍부한 도카치 평야에서는 예로부터 농업이 번성했습니다. 시카오이 북부에 위치한 시카리베쓰 산지에는 풍요로운 생태계와 미시생태계가 있어 다양한 이끼류와 지의류 외에도 독자적인 진화를 이룬 유존종 동물이 서식하고 있습니다.

빙하기의 살아있는 화석

시카리베쓰호 주변의 풍혈이 있는 산들의 사면은 예조우는토끼의 서식지입니다. 예조우는토끼는 유라시아 대륙 북부 등의 한랭지역에 서식하는 북방우는토끼의 아종으로 홋카이도에만 서식하고 있습니다. 우는토끼는 크기가 사람의 주먹만 하며, 체중은 약 120g으로 매우 작아 쥐처럼 보이지만 토끼의 일종입니다. 홋카이도와 사할린을 대륙으로 연결하던 랜드 브리지(육교)를 건너온 것으로 추정됩니다. 시카리베쓰의 산에 있는 풍혈은 추위가 충분히 유지되는 환경을 만들어, 예조우는토끼의 중요 먹이원인 백산차 등의 고산식물의 성장을 돕고 있습니다.

살아남기 위한 독자적인 진화

시카리베쓰호의 보석이라 불리는 미야베 곤돌매기는 이곳 외에는 세상 어디에서도 볼 수 없는 물고기입니다. 미야베 곤돌매기는 곤돌매기의 아종으로 화산 활동으로 인한 환경 변화에 맞춰 진화를 이뤄왔습니다. 수만 년 전 시카리베쓰 종상화산의 형성에 의해 이 주변 하천이 막히며 시카리베쓰호가 탄생했는데, 이때 강에 살던 곤돌매기가 호수에 갇힌 것입니다. 곤돌매기는 해발고도가 높고 먹이원이 매우 한정적이라는 혹독한 새로운 환경에 적응해야 했습니다. 이윽고 플랑크톤을 주된 영양원으로 삼게 되었고, 이를 효과적으로 처리하기 위해 새파의 수가 늘어났습니다. 곤돌매기에는 새파가 21 또는 22개 있는 반면 미야베 곤돌매기에는 26개 붙어있습니다.

다종다양한 이끼류

시카리베쓰호 주변 숲은 이끼류로 덮여있으며, 풍혈이 있는 울퉁불퉁한 사면에도 이끼가 자라고 있습니다. 이끼로 인해 빗물이 흡수되어 땅에 수분이 유지되고 주변 환경의 습기가 유지되기 때문에 다른 식물들도 잘 자랍니다. 또한, 풍혈이 이끼로 덮여있어 봄과 여름에 얼음 녹는 과정이 천천히 진행됩니다. 전 세계에 1만 종 이상 존재하는 이끼류 중 1,600종이 일본에서 발견됐는데, 그중 대부분이 도카치 시카오이 지질공원에서 자라고 있습니다. 지질공원에서 자라는 고유종에는 구슬이끼, 타조이끼, 발광이끼가 있으며 이외에도 여러 종의 물이끼가 있습니다. 시카리베쓰호 지역은 일본선태류학회에 의해 귀중한 이끼 숲으로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>

生物多様性

とち鹿追ジオパークの多様な地形は、さまざまな棲息地や種を支えています。耕作可能で、土壌に灰分が豊富に含まれている十勝平野では、昔から農業が栄えていました。鹿追北部に位置する然別山地には、豊かな生態系とマイクロ生態系があり、多様なコケ類や地衣類に加え、独自の進化を遂げた遺存種の動物が存在しています。

氷期の生きた化石

然別湖周辺の風穴が点在する山々の斜面は、エゾナキウサギの棲息地です。エゾナキウサギは、ユーラシア大陸北部などの寒冷地に生息するキタナキウサギの亜種で、北海道にのみ棲息しています。ナキウサギは人の握りこぶしくらいの大きさで、体重はおよそ 120 グラムと、とても小さくネズミのように見えますが、ウサギの仲間です。北海道とサハリンを大陸へつないでいたランドブリッジ（陸橋）を渡ってきたものと考えられています。然別の山々にある風穴は、寒さが十分に保たれた環境を作り出し、エゾナキウサギにとって重要な食物源であるラブラドルチャなどの高山植物の成長を支えています。

生き残りをかけて独自に進化

然別湖の宝石と呼ばれるミヤベイワナは、ここ以外では世界のどこでも見られない魚です。ミヤベイワナはオシロコマの亜種で、火山活動による環境変化に対応して進化しました。何万年も前の然別溶岩ドームの形成により、この辺りの河川はせき止められ、それにより然別湖ができ、その時川に住んでいたオシロコマはそこへ隔離されたのです。この魚は、標高が高く、食物源が非常に限られているという、過酷な新しい環境に順応する必要がありました。やがてプランクトンがこの魚の主な栄養源となり、これを効果的に処理するために、追加の鰓耙が発達しました。オシロコマには鰓耙が 21 または 22 個あるのに対し、ミヤベイワナには 26 個付いています。

多種多様なコケ類

然別湖周辺の森はコケで覆われており、風穴が点在するゴツゴツした斜面にもコケが生えています。コケがあることで、雨が吸収され、土に水分が保持され、周囲環境の湿気が保たれるため、他の植物もよく育ちます。また、風穴がコケに覆われることで、春・夏の氷の融解プロセスが緩慢になります。世界に 1 万種以上存在するコケ類のうち 1,600 種が日本で見つかり、その多くがとち鹿追ジオパークに生えています。ジオパークに生えている固有種には、アップルモス、ダチョウゴケ、ヒカリゴケに加え、ミズゴケも数種含まれます。然別湖エリアは、日本蘚苔類学会により貴重なコケの森に指定されています。

【タイトル】 体験メニューの紹介

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

보고 느끼고 즐기는 지질 투어

카누로 시카리베쓰호를 탐험하고 붕괴된 화산의 분화구 위를 걸어보세요. 또한, 이 지질공원의 숲과 강, 그리고 동결과 용해로 풍화된 산의 사면을 거닐어 보는 투어를 통해 야생생물을 찾아보세요. 지역의 투어 가이드와 투어 운영자가 도카치 시카오이 지질공원만의 지질, 자연, 문화유산을 소개하는 다양한 체험을 제공하고 있습니다.

대부분의 체험은 계절 한정으로 실시됩니다. 일반적으로 4월부터 10월까지는 따뜻한 때 가능한 체험이 제공되고 있으나 시카리베쓰호의 일부는 5월 중순경까지 얼어있는 경우도 있습니다. 시카리베쓰호 네이처 센터를 방문하는 분들은 4월 중순부터 5월 초까지 방수 드라이슈트를 입고 호수 빙판 위에서 실시하는 투어에 참여할 수 있습니다. 겨울에는 개 썰매 투어로 광활한 설원을 돌아보고, 시카리베쓰호의 얼어붙은 호수 위에는 얼음 마을인 시카리베쓰호 고탄이 문을 엽니다. 이 얼음 마을은, 얼음으로 만들어진 아이스 바, 결혼식을 위한 아이스 채플, 콘서트를 위한 아이스 홀, 숙박 체험을 할 수 있는 아이스 로지, 그리고 빙상 노천탕이 독특합니다. 이 얼음 마을은 보통 1월 말부터 3월 중순까지 열립니다.

지질공원에서 즐기는 이런 활동에 관한 정보는 도카치 시카오이 지질공원 비지터 센터와 시카리베쓰호 네이처 센터에서 확인하실 수 있습니다. 거의 모든 투어와 체험에는 예약이 필요합니다.

<日本語仮訳>

見て感じて楽しむジオツアー

カヌーで然別湖を探検し、崩壊した火山の火口の縁を歩きましょう。また、このジオパークの森、川、そして凍結・融解で風化した山の斜面を歩くツアーで、野生の生き物を見つけましょう。地元の案内人とツアー運営者が、とちぎ鹿追ジオパーク独自の地質・自然・文化遺産を紹介するさまざまな体験を提供しています。

これらの体験の多くは、それぞれの季節に限って行われています。一般に、4月から10月までは暖かい気候時の活動が提供されていますが、然別湖の一部は、5月半ば頃まで凍ったままの場合もあります。然別湖ネイチャーセンターを訪れる人は、4月半ばから5月初めまで、防水のドライスーツを着て、湖の氷盤上でのツアーに参加できます。冬には、犬ぞりのツアーが広大な雪原をめぐる、然別湖の凍った湖面には氷の村・然別湖コタンができます。この氷の村は、氷でできたアイスバー、結婚式用のアイスチャペル、コンサート用のアイスホール、宿泊体験ができるアイスロッジ、そして氷上露天風呂を特色としています。この氷の村は、通常、1月末から3月中旬まで開かれます。

ジオパークでのこういった活動に関する情報は、とちぎ鹿追ジオパークビジターセンターと、然別湖ネイチャーセンターで入手できます。ほとんどのツアーや体験には、予約が必要です。

008-006

とち鹿追ジオパーク推進協議会

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / ビジターセンターについて

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

도카치 시카오이 지질공원 비지터 센터

입체모형, 전시, 체험 코너 등을 통해 도카치 시카오이 지질공원의 지질, 역사, 야생생물에 대해 알아보시다. 가이드와 함께하는 액티비티 및 체험을 활용해 하이킹, 낚시, 사계절 관광명소 등에 관한 유용한 정보를 직원에게 확인해 보세요. 도카치 시카오이 지질공원 비지터 센터에는 공원에 대한 모든 정보가 준비되어 있으며, 전문 직원이 조언을 해드리거나 질문에 대답해 드립니다.

도카치 시카오이 지질공원을 소개하는 전시는 주로 4 가지 테마로 구성되어 있습니다. 지형의 형성과 진화, 화산과 화산 활동, 한랭한 기후의 영향, 그리고 지질공원 안에 서식하는 생물입니다. 전시는 판구조론과 주요 지형의 형성에서 시작해 화산 활동과 화산 활동이 지형에 미치는 영향에 초점을 맞추고 있습니다. 후반부의 패널과 전시에서는 지질공원의 한랭 기후가 가져온 환경 및 전 세계에서 이곳에서만 만나볼 수 있는 희귀종 ‘미야베 곤들매기’ 등을 지켜주는 지질공원의 생태계에 대해 소개하고 있습니다.

008-006

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパークビジターセンター

立体模型、展示、体験コーナーなどを通じて、とち鹿追ジオパークの地質、歴史、野生生物について学びましょう。提供されているガイド付きアクティビティや体験を活用して、ハイキング、天候、四季折々の観光名所などに関するお役立ち情報をスタッフから入手しましょう。とち鹿追ジオパークビジターセンターには、公園のあらゆる側面に関する情報が用意されており、専門スタッフがアドバイスを提供したり、質問に答えてくれます。

とち鹿追ジオパークを紹介する展示は、次の 4 つの主なテーマに分けられています：地形の形成と進化、火山と火山活動、寒冷な気候の影響、およびジオパークの生物の 4 つです。展示は、プレートテクトニクスや主な地形の形成から始まり、それから火山活動やそれが地形に与える影響に焦点が当てられています。後半のパネルや展示では、ジオパークの寒冷気候がもたらす環境や希少種「ミヤベイワナ」などを支えるジオパークの生態系について紹介しています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / ようこそとち鹿追ジオパーク

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

도카치 시카오이 지질공원에 오신 것을 환영합니다

수많은 종상화산, 영구동토, 광활한 평야 등은 다이세쓰산 국립공원의 일부인 도카치 시카오이 지질공원의 가장 큰 특징입니다. 지질공원은 ‘빙기의 생존자’라고도 불리는 ‘에조우는토끼’ 등 희귀한 동식물의 삶을 지켜주고 있습니다. 화산 활동과 한랭한 기후는 지형과 생물 다양성에서부터 이 지역의 문화유산에 이르기까지 도카치 시카오이 지질공원의 모든 면에 영향을 미쳤습니다.

지질공원에서는 시카오이 북부에 있는 시카리베쓰 화산군과 남부의 도카치 평야에 주목하면서 홋카이도의 지질학적 진화를 깊이 이해하실 수 있습니다. 지질공원에서 가장 흥미로운 특징으로는 지질 작용의 흔적, 동결과 융해로 인해 풍화된 사면과 여름에는 차가운 공기가 나오고 겨울에는 따뜻하고 습한 공기가 나오는 ‘풍혈’ 등의 주빙하 현상을 들 수 있습니다. 또한, 지질공원에서는 가이드와 함께하는 투어, 카누 체험, 열기구 투어 등 다양한 액티비티도 제공하고 있습니다.

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパークへようこそ

いくつもの溶岩ドーム、永久凍土、広大な平野などは、大雪山国立公園の一部であるとち鹿追ジオパーク最大の特徴です。ジオパークでは、「氷期の生き残り」とも呼ばれる「エゾナキウサギ」などの希少な動植物の命も支えられています。火山活動と寒冷な気候は、地形や生物多様性からこの地域の文化遺産まで、とち鹿追ジオパークのあらゆる面に影響を与えています。

ジオパークでは、鹿追の北部にある然別火山群や南部の十勝平野を中心として、北海道の地質の進化が深く理解できるでしょう。ジオパークで最も興味深い特徴としては、地質作用の痕跡や、凍結と融解によって風化した斜面や、夏には冷たい空気、冬には暖かく湿った空気を出す「風穴」などの周氷河現象が挙げられます。また、ジオパークでは、ガイド付き散策、カヌー体験、熱気球ツアーなど、さまざまなアクティビティも用意されています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / ジオパークとは

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

지질공원의 지속 가능한 발전과 보호 추진

일본에는 지질학적으로 대단히 중요한 장소가 많이 있습니다. 이런 장소들은 일본 열도의 이야기를 말하고 지구의 진화에 대한 지견을 제공해 줍니다. 지질공원은 이런 지역 고유의 지질학적 유산, 자연유산, 그리고 문화유산을 보전하고 있습니다. 또한, 지질공원에서는 지구와 사람의 긴밀한 관계, 지구가 현재 직면하고 있는 환경문제에 대한 이해를 심화시킬 수도 있습니다.

도카치 시카오이 지질공원은 다이세쓰산 국립공원의 일부를 구성하고 있으며, 시카오이초 전체가 지질공원에 포함되어 있습니다. 이 지질공원에는 종상화산이 모여있고, 영구동토 지역과 광활한 평원이 있습니다. 또한, ‘에조우는토끼’ 등 희귀 동식물을 볼 수 있습니다.

현재 일본에는 46 곳의 지질공원이 있으며, 홋카이도에는 도카치 시카오이 지질공원을 포함해 6 곳의 지질공원이 있습니다. 게다가 일본의 지질공원 중 10 곳이 ‘유네스코 세계지질공원’으로 인증되었으며, 홋카이도에서는 도야호 우스산과 아포이산이 ‘유네스코 세계지질공원’으로 잘 알려져 있습니다.

<日本語仮訳>

ジオパーク—持続可能な開発と保護の推進

地質学的にきわめて重要な場所は、日本中にたくさんあります。これらの場所は、日本列島の物語を語り、地球の進化に対する知見を提供してくれます。ジオパークでは、このようなエリア固有の地質学的遺産、自然遺産、そして文化遺産を保全しています。また、ジオパークでは、地球とヒトとの緊密な関係や、地球が現在直面している環境問題について、理解を深めることもできます。

とち鹿追ジオパークは、大雪山国立公園の一部を構成しており、鹿追の町全体が含まれています。このジオパークには、溶岩ドームが集まっており、永久凍土の地域や広大な平原があります。また、「エゾナキウサギ」などの希少な動植物が見られます。現在日本には 46 か所のジオパークがあり、北海道にはとち鹿追ジオパークを含む 6 か所のジオパークがあります。さらに、日本のジオパークのうち 10 か所が「ユネスコ世界ジオパーク」に認定されており、北海道では洞爺湖有珠山とアポイ岳が「ユネスコ世界ジオパーク」として知られています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 展示の楽しみ方

【想定媒体】アプリ QR コードパンフレット

<韓国語>

지질공원에 대해 알아보기

이 전시실의 입체모형 및 전시 코너를 통해 도카치 시카오이 지질공원에 대해 알아볼 수 있습니다. 전시는 색으로 분류되어 있으며, 지질공원을 4 가지 주요 테마로 구분하고 있습니다. 지형의 형성과 진화, 화산과 화산 활동, 한랭한 기후의 영향, 지질공원의 생물, 이렇게 4 가지입니다.

이 전시들은 판구조론으로 시작해 히다카 산맥과 도카치 평야와 같은 중요한 지형 형성에 이르기까지 연대순으로 지질공원을 소개하고 있습니다. 이후 패널과 전시에서는 지질공원의 한랭 기후 환경과 생태계에 대해 소개하고 있습니다. 지질공원의 지형이 형성되기까지의 지질학적인 과정, 예조우는토끼와 미야베 곤돌매기 등 전 세계에서 이곳에서만 볼 수 있는 주목할 만한 야생동물에 대해 프로젝션 매핑을 사용한 영상을 시청하실 수 있습니다. 이 중 보시고 싶은 것이 있으시면 비지터 센터의 직원에게 문의해 주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

ジオパークについて学ぶ

この展示室の立体模型や体験コーナーを通して、とちぎ鹿追ジオパークについて学びましょう。展示は色分けされており、このジオパークを4つの主なテーマに分けています：地形の形成と進化、火山と火山活動、寒冷な気候の影響、およびジオパークの生物の4つです。

これらの展示は、年代順にジオパークを紹介しています。展示は、プレートテクトニクスと、日高山脈や十勝平野といった重要な地形の形成から始まります。その後のパネルや展示では、寒冷な気候という、このジオパークと生態系の環境を紹介しています。このジオパークの地形を作った地質作用に関する、プロジェクションマッピングを使った映像や、エゾナキウサギやミヤベイワナといった注目すべき野生生物種に関する映像も見ることができます。ミヤベイワナとは、この地域以外では世界のどこでも見られない魚です。これらの中で何かご覧になりたいものがあれば、ビジターセンターの職員にお尋ねください。

【タイトル】 とがち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (land)

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット

<韓国語>

도카치 시카오이 지질공원의 지형과 그 형성 과정

도카치 지방의 형성되기까지의 일들과 도카치 시카오이 지질공원의 지형에 대해 알아보겠습니다.

이 이야기는 약 100 만 년 전 도카치 지방 북부에서 있었던 대규모 파국 분화에서 시작됩니다.

이 분화는 많은 화쇄류를 낳았습니다. 이 화쇄류는 주변을 집어삼켰으며, 후에 화산성 물질로 이뤄진 도카치 평야가 형성되었습니다. 일부 지역에서는 분화 퇴적물이 30m 까지 쌓였습니다.

분화 당시 현재의 도카치 평야의 일부는 바다로 덮여있었습니다. 화쇄류 파편은 이런 해수 부분을 알게 만들었고 서서히 습지대가 형성되기 시작했습니다. 하천은 분화 퇴적물과 침전물을 산악부에서 운반했고, 바람은 홋카이도 각지의 분화로 인한 화산재를 운반했습니다. 이렇게 형성된 습지대가 오늘날의 도카치 평야를 만들어냈습니다.

도카치 시카오이 지질공원의 비지터 센터는 이렇게 형성된 땅에 세워져 있습니다.

약 4 만 년 전에는 또 다른 변화가 일어났습니다. 홋카이도 서부에서 발생한 분화로 인해, 대량의 화산재가 도카치 지방 남부에 떨어진 것입니다. 그 결과 만들어진 두꺼운 화산재층이 사막 같은 지형을 만들어냈습니다.

비슷한 시기에 시카오이 북부에서는 종상화산이 형성되었습니다.

이 종상화산은 지각의 분출구 주위에 서서히 형성되어, 점성도 높은 실리카(이산화규소) 성분의 용암을 뿜어냈습니다. 점성이 있는 이 용암은 흘러가지 않고 쌓여 돔을 만들었습니다.

이런 계속된 화산 활동이 시카리베쓰강을 막아 시카리베쓰호가 생겼습니다.

시카리베쓰호는 지금보다 상당히 컸으며, 북쪽과 서쪽으로 더 펼쳐져 있었을 것으로 보입니다.

시간이 지나면서 다시 강이 흐르기 시작했습니다. 새로운 물길을 만들어 하류에 침전물이 퇴적되면서 이 물길은 여러 차례 바뀌었고 서서히 시카오이 평야가 형성되어 갔습니다.

이곳 비지터 센터의 전시는 이런 지질 과정을 더욱 자세하게 소개하고 있습니다.

<日本語仮訳>

とかち鹿追ジオパークの地形とその成り立ち

十勝地方と、とかち鹿追ジオパークの地形の形成に至った出来事を見ていきましょう。

この物語は、およそ 100 万年前、十勝地方の北部における大規模な破局噴火から始まります。

この噴火は、多くの火砕流を生みました。この火砕流は辺りを飲み込み、後に火山性物質でできた十勝平野が形成されました。一部のエリアでは、噴火堆積物が 30 メートルまで積まりました。

噴火当時、現在の十勝平野の一部は海に覆われました。火砕流の破片は、このような海水部分を浅くし、徐々に湿地帯が形成されていきました。河川は噴火堆積物や沈殿物を山岳部から運び、風が北海道各地の噴火から火山灰を運びました。このようにして形成された湿地帯が、今日の十勝平野を生み出しました。

とかち鹿追ジオパークのビジターセンターは、このように形成された土地に建っています。

およそ 4 万年前には、さらなる変化が起こりました。北海道西部での噴火による大量の灰が、十勝地方の南部に降ったのです。その結果出来た分厚い灰の層が、砂漠のような地形を生み出しました。

同じころ、鹿追の北部では、溶岩ドームが形成されました。

これらの溶岩ドームは、粘性があり高いシリカの溶岩を出す、地殻の噴出口の周りに徐々にできたものです。粘性があるこの溶岩は、流れていくことなく、積もってドームを作りました。

次いで、火山活動が続いて然別川をせき止め、然別湖ができました。

然別湖は今よりかなり大きく、北と西にさらに広がっていたようです。

時間が経つと、再び川が流れるようになりました。新たな流れを作り、下流に沈殿物が堆積していく中で、その流れは何度も変わり、徐々に鹿追平野が形成されていきました。

ここビジターセンターの展示は、これらの地質過程を、より詳しく紹介しています。

【タイトル】 とがち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (pika)

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット

<韓国語>

에조우는토끼

에조우는토끼는 귀처럼 보이지만, 토끼의 일종입니다. 우는토끼는 유라시아 대륙을 중심으로 서식하는 포유류로 전 세계적으로 약 30 종 정도가 서식하고 있습니다.

에조우는토끼는 사람의 주먹만 한 크기로 체중은 약 120g 입니다. 에조우는토끼는 바위가 많은 산의 사면에 서식하며 꽃과 이끼, 그 밖의 식물을 먹습니다.

에조우는토끼는 여름에 먹이를 모아 저장합니다. 겨울에는 저장해 둔 먹이를 먹으며 지내고 바위틈에 숨어있지만 겨울잠은 자지 않습니다.

이 지도는 에조우는토끼의 서식지를 나타내고 있습니다. 이 서식지들은 고산식물이 자라는 암석지대나 바위가 많은 산의 사면 등입니다. 서식지는 시카리베쓰 지역 전체에 퍼져있습니다.

에조우는토끼는 홋카이도의 고유종으로 홋카이도 중부의 해발고도가 높은 산에만 서식하고 있습니다. 다만 먹이가 되는 고산식물이 있다면 해발고도가 낮은 바위가 울퉁불퉁한 사면에도 나타납니다.

에조우는토끼는 높고 날카로운 소리로 울어 이런 이름이 붙었습니다.

에조우는토끼는 최종빙기에 홋카이도에 왔습니다.

약 2만 년 전 지구는 지금보다 기온이 훨씬 더 낮았습니다. 이 기간에 홋카이도의 기온은 현재 기온보다 최대 10℃나 낮았습니다.

지구상의 물 중 더 많은 부분이 얼음으로 되어있었고, 해수면은 지금보다 무려 120미터나 낮았습니다. 해수면이 더 낮았기 때문에 얇은 해저가 드러났고, 드러난 해저가 섬과 대륙을 연결하는 육교 역할을 했습니다.

홋카이도는 사할린을 경유해 유라시아 대륙으로 이어져 있었습니다. 이 육교를 통해 매머드 등 많은 동물이 홋카이도로 건너왔습니다.

에조우는토끼도 이렇게 홋카이도에 온 것으로 추정되지만, 이동 시기는 더 옛날이었을 가능성도 있습니다. 홋카이도로 건너왔을 무렵에는 삼림지대도 적고 지형의 대부분이 울퉁불퉁한 암석지대였을 것으로 여겨집니다. 이것이 우는토끼의 이동을 촉진시켰다고 생각됩니다.

에조우는토끼는 홋카이도 중앙부의 다이세쓰산과 히다카 산맥 등 홋카이도의 일부 지역에서만 볼 수 있습니다.

홋카이도 북동부의 시레토코와 홋카이도 동부의 아칸 역시 산악지대로 이상적인 서식지가 있지만, 이 지역에는 서식하고 있지 않습니다. 각지에 분산된 온천, 이 지역들을 연결하는 지형과 화산 활동이 영향을 끼쳐 에조우는토끼의 이동을 막고 있었을 것으로 생각됩니다.

에조우는토끼는 수만 년에 걸쳐 서서히 홋카이도로 건너 온 것으로 보입니다. 이 과정은 약 1 만 년 전, 기온이 급상승할 때까지 계속되었습니다.

이 온도 변화는 해발고도가 낮은 곳에 있는 삼림의 성장을 촉진시켰고, 에조우는토끼는 산악지대의 해발고도가 높은 곳으로 이동했습니다.

에조우는토끼의 서식지는 서서히 암석지대가 남아있는 얼마 안 되는 고산으로 한정되어 갔습니다.

시카리베쓰의 산에서는 영구동토와 ‘푹혈’이, 에조우는토끼 등 한랭한 기후 속에서 사는 동식물을 지탱해주는 환경을 조성하고 있습니다. 이곳을 방문하는 분들은 최종빙기에 홋카이도가 어떤 모습이었는지 상상해 보실 수 있습니다.

008-011

<日本語仮訳>

エゾナキウサギ

エゾナキウサギは、ネズミのように見えますがウサギの仲間です。ナキウサギは、ユーラシア大陸を中心に生息する哺乳類で、世界には約 30 種ほどが生息しています。

エゾナキウサギは、人間の握りこぶしほどの大きさで、重さは 120 グラムくらいです。エゾナキウサギは、岩の多い山の斜面に住んでおり、花や苔やその他の植物を食べています。

エゾナキウサギは、夏に食物を集めて貯蔵します。冬には、集めた蓄えを食べて暮らし、岩の間に隠れていますが、冬眠はしません。

この地図は、エゾナキウサギの生息地を示したものです。これらの生息地は、高山植物が育つ岩場や、岩の多い山の斜面などです。生息地は、然別地域全体に散らばっています。

エゾナキウサギは北海道の固有種で、北海道中部の標高の高い山々にのみ生息しています。ただし、エゾナキウサギは、餌となる高山植物があれば、標高の低い岩のごつごつした斜面にも見られます。

エゾナキウサギは甲高い声で鳴くことから、その名がついています。

エゾナキウサギは、最終氷期に北海道へやってきました。

約 2 万年前、地球は現代よりはるかに低い気温でした。この期間中、北海道の気温は、現在の気温より最大で 10℃も低かったのです。

地球上の水のうち、より多くの部分が氷であり、海面は今よりも最大で 120 メートルも低くなっていました。海面がより低かったため、浅い海底が現れており、現れた海底が、島々や大陸をつなぐ陸橋になっていました。

北海道は、サハリンを経由してユーラシア大陸につながっていました。この陸橋を通過して、マンモスなどたくさんの動物が北海道に渡ってきました。

エゾナキウサギもこのようにして北海道へやって来たと考えられていますが、移動の時期はもっと昔であった可能性もあります。北海道へやってきた頃は、森林地帯も乏しく、地形のほとんどがごつごつした岩場であったと考えられています。このことが、ナキウサギの移動を促したと考えられています。

エゾナキウサギは、北海道中央部の大雪山や日高山脈など、北海道の一部の地域でのみ見られます。

【タイトル】 とがち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (Miyabe char)

【想定媒体】 アプリ QR 코드パンフレット

<韓国語>

미야베 곤들매기

이것은 시카리베쓰호입니다. 이곳 도카치 시카오이 지질공원의 보물 중 하나입니다.

시카리베쓰호에는 미야베 곤들매기가 살고 있습니다. 시카리베쓰호에서만 서식하는 물고기입니다.

미야베 곤들매기는 곤들매기의 아종으로 곤들매기의 일종입니다. 연어와 송어의 친척입니다. 몸길이는 약 40cm 까지 자라기도 합니다.

곤들매기와 미야베 곤들매기 모두 ‘새파’가 있습니다. ‘새파’를 통해 아가미로 호흡할 때 플랑크톤을 걸러낼 수 있는데, 미야베 곤들매기는 보통 곤들매기보다 더 많은 ‘새파’를 가지도록 진화했습니다.

미야베 곤들매기의 독특한 진화는 환경의 변화에 따른 것으로 그 과정에는 시카리베쓰호의 형성 과정이 큰 역할을 하고 있습니다.

시카리베쓰호는 수백만 년에 걸쳐 반복된 분화와 화산 활동의 부산물입니다.

화산 활동은 현재 시카리베쓰호가 위치한 곳의 북동쪽에서 6,500 만 년 전부터 180 만 년 전까지의 제 3 기에 시작되었습니다.

화산 사건은 기타페토우토루산과 미나미페토우토루산이 위치한 시카리베쓰호의 서쪽에서 발생했습니다. 이 화산들은 시카리베쓰 화산군의 일부로 약 30 만 년간 활동이 계속되고 있습니다.

가장 최근에 있었던 화산 현상은 6 만 년 전부터 1 만 년 전까지 시카리베쓰호의 남쪽과 남동쪽에서 발생한 것입니다. 이 시기에 몇 개의 종상화산이 형성되었습니다. 이 종상화산들도 시카리베쓰 화산군의 일부이며, 시카오이초에서 언제든지 볼 수 있습니다.

이 오랜 화산 활동의 역사 속에서 시카리베쓰 지역 주위를 산들이 부분적으로 둘러싸게 되었습니다. 이 지역을 흐르는 강이 서서히 막히면서 시카리베쓰호가 생겨났습니다.

세월이 더 흘러 시카리베쓰호 남서쪽에 큰 계곡이 생겼습니다. 시카리베쓰호의 물이 이 계곡을 흐르기 시작했고, 출구 근처에 낙차가 10m 정도인 폭포가 생겼습니다.

시카리베쓰호의 이런 형성 과정은 강에 서식하던 곤들매기에게 매우 큰 영향을 주었습니다.

곤들매기는 시카리베쓰호에 갇혔고 폭포 때문에 하류로 이동할 수 없게 되었습니다. 즉, 곤들매기는 해발고도가 높고 먹이원이 한정적이라는 혹독한 새 환경에 적응해야만 했습니다.

플랑크톤은 존재하는 몇 안 되는 먹이원 중 하나였으며, 곤들매기는 이전보다 훨씬 더 많이 플랑크톤에 의존하게 되었습니다.

곤들매기는 수만 년에 걸쳐 시카리베쓰호의 플랑크톤을 보다 효과적으로 먹기 위해 ‘새과’를 늘린 것입니다.

홋카이도의 곤들매기는 21~22 개의 ‘새과’가 있는 것이 일반적입니다. 그러나 시카리베쓰호에서 진화한 미야베 곤들매기에게는 더 많은 26 개의 ‘새과’가 있습니다.

미야베 곤들매기가 오랜 시간에 걸쳐 서서히 진화한 것과 대조적으로, 극적인 변화가 최근 100 년 사이에 생겨났습니다. 이 변화는 일본 혼슈에서 온 일본인이 홋카이도를 개발하며 그와 더불어 생겨난 것입니다.

시카오이초의 인구가 증가하면서 사람들은 시카리베쓰호에서 물고기를 잡게 되었고 미야베 곤들매기의 수는 감소했습니다.

또한, 이주민들은 무지개송어와 송어 등 비(非) 재래종을 시카리베쓰호에 들여왔습니다. 이에 따라 이미 한정되어 있던 먹이원을 둘러싼 경쟁이 야기되었고 먹이원이 적어진 미야베 곤들매기의 몸길이는 약 100 년 사이에 약 70cm 에서 40cm 정도로 줄어들게 된 것입니다.

포획은 지금도 미야베 곤들매기에게는 큰 위협으로, 미야베 곤들매기의 개체수를 유지하기 위한 양식 계획 등 보호를 위해 노력하고 있습니다.

하지만 최근의 위협은 시그널 가재에 의한 것입니다. 시그널 가재는 일본 전역에서 더욱 확산되고 있는 침입종입니다.

미야베 곤들매기는 시카리베쓰 화산군의 지속적인 화산 활동을 상징하는 종입니다. 생존을 보장하기 위해서는 보호 활동과 주의 깊은 감시가 중요합니다.

008-012

<日本語仮訳>

ミヤバイワナ

これは然別湖です。この十勝鹿追ジオパークの宝の一つです。

然別湖には、ミヤバイワナが住んでいます。然別湖にしか棲息していない魚です。

オシロコマの亜種で、イワナ的一种。サケやマスの親戚です。ミヤバイワナは、体長約 40 センチメートルまで成長する場合があります。

オショロコマにもミヤベイワナにも、「サイハ」があります。「サイハ」によって、えらで呼吸する際にプランクトンを濾しとることができるのですが、ミヤベイワナは、オショロコマよりも多くの「サイハ」を持つように進化してきました。

ミヤベイワナの独特な進化は、環境の変化に対応したもので、その過程には然別湖の成り立ちが大きな役割を果たしています。

然別湖は、数百万年にわたって繰り返された噴火と火山活動の副産物です。

火山活動は、然別湖の現在位置の北東で、6500 万年前から 180 万年前までの第三紀に始まりました。

その後の火山事象は、火山である北ペトウトル山と南ペトウトル山が位置する、然別湖の西で生じました。これらの火山は、然別火山群の一部で、約 30 万年間、活動が続いています。

直近の火山事象は、6 万年前から 1 万年前までに、然別湖の南と南東で生じたものです。この期間に、いくつかの溶岩ドームができました。これらの溶岩ドームも然別火山群の一部であり、鹿追の町からいつでも見ることができます。

火山活動のこの長い歴史の中で、然別地域の周囲を山々が部分的に囲むようになりました。この地域を流れる川は徐々にせき止められ、然別湖が生まれました。

さらに年月が過ぎ、然別湖の南西に大きな渓谷ができました。然別湖からの水がこの渓谷を流れはじめ、出口近くに落差 10 メートル程度の滝ができました。

然別湖のこのような形成過程は、川に生息してきたオショロコマに甚大な影響を与えました。

オショロコマは然別湖に閉じ込められ、滝のせいで下流に移動できなくなりました。つまり、標高が高く、食物源が限られているという、過酷な新しい環境に順応する必要がありました。

プランクトンは、存在する数少ない食物源のひとつで、プランクトンに依存する必要性は、以前よりはるかに大きくなりました。

オショロコマは、数万年をかけて、然別湖のプランクトンをより効果的に捕食するために「サイハ」を増やしたのです。

北海道のオショロコマには、21～22 個の「サイハ」があるのが一般的ですが、然別湖で進化してきた亜種であるミヤベイワナには 26 個の「サイハ」があります。

ミヤバイワナが長期間をかけて徐々に進化したのと対照的に、劇的な変化が、この 100 年間に生じました。これらの変化は、日本本土から来た日本人による北海道の開発・植民とともに生じたものです。

鹿追町の人口が増えると、鹿追町の人々は然別湖で魚を捕り、ミヤバイワナの数は減少しました。

また、移住者たちは、ニジマスやサクラマスなどの非在来種を然別湖に導入しました。これにより、すでに限られていた食物源をめぐる競争が引き起こされ、ミヤバイワナの大きさが変わっていきました。ミヤバイワナの体長は、およそ 100 年という期間で、70 センチメートルから、約 40 センチメートルになりました。

捕獲は、今もミヤバイワナにとって脅威であり、ミヤバイワナの数を保つために、養殖計画などの保護の努力が行われています。

しかし、直近の脅威は、ウチダザリガニによるものです。ウチダザリガニは、日本中でさらに広がりつつある侵入種です。

ミヤバイワナは、然別火山群の継続的な火山活動を象徴する種です。ミヤバイワナの生存を保障するには、保護活動と注意深い監視が重要です。

008-013

とち鹿追ジオパーク推進協議会

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 大地の物語にふれてみよう

【想定媒体】アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

지형의 형성과 진화

지형은 오랜 세월을 걸쳐 형성되는 것으로 그중에는 수억 년에 걸쳐 형성된 것도 있습니다. 지질 구조판의 움직임, 그리고 바람과 물, 얼음의 침식에 의해 생겨나 형성되어 갑니다. 도카치 시카오이 지질공원은 홋카이도에 여러 곳 있는 지질공원 중 하나입니다. 도카치 시카오이 지질공원에는 지형의 진화에 관한 통찰을 주는 지질학적으로 중요한 곳이 포함되어 있습니다. 지질 구조판, 화쇄류, 산의 형성, 그리고 하천이 땅을 형성해 가는 모습에 대해 홋카이도 중부에 있는 도카치 시카오이 지역을 배경으로 알아보실 수 있습니다.

008-013

<日本語仮訳>

地形の形成と進化

地形は、長い年月をかけて形成されるもので、中には何億年もかけてできたものもあります。構造プレートの動きと、風や水、氷の浸食により生まれ、形成されていきます。とち鹿追ジオパークは、北海道に複数あるジオパークの一つです。とち鹿追ジオパークには、土地の進化に関する洞察を与えてくれるような、地質学的に重要な土地が含まれています。構造プレート、火砕流、山の形成、そして河川が土地を形成していく様について、北海道中部にある十勝鹿追地域を背景に学んでみましょう。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 変動する大地・地球

【想定媒体】アプリ QR 코드パンフレット

<韓国語>

판구조론

지구의 표면은 약 15 개의 지질 구조판이 느슨하게 맞물려 있습니다. 이 지질 구조판은 서로 가까워지거나 멀어지기도 하고, 또는 다른 판을 따라 항상 움직이고 있습니다. 지질 구조판의 움직임은 산과 화산, 해구 같은 지질 특성을 형성합니다. 일본 주변에는 4 개의 지질 구조판이 집중되어 있습니다.

지질 구조판이란?

지질 구조판은 지구 지각의 일부로 가장 위쪽에 있는 맨틀입니다. 지구의 온도가 가장 낮고 가장 단단한 부분인 암석권(lithosphere)을 이루고 있습니다.

암류권(asthenosphere)이라 불리는 부분적으로 녹아있는 바위층 상부에 있는 놓인 판으로 대류에 의해 항상 움직이고 있습니다. 가열된 바위의 밀도가 낮아져 상승하고 반용융 상태의 바위가 냉각되어 가라앉으면 맨틀 내에서 흐름이 생깁니다. 지각은 이런 대류에 의해 1 년에 최대 10cm 의 속도로 서로를 밀면서 움직이고 있습니다.

판이 접촉하면 무슨 일이 일어날까요?

지질 구조판은 마치 직소퍼즐처럼 대체로 서로 밀착되어 있으며, 판끼리 접하는 부분은 판경계라고 불립니다. 판경계에는 다양한 종류가 있으며, 두 판이 만났을 때 무슨 일이 일어나는지는 각 판의 밀도와 그 판이 해양판인지 대륙판인지에 따라 달라집니다. 판은 접촉하고 충돌하거나 멀어지면서 서로를 따라 움직입니다. 이런 상호작용이 지질 특성을 형성하고 지진 등의 현상으로 이어지기도 하며 지각의 형성과 파괴에 영향을 주고 있습니다.

충돌

판이 서로 충돌하면 섭입이 일어나는 경우가 있습니다. 섭입이란 한 지각판이 다른 판 아래로 가라앉는 현상입니다. 화산의 대부분은 섭입이 일어나는 경계를 따라 형성되어 있으며, 세계 최대 규모의 지진과 분화에는 이런 지대에서 발생한 것도 있습니다. 가라앉는 쪽의 판은 맨틀 속으로 가라앉고 나중에 화산 활동을 통해 새로운 지각이 되어 다시 나타납니다. 지각은 이렇게 섭입대에서 재활용되고 있는 것입니다.

확산

판이 확산하면 지구(地溝)와 지구대(地溝帶)가 생깁니다. 지구는 육상과 해저 모두에서 볼 수 있습니다. 해저에서 확산이 일어나면 맨틀에서 나온 마그마가 냉각되는 과정에서 새로운 지각이 탄생합니다.

미끄러짐

서로 엇갈리는 판은 지각을 생성하지도 파괴하지도 않지만, 단층을 만드는데 그곳에서 천발지진이 발생하는 경우가 있습니다.

지질 구조판과 일본

일본 열도는 태평양판, 북아메리카판, 유라시아판, 필리핀판이 합류하는 구조학적으로 지구상에서 가장 활발한 곳에 위치합니다. 이 때문에 일본에서는 지진과 화산 활동이 빈번하게 일어납니다. 하지만 이 활동 덕분에 풍부한 온천과 거대한 칼데라부터 해발고도가 높은 산들과 깊은 계곡까지 훌륭한 지세가 많이 생겨난 것도 사실입니다.

008-014

<日本語仮訳>

プレートテクトニクス

地球の外表面は、約 15 の構造プレートが緩くかみ合っていてきています。この構造プレートは、互いに近づいたり離れたり、あるいは別のプレートに沿って常に動いています。構造プレートの動きは、山々や火山、海溝といった地質特性を形成します。日本周辺には、4 つの構造プレートが集中しています。

構造プレートとは？

構造プレートとは、地球の地殻の一部で、一番上部にあるマントルです。地球の温度が最も低く最も硬い部分である岩石圏（リソスフィア）を成しています。岩流圏（アセノスフェア）と呼ばれる、部分的に溶けた岩の層の上部に乗っているプレートで、対流により常に動いています。熱せられた岩の密度が低くなって上昇し、半熔融状の岩が冷却して沈むと、マントル内で流れが生じます。地殻は、この対流により、一年に最大 10 センチの速度で互いに押し合ったりしながら動いています。

プレートが接触すると何が起る？

構造プレートは、まるでジグソーパズルのようにおおよそ互いにフィットしており、プレート同士が接する部分は、プレート境界と呼ばれています。プレート境界にはさまざまな種類があり、二つのプレートが接触した場合に何が起るかは、各プレートの密度やそのプレートが海洋プレートか大陸プレートかにより異なります。プレートは、接触・衝突したり、離れたり、互いに沿って動いたりします。このような相互作用が、地質特性を形成したり、地震などの現象につながったり、地殻の形成や破壊に影響しています。

衝突

プレート同士が衝突すると、沈み込みが生じる場合があります。沈み込みとは、一方のプレートがもう一方のプレートの下に沈むことです。火山の多くは、沈み込みが生じる境界に沿って形成されており、世界最大級の地震や噴火には、このような地帯で生じたものもあります。沈む方のプレートはマントルへと沈んでいき、火山活動を通して新たな地殻となってあとで再び表れます。地殻は、このようにして沈み込み帯でリサイクルされているのです。

拡散

プレートが拡散すると、地溝や地溝帯が生まれます。地溝は、陸上と海底の両方でみられます。海底で拡散が起きると、マントルから出てきて冷却される過程で、マグマにより新たな地殻が誕生します。

すれ違い

互いにすれ違うプレートは、地殻を生み出すことも破壊することはありませんが、断層を生み、そこで浅発地震が生じる場合があります。

構造プレートと日本

日本列島は、地球上でも構造学的に最も活発な場所に位置しています。それは、太平洋と北米とユーラシアとフィリピンのプレートが合流する地域です。この合流により、頻繁に地震や火山活動が起こり、日本はそのために地震や噴火が多い国となっています。しかし、この活動のおかげで、豊富な温泉や巨大なカルデラから標高の高い山々や深い溪谷まで、多くの素晴らしい地勢が生まれたのも事実です。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 日高山脈と十勝平野誕生の物語

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

히다카 산맥과 도카치 평야

도카치 평야는 홋카이도 중앙부에서 남부로 펼쳐진 광활한 평야입니다. 서쪽은 히다카 산맥, 북쪽은 다이세쓰산계, 그리고 남쪽은 태평양에 접해 있습니다. 홋카이도 전체 면적(83,424km²)의 약 10분의 1에 해당하는 넓이를 가지며 홋카이도 최대 규모의 농촌 지대입니다. 도카치 평야의 형성은 대륙판이 충돌해 히다카 산맥이 탄생한 약 1300만 년 전에 시작되었습니다.

판의 충돌

유라시아판과 북아메리카판은 충돌하면서 위쪽으로 밀려 올라갔고, 북아메리카판은 휘어져 유라시아판 위에 올라타는 모양이 되었습니다. 히다카 산맥은 이 2개의 판이 충돌한 부분을 따라 형성되었습니다. 북아메리카판이 휘어지면서 히다카 산맥 남동쪽에 언덕이 생겼고 그 사이에 있던 육지가 가라앉으며 구조분지가 형성되었습니다. 이때 형성된 분지가 훗날의 도카치 평야인데, 처음에는 태평양 해저에 있었으며 지금보다 훨씬 내륙 쪽으로 뻗어있었습니다. 수백만 년에 걸쳐 바다에서 습지대, 평야로 변화해 현재의 도카치 평야가 되었습니다.

지형 변화 과정

도카치 시카오이 지질공원에서는 히다카 산맥과 도카치 평야가 형성된 과정을 알 수 있습니다.

오기가하라 전망대

오기가하라 전망대는 히다카 산맥과 도카치 평야를 한눈에 볼 수 있는 전망대입니다. 해발 약 2,000m 규모의 산들이 남북으로 약 150km 뻗어있습니다. 포로시리산은 해발 2,052m로 그중에서도 가장 높은 산입니다. 전망대에서는 히다카 산맥을 배경으로 한 웅장한 도카치 평야를 즐길 수 있으며, 과거에 있었던 판의 움직임도 느껴볼 수 있습니다.

시모시카오이 아탄층

아탄은 수십만 년에 걸쳐 식물이 부분적으로 분해되어 퇴적된 결과 서서히 압축, 가열되어 형성되는 가연성 퇴적암입니다. 이는 갈탄이라고도 불리며, 탄소 농도가 낮고 일반적으로 석탄화도가 높은 석탄보다도 연대가 어렵니다. 시카오이초 남부의 시카리베쓰강 강변에는 복수의 아탄층이 노출된 곳이 있는데, 이는 이곳이 습지와 육지를 반복했다는 것을 보여줍니다.

<日本語仮訳>

日高山脈と十勝平野

十勝平野は、北海道の中央部から南部に広がる、広大な平野です。西は日高山脈、北は大雪山系、そして南は太平洋に面しています。北海道の総面積（83,424km²）の約 10 分の 1 にあたる広さを持ち、北海道最大級の農村地帯です。十勝平野の形成は、大陸プレートが衝突して日高山脈が誕生した約 1300 万年前に始まりました。

プレートの衝突

ユーラシアプレートと北アメリカプレートは衝突の際に上方へと押し上げられ、北アメリカプレートは曲がり、ユーラシアプレートの上に乗る形となりました。日高山脈は、プレートが衝突した境界沿いに形成されました。北アメリカプレートが曲がったことで、日高山脈南東側に丘ができ、その間の陸地が沈んだことで構造盆地が形成されました。この時の盆地がのちの十勝平野なのですが、始めは太平洋の海底にあり、今日よりもずっと内陸へと伸びていました。何百万年もかけて、徐々に湿地帯が形成され、それが今日の十勝平野になりました。

地形変化のプロセス

とかち鹿追ジオパークでは、日高山脈や十勝平野が形成されたプロセスを知ることができます。

扇ヶ原展望台

扇ヶ原展望台からは、日高山脈の山頂を背景に平野の景色を楽しむことができます。標高約 2,000 メートルの山々は、南北におよそ 150 キロ伸びています。幌尻岳は、標高 2,052 メートルと、その中でも最も高い山です。展望台からの景色は、十勝平野の規模と構造プレートの仕組みをうかがわせるものです。

下鹿追亜炭層

亜炭とは、沈殿物が堆積した結果として徐々に圧縮・熱せられた植物の部分的分解により、何十万年もかけて形成される可燃性の堆積岩です。褐炭と呼ばれることもあり炭素濃度が低く、一般的に石炭化度が高い石炭よりも若い年代のものです。複数の亜炭床が、鹿追南部の然別川沿いに露出しています。このような亜炭床の存在は、湿地帯や入り江が入れ替わりながら、鹿追の各所や南側のエリアを長い間覆っていたことを示しています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 十勝平野の形成と火山

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>**화산 활동과 도카치 평야**

도카치 평야의 기반은 약 1300 만 년 전, 유라시아판과 북아메리카판이 충돌해 히다카 산맥이 형성되었을 때 생긴 것입니다. 그 후 화산 활동과 기타 지질학적 과정을 거치며 수백 년에 걸쳐 현재의 형태를 가지게 되었습니다.

거대 화산의 분화

약 100 만 년 전, 현재의 다이세쓰산 국립공원 북부, 시카오이 북부에서 거대한 분화가 일어났습니다. 이때의 분화로 화쇄류가 발생했고, 밀도가 높고 빠른 속도로 흐르는 용암편 덩어리, 화산재, 뜨거운 가스가 발생했습니다. 이에 따라 도카치 지역 남쪽으로 분화 퇴적물이 운반되었습니다. 이때 발생한 대량의 퇴적물과 훗카이도 각지에서 있었던 다른 분화로 인해 나중에 도카치 평야가 되는 습지대가 형성되었습니다.

규모를 보여주는 것

다이세쓰산 국립공원 북부에서 일어난 분화의 규모는 서기 79 년 로마제국의 도시 폼페이를 집어삼킨 이탈리아 베수비오 화산 분화의 100 배이며, 이때 쌓인 퇴적물의 총량은 현재의 훗카이도를 두께 1m의 재와 바위의 파편으로 가득 채울 정도였습니다. 지각 변동에 의한 분화는 도카치 지역의 형태를 바꾸었고, 분화가 있었던 자리에는 10x14km의 거대한 칼데라를 남겼습니다. 칼데라는 화산에서 분출된 마그마 화쇄류가 다 흘러나간 분화 후에 형성되었습니다. 화산에서 용암이 흘러나오는 과정에서 마그마껍은 비게 되는데, 그후 산 정상이 붕괴하면서 바로 밑의 텅빈 마그마껍은 무너졌습니다. 거대한 칼데라가 당시 분화의 규모를 말해줍니다.

화쇄류

분화 퇴적물을 멀리까지 운반하는 화쇄류는 시속 100km를 넘기도 하고 온도가 1,000℃에 달하기도 합니다. 도카치미쓰마타 칼데라에서 45km 떨어진 시카오이 니시우리마쿠지구의 시카리베쓰강 강변에는 퇴적물이 겹쳐지며 만들어진 높이 30m의 절벽이 있는데, 이는 분화로 발생한 화쇄류가 대량으로 도카치 지구까지 운반되어 퇴적되었음을 보여줍니다.

<日本語仮訳>**火山活動と十勝平野**

十勝平野の基盤は、約 1300 万年前にユーラシアプレートと北アメリカプレートが衝突して日高山脈が形成された時に出来たものです。その後、火山活動やその他の地質学的プロセスを経て、何百年もかけて、現在の形になっていきました。

巨大火山が噴火

約 100 万年前、現在の大雪山国立公園の北部、鹿追北部で巨大な噴火が起きました。この時の噴火で火砕流が発生し、密度が高く高速で流れる溶岩片の塊、火山灰、熱ガスが発生しました。これにより、十勝地域の南方へ向かって噴火堆積物が運ばれました。この時の大量の堆積物と、北海道各地の他の噴火により、のちに十勝平野となる湿地帯が形成されました。

規模を示すもの

大雪山国立公園の北部で起きた噴火の規模は、紀元 79 年にローマ帝国の都市・ポンペイを飲み込んだイタリア・ベスビオ火山噴火の 100 倍で、この時の堆積物の総量は、現在の北海道を厚さ 1 メートルの灰と岩の破片で埋め尽くす程のものでした。地殻変動による噴火は、十勝地域の形を変え、噴火跡地には 10×14 キロの巨大なカルデラを残しました。カルデラは、火山から噴出したマグマの火砕流が流れきった噴火後に形成されました。火山から溶岩が流れ出る過程で、マグマだまりは空になりその後、山頂が崩壊し、真下にあった空になったマグマだまりは潰れました。巨大なカルデラが、当時の噴火の規模を物語っています。

火砕流

火砕流は、時速 100 キロ近くもの速さで長距離にわたって火山堆積物を運ぶことができ、その温度は 1,000℃にも達することがあります。十勝三股カルデラから 45 キロのところにある鹿追の西ウリマク地区の然別川沿いには堆積物が重なってできた高さ 30 メートルの崖があり、これは噴火による火砕流が十勝地区へ流れ込んできた堆積物の多さを物語っています。

【タイトル】 とかし鹿追ジオパーク / 川と十勝平野の物語

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

시카리베쓰강과 도카치 평야

도카치강의 하천 작용과 시카리베쓰강을 포함한 그 지류는 오늘날의 도카치 평야 형성에 큰 역할을 했습니다. 하천은 지나쳐가는 육지를 침식하고 화산 퇴적물을 운반해 확산하고 침전물을 퇴적시켰습니다. 수백 년에 걸쳐 이런 지질학적 과정을 통해 한때는 바다였던 곳에 습지대가 생겨났습니다. 이렇게 형성된 습지대가 도카치 평야를 만들어냈습니다.

하천이 지형을 만든다

하천이 지형을 침식시키고 침전물을 운반하고 퇴적시켜 새로운 지형을 만듭니다.

침식

하천이 강바닥과 강기슭을 침식해 흐르면서 지형을 형성합니다. 해발고도가 높은 상류에서는 험준한 산의 경사부를 흘러내리면서 거의 수직으로 땅을 침식해 깊은 계곡 등이 파여갑니다. 해발고도가 낮은 곳에서는 흐름이 완만해지기 때문에 침식은 수평과 수직 양방향에서 이뤄지며 하천은 넓어집니다.

운반

하천은 침식에 의해 깎인 모래, 화산재, 자갈, 조약돌, 작은 바위 등의 침전물을 운반합니다. 하천이 빠르게 흐를수록 운반되는 침전물의 양도 늘어납니다. 해발고도가 낮은 곳에서는 침전물의 퇴적이 시작되며 새로운 지형이 생겨납니다.

퇴적

하천은 흐름이 완만해지면 침전물을 퇴적시켜, 선상지, 구불구불한 흐름, 둑, 범람원, 삼각주와 같은 지형이 형성됩니다. 폭이 더 넓고 얕아지면서 흐름은 완만해지고 더 고도가 낮은 평평한 곳에 도달하는데, 침식물이 증가함에 따라 같은 일이 일어납니다. 하천에서는 우선 크고 무거운 것이 퇴적되고, 그리고 모래나 침니 등 작고 가벼운 것이 퇴적됩니다.

만에서 평야로

시카리베쓰강의 흐름은 해발고도가 낮은 곳에 도달하면서 완만해졌습니다. 평탄한 곳에서 강은 땅 표면을 기어가듯이 모든 방향으로 자유롭게 흘러가 토사 등을 퇴적시켰고, 퇴적된 토사의 양이 늘어나면 강바닥이 높아졌습니다. 더 낮은 곳으로 흐르는 강의 성질을 통해 흐름은 방향을 바꿔 새로운 길을 찾았고, 바다를 향해 더 하류로 흘러가 더 넓은 범위에 토사 등을 퇴적시켰습니다. 이 과정이 반복되면서 퇴적된 토사가 방사상으로 퍼지는 선상지가 형성되었습니다. 도카치강과 시카리베쓰강 등의 지류는 내해를 가득 채울 정도의 토사를 퇴적시켰습니다. 오랜 시간에 걸쳐 퇴적된 대량의 토사는 농업에 적합한 광활한 평야를 만들어냈습니다.

<日本語仮訳>**然別川と十勝平野**

十勝川の河川作用と、然別川を含むその支流は、今日の十勝平野形成において大きな役割を果たしました。河川は通り過ぎる陸地を浸食し、火山堆積物を運んで拡散し、沈殿物を堆積させました。何百年もかけて、このような地質学的プロセスにより、かつては海だった場所に湿地帯が出来ていきました。このようにして形成された湿地帯が、十勝平野を生み出しました。

川が地形を作る

河川が地形を浸食し、沈殿物を運んで堆積させ、新たな地形が生まれます。

浸食

河川が川底や川岸を浸食し、流れの中で地形を形作ります。標高の高い場所では、険しい山の傾斜部を流れる中でほぼ縦に陸地を浸食し、深い溪谷などが掘られていきます。標高の低い場所では、流れが緩慢になるため、浸食は横向きと縦向きの両方になり、河川は広がります。

運搬

河川は、砂、火山灰、砂利、小石、小岩といった沈殿物を運びます。河川の流れが速いほど、運ばれる沈殿物の量も増えます。標高が低い場所では、沈殿物の堆積が始まり、新たな地形が生まれます。

堆積

河川は、流れが緩慢になると沈殿物を堆積し、扇状地、曲がりくねった流れ、土手、氾濫原、三角州といった地形が生まれます。より幅広く、浅くなるにつれて流れは緩慢になり、より平らな標高の低い場所へ到達し、浸食物が増えるにしたがって同じことが起こります。河川では、まず大きく重い物が堆積し、それから砂や沈泥など、小さく軽いものが堆積していきます。

湾から平野へ

然別川が山々から流れて標高の低い場所へ到達すると、流れは緩慢になり始めました。土地はより平らで開けた場所になり、河川は土地の表面を這うようにあらゆる方向へと自由に流れ、沈殿物が堆積していきました。堆積される沈殿物が増えると、川底は上昇し、川岸は氾濫しました。新たなルートが生まれる度、海へ向かってさらに遠くへ流れる度、河川の沈殿物はより広いエリアで堆積し、この過程が繰り返されました。これにより、大きな扇状地が形成されました。時間の経過とともに、十勝川と然別川を含むその支流では、湾を埋め尽くすほどの沈殿物が堆積しました。時間をかけて堆積した大量の沈殿物は、農業に適した広大な平野を生み出したのです。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 火山の世界をのぞいてみよう

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

화산과 화산 활동

일본 열도는 태평양 해분을 부분적으로 둘러싼 지각판의 경계대인 환태평양 화산대를 따라 위치합니다. 전 세계에 존재하는 화산의 약 3분의 2가 환태평양 화산대에 분포하고 있으며, 그중 대부분은 해양판과 대륙판이 부딪히며 무거운 해양판이 가라앉으면서 생긴 것입니다.

도카치 시카오이 지질공원에 있는 화산은 북아메리카판(대륙판)과 태평양판(해양판)의 충돌에 의해 형성되었습니다. 이 경계를 따라 밀도가 더 낮은 대륙판 아래에서 해양판이 움직이고 있습니다. 밀도가 높은 판이 아래쪽으로 움직이면서 주위의 압력과 온도는 높아지고 맨틀에 바닷물이 스며들면 용점이 낮아집니다. 맨틀 내 용융에 의해 마그마가 생성됩니다. 마그마는 주위의 단단한 바위보다 밀도가 낮기 때문에 판의 균열을 통해 해수면으로 상승하는데, 이때 화산이 형성됩니다. 시카리베쓰 화산군의 형성은 이 주변의 지형과 생물 다양성에 큰 영향을 미쳤습니다.

<日本語仮訳>

火山と火山活動

日本列島は、太平洋海盆を部分的に囲む地殻プレートの境界帯・環太平洋火山帯沿いに位置しています。世界に存在する火山の約3分の2が環太平洋火山帯で見つかっており、その多くは海洋プレートと大陸プレートがぶつかり、重い海洋プレートが沈みこむことによりできたものです。

とち鹿追ジオパークにある火山は、北アメリカプレート(大陸プレート)と太平洋プレート(海洋プレート)の衝突により形成されました。この境界沿いでは、密度がより低い大陸プレート下で海洋プレートが動いています。密度の高いプレートが下方へ動くにつれ、周囲の圧力と温度は増し、マン틀に海水が侵入すると、融点が低くなります。マン틀内の溶融により、マグマが生じます。マグマは周囲の硬い岩よりも密度が低いため、プレートの割れ目から海面へと上昇し、その時、火山が形成されます。然別火山群の形成は、この辺りの地形や生物多様性に大きな影響を与えてきました。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 然別火山群の物語

【想定媒体】アプリ QR コードパンフレット

<韓国語>

시카리베쓰 화산군

시카리베쓰호는 거의 화산으로 둘러싸여 있습니다. 시카리베쓰호 북서쪽에서 서쪽에 걸쳐 위치한 기타페토우토루산(1,400m)과 미나미페토우토루산(1,348m)은 화산군에서도 가장 오래전에 있었던 화산 활동으로 만들어진 산입니다. 이 화산들은 약 30 만 년 전부터 20 만 년 이상의 시간에 걸쳐 형성되었습니다. 시카리베쓰호 남쪽의 동서로 뻗은 화산군은 보다 최근으로 약 6 만 년 전에서 1 만 년 전에 형성된 것입니다. 지속적인 화산 활동으로 시카리베쓰 화산군이 형성되면서 시카리베쓰 지역의 풍경은 달라져갔습니다.

성층화산과 종상화산

시카리베쓰 화산군은 성층화산과 종상화산으로 이뤄져 있습니다. 성층화산은 원추형인 경우가 많고 사면은 비교적 가파릅니다. 주로 폭발적인 용암 분화로 인해 분출된 경화 용암, 화산재, 바위가 겹겹이 쌓여있습니다. 기타페토우토루산(1,400m)과 미나미페토우토루산(1,348m)은 성층화산입니다.

시카리베쓰호 남쪽에 있는 더 젊은 화산은 종상화산입니다. 이 돔들은 점성이 높아 멀리까지 흘러가지 못하는 용암 덩어리로 형성되어 있습니다. 두꺼운 용암이 분화구 주변에 쌓이고 돔이 점차 커지게 됩니다. 종상화산은 일반적으로 분류성 분출을 통해 일정한 속도로 지면으로 용암을 분출합니다. 하지만 돔 내부의 가스 압력이 높아지면 폭발적인 분화가 일어날 수도 있습니다.

지오사이트 '시카오이초 우리마쿠 화산전망지'에서는 선명하게 보이는 니시누푸카우시누푸리산(1,251m)과 히가시누푸카우시누푸리산(1,252m) 화산군을 한눈에 볼 수 있습니다.

종상화산의 붕괴

성장 중인 종상화산의 측면은 가파르고 불안정해 붕괴될 수 있습니다. 종상화산의 붕괴는 지진이나 가스 압력의 축적 또는 새로운 성장과 같은 다른 요인에 의해 발생할 수 있습니다. 종상화산이 붕괴되면 화쇄류나 암설 사태 등이 생길 수 있으며 이는 종상화산에서 몇 킬로미터 떨어진 곳까지 도달할 수도 있습니다. 시간이 지남에 따라 붕괴된 종상화산의 부분적인 잔해에서 새로운 종상화산이 형성됩니다. 시카리베쓰 화산군의 종상화산에서는 이 과정이 반복되면서 예전 붕괴에서 생긴 암설로 인해 도카치 평야 북부에 소규모 언덕들이 많이 형성됐습니다. 히가시우리마쿠 구릉 지오사이트 전망대에서는 화산군을 배경으로 기복이 심한 풍경을 만끽하실 수 있습니다.

종상화산과 시카리베쓰호

시카리베쓰의 종상화산은 지형에 커다란 영향을 주었습니다. 종상화산의 형성으로 강이 막혀 시카리베쓰호가 만들어졌습니다. 시카리베쓰호의 면적은 3.4km²이며, 호안은 13.8km 에 걸쳐 뻗어있습니다. 호안선의 길이는 13.8km 입니다. 그러나 시카리베쓰호의

本来 모습은 더 크고 북쪽과 서쪽으로 더 펼쳐져 있었던 것으로 생각됩니다. 미나미페투우토루산(1,348m)의 산 정상에서는 시카리베쓰호를 보실 수 있으며, 남쪽으로는 종상화산, 그리고 멀리는 도카치 평야의 풍경을 즐기실 수 있습니다.

008-019

<日本語仮訳>

然別火山群

然別湖は、ほとんど火山に囲まれています。然別湖北西側から西側にかけて位置する、北ペトウトル山(1,400メートル)と、南ペトウトル山(1,348メートル)は、火山群の中で、最も古い時代の火山活動によってつくられた山です。これらの火山は、約30万年前から、20万年以上の時間をかけて形成されました。然別湖南側の東西に延びる火山群は、より最近の約6万年前から1万年前に形成されたものです。持続的な火山活動により然別火山群が形成され、然別エリアの景色は変わっていきました。

成層火山と溶岩ドーム

然別火山群は、成層火山と溶岩ドームでできています。成層火山は円すい型になることが多く、斜面は比較的急です。主に爆発的な溶岩噴火によって噴出された硬化溶岩、灰、岩が何層にも重なってできています。北ペトウトル山(1,400メートル)と南ペトウトル山(1,348メートル)は、成層火山です。

然別湖南側のより若い火山は、溶岩ドームです。これらのドームは、粘性が高くあまり遠くまでは流れることのできない溶岩の、比較的小さい球状の塊で形成されています。厚い溶岩が火口周辺に積み重なってドームが徐々に大きくなります。溶岩ドームは、通常、流出性噴火を通して、一定の速度で地面へと溶岩を噴出します。しかし、ドーム内のガス圧が高まると、爆発的な噴火が起こることもあります。

しかし、ドーム内のガス圧が高まると、爆発的な噴火が起こることもあります。

ジオサイト鹿追町瓜幕の火山展望地からは、くっきりと見える西ヌブカウシヌプリ(1,251m)と東ヌブカウシヌプリ(1,252m)の火山群を一望することができます。

溶岩ドームの崩壊

成長中の溶岩ドームの側面は切り立っていて不安定で、崩壊することがあります。溶岩ドームの崩壊は、地震やガス圧の蓄積、あるいは新たな成長といった他の要因をきっかけに生じることがあります。溶岩ドームが崩壊すると、火砕流や岩屑なだれが生じることがあり、溶岩ドームから数キロ離れたところまで達することもあります。時間の経過とともに、崩壊した溶岩ドームの部分的残骸から新たな溶岩ドームが形成されます。然別火山群の溶岩ドームではこの過程が繰り返され、過去の崩壊による岩屑により、平原北部には多くの小規模な丘陵地帯が形成されました。東瓜幕丘陵ジオサイトにある展望台からは、火山群を背景に起伏のある景色を堪能することができます。

溶岩ドームと然別(しかりべつ)湖

然別の溶岩ドームは、地形に大きな影響を与えてきました。溶岩ドームの形成により、川がせき止められ、然別湖が誕生しました。然別湖の面積は3.4平方キロメートルで、その湖岸は13.8キロにわたって伸びています。しかし、然別湖の本来の姿はもっと大きく、北と西にさらに広がっていたものと思われます。南

ペトウトル（1,348 m）の山頂からは然別湖、南方には溶岩ドーム、そして遠くには十勝平野の景色を楽しむことができます。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 岩のゴロゴロ広がる世界

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

암괴사면(애추사면)

시카리베쓰의 종상화산 사면의 대부분은 깨진 바위로 덮여있습니다. 이 부근의 바위는 크고 울퉁불퉁하며 크기는 거의 균일합니다. 바위의 크기와 분포를 통해 산사태에 의한 것이 아니라 용암이 냉각되고 동결과 용해의 순환을 반복해 형성되었다는 점을 알 수 있습니다.

용암이 냉각되면

화산에서 흘러나온 용암은 용암류가 되고 식어서 굳어집니다. 용암의 표면 근처는 빠르게 식어서 굳고 중심부로 갈수록 천천히 식어서 굳습니다. 식은 용암은 수축하고 굳어가던 바위는 갈라져 서서히 붕괴됩니다.

동결, 용해, 다시 동결

물의 동결과 얼음의 용해를 반복함으로써 지형은 풍화되어 침식이 진행됩니다. 물은 바위틈에 스며들어 얼면서 팽창합니다. 이에 따라 주변 바위에는 엄청난 압력이 가해져 바위틈이 벌어지게 됩니다. 이 동결과 용해, 팽창과 수축의 반복으로 바위는 결국 갈라져 파편이 됩니다.

최종빙기

최종빙기(약 8만~1만 년 전) 후반에 해당하는 6만 년에서 1만 년 전 시카리베쓰 화산군의 활동은 대단히 활발했습니다. 연간 평균 기온은 지금보다 약 10°C 낮았으며, 당시 홋카이도의 겨울은 현재의 시베리아 정도로 추웠습니다. 홋카이도는 눈과 얼음으로 덮여있었으며, 일부는 빙하가 이어져 있었던 것으로 생각됩니다. 시카리베쓰 화산군의 울퉁불퉁한 사면은 훨씬 추웠던 이 시절의 모습이 남아있는 것입니다. 니시누푸카우시누푸리산(1,251m)과 히가시누푸카우시누푸리산(1,252m)을 하이킹하거나 니시누푸카우시누푸리산 동쪽 기슭에 있는 센조쿠즈레를 방문하면 이런 사면의 일부를 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

岩塊斜面(ガレ場)

然別の溶岩ドームの斜面の多くは、砕けた岩で覆われています。この辺りの岩は大きくゴツゴツしており、大きさはほぼ均一です。その大きさと分布から、この辺りの岩は土砂崩れによるものではなく、溶岩が冷却され、凍結と融解のサイクルを繰り返してきた結果によるものだと分かります。

溶岩が冷却されると

溶岩が火山から流れ出ると、溶岩流となりそれは冷却され、凝固します。溶岩の表面近くは急速に冷え固まり、中心部に向かうにつれてゆっくりと冷え固まります。冷えた溶岩は収縮し、固まりかけた岩には割れ目ができ、これにより徐々に崩壊が起きます。

凍り、解けて、再び凍る

水と氷は、繰り返される冷凍と解凍のサイクルを通して、土地を浸食していきます。水は岩の割れ目に侵入し、凍るにつれて体積が増していきます。これにより周辺の岩には膨大な圧力がかかり、その割れ目は開いていきます。この凍結と融解、膨張と収縮の繰り返しにより、岩は最終的に割れて破片となります。

最終氷期

最終氷期（約 8 万～ 1 万年前）の後半にあたる 6 万年から 1 万年前の然別火山群の活動は非常に活発でした。年間平均気温は今日よりも約 10°C 低く、その環境は今日のシベリアに似ていたものと推測されます。北海道は雪と氷で覆われていて、その一部には氷河が繋がっていたものと考えられています。然別火山群のゴツゴツした斜面は、このもっと寒かった時代の面影が残ったものです。西ヌプカウシヌプリ (1,251 m) または東ヌプカウシヌプリ (1,252 m) のハイキングや、西ヌプカウシヌプリの東側の麓にある千畳ぐずれでは、このような斜面の一部を望むことができます。

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / 凍れの世界を体感しよう

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

한랭 기후의 영향

한랭 기후, 그리고 물과 얼음의 동결과 용해는 도카치 시카오이 지질공원의 지형 형성에서 빼놓을 수 없는 존재입니다. 도카치 시카오이 지질공원의 영구동토는 북반구에서 가장 남쪽에 위치하는 것 중 하나로, 한랭 기후는 해발고도가 비교적 낮은 곳에 있는 영구동토를 보전합니다. 영구동토, 애추사면을 포함한 지형 형성, 풍혈 등의 주빙하 현상은 한랭 기후의 영향과 기후가 지형 및 생물 다양성에 미치는 영향을 잘 보여주고 있습니다.

‘얼어붙는’ 추위란?

시카오이는 겨울이 길다. 시가지 최저기온이 0℃를 넘지 않는 날은 1년에 약 157일*이며, 최고기온이 영하인 날은 약 73일 동안* 계속됩니다. 1월이 되면 시카오이초의 평균 기온은 -6.7℃*가 되고, 시카리베쓰호 주변의 평균 기온은 -12.2℃*가 됩니다. 가장 추운 시기의 시카리베쓰호 주변의 기온은 -30℃까지 떨어지기도 합니다. 시카리베쓰호는 12월에 얼어붙어 4월 중순까지 완전히 얼어붙은 채로 있습니다. 한겨울에는 시카리베쓰호를 덮는 얼음의 두께가 1m나 됩니다.

*1991년~2020년 현지 기상 데이터에 기반함

<日本語仮訳>

寒冷気候の影響

寒冷気候と水や氷の凍結・融解は、とちぎ鹿追ジオパークの地形の形成に欠かせない存在です。寒冷気候は、ジオパーク内の標高の比較的低い場所にある永久凍土を保全します。この永久凍土は、北半球の中でも最も南に位置するもののひとつです。永久凍土、ガレ場を含む地形形成、風穴などの周氷河現象は、寒冷気候の影響や、気候が地形や生物多様性に与える影響をよく表しています。

「凍れる」寒さとは？

鹿追の冬は長いです。街の中心部の最低気温は、一年のうち 157 日間*、0度を上回ることはなく、最高気温は約 73 日間*にわたって氷点下が続きます。1月になると、街の平均気温は -6.7℃*で、然別湖周辺では -12.2℃*になります。もっとも寒い時期、然別湖周辺の気温は -30℃にまで下がることもあります。然別湖は 12 月の間に凍り、4 月中旬まで完全に凍ったままの状態が続きます。真冬には、然別湖を覆う氷の厚さは 1メートルにも及びます。

*1991年から2020年の現地記録に基づく

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / 風穴の森と風穴地帯の地下に眠る永久凍土

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

풍혈과 영구동토

도카치 시카오이 지질공원은 북반구에서 가장 남쪽에 위치한 영구동토가 있는 곳입니다. 영구동토란 지표상 또는 지하에 있는 영구히 언 채로 있는 층으로 적어도 2년 동안 0도 이하로 유지되고 있는 곳을 말합니다. 시카리베쓰호 주변 산의 사면에 있는 풍혈은 영구동토를 보전하고 생성해 일반적으로는 북극권에서 흔히 볼 수 있는 한랭 기후의 식물을 지탱하는 미기후를 만들어냅니다.

풍혈의 구조

풍혈이란 애추사면이나 ‘암괴사면’이라 불리는 이 사면의 바위와 바위 사이에 생긴 구멍을 말하며, 여름에는 차가운 공기, 겨울에는 따뜻한 공기가 흐릅니다. 이 풍혈들은 천연 냉각 시스템을 형성하고 사면의 기후를 조정해 한랭 기후 환경을 연중 유지합니다.

가을, 겨울에는 풍혈 밖의 공기가 안의 공기보다 차가워집니다. 풍혈 바깥의 기온이 -30℃로 내려갈 때도 풍혈 안은 10℃ 정도로 따뜻합니다. 풍혈로 흘러드는 냉기는 온기보다 밀도가 높아서 바위와 바위 사이의 공간 깊숙이까지 가라앉습니다. 이와 동시에 더 따뜻하고 밀도가 낮은 공기는 상승해 사면 위에 있는 바위틈을 통해 밖으로 빠져나갑니다. 따뜻한 공기가 흘러나오면서 사면 아래쪽의 바위 사이 공간에는 더 많은 냉기가 유입됩니다.

봄이 되면 기온이 상승하고 산의 눈은 녹기 시작합니다. 눈 녹은 물은 바위틈을 흘러 풍혈 속 공간 깊숙이 스며듭니다. 봄과 여름에는 풍혈 속 공기는 바깥 공기보다 차가워지고, 눈 녹은 물은 얼어붙어 풍혈 내부의 얼음에 새로운 층이 형성됩니다. 바깥 공기가 안쪽 공기보다 따뜻하면 풍혈 속 공기 순환 시스템은 역전됩니다. 차가운 공기는 사면 아래쪽 풍혈에서 흘러나오고 사면 위의 바위 사이 공간에는 따뜻한 공기가 유입됩니다. 따뜻한 공기는 바위틈을 통과하면서 냉각되어 최종적으로 사면 아래쪽으로 빠져나갑니다.

태고의 얼음

지질공원의 시카리베쓰 지역은 지형과 한랭 기후의 영향으로 북극권 이외에서는 잘 볼 수 없는 비교적 낮은 고도에 영구동토가 남아있습니다. 이 주변에서 실시된 조사는 4,000년 전의 얼음과 같은 중요한 발견으로 이어지고 있습니다. 이런 발견은 도카치 시카오이 지역의 지질, 기후, 그리고 생태계에 관한 이해를 심화시켜줍니다.

<日本語仮訳>

風穴と永久凍土

とち鹿追ジオパークは、北半球で最も南に位置する永久凍土が存在する場所の一つです。永久凍土とは、地表上または地下の永久に凍ったままの層で、少なくとも2年間、0度以下に保たれているものを指します。然別湖周辺の山の斜面に点在する風穴は、永久凍土を保全・生成し、通常なら北極圏に見られるような寒冷気候の植物を支える微気候を生み出します。

風穴のしくみ

風穴とは、ガレ場や「岩塊斜面」と呼ばれるこの斜面の岩と岩の隙間にできた穴のことで、には冷気が、冬には暖気がここを流れます。これらは、天然の冷却システムを形成し、斜面の気候を調整して、寒冷気候環境を年中維持します。

秋・冬には、風穴の外の空気が中の空気よりも冷たくなります。風穴外の温度は-30度にまで下回るこことがある一方で、中の温度は10度にまで昇ります。風穴に流れ込む冷気は暖気よりも密度が高いことから、岩と岩の間の空間の奥深くまで沈みます。同時に、より温かく密度が低い空気は上昇し、岩間の隙間から流れ出て、斜面を登っていきます。暖気が流れ出ることで、斜面の下の方の岩間の空間には、さらに多くの冷気が引き込まれます。

春になると、気温は上昇し、山の雪は溶け始めます。雪解け水は岩間を流れ、風穴の中の空間奥深くへと侵入します。春・夏には、中の空気は外の空気よりも冷たくなり、雪解け水は凍り、風穴の中の空間にある氷に新たな層が形成されます。外の空気が中の空気よりも暖いと、風穴の中の空気循環システムは逆転します。冷気は斜面の下の方の風穴から流れ出て、斜面の上の方の岩間の空間には暖気が引き込まれます。岩間を暖気が下方へ向かって通ると、それは冷却され、いずれ斜面の下の方から吹き出されます。

太古の氷

ジオパークの然別エリアの地形と寒冷気候により、北極圏以外ではあまり見られない比較的低い標高に永久凍土が存在しています。この辺りで実施された調査は、4,000年前の氷など、重要な発見につながっています。このような発見により、十勝鹿追エリアの地質、気候、そして生態系に関する理解を深めるものとなっています。

【タイトル】とかち鹿追ジオパーク / 永久凍土の名残り

【想定媒体】アプリQRコードパンフレット

<韓国語>

아이스 웨지 폴리곤

툰드라 폴리곤 또는 아이스 웨지 폴리곤으로 알려져 있는 지표의 마이크로 릴리프 무늬는 영구동토의 특징입니다. 이 특징적인 기하학적 무늬는 수직으로 뺨은 얼음 썰기가 지면을 서서히 별려가면서 생기는 것입니다. 아이스 웨지(얼음 썰기)는 눈이 녹은 물이 지면의 균열에 스며들어 지하에서 어는 과정에서 커집니다. 얼음 썰기가 커지면서 주변 흙에 압력이 가해져 토양을 밀어 올리게 되고 넓은 구역에 폴리곤이 형성됩니다. 위에서 보면 거북이 등껍질과 비슷한 무늬를 확인할 수 있습니다. 아이스 웨지 폴리곤은 북미 북극부와 시베리아 등 영구동토가 이어지는 지역에 널리 분포하고 있습니다.

시카오이에서 실시된 지질조사에 따른 지층 단면도와 비로 흙백 젖은 경작지대의 항공사진을 통해서는 알래스카의 툰드라 지대와 닮은 특징적인 무늬를 확인할 수 있습니다. 이런 발견은 도카치 평야의 일부를 포함한 도카치 시카오이 지역에 과거 영구동토가 지금보다 더 넓게 분포했음을 시사합니다. 오늘날 이 지역의 영구동토는 시카리베쓰호 주변 산에만 분포하고 있습니다. 이런 감소는 최종빙기 이후 기후가 얼마나 변화했는지를 말해줍니다.

<日本語仮訳>

アイスウェッジポリゴン

ツンドラポリゴンまたはアイスウェッジポリゴンとして知られている、地表のマイクロレリーフ模様は、永久凍土の特徴です。この独特な幾何学模様は、地面を徐々に引き裂いていく縦方向のアイスウェッジによるものです。アイスウェッジは、融雪水が地面の割れ目に侵入し、地下で凍る過程で大きくなります。大きくなるにつれ、周囲の土には圧力がかかり、それが上に押し上げられた結果、いくつものポリゴンが形成されます。上から見ると、亀の甲羅に似た模様が確認できます。アイスウェッジポリゴンは、北米北極部やシベ리아などの継続的な永久凍土地域に広がっています。

鹿追で実施された地質学的調査による地層の断面図や雨でずぶ濡れの耕作地帯の航空写真からは、アラスカのツンドラ地帯と似た特有の模様が確認できます。このような発見は、十勝平野の一部を含む十勝鹿追エリアで、かつて永久凍土が今以上に広がっていたことを示唆しています。今日、この辺りの永久凍土は、然別湖周辺の山々に点在するのみです。その減少は、最終氷期以降、気候がいかに変化したかを物語っています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 凍れと暮らす

【想定媒体】アプリ QR コードパンフレット

<韓国語>

한랭 기후에서의 생활

시카오이의 겨울은 길고 매서운데, 이런 추위는 일상생활에서 다양한 측면에 영향을 미칩니다. 기후는 혹독할 수도 있으나 축복받은 점도 있습니다. 시카오이의 주민들은 이런 추위를 받아들이고 기회를 최대한 살리는 법을 배워왔습니다.

액티비티와 이벤트

겨울의 대부분은 눈으로 덮여있으며, 특히 시카리베쓰호 주변 산에서는 기온이 -30℃까지 떨어지기도 합니다. 매서운 추위는 색다른 눈의 결정과 프로스트 플라워, 캔들 아이스(별집형 얼음 기둥), 서리 등의 현상을 만들어냅니다. 스노슈잉은 짧은 순간의 자연 조형을 관찰하거나 눈 덮인 경치를 즐기며 흰꼬리수리 등 야생동물도 관찰할 수 있는 인기 있는 액티비티입니다.

또한, 시카리베쓰호는 시카리베쓰호 고탄이라 불리는 오랜 세월 이어져 온 지역 행사의 개최지이기도 합니다. 매년 겨울이 되면 행사 주최자와 자원봉사자들이 얼어붙은 호수 위에 얼음과 눈의 마을 '시카리베쓰 고탄'을 만듭니다. 건물은 이글루라고 불리는 얼음 블록으로 만든 건물이며, 아이스 바, 결혼식을 위한 아이스 채플, 콘서트를 위한 아이스 홀, 아이스 로지, 그리고 빙상 노천탕을 체험할 수 있습니다. 1월 하순에서 3월 중순 사이, 이 마을을 유지하기 위해 필요한 얼음의 양은 약 5,000 블록이며, 대략 80 톤의 눈과 호수의 물이 사용됩니다.

농업

농업은 시카오이의 주요 산업입니다. 긴 겨울로 인해 농사 기간은 짧지만, 눈은 지구 친화적인 냉장 저장과 천연 방충 효과를 가져다줍니다. 농가 사람들은 단열성이 있는 설비에 눈을 모아 농작물을 저장합니다. 수확된 감자의 전분은 추위에 의해 당분으로 변하기 때문에 감자 농가에서는 실제로 이 '눈 창고'를 사용해 단맛이 강해진 특별한 감자를 생산하고 있습니다. 또한, 농가 사람들은 농지를 뒤덮은 눈을 긁어내 감자가 심겨있는 부분의 눈을 일부 제거해서 지면을 영하의 온도에 노출시킵니다. 이를 통해 눈에 의한 단열 효과가 사라지고 땅과 월동 중인 감자가 얼어 역병 및 벌레의 알을 방제할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

寒冷気候で生きる

鹿追の冬は長く厳しいもので、その寒さは日常生活のさまざまな側面に影響を与えます。気候は厳しいかもしれませんが、特定のメリットもあります。鹿追の住人たちは、その寒さを受け入れ、チャンスを最大限に生かすことを学んできました。

アクティビティやイベント

冬のほとんどは雪が地面を覆い、特に気温が-30度まで下ることがある然別湖周辺の山々は深い雪に覆われます。極寒は普通では見られない氷生成を生み、フロストフラワー、キャンドルアイス、霜などの現象を生み出します。スノーシューイングは、つかの間の自然形成を観察したり、雪に覆われた景色を楽しんだり、オジロワシなどの野生生物を観察することができる人気のアクティビティです。

また、然別湖は、然別湖コタンと呼ばれる長年続く地元のイベントの開催地でもあります。毎年冬になると、イベント主催者やボランティアの人たちが、凍った湖の上に氷と雪の村「然別コタン」を作ります。建物はイグルーと呼ばれる氷のブロックで作った建物で、アイスバー、結婚式向けのアイスチャペル、コンサート用のアイスホール、アイスロッジ、そして氷上露天風呂が体験できます。1月下旬から3月中旬までの間これを維持するために必要な、氷の量はおよそ5,000ブロックで、およそ80トンの雪と湖の水が使われます。

農業

農業は鹿追の主要産業です。長い冬により農作業の期間は短縮されるものの、雪のおかげで持続可能な冷蔵貯蔵と天然の防虫対策ができます。農家の人たちは、生産物を保存するため、断熱性のある設備に雪をかき集めます。実際に、ジャガイモ農家の人々は、この「雪の倉庫」を使って、甘さが増した特別な種類のジャガイモを生産しています。寒さにより、収穫したジャガイモ中のでんぷんが糖分に変わります。また、農家の人たちは、農地を覆う雪をかいて、ジャガイモが植えてある部分の雪を一部取り除くことで、地面を冬の氷点下の温度にさらします。そうすることで、雪による断熱効果が取り除かれ、地面と冬を越すジャガイモが凍り、枯れや昆虫の卵による被害が無くなります。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 生き物の世界を観察してみよう

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

지질공원의 생물

도카치 시카오이 지질공원의 산과 평야는 ‘빙기의 생존자’라고도 불리는 ‘에조우는토끼’와 화산 활동으로 인해 살고있던 강이 막혀 독자적인 진화를 이룬 물고기 ‘미야베 곤들매기’, 북극권에서 흔히 볼 수 있는 한랭 기후 식물 등 다양한 생명을 지탱하고 있습니다. 지질공원과 그 주변 지역에서 있었던 고고학적 발견은 약 3만 년 전부터 도카치 평야에서 인간이 생활했다는 점을 보여줍니다. 많은 동식물과 마찬가지로 인간도 최종빙기(7만~1만 년 전)에 랜드 브리지(육교)를 통해 유라시아 대륙에서 이동해 왔습니다.

랜드 브리지(육교)

8만 년에서 1만 년 전, 지구의 기온은 현재보다 훨씬 낮았습니다. 예전에는 지금보다 더 많은 지구상의 물이 얼음이었으며 최종빙기(약 2만 년 전)의 가장 추웠던 시절, 해수면은 오늘날보다 120m나 낮았습니다. 해수면이 더 낮았기 때문에 얇은 해저가 드러났고 드러난 해저가 섬과 대륙을 연결하는 랜드 브리지가 되었습니다. 홋카이도는 사할린을 경유해 유라시아 대륙으로 이어져 있었고, 혼슈, 시코쿠, 규슈는 한반도를 통해 유라시아 대륙과 이어져 있었습니다. 매머드와 북방우는토끼 등의 동물들은 북부의 랜드 브리지를 경유해 홋카이도로 이동해 왔습니다.

두 개의 다른 생물지리학적 지역

홋카이도의 동식물은 다른 일본 주요 섬인 혼슈나 시코쿠, 규슈의 동식물과는 분명히 다릅니다. 그 이유 중 하나는 홋카이도와 혼슈 사이에 쓰가루 해협이라는 깊은 해협이 있어서, 해수면이 가장 낮았던 시대에도 홋카이도와 혼슈가 랜드 브리지로 연결되는 일이 없었던 것입니다. 그래서 많은 종이 홋카이도와 혼슈 사이를 왕래할 수 없었습니다. 혼슈와 홋카이도에 있는 동식물 서식 분포 경계선이 블레이크스톤선입니다. 북방우는토끼, 북방여우, 세계에서 가장 거대한 부엉이인 블레이크스톤 물고기잡이 부엉이 등은 일본에서는 홋카이도에서만 볼 수 있는 종 중 하나입니다.

<日本語仮訳>

ジオパークの生き物

とち鹿追ジオパークの山々や平野は、「氷期の生き残り」とも呼ばれる「エゾナキウサギ」や、火山活動により棲んでいた川がせき止められ、独自の進化を遂げた魚「ミヤベイワナ」や、北極圏でよく見られるような寒冷気候の植物など、さまざまな命を支えています。ジオパークや付近の地域での考古学的発見からは、3万年前頃から、十勝平野ではヒトが生活していたことが示されています。多くの動植物同様、ヒトもまた、最終氷期（7万～1万年前）にランドブリッジ（陸橋）を通過してユーラシア大陸から移動してきました。

ランドブリッジ（陸橋）

8 万年から 1 万年前、地球の気温は現在よりもはるかに低いものでした。かつて今より多くの地球の水が氷で、最終氷期（約 2 万年前）のもっとも寒かったころ、海水位は今より最大 120 メートル低い位置にありました。海面がより低かったため、浅い海底が現れており、現れた海底が、島々や大陸をつなぐ陸橋になっていました。北海道はサハリン経由でユーラシア大陸につながっていて、本州、四国、九州は朝鮮半島を通して繋がっていました。マンモスやキタナキウサギといった動物は、北部のランドブリッジ経由で北海道へ移動してきました。

二つの異なる生物地理学的地域

北海道の動植物は、他の日本の主要な島々である本州、四国、そして九州のものとは大きく異なります。この理由の一つは、北海道と本州を隔てる深い津軽海峡です。海の水位が最も低かった時代でも、本州と北海道がランドブリッジでつながることはありませんでした。そのため、多くの種が、この二つの島の間を往来することはできませんでした。ふたつの島を隔てる生物地理学的境界に与えられた名が、ブラキストン線です。キタナキウサギ、キタキツネ、現在も存在する世界最大級のフクロウであるシマフクロウなどは、日本では北海道以外のどこでも見られない種のひとつです。

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / 鹿追の代表的な動物

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

동식물

도카치 시카오이 지질공원의 다양한 지형은 다양한 서식지와 종을 지탱하고 있습니다. 그리고 이 광활한 도카치 평야는 토양에 화산재가 풍부하게 포함되어 있어 예로부터 농업이 번성했습니다. 시카오이 북부에 위치한 시카리베쓰 산지에는 풍요로운 생태계가 있어 다양한 이끼류와 지의류 외에도 독자적인 진화를 이룬 유존종 동물이 존재합니다.

평원 지대

도카치 평야는 홋카이도 최대 규모의 농업지대로 일본 전국 각지에 작물과 유제품을 공급하고 있습니다. 콩류, 감자, 보리, 사탕무 등은 평야 곳곳에서 차례로 재배되며, 모두 일본 국내 생산량의 상위를 차지하고 있습니다. 또한, 도카치 평야에서는 젓소가 목초를 뜯고, 에조사슴이 시카오이 주변 평지를 자유롭게 뛰어다닙니다. 그리고 북방여우와 불곰 등의 귀중한 야생동물들도 이곳에서 살고 있습니다. 특히 불곰은 홋카이도 외에서는 좀처럼 만나기 어려운 귀중한 존재입니다.

산악지대

시카리베쓰 화산군의 산 정상은 해발고도 약 1,300m에 달하며, 홋카이도에서 가장 해발고도가 높은 804미터에 위치한 시카리베쓰호를 에워싸고 있습니다. 이 주변의 산과 호수는 많은 어류, 물새, 연어과의 물고기, 그리고 에조우는토끼 등 한랭 기후 동물의 서식지가 되기도 합니다. 호수 상공에는 블랙이스톤 물고기잡이 부영이가 일 년 내내 날아다니고 겨울에는 참수리가 이 주변으로 건너옵니다. 따뜻한 시기에는 물수리가 호수 상공에서 사냥을 하고 봄에는 까막딱따구리가 나무줄기에 둥지를 튼다. 또한, 미야베 곤들매기는 독자적인 진화를 이룬 곤들매기의 아종으로 이 지역 이외에는 전 세계 어디에도 서식하고 있지 않습니다. 게다가 지질공원의 산악지대에는 야행성 하늘다람쥐와 불곰 등이 서식하고 있습니다.

호수 주변의 수목한계선 아래에는 깊은 상록수 숲이 펼쳐져 있습니다. 이 주변의 숲은 사할린 가문비, 가문비나무, 사할린 전나무 같은 내한성 식물로 구성되어 있습니다. 또한, 높은 산의 산허리와 숲의 지표면에서 자라며 흰색 꽃이 피는 백산차와 옅은 분홍색 꽃이 피는 만병초 등도 볼 있습니다.

시카리베쓰 중상화산의 울퉁불퉁한 사면에는 여름에도 차가운 바람을 내뿜는 풍혈이 있고 독자적인 미시생태계가 있어 다양한 이끼류와 지의류의 군생지가 되고 있습니다.

<日本語仮訳>

動植物

とちぎ鹿追ジオパークの多様な地形は、さまざまな棲息地や種を支えています。耕作可能で、土壤に灰分が豊富に含まれている十勝平野では、昔から農業が栄えていました。鹿追北部に位置する然別山地に

は、豊かな生態系があり、多様なコケ類や地衣類に加え、独自の進化を遂げた依存種の動物が存在しています。

平原地帯

十勝平野は、北海道最大級の農業地帯で、全国各地に作物や乳製品を供給しています。豆類、ジャガイモ、麦、甜菜などは、平野の各地で順に育てられており、いずれも国内生産高は上位です。乳牛が牧草を食べ、エゾジカが鹿追周辺の平地を自由に歩き回ります。キタキツネとヒグマも、十勝平野に棲息しています。ヒグマは、日本でも北海道以外では見られません。

山岳地帯

然別火山群の山頂は標高約 1,300 メートルにも及び、804 メートルという北海道で最も標高の高い場所にある然別湖を囲みます。この辺りの山々や湖は、多くの鳥類、水鳥、サケ科の魚、そしてエゾナキウサギなどの寒冷気候動物の棲息地にもなっています。湖の上空にはシマフクロウが一年を通して飛び回り、冬にはオオワシがこの辺りに渡ってきます。温かい時期にはミサゴが湖の上空で狩りをし、春にかけてはクマゲラが木の幹に巣をつくります。イワナは、独自の進化を遂げたオシロコマの亜種で、ここ以外では世界のどこにも棲息していません。この他に、ジオパークの山岳地帯で見られる北海道固有の亜種としては、夜行性のエゾモンガやヒグマがいます。

湖周辺の高木限界線より下には、深い常緑樹の森が広がっています。この辺りの森は、アカエゾマツ、エゾマツ、トドマツといった耐寒性の植物で構成されています。白い花を咲かせるラブラドルチャや淡いピンクの花を咲かせるハクサンシャクナゲなどの高山植物は、山腹や林床に生えます。然別溶岩ドームのゴツゴツした斜面には、夏でも冷たい風を吹き出す風穴が点在し、独自のマイクロ生態系があり、多様なコケ類や地衣類の群生地となっています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 風穴が育む苔の森

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>

이끼의 숲

시카리베쓰호 주변 숲은 이끼로 덮여있으며 이 주변의 풍혈이 있는 울퉁불퉁한 사면에서도 이끼가 자라고 있습니다. 이끼가 빗물을 흡수해 땅에 수분이 유지되면 주변 환경의 습기가 유지되기 때문에 다른 식물들도 잘 자랍니다. 이끼가 풍혈에 단열 효과를 발휘해 봄부터 여름까지는 얼음이 녹는 속도를 줄여주고, 가을과 겨울에는 야생생물에게 어느 정도의 온기를 제공해 줍니다.

시카리베쓰에서는 아고산성 식물인 이끼와 습지에서 자라는 물이끼류처럼 일반적으로는 함께 볼 수 없는 이끼류가 서로 가까이에서 자라 공존하는 모습을 보입니다. 공기가 습한 풍혈 주변 등에서 특히 많이 볼 수 있습니다.

특유의 이끼류

전 세계에 1만 종 이상 존재하는 이끼류 중 1,600 종이 일본에서 발견되며, 그중 대부분이 도카치 시카오이 지질공원에 서식하고 있습니다. 지질공원에서 자라는 고유종에는 구슬이끼, 타조이끼, 발광이끼가 있으며, 이외에도 여러 종의 물이끼 고유종도 서식하고 있습니다. 예를 들어 구슬이끼는 풀 같은 이끼로 수 센티미터 정도 길이의 줄기와 사과 모양의 포자낭이 윗부분에 붙어있는 것이 특징입니다. 타조이끼는 날개 같은 엽상체의 줄기가 특징입니다. 타조이끼는 일본 각지의 고산지대에서 자라며, 시카리베쓰의 풍혈 부근에서 볼 수 있습니다. 발광이끼는 반짝이는 이끼로 바위틈의 좁은 공간이나 풍혈 속, 또는 나무 구멍 등 어두운 환경에서 서식하고 있습니다. 그들이 지면 밝은 녹색으로 빛납니다.

물이끼와 피트모스는 습지에서 흔히 볼 수 있는 이끼입니다. 침엽수림과 습윤한 툰드라 지대에서도 볼 수 있습니다. 시카리베쓰의 산악지대에서는 밀집해 자라기 때문에 브로콜리처럼 생긴 작고 붉은 피트모스와 잎끝에 별 모양의 송이가 있는 5등급 물이끼 등 6 종류의 물이끼류가 확인됩니다. 물이끼는 붉은빛이 도는 녹색 물이끼와 붉은색 물이끼가 존재합니다.

시카리베쓰호 지역은 일본선대류학회에 의해 귀중한 이끼 숲으로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>

コケの森

然別湖周辺の森はコケで覆われており、この辺りの風穴が点在するゴツゴツした斜面にもコケが生えています。コケがあることで、雨が吸収され、土に水分が保持され、周囲環境の湿気が保たれるため、他の植物もよく育ちます。コケには風穴の断熱効果もあり、春から夏にかけての氷の解凍速度を和らげ、秋・冬には野生生物にある程度の温かさを提供してくれます。

然別では、通常なら一緒には見られないような亜高山性のコケとミズゴケなどのコケ類が、互いの近くに生えています。空気が湿っている風穴の周辺などに、特に多く生えています。

特有のコケ類

世界に1万種以上存在するコケ類のうち1,600種が日本で見つかり、その多くがとちぎ鹿追ジオパークに生えています。ジオパークに生えている固有種には、アップルモス、ダチョウゴケ、ヒカリゴケに加え、ミズゴケも数種含まれます。アップルモスは、草のようなコケで、数センチ程の長さの莖とリング型の孢子嚢が上部に付いているのが特徴です。ダチョウゴケは、羽のような葉状体の莖が特徴です。ダチョウゴケは、日本各地の高山地帯に生えており、然別の風穴付近で見ることができます。ヒカリゴケは光るコケで、岩間の狭い空間や風穴の中、あるいは樹洞など、暗い環境に生えています。影になると、明るい緑色に光ります。

ミズゴケやピートモスは、湿気のある環境を必要とし、湿地帯ではかなり一般的なコケです。針葉樹林や湿気のあるツンドラ地帯でも見ることができます。然別の山岳地帯では、密集して生えるためブロッコリーのよう見た目になる小さく赤いピートモスや、葉先に星型の房ある5ランクのミズゴケなど、6つのミズゴケ類が確認されています。5ランクのミズゴケは、赤みがかった緑色や赤色のものが存在します。

然別湖エリアは、日本蘚苔類学会により貴重なコケの森に指定されています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 大地と共に暮らす人の歴史

【想定媒体】 アプリ QRコードパンフレット

<韓国語>**대지와 더불어 사는 사람의 역사**

고고학적 발견에 따르면 지질공원과 주변 지역에서는 약 3만 년 전부터 사람이 살았던 흔적이 발견되었습니다. 이 땅은 풍족한 사냥터와 낚시를 할 수 있는 강과 호수, 채집을 할 수 있는 삼림, 경작 가능한 토양을 제공하며, 1,000년 넘게 인간의 삶을 지탱해 왔습니다. 현재 시카오이의 역사는 혼슈에서 홋카이도로 많은 일본 혼슈 사람들이 이주해 온 20세기 초에 시작되었습니다. 그래서 홋카이도 선주민 문화의 흔적이 마을 이름이나 랜드마크 이름에 많이 남아 있습니다.

아이누 문화

예전 아이누 사람들은 홋카이도의 호수, 강 주변, 해안 부근의 고탄이라고 불리는 마을에서 살았습니다. 그리고 연어와 송어를 잡고 육지에서는 수렵 채집을 했습니다.

시카오이의 초기 이주민이 남긴 기록에 따르면 훗날 초(町)가 되는 아이누 마을이 10곳 존재했습니다. 홋카이도 개척이 진행되며 일본 중앙정부에 의해 토지 제한과 문화 동화정책이 도입되면서 많은 아이누 사람들은 강제로 이주당해 고향을 떠나야 했습니다. 아이누 문화는 이런 정책의 영향을 받았지만, 그래도 홋카이도 각지의 지명과 랜드마크의 이름에 아이누어가 지금도 사용되고 있습니다. ‘시카오이(鹿追)’라는 지명은 ‘사슴을 사냥하는 곳’을 뜻하는 아이누의 말에서 유래되었습니다.

정착민과 새로운 삶의 방식

19세기 후반 일본 정부는 본격적으로 홋카이도 개척에 착수해 섬 밖에서 사람들을 이주시키고 땅을 경작하도록 했습니다. 이주민들은 농업용으로 토지를 개척하고 개간하는 대가로 한 구획의 토지를 받았습니다. 시카오이로의 이주는 1902년부터 1920년까지 이어졌으며, 4,000명 이상이 이주했습니다. 그들은 도끼와 톱, 팽이 등 기본적인 도구로 나무를 베어 밭을 개간하고 말에게 쟁기를 끌게 하는 등 원시적인 방법으로 땅을 개척해 나갔습니다.

1921년과 1928년에 철도가 깔리면서 농업과 임업이 발달하게 되었고 1959년에 시카오이초가 탄생했습니다. 20세기 후반에는 현대적인 농기계와 새로운 기술이 도입되며 농업이 더욱 발전했습니다. 현재 시카오이초의 주요 산업인 농업에서는 유제품, 소고기, 메밀, 보리, 감자, 사탕무 등 다양한 농산물이 일본 전국 각지의 소매점으로 출하되고 있습니다.

시카오이의 초기 이주민들이 겪은 고난과 혹독한 환경은 7살 때 부모와 함께 시카오이로 이주한 화가, 간다 닛쇼(神田日勝, 1937년-1970년)의 작품에 표현되어 있습니다. 간다 닛쇼 기념 미술관에는 그가 그린 유화와 스케치가 다수 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**大地と共に暮らす人の歴史**

ジオパークや付近の地域での考古学的発見からは、3万年前頃から、十勝平野ではヒトが生活していたことが示されています。この土地は1,000年以上にわたってヒトの生活を支えており、豊富な猟場や、釣りができる川や湖、採集ができる森林、そして農業を営むことができる耕作可能な土壌を提供してきました。ただし、北海道では19世紀になるまで、農業は行われていませんでした。現在の鹿追の歴史は、北海道により多くの和人が移住してきた20世紀初期に始まります。北海道の先住文化の痕跡は、町の名前など、多くのランドマークの名前に残っています。

アイヌ文化

アイヌの人々は、かつて、北海道の湖や川の周辺や、海岸付近のコタンと呼ばれる村に暮らしていました。そしてサケやマスを釣り、陸上では狩猟採集を行っていました。

鹿追の初期の移住者の記録によれば、後に町となるアイヌの村が10存在していました。北海道にますます多くの人々が移住し、中央政府により土地の制限や異文化同化政策が導入される中、多くのアイヌのコミュニティは移住し、故郷を捨て去ることを強いられました。アイヌ文化はこのような政策の被害に遭いましたが、北海道各地の数多くの町やランドマークの名前として、その遺産がのこっています。「鹿追（しかおい）」という地名は、「鹿を猟せし所」を意味するアイヌの言葉が由来となっています。

入植者と新たな生き方

19世紀後半、政府は北海道で開発活動を開始し、島の外から人々を移住させ、土地を耕作させました。移住者たちは、農業用に土地を開拓・開発する見返りとして、土地を一区画与えられました。鹿追の最初の移住者たちは1902年に移住し、1920年までには4,000人以上が移住していました。移住者たちは土地を耕し、基本的な道具と馬に引かせるすきのみを使って、木を伐採し、土地を開拓していきました。

鹿追の鉄道は、1921年と1928年に開かれました。それから数年間、農業と林業が栄えました。1959年、鹿追町が設立され、発展は続きました。20世紀後半になると、現代的な農業機械や新たな技術発展が導入され、農業が発展しました。今日、鹿追には大きな農業産業が存在し、乳製品、牛肉、ソバ、麦、ジャガイモ、甜菜、その他多数の野菜や果物など、さまざまな生産品が全国各地のスーパーへ出荷されています。

鹿追の初期の移住者の苦難や環境の厳しさは、7才のときに両親と共に鹿追に移住した画家・神田日勝（かんだ・にっしょう、1937年－1970年）の作品に描かれています。鹿追の神田日勝記念美術館には、神田日勝の油絵やスケッチのコレクションが多数展示されています。

地域番号

009

協議会名

釧路市多言語化推進協議会

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
009-001	マンモス	366	WEB
009-002	大地と海	562	WEB
009-003	クシロムカシバク	582	WEB
009-004	釧路炭田	439	WEB
009-005	釧路湿原のおいたち	545	WEB
009-006	釧路湿原の植物	452	WEB
009-007	イトウ	420	WEB
009-008	ヤチボウズ	347	WEB
009-009	釧路地方に生き残った昆虫	654	WEB
009-010	釧路地方に生き残った植物	556	WEB
009-011	キタサンショウウオ	223	WEB
009-012	釧路湿原総合調査	279	WEB
009-013	スズメバチの巣	392	WEB
009-014	釧路の昆虫	655	WEB
009-015	エゾシカ	436	WEB
009-016	ヒグマ	417	WEB
009-017	天然記念物の鳥たち	635	WEB
009-018	道東の鳥たち	334	WEB
009-019	トガリネズミ	330	WEB
009-020	カニ類	485	WEB
009-021	海獣類	361	WEB
009-022	サケ (シロザケ)	461	WEB
009-023	サクラマス (ヤマメ)	228	WEB
009-024	岩礁の魚	484	WEB
009-025	砂底の魚	358	WEB
009-026	スケトウダラ	270	WEB
009-027	シシャモ	283	WEB
009-028	ゴンブ類	454	WEB
009-029	ミンククジラ	318	WEB
003-030	シロナガスクジラの下あご	317	WEB
009-031	東釧路貝塚	716	WEB
009-032	東釧路Ⅲ式土器	346	WEB
009-033	続縄文時代	430	WEB

009-034	擦文時代	492	WEB
009-035	湖州鏡	376	WEB
009-036	クスリ場所	391	WEB
009-037	霧笛	410	WEB
009-038	バチバチ	488	WEB
009-039	友子制度	472	WEB
009-040	川崎船	270	WEB
009-041	刺し子	385	WEB
009-042	看板	467	WEB
009-043	幣舞橋橋桁の弾痕	495	WEB
009-044	焼玉エンジン	384	WEB
009-045	簡易軌道	739	WEB
009-046	アイヌ	328	WEB
009-047	首飾り	288	WEB
009-048	樹皮衣	294	WEB
009-049	信仰	363	WEB
009-050	タンチョウ	429	WEB
009-051	釧路市立博物館	2241	パンフレット
009-052	釧路市北斗遺跡ふるさと歴史の広場	1265	パンフレット

009-001

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 マンモス

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

매머드

털매머드(학명: Mammuthus primigenius)는 최종빙기 중에서도 특히 추운 시기였던 약 3만 년 전에 유라시아 대륙에서 홋카이도로 건너왔습니다. 해수면이 내려가고 빙하가 확대되자 사할린섬, 홋카이도 북부 및 유라시아 대륙을 연결하는 다리가 생겼습니다. 이 시기에 몇몇 동물종이 유라시아 대륙에서 홋카이도로 넘어왔습니다. 그중에는 네발가락도롱뇽처럼 현재도 구시로 지방에 서식하고 있는 동물이 있습니다.

털매머드는 아프리카코끼리와 비슷한 크기였으며, 추위에 잘 적응했습니다. 털매머드의 몸을 덮은 짧고 폭신폭신했던 털가죽은 길고 거친 겉털로 덮여있었습니다. 매머드 이빨 화석은 구시로 남서쪽에 있는 에리모곶 등 구시로 주변의 여러 지점에서 발견되었습니다. 전시되어 있는 전신 골격은 시베리아에서 발견된 매머드 화석을 바탕으로 만들어진 레플리카로 체장 3.5m, 체고 2.9m이며, 상아 길이는 2.5m입니다.

009-001

<日本語仮訳>

マンモス

ケナガマンモス (学名: Mammuthus primigenius) は、最終氷期の中でも特に寒い時代だった約3万年前に、ユーラシア大陸から北海道に渡ってきました。海面が下がり、氷河が拡大すると、樺太島、北海道北部、およびユーラシア大陸をつなぐ橋ができました。この期間に、いくつかの動物種が、ユーラシア大陸から北海道に渡ってきました。その中には、キタサンショウウオのように、現在も釧路地方に生息しているものがあります。

ケナガマンモスは、アフリカ象と同じくらいの大きさで、寒さにうまく適応していました。その身体にまとった短くふわふわした毛皮は、長くて粗い体毛で覆われていました。マンモスの歯の化石は、釧路の南西にある襟裳岬など、釧路周辺の複数の地点で発見されました。展示されている全身骨格は、シベリアで発見されたマンモスの化石をもとに作られたレプリカで、体長 3.5m、体高 2.9m で、牙の長さは 2.5m あります。

【タイトル】 大地と海

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로의 지형**

구시로의 지형은 빙하 작용, 해수면의 변화 및 화산 활동의 영향을 받았습니다. 시간이 흐르면서 습원과 다양한 해양환경 등 독특한 경관이 발달했습니다.

구시로 습원

구시로 습원은 약 6,000년 전에 형성되기 시작했습니다. 이 시기부터 전 세계적으로 한랭한 기후가 이어지면서 해수면이 내려갔고 이에 따라 이전에는 물속에 있었던 해안평야가 지상으로 드러나게 되었습니다. 구시로 습원에는 두루미(학명: *Grus japonensis*) 등 수천 종의 동식물이 서식하고 있습니다. 구시로 습원은 28,788헥타르에 달하는 일본 최대의 습원입니다.

화산호

구시로 습원 북쪽에서는 최종빙기 동안 몇 개의 칼데라가 형성되었습니다. 칼데라란 화산 중심부가 분화에 의해 함몰되어 생긴 구덩이를 말합니다. 형성된 칼데라에 물이 고이며 아칸호, 마슈호, 굿샤로호가 되었습니다. 굿샤로호는 일본 최대의 칼데라호입니다. 굿샤로호에서 구시로 강이 흘러나오며, 구시로 강은 구시로 습원을 지나 구시로만으로 흘러들어갑니다.

구시로만

구시로만은 지리적으로 다양한 환경이 존재하며 풍부한 해양생물의 보금자리가 되고 있습니다. 구시로만은 해저협곡에 의해 두 부분으로 나누어져 있습니다. 서쪽에는 완만한 모래밭 해안선이 펼쳐지고, 동쪽에는 가파른 암벽이 있습니다. 모래로 된 해안지대에는 가자미가 번식하고 구시로 해저협곡의 사면에는 심해새우와 게가 서식하는 등 각각 살고있는 해양생물은 전혀 다릅니다.

<日本語仮訳>**釧路の地形**

釧路の地形は、氷河作用、海面の変化および火山活動の影響を受けてきました。時間をかけて、湿原や多様な海洋環境などの独特な景観が発達しました。

釧路湿原

釧路湿原は、約 6,000 年前に形成され始めました。この時期から、世界的に寒冷な気候が続いて海面が下がり、以前は水中にあった海岸平野が地上に現れたのです。釧路湿原には、タンチョウ（学名: *Grus japonensis*）など、数千種の動植物が生息しています。釧路湿原は 28,788 ヘクタールにわたる日本最大の湿原です。

火山湖

釧路湿原の北では、最終氷期の間、いくつかのカルデラが形成されました。カルデラとは、火山の中心部が噴火により陥没してできた窪みのことです。形成されたカルデラに水が溜まり、阿寒湖、摩周湖、屈斜路湖になりました。屈斜路湖は、日本最大のカルデラ湖です。屈斜路湖からは釧路川が流れ出し、釧路川は釧路湿原を通り抜けて釧路湾に注いでいます。

釧路湾

釧路湾は、地理的に多様な環境であり、豊富な海洋生物のすみかとなっています。釧路湾は、海底谷によって 2 つの部分に分けられています。西側には砂浜の穏やかな海岸線が広がり、東側には険しい岩壁があります。砂地の海岸地帯にはカレイが繁殖し、釧路海底谷の斜面には深海エビやカニが生息するなど、それぞれに住む海洋生物はまったく異なります。

【タイトル】 クシロムカシバク

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로맥**

이 맥(貘)은 초식 대형 포유류로 돼지를 닮았지만, 길고 가는 코를 가지고 있어 이 코로 물건을 잡을 수 있습니다. 맥의 현존 종으로는 4 종이 알려져 있으며, 이들은 남아메리카, 중앙아메리카 및 동남아시아에 서식하고 있는데 모두 멸종 위기종입니다. 수백만 년 전에는 현재는 멸종되어버린 몇 종의 맥이 북아메리카와 유라시아 대륙을 돌아다녔습니다.

이 화석은 새롭게 발견된 종인 구시로맥(학명: Plesiocolopirus kushiroensis)의 위턱입니다. 이 화석이 발견된 지층으로 미루어볼 때 구시로맥은 약 3,800 만 년 전에 살았을 것이라고 고생물학자들은 추정하고 있습니다.

빙기의 이동

구시로맥의 어금니 화석은 북아메리카 맥의 어금니 화석과 비슷합니다. 이 점에서 고생물학자들은 구시로맥이 북아메리카에서 유라시아 대륙을 거쳐 홋카이도에 왔을 가능성이 높다고 결론짓고 있습니다. 최종빙기 동안 해수면은 현재보다 상당히 낮았는데, 이때 홋카이도는 사할린섬을 통해 유라시아 대륙과 육로로 연결되어 있었습니다.

희귀한 발견

이 화석이 희귀한 이유는 두 가지가 있습니다. 첫 번째 이유는 이 화석이 구시로맥의 화석으로 유일하게 알려진 것이기 때문입니다. 또 다른 이유는 이 크기의 화석이 온전한 상태로 발견되는 경우는 드물기 때문입니다. 이 화석은 길이 10cm, 폭 9cm 로 앞어금니와 어금니를 포함한 9 개의 이빨이 남아있습니다. 이 화석은 1968 년에 구시로의 동쪽 도마치세에 있는 절벽 근처에서 중학생이 발견한 것입니다.

<日本語仮訳>**クシロムカシバク**

このバクは、草食の大型哺乳類で、豚に似ていますが、細長い鼻でものをつかむことができます。バクの現存種としては4種が知られており、南米、中米および東南アジアに生息していますが、すべて絶滅危惧種です。数百万年前には、現在は絶滅してしまった数種のバクが、北米やユーラシア大陸を歩き回っていました。

この化石は、新しく発見された種であるクシロムカシバク（学名: *Plesiocolopirus kushiroensis*）の上あごです。この化石が見つかった地層から推測すると、クシロムカシバクは約 3,800 万年前に生息していた、と古生物学者たちは考えています。

氷期における移動

クシロムカシバクの臼歯の化石は、北米のバクの臼歯の化石と似ています。これにより、古生物学者たちは、クシロムカシバクは北米からユーラシア大陸を経由して北海道にやって来た可能性が高い、と結論付けています。最終氷期の間、海面は現在よりかなり低く、北海道は、樺太島を介してユーラシア大陸と地続きでした。

稀少な発見

この化石が珍しい理由は 2 つあります。1 つは、これがクシロムカシバクの化石として唯一知られているものだからです。もう 1 つは、この大きさの化石が無傷で見つかるのは稀だからです。この化石は、長さ 10cm、幅 9cm で、小臼歯と臼歯を含む 9 本の歯が残っています。この化石は、釧路の東、十町瀬にある崖の近くで、1968 年に中学生が発見したものです。

【タイトル】 釧路炭田

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**석탄 : 습원에서 나오는 천연자원**

구시로 탄전은 구시로 일대의 비옥한 이탄지를 기반으로 약 3,800 만 년 전에 형성되었습니다. 습하고 기온이 낮은 습원과 늪지대에서는 말라죽은 식물이 완전히 분해되지 않으며 부분적으로 분해된 식물이 층층이 쌓여 천천히 이탄이 생성되어 갑니다. 그 후 수천 년에 걸쳐 쌓인 층의 무게로 이탄이 압축되면서 서서히 화석화되어 석탄이 됩니다. 구시로 습원에는 일본 최대의 이탄지가 있습니다. 여기서 볼 수 있는 이탄은 언젠가 석탄이 될지도 모릅니다.

구시로 탄전에는 10 개가 넘는 탄층(채굴 가능한 두께의 석탄층)이 있으며, 각 층의 두께는 5m 에 달합니다. 구시로시 동쪽에 위치한 이 탄층들은 해저 아래에 펼쳐져 있습니다. 1920 년 대규모 채굴이 시작된 이래 석탄은 구시로의 주요 수입원이 되었고, 더 나아가 고용 창출로 이 지역의 발전에 기여해 왔습니다. 과거 구시로의 태평양 탄광은 일본 최대 규모의 탄광이었습니다. 현재 구시로의 탄광은 일본에서 유일한 갭내채굴 탄광으로 구시로 콜마인사(社)가 조업을 이어가고 있습니다. 구시로 콜마인사(社)는 연간 약 20 만 톤의 석탄을 생산하고 있습니다.

<日本語仮訳>**石炭 : 湿原からの天然資源**

釧路炭田は、約 3,800 万年前に、釧路一帯の豊富な泥炭から形成されました。水気が多く気温の低い湿原や沼地では枯れた植物が完全には分解されず、部分的に分解された植物の層が積み重なってゆっくりと泥炭が生成されています。その後、数千年をかけて、積み重なった層の重みで泥炭が圧縮され、徐々に化石化して石炭になります。釧路湿原には、日本最大の泥炭地があります。ここで見られる泥炭は、いつか石炭になるかもしれません。

釧路炭田には 10 を超える炭層(採掘に十分な厚みのある石炭の層)があり、各層の厚みは 5メートルに達します。これらの炭層は、釧路市の東に位置し、海底の下に広がっています。釧路の石炭は、1920 年に大規模な採炭が始まって以来、収入と雇用の主な源であり続けており、この地域の発展に貢献してきました。かつて、釧路の太平洋炭礦は、日本最大級の炭鉱でした。現在は、釧路コールマイン社が、日本で唯一となった坑内掘り炭鉱で操業を続けています。同社は、年に約 20 万トンの石炭を生産しています。

【タイトル】 釧路湿原のおいたち

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로 습원**

구시로 습원에는 희귀하고 고유한 동식물이 많이 살고 있습니다. 멸종 위기에 처한 두루미(학명: *Grus japonensis*) 집단이 일본에서 유일하게 서식하고 있을 뿐만 아니라, 최종빙기부터 이 지역에 존재하는 종도 있습니다. 이 원시 저지대는 일본 최대의 습원을 형성하고 있으며, 원시 저지대의 환경은 약 6,000년 전에 해수면이 낮아진 이후 거의 변하지 않았습니다. 구시로 습원은 람사르협약(Ramsar Convention)으로 보호받고 있습니다. 람사르협약은 습지 보존을 위한 국제 협약입니다.

빙기

약 3만 년 전 (위스콘신 빙기라고 불리는) 최종빙기 중에서도 가장 추운 시기 동안 해수면은 현재보다 100m나 낮았습니다. 당시에는 육교가 사할린섬을 통해 홋카이도와 유라시아 대륙을 이어주고 있었습니다. 이를 통해 동물들이 대륙에서 홋카이도로 건너왔습니다. 수천 년에 걸쳐 기온이 상승하자 빙하가 녹아 해수면이 상승해, 현재 구시로 습원 지역은 바다에 가라앉았습니다.

바다의 변화

약 6,000년 전부터 기온과 해수면이 다시 낮아지며 이 저지대는 육지가 되었습니다. 선사 사회의 사람들은 구시로 습원 주위에 있는 고지대를 따라 패총을 남겼습니다. 이 패총들은 시간이 지나면서 해수면이 어떻게 변화했는지를 보여주는데, 과거에는 해안선이 더 내륙 쪽에 있었음을 알 수 있습니다. 해안선이 후퇴한 뒤에는 몇 개의 호수와 연못이 남았습니다.

<日本語仮訳>**釧路湿原**

釧路湿原には、多くの稀少・固有な動植物が暮らしています。絶滅が危惧されているタンチョウ(学名: *Grus japonensis*)の集団が日本で唯一生息しているほか、最終氷期からこの地域に存在している種もあります。この原始的な低地は、日本最大の湿原を形成しており、その環境は約6,000年前に海面が下がって以降ほとんど変わっていません。釧路湿原はラムサール条約(Ramsar Convention)で保護されています。ラムサール条約とは、湿地の保存のための国際条約です。

氷期

約 3 万年前、(ウィスコンシン氷期と呼ばれる) 最終氷期の中でも一番寒い時期の間、海面は現在より 100m も下がっていました。当時は、陸橋が樺太島を通して北海道とユーラシア大陸をつないでいました。それにより、動物たちが大陸から北海道に渡ってきました。数千年にわたって気温が上昇すると、氷河は溶けて海面は上昇し、現在釧路湿原となっている地域は海に沈みました。

海の変化

およそ 6,000 年前から、気温と海面が再び下がり、この低地は陸地になりました。先史社会の人々は、釧路湿原の周囲にある高台沿いに貝塚を残しました。これらの貝塚は、海面が時とともにどう変化してきたかを示しており、かつては海岸線がさらに内陸側にあったことが分かります。海岸線が退いた後には、いくつかの湖と池が残りました。

【タイトル】 釧路湿原の植物

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로 습원의 식물**

28,788 헥타르의 구시로 습원은 원생림으로 둘러싸여 있습니다. 이 습원 내에서는 700 종이 넘는 식물이 자라고 있습니다. 이 식물들의 대부분은 구시로 습원에서만 서식하며, 그 중에는 최종빙기부터 살아남은 종도 있습니다.

높지대, 습원의 식물

항상 물기가 있는 높지대는 지하수가 솟아나고, 갈대와 사초로 덮여 있습니다. 물이끼 습원에는 잦은 강우에 의해 물이 공급되며, 오리나무(학명: *Alnus japonica*) 숲, 고산식물, 추위에 강한 식물이 서식하고 있습니다. 여름에는 소형 칼라 같은 산부채(학명: *Calla palustris*)와 깃털이 달린 듯한 조름나물(학명: *Menyanthes trifoliata*)의 하얀 꽃이 습지에 가득 피어납니다.

이탄의 형성

한랭하고 습한 환경 때문에 말라죽은 식물은 완전히 분해되지 않고 이탄층을 형성합니다. 구시로 습원 내의 이탄은 약 3,000 년 전에 형성되기 시작했습니다. 시간이 지나면 퇴적층에 의해 압축되면서 이탄도 결국 석탄으로 변할 것입니다. 이처럼 구시로 지방의 석탄 광상은 수백만 년에 걸쳐 형성된 것입니다. 이 석탄은 현재까지도 채굴되고 있습니다.

<日本語仮訳>**釧路湿原の植物**

28,788 헥타르의 釧路湿原は、原生林に囲まれています。この湿原内では、700 種を超える種類の植物が生育しています。その多くは釧路湿原のみに生育しており、中には最終氷期から生き残っている種もあります。

沼地・湿原の植物

常に水気のある沼地には地下水が湧き、ヨシとスゲで覆われています。ミズゴケ湿原には、頻繁な降雨によって水が運ばれ、ハンノキ(学名: *Alnus japonica*)の森、高山植物、寒さに強い植物が生育しています。夏には、小型のオランダカイウのようなヒメカイウ(学名: *Calla palustris*)や、羽毛がついたようなミツガシワ(学名: *Menyanthes trifoliata*)の白い花が、湿地中に咲き誇ります。

泥炭の形成

寒冷で水気が多いため、枯れた植物は完全には分解されず、泥炭の層を形成します。釧路湿原内の泥炭は、およそ 3,000 年前に形成され始めました。時間の経過とともに、堆積層によって圧縮されて、この泥炭もついには石炭に変わることでしょう。このように、釧路地方の石炭の鉱床は、何百万年もかけて形成されたものです。それが現在まで採掘されています。

009-007

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 イトウ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

이토

이토(학명: Parahucho perryi)는 연어의 일종으로 일본에서 가장 큰 민물고기입니다. 과거에는 도호쿠 지방 북부에서도 서식했지만, 개체수가 감소해 현재 일본 국내에서는 홋카이도에서만 볼 수 있습니다.

귀중한 자원

홋카이도의 선주민인 아이누는 이토를 잡아 식량으로 삼았고, 이토의 튼튼한 가죽을 사용해 신발을 만들었습니다. 지난 40년간 이토의 개체 수는 남획과 서식지 파괴로 점차 감소해 멸종 위기에 처해있습니다.

장수 물고기

이토는 최대 20년 정도 살 수 있습니다. 대부분의 연어과 물고기는 산란이 끝나면 죽지만, 이토는 일생 동안 여러 번 산란합니다. 이토의 성어는 보통 차분한 은색을 띠며 작은 반점이 있는데, 산란기에는 수컷이 붉은색을 띠게 됩니다.

이토의 성어는 몸길이 1m 정도에 이르는 것이 일반적이지만, 과거 홋카이도에서 2.1m 크기의 이토가 잡혔다는 기록이 남아있습니다. 이토는 구시로 습원 먹이사슬의 정점에 있습니다. 어린 이토는 주로 수생곤충을 먹지만, 성어가 되면 다른 물고기, 개구리, 쥐, 뱀 등 더 큰 동물을 찾아 먹이로 삼습니다.

009-007

<日本語仮訳>

イトウ

イトウ (学名: Parahucho perryi) は、サケの仲間で、日本最大の淡水魚です。かつては東北地方北部にも生息していましたが、その数は減少しており、現在日本国内では北海道でのみ見られます。

貴重な資源

北海道の先住民であるアイヌは、イトウを獲って食料にし、その丈夫な皮を使って履物を作りました。この40年間、イトウの数は、乱獲および生息地が失われたことで徐々に減っており、絶滅の危機に瀕しています。

長命な魚

イトウは、最大で 20 年ほど生きることができます。ほとんどのサケ科の魚は卵を産み終わると死んでしましますが、イトウは一生のうちに何度も産卵します。イトウの成魚は、通常、落ち着いた銀色に細かな斑点がある姿ですが、産卵期のオスは赤くなります。

イトウの成魚は体長 1m ほどに達するのが一般的ですが、かつて北海道で 2.1m のイトウが捕獲されたという記録が残されています。イトウは、釧路湿原の食物連鎖の頂点にいます。若いイトウは主に水生昆虫を食べますが、成魚になると、他の魚、カエル、ネズミ、ヘビなど、より大きな動物を見つけて食料にします。

009-008

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 ヤチボウズ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

야치보즈

구시로 습원의 늪지대에는 야치보즈라고 불리는 사초 덩불이 이곳저곳에 있습니다. 야치보즈는 마치 긴 머리카락이 자란 머리가 땅에서 튀어나와 있는 것처럼 보입니다. 사초가 자라나면 오래된 잎은 시들고 뾰족한 녹색 새잎이 덩불 위로 올라옵니다. 이렇게 매년 반복되면서 사초 잎의 층이 만들어져 머리카락처럼 옆으로 늘어집니다.

야치보즈가 놀랄 만큼 높게 자라는 요인은 눈이 별로 쌓이지 않는 습원 환경에 의한 것입니다. 추운 겨울 동안 땅이 얼면서 사초 덩불의 뿌리가 위로 밀려 올라갑니다. 봄에는 눈 녹은 물이 덩불 주변 땅을 침식시켜 뿌리가 더 드러나게 만들고 덩불이 더 높게 보이게 됩니다. 땅이 얼어붙고 주변 땅이 침식되는 것이 40년 정도 계속되면 덩불 중에는 40~50cm 높이에 이르는 것도 생깁니다.

야치보즈는 구시로 습원과 근처에 있는 기리탓푸 습원(구시로 습원의 미기후와 유사함)에서 볼 수 있습니다.

009-008

<日本語仮訳>

ヤチボウズ

釧路湿原の沼地には、ヤチボウズと呼ばれるスゲの茂みが点在しています。ヤチボウズは、まるで長い髪を生やした頭が地面から突き出ているように見えます。スゲが伸びると、古い葉は枯れ、とがった緑の新しい葉が茂みの上に出てきます。これが毎年繰り返されることによりスゲの葉の層ができ、それが髪の毛のように側面に垂れ下がります。

ヤチボウズが驚くほど高く伸びる要因は、雪があまり積もらないという湿原の条件によるものです。寒い冬の間には、地面が凍るため、これらの茂みの根が持ち上げられます。春には、雪解け水が茂みの周りの土を洗い流すことで根がさらに露わになり、茂みがより高く見えるようになります。地面が凍り、周りの土が洗い流される、というのが40年ほど続くと、茂みの中には、40~50cmの高さに達するものも出てきます。

ヤチボウズは、釧路湿原と、近くにある霧多布湿原(釧路湿原の微気候と似ています)で見られます。

【タイトル】 釧路地方に生き残った昆虫

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**추위에 강한 곤충과 빙기의 생존자**

구시로 습원의 기후는 지난 6,000년 동안 거의 변함이 없어, 추위에 강한 많은 종의 곤충이 서식하고 있습니다. 이 습원에는 1,000종이 넘는 곤충이 살고 있습니다. 최종빙기 때 살아남은 종도 있으며 더 나중에 이 지역에 들어온 종도 있습니다.

기후변화의 영향

구시로 지방 곤충의 대부분이 과거에는 홋카이도의 훨씬 더 넓은 지역에서 서식했습니다. 홋카이도의 많은 지역에서 기온이 올라가면서 이 곤충들은 구시로의 시원한 습원으로 이동한 것입니다. 구시로의 연평균 기온은 5.8도입니다. 이런 이동 추세는 지구의 기후와 생물 다양성이 어떻게 변화하고 있는지 보여줍니다.

빙기의 생존자

구시로 습원에 있는 곤충의 아종 중에는 이지마별박이왕잠자리(학명: *Aeshna subarctica*)와 물거미의 아종(학명: *Argyroneta aquatica japonica*) 등 최종빙기 때부터 이 지역에서 살고 있는 아종이 있습니다. 이 아종들은 유럽과 유라시아 대륙에서 발견되는 아종과 거의 유사합니다.

보호종

구시로 습원은 일본의 천연기념물로 보호되고 있는 멸종위기종 곤충의 보금자리입니다. 이 곤충 중에는 독특한 하얀 얼굴을 한 큰진주잠자리(학명: *Leucorrhinia intermedia ijimai*)와 아카메실잠자리(학명: *Erythromma humerale*), 그리고 참매미(학명: *Hyalessa maculaticollis*) 등이 있습니다. 이 지역의 대부분은 참매미가 살기에는 너무 춥지만, 굿샤로호의 와코토반도는 지열 덕분에 따뜻해서 참매미가 번식하고 있습니다. 와코토반도는 일본에서 가장 북쪽에 있는 참매미의 서식지입니다.

<日本語仮訳>**寒さに強い昆虫と氷期の生き残り**

釧路湿原の気候は、この6,000年の間ほとんど変わっておらず、寒さに強い多くの種の昆虫が生息しています。この湿原には、1,000を超える種類の昆虫が暮らしています。最終氷期の生き残りもいれば、もっと後になってからこの地域に入ってきた種もあります。

気候変動の影響

釧路地方の昆虫の多くは、かつては北海道内のはるかに広い地域に生息していました。これらの昆虫は、北海道の多くの地域で気温が上昇したため、釧路の涼しい湿原に移ってきました。釧路の年平均気温は 5.8 度です。これらの移動の趨勢は、地球の気候と生物多様性がいかに変わりつつあるかを示しています。

氷期の生き残り

釧路湿原にいる昆虫の亜種の中には、イジマルリボシヤンマ（学名: *Aeshna subarctica*）やミズグモの亜種（学名: *Argyroneta aquatica japonica*）など、最終氷期からこの地域に住んでいるものがあります。これらの亜種は、欧州やユーラシア大陸で見られる亜種とほぼ同じものです。

保護種

釧路湿原は、日本の天然記念物として保護されている絶滅危惧種の昆虫のすみかです。これらの昆虫には、特徴的な白い顔をしたエゾカオジロトンボ（学名: *Leucorrhinia intermedia ijimai*）や、アカメイトトンボ（学名: *Erythromma humerale*）、およびミンミンゼミ（学名: *Hyalessa maculaticollis*）などがあります。この地域のほとんどは、ミンミンゼミが住むには寒すぎるのですが、屈斜路湖の和琴半島は地熱によって暖かいため、ミンミンゼミが繁殖しています。和琴半島は、日本で一番北にあるミンミンゼミの生息地です。

【タイトル】 釧路地方に生き残った植物

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**추위에 강한 식물과 빙기의 생존자**

구시로에서 볼 수 있는 식물종 중에는 최종빙기의 한랭기에 유라시아 대륙에서 홋카이도로 퍼진 식물종이 있습니다. 이 종들의 대부분은 보통 산악지역에서 발견되지만, 구시로 습원에서는 살아남았습니다. 구시로 습원의 시원한 기후와 여름철이 지역을 뒤덮는 잦은 안개가 그 이유입니다.

습원의 꽃들

여름 동안 구시로 습원에는 구시로꽃고비(학명: *Polemonium caeruleum* subsp. *laxiflorum* var. *paludosum*)의 가련한 보라색 꽃이 곳곳에 핏니다. 구시로꽃고비는 플록스의 일종으로 홋카이도 북쪽의 사할린섬에서 서식하는 아종의 변종입니다. 빙기에 홋카이도로 퍼졌을 가능성이 높은 것으로 알려져 있습니다.

꽃냉이(학명: *Cardamine pratensis*)는 홋카이도 동부의 습원에서 많이 번식합니다. 이 식물은 유라시아 대륙과 북미 일부에서도 볼 수 있습니다. 이는 꽃냉이도 최종빙기 때 홋카이도에 퍼졌다는 것을 시사합니다.

신비적인 마리모

마리모는 담수조의 일종(학명: *Aegagropila linnaei*)이 희귀한 구형으로 성장한 것입니다. 이런 실 형태의 녹조류는 물의 움직임에 따라 구형으로 자랄 수 있으며, 지름 30cm 까지 자라기도 합니다. 실 형태의 녹조류는 구시로 습원 주변부에 있는 시라루토호와 도로호에서 서식하지만, 구형 마리모는 구시로 북부의 아칸호에서만 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**寒さに強い植物と氷期の生き残り**

釧路で見られる植物種の中には、最終氷期の寒冷期にユーラシア大陸から北海道に広がったものがあります。これらの種の多くは、通常は山岳地域で見られるものですが、釧路湿原では生き残っています。釧路湿原の涼しい気候と、夏には頻繁に霧に覆われることがその理由です。

湿原の花々

夏の間、釧路湿原には、クシロハナシブ(学名: *Polemonium caeruleum* subsp. *laxiflorum* var. *paludosum*)の可憐な紫の花があちこちに咲きます。クシロハナシブは、フロックス

の仲間です。クシロハナシノブは北海道の北の樺太島で生育する亜種の変種です。北海道には氷期の間広がった可能性が高いとされています。

ハナタネツケバナ（学名： *Cardamine pratensis*）は、北海道東部の湿原に繁茂しています。この植物は、ユーラシア大陸と北米の一部でも見られます。これから示唆されるのは、ハナタネツケバナも最終氷期の間北海道にやって来たということです。

神秘的なマリモ

マリモは、淡水藻の一種（学名： *Aegagropila linnaei*）が稀少な球状に成長したものです。これらの糸状の藻は、水の動きによって球状に成長することがあり、直径 30cm の大きさにまで達することもあります。糸状の藻は釧路湿原の周辺部にあるシラルトロ湖や塘路湖に生息していますが、球状のマリモは釧路北部の阿寒湖のみで見られます。

009-011

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 キタサンショウウオ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

네발가락도롱뇽 : 빙하기의 유존종

네발가락도롱뇽(학명: Salamandrella keyserlingii)은 영하 40 도나 되는 저온에 적응할 수 있다는 점에서 주목할 만합니다. 겨울에는 언 상태로 겨울잠을 자고 살아남아 봄에 일어납니다. 이 양서류는 서쪽의 우랄산맥에서 극동의 캄차카반도에 걸친 러시아 북부에서 발견됩니다. 그러나 일본에서는 구시로 습원 일대에서만 볼 수 있습니다. 이 도롱뇽은 최종빙기 동안 유라시아 대륙에서 사할린섬을 거쳐 홋카이도로 건너왔을 가능성이 높은 것으로 알려져 있습니다.

009-011

<日本語仮訳>

キタサンショウウオ : 氷河期の遺存種

キタサンショウウオ (学名: Salamandrella keyserlingii) は、零下 40 度もの低温に適應できるという点で注目に値します。冬には凍った状態で冬眠して生き抜き、春に起きてきます。この両生類は、西はウラル山脈から極東のカムチャッカ半島までのロシア北部に見られます。しかし、日本では、釧路湿原一帯でのみ見られます。このサンショウウオは、最終氷期の間にユーラシア大陸から樺太島を通過して北海道に渡ってきた可能性が高いとされています。

009-012

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路湿原総合調査

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

구시로 습원 종합조사

정기적인 조사를 통해 구시로 습원에 사는 곤충들의 서식 환경에 관한 지견을 얻을 수 있습니다. 4 년에 걸친 조사활동에는 구시로서립박물관의 직원과 야생생물 전문가가 참가했습니다. 이를 통해서도 그 지역에서의 구시로 습원의 중요성을 알 수 있습니다.

구시로 습원 종합조사(1971-74)에서는 46 종의 잠자리, 84 종의 나비 등 1,150 종의 곤충이 발견되었습니다. 그중 대부분이 박물관에 전시되어 있습니다. 이 조사는 람사르협약(Ramsar Convention)에 근거한 보전 지구로 지정되는 데 기여했습니다. 람사르협약은 습지 보존을 위한 국제 협약입니다. 구시로 습원은 구시로 습원 국립공원의 일부입니다.

009-012

<日本語仮訳>

釧路湿原総合調査

定期的な調査により、釧路湿原に住む昆虫たちの生息環境に関する知見が得られます。4年にわたる調査活動には、釧路市立博物館の職員、野生生物の専門家が参加しました。このことから、地域にとっての釧路湿原の重要性がうかがえます。

釧路湿原総合調査（1971-74）では、46種のトンボ、84種のチョウなど1,150種の昆虫が発見されました。その多くが博物館に展示されています。この調査は、ラムサール条約（Ramsar Convention）に基づく保全地区に指定されるのに貢献しました。ラムサール条約とは、湿地の保存のための国際条約です。釧路湿原は、釧路湿原国立公園の一部です。

【タイトル】 スズメバチの巣

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**말벌과 그 벌집**

말벌은 곤충의 개체수를 조절하는 데 중요한 역할을 합니다. 구시로에는 여러 종의 말벌이 있습니다. 그중 하나가 세계에서 가장 큰 말벌인 장수말벌의 아종(학명: *Vespa mandarinia japonica*)입니다. 그 밖에 이 지역에는 털보말벌(학명: *Vespa simillima simillima*)과 땅벌(학명: *Vespula flaviceps*) 등의 종이 있습니다.

벌집 짓기

구시로 습원에는 썩은 나무, 나무껍질, 마른풀 등의 벌집 짓기에 필요한 재료가 풍부하게 있습니다. 말벌은 종에 따라 벌집을 짓는 데 쓰는 재료는 다르지만, 벌집을 짓는 과정은 비슷합니다. 여왕벌은 겨울잠에서 깨어나면 씹어서 끈적하게 만든 재료를 사용해 육각형의 벌방을 몇 개 만들고 알을 낳습니다. 알에서 부화해 자란 일벌은 벌집을 크게 만들기 위해 재료를 모으고 벌방을 늘립니다. 일벌의 수가 늘어나면 벌집은 풍선처럼 점차 바깥쪽으로 확장됩니다. 말벌은 꿀벌과 달리 벌집 안에 꿀을 저장하지 않습니다.

<日本語仮訳>**スズメバチとその巣**

スズメバチは、昆虫の個体数を調整する上で、重要な役割を果たしています。釧路には、数種類のスズメバチがいます。その1つが、世界最大級のスズメバチであるオオスズメバチの亜種（学名: *Vespa mandarinia japonica*）です。その他、この地域には、ケバカスズメバチ（学名: *Vespa simillima simillima*）やクロスズメバチ（学名: *Vespula flaviceps*）などの種がいます。

巣作り

釧路湿原には、朽ちている木、樹皮、枯草といった巣の材料が豊富にあります。スズメバチは種によって巣を作る材料が異なりますが、巣作りの過程は似ています。女王蜂は、冬眠から覚めると、噛んでどろどろにした材料を使って六角形の巣穴をいくつか作り、卵を生みます。卵から成長した働き蜂は、巣を大きくするために材料を集め、巣穴を増やします。働き蜂の数が増えると、巣は風船のように徐々に外側に広がっていきます。スズメバチは、ミツバチと違って、巣の中に蜂蜜を貯めることはしません。

【タイトル】 釧路の昆虫

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로의 곤충**

구시로 습원에는 1,000 종이 넘는 곤충이 서식하고 있습니다. 많은 곤충의 알과 유충이 움직이지 않고 겨울을 나고서 4월 하순이 되면 알에서 부화해 달라진 모습으로 나타납니다. 상대적으로 따뜻한 4~11월은 이 지역에 사는 곤충을 보기 가장 좋은 시기입니다.

이상적인 생육 환경

습원의 물과 식생은 많은 종의 곤충에게 먹이와 집을 제공합니다. 이지마별박이왕잠자리(학명: *Aeshna subarctica*) 등 몇몇 종은 늪이나 연못 기슭에 있는 이끼나 사초 위에 알을 낳습니다. 그러면 유충은 늪이나 연못에 서식하는 수생곤충을 먹을 수 있습니다. 작은녹색부전나비(학명: *Neozephyrus japonicus*)처럼 더 높은 곳에 서식하는 곤충도 있습니다. 작은녹색부전나비는 오리나무(학명: *Alnus japonicus*) 잎의 싹 아래에 알을 낳습니다. 오리나무가 집과 먹이를 제공해 주는 것입니다.

여름의 소리

여름의 구시로 습원에서는 다양한 곤충의 울음소리를 들을 수 있습니다. 에조하루매미(학명: *Terpnosia nigricosta*)가 5월 하순에 울기 시작하고, 7월 하순이 되면 고에조매미(학명: *Lyristes bihamatus*)가 울기 시작합니다. 여름 끝자락에는 긴날개여치(학명: *Gampsocleis ussuriensis*)의 울음소리가 습원을 채웁니다.

일생의 일

구시로서립박물관에 전시되어 있는 곤충 표본은 홋카이도 동부의 곤충 전문가인 이지마 가즈오(1928~2016년) 씨가 수집한 곤충 표본 중 일부이며, 이지마 씨는 훨씬 더 많은 곤충 표본을 만들었습니다. 그는 인생의 대부분을 이 지역의 곤충을 수집하고 분류하면서 보냈습니다.

<日本語仮訳>**釧路の昆虫**

釧路湿原には、1,000を超える種類の昆虫が生息しています。多くの昆虫の卵と幼虫が動かずに冬を過ごした後、4月下旬には卵から孵り、姿を変えて現れます。この地域の昆虫を見るには、相対的に暖かい4~11月が最適です。

理想的な生育環境

湿原の水と植生は、多くの種の昆虫に食料と住みかを提供します。イイジマルリボシヤンマ（学名：*Aeshna subarctica*）など、いくつかの種は、沼や池の岸にあるコケやスゲの上に卵を生みます。すると、幼虫は沼や池の水生昆虫を食料にできます。ミドリシジミ（学名：*Neozephyrus japonicus*）のように、より高いところに生息する昆虫もいます。ミドリシジミは、ハンノキ（学名：*Alnus japonicus*）の葉の芽の下に卵を生みます。ハンノキが、住みかと食料を提供してくれます。

夏の音

夏の間、釧路湿原では、様々な種の昆虫の鳴き声を聴くことができます。エゾハルゼミ（学名：*Terpnosia nigricosta*）が5月下旬に鳴きはじめ、ついで7月下旬にコエゾゼミ（学名：*Lyristes bihamatus*）が鳴きはじめます。夏の終わりには、ハネナガキリギリス（学名：*Gampsocleis ussuriensis*）の鳴き声が湿原を満たします。

一生の仕事

釧路市立博物館に展示されている昆虫標本は、北海道東部の昆虫の専門家である飯島一雄（1928～2016年）氏が収集したものの一部であり、飯島氏ははるかに多くの昆虫標本を作成しました。彼は、人生の多くをかけて、この地域の昆虫を収集し分類したのです。

009-015

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 エゾシカ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

에조사슴

에조사슴(학명: *Cervus nippon yesoensis*)은 꽃사슴의 아종으로 홋카이도에서만 볼 수 있습니다. ‘에조’라는 말은 홋카이도를 의미합니다. 많은 홋카이도 고유종 동물의 이름에 ‘에조’라는 말이 들어가 있습니다.

아이누 사람들은 전통적으로 에조사슴을 식량으로 사냥했습니다. 그러나 메이지시대(1868~1912년)에 혼슈에서 온 정착민들은 에조사슴을 거의 멸종에 이르기까지 사냥했습니다. 또한, 정착민들은 에조사슴의 천적인 에조늑대(학명: *Canis lupus hattai*)도 사냥해 1889년 홋카이도에서 멸종시켰습니다.

균형을 이루며 살기

포식자가 사라지고 겨울이 따뜻해지고 지역 농장에서 풍부한 식량을 얻을 수 있게 되면서 에조사슴의 개체수는 회복되었고, 1980년대 이후에는 개체수가 급증했습니다. 안타깝게도 에조사슴은 유해한 동물입니다. 에조사슴은 작은 식물을 먹고 나무껍질을 벗기기 때문에 생태계에 영향을 미칩니다. 그 결과 지역 주민들은 에조사슴의 개체수를 관리하기 위해 기피제, 울타리, 구제와 같은 방법들을 사용하고 있습니다.

009-015

<日本語仮訳>

エゾシカ

エゾシカ(学名: *Cervus nippon yesoensis*)は、ニホンジカの亜種であり、北海道のみで見られます。「エゾ」という語は、北海道を意味します。北海道に固有である多くの動物の名称に、「エゾ」という語が入っています。

アイヌの人々は、伝統的に、エゾシカを食料として獲っていました。しかし、明治時代(1868~1912年)の間に、本土からの植民者がエゾシカをほぼ絶滅に至るまで獲りつくしてしまいました。また、植民者たちは、エゾシカの天敵であるエゾオオカミ(学名: *Canis lupus hattai*)も獲りつくし、北海道では1889年に絶滅に至りました。

つり合いをとって生きる

捕食者がいなくなり、冬が穏やかになり、地元の農場から豊富な食料が得られるようになったため、エゾ

シカの数回復し、1980年代以降、その数は急増しました。残念ながら、エゾシカは有害です。エゾシカは小さな植物を食べ、樹皮を剥がしてしまうため、生態系に影響を与えます。その結果、地域の人々は、エゾシカの数管理のために、忌避剤、柵、駆除などの手段を使っています。

【タイトル】 ヒグマ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**불곰**

불곰(학명: Ursus arctos)은 세계에서 가장 큰 곰으로 북극곰에 이어 두 번째로 크기가 큰 종입니다. 불곰은 유라시아 대륙, 북미(북미에서는 그리즐리 곰이라고 불림) 그리고 홋카이도에서 볼 수 있습니다. 홋카이도에서 불곰의 수가 가장 많은 곳은 구시로 북동부에 있는 시레토코입니다.

살아있는 신

선주민인 아이누 사람들은 곰을 산신(아이누어로 기문카무이)으로 생각하고 있습니다. 전통적으로 곰은 털가죽과 고기를 얻기 위해 사냥되었는데, 이는 산신이 주신 선물이라고 생각되었습니다. 곰을 죽일 때 아이누 사람들은 곰의 영혼을 신들의 세계로 돌려보내는 의식을 행했습니다.

다양한 식생활

불곰은 잡식입니다. 불곰의 먹이에는 연어나 송어, 소형 포유류, 그리고 때로는 에조사슴이 포함됩니다. 또한, 도토리, 머위, 과일 같은 식물도 먹습니다. 불곰은 겨울 동안 동굴에서 겨울잠을 자고, 봄(4~5 월경)에 겨울잠에서 깨어납니다. 불곰과 인간은 평소에는 평화롭게 공존하지만, 가끔 불곰이 공격했다는 보고도 있으므로 숲을 지날 때는 주의가 필요합니다.

<日本語仮訳>**ヒグマ**

ヒグマ(学名: Ursus arctos)は、世界最大級のクマであり、ホッキョクグマに次いで2番目に大きな種です。ヒグマは、ユーラシア大陸、北米(北米ではグリズリーベアと呼ばれます)および北海道に見られます。北海道でヒグマの数が最も多いのは、釧路の北東にある知床です。

生ける神

先住民であるアイヌの人々は、クマを山の神(アイヌ語でキムンカムイ)だと考えています。伝統的に、クマは毛皮と肉のために獲られており、毛皮と肉は山の神からの贈り物だと考えられていました。クマを殺す際、アイヌの人々は、クマの魂を神の世界に帰す儀式を行っていました。

多様な食生活

ヒグマは雑食です。ヒグマの餌には、サケやマス、小型哺乳類、そして時にはエゾシカが含まれます。また、どんぐり、ふき、果物などの植物も食べます。ヒグマは、冬の間は洞穴で冬眠し、春（4～5月頃）にそこから起きてきます。ヒグマと人間は、通常は平和に共存していますが、ヒグマによる攻撃も時には報告されており、森を歩く際には注意すべきです。

【タイトル】 天然記念物の鳥たち

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로 지역에 서식하는 멸종 위기 조류**

구시로와 구시로 주변 지역에는 많은 희귀 동물과 멸종 위기에 처한 동물이 서식하고 있습니다. 이 지역에서는 멸종 위기에 처한 7종의 새들이 일본 천연기념물로 보호되고 있습니다. 그중에는 일 년 내내 이 지역에서 살고 있는 종도 있으며, 매년 이 지역을 찾아오는 종도 있습니다.

정착종

두루미(학명: *Grus japonensis*), 까막딱따구리(학명: *Dryocopus martius*), 블랙이스톤 물고기잡이 부엉이(학명: *Ketupa blakistoni*)는 구시로의 정착종입니다. 즉, 일 년 내내 이 지역에 머물고 있는 것입니다. 블랙이스톤 물고기잡이 부엉이는 전 세계에서 가장 거대한 부엉이 중 하나입니다. 이 부엉이는 날카로운 시력과 강력한 발톱을 사용해 강과 냇가에서 물고기를 잡습니다. 블랙이스톤 물고기잡이 부엉이는 홋카이도 중부와 동부뿐만 아니라 홋카이도 북쪽에 있는 사할린과 쿠릴열도에서도 발견됩니다. 아이누 문화에서 블랙이스톤 물고기잡이 부엉이는 마을의 신이자 파수꾼으로 숭배되고 있습니다.

소중한 방문객

참수리(학명: *Haliaeetus pelagicus*)는 겨울 동안, 러시아 동부에서 찾아오는 철새입니다. 해안가에서는 대구를 사냥하는 참수리를 볼 수 있습니다. 흑기러기(학명: *Branta bernicla*)와 큰기러기(학명: *Anser fabalis*)도 봄과 가을에 이 지역을 찾아오는 철새입니다. 흰꼬리수리(학명: *Haliaeetus albicilla*) 중에는 겨울 동안 구시로 지방을 찾아오는 흰꼬리수리와 일 년 내내 이곳에서 머무는 흰꼬리수리가 있습니다.

<日本語仮訳>**釧路地域で絶滅が危惧される鳥類**

釧路とその周辺地域には、多くの希少動物や絶滅が危惧される動物が生息しています。この地域では、絶滅が危惧されている7種の鳥が、日本の天然記念物として保護されています。その中には、1年中この地域に定住する種もいれば、毎年この地域に渡ってくる種もあります。

定住種

タンチョウ(学名: *Grus japonensis*)、クマゲラ(学名: *Dryocopus martius*)、シマフクロウ(学名: *Ketupa blakistoni*)は、釧路の定住種です。つまり、年中この地域にいます。シマフクロウは、

世界で最も大きなフクロウの 1 つです。このフクロウは、鋭い視力と強力な爪を使って、川や小川で魚を捕まえます。シマフクロウは、北海道の中部と東部に加えて、北海道の北にある樺太と千島列島でも見られます。アイヌ文化において、シマフクロウは、村の神であり、守り手として崇められています。

大切な訪問者

オオワシ（学名：Haliaeetus pelagicus）は渡り鳥であり、冬の間ロシア東部からやって来ます。海岸では、マダラを狙うオオワシを見ることができます。コクガン（学名：Branta bernicla）とヒシクイ（学名：Anser fabalis）も渡り鳥であり、春と秋にこの地域を訪れます。オジロワシ（学名：Haliaeetus albicilla）の中には、冬の間釧路地方に渡ってくるものと、1 年中ここにとどまるものがあります。

【タイトル】 道東の鳥たち

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**새들의 적응 방법**

홋카이도 동부의 환경은 습원, 초원, 숲, 그리고 바위가 많은 해안선 등 다양합니다. 이 다양한 환경이 다양한 고유종 조류와 철새를 지켜주고 있습니다. 그중에는 습원과 개펄에서 사냥하기 위한 긴 다리와 긴 부리를 가진 새도 있고, 소형 포유류나 물고기를 잡기 위한 날카로운 발톱과 넓은 날개를 가진 새도 있습니다.

두루미(학명: *Grus japonensis*)와 왜가리(학명: *Ardea cinerea*)는 습원에서 사냥을 합니다. 이 종들은 긴 부리를 이용해 물에서 작은 물고기, 양서류, 포유류를 사냥합니다. 큰고니(학명: *Cygnus cygnus*)는 구시로 주변의 호수와 습원에서 살며 물갈퀴가 달린 발로 식물의 뿌리를 파냅니다. 블랙키스톤 물고기잡이 부엉이 같은 육식 조류는 소형 포유류와 물고기를 잡을 수 있는 강력한 다리와 발톱을 가지고 있습니다.

<日本語仮訳>**鳥たちの適応方法**

北海道東部の環境は、湿原、草原、森林、そして岩の多い海岸線と多様です。この多様な環境がさまざまな固有の鳥類と渡り鳥を支えています。その中には、湿原や干潟で餌を狩るための長い脚と長いくちばしを持つものもいれば、小型哺乳類や魚をつかみ上げるための鋭い爪と広い翼を持つものもあります。

タンチョウ (学名: *Grus japonensis*) とアオサギ (学名: *Ardea cinerea*) は湿原で狩りをします。これらの種は、長いくちばしを使って、小型の魚、両生類、哺乳類を水から獲ります。オオハクチョウ (学名: *Cygnus cygnus*) は釧路周辺の湖と湿原で過ごし、水かきのついた足で植物の根を掘ります。シマフクロウなどの肉食の鳥は、小型哺乳類や魚をつかめる強力な脚と爪を持っています。

【タイトル】 トガリネズミ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**맛쥐 : 일본에서 가장 작은 포유류**

도쿄맛쥐라고도 불리는 꼬마뒤쥐(학명: *Sorex minutissimus hawkeri*)는 세계에서 가장 작은 포유류 중 하나입니다. 이 종은 멸종 위기에 처해 있는데, 코에서 꼬리까지 겨우 5cm 밖에 되지 않습니다. 구시로 주변의 초원과 습원에 서식하며 곤충을 먹습니다.

맛쥐는 쥐를 닮았지만, 두더지나 고슴도치와 더 가까운 관계에 있는 종입니다. 꼬마뒤쥐는 홋카이도에 서식하는 4 종의 맛쥐 중 하나입니다.

‘도쿄맛쥐’라는 이름은 단순한 표기 실수에서 비롯되었습니다. 도쿄맛쥐가 메이지시대(1868~1912년)에 발견되었을 때 도쿄맛쥐의 표본에는 홋카이도를 뜻하는 ‘Ezo’라는 표기가 있었습니다. 그런데 후에 ‘Ezo’를 도쿄의 옛 이름인 ‘Edo’로 잘못 읽어 도쿄맛쥐라는 이름으로 정착된 것입니다.

<日本語仮訳>**トガリネズミ : 日本で最小の哺乳類**

トウキョウトガリネズミ (学名: *Sorex minutissimus hawkeri*) は、世界最小級の哺乳類です。この種は絶滅が危惧されており、鼻から尾までの長さはわずか 5cm です。釧路周辺の草原と湿原に住んでおり、昆虫を食べています。

トガリネズミはネズミに似ていますが、モグラやハリネズミとの関係の方が深い種です。トウキョウトガリネズミは、北海道に生息するトガリネズミ 4 種の 1 つです。

「トウキョウトガリネズミ」という名前は、表示の単純な誤りから生じたものです。トウキョウトガリネズミが明治時代 (1868~1912 年) に発見された際、その標本には北海道を意味する「Ezo」という表示がありました。しかし、「Ezo」が東京の旧名である「Edo」と後に誤読され、それが定着したのです。

009-020

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 カニ類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

게류

게는 홋카이도를 대표하는 해양생물 중 하나이며 어부들에게는 커다란 수익원입니다. 구시로는 홋카이도 동해안에서 가장 큰 어항이며 북태평양, 오호츠크해, 베링해 및 홋카이도 동부의 근해에서 게를 잡고 있습니다.

왕게(학명: *Paralithodes camtschaticus*)는 겨울의 귀중한 해산물입니다. 왕게는 세계에서 가장 큰 게 중 하나로 게의 등딱지는 최대 25cm에 이르고 다리 길이는 약 1m에 달하기도 합니다. 왕게와 하나사키게(학명: *Paralithodes brevipes*)는 왕갯과의 모든 종의 게와 마찬가지로 집게가 있는 다리를 포함해 8개의 다리를 가지고 있습니다. 생물 분류학상 게는 10개의 다리를 가지기 때문에 왕갯과의 게들은 생물 분류학상 게로 분류되지 않으며, 소라게에 더 가까운 종으로 생각됩니다. 하나사키게는 구시로 동쪽 네무로반도의 하나사키라는 마을에서 잡히기 때문에 그 지명을 따서 하나사키게라는 이름이 붙여졌습니다.

털게(학명: *Erimacrus isenbeckii*)는 가을에 구시로와 네무로 앞바다에서 잡힙니다. 털게는 다리를 10개 가지고 있어 게로 분류됩니다. 털게라는 이름은 등딱지를 덮고있는 부드러운 가시가 털과 비슷한 것에서 유래되었습니다.

009-020

<日本語仮訳>

カニ類

カニは、北海道を代表する海の生き物の1つであり、漁師にとって大きな収益源となっています。釧路は、北海道東海岸で最大の漁港であり、北太平洋、オホーツク海、ベーリング海および北海道東部の近海からのカニが水揚げされています。

タラバガニ(学名: *Paralithodes camtschaticus*)は、冬の貴重な海産物です。このカニは、世界で最も大きなカニの1つで、その甲羅は最大 25cm になり、脚の長さは約 1m に達する場合もあります。タラバガニとハナサキガニ(学名: *Paralithodes brevipes*)は、タラバガニ科のすべての種と同様に、はさみのある脚も含めて 8 本脚です。生物分類学上のカニには脚が 10 本ありますので、これらは生物分類学上カニには分類されず、ヤドカリとの関連性が深いと考えられています。ハナサキガニは、釧路の東の根室半島にある花咲という町で水揚げされることにちなんで名づけられています。

ケガニ（学名：Erimacrus isenbeckii）は、秋に釧路と根室の沖で獲れます。ケガニには 10 本の脚があり、カニに分類されます。ケガニという名前は、甲羅を覆う毛に似た柔らかいとげから来ています。

【タイトル】 海獣類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로 주변의 해수류**

구시로 주변 바다에는 많은 해수류(해양포유류)가 있습니다. 특히 고래, 바다표범, 큰바다사자(학명: *Eumetopias jubatus*) 등이 살고 있습니다. 참물범(학명: *Phoca vitulina*)은 일 년 내내 홋카이도 동부에 서식하며, 날씨와 포식자로부터 보호해 주는 바위가 많은 해안에서 번식합니다. 점박이물범(학명: *Phoca largha*)은 빙판 위에서 번식하며, 여름에는 유빙을 타고 오토츠크해에서 홋카이도로 찾아옵니다.

큰바다사자는 겨울에 오토츠크해에서 홋카이도로 건너옵니다. 큰바다사자는 아한대 해역에 살며, 모래사장과 암초에서 번식하고 휴식을 취합니다. 큰바다사자는 명태, 고등어, 청어, 대구 등 다양한 종류의 어류를 먹이로 삼습니다. 한때 큰바다사자는 밀렵과 서식지 파괴 등으로 인해 멸종 위기에 처했었으나 최근에는 큰바다사자의 개체수가 늘어나고 있습니다.

<日本語仮訳>**釧路周辺の海獣類**

釧路周辺の海には、多くの海獣類がいます。特に、クジラ、アザラシ、トド (学名: *Eumetopias jubatus*) といったものです。ゼニガタアザラシ (学名: *Phoca vitulina*) は、1年中北海道東部に生息し、天候と捕食者から守られた岩の多い海岸で繁殖します。ゴマフアザラシ (学名: *Phoca largha*) は、氷盤の上で繁殖し、オホーツク海からの流氷に乗って夏に北海道へやって来ます。

トドは、冬にオホーツク海から北海道に渡ってきます。トドは亜寒帯の海域に住み、砂浜と岩礁で繁殖し休息します。その食料は、スケトウダラ、サバ、ニシン、マダラなど、幅広い魚類です。一時期、トドは、密猟され、生息地が失われたことなどから、絶滅の危機に瀕しましたが、その数は近年増えてきています。

【タイトル】 サケ (シロザケ)

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**연어류**

구시로 주변에서는 연어(학명: *Oncorhynchus keta*), 곱사연어(학명: *Oncorhynchus gorbuscha*), 송어(학명: *Oncorhynchus masou*)라는 3 가지 연어류를 흔히 볼 수 있습니다.

연어는 구시로 주변 바다에서 우세한 연어류의 일종입니다. 가장 잘 알려져 있는 건 주황색의 큼직한 알입니다. 연어는 오호츠크해, 북태평양, 베링해로 나가 약 4 년에 걸쳐 성숙합니다. 그후 고향으로 돌아가 딱 한 번 산란한 후 죽게 됩니다. 매년 9 월에서 12 월 사이에 10 만 마리가 넘는 연어가 구시로 강을 거슬러 올라갑니다.

곱사연어는 세계에서 개체수가 가장 많은 연어류로 태평양과 오호츠크해에서 서식합니다. 홋카이도에서 곱사연어는 구시로에서 시레토코에 이르는 일본 동쪽 해안가의 강에서 산란합니다. 산란기 동안 수컷은 등에 혹이 생기며, 이빨이 커집니다. 이는 암컷이 낳은 알을 수정시킬 때 경쟁하는 수컷과의 싸움에서 이기기 위해서입니다.

송어는 일생의 절반을 강에서 보내고 절반을 바다에서 보낸 다음 태어난 강으로 돌아와 산란하고 죽습니다. 송어의 분포 범위는 한정적이며, 성숙한 후 송어는 북일본 연안부에 머뭅니다.

<日本語仮訳>**サケ類**

釧路周辺では、サケ (学名: *Oncorhynchus keta*)、カラフトマス (学名: *Oncorhynchus gorbuscha*)、サクラマス (学名: *Oncorhynchus masou*) という 3 種のサケ類が一般に見られます。

サケは、釧路周辺の海で優勢なサケ類の一種です。最もよく知られているのは、その橙色の大きな卵です。サケは、オホーツク海、北太平洋、ベーリング海に出て、約 4 年をかけて成熟します。その後、生まれた場所に戻ってきて、一度だけ産卵して死んでしまいます。毎年、9 月から 12 月の間に、10 万匹を超えるサケが釧路川を遡ります。

カラフトマスは、世界で最も数の多いサケ類であり、太平洋とオホーツク海に生息しています。北海道では、カラフトマスは釧路から知床に至る東海岸沿いの川で産卵します。産卵期の間、オスは背にこぶがで

き、歯が大きくなります。これは、メスが生んだ卵を受精させるために、競合するオスとの戦いに打ち勝つためです。

サクラマスは、一生の半分を川で過ごし、半分を海で過ごした後、生まれた川に産卵のために戻り、死にます。サクラマスの分布範囲は限られており、成熟後は北日本の沿岸部にとどまっています。

009-023

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 サクラマス (ヤマメ)

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

송어

송어(학명: Oncorhynchus masou)는 바다로 나가기 전에 일생의 절반을 민물고기로 강에서 보냅니다. 그리고 바다에서 2~3년 살다가 산란을 위해 태어난 강으로 돌아옵니다. 일본어로 송어를 사쿠라마스라고 부르는 이유 중 하나는 성숙하면 벚꽃(일본어로 사쿠라) 색을 띠기 때문입니다. 그렇게 불리는 또 하나의 이유는 보통 송어가 벚꽃의 개화 시기인 봄에 잡히기 때문입니다. 송어는 봄이 되면 태어난 강의 산란장으로 돌아옵니다. 송어의 분포 범위는 매우 한정적이며, 성숙한 후에는 북일본 연안부에서 머뭅니다.

009-023

<日本語仮訳>

サクラマス

サクラマス (学名: Oncorhynchus masou) は、海に出る前に、一生の半分を淡水魚として川で過ごします。そして、海で2~3年過ごした後、産卵のために、生まれた川に戻ってきます。サクラマスと呼ばれる理由のひとつは、成熟すると桜色になるからです。また、通常、桜の開花時期である春の間に獲れるのも、サクラマスと呼ばれる理由のひとつです。サクラマスは春になると生まれた川の産卵場所に戻ってきます。サクラマスの分布範囲はきわめて限られており、成熟後は北日本の沿岸部にとどまっています。

【タイトル】 岩礁の魚

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**암초의 해양생물**

구시로만은 깊은 해저협곡에 의해 두 가지의 크게 다른 환경으로 나뉘어 있으며, 각각 다른 해양생물이 살고 있습니다. 서쪽 부분에는 완만한 모래밭 해안선이 펼쳐져 있는 반면, 동쪽 부분에는 가파른 암벽이 해안을 따라 네무로까지 이어져 있습니다. 바위가 많은 동쪽에 생물이 풍부한 것에는 몇 가지 요인이 있습니다. 바위는 다시마류의 서식 환경을 제공하고, 갑각류, 조개류, 작은 어류에게 보금자리가 되어줍니다. 게다가 난류와 한류가 이곳에서 만나며 이 해역에 동물성 플랑크톤과 식물성 플랑크톤을 운반해줍니다. 이런 조건들이 정어리 등의 회유어를 끌어들여 풍부한 어장을 형성하고 있습니다.

환경에 대한 적응

물고기 중에는 줄노래미(학명: Hexagrammos lagocephalus)와 에조쥐노래미(학명: Hexagrammos stelleri)처럼 몸 색깔을 바꿔 바위에 몸을 숨기는 능력을 발달시킨 물고기도 있습니다. 또한, 살걱정어(학명: Myoxocephalus polyacanthocephalus)나 동갈횃대(학명: Hemilepidotus gilberti) 등 더 큰 포식자들로부터 자신을 보호할 수 있도록 가시가 달린 몸과 지느러미를 가진 물고기도 있습니다.

<日本語仮訳>**岩礁の海洋生物**

深い海底谷が釧路湾を2つの異なる環境に分けており、それぞれに異なる海洋生物が暮らしています。西側の部分には、砂浜の穏やかな海岸線が広がる一方、東側の部分には険しい岩壁が海岸沿いに根室まで続いています。岩の多い東側に生物が豊富なことには、いくつかの要因があります。岩はコンブ類が育つ場所になり、甲殻類・貝類・小魚類のすみかになります。さらに、暖流と寒流がここで合流し、この海域に動物プランクトンと植物プランクトンを運んできます。これらの条件が、イワシなどの回遊魚を引き寄せ、豊かな漁場を作り出しています。

環境への適応

魚の中には、ウサギアイナメ(学名: Hexagrammos lagocephalus)やエゾアイナメ(学名: Hexagrammos stelleri)のように、体色を変えて岩に紛れ込む能力を発達させたものがあります。また、トゲカジカ(学名: Myoxocephalus polyacanthocephalus)やヨコスジカジカ(学名:

Hemilepidotus gilberti) など、より大きな捕食者から自分を守るよう、とげのある体とひれを持つものもいます。

【タイトル】 砂底の魚

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**모래사장의 해양생물**

구시로만 서쪽은 평탄한 모래밭과 모래 해저가 펼쳐져 있어 물고기가 숨을 곳이 거의 없습니다. 구시로만 서쪽에 사는 물고기의 특징 및 생존 기술은 바위가 많은 동쪽에 사는 물고기가 가진 것과는 다릅니다.

자연 위장

모래로 되어있는 이 지역에는 강도다리(학명: *Platichthys stellatus*), 감성가자미(학명: *Limanda schrenki*), 참홍어(학명: *Raja pulchra*) 등 많은 종류의 납작한 물고기가 서식하고 있습니다. 이 어종들은 납작한 몸과 모래 해저에 적합한 몸 색깔을 가지고 있습니다. 부드러운 모래 해저는 가리비(학명: *Patinopecten yessoensis*)와 북방대합(학명: *Pseudocardium sachalinense*) 같은 연체동물에게 이상적인 환경입니다. 북방대합은 포식자로부터 도망치기 위해 모래 밑으로 숨을 수 있습니다.

<日本語仮訳>**砂浜の海洋生物**

釧路湾の西側は、平坦な砂浜と砂の海底が広がり、魚が隠られる場所はほとんどありません。釧路湾の西側に住む魚の特徴と生存技術は、岩の多い東側の魚のものとは異なります。

天然の迷彩

これらの砂地には、ヌマガレイ (学名: *Platichthys stellatus*)、クロガシラガレイ (学名: *Limanda schrenki*)、メガネカスベ (学名: *Raja pulchra*) など、多くの種類の平たい魚が生息しています。これらの種は、平らな体と、砂の海底に合った体色をしています。柔らかい砂の海底は、ホタテガイ (学名: *Patinopecten yessoensis*) やウバガイ (学名: *Pseudocardium sachalinense*) といった軟体動物にとって理想的な環境です。ウバガイは、捕食者から逃れるために、砂の下にもぐることができます。

009-026

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 スケトウダラ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

명태

명태(학명: Theragra chalcogramma)는 구시로 어업의 주력 어종입니다. 명태는 유전학적으로 대구의 근연종입니다. 명태의 주요 서식지는 오후츠크해와 홋카이도 주변을 포함한 북태평양입니다. 한류성 어종인 명태 떼는 겨울에서 봄까지 홋카이도 남서부 하코다테 근처의 훈카만으로 산란하기 위해 이동합니다. 그 후 여름에서 가을까지 구시로 근해에서 먹이를 잡습니다.

명태 알은 귀하게 여겨집니다. 이 알은 소금에 절여 백명란이나 명란젓으로 만들어 판매됩니다. 백명란이나 명란젓은 밥이나 파스타의 토핑으로 인기가 있습니다. 명태 살은 보통 잘게 다져 가공해 가마보코나 어육 소시지의 원료로 이용합니다.

009-026

<日本語仮訳>

スケトウダラ

スケトウダラ (学名: Theragra chalcogramma) は、釧路漁業の主力です。スケトウダラは遺伝学的にタラの近縁種です。スケトウダラの主な生息地は、オホーツク海と北海道周辺を含む北太平洋です。寒海性のスケトウダラの群れは、冬から春にかけて、北海道南西部の函館に近い噴火湾へと産卵のために向かいます。その後、夏から秋にかけて、釧路近海で餌を獲ります。

スケトウダラの卵は珍重されています。その卵は塩漬けにされ、たらこや明太子として販売されます。たらこや明太子は、ご飯やパスタのトッピングとして人気があります。スケトウダラの肉は、通常、かまぼこや魚肉ソーセージを作るために、すり身に加工されます。

009-027

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 シシャモ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

시샤모: 유엽어

시샤모(학명: *Spirinchus lanceolatus*)는 바다빙어의 일종으로 홋카이도의 태평양 연안에서 볼 수 있습니다. 시샤모라는 이름은 아이누어의 ‘스스 하무’ 또는 ‘슈슈 하모’(버들잎 물고기)라는 말에서 유래했습니다. 이는 시샤모의 크기와 모양이 버들잎을 닮았기 때문입니다.

시샤모는 소하성 물고기입니다. 즉, 산란을 위해 바다에서 민물로 이동하는 것입니다. 10 월 중순에서 12 월 초까지 구시로 지방의 시샤모는 산란을 위해 신쿠시로 강, 아칸 강, 쇼로 강, 그리고 차로 강을 거슬러 올라갑니다. 일본에서 시샤모는 귀하게 여겨지는 음식입니다. 주로 통구이로 먹습니다. 시샤모잡이는 산란기에 한정되어 있습니다.

009-027

<日本語仮訳>

シシャモ: 柳葉魚

シシャモ (学名: *Spirinchus lanceolatus*) は、キュウリウオの一種であり、北海道の太平洋岸で見られます。その名前は、アイヌ語の「スス・ハム」または「シュシュ・ハモ」(柳の葉の魚) という言葉に由来します。大きさと形が柳の葉に似ているからです。

シシャモは遡河性の魚です。つまり、産卵のために海から淡水へと移動します。10月中旬から12月初旬にかけて、釧路地方のシシャモは、新釧路川、阿寒川、庶路川、そして茶路川を、産卵のために遡上します。日本において、シシャモは珍重されている食べ物です。通常は丸焼きにします。シシャモ漁は、産卵期に限られています。

009-028

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 コンブ類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

다시마류: 귀중한 식량원

구시로만 동부의 암초 해안에서는 한류가 다시마류 성장에 이상적인 조건을 만들어내고 있습니다. 다시마류의 대부분은 일본요리에서 국물과 육수에 깊은 맛을 더해주는 재료로 높은 평가를 받고 있습니다. 풍부한 다시마 해조장은 홋카이도 동해안 대부분의 지역에서 볼 수 있습니다. 나가다시마(학명: *Saccharina longissima*), 갓가라다시마(학명: *Saccharina coriacea*), 고헤이다시마(학명: *Laminaria yezoensis*), 네코아시다시마(학명: *Arthrothamnus bifidus*) 등 몇몇 종은 구시로 주변과 홋카이도 동해안에서만 볼 수 있습니다. 이 지역에서 가장 흔히 볼 수 있는 종은 나가다시마이며, 영어로는 'ribbon weed'라고도 불립니다. 나가다시마는 10m 까지 자라는 것도 있습니다.

다시마류는 식량원으로서의 가치뿐만 아니라 구시로만 암석 해안에 있는 대형 포식자들로부터 몸을 숨길 장소를 제공하며 작은 물고기들을 거센 파도로부터 지켜줍니다. 또한, 물고기는 곤쟁이나 플랑크톤 같은 다시마 해조장에 서식하는 종을 먹이로 합니다.

009-028

<日本語仮訳>

コンブ類 : 貴重な食料源

釧路湾東部の岩礁海岸では、寒流がコンブ類の成長にとって理想的な条件を作り出しています。コンブ類の多くの種は、日本料理において、つゆとだしに味の深みを加えるものとして高く評価されています。北海道東海岸の多くで、豊かなコンブ場が見られます。ナガコンブ (学名: *Saccharina longissima*)、ガツガラコンブ (学名: *Saccharina coriacea*)、ゴヘイコンブ (学名: *Laminaria yezoensis*)、ネコアシコンブ (学名: *Arthrothamnus bifidus*) など、いくつかの種は、釧路周辺と北海道東海岸でのみ見られます。この地域で最も一般的な種はナガコンブであり、英語では「ribbon weed」とも呼ばれます。ナガコンブは、10m もの長さに成長するものもあります。

コンブ類は、食料源としての価値に加えて、釧路湾の岩石海岸にいる大型捕食者から身を隠す場所となり、小魚を荒波から守ります。また、魚は、アミやプランクトンなど、コンブ場に生息する種を餌にします。

【タイトル】 ミンククジラ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**밍크고래**

밍크고래(학명: Balaenoptera acutorostrata)는 대왕고래와 마찬가지로 수염고래의 일종으로 크릴, 작은 오징어, 그리고 물고기를 먹습니다. 밍크고래는 케라틴으로 된 굵고 뺏뺏한 고래수염으로 먹이를 걸러서 먹습니다.

육지에서 바다로

밍크고래는 고래목의 동물(고래목에는 고래, 돌고래, 쇠돌고래가 포함됨)로 이들은 수백만 년 이상 전에 육지에서 바다로 간 해양포유류입니다. 밍크고래는 이 진화 과정에서 출현한 종류입니다. 밍크고래 등에 있는 척추 근처에는 수백만 년의 진화를 거쳐 다리였던 부분이 한 쌍의 작은 뼈가 되어 남아있습니다.

밍크고래는 매년 가을 구시로 근해로 이동해옵니다. 2019 년 상업 포경이 재개된 후 구시로 앞바다에서는 엄격한 상한을 설정해 소수의 밍크고래를 잡고 있습니다.

<日本語仮訳>**ミンククジラ**

ミンククジラ (学名: Balaenoptera acutorostrata) は、シロナガスクジラと同様、ヒゲクジラの一
種で、オキアミ、小さなイカ、および魚を食べます。ミンククジラは、ケラチンでできた剛毛のような鯨ひげで餌
を濾して食べます。

陸から海へ

ミンククジラはクジラ目の動物(クジラ目には、クジラ、イルカ、ネズミイルカが含まれます)で、これらは、数
百万年以上前に陸から海に移った海洋哺乳類です。ミンククジラは、この進化の過程で出現した種類で
す。ミンククジラの背中の脊椎近くには、数百万年の進化を経て、脚だった部分が一對の小さな骨となっ
て残されています。

ミンククジラは、毎年秋に、釧路近海に移動してきます。商業捕鯨が 2019 年に再開されてから、厳
格な上限のもと、釧路沖で少数のミンククジラが捕獲されています。

【タイトル】 シロナガスクジラの下あご

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

대왕고래

대왕고래(학명: Balaenoptera musculus)는 역사상 가장 큰 동물 중 하나로 몸길이 32m, 체중 200 톤까지 자랄 수 있습니다. 밍크고래와 마찬가지로 케라틴으로 구성된 브러시 같은 고래수염을 사용해 매일 수 톤의 크릴을 걸러 입으로 보냅니다. 구시로시립박물관에 전시되어 있는 아래턱뼈의 길이는 6.7m입니다. 이 아래턱뼈를 가지고 있던 고래의 몸길이는 25m 정도였을 것으로 추정됩니다.

이 턱뼈는 50년 이상 전의 원양 포경 때 포획된 고래의 턱뼈입니다(대왕고래의 상업 포경은 1966년 이후 중지됨). 과거에는 구시로와 홋카이도 동해안의 기타 지역에 거점을 둔 기업이 포경을 실시했습니다. 이 지역에서는 소규모 상업 포경이 2019년에 재개되었으나 대왕고래는 여전히 보호종으로 남아있습니다.

009-030

<日本語仮訳>

シロナガスクジラ

シロナガスクジラ(学名: Balaenoptera musculus)は、史上最も大きな動物の1つで、体長 32m、体重 200 トンまで成長することがあります。ミンククジラと同様に、ケラチンでできたブラシのような鯨ひげを使って、毎日数トンのオキアミを濾して口に運んでいます。釧路市立博物館に展示されている下あごの骨の長さは 6.7m です。この下あごの骨を有していたクジラの体長は、25m ほどだったと考えられます。

このあごの骨は、50 年以上前に行われた遠洋捕鯨によるものです(シロナガスクジラの商業捕鯨は 1966 年以降中止されています)。過去には、釧路や北海道東海岸のその他の場所に拠点を置く企業が捕鯨を行っていました。この地域では、小規模な商業捕鯨が 2019 年に再開されましたが、シロナガスクジラはなお保護種となっています。

【タイトル】 東釧路貝塚

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**히가시쿠시로 패총**

쌍각류 조개와 굴조개의 껍데기 및 토기 파편이 버려진 더미가 구시로 강가에서 발견되었으며, 이는 선사시대에 인류가 어떤 활동을 했는지 알려줍니다. 구시로에는 약 7,000년 전 최종빙기가 끝나고 호카이도가 유라시아 대륙에서 분리된 후 인류가 정착한 것으로 추정됩니다.

히가시쿠시로 패총은 크고 작은 11개의 블록으로 나누어져 분포되어 있습니다. 각각 깊이는 최대 80cm이며, 구시로 습원에서 약 15m 높은 대지 위에 U자형으로 늘어서 있습니다. 이 패총은 면적 120m×90m의 취락 유적에 있으며, 약 6,000년 전의 시대로 거슬러 올라갑니다. 이 시기에 사람들은 이곳에서 정착 생활을 영위하기 시작했습니다. 당시 구시로 습원은 바다에 잠겨있었기 때문에 이 유적은 해안선에 있었을 것입니다.

이 지역의 사람들은 항상적인 취락을 확립했으며, 연중 수렵, 어로, 채집을 병행하며 살았습니다. 이 패총 근처 고지대에서는 조몬시대(기원전 13,000년~기원전 500년)부터 사쓰몬시대(서기 600~1200년)까지의 다양한 양식의 토기 파편이 발견되었습니다. 토기는 조몬시대를 거치며 크게 발전했습니다. 이곳에서 볼 수 있는 다양한 토기 양식은 이 지역에 수천 년 동안 사람이 정착해 살았음을 보여줍니다.

고고학자들은 조개껍데기 및 토기와 함께 방사형으로 배열된 돌고래의 두개골, 붉은 산화철이 뿌려진 기르던 개와 큰바다사자의 유골도 발견했습니다. 이런 발견은 이곳에서 의식이 거행되었을 가능성을 시사합니다.

또한, 히가시쿠시로 패총에서는 몇몇 구덩이에서 인간의 전신 유골도 발굴되었습니다. 이 유골들은 구부정한 자세로 원형 구덩이에 매장되어 있었는데, 이는 조몬시대 중기의 매장 관행과 일치합니다. 이 박물관에서는 조개껍데기를 포함한 실제 패총의 단면도와 함께 조몬시대 무덤의 복제품과 토기 파편을 전시하고 있습니다.

<日本語仮訳>**東釧路貝塚**

二枚貝やカキの貝殻および土器片が捨てられた塚が、釧路川沿いで見つかっており、先史時代に人類がどのような活動をしていたかを教えてください。釧路には、約 7,000 年前、最終氷期が終わり、北海道がユーラシア大陸から分かれた後に、人類が定住したと考えられています。

東釧路貝塚は、大小 11 のブロックにわかれて分布しています。それぞれ、深さは最大 80cm で、釧路湿原から約 15m 高い台地上に U 字形に並んでいます。この貝塚は、面積 120m×90m の集落遺跡にあり、約 6,000 年前の時代に遡るものです。この時期に、人々は定住型の生活をここで営みはじめました。当時、釧路湿原は海に沈んでいたため、この遺跡は海岸線にあったのでしょうか。

この地域の人々は、恒常的な集落を確立し、年間を通して、狩猟・漁労・採集を組み合わせ生きていました。この貝塚近くの高台では、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）から擦文時代（西暦 600～1200 年）までの様々な様式の土器片が発見されています。土器は、縄文時代を通して大きく発展しました。ここで見られる様々な土器の様式は、この地域に数千年間人が定住していたことを示しています。

考古学者たちは、貝殻や土器ともに、放射状に並べられたイルカの頭蓋骨や、赤い酸化鉄を振りかけた飼い犬とトドの遺骨も見つけました。これらの発見は、この場所で儀式が行われた可能性を示唆しています。

また、東釧路貝塚では、いくつかの穴から人間の全身の骨も発掘されました。これらの骨は、かがんだ姿勢で円形の穴に葬られており、縄文時代中期の埋葬慣行と一致しています。この博物館では、貝殻を含む実際の貝塚の断面図とともに、縄文時代の墓穴のレプリカと土器片を展示しています。

【タイトル】 東釧路Ⅲ式土器

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구시로 지역에서 발견된 토기**

구시로 지역에서 발견된 토기 양식은 조몬시대(기원전 13,000 년~기원전 500 년)부터 사쓰몬시대(서기 600~1200 년)까지 수천 년 동안, 이 지역에 사람들이 정착해 살았음을 보여줍니다. 조몬시대 가장 초기의 토기 파편에는 무늬가 없는 것과 표면에 조개껍데기를 눌러 만든 무늬가 있는 것이 있습니다. 이후의 조몬 토기는 흙에 찍어누른 줄무늬를 특징으로 하였습니다.

토기의 형상은 조몬시대 후기부터 속조몬시대를 거치면서 다양해졌으며, 이 시대부터는 접시와 항아리의 파편이 발견되었습니다. 사쓰몬시대의 토기 파편은 더 얇고 표면이 매끄러우며 광택이 납니다. 11 세기의 토기에는 사쓰몬 토기의 형상에 훗카이도 북부와 사할린섬의 유적에서 발견된 토기의 무늬가 합쳐진 토기가 있습니다. 두 양식의 융합은 훗카이도 동부와 북부 사회 간에 교류가 있었음을 보여줍니다.

<日本語仮訳>**釧路地域で発見された土器**

釧路地域で発見された土器の様式は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）から擦文時代（西暦 600～1200 年）にわたっており、この地域に数千年間人が定住してきたことを示しています。縄文時代最初期の土器片には、模様がないものと、表面に貝殻を押しつけて作った模様ものがあります。その後の縄文土器は、土に押しつけられた縄の文様を特徴としていました。

土器の形状は、縄文時代後期から続縄文時代にかけて多様になり、この時代からは皿や壺の破片が見つっています。擦文時代の土器片はより薄くなり、表面はなめらかで光沢があります。11 世紀の土器には、擦文土器の形状に北海道北部と樺太島の遺跡で発見された土器の文様を組み合わせたものがあります。二つの様式が融合していることは、北海道東部と北部の社会の間に交流があったことを示しています。

【タイトル】 続縄文時代

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**속조몬 문화**

일본의 대부분 지역에서는 신석기시대인 조몬시대(기원전 13,000년~기원전 500년)에 이어 야요이시대(기원전 300년~서기 300년)가 시작되었습니다. 야요이시대에는 벼농사, 철 및 청동이 유라시아 대륙에서 도입되어 남쪽에서부터 혼슈의 북단까지 퍼졌습니다. 그러나 혼슈에서 북쪽으로 100km도 채 떨어져 있지 않은데도 불구하고 홋카이도 사람들은 수렵채집 생활을 이어갔습니다. 교역을 통해 금속기 등 몇몇 신기술은 받아들여졌지만 벼농사는 뿌리를 내리지 못했습니다. 그중 한 가지 원인은 홋카이도의 기온이 너무 낮았기 때문입니다. 조몬시대 생활의 버팀목이었던 풍부한 천연자원이 전통적인 수렵채집 생활을 계속해서 지탱해 주었습니다. 이런 수렵채집 생활에 의해 이곳에서 발전한 문화가 형성된 것입니다. 홋카이도의 이런 시대는 속조몬시대(기원전 500년~서기 600년)라고 불립니다. 마을들은 낚시, 사냥, 식량 채집을 할 수 있는 해안가에 위치했습니다. 시간이 지나면서 취락은 내륙지역으로 이동하게 되었고, 강은 수송로와 교역로로 이용하게 되었습니다.

<日本語仮訳>**続縄文文化**

日本のほとんどの地域では、新石器時代である縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）の後には弥生時代（紀元前 300 年～西暦 300 年）が訪れました。弥生時代には、稲作、鉄、および青銅がユーラシア大陸から導入され、南から本州の北端まで広がりました。しかし、本州から北に 100km も離れていないにもかかわらず北海道の人々は、狩猟採集の暮らしを続けました。交易を通して、金属器などの新技術はいくつか採用されましたが、稲作は根つきませんでした。その一因は、北海道の気候が寒すぎたことにあります。縄文時代に生活の支えとなっていた豊かな天然資源が、伝統的な狩猟採集の暮らしを支え続けました。この狩猟採集の暮らしによって、ここで発展した文化が形作られたのです。北海道のこの時代は、続縄文時代（紀元前 500 年～西暦 600 年）と呼ばれます。村々は、魚獲りや狩りや食料の採集ができる海岸に位置していました。時とともに、集落は内陸部に移動し、川を交通路・交易路として使うことになりました。

【タイトル】 擦文時代

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**사쓰몬시대**

사쓰몬시대(서기 600~1200 년)의 문화는 홋카이도 특유의 문화로 일본의 다른 많은 지역의 문화와는 달리 조몬시대(기원전 13,000 년~기원전 500 년)의 수렵채집 문화가 계속되고 있었습니다. 남쪽에 위치한 혼슈의 영향을 받아 화덕, 철기, 직물 등의 기술이 서서히 도입되었습니다. 한랭한 기후 때문에 벼농사는 할 수 없었지만 수수와 보리 같은 곡물을 재배할 수 있었습니다.

구시로에서 발견된 사쓰몬 토기에는 나무 주걱으로 새겨진 무늬가 있습니다. 사쓰몬 토기 중에는 이런 새겨진 무늬와 북쪽에 있는 오호츠크 사회의 토기에서 전형적으로 볼 수 있는 양각 장식을 모두 가진 토기도 발견되었습니다. 5 세기 이후 유라시아 대륙에서 건너온 사람들이 쿠릴열도와 사할린섬 같은 오호츠크해 주변 지역에 정착했습니다. 이들은 현재의 러시아 동부와 중국 북부의 국경 지대에 있는 아무르강(헤이룽강) 유역에서 온 것으로 추정됩니다. 이들은 해안가 취락에 살면서 고래와 바다표범 같은 비교적 큰 해수를 사냥했으며 개와 돼지를 길렀습니다. 그리고 이들 북방인들과 홋카이도 주민들의 교류가 늘어났습니다. 이를 사쓰몬 토기 양식과 오호츠크 장식의 융합에서 볼 수 있습니다. 일부 고고학자들은 이런 문화의 만남이 아이누 문화를 낳았다고 생각합니다.

<日本語仮訳>**擦文時代**

擦文時代(西暦 600~1200 年)の文化は北海道に特有のものであり、日本の他の多くの地域の文化とは異なっていました。擦文時代の文化は、縄文時代(紀元前 13,000 年~紀元前 500 年)の狩猟採集文化が継続したものです。南に位置する本州の影響を受け、かまど、鉄器、織物などの技術が徐々に持ち込まれました。気候が寒冷なため稲作はできませんでしたが、キビや大麦のような穀物が育てられました。

釧路で発見された擦文土器には、木のへらで刻まれた模様があります。擦文土器の中には、北にあるオホーツク社会の土器に典型的である盛り上げた飾りと、これらの刻まれた模様の両方を有するものが見つかっています。5 世紀以降、ユーラシア大陸から渡ってきた人々が、千島列島や樺太島といったオホーツク海周辺の地域に定住しました。これらの人々は、現在のロシア東部と中国北部の国境地帯にあるアム

ール川流域からやって来たと考えられています。この人たちは、海岸の集落に住み、クジラやアザラシといった比較的大型の海獣を狩り、犬や豚を飼っていました。そして、これら北方の人々と、北海道の住民との交流が増えていきました。それを、擦文土器の様式とオホーツクの装飾との融合に見ることができます。一部の考古学者は、この文化の出逢いがアイヌ文化を生んだ、と考えています。

009-035

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 湖州鏡

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

호주경

이 청동으로 된 사각형 거울은 남송시대(서기 1127~1279 년)에 중국의 후저우(湖州)에서 만들어진 것입니다. 이 거울은 뒷면에 일본어로는 '고슈진(湖州真)'이라고 읽히는 중국어가 새겨져 있어서 '호주경'이라 불립니다.

이 거울은 구시로 중심부의 누사마이 다리 근처, 구시로 강 옆의 수혈 건물터를 발굴하던 중 출토되었습니다. 사쓰몬시대(서기 600~1200 년)에 이 지역에는 마을이 있었습니다. 사람들이 살았던 수혈 주거는 1m 깊이의 흙구덩이를 나무 기둥으로 받친 초가지붕으로 덮은 것이었습니다.

다양한 형태의 비슷한 거울은 혼슈 중간에 있는 긴키 지방에서 북쪽의 도호쿠 지방에 이르기까지 일본해(한국 동해) 연안을 따라 발견되고 있습니다. 그러나 홋카이도에서 발견된 사각형 호주경은 이 거울이 유일합니다. 이 거울은 5 세기 이후 오호츠크해 주변 지역에 정착한 오호츠크 사람들과의 교역을 통해 중국에서 구시로에도 전해진 것으로 추정됩니다.

009-035

<日本語仮訳>

湖州鏡

この青銅でできた四角形の鏡は、南宋時代（西暦 1127～1279 年）に中国の湖州で作られたものです。この鏡は背面に「こしゅうしん」と読める中国語の銘が刻まれていることから、「湖州鏡」と呼ばれています。

この鏡は、釧路中心部の幣舞橋近く、釧路川のそばの竪穴建物跡を発掘している間に出土しました。擦文時代（西暦 600～1200 年）の間、この地域には村がありました。人々が暮らしていた竪穴住居は、1m の深さの土の穴を木の柱に支えられた茅葺の屋根で覆ったものでした。

様々な形をした類似の鏡は、本州の中ほどにある近畿地方から北は東北地方の日本海沿岸で見つかっています。しかし、北海道で発見された四角形の湖州鏡はこれのみです。この鏡は、5 世紀以降にオホーツク海周辺地域に定住したオホーツクの人々との交易によって中国から釧路にやって来た、と考えられています。

【タイトル】 クスリ場所

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**에도시대의 구시로**

에도시대(1603~1867년) 동안 홋카이도의 일부 지역은 봉건 영주 마쓰마에(松前) 씨의 지배 아래에 있었습니다. 마쓰마에 씨는 홋카이도 선주민인 아이누와의 독점적 교역권을 가지고 있었습니다. 당시 ‘구스리’라고 불리던 구시로 강 하구 지역에는 아이누 마을이 있었습니다. ‘구스리’는 ‘건너는 길’이나 ‘목’을 뜻하는 아이누어에서 유래했다고 합니다. 마쓰마에 씨는 ‘구스리’를 이 지역의 아이누와 교역하기 위한 거점으로 이용했습니다. 처음에는 마쓰마에 씨의 가신들이 아이누와 직접 교역을 했지만, 상품 경제가 발달하면서 상인들이 교역을 하게 되었습니다.

‘구스리’ 마을은 발전하여 구시로 마을이 되었고, 홋카이도 동부의 어업, 교역, 교통의 중심지가 되었습니다. 에도시대 말까지 청어, 연어의 어획량과 다시마 수확이 늘어나면서 도호쿠 지방에서 이 지방으로 오는 어민들이 늘어났습니다. 또한, 구시로는 북일본과 오호츠크해, 쿠릴열도를 잇는 주요 항구가 되었습니다.

<日本語仮訳>**江戸時代の釧路**

江戸時代（1603～1867年）の間、北海道の一部の地域は、封建領主の松前氏に支配されていました。松前氏は、北海道の先住民であるアイヌと独占的に交易を行う権利を有していました。当時、「クスリ」と呼ばれていた釧路川の河口部には、アイヌの村がありました。「クスリ」とは、「渡る道」や「のど」を意味するアイヌ語に由来する、と言われています。松前氏は、「クスリ」を、この地域のアイヌと交易する拠点として使いました。当初は松前氏の家臣がアイヌと直接交易を行っていましたが、商品経済が発達すると、商人が交易を行うようになりました。

「クスリ」の村は釧路の街へと成長し、北海道東部の漁業・交易・交通の中心地となりました。江戸時代の終わりまでに、ニシン・サケの漁獲量とコンブの収穫が伸び、東北地方からこの地方に来る漁民が増えています。また、釧路は、北日本とオホーツク海・千島列島をつなぐ主な港ともなりました。

【タイトル】 霧笛

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**안개의 도시**

여름에 태평양에서 유입되는 따뜻한 공기가 북상하여 홋카이도 동부의 더 시원한 해안선에 도달하면 안개가 끼게 됩니다. 구시로는 여름에 안개가 끼는 날이 많아 ‘안개의 도시’로 알려져 있습니다. 구시로는 주요 항구인데 시야가 좋지 않으면 선박의 항행에 지장을 초래합니다. 이런 이유로 1891년에 구시로자키 등대가 건설되었습니다.

그 당시, 이 등대에는 안개가 발생했을 때 경고음을 내는 시스템이 없었습니다. 그러나 1922년 7월 황태자 히로히토(1901~1989년, 후의 쇼와 천황, 천황 재위 기간은 1926~1989년)가 짙은 안개가 끼었을 때 구시로를 방문했는데, 이때 등대에 무적(霧笛)을 설치하도록 구시로시에 권유했습니다. 무적(霧笛)은 1925년에 완성되었습니다. 나팔 모양 부분은 ‘취명기’라고 불리며, 압축된 공기를 증폭시켜 저주파수 경고음을 냅니다. 취명기는 1962년 전기식 취명기로 교체되었지만 이것도 2010년에 폐지되었습니다. 이는 배의 항해 설비의 발달로 무적이 필요 없어졌기 때문입니다.

<日本語仮訳>**霧の街**

夏に太平洋からの暖かい空気が北上し、北海道東部のより涼しい海岸線にたどり着くと、霧ができます。釧路は、夏に霧の日が多いため「霧の街」として知られています。釧路は大きな港であり、視界が悪い状況は航海にとって危険です。この理由から、1891年に釧路埼灯台が建設されました。

当初、この灯台には、霧の際に警告音を出す仕組みがありませんでした。しかし、1922年7月、皇太子裕仁（1901~1989年、後の昭和天皇。天皇としての在位期間は1926~1989年）が、よくある濃霧が発生している際に釧路を訪れ、灯台に霧笛を設置するよう市に勧めました。霧笛は1925年に完成しました。ラッパの形の部分は「吹鳴器」と呼ばれており、圧縮した空気を膨らませて低周波数の警告音を鳴らしていました。吹鳴器は、1962年に電気式のものに置き換えられましたが、それも、2010年に廃止されました。船の航海設備の進歩により、霧笛は不要になったのです。

【タイトル】 バチバチ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**홋카이도 동부의 목재 집적지**

홋카이도의 임업은 홋카이도 전역에 광활한 삼림이 있는 덕분에 메이지, 다이쇼시대(1868~1926년) 동안 발전했습니다. 1899년에는 목재와 농산물을 해상으로 운송하기 위해 구시로항이 개항했습니다. 1901년 구시로는 홋카이도 중앙의 도카치 지방 및 북부의 기타미와 철도로 연결되었습니다. 구시로는 홋카이도 동부의 교통 요지가 된 것입니다.

숲에서 벌채된 통나무가 철도와 강을 통해 운반되는 구시로는 목재 야적장이 문을 열었습니다. 대부분의 목재는 일본의 다른 지역과 해외로 운송되었지만 일부는 구시로에 있는 공장에서 목재와 종이, 펄프로 가공되었습니다. 그중 몇 곳의 공장은 현재도 조업하고 있습니다.

땀이 눈으로 뒤덮이는 겨울에는 ‘바치바치’라고 불리는 말썰매를 이용해 숲에서 기차역이나 강배로 통나무를 운반했습니다. ‘바치바치’라는 이름은 도호쿠 방언으로 ‘짧다’라는 뜻을 가진 ‘바치’라는 말에서 유래했다는 설이 있습니다. ‘바치바치’의 모양은 단순했으나 유용했습니다. 고정된 길이의 썰매 한 대를 사용하는 것이 아니라 두 대의 짧은 썰매를 통나무의 앞과 뒤에 묶어서 사용한 것입니다. 두 대의 썰매는 어떤 통나무에도 맞게 조정할 수 있어 눈 위를 부드럽게 달릴 수 있었습니다.

<日本語仮訳>**北海道東部における材木の集積地**

北海道の林業は、北海道全土にわたり広大な森林があるおかげで、明治・大正時代（1868～1926年）の間に発展しました。1899年には、木材と農産物を海路で輸送するために、釧路港が開港しました。1901年、釧路は、北海道中央部の十勝地方および北部の北見と鉄道で結ばれました。釧路は、北海道東部の交通の要所となったのです。

森で伐採された丸太が鉄道や川を下って運ばれる釧路には、材木置場ができました。材木のほとんどは日本の他の地域や海外に運ばれましたが、一部は釧路にある工場で木材や紙・パルプに加工されました。そのうち、いくつかの工場は現在も操業しています。

地面が雪で覆われる冬の間、丸太は、「バチバチ」と呼ばれる馬そりで、森から鉄道駅や川船に運ばれ

ました。「バチバチ」という名前は、東北弁で「短い」という意味の「バチ」という語に由来する、という説があります。「バチバチ」の作りは単純ですが、役に立ちました。固定された長さのそり 1 台を使うのではなく、2 台の短いそりを丸太の前と後に結びつけて使っていたのです。2 台のそりは、どんな丸太にも合わせて調整でき、雪の上をなめらかに滑ることができました。

【タイトル】 友子制度

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**채탄과 도모코 제도**

1916년 구시로에서 대규모 석탄 채굴이 시작되었으며, 이 지역의 태평양 탄광은 일본 최대의 탄광이 되었습니다. 석탄 채굴은 아세틸렌가스를 사용한 카바이드램프 불빛 아래에서 깊은 지하의 탄층을 파내는 고된 육체노동이었습니다.

광부들은 ‘도모코’라고 불리는 작업 집단을 조직했습니다. 각 집단에서는 감독 역할을 하는 선배 광부가 대장이 되었습니다. 신입 광부는 ‘도모코’에 들어가기 전에 3년간 제자로 보내는 것이 일반적이었습니다. 이런 집단들은 일본에서 노동조합이 설립되기 전에 시작되었지만, 기술 공유를 촉진하고 서로 돕도록 장려하는 유사한 역할을 해냈습니다. ‘도모코’의 광부들은 돈을 모아서 부상, 재해, 탄광 폐쇄 때에는 서로를 도와주고, 결혼이나 장례식 같은 행사 비용에 충당했습니다.

신입 구성원은 정식 의식을 통해 동료로 받아들여졌습니다. 이 의식에서는 결속의 상징으로 술잔을 공유하고 다른 성원들과 술을 나눠 마셨습니다. ‘도모코’ 구성원의 이름과 주소는 종이 두루마리에 기록되었습니다. 이 명부를 통해 구시로로 이주해 온 사람들의 흐름을 알 수 있습니다. 도모코 제도는 1930년에 이 탄광에 도입된 기계화와 사회보장의 발달로 서서히 사라졌습니다.

<日本語仮訳>**採炭と友子制度**

釧路での大規模な採炭は 1916 年に始まり、この地域の太平洋炭鉱は日本最大級の炭鉱になりました。採炭は、アセチレンガスを使ったカーバイドランプの光のもとで深い地下の炭層を掘るなど、厳しい肉體労働でした。

鉱夫たちは、「友子」と呼ばれる作業集団を組織しました。各集団では、監督の役割をする先輩鉱夫が親分となりました。新入りの鉱夫は、「友子」に加わる前に 3 年間弟子を務めるのが一般的でした。これらの集団は、日本で労働組合が設立される前に始まりましたが、技能の共有を進め、成員間の助け合いを促すという類似の役割を果たしました。「友子」の鉱夫たちは自分たちのお金を出し合って、怪我・災害・炭鉱の閉山の際には互いに助け合い、また結婚や葬式といった行事の費用に充てました。

新しい成員は、正式な儀式によって仲間に加えられました。この儀式では、結束の象徴として盃を共有し、他の成員と酒を酌み交わしました。「友子」の成員の氏名と住所は、紙の巻物に記されました。この名簿から、釧路へ移住してきた人の流れを知ることができます。友子制度は、1930年にこの炭鉱に導入された機械化と社会保障の進歩によって、徐々に消えていきました。

009-040

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 川崎船

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

가와사키부네

가와사키부네는 돛이 달린 튼튼한 목조 트롤선으로 거친 바다에서도 배를 저을 수 있는 노를 갖추고 있었습니다. 가와사키부네는 에도시대(1603~1867년) 후기부터 1945년까지 후쿠이현에서 홋카이도에 이르는 일본해(한국 동해) 연안에서 사용되었습니다. 메이지시대(1868~1912년) 동안 가와사키부네는 주로 근해 대구잡이에 사용되었으며, 혼슈와 홋카이도 간의 교역과 정착민 수송에 이용되었습니다.

구시로시립박물관에 전시되어 있는 배는 실물보다 크기가 작습니다. 이 배는 1983년 구시로시립박물관이 개관했을 때 이 지역의 배 목수인 히라이와 하지메(平岩一) 씨가 건조한 것입니다.

009-040

<日本語仮訳>

川崎船

川崎船は、帆のある頑丈な木造トロール船であり、荒海でも漕げるような櫓を備えていました。川崎船は、江戸時代（1603～1867年）の後期から1945年まで、福井から北海道に至る日本海沿岸で使われました。明治時代（1868～1912年）の間、川崎船は、主に沖合のタラ漁に使われるとともに、本州・北海道間の交易と植民者の移動に使われていました。

釧路市立博物館に展示されている船は、実物よりも小さいものです。この船は、1983年に同博物館が開館した際に、地元の船大工である平岩一氏が建造したものです。

【タイトル】 刺し子

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**어업을 위한 전통적인 작업복**

구시로의 어업은 특히 혹독한 겨울철에는 중노동이었습니다. 근대의 따뜻한 천이 생기기 전까지 어부들은 ‘사시코’라고 불리는 짧은 겂옷(이 지역에서는 ‘돈자’라고도 함)을 입고 보온에 힘썼습니다. 이 겂옷의 이름은 쪽 염색을 한 면이나 삼베 천을 겂쳐 꿰매는 데 사용하는 ‘사시코’라는 흙질의 일종인 바느질 방식에서 유래했습니다. 바느질이 만들어 낸 무늬가 있는 이 겂옷은 실용적이면서도 장식적이었습니다. 이 겂옷은 가족 대대로 이어져 내려왔습니다.

‘사시코’는 기모노처럼 생겼으며, 체온을 유지하기 위해 천을 겂쳐대고 소맷단은 좁게 되어있었습니다. 다음 해의 어로기에 대비해 겨울 동안 이 ‘사시코’를 만들고 수리하는 것은 보통 어부 아내의 일이었습니다. 홋카이도에서는 에도시대(1603~1867년)부터 메이지, 다이쇼시대(1868년~1926년)에 모직물과 면플란넬이 수입되어 널리 사용되기 전까지 ‘사시코’가 일반적으로 사용되었습니다.

<日本語仮訳>**漁業のための伝統的な仕事着**

釧路の漁業は重労働で、特に厳しい冬の時期はそうでした。近代的な暖かい布が手に入るまで、漁師たちは、「刺し子」と呼ばれる短い上着（この地域では「どんざ」とも言う）を着て保温につとめていました。この上着の名前は、藍染めの綿や麻の布を重ねて縫い合わせるのに使う「刺し子」というなみ縫いの一種の縫い方に由来します。これらの上着には縫い目による模様があり、実用的であるとともに飾りにもなっていました。この上着は、一家で代々受け継がれていきました。

「刺し子」は着物のような形をし、体の熱を逃がさないように布を重ね、袖口は細くなっていました。次の年の漁期に備えて、冬の間はこの「刺し子」を作ったり修繕したりするのは通常、漁師の妻の仕事でした。北海道では、江戸時代（1603~1867年）から明治・大正時代（1868~1926年）に毛織物や綿のフランネルが輸入されて広く使われるようになるまで「刺し子」が一般的に使用されました。

【タイトル】 看板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**변창하는 도시**

메이지시대(1868~1912년) 후반 이후 구시로는 어업, 임업, 석탄산업, 해운업의 중심지로서 번창했습니다. 경제가 호황을 누리면서 인구가 증가했고, 1922년에 구시로시가 되었습니다. 신문이 창간되었고, 정착민 유입에 대응하기 위해 가게가 늘어났습니다.

구시로의 겨울 기온은 영하에 머무는 경우가 흔합니다. 메이지시대에는 기모노 위에 입는 ‘가쿠마키’라는 양털로 된 큰 솔이 여성들 사이에서 인기를 끌었습니다. 남성들은 망토와 모피 옷감이 달린 소매가 없는 양모 코트인 ‘니주마와시’를 입었습니다. 이 ‘니주마와시’는 스코틀랜드의 인버네스 코트를 바탕으로 양복뿐만 아니라 일본식 복장 위에도 입을 수 있도록 개량한 것입니다.

구시로는 사사키 요네타로(1868~1951년) 같은 기업가 정신이 탁월한 사람에게 매력적인 도시였습니다. 그는 구시로보다 북쪽에 있는 작은 마을에서 이주해, 1901년 쌀과 기타 생필품을 파는 가게를 열었습니다. 구시로의 영향력 있는 인물이 된 그는 시의회 의장으로 취임했고, 구시로 지방의 역사를 처음으로 집필했습니다. 그의 가게 간판에는 가게 이름이 금박으로 적혀있었는데, 지금은 박물관에 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**賑わう街**

明治時代（1868～1912年）後半以降、釧路は、漁業・林業・石炭産業・海運業の中心地として栄えました。経済が活発になるにつれて人口が増え、1922年に釧路市となりました。新聞が創刊され、植民者の流入に対応するために店が増えました。

釧路の冬の気温は、氷点下にとどまることがよくあります。明治時代には、着物の上に着る「角巻」という羊毛の大きな肩掛けが、女性の間で人気になりました。男性は、「二重回し」という、マントと毛皮の襟がついた袖なしの羊毛製コートを着ていました。この「二重回し」は、スコットランドのインバネスコートを基に、洋服だけでなく和服の上にも着られるように改良したものです。

釧路は、佐々木米太郎（1868～1951年）のような起業家精神に富んだ人物にとって魅力的な

街でした。彼は、釧路より北にある小さな町から移り住み、1901年に米やその他の生活必需品を売る店を開きました。釧路の有力者となった彼は、市議会議長に就任し、釧路地方の歴史を初めて執筆しました。彼の店の看板には、店名が金箔を使って記しており、現在はこの博物館に展示されています。

【タイトル】幣舞橋橋桁の弾痕

【想定媒体】WEB

<韓国語>**제 2 차 세계대전 중의 구시로**

제 2 차 세계대전 중에는 일본 전역의 도시가 연합군의 공격을 받았습니다. 여성들과 어린이들은 떨어지는 잔해와 불길로부터 몸을 보호하기 위해 충전재를 넣은 천으로 된 방공 두건을 착용했습니다. 이 전쟁이 끝나기 한 달 전 미국 제 3 함대의 항공모함에서 날아오른 그러먼 F6F 헬캣(Grumman F6F Hellcat) 전투기가 홋카이도에 공습을 시작했습니다. 그리고 1945 년 7 월 14 일과 15 일 양일간 구시로를 비롯한 홋카이도의 도시와 혼슈 북부가 공습을 받았습니다.

이 이틀간 구시로는 8 차례 공습을 받았으며, 공장, 철도, 어선 및 학교가 표적이 되었습니다. 시가지에 대한 격렬한 공격의 목적은 사람들의 사기를 떨어뜨리려던 것으로 보입니다. 구시로 시가지의 누사마이 다리는 피해를 입었지만 파괴되지는 않았습니다. 누사마이 다리의 아르데코 양식 돌기둥 중 하나는 강에 떨어졌고(돌기둥의 상부는 박물관 입구에 전시되어 있음) 철제 측면 부분은 기관총 공격을 받았습니다. 총알 구멍이 뚫린 두께 10mm 가 넘는 누사마이 다리의 철판도 박물관에 전시되어 있습니다. 이 이틀 동안 193 명이 목숨을 잃었으며, 500 명이 넘는 사람들이 부상을 입었습니다. 사망자의 약 60%는 공습으로 발생한 화재로 인한 것이었습니다.

<日本語仮訳>**第二次世界大戦中の釧路**

第二次世界大戦中には、日本中の都市が連合軍からの攻撃を受けました。女性と子どもは、落ちてくる瓦礫と炎から身を守るために、詰めものをした布製の防空頭巾を身につけていました。この戦争が終わる1ヶ月前、米国第三艦隊の空母から飛び立ったグラマン F6F ヘルキャット戦闘機が、北海道中で空襲を開始しました。そして1945年7月14日と15日の両日、釧路を始めとする北海道の都市や本州北部が空襲を受けました。

この2日間に、釧路は8回空襲を受け、工場、鉄道、漁船および学校が標的となりました。市街地への激しい攻撃の目的は、人々の士気を下げることだったと考えられます。釧路市街地の幣舞橋は、損害を受けたものの破壊はされませんでした。幣舞橋のアルデコ様式の石柱のひとつは川に落下し（その上部は博物館の入口に展示してあります）、鉄製の側面部分は機銃掃射を受けました。幣舞橋の厚さ10mmを超える鉄板に銃弾で穴が開いたものが、博物館に展示してあります。この2日間で193人が死亡し、500人を超える人々が負傷しました。死者の約6割は、空襲で起きた火災によるものでし

た。

【タイトル】 焼玉エンジン

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**열구 엔진**

열구 엔진은 단순 내연기관으로 1886년 영국에서 처음 개발되었습니다. 혼스비 아크로이드 석유 엔진(Hornsby-Akroyd oil engine)이라는 초기 형식의 엔진이 몇 년 후 일본에 들어왔으며, 일본 국내 제조자가 이를 개조했습니다. 열구 엔진은 사용이 간편하고 제조하기 쉬우며 저렴한 연료로 작동했습니다. 1913년 수 척의 참치 어선이 앞바다에서 큰 폭풍에 휩쓸려 사망한 사고가 발생했는데, 이것을 계기로 구시로 어부들은 이 엔진을 본격적으로 도입해 사용했습니다. 이 사고에서는 참치 어선들이 항구로 돌아가지 못해 어부 63명이 사망했습니다. 열구 엔진 덕분에 어장 왕복 시간이 단축되었으며, 출어 구역이 확대되었습니다.

열구 엔진이 있는 배는 엔진의 리드미컬한 소리 때문에 ‘통통배’라고 불렸습니다. 1950년대에 들어서 열구 엔진은 더 강력한 디젤 엔진으로 서서히 대체되었습니다. 이 박물관에 전시되어 있는 열구 엔진은 1952년에 만들어진 것입니다.

<日本語仮訳>**焼玉エンジン**

焼玉エンジンは単純な内燃機関であり、1886年に英国で初めて開発されました。ホーンスピー・アクロイド石油エンジンという初期の型式のものが、数年後に日本に持ち込まれ、国内の製造者がそれを改造しました。焼玉エンジンは使い方が簡単で、製造しやすく、安価な燃料で動きました。このエンジンは、1913年に数隻のマグロ漁船が沖合で大きな嵐に巻き込まれ、死亡事故が起きたことをきっかけに、釧路の漁師たちによって本格的に採用されました。この事故ではこれらの船が港に戻ることができず、63人の漁師が亡くなりました。焼玉エンジンのお陰で漁場への往復時間が短縮され、出漁区域が広がりました。

焼玉エンジンを備えた船は、エンジンのリズムカルな音から、「ポンポン船」と呼ばれました。1950年代に、焼玉エンジンは、より強力なディーゼルエンジンへと徐々に置き換えられていきました。この博物館に展示されている焼玉エンジンは、1952年に作られたものです。

【タイトル】簡易軌道

【想定媒体】WEB

<韓国語>**농업용 간이궤도: 지역의 생명선**

일본 정부는 1860년대 이후 일본 각지에서 홋카이도 이주를 추진했습니다. 하지만 인프라가 갖추어져 있지 않았기 때문에 홋카이도 내륙지역에 거주하기는 어려웠습니다. 1920년대가 되어도 삿포로에서 출발하는 국철은 홋카이도 동부의 연안지역까지만 연결되어 있었습니다. 내륙지역 도로의 대부분은 흙길이었기에 악천후 시에는 이용할 수 없었습니다.

홋카이도 동부의 내륙지역을 개척하기 위해 일본 정부는 농업용 ‘간이궤도’를 건설했습니다. 이 철도는 비용 절감을 위해 협궤 선로를 사용했습니다. ‘간이궤도’의 첫 노선은 1924년에 개통했으며, 구시로 동쪽의 아토코역과 더 내륙에 있는 나카시베쓰를 연결하고 있었습니다. 이 선로를 달린 것은 말이 끄는 차량이었지만 교통량이 늘어나자 휘발유로 움직이는 기관차로 대체되었습니다.

이 열차들은 개척지 마을의 생명선이었습니다. 사람들을 구시로로 나르고 수확물과 유제품을 시장까지 운반했습니다. 필요에 따라 구급차 역할도 했습니다. 이 지역의 많은 가정에 전기도 전화도 없었을 무렵, 사람들은 가장 가까운 철도 사무소에 가서 전화를 걸었습니다. 이 열차는 협궤 선로를 달리기 때문에 눈이 쌓이면 뒤집히는 경우도 있었습니다. 그때 지역 사람들은 힘을 합쳐 열차를 일으키곤 했습니다.

제2차 세계대전 후 디젤 엔진이 도입되었지만 열차는 노면 전차와 마찬가지로 여전히 1량 편성이었습니다. 1960년대에 이 소형 철도 노선의 대부분은 도로로 바뀌었습니다. 지역 개발에 이렇게 중요한 역할을 한 선로는 차례차례로 철거되거나 버려졌고, 1970년경까지 영업을 계속한 것은 홋카이도 동부와 북부의 몇 안 되는 노선뿐이었습니다. 이 지역의 들판과 숲에서는 간이궤도 선로의 흔적을 지금도 찾아볼 수 있습니다. 오래된 궤도 차량의 일부는 구시로 북쪽의 쓰루이무라와 구시로 동쪽에 있는 베쓰카이초의 오쿠유키우스역이라는 폐역에 보존되어 있습니다.

<日本語仮訳>**農業用の簡易軌道: 地域の生命線**

日本政府は、1860年代以降、日本の各地から北海道への移住を推進しました。しかし、インフラが整っていなかったため、北海道内陸部に居住することは困難でした。1920年代になっても、札幌からの国鉄は北海道東部の沿岸部の街をつないでいるだけでした。内陸部の道路の多くは土の道で、悪天候

になると通れませんでした。

北海道東部の内陸地域を開拓するために、政府は農業用の「簡易軌道」を建設しました。この鉄道は、費用を削減するために狭軌の線路を使っていました。「簡易軌道」の最初の路線は、1924年に開業し、釧路の東にある厚床駅と、さらに内陸にある中標津をつないでいました。その線路を走ったのは馬が引く車両でしたが、交通量が増えると、ガソリンで動く機関車に置き換えられました。

これらの列車は、開拓地の集落にとって生命線でした。人々を釧路に運び、収穫物と乳製品を市場に運びました。必要な場合には、救急車として役立つこともあります。この地域の多くの世帯に電気も電話もなかった頃、人々は最寄りの鉄道事務所に行って電話をかけていました。この列車は狭軌だったため、雪が積もるとひっくり返ることもありました。その際、地域の人々は、力を合わせて列車を起こしたものでした。

第二次世界大戦後、ディーゼルエンジンが導入されたものの、列車はなお一両編成で、路面電車のようなものでした。1960年代に、この小型の鉄道路線の多くは道路に変わりました。地域の開発にかくも重要な役割を果たしてきた線路は次々と撤去・放棄され、1970年ころまで営業を続けていたのは北海道東部と北部の数少ない路線だけでした。この地域の野原や森では、「簡易軌道」の線路の名残を今でも見つけることができます。古い軌道車両のいくつかは、釧路の北にある鶴居村と、釧路の東にある別海町の奥行臼駅という旧駅に保存されています。

【タイトル】 アイヌ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>
아이누의 사람들

아이누는 일본열도 북부 주변의 선주민족입니다. 아이누 문화는 자연 세계에 대한 경의 등 독자적인 관습, 언어, 신앙에 뿌리를 두고 있습니다. 예로부터 수렵채집 생활을 했고 주변의 여러 민족과 교역을 하며 생활했습니다.

조몬시대 말기(기원전 500년) 이후 홋카이도의 문화는 일본열도의 다른 지역으로부터 독립적으로 발전했습니다. 남쪽의 혼슈, 시코쿠, 규슈에서는 벼농사를 하게 되었지만 홋카이도에서는 수렵채집 생활이 이어졌습니다. 아이누 문화는 이런 속조몬 문화에서 오호츠크해 주변의 북방사회 및 혼슈 사회와의 교역, 접촉을 통해 발전한 것으로 보입니다.

구시로의 아이누는 구시로 강 유역을 삶의 터전으로 삼아 생활했습니다. 에도시대(1603~1867년) 후기의 기록에 따르면 5, 6 채로 구성된 마을이 10 곳 정도 있었다고 합니다.

<日本語仮訳>
アイヌの人々

アイヌは、日本列島北部周辺の先住民族です。アイヌ文化は、自然界への敬意など、独自の慣習・言語・信仰に根ざしています。古くから狩猟採集の暮らしと、そして周辺の諸民族と交易をして生活をしていました。

縄文時代の終わり(紀元前 500 年)以降、北海道の文化は、日本列島の他の地域とは別に発展していきました。南の本州・四国・九州では稲作が行われるようになりましたが、北海道では狩猟採集の暮らしが続きました。アイヌ文化は、この続縄文文化から、オホーツク海周辺の北方社会および本州の社会との交易・接触を通して発展していったのでしょう。

釧路のアイヌは、釧路川流域を生活の基盤として暮らしていました。江戸時代(1603~1867年)後期の記録によると、5、6軒で構成された村が、10数ヶ所ほどあったと記録されています。

009-047

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 首飾り

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

의식용 목걸이

아이누 사람들은 목걸이, 귀걸이, 팔찌와 같은 장신구를 장식품이자 부적으로서 몸에 지니고 있습니다. 큰 목걸이는 종교의식을 위해 착용하는 것입니다. 이런 목걸이는 유리나 마노, 호박 등의 반귀석으로 된 구슬로 만들어져 있으며, 금속의 큰 메달이 특징적인 목걸이도 많이 볼 수 있습니다. 이 박물관에서 볼 수 있는 대부분의 장식품은 혼슈와 유라시아 대륙 사람들과의 교역을 통해 들어온 것이며, 메달의 대부분은 17세기 중반부터 18세기에 만들어진 것입니다. 이런 메달들은 러시아 동부와 중국 북부의 국경지대에 있는 아무르강(헤이룽강) 유역 주변에 사는 민족집단인 나나이의 유적에서 볼 수 있는 메달과 아주 비슷합니다. 이는 대륙과 교역이 있었음을 보여줍니다.

009-047

<日本語仮訳>

儀式用の首飾り

アイヌの人々は、首飾り・耳飾り・腕輪といった装身具を、装飾品として、またお守りとして身につけています。大きな首飾りは、宗教的儀式のために身につけるものです。これらの首飾りは、ガラスや、めのう・琥珀などの半貴石でできた玉から作られており、金属の大きなメダルを特徴とするものもよく見られます。この博物館で見られる装飾品のほとんどは、本州との交易やユーラシア大陸の人々との交易によるものであり、メダルの多くは 17 世紀半ばから 18 世紀にかけてのもので、これらのメダルは、ロシア東部と中国北部の国境地帯にあるアムール川流域周辺に住む民族集団であるナナイの遺跡で見られるものによく似ています。これは、大陸と交易があったことを示しています。

【タイトル】 樹皮衣

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**전통적인 의상 소재**

아이누 문화에서는 구할 수 있는 재료를 궁리해서 사용합니다. 사슴, 여우, 바다표범의 모피를 이용해 옷을 만들고 물고기 껍질을 이용해 신발을 만들며, 느릅나무 껍질과 켄기풀 줄기 등의 재료에서 섬유를 뽑아 천을 짭니다. 19 세기 중반에는 혼슈로부터 면이 더 널리 보급되면서 아이누는 면으로 옷을 만들기 시작했습니다. 오늘날도 의식과 특별한 일이 있으면 아이누의 남녀는 기모노처럼 생긴 겔옷을 입습니다. 이 겔옷에는 기하학적 무늬의 자수가 수놓아져 있고 장식이 달려있습니다. 흔히 볼 수 있는 무늬에는 소용돌이무늬와 가시 무늬 등이 있습니다. 이런 의복 중에는 혼슈에서 교역을 통해 입수한 기모노를 변형한 것도 있고, 기모노의 비단 조각을 장식으로 사용한 것도 있었습니다.

<日本語仮訳>**伝統的な衣服の素材**

アイヌ文化では、入手可能な原材料を工夫して使います。シカ、キツネ、アザラシの毛皮を使って服を作り、魚の皮を使って靴を作り、ニレの樹皮やイラクサの茎といった材料から繊維をとって布を織ります。19世紀半ばには、本州から綿がより広く手に入るようになり、アイヌは綿の服を作りはじめました。現在でも、儀式や特別な機会があると、アイヌの男女は着物のような形の上着を着ます。この上着には幾何学模様の刺繍と縫い付け飾りが施されています。よく見られる模様には、うず模様やとげ模様などがあります。これらの衣服の中には、本州から交易で入手した着物を直したものもあれば、着物の絹の布きれを飾りとして使ったものもありました。

【タイトル】 信仰

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**아이누의 신앙**

아이누 문화는 자연에 대한 경의를 중시합니다. 아이누는 전통적으로 산, 계곡, 불, 물, 식물, 동물 등 온갖 것으로 모습을 바꾼 가무이(영, 靈)가 인간세계를 찾아온다고 믿고 있습니다. 또한, 가무이가 이 세상 너머의 다른 영역에서 찾아와 이 세상에서의 사명을 마치면 그곳으로 돌아간다고 믿습니다. 아이누는 이들 가무이에게 감사하고 그들의 영역으로 돌려보내기 위한 의식을 행하고 있습니다. 곶은 산의 가무이로 여겨집니다. 다른 중요한 가무이로는 범고래와 블랙이스톤 물고기잡이 부영이 등이 있습니다. 범고래는 바다의 영혼으로 여기며, 블랙이스톤 물고기잡이 부영이는 마을의 파수꾼이라고 믿습니다. 의식을 행할 때는 제단(누사산)을 통해 가무이에게 공물을 바칩니다. 또한 제단에는 의식용으로 깎아 만든 나무 막대(이나우)를 세웁니다. 이 박물관에는 의식에 사용하는 물건들로 장식된 실물 크기의 누사산이 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**アイヌの信仰**

アイヌ文化は、自然への敬意を重視します。アイヌは伝統的に、山・谷・火・水・植物・動物など、あらゆるものに姿を変えたカムイ(靈)が人間の世界を訪れる、と信じています。また、カムイはこの世界を超えた別の領域からやって来て、この世界での使命を終えるとそこに戻って行く、と信じているのです。これらのカムイに感謝し、その領域に送り返すための儀式が行われています。熊は、山のカムイだと考えられています。他の重要なカムイには、シャチやシマフクロウなどがいます。シャチは海の靈だと考えられており、シマフクロウは村の守り手だと信じられています。儀式を行うときは、祭壇(ヌササン)を通して、カムイへの供え物をします。また、祭壇には、儀式用に削った木の削りかけ(이나우)を並べます。この博物館には、儀式に使う品で飾られた実物大のヌササンを展示しています。

009-050

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 タンチョウ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

두루미

두루미(학명: Grus japonensis)는 일본에서 살며 번식하는 유일한 두루미종입니다. 홋카이도 동부의 두루미는 일 년 내내 이곳에 머물지만, 유라시아 대륙의 두루미는 철새입니다. 두루미는 장수와 행복의 상징으로 여겨지며, 일본 전통 예술에서도 흔히 볼 수 있는 모티브입니다. 두루미의 정수리 부분에는 붉은 피부가 드러나있다는 특징이 있으며 그림을 그릴 때도 머리 부분에 붉은 모양을 그려 넣습니다.

에도시대(1603~1867년)에는 두루미를 동일본 곳곳에서 볼 수 있었습니다. 하지만 포획과 서식 환경 파괴로 인해 점차 두루미의 개체수는 감소되었습니다. 그렇게 20세기 초까지 일본에 사는 두루미는 멸종된 것으로 여겨졌습니다. 그러나 1924년 구시로 습원에 서식하던 10마리 정도의 두루미 무리가 발견되었습니다. 겨울철에 먹이를 주고 보호 계획을 실행하여 두루미의 개체수는 현재 약 1,800마리까지 증가했습니다. 두루미는 특별천연기념물로 보호되고 있습니다. 이 박물관에서는 계절별 두루미의 생활사에 대해(겨울철의 섬세한 구애춤 등) 전시하고 있습니다.

009-050

<日本語仮訳>

タンチョウ

タンチョウ(学名: Grus japonensis)は、日本に住んで繁殖を行う唯一のツルです。北海道東部のタンチョウは一年中ここにとどまっていますが、ユーラシア大陸のタンチョウは渡り鳥です。タンチョウは、長寿と幸福の象徴とされ、日本の伝統芸術においてもよく見られるモチーフです。その頭頂部には赤い皮膚がむき出しになっている特徴的な部分があり、描かれる際も頭部に赤い模様が描かれます。

江戸時代(1603~1867年)の間、タンチョウは東日本の至るところで見られました。しかし、捕獲され、生息環境が失われることにより、次第にタンチョウの数は減少しました。20世紀初頭までに、日本に住むタンチョウは絶滅したと考えられるようになりました。しかし、1924年に、釧路湿原に生息している10羽ほどのタンチョウの群れが発見されました。タンチョウの数は、冬季に餌をやり保護計画を実行することで、約1,800羽まで増加しています。タンチョウは、特別天然記念物として保護されています。この博物館では、四季を通じたタンチョウの生活環について(冬季の複雑な求愛ダンスなど)展示を行っています。

【タイトル】 釧路市立博物館

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**구시로시립박물관**

구시로시립박물관은 약 4,100 점의 표본, 자료, 디오라마, 영상 전시를 통해 선사시대부터 현재까지의 구시로에 대해 배울 수 있는 곳입니다. 전시 분야는 고고학, 지질학, 자연, 인류사를 아우르고 있습니다. 빙기에 있었던 동물의 이동, 구시로 습원의 형성, 아이누 문화, 그리고 일본열도의 다른 지역에서 이 지역으로 이주해 온 초기 정착민들에 대해 알 수 있습니다. 구시로시립박물관은 구시로 출신 건축가인 모즈나 기코(毛綱毅曠, 1941~2001년)가 설계했으며, 1983년 준공되었습니다. 날개를 펼친 두루미를 본뜬 디자인은 구시로에 사는 희귀한 두루미를 나타내고 있습니다.

구시로와 빙기

구시로의 지형은 빙하 작용, 해수면의 변화 및 화산 활동의 영향을 받았습니다. 시간이 흐르면서 습원과 다양한 해양환경 등 독특한 경관이 발달했습니다.

약 3만 년 전 최종빙기 중에서도 가장 추웠던 시기에 홋카이도는 사할린섬을 통해 유라시아 대륙과 연결되어 있었습니다. 이를 통해 매머드 등의 동물이 현재의 홋카이도로 건너왔습니다. 이 종들의 일부(네발가락도롱뇽 등)는 지금도 구시로 지방에 계속 서식하고 있습니다.

구시로 지방의 동식물

구시로 습원은 원시적인 저지대 환경입니다. 구시로 습원은 많은 희귀하고 고유한 동식물의 서식지입니다. 구시로 습원은 멸종 위기에 처한 두루미(학명: *Grus japonensis*) 무리가 일본에서 유일하게 서식하고 있을 뿐만 아니라 최종빙기부터 살아온 종도 있습니다.

구시로 습원에는 1,000 종이 넘는 곤충이 서식하고 있으며, 이지마별박이왕잠자리와 물거미처럼 빙기에서 살아남은 종도 있습니다.

이곳에는 보통은 산악 환경에서만 발견되는 여러 종류의 식물이 우거져 있습니다.

구시로 습원의 시원한 기후와 여름에 이 지역을 뒤덮는 잦은 안개가 그 이유입니다.

마리모

담수조의 일종(학명: *Aegagropila linnaei*)이 희귀한 구형으로 성장한 것을 마리모라고 부릅니다. 이런 실 형태의 녹조류는 물의 움직임에 따라 구형으로 자랄 수 있으며, 지름 30cm 까지 자라기도 합니다. 구형으로 성장한 마리모는 구시로 북부의 아칸호에서만 볼 수 있지만 실 형태의 녹조류는 구시로 습원 주변부에 있는 시라투토호와 도로호에도 서식하고 있습니다.

구시로와 태평양

구시로만은 지질학적으로 다양한 환경을 가지고 있으며, 풍부한 해양생물의 집이 되어주고 있습니다. 구시로만은 해저협곡에 의해 두 부분으로 나누어져 있습니다.

서쪽에는 완만한 모래밭 해안선이 펼쳐져 있고, 동쪽에는 가파른 암벽이 있습니다.

모래로 된 해안지대에는 가자미가 번식하고 구시로 해저협곡의 사면에는 심해어가 서식하는 등 각각에 사는 해양생물은 전혀 다릅니다.

선사시대의 구시로

인류는 아마 최종빙기 때 홋카이도에 왔을 것입니다. 이 시기 홋카이도는 사할린섬을 통해 유라시아 대륙과 연결되어 있었습니다. 사람들이 구시로에 정착하게 된 것은 약 10,000 년 전 해수면이 상승하며 홋카이도가 대륙에서 분리된 후의 일로 추정됩니다. 구시로 습원보다 해발고도가 높은 대지 주변의 유적을 통해 구시로의 선사 사회의 발전을 알 수 있습니다. 약 140 만 점의 유물이 발견되었습니다. 이 유물들은 조몬시대(기원전 13,000 년~서기 400 년)의 석촉과 토기, 사쓰몬시대(서기 700 년~1200 년)의 철기와 금속기 등으로 박물관에 폭넓게 전시되어 있습니다.

근세와 근대의 구시로

구시로가 오늘날처럼 번영하기 전 이 지역에는 아이누 마을이 있었으며, 에도시대(1603~1867 년)에는 일본 상인들이 이 마을을 찾아왔습니다. 근처에 ‘구스리바쇼’라고 불리는 교역 거점이 발달했으며, 에도시대 말기 혼슈에서 온 사람들이 이곳에 정착했습니다. 이 작은 교역 거점은 홋카이도 동부의 교통과 어업의 중심으로 발전했습니다. 19~20 세기 구시로 지방에서는 채탄업과 임업이 발달했으며, 목재를 일본 각지와 해외로 출하했습니다. 채탄업은 이 지역에서 탄층이 발견된 후 20 세기 초에 시작되었습니다. 경제가 호황을 누리면서 인구가 증가했고 구시로는 1922 년에 구시로시가 되었습니다.

아이누문화의 발전

아이누는 일본열도 북부 주변의 선주민족입니다. 아이누 문화는 자연 세계에 대한 경의 등 독자적인 관습, 언어, 신앙에 뿌리를 두고 있습니다. 아이누는 수렵채집 생활을 했으며, 남쪽으로는 혼슈, 북쪽으로는 사할린섬과 유라시아 대륙의 사회와 교역을 했습니다.

기원전 300 년경부터 홋카이도에서는 일본열도의 다른 지역과는 다른 문화가 발전했습니다. 혼슈, 시코쿠, 규슈에서는 벼농사를 하게 되었지만, 홋카이도에서는 대체로 수렵채집이 계속 이루어졌습니다. 아이누 문화는 조몬 후기 문화부터 오토츠크해 주변 북방사회 등과의 교역, 접촉을 통해 발전했습니다.

아이누의 역사와 신앙은 영웅 서사시(사코로페)와 같은 구전문예를 통해 전해내려왔습니다. 박물관에서는 아이누어로 말하는 이야기를 담은 영상을 보실 수 있습니다.

두루미

두루미(학명: *Grus japonensis*)는 일본에서 번식하는 유일한 두루미종입니다. 홋카이도 동부의 두루미는 일 년 내내 이곳에 머물지만, 유라시아 대륙의 두루미는 철새입니다. 두루미는 장수와 행복의 상징으로 여겨지며, 일본 전통 예술에서도 흔히 볼 수 있는 모티브입니다. 두루미의 정수리 부분에는 붉은 피부가 드러나있다는 특징이 있으며 그림을 그릴 때도 머리 부분에 붉은 모양을 그려 넣습니다.

에도시대(1603~1867 년)에는 두루미를 동일본 곳곳에서 볼 수 있었습니다. 하지만 포획과 서식 환경 파괴로 인해 시간이 흐르며 두루미의 개체수는 감소했고, 일본에서는 20 세기 초까지 멸종된 것으로 여겨졌습니다. 그러나 1924 년 구시로 습원에 서식하던 10 마리 정도의 두루미 무리가 발견되었습니다. 겨울철에 먹이를 주고 보호 계획을 실행하여 두루미의 개체수는 현재 약 1,800 마리까지 증가했습니다.

<日本語仮訳>

釧路市立博物館

釧路市立博物館は、約 4100 点の標本・資料やジオラマ、映像での展示を通して、先史時代から現在までの釧路について学べる場所です。その分野は、考古学、地質学、自然、人類史にわたります。氷期における動物の移動、釧路湿原の形成、アイヌ文化、そして日本列島の他地域からこの地域に早くから移住してきた人々について学びましょう。この博物館は、釧路出身の建築家である毛綱毅曠（1941～2001 年）が設計し、1983 年に竣工しました。翼を広げた鶴を模したデザインは、釧路に住む稀少なタンチョウを表しています。

釧路と氷期

釧路の地形は、氷河作用、海面の変化、および火山活動の影響を受けてきました。時間をかけて、湿原や多様な海洋環境などの独特な景観が発達しました。

約 3 万年前、最終氷期の中でも最も寒かった時期に、北海道は樺太島を介してユーラシア大陸とつながっていました。それにより、マンモスなどの動物が、現在の北海道に渡ってきました。これらの種の一部（キタサンショウウオなど）は、現在も釧路地方に住み続けています。

釧路地方の動植物

釧路湿原は、原始的な低地環境です。釧路湿原は、多くの稀少・固有な動植物の生息地です。絶滅が危惧されているタンチョウ（学名：Grus japonensis）の集団が日本で唯一定住しているほか、最終氷期から生き残っている種もいます。

釧路湿原には 1,000 種を超える昆虫が生息しており、イジマルリボシヤンマやミズグモのような氷期からの生き残りもいます。

ここでは、通常は山岳環境でしか見られない植物が何種類も繁茂しています。釧路湿原の涼しい気候と、夏には頻繁に霧に覆われることがその理由です。

マリモ

淡水藻の一種（学名：Aegagropila linnaei）が稀少な球状に成長したものが、マリモと呼ばれます。これらの糸状の藻は、水の動きによって球状に成長することがあり、直径 30cm にまで達することもあります。球状に成長したマリモは釧路北部の阿寒湖のみで見られますが、糸状の藻は、釧路湿原の周辺部にあるシラルトロ湖や塘路湖にも生息しています。

釧路と太平洋

釧路湾は、地質学的に多様な環境であり、豊富な海洋生物のすみかとなっています。釧路湾は、海底谷によって 2 つの部分に分けられています。西側には砂浜の穏やかな海岸線が広がり、東側には険しい岩壁があります。砂地の海岸地帯にはカレイが繁殖し、釧路海底谷の斜面には深海魚が生息するな

ど、それぞれに住む海洋生物はまったく異なっています。

先史時代の釧路

人類は、おそらく最終氷期の間には北海道へとやってきたのでしょう。この時期、北海道は、樺太島を介してユーラシア大陸とつながっていました。人々が釧路に定住するようになったのは約 10,000 年前に、海面が上昇して北海道が大陸から切り離された後のことだと考えられています。釧路湿原より標高が高い台地沿いの遺跡から、釧路の先史社会の発展が分かります。約 140 万点の人工物が発見されてきました。これらは、縄文時代（紀元前 13,000 年～西暦 400 年）の石鏃と土器や、擦文時代（西暦 700 年～1200 年）の鉄器・金属器などで、幅広く博物館に展示されています。

近世・近代の釧路

釧路が現在のように繁栄する前、この地域にはアイヌの村があり、江戸時代（1603～1867 年）には、日本の商人がこの村を訪れていました。近くに「クスリ場所」と呼ばれる交易の拠点が発達し、江戸時代の終わりにかけて、本州から来た人々がここに定住しました。この小さな交易拠点は、北海道東部の交通と漁業の中心へと発展しました。19～20 世紀の釧路地方では、採炭業と林業が発達し、木材が日本各地や海外に出荷されました。採炭業は、この地域で炭層が発見された後、20 世紀初頭に始まりました。経済が活発になるにつれて人口が増え、釧路は 1922 年に市となりました。

アイヌ文化の発展

アイヌは、日本列島北部周辺の先住民族です。アイヌ文化は、自然界への敬意など、独自の慣習・言語・信仰に根ざしています。アイヌは狩猟採集の暮らしを送っており、南は本州、北は樺太島やユーラシア大陸の社会と交易を行っていました。

紀元前 300 年頃から、北海道では、日本列島の他の地域とは別の文化が発展しました。本州・四国・九州では稲作が行われるようになりましたが、北海道ではおおむね狩猟採集が引き続き行われました。アイヌ文化は、この縄文後の文化から、オホーツク海周辺の北方社会などとの交易・接触を通して発展していきました。

アイヌの歴史と信仰は、英雄叙事詩（サコロペ）などの口承文芸を通して伝えられてきました。博物館を訪れる人は、アイヌ語で語られるこれらの物語を収録した動画を見ることができます。

タンチョウ

タンチョウ（学名: *Grus japonensis*）は、日本で繁殖する唯一のツルです。

北海道東部のタンチョウは一年中ここにどまっていますが、ユーラシア大陸のタンチョウは渡り鳥です。タンチョウは、長寿と幸福の象徴とされ、日本の伝統芸術においてもよく見られるモチーフです。その頭頂部には赤い皮膚がむき出しになっている特徴的な部分があり、描かれる際も頭部に赤い模様が描かれます。

江戸時代（1603～1867 年）、タンチョウは東日本の至るところで見られました。しかし、捕獲され、生息環境が失われることにより、時とともにタンチョウの数は減少し、日本では 20 世紀初頭までに絶滅し

たとえられていました。しかし、1924年に、釧路湿原に生息している10羽ほどのタンチョウの群れが発見されました。タンチョウの数は、冬季に餌をやり保護計画を実行することで、約1,800羽まで増加しています。

【タイトル】 釧路市北斗遺跡ふるさと歴史の広場

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**호쿠토 유적**

호쿠토 유적은 구시로에 1만 년 넘게 사람이 계속 살았음을 보여줍니다. 이 유적에서는 석기와 토기 조각, 철기, 간단한 농기구가 발견되었으며, 이를 통해 이 지역에서 선사 사회가 어떻게 발전했는지 알 수 있습니다.

호쿠토 유적은 구시로 습원 서부의 대지 위에 있습니다. 이 지역에는 기원전 13,000 년경에서 서기 13 세기까지 계속 사람이 살았습니다. 조몬시대 말기(서기 400 년경)에는 혼슈, 시코쿠, 규슈에 사는 사람들은 벼농사를 도입했고, 이후 농경사회로 발전했습니다. 그러나 홋카이도의 기후는 벼농사에 적합하지 않았습니다. 이런 배경 때문에 홋카이도에서는 조몬시대의 특징이었던 수렵채집사회가 계속해서 존재하게 되었습니다.

사쓰몬시대(서기 700~1200 년)에는 교역을 통해 새로운 기술과 재료가 들어왔지만 수렵채집을 통한 생활은 거의 변하지 않았습니다. 호쿠토 유적에서는 철기가 발견되었는데, 이는 혼슈와의 교역이 있었음을 보여줍니다.

전시관

유적 입구에 있는 전시관에는 호쿠토 유적의 역사와 인류사에 관한 디오라마, 도표, 출토품이 전시되어 있습니다. 연대순으로 전시되어 있어 관람객분들은 수천 년에 걸친 기술의 발전과 주민들의 삶의 변화를 이해할 수 있습니다. 전시관 내에는 사쓰몬시대(서기 700~1200 년) 수혈 건물의 실물 크기 모형이 있어 이 지역의 옛날 생활을 상상해 보실 수 있습니다.

전시관 개관 시간은 오전 10시부터 오후 4시까지입니다. 4월부터 11월까지 개관(월요일 휴관)합니다.

유적을 방문하다

전시관 건너편에 전망대가 있어 호쿠토 유적을 위에서 내려다볼 수 있습니다. 전망대 앞에 있는 오솔길은 숲을 지나 고지대로 이어집니다. 고지대에는 몇 개의 깊이 1m 정도의 구덩이가 있습니다. 이 구덩이들은 수혈 건물의 흔적입니다. 조몬시대와 속조몬시대(기원전 13,000 년~서기 700 년)에 만들어진 원형, 타원형 구덩이가 102 개 있으며, 사쓰몬시대(서기 700~1200 년)에 만들어진 사각형 구덩이가 232 개 있습니다.

또한 유적에는 사쓰몬 양식 수혈 건물의 실물 크기 모형이 5 개 있으며, 안에 들어가 볼 수 있습니다. 각 주거는 깊이 약 1m의 사각형 흙구덩이(각 변은 5~10m)가 파여있고 지주가 초가지붕을 떠받치고 있습니다. 지붕의 높이는 중심부에서 수 미터이며, 중심부에서 지면까지 경사져있습니다. 주거에는 난방 및 먹을 것을 굽기 위한 화로가 중앙에 있고, 잠잘 수 있는 공간과 흙으로 된 작은 화덕이 있습니다. 이런

마을은 주민들이 수렵채집과 함께 물고기도 잡을 수 있도록 대개 강가나 해안가에 형성되었습니다.

009-052

<日本語仮訳>

北斗遺跡

北斗遺跡は、釧路に 1 万年以上にわたって人が住み続けたことを示しています。この遺跡では、石器や土器のかけら、鉄器、単純な農具が発見されており、この地域で先史社会がどう発展したかが分かりません。

北斗遺跡は、釧路湿原西部の台地上にあります。この地域には、紀元前 13,000 年頃から西暦 13 世紀まで、ずっと人が住み続けていました。縄文時代の終わり（西暦 400 年頃）には、本州・四国・九州に住む人々は稲作を採用し、後に農耕社会へと発展しました。しかし、北海道の気候は稲作に適していませんでした。そこで、縄文時代の特徴だった狩猟採集社会が引き続き存在することになりました。

擦文時代（西暦 700～1200 年）には、交易を通して新しい技術と材料が入ってきたものの、狩猟採集の暮らしはほぼ同じままでした。北斗遺跡では鉄器が見つかっており、これは本州との交易があったことを示しています。

展示館

遺跡の入口には展示館があり、この遺跡の地史と人類史に関するジオラマ、図表、出土品が展示されています。展示は年代順になっており、数千年にわたる技術の発展と住民の暮らしの変化を理解する助けになります。展示館の中には、擦文時代（西暦 700～1200 年）の竪穴建物の実物大模型があり、この地域の昔の暮らしを見せてくれます。

展示館の開館時間は午前 10 時から午後 4 時です。4 月から 11 月まで開館（月曜日閉館）しています。

遺跡を訪れる

展示館の向こうに展望台があり、北斗遺跡を上から見ることができます。展望台の前には小道があり、森を抜けて高台に通じています。高台には、深さ 1m ほどの穴がいくつか見られます。これらは、竪穴建物の跡です。縄文時代と続縄文時代（紀元前 13,000 年～西暦 700 年）に掘られた円形・楕円形の穴が 102 個あり、擦文時代（西暦 700～1200 年）に掘られた四角形の穴が 232 個あります。

また、遺跡には擦文様式の竪穴建物の実物大模型が 5 つあり、中に入ることができます。各住居は、

深さ約 1m の四角形の土の穴（各辺は 5～10m）が掘られており、支柱が茅葺の屋根を支えています。屋根の高さは中心部で数 m あり、そこから地面まで低くなっていきます。住居には、暖房および食物を燻するための炉が中央にあり、寝る場所や、小さな土かまどがあります。こういった村は、住民が狩猟採集に加えて魚も獲れるよう、通常は川沿いや海岸沿いに作られました。

地域番号	010	協議会名	(一社) 白山市観光連盟
------	-----	------	--------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	想定媒体
010-001	白山国立公園 TOP ページ	782	WEB
010-002	白山国立公園 イントロ	1064	パンフレット
010-003	白山の説明	2460	WEB
010-004	白山登山について	1080	WEB/ パンフレット
010-005	白山室堂	1424	WEB
010-006	白山雷鳥荘	1172	WEB
010-007	白山の高山植物	543	パンフレット
010-008	御前峰 (白山頂上のご来光)	303	パンフレット
010-009	南竜山荘	908	パンフレット
010-010	市ノ瀬ビジターセンター	1146	パンフレット
010-011	白山比咩神社	2941	WEB
010-012	白山比咩神社 みそぎ体験	742	パンフレット
010-013	白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画> ・白山～白山比咩神社の解説 500w	239	動画・テロップ
010-014	白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画> ・みそぎ体験のお作法 1300w	4274	動画・テロップ
010-015	白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画> ・禊場、白山の水の解説 200w (*video では 013 の流れの後で入れてください)	180	動画・テロップ
010-016	尾添下山仏社	542	案内板
010-017	尾添下山仏社	879	パンフレット
010-018	林西寺 白峰の下山仏	1957	パンフレット
010-019	林西寺 白山下山仏	1916	ガイド用の シナリオ

【タイトル】 白山国立公園 TOP ページ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

하쿠산국립공원(웹)

<메뉴>

메뉴

홈

하쿠산 소개

등산로

시설

하쿠산의 기후, 기온, 일출 및 일몰 시각

하쿠산 무로도

시설

예약카렌다

하쿠산 라이초소 산장

시설

예약카렌다

온라인 팸플릿

일본어

영어

한국어

간자체중국어

번체자중국어

<홈>

하쿠산관광협회

하쿠산국립공원

등산정보

하쿠산은 후지산, 다테산과 어깨를 나란히 하는 일본 3대 영산 중 하나입니다. 주위 산들보다도 높게 치솟은 하쿠산은 겨울부터 초여름에 걸쳐 새하얀 눈으로 덮이기에 ‘하얀 산’을 뜻하는 이름이 붙여졌습니다.

하쿠산의 역사는 해당 지역 일대가 호수와 늪, 하천으로 뒤덮여 있고 공룡이 서식하던 1억 년 이상 전으로 거슬러 올라갑니다.

현재 보이는 산들은 약 40 만 년 전의 화산이 분화하면서 형성되었습니다.

전설에 따르면 에치젠국(후쿠이현)의 승려 다이초(682-767 년)가 꿈에서 본 계시를 받아들여 717 년에 처음으로 하쿠산 등정에 성공했다고 전해집니다. 다이초는 불교, 신도, 산악신앙의 가르침을 도입한 수험도라는 종교의 초석을 만든 인물입니다. 수험도와 하쿠산의 연결고리는 지금도 남아 있으며, 하쿠산 세 봉우리 중 가장 높은 고젠가미네(2,702m)의 정상에는 시라야마히메 신사 오쿠미야가 모셔져 있습니다.

하쿠산은 이시카와현, 후쿠이현, 기후현, 도야마현에 걸쳐 있는 하쿠산 국립공원의 핵심입니다. 하쿠산에는 다양한 생태계가 번성하고 있습니다. 해발 1,600m 이하의 산기슭에는 너도밤나무와 사스래나무로 이루어진 자연림이 펼쳐지며, 해발이 더 높은 장소에는 나무들이 드문드문 있습니다. 그 대신 여름 동안 각양각색의 꽃을 피우는 고산식물이 나타나 원시적인 자연환경이 유지되고 있습니다. 검독수리, 여우, 반달가슴곰, 일본산양 등 대형 야생 새와 짐승의 서식지입니다. 1980 년 하쿠산은 일본에서 손꼽는 자연이 풍부한 국립공원으로서 유네스코의 ‘인간과 생물권 계획’(UNESCO Man and the Biosphere)에 입각하여 ‘생물권 보존 지역(유네스코 파크)’으로 지정되었습니다.

010-001

<日本語仮訳>

白山国立公園 (ウェブ)

<メニュー>

メニュー

ホーム

白山の紹介

登山道

施設

白山の天候、気温、日の出・日の入りの時刻

白山室堂

施設

予約カレンダー

白山雷鳥荘

施設

予約カレンダー

オンラインパンフレット

日本語

英語

韓国語

簡体字中国語

繁体字中国語

<ホーム>

白山観光協会

白山国立公園

登山情報

白山は、富士山、立山と並ぶ日本三霊山のひとつです。周囲の山々よりも高くそびえる白山は、冬から初夏までにかけて真っ白な雪に覆われることから、「白い山」を意味する名前が付けられました。

白山は、この地域に恐竜がおり一帯が湖沼と河川で覆われていた 1 億年以上前まで遡る長い歴史を持っています。

現在見られる山々はおよそ 40 万年前の火山の噴火によって形成されました。

伝説によれば、越前国（福井県）の僧侶・泰澄（682～767 年）が、夢で見たお告げを受けて、717 年に初めて白山登頂を果たしたと言われています。泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教における重要人物です。修験道と白山の結びつきは今でも残っており、白山三峰で一番高い御前峰（2,702 メートル）の山頂には、白山比咩神社奥宮が鎮座しています。

白山は、石川県、福井県、岐阜県、富山県にまたがる白山国立公園の中核です。白山には多様な生態系が繁栄しています。標高 1,600m 以下の山麓には、ブナとダケカンバの森を通ります。より標高が高い場所では木々がまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れ、原生的な自然環境が保たれています。イヌワシ、キツネ、ツキノワグマ、ニホンカモシカなど大型野生鳥獣の生息地となっています。1980 年、白山は、日本有数の自然性の高い国立公園として、ユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）に基づく「生物圏保存地域（ユネスコパーク）」に指定されました。

【タイトル】 白山国立公園 イントロ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

하쿠산 국립공원(팸플릿)

<책자/바깥쪽 페이지>

<표지>

하쿠산국립공원

<인트로 페이지>

하쿠산

성스러운 것과 자연이 어우러지는 산

하쿠산 국립공원은 이시카와, 후쿠이, 기후, 도야마 4 곳에 걸쳐 있으며, 그 중심에는 해발 2,702m 까지 치솟은 하쿠산이 있습니다. 이 산은 후지산, 다테산과 어깨를 나란히 하는 일본을 대표하는 영봉 중 하나이기도 합니다. ‘white mountain’이라는 뜻의 하쿠산은 겨울 동안 두꺼운 눈으로 덮입니다. 봄이 되면 눈 사이에서 초록색 싹이 얼굴을 내밀며, 머지않아 한여름에는 각양각색의 고산식물이 꽃을 피우는 초원이 나타납니다. 가을에 숲은 타오를 듯한 빨강, 오렌지, 노란색으로 물든 잎이 수놓습니다.

하쿠산은 다이초(682-767 년)라는 승려가 717 년에 처음으로 등정하여 수행한 후, 영봉으로 여겨져 왔습니다. 다이초는 불교, 신도, 산악신앙의 가르침을 도입한 수험도라는 종교의 수행자였습니다. 수행자는 대부분 영봉에서 수행과 의식을 거행합니다. 신성한 산과 수험도의 연계를 나타내는 것은 하쿠산 세 봉우리 중 가장 높은 고젠가미네(2,702m)의 정상에 있는 시라야마히메 신사 오쿠미야입니다. 오쿠미야 기도전은 무로도 산막의 정면에 있습니다.

날씨가 좋으면 눈 아래로 ‘운해’라고 불리며 광범위하게 펼쳐지는 훌륭한 구름층과 맞은편에 우뚝 솟은 북알프스 산들의 경치를 눈에 담으실 수 있습니다.

하쿠산은 화산으로, 마지막 분화는 1659 년에 발생했다고 알려져 있습니다. 눈에 띄는 화산 활동은 보이지 않지만, 현재도 산기슭에 있는 수많은 온천의 열원입니다.

하쿠산에는 다양한 생태계가 번성하고 있습니다. 해발 1,600m 이하의 산기슭에는 너도밤나무와 사스래나무로 이루어진 자연림이 펼쳐지며, 해발이 더 높은 장소에는 나무들이 드문드문 있습니다. 그 대신 여름 동안 각양각색의 꽃을 피우는 고산식물이 나타납니다. 이러한 꽃 중에는 하쿠산 앵초(학명: *Primula cuneifolia* Ledeb. var. *hakusanensis*)와 하쿠산 쥐손이풀(학명: *Geranium yesoemse* var. *nipponicum*) 등

하쿠산과 연관 지어 이름이 붙여진 것도 있습니다. 또한 검독수리, 여우, 반달가슴곰, 일본산양 등 대형 야생 새와 짐승의 서식지입니다. 1980년 하쿠산은 일본에서 손꼽는 자연이 풍부한 국립공원으로서 유네스코의 '인간과 생물권 계획'(UNESCO Man and the Biosphere)에 입각한 '생물권 보존 지역(유네스코 파크)'으로 지정되었습니다.

<산의 기후, 기온, 일출 및 일몰 시각 페이지>

기온은 지난 몇 년간의 평균 기온을 토대로 산출한 것으로 변동될 수 있습니다. 등산 전에는 반드시 최신 일기예보를 확인해주시십시오.

010-002

<日本語仮訳>

白山国立公園 (パンフレット)

<冊子/外側ページ>

<表紙>

白山国立公園

<イントロページ>

白山

聖なるものと自然とが交わる山

白山国立公園は、石川、福井、岐阜、富山の四県にまたがり、その中心となるのは 標高2,702メートルまでそびえる白山です。この山は、富士山や立山と並び、日本を代表する霊峰のひとつでもあります。「white mountain」という意味の白山は、冬の間厚い雪の層で覆われます。春になると雪の間から緑の芽が顔を覗かせ、やがて夏中色とりどりの高山植物が花を咲かせる草原が現れます。秋には、森は燃えるような赤、オレンジ、黄に色づいた葉で彩られます。

白山は、泰澄（682～767年）という僧侶が717年に初めて登頂し修行して以来、霊峰とされてきました。泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教の修行者でした。修行者は多くの場合、霊峰で修行や儀式を行います。神聖な山と修験道の繋がりを示すのは、白山三峰のうち一番高い御前峰（2,702メートル）の山頂にある白山比咩神社奥宮です。奥宮祈祷殿は、室堂の山小屋の正面にあります。

天候が良ければ、眼下に「雲海」と呼ばれる一面に広がる見事な雲の層とかなたにそびえる北アルプスの山々の景色を目にすることができます。

白山は火山で、最後の噴火は1659年に起きたことが分かっています。目立った火山活動は見られないものの、現在も山麓にある数多くの温泉の熱源となっています。

白山には多様な生態系が繁栄しています。標高 1,600m 以下の山麓には、ブナとダケカンバの森を通ります。より標高が高い場所では木々がまばらになり、かわりに、夏を通して、色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。これらの花の中にはハクサンコザクラ（学名：Primula cuneifolia Ledeb. var. hakusanensis）やハクサンフウロ（学名：Geranium yesoemse var. nipponicum）など、白山にちなんで名付けられたものもあります。イヌワシ、キツネ、ツキノワグマ、ニホンカモシカなど大型野生鳥獣の生息地となっています。1980年、白山は日本有数の自然性の高い国立公園としてユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）に基づく「生物圏保存地域（ユネスコパーク）」に指定されました。

<山の天候、気温、日の出・日の入りの時刻ページ>

気温は、過去数年間の平均気温に基づくものであり、変動する可能性があります。登山の前には、必ず最新の天気予報をご確認ください。

【タイトル】 白山の説明

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

하쿠산(웹)

<하쿠산 소개>

하쿠산 소개

일본을 대표하는 영봉 중 하나인 하쿠산에 오신 것을 환영합니다. 몇 세기에 걸쳐 하쿠산은 일본에서 가장 오래된 자연의 성지로서 자연 애호가와 깨달음을 얻으려는 사람들을 매료해왔습니다.

역사

하쿠산의 역사는 전설에 싸여 있습니다. 717년, 다이초(682-767년)라는 승려가 하쿠산 등정에 성공하여, 이 산을 영봉으로 하여 절을 처음으로 세웠다고 알려져 있습니다. 9세기까지 참배객을 위한 3개의 켄조도라는 산길이 만들어졌으며, 참배객의 수요에 맞는 절과 숙박 시설이 산길을 따라 지어졌습니다.

산악신앙에 불교와 신도를 도입한 수험도의 초석을 만든 다이초가 몸소 구현한 대로, 불교와 신도는 몇 세기에 걸쳐 평화롭게 공존했습니다. 모든 처지의 신도들이 이 성스러운 산에서 참배했습니다.

이러한 상황은 일본의 근대화가 급속도로 진행된 메이지시대(1868-1912년)가 도래함과 동시에 변화했습니다. 일본 정부가 취한 가장 심한 조치는 신도와 불교를 엄격하게 구분하는 '신불분리'였습니다. 정부는 신도의 국교화 정책을 추진하기 위해 신불분리를 진행했고, 불교는 탄압받게 되었습니다.

하지만 이 토지의 신들을 지키고 싶었던 하쿠산의 사람들은 몇 세기에 걸쳐 산 여기저기에 놓여 있던 불상을 파괴하는 대신, 몰래 산기슭에 있는 촌락으로 옮겨와 숨겼습니다. '계잔부쓰'(이름을 해석하면 '산에서 내려온 불상')로 알려진 이 불상들은 하쿠산 산기슭 2곳에 안치되어 있습니다.

20세기가 되자 등산의 인기가 높아져 이 지역의 등산길과 산막이 정비되었습니다. 하쿠산 국립공원은 자연환경 보호를 위해 1962년에 설립되어, 1980년에 유네스코의 '인간과 생물권 계획'(UNESCO Man and the Biosphere)에 입각하여 '생물권 보존 지역(유네스코 파크)'으로 지정되었습니다.

산으로 가는 길

9세기에 만들어진 산길은 현재도 이용되고 있습니다. 이러한 산길 덕분에 불교도와 등산객은 3가지 방향을 이용해 하쿠산 정상에 갈 수 있게 되었습니다. 가가 켄조도는 이시카와현을 기점으로 하며, 에치젠 켄조도는 후쿠이현에서 동쪽으로 이어집니다. 미노 켄조도는 기후현에서 북쪽을 향해 하쿠산으로 이어집니다.

하쿠산 신사

각 산길의 입구에 있는 하쿠산 신사는 등산객이 등산을 시작하기 전에 들러 참배하는 곳입니다. 시라야마히메 신사(‘하얀 산에 있는 왕비의 신사’라는 뜻)는 가가 겐조도의 기점이자 일본 전국에 약 2,700 곳 있는 하쿠산 신사의 총본궁(總本宮)이기도 합니다. 헤이센지 하쿠산 신사는 에치젠 겐조도의 입구에 있으며, 나가타키 하쿠산 신사는 미노 겐조도의 등산 시작 지점입니다.

영봉과 눈

하쿠산 신앙이라고 불리는 하쿠산에 얽힌 종교적인 전통은 현재도 전해지고 있으며, 산기슭에 있는 신사에서는 1년 내내 많은 행사가 진행됩니다.

시라야마히메 신사는 새해가 되면 가장 먼저 신사에 참배하는 ‘하쓰모데(새해 첫 참배)’로 인기 있는 명소입니다. 전통적으로 하쓰모데(새해 첫 참배)는 작년에 무탈한 것에 감사하며 새해의 풍작을 기원하는 행사로 알려져 있습니다.

하쿠산에는 세계에서 같은 위도에 있는 다른 지역보다 눈이 많이 내립니다. 하쿠산 산기슭에 있는 시라미네무라는 연간 적설량이 약 6m이며, 해발이 높은 곳은 최대 10m 까지도 쌓입니다. 이 눈은 등산과 농업, 임업의 방해가 되지만, 광범위한 지역에서 중요한 수원(水源)이 되는 축복 가득한 눈이기도 합니다.

등산 시즌은 5월부터 10월까지며, 성수기는 7월부터 8월경입니다. 연간 약 5만 명의 등산객이 하쿠산을 방문하며, 대부분은 하쿠산의 최고봉인 고젠가미네에서 일출을 보기 위해 특별히 일찍 일어납니다.

하쿠산의 축복

하쿠산의 기후와 지형은 많은 생태계를 성장시키며 풍요로운 생물 다양성을 만들어 냅니다. 산기슭에서 펼쳐지는 삼림은 일본원숭이, 일본산양, 여러 종류의 족제비, 반달가슴곰 등 40종이 넘는 포유류의 서식지입니다. 하늘과 나무 위에는 쇠바위종다리, 잣까마귀, 바위종다리와 같은 명금류부터 희귀한 검독수리를 포함한 맹금류에 이르기까지 약 150종의 새들로 붐비고 있습니다.

이 장소는 양치식물과 대나무를 비롯해 이른 봄의 새싹 등 산채가 풍성하게 나는 곳으로 현지의 다양한 요리에 사용됩니다.

하쿠산에서는 수많은 개울 외에 주요 하천인 데도리강, 쇼가와강, 나가라강, 구즈류강 4곳이 흐르고 있습니다. 이러한 하천에는 다양한 어류가 서식하고 있으며, 곤들매기(Salvelinus leucomaenis, 육봉형 곤들매기)와 산천어(Oncorhynchus masou, 송어) 등이 유명합니다.

이러한 하천은 하쿠산 산기슭의 평지에 있는 논에 눈석임을 공급하며, 인근에 있는 여러 현에는 수력 발전의 전력을 공급하고 있습니다. 또한 활화산인 하쿠산은 현지 사람들과 관광객이 함께 입욕을 즐기는 수많은 온천의 열원이기도 합니다.

공원시설

하쿠산 국립공원의 면적은 49,900 헥타르로, 전 구역이 자연환경 보전을 목적으로 하는 특별 지역으로 지정되었으며 공원의 약 36%가 특별 보호 지구입니다.

하이커와 등산객을 위한 최대 규모의 시설은 높게 치솟은 고젠가미네의 산기슭 내에 숙박동을 갖춘 무로도 비지터 센터입니다. 숙박 시설은 시라야마히메 신사 경내 가까이에 있으며, 몇백년이나 등산객을 맞이해왔습니다. 현재 무로도는 하쿠산 관광협회가 운영하고 있으며 등산객에게 국립공원 내에서 숙박할 곳과 식사를 제공하고 있습니다.

자연보호

과거에 현지 사람들은 고기와 모피를 얻을 목적으로 또한 약으로 이용하기 위해 곰을 사냥했습니다. 하지만 1969년 이후 조수보호법이 시행되면서 공원 내 대부분 지역에서 동물의 사냥과 포획이 금지되었습니다.

국가 지정 하쿠산 조수보호구는 다양한 생물에게 안전한 장소로 산양(Capricornis crispus)을 보호하는 데 중요한 역할을 해왔습니다. 제2차 세계대전 이후 개체수가 크게 줄어들었기에 일본의 고유종인 산양은 엄중하게 보호되는 특별 천연기념물로 1995년에 지정되었습니다. 현재 산양의 개체수는 계속 늘어나고 있기에 하쿠산 국립공원을 방문하셨을 때는 희귀한 동물을 만나실지도 모릅니다.

2011년에 설립된 하쿠산 데도리강 지질공원에는 하쿠산 정상, 데도리강 유역, 데도리 협곡이 포함되어 있으며, 하쿠산시 전역이 유네스코 세계지질공원으로 지정되어 있습니다. 이곳 일부에서 공룡 화석이 발견되면서 이 지질공원은 고생물학 연구의 중요한 장소가 되었습니다.

010-003

<日本語仮訳>

白山 (ウエブ)

<白山の紹介>

白山の紹介

日本を代表する霊峰のひとつ、白山へようこそ。何世紀にもわたって、白山は日本最古の自然の聖地として自然愛好家や悟りを求める人々を魅了してきました。

歴史

白山の歴史は、伝説に包まれています。717年、泰澄(682~767年)という仏僧が白山登頂を成し遂げ、この山を霊峰として開山したと言われています。9世紀までに、参拝者のために三本の禅定道という山道が作られ、参拝者の需要に応じた寺院や宿屋が山道沿いに建てられました。

山岳信仰に仏教と神道を取り入れた修験道という宗教の重要人物であった澄自身が示したように、仏教と神道は何世紀にもわたって平和に共存していました。あらゆる境遇の信仰者たちがこの聖なる山に参拝しました。

この状況は、日本の近代化が急速に進んだ明治時代（1868～1912）の到来とともに変化しました。日本政府がとった最も劇的な措置は、神道と仏教を厳格に分ける「神仏分離」です。神仏分離が進められた結果、政府は神道の国教化政策を推進するため弾圧されるようになりました。

しかし、この土地の神々を守りたかった白山の人々は、何世紀にもわたって山のあちこちに置かれていた仏像を破壊するかわりに密かにふもとの集落に運んで隠しました。「下山仏」（すなわち「山を下った仏像」）として知られるこれらの仏像は、白山山麓の二か所に安置されています。

20世紀を通して登山の人气が高まったため、この地域の登山道と山小屋は整備されました。白山国立公園は、自然環境保護のため1962年に設立され、1980年にユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）に基づく「生物圏保存地域（ユネスコパーク）」に指定されました。

山に向かう道

9世紀につくられた山道は現在も利用されています。これらの山道のおかげで仏教徒や登山者は3方向から白山に行けるようになりました。加賀禅定道は石川県を起点とし、越前禅定道は福井県から東へと続いています。美濃禅定道は、岐阜県から北に向かって白山へと続いています。

白山神社

各山道の入口で目にする白山神社は、登山者が登山を開始する前に立ち寄り、参拝します。白山比咩神社（「白い山の王妃の神社」の意）は、加賀禅定道の起点です。白山比咩神社は、日本全国に約2,700社ある白山神社の総本宮でもあります。平泉寺白山神社は越前禅定道の入り口で、長滝白山神社は美濃禅定道の登山開始地点となっています。

霊峰と雪

白山信仰と呼ばれる白山にまつわる宗教的な伝統は現在も守り伝えられており、山麓の神社では年間を通じて多くの行事が行われています。

白山比咩神社は、年が明けてから最初に神社に参拝する「初詣」の人気スポットです。伝統的に、初詣は前年の無病息災を感謝し、新年の豊穰を祈る行事とされています。

白山には、世界の同緯度の他地域よりも雪が多く降ります。白山のふもとの白峰村では、約6メートルの年間積雪量があり、標高が高い場所では最大10メートルにもなります。この雪は登山や農業、林業の妨げになりますが、広範囲の地域にとって重要な水源となる恵みの雪でもあります。

登山シーズンは5月から10月までで、ピークは7月から8月頃です。年間約5万人の登山者が白山を訪れ、その多くは白山の最高峰である御前峰から日の出を見るため特別早起をします。

白山の恵み

白山の気候や地形は、多くの生態系を育み、豊かな生物多様性を生み出しています。山麓から広がる森林は、ニホンザル、ニホンカモシカ、数種のイタチ、ツキノワグマなどの、40種を超える哺乳類の生息域です。空や樹上は、カヤクグリ、ホシガラス、イハヒバリなどの鳴禽類から希少なイヌワシを含む猛禽類に至るまで、約150種の鳥たちで賑わっています。

この場所ではシダや竹をはじめとする新芽などの山菜が豊富に育ち、地元のさまざまな料理に使われています。

白山からは、数多くの小川のほかに手取川、庄川、長良川、九頭竜川の主要4河川が流れています。これらの河川には様々な魚類が生息し、イワナ（*Salvelinus leucomaenis*、陸封型イワナ）やヤマメ（*Oncorhynchus masou*、サクラマス）などがその代表です。

これらの河川は白山のふもとの平地にある水田に雪解け水を供給し、また近隣の数県には水力発電の電力を供給しています。活火山である白山は、地元の人々と観光客がともに入浴を楽しむ数多くの温泉の熱源です。

公園施設

白山国立公園の面積は49,900ヘクタールで、全域が自然環境保全を目的とする特別地域に指定されています。公園の約36%が特別保護地区とされています。

最も大規模なハイカーと登山者向けの施設は、高くそびえる御前峰のふもとの宿泊棟を備える室堂ビジターセンターです。宿泊棟は白山比咩神社の境内の近くにあり、何百年もの間、登山客を迎えています。現在、室堂は白山観光協会によって運営されており、登山客に国立公園内の宿泊場所および食事を提供しています。

自然保護

かつて、地元の人たちは、肉や毛皮のため、または薬として利用するために熊を狩っていました。しかし、1969年以降、鳥獣保護法により公園内のほとんどの地域で動物の狩猟と捕獲が禁止されています。

国指定白山鳥獣保護区は、さまざまな生き物にとって安全な場所であり、カモシカ（*Capricornis crispus*）の保護において重要な役割を果たしてきました。戦後、頭数が激減したため、日本の固有種であるカモシカは厳重に保護される特別天然記念物に1995年に指定されました。現在、カモシカの個体数は増え続けているため、白山国立公園を訪れた際にはこの希少な動物に出会えるかもしれません。

2011年に設立された白山手取川ジオパークには、白山山頂、手取川流域、手取峡谷が含まれます。白山市の全域がユネスコ世界ジオパークに認定されています。白山手取川ジオパークの一部で恐竜の化石が発見されたことから、このジオパークは古生物学研究において重要な場所となっています。

【タイトル】 白山登山について

【想定媒体】 WEB/パンフレット

<韓国語>**하쿠산 등산에 관한 주의사항**

1. 날씨에 주의한다. 특히 하쿠산과 같은 높은 산에서는 기상이 급변할 때가 있습니다. 날씨가 좋아 보이더라도 반드시 일기예보를 확인합니다. 특히 태풍이 오는 시기에는 악천후가 예상될 경우 계획을 중단하거나 변경해주시요. 하이킹이나 등산 시 자신의 행동은 스스로 책임지도록 합니다. 야간 등산은 금지되어 있습니다.
2. 하쿠산은 활화산입니다. 등산을 시작하기 전에 반드시 화산 상황과 경계 정보를 확인합니다.
3. 일찍 도착한다. 어둠 속을 걸으면 위험하니 일찍 등산로 입구에서 출발합니다. 산에 숙박하는 경우 적어도 일몰 몇 시간 전에는 산막이나 캠프장에 도착하십시오.
4. 비상시에 대비한다. 우비, 방한구, 갈아입을 옷, 충분한 물, 비상식을 반드시 휴대합니다.
5. 등산 계획을 공유한다. 하쿠산에서는 산에 들어가기 전에 등산신고서를 제출해야 합니다. 이 등산신고서는 모든 등산로 입구에 준비되어 있습니다. 반드시 친구나 가족에게도 등산 경로와 스케줄을 알려줍니다.
6. 보기만 하고 만지지 않는다. 자연공원법에 따라 하쿠산에서 동식물이나 암석의 채취는 금지되어 있습니다. 또한 다른 곳의 동식물을 하쿠산 공원에 반입하는 것도 금지되어 있습니다. 이러한 행위가 발각 시 벌금이 부과됩니다.
7. 정해진 길을 걷는다. 자신의 안전을 위해 섬세한 고산식물과 산 자체를 보호하기 위해 등산길에서 벗어나지 않도록 해주십시오.
8. 곰에게 경고한다. 혼자서 하이킹할 때는 곰 방울이나 라디오 등 소리가 나는 물건을 사용해 자신의 존재를 곰에게 알려서, 곰이 놀라지 않도록 해주십시오. 곰에게 습격당하는 일은 드롭니다만 각자 대책을 세워야 합니다.
9. 비수기를 골라서 방문한다. 7월 말부터 8월에 걸쳐 토요일, 일요일, 공휴일에는 등산길과 산막이 혼잡합니다. 혼잡을 피하기 위해 평일에 등산합니다.
10. 봄이나 가을에도 겨울처럼 날씨에 주의한다. 따뜻한 날에도 산에서는 날씨가 급변해 기온이 내려가거나 눈이 내릴 때가 있습니다. 일기예보를 항상 확인하고 눈이 내릴 듯한 날씨에 적합한 의류나 장비를 휴대합니다.
11. 쓰레기는 가지고 돌아갑니다. 하쿠산에는 쓰레기 처리 시설이 없으므로 등산객은 들고 온 물건을 모두 가지고 돌아가야 합니다.
12. 하쿠산에 자전거 등을 타고 들어가는 것은 금지되어 있습니다.
13. 텐트를 사용하는 캠프의 경우 미나미류가반바에서만 가능합니다.

긴급 상황 발생 시 110 번으로 전화해 경찰을 부르십시오. 영어를 구사할 수 있는 경찰관이 적으므로 천천히 이야기하고 ‘Hakusan(하쿠산)’, ‘climbing(등산)’, ‘accident(사고)’ 등 한정된 키워드로 전달해주시요. 경찰은 통역과 연락을 취하고 다시 전화를 드립니다. 휴대전화를 사용하시는 경우 경찰은 일반적으로 발신자의 현재 위치를 특정할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

白山登山に関する注意事項

1. 天気に注意する。特に白山のような高い山では気象が急変することがあります。天気が良さそうに見えたとしても、必ず天気予報を確認しましょう。特に台風のシーズンには、悪天候が予想される場合は計画を中止または変更してください。ハイキングや登山は自己責任で行いましょう。夜間の登山は禁止されています。
2. 白山は活火山です。登山に出発する前に必ず火山の状況と警戒情報を確認しましょう。
3. 早めに到着する。暗闇の中を歩くのは危険なので、早めに登山口を出発しましょう。山に宿泊する場合、少なくとも日没の数時間前には山小屋やキャンプ場に到着するようにしてください。
4. 非常時に備える。雨具、防寒具、着替え、十分な水、非常食を必ず携帯しましょう。
5. 登山計画を共有する。白山では山に入る前に登山届を提出する必要があります。この登山届は、全登山口に用意されています。必ず友人や家族にも登山ルートやスケジュールを知らせておきましょう。
6. 見るだけで、触らない。自然公園法により山から動植物や岩石を採取することは、禁じられています。また、他所の動植物を公園に持ち込むのも禁止です。このような行為が発覚した場合、罰金が科されます。
7. 決められた道を歩く。自分の身の安全のため、また繊細な高山植物の生命と山そのものを保護するために、登山道から外れないようにしてください。
8. 熊に警告を発する。1人でハイキングをする場合は、熊鈴やラジオなどの音の出る物を使って自分の存在を熊に知らせ、熊を驚かせないようにしてください。熊に襲われることはまれですが、各人が対策をとる必要があります。
9. 閑散期を選んで訪れる。7月下旬から8月にかけて、土日祝日には登山道や山小屋が混雑します。混雑を避けるため、平日に登山するようにしましょう。
10. 春や秋でも冬のような天気に注意する。暖かい日であっても、山では天気が急変し、気温が下がったり、雪が降ったりすることがあります。天気予報を常にチェックし、雪天に適した衣類や装備を携帯しましょう。
11. ゴミは持ち帰りましょう。白山にはゴミ処理施設がないので、登山者は持ち込んだものをすべて持ち帰る必要があります。
12. 白山への自転車等の乗り入れは禁止されています。
13. テントでのキャンプは、南竜ヶ馬場でのみ許可されています。

緊急事態発生時には、110番に電話して警察を呼んでください。英語を話せる警察官は少ないので、ゆっくり話し、「Hakusan（白山）」、「climbing（登山）」、「accident（事故）」など、限られたキーワードを伝えるようにしてください。警察は、通訳と連絡をとり、折り返し電話をかけてきます。携帯電話を使用している場合、警察は通常発信者の現在地を特定できます。

【タイトル】 白山室堂

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**하쿠산 무로도**

<하쿠산 무로도 시설 페이지>

<타이틀>

하쿠산 무로도

해발 2,450m 인 고젠가미네의 산기슭에 있는 하쿠산 무로도는 하쿠산 국립공원 등산객을 위한 중심 거점입니다. 하쿠산 무로도의 시설은 2002 년에 리뉴얼되어 젓은 의류를 건조할 수 있는 건조실과 야외 화장실 시설을 완비하고 있습니다(환경 보호를 위해 야외 화장실에서는 화장지를 흘려보내지 않도록 부탁드립니다). 하쿠산 무로도에는 4 동으로 구성된 큰 숙박 산장과 하쿠산 라이초소 산장이라는 개인실 6 개를 갖춘 독립된 건물, 2 종류의 숙박 시설이 있습니다.

무로도는 원래 신자가 숙박과 참배 모두를 할 수 있는 시설이었습니다. 이 때문에 해당 숙박 시설은 하쿠산 오쿠미야 신사 바로 앞에 있습니다. 이 신사에는 몇 가지 행사가 열리며, 등산객을 지키는 작은 부적이 판매되고 있습니다. 날씨가 좋으면 신관이 아침 일찍 신사를 출발해 정상에서 일출 의식을 진행합니다.

라이초소 산장이라는 이름은 일본에서만 볼 수 있는 너조(일본식 발음은 라이초)라는 꿩과의 새와 연관 지어 지은 이름입니다. 라이초라는 이름은 너신조라는 뜻으로, 그 존재가 천둥과 불로부터 우리를 지켜준다고 전해 내려옵니다.

특히 7 월과 8 월 주말에는 시설이 매우 혼잡합니다. 하쿠산을 방문하기 전에 <LINK> 여기 </LINK>에서 공실 정보를 확인해주시시오. 5 월, 6 월이 되어도 아직 땅에 눈이 남아 있는 경우가 있사오니 주의하시기 바랍니다.

하쿠산 무로도 시설

하쿠산 무로도에 있는 4 동의 숙박 시설(고젠소 산장, 고자쿠라소 산장, 구로유리소 산장, 하쿠산소 산장)은 최대 750 명을 수용할 수 있습니다. 영업기간은, 5 월 1 일부터 10 월 15 일까지 입니다. 5 월 1 일부터 6 월 30 일까지는 식사를 제공하지 않습니다(6 월 30 일은 저녁 식사만 제공). 7 월 1 일부터 10 월 15 일까지는 아침, 저녁 식사 모두 이용하실 수 있습니다. 점심 도시락도 예약하실 수 있습니다.

소등 시간은 5 월과 6 월 30 일까지는 오후 8 시, 7 월부터 8 월 31 일까지는 오후 8 시 30 분, 9 월 1 일부터 10 월 15 일까지는 오후 8 시입니다.

예약

하쿠산 무로도에서 숙박하시려면 예약이 필요합니다. 하쿠산 무로도 예약 센터(076-273-1001)에 문의해주시시오(일본어로만 대응).

주의 : 토요일 밤과 공휴일 전날은 숙박 시설이 만실이 되는 경우가 많으므로 최대한 서둘러 예약해주시시오. 예약 취소 대기 리스트는 없습니다. 공실정보는 <LINK> 여기 </LINK>를 확인 해주시시오.

<예약상황 페이지>

하쿠산 무로도 예약상황

- 이용하시려면 예약이 필요합니다. 예약 없이 이용하실 수 없으므로 이용하시려면 예약이 필요합니다. 예약 없이 이용하실 수 없습니다. 예약 취소 대기 리스트도 없습니다.
- 예약은 4 월 1 일부터 10 월 14 일까지의 기간, 오전 9 시부터 오후 5 시까지 가능합니다. 4 월 1 일은 전화가 많아 혼잡하니 주의하시기 바랍니다.
- 숙박 희망일 전일까지 예약해주시시오.(공실이 있을 경우).
- 오후 2 시부터 오후 5 시까지는 전화가 비교적 적으므로 이 시간대에 전화로 예약하시는 것을 추천해드립니다.
- 예약을 취소, 변경하실 경우 서둘러 연락해주시시오.
- 식사는 6 월 30 일 저녁 식사부터 10 월 16 일 아침 식사까지 제공합니다.

하쿠산 무로도 예약 센터(076-273-1001)에 전화하셔서 일본어로 예약해주시시오.

키 :

서둘러 예약하시는 것을 추천합니다(50% 이상 예약 완료):

거의 만실(90% 이상 예약 완료):

만실(공실없음) :

<페이지 하부>

하쿠산관광협회

시라야마히메 신사, 〒920-2114 이시카와현 하쿠산시 산노미야마치 105-1

전화번호 : 076-273-1001(일본어 대응만 가능)

010-005

<日本語仮訳>

白山室堂

<白山室堂施設ページ>

<タイトル>

白山室堂

標高 2,450 メートルの御前峰のふもとに位置する白山室堂は、白山国立公園の登山者のための中心基地となっています。白山室堂の施設は、2002 年に改修され、濡れた衣類を乾かせる乾燥室や屋外トイレ設備を備えています（環境への配慮のため、屋外トイレでは紙を流さないよう求めている場所もあります）。白山室堂には 4 棟の大きな宿泊荘と、白山雷鳥荘という個室 6 室を備える独立した建物の二種類の宿泊施設があります。

室堂は元々、信者が宿泊と参拝の両方が行える施設のことでした。そのため、この宿泊施設は白山奥宮神社の目の前にあります。この神社ではいくつかの行事が行われ、登山客を守る小さなお守りが販売されています。天気が良ければ、神主が早朝神社を出発し、山頂で日の出の儀式を行います。

雷鳥荘の名前は、日本のみに見られるライチョウというキジ科の鳥にちなんだものです。ライチョウの名前は、雷神鳥という意味で、その存在は雷と火から我々を守ってくれると言い伝えられています。

特に7月と8月の週末は、施設が非常に混雑します。白山を訪れる前に、<LINK> [こちら](#) </LINK>で空室情報をご確認ください。5月、6月になってもまだ地面に雪が残っていることがあるのでご注意ください。

白山室堂の施設

白山室堂の4棟の宿泊施設（御前荘、こざくら荘、くろゆり荘、白山荘）は、最大750名を収容可能です。営業期間は、5月1日から10月15日までです。5月1日から6月30日までの間は、食事の提供を行っていません（6月30日は夕食のみ提供）。7月1日から10月15日までは夕食・朝食ともに利用できます。昼食の弁当の予約も可能です。

消灯時間は、5月と6月中は午後8時で、7月から8月31日までは午後8時30分、9月1日から10月15日までは午後8時です。

予約

白山室堂での宿泊には予約が必要です。白山室堂予約センター（076-273-1001）にお問い合わせください（日本語対応のみ）。

注意：土曜日の夜と祝日の前日は、宿泊施設が満室になることが多いため、なるべくお早めにご予約ください。予約のキャンセル待ちリストはありません。空室情報は、<LINK> [こちら](#) </LINK>をご確認ください。

<予約状況ページ>

白山室堂予約状況

- ご利用には予約が必要です。予約なしでのご利用は受け付けできません。予約のキャンセル待ちリストもありません。
- 予約は、4月1日から10月14日までの期間、午前9時から午後5時までの間に受け付けます。4月1日は電話が混み合いますのでご注意ください。
- 宿泊希望日の前日までに予約を行ってください（空室がある場合）。
- 午後2時から午後5時までは、電話が比較的少ないため、この時間帯に電話予約されることをお勧めします。

- ご予約のキャンセルや変更がございましたら、お早めにご連絡ください。
- お食事は、6月30日の夕食から10月16日の朝食まで提供しています。

白山室堂予約センター（076-273-1001）にお電話の上、日本語でご予約をお願いします。

キー：

早目の予約を推奨（50%超が予約済み）：

ほぼ満室（90%超が予約済み）：

満室（空室なし）：

<ページ下部>

白山観光協会

白山比咩神社、〒920-2114 石川県白山市三宮町 105-1

電話番号：076-273-1001（日本語対応のみ）

【タイトル】 白山雷鳥荘

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**하쿠산 라이초소 산장**

하쿠산 무로도 숙박 산장 근처에 있는 라이초소 산장에서는 등산객에게 6 개의 개인실을 제공합니다. 완전 개인실로, 최대 숙박 정원은 21 명입니다. 영업기간은, 7 월 1 일부터 10 월 상순까지 입니다. 라이초소 산장에는 조리 시설이 없으며, 난로와 같은 화기 사용이 금지되어 있습니다.

소등 시간은 8 월 31 일까지 오후 8 시 30 분, 9 월 1 일 이후는 오후 8 시입니다.

2 층에는 방이 6 개 있습니다. 그중 3 개는 각 3 명, 크기가 큰 3 개는 각 4 명 숙박하실 수 있습니다. 각 객실에는 텔레비전과 히터가 있습니다.

1 층에 있는 공용 시설은 유료 화장실, 코인 샤워실 2 개, 세면장, 건조실입니다. 텔레비전, 안마 의자, 인터넷 접속이 가능한 라운지도 있습니다.

*유료 화장실, 코인 샤워실은 이용하실 수 없는 경우도 있습니다. 이러한 경우 해당 요금은 총금액에서 차감됩니다.

예약 보증금과 예약

하쿠산 라이초소 산장에서 숙박하시려면 예약과 함께 예약 보증금으로 10,000 엔을 아래 계좌에 입금해주셔야 합니다. 하쿠산 무로도 예약 센터(076-273-1001)에 문의해주시시오(일본어로만 대응).

공실정보는 <LINK> 여기 </LINK>를 확인 해주십시오.

예약 보증금에 관하여:

희망하시는 날짜에 숙박 가능한 것을 전화로 확인하신 후 아래 계좌로 계좌이체 해주십시오.

우편 대체 계좌번호: 00700-2-94832

예금주 : 일반 재단 법인 하쿠산 관광협회

타행에서 보낼 경우: 유초은행

지점명: 제로나나큐점

예금 종류: 당좌

계좌번호: 0094832

예약자(숙박 대표자)의 성함과 입금자의 성함이 다를 경우 미리 연락해주시시오. 해당 계좌는 예약 보증금 전용입니다. 이체 수수료는 고객 부담이오니 양해해주시시오. 남은 요금은 숙박 시 현금으로 지불해주시시오. 예약 보증금을 납부하신 분은 숙박 3 일 전까지는

예약일 변경 등이 가능합니다. 그 이후에는 취소 수수료가 발생할 수 있습니다. 사전에 문의해주시시오.

<예약상황 페이지>

하쿠산 라이초소 산장 예약상황

이용하시려면 예약이 필요합니다. 예약 없이 이용하실 수 없습니다. 예약 취소 대기 리스트도 없습니다.

예약은 4월 1일부터 10월 초까지의 기간, 오전 9시부터 오후 5시까지 가능합니다. 4월 1일은 전화가 많아 혼잡하니 주의하시기 바랍니다.

숙박 희망일 전날까지 예약해주시시오(공실이 있을 경우).

오후 2시부터 오후 5시까지는 전화가 비교적 적으므로 이 시간대에 전화로 예약하시는 것을 추천해드립니다.

예약을 취소, 변경하실 경우 서둘러 연락해주시시오.

식사는 7월 1일부터 10월 초까지 제공합니다.

하쿠산 무로도 예약 센터(076-273-1001)에 전화하셔서 일본어로 예약해주시시오.

키 :

서둘러 예약하시는 것을 추천합니다(50% 이상 예약 완료):

거의 만실(90% 이상 예약 완료) :

만실(공실없음) :

<페이지 하부>

하쿠산관광협회

시라야마히메 신사, 〒920-2114 이시카와현 하쿠산시 산노미야마치 105-1

전화번호 : 076-273-1001(일본어 대응만 가능)

010-006

<日本語仮訳>

白山雷鳥荘

白山室堂の宿泊荘の近くにある雷鳥荘では、登山客に6室の個室を提供しています。完全個室制で、最大宿泊定員は21名です。営業期間は、7月1日から10月上旬までです。雷鳥荘には調理設備はなく、ストーブなどの火気使用は禁止されています。

消灯時間は、8月31日までが午後8時30分、9月1日以降は午後8時です。

2階には部屋が6室あります。そのうち3室は各3名、大きめの3室は各4名宿泊可能です。各部屋にはテレビとヒーターがあります。

1階にある共用設備は、有料トイレ、コインシャワー2基、洗面所、乾燥室です。テレビ、マッサージチェア、インターネット接続を備えたラウンジもあります。

*有料トイレ、コイン式シャワーはご利用いただけない場合があります。この場合、当該料金は、代金合計から差し引かれます。

予約保証金と予約

白山雷鳥荘での宿泊には予約とともに、予約保証金として 10,000 円を下記の口座に入金していただく必要があります。白山室堂予約センター（076-273-1001）にお問い合わせください（日本語対応のみ）。

空室情報は、<LINK> [こちら](#) </LINK> でご確認ください。

予約保証金に関して：

ご希望の日時に宿泊可能であることを電話で確認したら、次の口座に銀行振込を行ってください。

郵便振替口座番号：00700-2-94832

口座名義：一般財団法人 白山観光協会

他行からの場合：ゆうちょ銀行

店名：〇七九（ゼロナナキュウ）店

預金種目：当座

口座番号：0094832

予約者（宿泊代表者）のお名前と口座名義人のお名前が異なる場合は、事前にご連絡ください。この口座は予約保証金専用です。振込手数料は、お客様ご負担になりますのでご了承ください。残りの料金は、ご宿泊時に現金でお支払ください。予約保証金を納めた方は、宿泊の 3 日前までは予約日の変更等が可能です。それ以後はキャンセル料が発生する場合があります。事前にお問い合わせください。

<予約状況ページ>

白山雷鳥荘予約状況

- ご利用には予約が必要です。予約なしでのご利用は受け付けできません。予約のキャンセル待ちリストもありません。
- 予約は、4 月 1 日から 10 月上旬までの期間、午前 9 時から午後 5 時までの間に受け付けます。4 月 1 日は電話が混み合いますのでご注意ください。
- 宿泊希望日の前日までに予約を行ってください（空室がある場合）。
- 午後 2 時から午後 5 時までは、電話が比較的少ないため、この時間帯に電話予約されることをお勧めします。
- ご予約のキャンセルや変更がございましたら、お早めにご連絡ください。
- お食事は、7 月 1 日から 10 月上旬まで提供しています。

白山室堂予約センター（076-273-1001）にお電話の上、日本語でご予約をお願いします。

キー：

早目の予約を推奨（50%超が予約済み）：

ほぼ満室（90%超が予約済み）：

満室（空室なし）：

<ページ下部>

白山観光協会

白山比咩神社、〒920-2114 石川県白山市三宮町 105-1

電話番号：076-273-1001（日本語対応のみ）

【タイトル】 白山の高山植物

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고산식물의 개화기

‘꽃의 명산’이라고 불리는 하쿠산. 하쿠산에는 250 가지 이상의 고산식물과 아고산식물이 꽃을 피웁니다. 꽃이 절정에 이르는 시기는 7 월 중순부터 8 월 중순입니다. 다음은 대표적인 꽃의 예상 개화일입니다.

7 월		8 월		9 월	
상순	중순	하순	상순	중순	하순

흑백합(*Fritillaria camschatcensis*)

보통 풀이 많은 곳에서 볼 수 있는 암갈색 백합. 하쿠산의 심벌마크에 사용된다.

하쿠산 앵초(*Primula cuniefolia*)

촉촉한 풀밭이나 습기가 많은 초원, 눈이 녹지 않은 산골짜기 주위에서 볼 수 있으며, 핑크색 꽃을 피우는 초본 식물

큰원추리(*Hemerocallis esculenta*)

풀이 많은 곳에서 보이는 노란색 백합

고바이케이소(*Veratrum stamineum*)

촉촉한 풀밭이나 습기가 많은 초원에서 보이는 깃털 모양의 하양고 독이 있는 꽃

하쿠산 쥐손이풀(*Geranium yesoemse*)

풀이 많은 곳에서 보이는 5 개의 꽃잎을 지닌 분홍색 꽃

좁양지꽃(*Potentilla matsumurae*)

모래와 자갈 지역, 습기가 많은 곳에서 자주 보이는 작고 노란 꽃을 피우는 장미과 식물

바위도라지(*Campanula lasiocarpa*)

모래와 자갈 지역에서 보이는 작고 파란 꽃

오야마린도(*Gentiana makinoi*)

풀이 많은 곳에서 보이는 청자색 용담

<日本語仮訳>

高山植物の開花期

「花の名山」と呼ばれる白山。花の見ごろは7月中旬から8月中旬にかけてです。以下は代表的な花のおおよその開花日です。

7月	8月	9月
上旬 中旬 下旬	上旬 中旬 下旬	上旬 中旬 下旬

クロユリ (*Fritillaria camschatcensis*)

通常草の多いところに見られる暗褐色のユリ。白山のシンボルマークに用いられている。

ハクサンコザクラ (*Primula cuniefolia*)

湿気の多いところや雪渓の周囲に見られ、ピンク色の花をつける草本植物

ニッコウキスゲ (*Hemerocallis esculenta*)

草の多いところに見られる黄色のユリ

コバイケイソウ (*Veratrum stamineum*)

湿気の多いところに見られる羽毛状の白い有毒の花

ハクサンフウロ (*Geranium yesoemse*)

草の多いところに見られる5枚の花弁をもつピンク色の花

ミヤマキンバイ (*Potentilla matsumurae*)

砂礫地や湿気の多いところに見られることが多い小さな黄色い花をつけるバラ科の植物

イワギキョウ (*Campanula lasiocarpa*)

砂礫地に見られる小さな青い花

オヤマリンドウ (*Gentiana makinoi*)

草の多い場所に見られる青紫色のリンドウ

【タイトル】 御前峰（白山頂上のご来光）

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

하쿠산 정상의 해돋이 의식

일본 3대 영산 중 하나인 하쿠산이 신성한 의식의 장소인 것은 놀라운 일이 아닙니다. 그중에서도 특히 볼만한 가치가 있는 의식에 임하기 위해, 등산객들은 새벽이 되기 전에 일어나서 해발 2,702m 인 고젠가미네의 정상에서 일출을 맞이합니다.

날씨가 좋은 날에는 일출 1 시간 전에 무로도의 신사에서 북소리가 들립니다. 신관은 높은 굽의 나무 나막신을 신고 험준한 길을 나아가 정상까지 올라갑니다. 정상에 도착하면 신관은 바위에 올라가서 일출을 향해 “만세!”를 선창하고 따라서 외치도록 그 자리에 모인 등산객에게 촉구하며, 새로운 날의 도래를 환영하는 동시에 세계의 평화와 등산객의 안전을 기원합니다. 이 영봉의 힘을 체감하면서 하루를 시작하는 해돋이 의식은 기억에 남는 체험입니다.

<日本語仮訳>

白山山頂のご来光の儀式

日本三霊山のひとつである白山が神聖な儀式の場所であることは驚くことではないでしょう。中でも特に見応えのある儀式に臨むため、登山者たちは夜明け前に起き出して、標高2,702メートルの御前峰の山頂で日の出を迎えます。

天気の良い日には、日の出の一時間前に室堂の神社から太鼓の音が聞こえます。神主は高い木の下駄で険しい道を進み、頂上まで登ります。山頂に到着すると、神主は岩に上がり、日の出に向かって「万歳！」を唱和するよう集まった登山者たちを促し、新たな日の到来を歓迎するとともに世界の平和と登山者の安全を祈願します。この霊峰の力を体感しつつ一日を始めるご来光の儀式は、記憶に残る体験です。

【タイトル】 南竜山荘

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

난류 산장

<표>

하쿠산국립공원

난류 산장

하쿠산 등산 시 추천 거점

소박하고 친근한 분위기의 산장

난류 산장은 하쿠산 내 가장 높은 봉우리의 바로 남쪽에 있는 완만하고 움푹 팬 땅, 미나미류가반바의 해발 2,080m 지점에 있습니다. 하쿠산의 최고봉인 고젠가미네(2,702m)나, 남쪽 방향의 뱃산(2,399m)에 오르기 전, 많은 등산객이 이곳에서 하룻밤을 보냅니다. 산 중턱에 있기에 고산병 등에 걸릴 위험도 적어 어린이나 초보 등산객분들도 안심하고 숙박하실 수 있습니다. 이 산장 외에 근처에는 미나미류가반바 비지터 센터, 미나미류가반바 캠프장(하쿠산에서 유일한 지정 텐트 캠프장), 사전 예약이 필요한 프라이빗 캐빈이 있습니다.

난류 산장의 성수기는 7월 말부터 8월 초입니다. 특히 주말은 혼잡합니다. 숙박 시설의 계획, 예약은 충분한 시간적 여유를 두고 진행하고, 가능하면 주말은 피합시다

하쿠산에는 쓰레기 처리 시설이 없습니다. 쓰레기는 모두 가지고 돌아가시기 바랍니다.

<사진 설명>

반드시 등산신고서를 제출하고, 등산 시에는 헬멧을 착용해주시요.

텐트 지역은 100 개까지 수용 가능합니다. 화장실과 주방을 이용하실 수 있습니다.

미나미류가반바 캐빈은 1 객실에 정원 5명 이용하실 수 있는 대여 오두막집으로, 넓이는 4평(13㎡) 정도입니다. 전체 5동이며 개인실 10 개가 있습니다.

침대는 칸막이가 없는 이층 침대입니다. 또한 다다미방도 이용하실 수 있습니다.

난류 산장은 비데가 포함된 수세식 화장실을 갖추고 있으므로 여성에게도 인기가 있습니다.

난류 산장 주변에는 많은 고산식물의 꽃이 피어 있습니다.

난류 산장

영업기간은, 7 월 1 일부터 10 월 15 일까지

정원 : 150 명

<뒷면>

<알프스 전망대 지도, 원문>

일출을 볼 때 팁

<사진 설명>

알프스 전망대에서 보는 일출

알프스 전망대는 난류 산장에서 전망 보도를 1 시간 정도 걸으면 나옵니다. 날씨가 좋은 날에는 등산객이 일출을 향해 기도하는 모습을 자주 볼 수 있습니다. 일출을 본 후 1 시간 더 걸으면 무로도에 도착합니다. 무로도에서 가볍게 아침 식사를 하고 산 정상으로 향해 갑시다. (도시락을 주문해서 등산길에서 아침 식사를 즐기실 수도 있습니다.)

전망 보도, 돈비이와 코스, 에코 라인에서 하산하시는 분은 난류 산장 부근을 지나갑니다. 고젠가미네에 오르기 전에 불필요한 짐을 산장에 맡기고, 하산 도중에 찾을 수도 있습니다.

010-009

<日本語仮訳>

南竜山荘

<表>

白山国立公園

南竜山荘

白山登山にぴったりの拠点

素朴で親しみやすい山荘

南竜山荘は、白山の主峰のすぐ南に位置するなだらかな窪地、南竜ケ馬場の標高 2,080 メートル地点にあります。白山の最高峰である御前峰 (2,702m) や南方の別山 (2,399m) に登る前に、多くの登山客がここで一夜を過ごします。山の中腹にあるため、高山病などの心配も少なく、お子様や登山初心者の方も安心して宿泊できます。この山荘のほか、付近には南竜ケ馬場ビジターセンター、南竜ケ馬場キャンプ場 (白山唯一の指定テントキャンプ場)、事前予約が必要なプライベートキャビンがあります。

南竜山荘のピークシーズンは、7月下旬から8月上旬です。特に週末は混み合います。宿泊施設の計画・予約は十分な時間の余裕を持って行い、できれば週末は避けましょう。

白山にはごみ処理施設がありません。ゴミはすべて持ち帰るようにお願いします。

<フォトキャプション>

必ず登山届を提出し、登山時にはヘルメットを着用してください。

テントエリアは、100テントまで収容可能です。トイレと調理場を利用できます。

南竜ヶ馬場キャビンは、1部屋定員5名で利用できる貸し小屋で、広さは4坪（13㎡）程度です。全5棟で、10室の個室があります。

ベッドは仕切りのない二段ベッドです。また、和室も利用可能です。

南竜山荘は、ウォシュレット付き水洗トイレを備えていますので、女性にも人気です。

南竜山荘周辺にはたくさんの高山植物の花が咲いています。

南竜山荘

営業期間は7月1日から10月15日まで

定員：150名

<裏>

<アルプス展望台の地図、テキスト>

日の出を見る際のヒント

<フォトキャプション>

アルプス展望台から見る日の出

アルプス展望台は、南竜山荘から展望歩道を1時間ほど歩いた場所にあります。天気の良い日には、登山者が日の出を拝んでいるのがよく見られます。日の出を見た後、さらに1時間歩けば室堂を訪れることもできます。室堂で軽い朝食をとってから、山頂を目指しましょう。（お弁当を注文して、登山道で朝食を楽しむこともできます。）

展望歩道、トンビ岩コース、エコーラインで下山される方は、南竜山荘付近を通過します。御前峰に登る前に不要な荷物を山荘に預け、下山の途中で引き取ることもできます。

【タイトル】 市ノ瀬ビジターセンター

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

이치노세 비지터 센터

<표지>

하쿠산국립공원

이치노세 비지터 센터

환경성

이시카와현

<왼쪽 패널>

<사진 설명>

흑백합(*Fritillaria camschatcensis*)

너도밤나무 숲

하쿠산 국립공원은 총면적 47,700 헥타르로 이시카와현, 후쿠이현, 도야마현, 기후현 4 곳의 현에 걸쳐 있는 일본 굴지의 산악 국립공원입니다. 하쿠산 국립공원 및 해당 명칭의 유래인 하쿠산은 고산식물의 성장 환경 수준이 일본에서 손꼽힌다고 알려져 있습니다. 확대한 너도밤나무 원생림으로 덮여 있으며, 다양하고 희귀한 동물이 서식하는 해발이 낮은 지역은 아주 중요한 자연 보호 구역입니다.

후세를 위해 아름다운 하쿠산을 지킵시다.

- 쓰레기는 모두 가지고 돌아갑니다
- 동식물의 포획, 채집은 법률로 처벌받습니다
- 캠핑은 지정된 구역 내에서만 해주십시오
- 하쿠산 국립공원에 반려동물을 데리고 들어오실 수 없습니다

메모/스탬프

<중앙 패널>

이치노세 비지터 센터

영업기간 : 5월 1일부터 11월 5일(폭설로 영업시간을 단축할 수 있습니다)

영업기간 : 오전 8시 45분부터 오후 5시

입장료 : 무료

오시는 길

버스 : 가나자와역에서 이치노세행 버스를 탑니다(소요 시간 약 1 시간 45 분). 이치노세에서 벳토테아이까지 가는 버스로 환승합니다(소요 시간 약 30 분). 도착일에 버스가 운행하는지 반드시 사전에 확인해주시고, 승차 시 반드시 운전 기사에게 벳토테아이에서 내린다고 전해주시고.
자동차 : 가나자와 또는 후쿠이에서 약 2 시간

<지도 : PDF 참고>

문의처

이치노세 비지터 센터

〒920-2501 이시카와현 하쿠산시 시라미네 노 38,전화번호 : 076-259-2504(일본어 대응만 가능)

환경성 하쿠산 자연 보호관 사무소

〒920-2501 이시카와현 하쿠산시 시라미네 호-25-1,전화번호 : 076-259-2902(일본어 대응만 가능)

하쿠산 자연보호 센터

〒920-2326 이시카와현 하쿠산시 기나메리 누 4
전화번호 : 076-255-5321(일본어 대응만 가능), FAX 번호 : 076-255-5323(일본어 대응만 가능)

<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

E 메일 : hakusan@pref.ishikawa.jp

<안쪽 페이지>

하쿠산 국립공원 알아보기

이치노세 비지터 센터

이치노세 비지터 센터에서는 하쿠산 국립공원의 동식물과 풍요로운 역사, 지질, 산기슭의 문화에 관한 폭넓은 정보를 제공합니다. 전시물, 영상, 지도를 보고 등산길에 들어가기 전에 충분한 사전 지식을 얻으실 수 있습니다. 직원이 다양한 경로에 관해 설명하고 모든 하쿠산 등산객이 의무적으로 제출해야 하는 등산신고서 용지를 건네드립니다.

자연 산길

해발이 낮은 곳에서 지내고 싶은 분들을 위해 이치노세 비지터 센터는 여러 자연 산길에서 가까운 곳에 있습니다. 자연관찰회도 정기적으로 개최합니다. 자세한 사항은 직원에게 문의해주시고.

010-010

<日本語仮訳>

市ノ瀬ビジターセンター

<カバー>

白山国立公園

市ノ瀬ビジターセンター

環境省

石川県

<左パネル>

<フォトキャプション>

クロユリ (*Fritillaria camschatcensis*)

ブナ林

白山国立公園は、総面積 47,700 ヘクタールにわたって石川県、福井県、富山県、岐阜県の四県にまたがる日本屈指の山岳国立公園です。白山国立公園およびその名称の由来である白山は、日本有数の高山植物の生育環境として知られています。広大なブナ林に覆われ、多様で稀少な動物が生息する標高の低い地域は、きわめて重要な自然保護区となっています。

後世のために白山の美しさを守りましょう。

- ゴミはすべて持ち帰りましょう
- 動植物の捕獲・採取は法律で罰せられます
- キャンプは指定区域内でのみ行ってください
- 白山国立公園にペットを連れて入ることはできません

メモ/スタンプ

<中央パネル>

市ノ瀬ビジターセンター

営業期間：5月1日から11月5日（大雪により営業期間を短縮する場合があります）

営業時間：午前8時45分から午後5時

入場料：無料

アクセス

バス： 金沢駅から市ノ瀬行きのバスに乗ります（所要時間約1時間45分）。市ノ瀬で別当出合まで行くバスに乗り換えます（所要時間約30分）。到着日にバスが運行しているかどうかを必ず事前にご確認ください。乗車時に必ず運転手に別当出合で降りることを伝えてください。

自動車： 金沢または福井から約2時間

<地図：PDFを参照>

問い合わせ先

市ノ瀬ビジターセンター

〒920-2501 石川県白山市白峰ノ38、電話番号：076-259-2504（日本語対応のみ）

環境省白山自然保護官事務所

〒920-2501 石川県白山市白峰ホ-25-1、電話番号：076-259-2902（日本語対応のみ）

白山自然保護センター

〒920-2326 石川県白山市木滑ヌ4

電話番号：076-255-5321（日本語対応のみ）、FAX番号：076-255-5323（日本語対応のみ）

<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

Eメール：hakusan@pref.ishikawa.jp

<内側ページ>

白山国立公園を知る

市ノ瀬ビジターセンター

市ノ瀬ビジターセンターでは、白山国立公園の動植物や豊かな歴史と地質、山麓の文化に関する幅広い情報を提供しています。展示物、ビデオ、地図から、登山道に入る前に十分な事前知識が得られます。スタッフがさまざまなルートについて説明し、全ての白山登山者が提出を義務付けられている登山届の用紙をお渡しします。

自然山道

標高の低い場所で過ごしたい方のために、市ノ瀬ビジターセンターは複数の自然山道から近い場所にあります。自然観察会も定期的で開催しています。詳細はスタッフにお尋ねください。

【タイトル】 白山比咩神社

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

시라야마히메 신사

<페이지 상부>

호쿠리쿠 지방을 지키는 저명한 신사

시라야마히메 신사

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

하쿠산과 시라야마히메 신사

하쿠산 신앙과 시라야마히메 신사

하쿠산은 이시카와현, 후쿠이현, 기후현, 도야마현 4 현에 걸쳐 있습니다. 그 봉우리의 높이와 크기에 따라, 하쿠산은 몇 세기에 걸쳐 영봉으로 여겨져 왔습니다. 하쿠산에서 눈이 녹아 흐르는 물은 광범위한 지역에서 꼭 필요한 수원(水源)이 되므로, 산기슭이나 먼 평지에 사는 사람들까지 옛날부터 하쿠산의 중요성을 이해하고 1년 내내 감사 기도를 올렸습니다.

예로부터 산은 신의 영역으로 여겨졌기에 등산은 금지되어 있었습니다. 하지만 하쿠산 신앙의 확대와 동시에 사람들은 신앙을 실천하기 위해 하쿠산을 오르기 시작했고, 머지않아 산 정상에 향한 등산길이 만들어졌습니다.

2,100년 이상 전에 창건됐다고 알려진 시라야마히메 신사는 몇 세기에 걸쳐 하쿠산을 등산하는 참배객의 중요한 거점이 되었습니다. 현재 시라야마히메 신사는 전국에 수천 곳 있는 하쿠산 신사의 총본궁(總本宮)입니다. 시라야마히메 신사는 이시카와현, 후쿠이현, 도야마현, 니가타현으로 구성된 호쿠리쿠 지방을 지키는 저명한 신사이기도 합니다.

제신

모든 신사에는 특정 신이 모셔져 있습니다. 시라야마히메 신사는 바닷물에서 일본의 섬들을 만들었다고 여겨지는 두 신, 이자나기노미코토와 이자나미노미코토를 모시고 있습니다.

또한 시라야마히메 신사는 구쿠리히메노카미도 모시고 있습니다. ‘구쿠리’란 ‘있다’, ‘뭉다’는 뜻의 단어이며, 구쿠리히메는 일본을 만든 두 신이 말다툼했을 때 중재했다고 알려져 있습니다. 이 때문에 구쿠리히메는 인연 맺기와 부부 원만의 여신으로 추앙받고 있습니다. 또한 하쿠산의 눈이 녹아 흐르는 물이 4개의 주요 하천으로 흐르고 있기에 하천과 바다를 관장하는 물의 신으로도 여겨집니다.

신사의 은혜

신사에 모신 신은 각각 참배객에게 특정 은혜를 전합니다. 시라야마히메 신사에 모셔진 세 명의 신들은 오곡 풍양, 대어, 인연 맺기 등 이 농업 지역에서 중요한 사항과 관련해 폭넓은 은혜를 전합니다.

또한 가내 평안, 교통 안전, 장사 번성, 학업 성취, 부부 원만, 행복 장수, 자손 번영 등을 기원하기에 많은 참배객이 방문합니다.

신문(神紋)

세 겹으로 된 육각형 안쪽에 우리(참외, 오이 등 박과 식물의 총칭) 꽃이라는 정교하게 디자인된 신문(神紋)에는 상서로운 상징이 몇 개 포함되어 있습니다. 육각형은 거북이 등껍질을 나타내며, 경사스러운 장수를 의미합니다. 세 겹으로 된 육각형(산조노카마에)은 과거에서 미래로, 부모에게서 자식으로, 자식에게서 손자로 끊이지 않고 집안의 운수가 길게 이어지는 것을 나타냅니다. 우리는 옛날에 굉장히 가치가 있었기에 보통 신에게 바치는 물건이었습니다. 신문(神紋)에 있는 우리 꽃은 자손이 번영하기를 바라며 신에게 기원하는 것을 나타냅니다.

경내

1. 오모테산도

길이 250m의 오모테산도에는 삼나무와 느티나무, 단풍나무 등이 줄지어 서 있으며, 그 안에 있는 신사의 장엄함을 느끼게 합니다. 입구에 있는 대형 도리이는 높이 6.4m로, 석조 도리이 중에서는 일본에서 손꼽히는 크기입니다.

2. 비와 폭포

오모테산도를 따라 흐르는 깨끗한 물은 이 폭포가 원류이며, 폭포는 밤이 되면 조명에 비칩니다. 물보라 소리는 마음을 정화한다고 알려져 있습니다.

3. 늙은 삼나무

이 나무는 오모테산도의 데미즈야(手水舎, 정화수 두는 곳) 옆에 있습니다. 나무에는 신성한 나무라는 것을 나타내는 시데(紙垂, 벼락 모양의 종이)가 달린 굵은 금줄이 감겨 있습니다. 수령이 800년인 이 나무의 밑동 둘레는 12m이며 나무의 높이는 약 42m입니다.

4. 세 그루의 삼나무 신목

이 삼나무는 1983년에 쇼와 나루히토 천황이 파종한 씨앗이 묘목으로 성장한 후, 신성한 나무로서 이곳에 옮겨 심어진 것입니다.

5. 미소기샤와 미소기바

미소기는 하쿠산의 눈이 녹아 흐르는 물에 몸을 담그고 정화하는 의식입니다. 미소기샤는 경내 안쪽에 있는 작은 신사이며, 미소기바는 이 엄숙한 의식이 거행되는 물이 있는 곳입니다.

신사 예법

도리이 지나가기

도리이는 속세에서 신성한 부지로 향하는 통로로, 신사의 입구를 가리킵니다. 문을 빠져나가기 전에 한 번 인사하여 경의를 표합니다.

오모테산도를 걷다

도리이에서 본전까지의 통로가 오모테산도입니다. 참뱃길 중앙은 신이 지나가는 길로 알려져 있으므로 가장자리로 걸읍시다.

데미즈야에서의 정화

데미즈야(手水舎, 정화수 두는 곳)는 오모테산도의 안쪽에 있습니다. 정화하는 풍습의 기원은 신사 경내에 들어가기 전, 바다나 하천에서 의식으로 몸을 정화해야 했던 시대로 거슬러 올라갑니다. 현재 해당 전통은 간략화되어 참배객은 물로 손을 씻고 입을 행구는 것을 통해 미소기를 진행합니다.

데미즈야에서의 예법

1. 오른손으로 국자를 들고 물을 퍼낸 후 왼 손바닥에 조금 물을 뿌립니다(물 대부분은 국자에 남깁니다).
2. 왼손에 국자를 바꿔 들고 오른 손바닥에 물을 뿌립니다.
3. 입을 행굴 때는 오른손에 국자를 들고 컵처럼 등글게 만든 왼손에 물을 부은 후 입으로 가져갑니다. 입을 행군 물은 씻을 물을 담아둔 곳 밖으로 뱉어냅니다.
4. 양손으로 국자를 들어 올리고 물이 손잡이 쪽으로 흐르도록 하여, 국자 전체를 씻어서 깨끗이 합니다.
5. 물 담은 부분을 밑으로 하여 국자를 원래 자리에 되돌려 놓습니다.

신사 참배방법

봉납

옛날에는 보통 신에게 쌀을 바쳤지만, 지금은 돈을 바치는 것이 일반적입니다. 신사의 배전(拜殿, 기도하기 위해 본전 앞에 지은 건물) 앞에는 뿔려 있는 나무 새전함이 있습니다. 이 새전함에 동전을 넣습니다. 특히 5 엔 동전은 길하다고 생각하는 사람이 많지만, 금액은 얼마든지 상관없습니다.

2 레 2 박수 1 레

새전을 넣은 후 2 레 2 박수 1 레를 하여 경의를 표합니다. 인사할 때는 등이 지면과 거의 평행이 될 때까지 천천히, 깊게 머리를 숙입니다. 박수는 양손을 어깨너비로 벌려 천천히 2 번 손을 맞춥니다.

신사를 나오기

신사를 나올 때 도리이를 빠져나온 후 한 번 더 뒤돌아 1 레합니다.

부적

신도의 전통에 따르면 바위나 거울 등은 몸에 지니는 자에게 신의 힘을 선사하며, 재앙이나 위험을 물리친다고 믿습니다. 긴 세월을 걸쳐 이러한 신성한 물품은 부적이라고 불리는 각양각색의 액막이가 되었고, 다양한 수요에 가호와 안심을 선사했습니다.

신직의 기도를 받아 신의 힘을 받은 부적을 구매한 사람은 평소에 부적을 몸에 지니고 다니거나 안전한 장소에 보관합니다. 일반적으로 부적은 매년 교환하며, 신정에 오래된 것을 신성한 불로 태우는 것이 좋다고 알려져 있습니다.

부적 1,000 엔

빨간색, 파란색, 흰색 중에서 고를 수 있습니다.

합격기원 부적 1,000 엔

교통 안전 부적 1,000 엔
빨간색, 파란색 중에서 고를 수 있습니다.

인연 맺기 부적 1,000 엔
빨간색, 파란색, 노란색 중에서 고를 수 있습니다.

행운 부적 1,000 엔

출세기원 부적 1,000 엔

보물관

오랜 역사 속에서 시라야마히메 신사에는 귀중한 보물이 모였습니다. 이곳에 보관된 옛 사료는 하쿠산 신앙의 초기 모습을 전할 때 빼놓을 수 없는 문화재입니다 또한 보물관에는 가가번(현재의 이시카와현)의 다이묘였던 마에다 씨의 사료를 비롯해 16 세기부터 17 세기에 걸친 귀중한 사료도 보관되어 있습니다. 이러한 귀중한 보물을 통해 과거 사람들의 삶과 문화뿐만 아니라 신사와 하쿠산의 긴 역사를 엿볼 수 있습니다.

영업시간

4 월 1 일부터 10 월 31 일 : 매일 오전 9 시부터 오후 4 시까지

11 월 1 일부터 11 월 30 일 : 매일 오전 9 시 30 분부터 오후 4 시 30 분까지

12 월 1 일부터 3 월 31 일 : 동절기 폐관

입관료

대인 : 300 엔

18 세 미만 : 무료

<사진 설명>

고마이누

봉황을 그린 금상감의 작은 상자

010-011

<日本語仮訳>

白山比咩神社

<ページトップ>

北陸地方を守る大社

白山比咩神社

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

白山と白山比咩神社

白山信仰と白山比咩神社

白山は、石川県、福井県、岐阜県、富山県の四県にまたがっています。その峰の高さと大きさから、白山は何世紀にもわたって霊峰とされてきました。白山から流れる雪解け水は広範地域にとって不可欠な水源であるため、ふもとや遠くの平地に住む人々でさえも昔から白山の重要性を理解し、年間を通して感謝の祈りをささげてきました。

古来、山は神の領域と考えられていたため、登山は禁じられていました。しかし、白山信仰の広がりとともに、人々は信仰の実践として白山に登り始め、やがて山頂への登山道がつくられました。

2,100年以上前に創建されたと言われる白山比咩神社は、何世紀にもわたって白山に登る参拝者の重要な拠点となっています。現在、白山比咩神社は、全国数千社の白山神社の総本宮です。白山比咩神社は、石川県、福井県、富山県、新潟県からなる北陸地方を守る大社でもあります。

祭神

すべての神社には、特定の神が祀られています。白山比咩神社は、海水から日本の島々をつくったとされる二神、イザナギノミコトとイザナミノミコトを祀っています。

また、白山比咩神社はククリヒメのカミも祀っています。「ククリ」とは、「結ぶ」、「縛る」という意味の言葉で、ククリヒメは日本を創った二神が争いを起こした際に仲を取り持ったとされています。このため、ククリヒメは、縁結びや夫婦円満の女神として崇められています。さらに、白山の雪解け水が4本の主要河川に流れていることから、川と海を司る水神であるともされています。

神社の御利益

祭神はそれぞれ、参拝者に特定の御利益をもたらします。白山比咩神社に祀られている三柱の神々は、五穀豊穡、大漁、縁結びなど、この農業地域において重要な事柄について幅広い御利益をもたらします。

さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。

神紋

三重の六角形の内側に瓜の花（メロン、キュウリなど瓜科植物の総称）という精巧な意匠の神紋には、縁起の良いシンボルがいくつか含まれています。六角形は、亀甲を表しおめでたい長寿を意味します。六角形が三重になっていること（三条の構え）は、過去から未来へ、親から子へ、子から孫へと絶えることのない家運長久を表します。瓜は、昔は非常に価値が高く、通常神に捧げられるものでした。神紋の瓜の花は、後の世代が繁栄するようにという神への祈願を表しています。

境内

1.表参道

この長さ 250 メートルの表参道には、スギやケヤキ、カエデなどが立ち並び、その奥にある神社の荘厳さを感じさせます。入口にある大鳥居は高さ 6.4 メートルもあり、石造りでは日本有数の大きさです。

2.琵琶滝

表参道に沿って流れる清流はこの滝を源流とし、滝は夜になるとライトアップされます。水しぶきの音は、心を清めるといわれています。

3.老杉

この木は、表参道の手水舎のそばにあります。木には、御神木であることを表す紙垂のついた太いしめ縄が巻かれています。樹齢 800 年のこの木の根元の周囲は 12 メートルで、樹高は約 42 メートルです。

4.三本杉の御神木

この杉の木は、1983 年に昭和徳仁天皇によって蒔かれた種が苗木に成長してから、御神木としてここに植え替えられたものです。

5.禊社と禊場

禊は白山の雪解け水に身を浸ける清めの儀式です。禊社は境内の奥にある小さな神社で、禊場はこの厳粛な儀式が行われる水場です。

神社の作法

鳥居をくぐる

鳥居は、俗世から神聖な敷地へ進入する際の入り口を示しています。門をくぐる前に一礼して敬意を表します。

表参道を歩く

鳥居から本殿までの通路が表参道です。参道の中央は神様の通り道とされていますので、端に寄って歩きましょう。

手水舎でのお清め

手水舎（手水舎、浄水の置き場所）は表参道の奥にあります。お清めの習慣の起源は、神社の境内に入る前に海や川で儀式的に身を清めることが求められていた時代に遡ります。現在この伝統は簡略化されており、参拝者は、水で手を洗い、口をすすぐことによって禊を行います。

手水舎での作法

- 1.右手で柄杓を持って水を汲み、左手のひらに少し水をかけます（ほとんどの水は柄杓に残します）。
- 2.左手に柄杓を持ち替えて、右手のひらに水をかけます。

- 3.口をすすぐ時は、右手に柄杓を持ち、カップのように丸めた左手に水を注ぎ、口に持っていきます。口をすすいだ水は手水鉢の外に吐き出します。
- 4.両手で柄杓を持ち上げて水が柄を伝うようにし、柄杓全体を洗い流します。
- 5.杯を下にして柄杓をもとの場所に戻します。

神社の参拝方法

奉納

昔は普通神様にお米をお供えしましたが、今はお金をお供えする方が一般的です。神社の拝殿(祈るために本殿の前に建てられた建物)前には、切口のついた木の賽銭箱があります。この賽銭箱に硬貨を投げ入れます。五円玉は特に縁起が良いと多くの方が考えていますが、金額はいくらでも構いません。

二礼二拍手一礼

お賽銭を入れた後、二礼二拍手一礼をして敬意を表します。礼をする時は、背中が地面とほぼ平行になるまで、ゆっくり深く頭を下げます。拍手は、両手を肩の幅に広げて、ゆっくりと2回手を合わせます。

神社を出る

神社を出る際に鳥居をくぐったら、もう一度振り返って一礼します。

お守り

神道の伝統では、石や鏡などは、身につける者に神の力を授け、災いや危険を退けると信じられています。長い年月を経て、これらの神聖な品はお守りと呼ばれる色とりどりの魔除けとなり、さまざまな需要に対し加護と安心を与えています。

神職の祈祷を受け、神様の力を授かったお守りを購入した人は、通常それを身に着けるか安全な場所に保管します。一般に、お守りは毎年交換し、元旦に古いものを神火で燃やすのが良いと考えられています。

お守り 1,000 円

赤、青、白から選べます。

合格祈願のお守り 1,000 円

交通安全のお守り 1,000 円

赤と青から選べます。

縁結びのお守り 1,000 円

赤、青、黄から選べます。

幸福のお守り ¥1,000

出世祈願のお守り ¥1,000

宝物館

長い歴史の中で、白山比咩神社には貴重な宝物が集められてきました。ここに保管されている古い史料は、白山信仰の初期の様子を伝える上で欠かせない文化財です。また、宝物館には加賀藩（現在の石川県）の大名だった前田氏の史料をはじめとする 16 世紀から 17 世紀にかけての貴重な史料も収められています。これらの貴重な宝物によって、過去の人々の暮らしや文化だけでなく神社と白山の長い歴史を垣間見ることができます。

営業時間

4 月 1 日から 10 月 31 日：毎日午前 9 時から午後 4 時まで

11 月 1 日から 11 月 30 日：毎日午前 9 時 30 分から午後 3 時 30 分まで

12 月 1 日から 3 月 31 日：冬期閉館

入館料

大人： ¥300

18 歳未満： 無料

<キャプション>

狛犬

鳳凰を描いた金象嵌の小箱

【タイトル】 白山比咩神社 みそぎ体験

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

미소기

<미소기 전단지>

<표>

미소기

미소기는 시라야마히메 신사의 자연이 풍요로운 역사 깊은 환경에서 진행되는 정화 의식입니다. 신사에서는 미소기를 체험하실 수 있습니다. 하쿠산의 깨끗한 물에 몸을 담그고 영적, 육체적 정화를 기원하는 말을 소리 내어 말해봅시다.

<중앙 타이틀>

시라야마히메 신사의 미소기를 체험해보세요

<하부 크레딧>

하쿠산시 관광연맹

<뒷면>

<도입>

몇 세기에 걸쳐 영봉 하쿠산의 바위 표면을 따라 흐르던 물로 가득 채워진 연못에서, 몸과 마음을 정화하는 미소기를 체험해봅시다. 폭포 수행은 아니므로 머리와 얼굴이 물에 젖는 일은 없습니다. 시라야마히메 신사의 신직이 이 미소기를 진행하기 위한 이론과 행법을 지도합니다.

요금 :

미소기 참가료 : 참가자 1 명당 4,000 엔

남성 : 흰 훈도시: 2,000 엔

여성 : 흰 기모노: 구매 시 7,000 엔, 대여 시 1,500 엔

참가 :

5 명부터 40 명

예약 :

희망하시는 날짜의 일주일 전까지 예약해주시요.

참가 희망자가 최소 진행 인원수(최소 2명. 11월에는 최소 5명)를 채우고 빈자리가 있는 경우 전달에도 예약하실 수 있습니다.

집합 장소:

시라야마히메 신사 입구의 도리이 앞에 있는 오모테산도 주차장.

스케줄 ※ ()는 오전의 경우

오후 1시(오전 9시 00분) : 도리이에서 오모테산도까지 가이드가 안내해드립니다.

오후 1시 30분(오전 9시 30분) : 신사에서 승전 참배

오후 2시 00분(오전 10시 00분) : 미소기 예법에 관한 설명

오후 2시 30분(오전 10시 30분) : 옷 갈아입기, 미소기 체험

오후 3시 15분(오전 11시 15분) : 미소기 종료 후 수료 증서 수여

오후 3시 30분(오전 11시 30분) : 미소기체험 종료

안내, 예약에 관해서는 문의해주시요.

하쿠산시 관광연맹

전화번호 : 076-259-5893

팩스 : 076-259-6893

E 메일 : hakusan@urara-hakusanbito.com

010-012

<日本語仮訳>**みそぎ**

<みそぎフライヤー>

<表>

禊

禊は、白山比咩神社の自然と歴史を背景に行われる清めの儀式です。神社では、禊を体験することができます。白山の清流に身を浸し、霊的・肉体的浄化の祈りを唱えましょう。

<中央タイトル>

白山比咩神社の禊を体験しましょう

<下部クレジット>

白山市観光連盟

<裏>

<導入>

古来から霊峰白山の岩肌を伝って流れ続けてきた水で満たされた池で、心と体を清める禊を体験しましょう。滝行ではありませんので、髪や顔が水に濡れることはありません。白山比咩神社の神職が、この禊に向けた座学と行法を指導します。

料金：

禊の参加料：参加者 1 名につき¥4,000

男性：白禪：¥2,000

女性：白い着物：購入の場合は¥7,000、レンタルの場合は¥1,500

参加：

5 名から 40 名

予約：

ご希望日の 1 週間前までにご予約ください。

参加希望者が最少実施人数（最低 2 名。11 月には最低 5 名）を満たしており、人数に余裕がある場合は、前日にも予約可能です。

集合場所：

白山比咩神社入口の鳥居前にある表参道駐車場。

スケジュール※（）は午前の場合

午後 1 時（午前 9 時 00 分）：鳥居から表参道までガイドがご案内します。

午後 1 時 30 分（午前 9 時 30 分）：神社にて昇殿参拝

午後 2 時 00 分（午前 10 時 00 分）：禊の作法に関する説明

午後 2 時 30 分（午前 10 時 30 分）：着替え、禊体験②

午後 3 時 15 分（午前 11 時 15 分）：禊終了後、修了証書を授与

午後 3 時 30 分（午前 11 時 30 分）：禊体験終了

ご案内・ご予約についてはお問い合わせください。

白山市観光連盟

電話番号：076-259-5893

ファックス：076-259-6893

Eメール：hakusan@urara-hakusanbito.com

010-013

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画>

・白山～白山比咩神社の解説 500w

【想定媒体】 動画・テロップ

<韓国語>

시라야마히메 신사(비디오)

시라야마히메 신사 미소기 체험 영상, 자막 하쿠산~시라야마히메 신사 해설

약 2,100 년 전에 창건된 시라야마히메 신사는 전국에 3,000 곳 이상 있는 하쿠산 신사의 총본궁(總本宮)입니다.

도리이를 빠져나와 나무가 줄지어 서 있는 오모테산도를 걸어 본전까지 나아갑니다. 본전은 인연 맺기와 부부 원만의 여신, 구쿠리히메노카미가 모셔진 신성한 장소입니다.

시라야마히메 신사에는 매년 약 60 만 명의 참배객이 방문합니다.

신사 뒤편의 숲 안쪽에 있는 것은 미소기바라는 신도의 정화 의식을 진행하는 장소입니다.

010-013

<日本語仮訳>

白山比咩神社 (ビデオ)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ 白山～白山比咩神社の解説

約 2,100 年前に創建された白山比咩神社は、全国に 3,000 社以上ある白山神社の総本宮です。

鳥居をくぐって並木の表参道を本殿まで進みます。

本殿は、縁結びと夫婦円満の女神、ククリヒメノカミが祀られている神聖な場所です。

白山比咩神社には、毎年約 60 万人の参拝客が訪れます。

神社の裏手にある森の奥にあるのは禊場という神道の清めの儀式を行う場所です。

【タイトル】 白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画>

・みそぎ体験のお作法 1300w

【想定媒体】 動画・テロップ

<韓国語>

시라야마히메 신사(비디오)

시라야마히메 신사 미소기 체험 영상, 자막 미소기 체험의 예법

미소기

시라야마히메 신사

시라야마히메 신사에는 여러 명의 신이 모셔져 있습니다.

시라야마히메 신사는 2,100 년 이상 전에 창건되었습니다.

현재 시라야마히메 신사는 일본 전국에 약 3,000 곳 있는 하쿠산 신사의 총본궁(總本宮)입니다.

오키나와를 제외한 일본의 모든 행정 구역에 하쿠산 신사가 있습니다.

시라야마히메 신사에는 3 명의 주체신(신사의 중심이 되는 신)이 모셔져 있습니다.

구쿠리히메노카미라고도 불리는 여신, 시라야마히메.

부부인 남신인 이자나기와 여신인 이자나미입니다.

전설에 따르면 어느 날 이자나기와 이자나미는 말다툼을 벌였고, 화해하지 않았습니다.

그러자 구쿠리히메가 나타나 이자나기에게 이야기했습니다.

구쿠리히메가 뭐라고 말했는지는 긴 세월 간 알 수 없게 되어버렸지만, 구쿠리히메는 이자나기와 이자나미를 무사히 화해시켰습니다.

화해한 후 이자나기는 하천으로 가서 미소기를 시행했습니다.

이자나기가 몸을 정화하자 일본의 삼귀신이 탄생했습니다.

그 하나가 태양의 여신, 아마테라스오카미(天照大神)입니다.

구쿠리히메가 없었다면 일본 삼귀신이 태어나지 않았을 것입니다.

이 때문에 구쿠리히메는 아주 중요한 여신으로 여겨집니다.

‘구쿠리’는 ‘있다’, ‘뭉다’라는 의미입니다.

이 신사의 하쿠산 신앙은 항상 물을 중심으로 여겨왔습니다.

구쿠리히메는 마음을 하나로 잇는 여신으로, 정화의 여신이기도 한 것입니다.

따라서 구쿠리히메는 물의 여신인 동시에 부부 원만의 신이기도 합니다.

미소기 의식에서는 육체와 정신 모두를 정화합니다.

이 신에 관한 행사는 ‘폭포 수행’과는 다릅니다.

미소기를 하는 곳은 일본에 몇 곳 있지만, 동해 연안에 있는 것은 이 신사뿐입니다.

시라야마히메 신사의 미소기에서 사람은 몸을 정화하여 자연과 다시 이어집니다.

하쿠산 정상에서 흘러 떨어지는 물이 대지를 가꾸면서 바다로 향하고, 증발하고, 다시 비나 눈으로 산에 내리는 것처럼 우리도 자연의 순환에 속한 일부입니다.

‘미소기’ 의식을 통해 물, 자연과의 연계를 체험함과 동시에 이 두 가지 축복에 감사하는 마음을 지닐 수 있습니다.

오리지널 011-015 내용은 여기

다음 동작을 한 다음 미소기를 진행하십시오.

배포된 종이를 보면서 함께 진행하십시오.

먼저 일어섭니다.

첫 번째 동작으로 ‘후리타마(振魂)’를 진행합니다.

오른손을 왼손 위에 두고 서로 잡습니다.

배꼽 위에 양손을 두고 조용히 위아래로 흔듭니다.

양발은 어깨너비로 벌려서 서주십시오.

약간 눈꺼풀을 내립니다만, 완전히 감지는 마십시오.

손을 위아래로 계속 움직이십시오.

그때 ‘하라에도노오카미(祓戸大神)’라는 말을 반복하십시오.

이를 통해 액을 막는 신을 부를 수 있습니다.

이 말을 조용히 반복하십시오.

마음을 안정시키고 호흡을 가다듬습니다.

코로 숨을 들이마시고 입으로 내쉬는 것이 중요합니다.

미소기를 하는 동안에는 호흡을 계속 의식하십시오.

2 번째 동작은 ‘하라에노코토바(祓詞)’입니다.

의식이 거행되는 미소기바에 처음으로 들어갈 때 하는 말입니다.

이 종이는 신배사(神拜詞)로, 정화의 말이 기입되어 있습니다.

전해 오는 이야기에 따르면 이자나기와 이자나미는 말다툼을 했다고 합니다.

그러자 구쿠리히메가 나타나서 미소기를 해서 몸을 정화하는 것을 이자나기에게 추천합니다.

옛날 시에 따르면 이자나기는 자신의 죄와 부정을 하천에 씻어 냈다고 합니다.

먼저 신배사를 읽습니다.

미소기바 근처에는 미소기샤라는 작은 신사가 있습니다.

미소기샤 쪽을 향해 2 번 절하고 2 번 손뼉을 치십시오.

그리고 신배사를 손에 듭니다.

신직이 소리 내어 모두 읽으면 유카타나 하치마키(머리띠)에 종이를 넣어주십시오.

2 번 손뼉을 치고 2 번 절합니다.

후리타마를 반복합니다.

다음 동작으로 가기 전에 신직은 “에이!”하고 외칩니다.

이를 신호로 다음 동작으로 갑니다.

3 번째 동작은 도리후네(배를 젓기)입니다.

도리후네에는 3 단계가 있습니다.

신을 태운 큰 배에 타고 있다고 상상해보세요.

우리는 신을 높은 곳에 옮기기 위해 배를 젓고 있습니다.

도리후네의 3 단계에는 각각 시가가 있습니다.

배포한 종이에 적혀 있는 시가는 다음과 같습니다.

‘아침저녁으로 신 앞에서 정화하고

이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다’

이 시가를 반복해서 소리 내어 읽어 나갑니다.

신직이 “아침저녁으로”라고 말하면 “아침저녁으로”라고 복창합니다.

신직이 “신 앞에서 정화하고”라고 말하면 “신 앞에서 정화하고”라고 복창합니다.

신직이 “이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다”라고 말하면 “이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다”라고 복창합니다.

이 시가를 2 번 읊어 줍니다.

2 단계째, 3 단계째에도 각각 시가가 있습니다.

그럼 왼발을 앞으로 내밀어주십시오.

엄지손가락을 안에 넣고 주먹을 쥐니다.

왼쪽으로 기울입니다.

팔을 뻗어서 왼발 앞으로 내밉니다.

“에이”라고 말하고 팔을 뒤로 당깁니다.

팔을 뻗을 때는 “이에”라고 말합니다.

이러한 동작을 진행하면서 시가를 읊습니다.

함께 천천히 연습합니다.

“에이!”, “이에!”, “에이!”, “이에!”, “에이!”, “이에!”

“아침저녁으로”

“아침저녁으로”

“신 앞에서 정화하고”

“신 앞에서 정화하고”

“이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다”

“이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다”

“아침저녁으로”

“아침저녁으로”

“신 앞에서 정화하고”

“신 앞에서 정화하고”

“이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다”

“이 세상의 덴노헤이카가 수양하는 나라를 따릅니다”

“에이!”, “이에!”, “에이!”, “이에!”, “에이!”, “이에!”, “에이!”

한 번 더 후리타마를 진행합니다.

“에이” 와 “이에” 를 말하는 횟수는 선도자에 따라 다릅니다.

팔꿈치는 반드시 직각으로 하십시오.

실제로 노를 들고 신의 배를 젓고 있다고 상상합니다.

모두 동시에 같은 동작을 해야 합니다.

그룹 모두가 하나가 되어 움직이고 정신을 통일하는 것이 미소기에서 중요합니다.

다음으로 2 번째 시가로 이동합니다.

오른발을 앞으로 내밀어주십시오.

아까와 마찬가지로 엄지손가락을 안에 넣고 주먹을 쥐니다.

이번에는 “에이”, “호” 라고 말합니다.

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

그리고 같은 동작을 하면서 시가를 읊습니다.

그럼 함께 연습합시다.

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“먼 옛날 신이”

“먼 옛날 신이”

“수양하는 일본이라는 나라가”

“수양하는 일본이라는 나라가”

“영원히 번영하기를 기도합니다”

“영원히 번영하기를 기도합니다”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이, 호!”

“에이!”

이를 2 번 진행합니다.

그럼 3 번째 시가입니다.

왼발을 앞으로 내밀어주십시오.

손을 펼친 채로 팔을 뺏으십시오.

다음으로 물에 들어가서 몸을 정화합니다.

손가락과 손가락 사이에 틈이 생기지 않도록 손을 펼칩니다.

그다음 “에이, 사! 에이, 사!” 라고 말합니다.

당길 때 “에이” 라고 말합니다.

팔을 뺏을 때는 “사” 라고 말합니다.

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

함께 연습합니다.

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“천신과”

“천신과”

“지신들을 따르라”

“지신들을 따르라”

“그 신들의 기술을 너희도 해다오”

“그 신들의 기술을 너희도 해다오”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이, 사!”

“에이!”

후리타마를 반복합니다.

미소기에서는 이를 2 번 진행합니다.

그럼 4 번째 구호, ‘오타케비’ 을 진행하겠습니다.

양발은 어깨너비로 벌려주십시오.

손을 허리에 두십시오.

오타케비에서는 “이쿠타마(生魂)”, “다루타마(足魂)”, “다마타마루타마(玉留魂)” 라고 말합니다.

복창하십시오.

제대로 따라 외치면서

위를 향해 까치발로 섭니다.

복창하십시오.

신직 : “이쿠타마”

여러분 : “이쿠타마”

신직 : “다루타마”

여러분 : “다루타마”

신직 : “다마타마루타마”

여러분 : “다마타마루타마”

이것으로 오타케비는 종료됩니다.

5 번째 동작은 ‘오코로비’ 입니다.

오른발을 원래 자리로 되돌립니다.

오른손을 이렇게 이마에 갖다 댁니다.

집게손가락과 가운데손가락을 이렇게 붙입니다.

왼손을 허리에 갖다 댁니다.

신직은 “구니토코타치노미코토” 라고 말합니다.

“구니토코타치노미코토” 라고 복창하십시오.

다음으로 이 동작과 함께 “에이” 라고 말합니다.

돌아와서 “에이!” 라고 반복합니다.

그리고 한 번 더 합니다: “에이!”

이는 깨끗한 손가락으로 죄와 부정을 끊는 동작입니다.

3 번째에서 죄와 부정이 완전히 끊어집니다.

이 이미지를 마음에 새기고 동작을 하십시오.

함께 연습합니다.

“구니토코타치노미코토”

“구니토코타치노미코토”

“에이, 이에!”

“에이, 이에!”

“에이, 이에!”

“에이, 이에!”

오른쪽 다리를 움직이면서 이 동작을 진행합니다.

6 번째 동작은 ‘이부키’(죄를 날려버리기)입니다.

먼저 다리를 벌리고 서주십시오.

코로 숨을 들이마십니다.

숨을 멈춥니다.

숨을 멈춘 채 손은 배꼽까지 내립니다.

내리고 나서 입에서 숨을 내칩니다.

이 일련의 동작을 3 번 반복합니다.

숨을 들이마시고

멈춥니다.

한 번 숨을 내쉬고.

한 번 더.

이제 미소기를 시작할 수 있습니다.

위의 동작은 물에 들어가기 전 준비 동작입니다.

신직은 팔을 흔들면서 먼저 “에이!” 라고 말한 후 물에 들어갑니다.

신직에 이어 1 명씩 물에 들어가 “에이!” 라고 말하면서 신직의 동작을 반복합니다.

수심은 약 75cm 입니다.

물속에서는 이런 식으로 앉습니다.

이렇게 허리를 높여서 앉을 수도 있습니다

다음으로 후리타마를 진행합니다.

신직이 “에이!” 라고 말하면서 신배사의 종이를 손에 듭니다.

그리고 미소기의 시가를 소리 내어 읽습니다.

신직이 첫 부분을 소리 내어 읽습니다. “다카마노하라니카무즈마리마스”

그리고 모두 ‘스메라가무쓰’ 부터 페이지의 마지막까지 소리 내어 읽습니다.

다음 페이지는 중앙의 이 부분 ‘가쿠노라바’입니다.

그리고 ‘아마쓰카미’ 에서 마지막까지 소리 내어 읽습니다.

꽤 길지만 쉽게 따라갈 수 있도록 천천히 읽습니다.

모든 단어를 정확하게 이해하지 못해도 걱정하실 필요는 없으니 최선을 다해주십시오.

모두 소리 내어 읽으면 다시 한번 후리타마를 진행합니다.

신직이 “에이!” 라고 말하므로 천천히 물에서 나옵니다.

원래 장소로 돌아가서 도리후네, 오타케비, 오키로비, 이부키를 한 번 더 진행합니다.

그리고 곧장 미소기샤 쪽을 향해 신에게 경의를 표합니다.

2 례 2 박수 1 례를 합니다.

마지막으로 1 번 박수를 치고 미소기가 무사히 끝난 것을 나타냅니다.

신직이 “요!”라고 말하면 1 번 박수를 치고 “축하드립니다” 라고 말합니다.

한 번 연습합니다.

“요!” (박수 한 번) “축하드립니다!”

끝나면 “에, 사!, 에, 사!” 라고 말하면서 탈의실로 돌아갑니다.

이것으로 미소기는 종료됩니다.

010-014

<日本語仮訳>

白山比咩神社（ビデオ）

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ体験のお作法

禊

白山比咩神社

白山比咩神社には数柱の神が祀られています。

白山比咩神社は、2,100 年以上前に創建されました。

現在、白山比咩神社は、日本全国に約 3,000 社ある白山神社の総本宮です。

沖縄を除く日本のすべての都道府県に白山神社があります。

白山比咩神社には三柱の主祭神（神社の中心となる神様）が祀られています。

ククリヒメノカミとも呼ばれる女神、白山比咩。

夫婦である男神のイザナギと女神のイザナミです。

伝説によると、ある日イザナギとイザナミは諍いをし、和解を拒みました。

すると、ククリヒメが現れてイザナギに話をしました。

ククリヒメがなんと言ったかは長い歳月の間に分からなくなりましたが、ククリヒメはイザナギとイザナミを無事和解させました。

和解後、イザナギは川に行き、禊を行いました。

イザナギが身を清めると、日本の三貴神が生まれました。

その一柱は太陽の女神、天照大神（アマテラスオオカミ）です。

ククリヒメがいなければ、日本三貴神が生まれることはなかったでしょう。

そのため、ククリヒメは大変重要な女神とされています。

「ククリ」とは、「結ぶ」、「縛る」という意味です。

この神社の白山信仰は、常に水を中心としてきました。

ククリヒメは、心をひとつに結ぶ神であり、清めの神でもあるのです。

したがって、ククリヒメは水の神であると同時に夫婦円満の神でもあります。

禊の儀式では、肉体と精神の両方を清めます。

この神事は、「滝行」とは異なるものです。

禊の場所は日本にいくつかありますが、日本海沿岸にあるのはこの神社のみです。

白山比咩神社の禊では、人は身を清めて自然と再びつながります。

白山山頂から流れ落ちる水が、大地を育みながら海に向かい、蒸発し、再び雨や雪として山に降るのと同じように、私たちも自然の循環の一部です。

「禊」の儀式を通じて、水と自然とのつながりを体験するとともに、このふたつの恵みに感謝の気持ちを持つことができます。

オリジナルの 011-015 の内容はここ

次の所作をしてから、禊を行ってください。

配布された紙を見ながら一緒に行ってください。

まずは立ち上がります。

最初の所作として、「振魂（ふりたま）」を行います。

右手を左手の上に置いて、互いに握ります。

へその上に両手を置き、静かに上下に揺すります。

両足は肩幅に広げて立ってください。

少しまぶたを閉じますが、完全には閉じないでください。

手を上下に動かし続けてください。

その際、「祓戸大神（ハラエドノオオカミ）」という言葉を繰り返してください。

これにより、祓の神を呼ぶことができます。

この言葉を静かに繰り返してください。

心を落ち着かせて呼吸をコントロールします。

鼻から息を吸い、口から吐くことが大切です。

禊の間は、呼吸を意識し続けてください。

2つ目の所作は、「祓詞（ハラエノコトバ）」です。

儀式が行われる禊場に最初に入るときに唱えられる言葉です。

この紙は神拝詞で、清めの言葉が記されています。

言い伝えでは、伊邪那岐と伊弉冉は諍いをしたとされています。

すると菊理媛が現れ、禊をして身を清めることを伊邪那岐に勧めます。

昔の詩によると、伊邪那岐は自分の罪と穢れを川に洗い流したとされています。

まず、神拝詞を読み上げます。

禊場の近くには禊社という小さな神社があります。

禊社の方を向いて、二拝二拍手をお願いします。

それから、神拝詞を手に取ります。

神職が唱え終わったら、浴衣か鉢巻（ヘッドバンド）に紙をしまってください。

二拍手二拝します。

振魂を繰り返します。

次の動作に移る前に、神職は「エイ！」と叫びます。

これを合図に、次の動作に移ります。

3つ目の所作は、鳥船（船漕ぎ）です。

鳥船には3つの段階があります。

神様を乗せた大きな船に乗っていると想像してください。

私たちは、神様を高い場所に運ぶために船を漕いでいます。

鳥船の3つの段階にはそれぞれ詞があります。

配布した紙に書かれている最初の詞は、次のとおりです。

「朝夕に 神の御前に みそぎして

すめらが御代に 仕えまつらん」

この詞を繰り返し唱えていきます。

神職が「朝夕に」と言ったら、「朝夕に」と復唱します。

神職が「神の御前に みそぎして」と言ったら、「神の御前に みそぎして」と復唱します。

神職が「すめらが御代に 仕えまつらん」と言ったら、「すめらが御代に 仕えまつらん」と復唱します。

この詞を2回詠みます。

2段階目と3段階目にも、それぞれ詞があります。

では、左足を前に出してください。

親指を中に入れてこぶしを作ります。

左側に傾いてください。

腕を伸ばして左足の前に出します。

「エイ」と言って、腕を後ろに引きます。

腕を伸ばす時は「イエ」と言います。

これらの動作を行いながら詞を詠みます。

一緒にゆっくり練習しましょう。

「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」

「朝夕に」

「朝夕に」

「神の御前に みそぎして」

「神の御前に みそぎして」

「すめらが御代に 仕えまつらん」

「すめらが御代に 仕えまつらん」

「朝夕に」

「朝夕に」

「神の御前に みそぎして」

「神の御前に みそぎして」

「すめらが御代に 仕えまつらん」

「すめらが御代に 仕えまつらん」

「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」「エイ！」

もう一度振魂を行います。

「エイ」と「イエ」を言う回数は、先導者によって違います。

ひじは必ず直角にしてください。

実際に權を持って神の船を漕いでいると想像しましょう。

全員が同時に同じ動作をしなければなりません。

グループの全員が一緒になって動き、精神を統一することが禊においては大切です。

次に、2 番目の詞に移ります。

右足を前に出してください。

先ほどと同じく、親指を中に入れてこぶしを作ります。

今度は「エイ」、「ホ」と言います。

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

そして同じ動作をしながら詞を詠みます。

それでは一緒に練習しましょう。

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「遠つ神」

「遠つ神」

「固め修めし 大八洲」

「固め修めし 大八洲」

「天地共に とわに栄えん」

「天地共に とわに栄えん」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ！」

これを2回行います。

それでは三番目の詞です。

左足を前に出してください。

手を開いたまま、腕を伸ばしてください。

次に、水に入って身を清めます。

指と指の間に隙間ができないように、指を伸ばします。

次に「エイ、サ！エイ、サ！」といいます。

引く時に「エイ」といいます。

腕を伸ばす時には「サ」といいます。

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

一緒に練習しましょう。

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「天津神」

「天津神」

「國津神たち みそなわせ」

「國津神たち みそなわせ」

「おもいたけびて 我が為す業を」

「おもいたけびて 我が為す業を」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ！」

振魂を繰り返します。

禊では、これを2回行います。

それでは四番目の掛け声、「雄たけび」に進みます。

両足は肩幅に広げてください。

手を腰に置いてください。

雄たけびでは、「生魂（いくたま）」、「足魂（たるたま）」、「玉留魂（たまたまるたま）」と言います。

復唱してください。

はっきりと唱和しながら、

上を向いてつま先立ちになります。

復唱してください。

神職：「生魂」

あなた：「生魂」

神職：「足魂」

あなた：「足魂」

神職：「玉留魂」

あなた：「玉留魂」

これで雄たけびは終了です。

5つ目の所作は、「雄詰」です。

右足を戻してください。

右手をこのように額にあててください。

人差し指と中指をこのようにくっつけます。

左手を腰に当ててください。

神職は「国常立命」と言います。

「国常立命」と復唱してください。

次に、この動作とともに「エイ」と言います。

戻ってから、「エイ！」と繰り返します。

そしてもう一度やります：「エイ！」

これは、清い指で罪や穢れを断ち切る動作です。

三回目で罪や穢れが完全に断ち切られます。

このイメージを心に留めて動作を行ってください。

一緒に練習しましょう。

「国常立命」

「国常立命」

「エイ、エイ！」

「エイ、エイ！」

「エイ、エイ！」

「エイ、イエ！」

右脚を動かしながらこの動作を行います。

6つ目の所作は、「気吹」（罪を吹き払う）です。

まず脚を開いて立ってください。

鼻から息を吸ってください。

息を止めます。

息を止めたまま手をへそまで下げます。

下がったら口から息を吐いてください。

この一連の動作を3回繰り返します。

息を吸って

止めます。

一度息を吐いて。

もう一度。

これで禊を始められます。

以上の所作は、水に入る前の準備です。

神職は、腕を振りながら、まず「エイ！」と言って水に入ります。

神職に続いて1人ずつ水に入り、「エイ！」と言いながら神職の動作を繰り返します。

水深は約75センチです。

水の中では、このように座ります。

このように腰を高くして座ることもできます。

次に、振魂を行います。

神職が「エイ！」と言ったら、神拝詞の紙を手にします。

そして、禊の言葉を唱えます。

神職が最初の部分を唱えます。「高天原に神留座す」

そして全員で「すめらがむつ」からページの最後まで唱えます。

次のページは、中央のこの部分、「此く宣らば」です。

そして、「天津神」から最後まで唱えます。

かなり長いですが、ついてきやすいようにゆっくり読みます。

すべての単語を正しく理解できなくても心配する必要はありませんので、最善を尽くしてください。

すべて唱え終わったら、もう一度振魂を行います。

神職が「エイ！」と言うので、ゆっくり水から出ます。

元の場所に戻って、鳥船、雄たけび、雄詰、気吹をもう一度行います。

そして、まっすぐ禊社の方を向き、神様に敬意を表します。

二礼二拍手一礼します。

最後に一拍手をして、禊が無事に終わったことを示します。

神職が「ヨ！」と言ったら、一拍手し、「おめでとうございます」と言います。

一度練習しましょう。

「ヨ！」（一拍手）「おめでとうございます！」

終わったら、「エ、サ！エ、サ！」と言いながら脱衣所に戻ります。

これで禊は終了です。

010-015

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画>

・禊場、白山の水の解説 200w (*video では 013 の流れの後で入れてください)

【想定媒体】 動画・テロップ

<韓国語>

시라야마히메 신사 (비디오)

시라야마히메 신사 미소기 체험 영상, 자막 미소기 장소, 하쿠산의 물 해설

하쿠산은 프랑스의 몽블랑처럼 ‘하얀 산’이라는 뜻입니다.

일본에는 ‘하쿠산’을 이름에 포함한 산이 26 곳 있습니다.

하얀 산은 전 세계에서 추앙받고 있습니다.

하쿠산은 몇천 년 동안 신이 사는 산으로서 추앙받아왔습니다.

수행자가 영봉 하쿠산의 귀중한 물에 몸을 담그는 미소기 의식은 특별한 의미를 지니고 있습니다.

010-015

<日本語仮訳>

白山比咩神社 (ビデオ)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ° みそぎ場、白山の水の解説

白山は、フランスのモンブランのように「白い山」という意味です。

日本には、「白山」を名前に含む山が 26 カ所あります。

白い山は、世界中で畏敬されています。

白山は数千年もの間、神が住む山として崇められてきました。

修業者が霊峰白山の尊い水に身を浸す禊の儀式は特別な意味を持っています。

【タイトル】 尾添下山仏社

【想定媒体】 案内板

<韓国語>

오조 하쿠산 신사 (안내판)

계산부쓰 : 산에서 내려온 불상

오조 하쿠산 신사

이시카와현 지정 유형문화재

이 작은 신사에 보관된 몇 개의 불상과 종은 옛날에 하쿠산 첸조도 중 하나인 가가 첸조도를 따라 세워진 여러 작은 절에 안치되어 있던 것입니다. 8세기부터 신성한 곳으로 여겨져온 하쿠산은 이후 불교, 신도, 산악신앙을 융합한 수험도를 중심으로 역할을 다해왔습니다.

하지만 일본에 큰 변화가 일어나고, 근대화가 급속하게 진행된 메이지시대(1868-1912년)초기 신정부는 신도의 국교화 정책을 추진하기 위해 밀접한 관계였던 신도와 불교를 분리하도록 요구했습니다. 이에 따라 많은 사원과 불상이 파괴되었고, 하쿠산의 불상도 파괴될 위험에 처했습니다. 하지만 현지 사람들은 1874년에 친숙해진 불상을 몰래 회수하여 하쿠산에서 옮겨왔습니다. 불상은 오조 하쿠산 신사에 숨겨졌고, 지금도 이 장소에 보관되어 있습니다. 이러한 불상은 애정을 담아 ‘계산부쓰’(산에서 내려온 불상)이라고 불리고 있습니다.

가장 오래된 2개는 1216년에 만들어진 목조 아미타여래 입상과 1636년에 만들어진 목조 십일면 관음 좌상입니다. 그 외에 동조 지장보살 입상(1700년), 동제 부동명왕 입상(1702년) 및 부동명왕의 협시(부처를 좌우에서 모시는 상)인 금강동자상, 여러 개의 소형 목조 지장보살 입상이 있습니다. 경종도 1개 보관되어 있습니다.

하쿠산시

<日本語仮訳>

尾添白山社 (案内板)

下山仏 : 산を下る仏像

尾添白山社

石川県指定有形文化財

この小さな神社で保管されている数体の仏像と鐘は、かつて、加賀禪定道という白山に続く主要な参詣道の一本に沿って立っていた複数の小さな寺に安置されていました。8世紀から神聖な場所とされてきた白山は、それ以来、仏教、神道、山岳信仰を融合した修験道の中心として役割を果たしてきました。

しかし、日本に大きな変化が起こり、近代化が急速に進んだ明治時代（1868-1912）のはじめに、新政府は神道の国教化政策を推進するため、密接な関係にあった神道と仏教を分離するよう要求しました。これにより、多くの寺院や仏像が破壊され、白山の仏像も壊されそうになりました。地元の人々は、1874年に慣れ親しんだ仏像をひそかに回収し、白山から運び下ろしました。仏像は尾添白山社に隠され、今でもこの場所に保管されています。これらの仏像は親しみを込めて「下山仏」（山から下りてきた仏様）と呼ばれています。

最も古い二体は、1216年につくられた木造阿弥陀如来立像と1636年につくられた木造十一面観音坐像です。このほか、銅造地藏菩薩立像（1700年）、銅打出不動明王立像（1702年）および脇侍（仏様を左右に祀る像）の金剛童子像、そして数体の小型の木造地藏菩薩立像があります。半鐘も1基収蔵されています。

白山市

【タイトル】 尾添下山仏社

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

하쿠산 계잔부쓰(팸플릿)

하쿠산 신사의 하쿠산 계잔부쓰와 종

이시카와현 유형문화재로 지정

이 13 개의 불상과 종은 1874 년 일본 역사상 흥미롭게도 한창 격동의 시대일 때 파괴를 면했습니다.

불상과 종은 원래 하쿠산의 높은 곳에 있는 가가 젠조도를 따라 세워져 있던 몇 개의 작은 절에 안치되어 있었습니다. 근대화가 개막된 메이지시대(1868-1912 년), 정부는 신도의 국교화 정책을 추진하기 위해 불교와 신도를 강제적으로 나누는 신불분리라는 새로운 정책을 내세웠습니다. 불교와 신도는 몇 세기에 걸쳐 평화롭게 공존하고 있었음에도 불구하고 불교는 상황이 완전히 바뀌어 배척의 대상이 되었으며, 많은 불교 사원이 없어지거나 파괴되었습니다. 게다가 수많은 불교의 보물도 파괴되었습니다.

이 정책에 따라 수만에 달하는 불교 사원과 보물이 소실되었습니다. 하지만 신앙심이 두터운 사람들이 불상과 같은 법기를 보관하고, 정부 당국에서 숨긴 사례도 많이 발견되었습니다. '계잔'이란 산에서 내려간다는 의미로, 현재 오조 하쿠산 신사에서 볼 수 있는 불상은 하쿠산에서 아래로 옮겨 이곳에 숨겼습니다.

1. 목조 아미타여래 입상(1216 년) 당시 활약한 불사(불상을 만드는 장인) 가이케 또는 다른 유명한 불사의 작품으로 여겨지는 이 견고한 목상은 가마쿠라시대(1185-1333 년) 초기의 정통과 불교 미술의 대표작입니다.

2. 동조 관음보살 좌상 및 동조 대좌. 불상은 가마쿠라시대(1185-1333 년) 작품. 현재 모습은 연꽃 위에 앉아 있는 관음상입니다만, 이 불상의 정수리 부분은 원래 십일면 관음상에 있던 것이라고 여겨집니다. 연꽃 양식은 이 대좌(불상을 올려놓는 대)가 불상보다 이후 에도시대(1603-1868 년) 중반에 주조되었다는 것을 나타냅니다.

3. 목조 지장보살 입상 5 개 무로마치시대(1336-1573 년) 후기 작품.

4. 목조 지장보살 입상 헤이안시대(794-1185 년) 후기 작품.

5. 동조 지장보살 입상(1700 년)

6. 목조 십일면 관음 좌상(1636 년)

7. 동제 금강 동자상 가마쿠라시대(1185-1333년) 후기 작품. 이 작품의 대담하고 흔치 않은 기법에서 제작 시기를 알 수 있습니다. 일본 중세 하쿠산 신앙의 중요한 사료입니다.

8. 동제 부동명왕 입상(1702년)

9. 경종

010-017

<日本語仮訳>

白山下山仏 (パンフレット)

白山神社の白山下山仏と鐘

石川県の有形文化財に指定

この13体の仏像と鐘は、日本の歴史上興味深くも激動の時代のさなかにあった1874年に、破壊を免れました。

像と鐘はもともと、白山の高い位置に加賀禅定道に沿って建てられていたいくつかの小さな寺に安置されていました。近代化の幕開けとなった明治時代(1868-1912)、政府は神道の国教化政策を推進するため、仏教と神道を強制的に分ける神仏分離という新たな政策を実施しました。仏教と神道は何世紀にもわたって平和に共存してきたにも関わらず、仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、数多くの仏教の宝物も破壊されました。

この政策によって数万におよぶ仏教寺院と宝物が失われました。しかし、信心深い人々が仏像などの仏具を保管し、政府当局から隠した例も多くみられました。「下山」とは山を下るという意味で、現在尾添白山社で見られる仏像は、山から運びおろされ、ここに隠されました。

1. 木造阿弥陀如来立像(1216)。当時活躍した仏師(仏像を作る職人)・快慶または他の有名仏師の作と考えられているこの堅牢な木像は、鎌倉時代(1185-1333)初期の正統派仏教美術の代表作です。

2. 銅造観音菩薩坐像および銅造台座。像は鎌倉時代(1185-1333)の作。現在の姿は蓮華の上に座っている観音像ですが、この像の頂部はもともと十一面観音像のものであったと考えられています。蓮華の様式は、この台座が像より後の江戸時代(1603-1868)半ばに鑄造されたことを示しています。

3. 木造地藏菩薩立像5軀。室町時代(1336-1573)後期の作。

4. 木造地藏菩薩立像。平安時代(794-1185)後期の作。

5. 銅造地藏菩薩立像（1700）。
6. 木造十一面観音坐像（1636）。
7. 銅打出金剛童子像。鎌倉時代（1185-1333）後期の作。この作品の大胆で珍しい技法から制作時期を知ることができます。日本中世における白山信仰の重要な史料です。
8. 銅打出不動明王立像（1702）。
9. 半鐘。

【タイトル】 林西寺 白峰の下山仏

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

린사이지(팸플릿)

<표지 1>

하쿠산 계잔부쓰

하쿠산에서 내려온 불상

린사이지

<양면 지도/일러스트>

계잔부쓰는 원래 하쿠산의 다음과 같은 장소에 있었습니다.

1. 목조 다이초 대사 좌상(1611 년)
2. 목조 석가여래상(8 세기)
3. 목조 약사여래 좌상(1712 년)
4. 동조 성관세음보살 좌상(1822 년)
5. 동조 십일면 관세음보살 좌상(1824 년)
6. 동조 아미타여래 좌상(1822 년)
7. 동조 십일면 관세음보살 입상(11 세기)
8. 동조 지장보살 좌상(1183 년)

<안쪽 페이지>

린사이지와 계잔부쓰

린사이지는 하쿠산 산기슭에 있는 너도밤나무 원생림 안에 있습니다. 본당 내진(본존 등을 안치해둔 곳) 은 노토 반도의 검은 와지마누리 칠기로 덮여 있으며, 순금박으로 장식되어 있습니다.

하지만 가장 큰 볼거리는 별실에 늘어서 있는 8 개의 불상입니다. 모두 하쿠산 산중의 작은 절들에 안치되어 있던 것입니다. 이러한 불상은 메이지시대(1868-1912 년) 초 불교를 배척하는 분위기 속에서 신앙심이 두터운 사람들이 구해냈습니다. 이러한 불상은 산에서 아래로 옮겼기에 현재는 통칭 ‘계잔부쓰’(‘산에서 내려온 불상’)라고 불리고 부르고 있습니다.

무사가 지배하던 시대가 끝나고 급속하게 근대화가 개막된 메이지시대(1868-1912 년), 정부는 신도의 국교화 정책을 추진하기 위해 신도와 불교를 강제적으로 나누는 신불분리라는 방침을 내세웠습니다. 신도와 불교는 몇 세기에 걸쳐 평화롭게 공존하고 있었음에도 불구하고 ‘이교(異敎)’ 로 여겨진 불교는 상황이 완전히 바뀌어 배척의 대상이 되었으며, 많은 불교 사원이 없어지거나 파괴되었습니다. 또한 무수히 많은 불교의 보물이 파괴되었습니다.

새로운 규제에 반항해 불상을 산에서 아래로 옮겨 안전한 장소에 숨긴 현지 사람들 덕분에 계간부쓰는 구해졌습니다. 무게가 200kg 이나 되는 불상도 몇 개 있었기에 불상을 산에서 아래로 옮기는 것은 간단한 작업이 아니었습니다. 깊은 신앙심이 드러났다고 할 수 있습니다. 다행히 신불분리 정책은 빨리 철회되었기에, 린사이지의 불상은 다시 공개되어 숨기지 않고 기도할 수 있게 되었습니다.

불상

8 지장보살

불상 높이가 79cm 인 이 동상은 원래 하쿠산 정상에 가까운 센자가이케 연못 근처에 있었습니다. 현재의 후쿠시마현을 다스리던 역사상의 인물, 후지와라노 히데히라(?-1187년)는 하쿠산 신앙의 신자였습니다. 이 불상은 1183년에 후지와라노 히데히라가 현지에서 주조했다고 전해지는 금동 불상으로, 당시의 귀중한 문화재입니다.

7 십일면 관세음보살

불상 높이가 71cm 인 이 불상은 각 부분을 주조해서 만든 것으로 원래는 하쿠산의 최고봉에 가까운 무로도에 안치되어 있었습니다. 헤이안 시대(794-1185년) 후기에는 목제 거푸집을 활용한 구리 주조가 행해졌습니다. 이 관음상은 해당 기법을 이용한 몇 안 되는 희귀한 작품으로 중요 문화재로 지정되어 있습니다.

6 아미타여래

이 우아하고 아름다운 동제 아미타여래상은 원래 하쿠산 세 봉우리 중 하나인 해발 2,684m의 오난지미네 산 정상에 있었습니다. 불상의 뒤에는 1822년 3월이라고 새겨져 있습니다.

5 십일면 관세음보살

옛날에는 하쿠산의 최고 지점인 해발 2,702m의 고젠가미네에 안치되어 있던 이 관세음보살상은 1824년에 후쿠이현의 헤이센지에서 주조되었습니다. 이 불상은 원래 놓여 있던 다이초 대사(682-767년) 작품인 목조 불상을 대체한 것입니다. 무게가 207kg, 불상 높이가 109cm 인 십일면 관세음보살상은 이 높이의 산에 안치된 불상 중에서는 사상 최대급입니다.

4 성관세음보살

이 보살상은 원래 하쿠산 세 봉우리 중 하나인 벳산 정상에 있었습니다. 불상 높이가 62.7cm 인 이 불상은 원래 오난지미네에 있던 아미타여래상과 같은 제작자가 주조한 것입니다.

3 약사여래

이 약사여래상은 근처 이치노세 온천의 원천이 있으며, 에도시대(1603-1868년) 초기부터 신앙의 장소였던 야쿠시도에 안치되어 있었습니다. 불상 높이가 36cm 인 이 목조 약사여래상은 1712년에 처음으로 하쿠산에 모셔졌습니다.

2 석가여래

이 목조 석가여래상은 717년에 처음으로 하쿠산에 오른 승려인 다이초 대사(682-767년)의 작품이라고 전해지며, 원래는 히노키노슈쿠라는 오래된 등산길의 입구에 놓여 있었습니다. 불상의 상반신만 남아 있습니다.

1 다이초 대사 좌상

다이초 대사(682-767년)는 현재의 후쿠이현에서 태어났습니다. 14세부터 하쿠산 신앙을 실천하기 시작했습니다. 36세 때 제자 2명과 함께 사상 최초로 하쿠산 등정을 달성했습니다. 1611년에 에치젠 헤이센지에서 조각된 불상 높이가 60.6cm인 이 목상은 원래 무로도에 있던 것입니다.

<뒤표지>

입장료

일반	400 엔
10명 이상 단체	350 엔/1인
중학생이하	200 엔

시간

매일 오전 10시부터 오후 3시까지 (1월 ~ 3월) / 오전 8시부터 오후 4시까지 (4월 ~ 12월)

휴관일

화요일(화요일이 공휴일인 경우 수요일에 휴관)

린사이지

이시카와현 하쿠산시 시라미네 이 68
전화번호 : (076)259-2041

010-018

<日本語仮訳>

林西寺 (パンフレット)

<カバー1>

白山下山仏

白山を下った仏像

林西寺

<見開き地図/イラスト>

下山仏はもともと白山のこれらの場所にありました。

1. 木造泰澄大師座像 (1611年)
2. 木造釈迦如来像 (8世紀)
3. 木造薬師如来座像 (1712年)
4. 銅造聖観世音菩薩座像 (1822年)
5. 銅造十一面観世音菩薩座像 (1824年)

- 6.銅造阿弥陀如来座像（1822 年）
- 7.銅造十一面観世音菩薩立像（11 世紀）
- 8.銅造地藏菩薩座像（1183 年）

<内側ページ>

林西寺と下山仏

林西寺は、白山のふもとのブナの原生林の中にあります。本堂内陣（本尊などを安置している場所）は能登半島の黒い輪島塗で覆われ、純金箔の装飾が施されています。

しかし、一番の見どころは、別室に並ぶ 8 体の仏像です。いずれも白山山中の小さな寺々に安置されていたものです。これらの仏像は、明治時代（1868–1912）のはじめに破壊されそうになった際に、信心深い地元の人々によって救われました。これらの仏像は、山から運びおろされたことから、現在では「下山仏」（「山を下った仏像」）と総称されています。

武士による支配の終焉と急速な近代化の幕開けとなった明治時代（1868-1912）、政府は神道の国教化政策を推進するため、神道と仏教を強制的に分ける神仏分離という方針を打ち出しました。神道と仏教は何世紀にもわたって平和に共存してきたにも関わらず、「異教」とされた仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、無数の仏教の宝物が破壊されました。

下山仏は新しい規制に反抗し、仏像を山から運び下ろして安全な場所に隠した地元の人々によって救われました。重量が 200 キログラムにもなる像もいくつかあったため、仏像を山から下ろすのは、簡単な作業ではなく、深い信仰心の表れと言えます。幸い、神仏分離政策は早々に撤回されたため、林西寺の仏像は再び公開され、公然と拝むことができるようになりました。

仏像

8 地藏菩薩

像高 79 センチメートルのこの銅像は、もとは白山山頂に近い千蛇ヶ池のほとりにありました。現在の福島県を治めていた歴史上の人物、藤原秀衡（?-1187）は、白山信仰の信徒でした。この像は、1183 年に藤原秀衡が現地で鑄造したと伝えられる金銅の像で、当時の貴重な文化財です。

7 十一面観世音菩薩

像高 71 センチメートルのこの像は、各部を鑄造して造られたもので、もとは白山の最高峰に近い室堂に安置されていました。平安時代（794-1185）後期には、木製鑄型を用いて銅鑄造が行われていました。この観音像は、この技法の数少ない遺例で、重要文化財に指定されています。

6 阿弥陀如来

この優美な銅製の阿弥陀如来像は、もとは白山三峰の1つである標高 2,684 メートルの大汝峰山頂にありました。像の裏には 1822 年 3 月の銘があります。

5 十一面観世音菩薩

かつては白山の最高地点である標高 2,702m の御前峰山頂に安置されていたこの観音菩薩像は、1824 年に福井県の平泉寺で鑄造されました。この像は、もともと置かれていた泰澄大師（682-767）作の木造仏を置き換えたものです。重量 207 キログラム、像高 109 センチの十一面観世音菩薩像は、この高さの山に設置された像としては史上最大級です。

4 聖観世音菩薩

この菩薩像は、もとは白山三峰の1つである別山山頂にありました。像高 62.7 センチのこの像は、もとは大汝峰にあった阿弥陀如来像をつくったのと同じ作者によって鑄造されたものです。

3 薬師如来

この薬師如来像は、近くの市ノ瀬温泉の源泉があり、江戸時代（1603-1868）初期から信仰の場所であった薬師堂に安置されていました。像高 36 センチのこの木造薬師如来像は、1712 年に初めて白山に納められました。

2 釈迦如来

この木造釈迦如来像は、717 年に初めて白山に登った僧である泰澄大師（682-767）の作と伝えられており、もとは檜之宿という古い登山道の入口に置かれていました。像の上半身だけが残っています。

1 泰澄大師座像

泰澄大師（682-767）は、現在の福井県に生まれました。14 歳から白山信仰を実践し始めました。36 歳の時、2 人の弟子を伴って史上初の白山登頂を達成しました。1611 年に越前平泉寺で彫られた像高 60.6 センチのこの木像は、もとは室堂にあったものです。

<バックカバー>

入場料

一般	¥400
10 名以上のグループ	¥350/1 人
中学生以下	¥200

時間

毎日、午前 10 時から午後 3 時まで。（1 月～3 月） / 午前 8 時 30 から午後 4 時まで（4 月～12 月）

閉館日

火曜日（火曜日が祝日の場合、水曜日が閉館）

林西寺

石川県白山市白峰イ 68

電話番号 : (076)259-2041

【タイトル】 林西寺 白山下山仏

【想定媒体】 ガイド用のシナリオ

<韓国語>

린사이지(전단지)

린사이지에 오신 것을 환영합니다

다이초 대사(682-767년)라는 불승은 깨달음을 얻기 위해 하쿠산에 오르는 것을 오랜 세월을 걸쳐 꿈꿨습니다. 전해오는 이야기에 따르면 어느 날 밤, 아름다운 여신이 꿈에 나타나 다이초 대사에게 이렇게 계시했습니다. “저는 하쿠산의 화신입니다. 저를 찾고 싶으면 하쿠산의 정상까지 오르십시오.”

이 꿈에 이끌린 다이초 대사는 36세 때 2명의 제자를 데리고 산에 들어갔습니다. 그들이 등정에 성공하였기에 하쿠산은 후지산, 다테산과 함께 일본 3대 영산 중 하나가 되었습니다.

주요 순례지인 하쿠산에는 옛날에 수천 개의 불상이 곳곳에 있었습니다. 대부분은 돌로 된 소박한 지장보살로, 참배객이 조각한 물건일 때가 많았습니다. 또한 산 중턱 사원에는 조각이나 동제로 된 걸작도 안치되어 있었습니다. 몇 세기에 걸쳐 사람들은 영봉 하쿠산과 불상을 모두 믿었습니다만, 메이지시대(1868-1912년)가 되자 정부는 신도의 국교화 정책을 추진하기 위해 신도와 불교를 강제적으로 나누는 신불분리라는 방침을 내세웠습니다. 불교는 상황이 완전히 바뀌어 배척의 대상이 되었으며, 많은 불교 사원이 없어지거나 파괴되었습니다. 또한 무수히 많은 불상과 법기가 파괴되었습니다.

하쿠산의 정상에 이어지는 등산길을 따라 있었던 작은 절들도 대부분 파괴되었고 지장도 거의 철거되었습니다. 하지만 신앙심이 두터운 사람들은 몇 세기에 걸쳐 산에 계속 세워져 있던 불상과 지장을 구하기 위해 불상과 지장을 산에서 아래로 옮겨서 숨겼습니다. 이러한 불상 중 8개가 현재 린사이지에 안치되어 있습니다.

불상 A는 옛날에 센자가이케 연못 옆에 있던 동조 지장보살상입니다. 전해오는 이야기에 따르면 다이초 대사의 시대에 하쿠산에는 뱀이 너무 많아서 산에 오르는 승려의 수행에 방해가 되었습니다. 그래서 다이초 대사는 1,000마리의 뱀을 모아서 항상 눈으로 덮여 있던 산 정상의 바로 밑에 있는 연못으로 옮겼고, 얼음 구멍을 뚫어서 뱀을 던져 넣었습니다. 이 일에 따라 연못은 센자가이케 연못(1,000마리 뱀의 연못)으로 알려지게 되었습니다. 이 연못은 하쿠산에서 흐르는 4대 하천 중 하나인 테도리강의 수원(水源)이기도 합니다.

불상 B는 우아하고 아름다운 동조 십일면 관음상으로 11세기에 만들어졌습니다. 머리가 작은 10개는 득도의 단계를 나타내며, 제일 위에 있는 약간 큰 머리는 관음의 원래 모습인 아미타불을 나타냅니다. 원래 고젠가미네의 산기슭에 있는 무로도에 놓여 있던 이 불상은 가장 처음에 나무로 조각한 거푸집을 이용해 나중에 구리로 주조한 것입니다. 이 관음상은 헤이안시대(794-1185년) 후기에 해당 기법을 이용한 몇 안 되는 희귀한 작품으로, 중요 문화재로 지정되어 있습니다.

아미타여래상(상 C)은 원래 해발 2,684m의 오난지미네 산 정상에 있었습니다. 이 우아하고 아름다운 아미타여래상의 뒤에는 1822년이라고 새겨져 있습니다.

다이초 대사의 제자들은 717년에 처음으로 정상에 도착했을 때 부처에게 기도했습니다. 그러자 갑자기 눈부시게 빛나는 십일면 관음보살이 하쿠산의 최고봉인 높이 2,702m의 고젠가미네에 나타났습니다. 3명은 바로 불상을 조각해 이 기적을 기리고 이를 산 정상에 설치했습니다. 불상 D는 이 목상을 재현했으나, 바람과 비에 의해 상태가 온전하지 않습니다. 1824년에 구리로 주조된 무게가 207kg, 불상 높이가 109cm인 이 관음보살상은 이 높이의 산에 안치된 불상 중에서는 세계 최대급입니다. 하쿠산에 쉽게 운반하기 위해 분할해서 주조했습니다만, 파괴되지 않도록 현지 사람들이 산에서 아래로 옮길 때도 이것이 효과가 있었습니다.

불상 E는 원래는 벳산 정상에 놓여 있던 성관음상입니다. 앞에서 언급한 아미타여래상의 제작자이기도 한 후지와라 도미오미가 구리로 주조했습니다. 주조 시기는 1822년경으로 알려져 있습니다.

불상 F는 1712년에 조각된 목조 약사여래상입니다. 약사여래는 치유와 의술을 관장하는 부처입니다. 원래는 하쿠산 산기슭에 있는 이치노세 온천의 원천 옆에 안치되어 있었습니다.

목상 G는 717년에 처음으로 하쿠산 등정에 성공한 다이초 대사(682-767년)라는 불승이 조각했다고 알려져 있습니다. 원래는 히노키노슈쿠라는 오래된 등산길의 입구에 설치되어 있던 것입니다. 현재는 불상의 상반신만 남아 있습니다.

현재 등산길을 이용하면 산 정상까지 걸리는 시간은 약 5시간입니다. 하지만 다이초 대사와 그 제자 2명이 등정을 시도했을 때, 이러한 산길은 없었습니다. 불상 H는 처음으로 하쿠산 등정을 달성했을 때의 다이초 대사를 본떠 만든 목상입니다. 1611년에 조각된 것입니다.

- A. 동조 지장보살 좌상(1183년)
- B. 동조 십일면 관세음보살 입상(11세기)
- C. 동조 아미타여래 좌상(1822년)
- D. 동조 십일면 관세음보살 좌상(1824년)
- E. 동조 성관세음보살 좌상(1822년)
- F. 목조 약사여래 좌상(1712년)
- G. 목조 석가여래상(8세기)
- H. 목조 다이초 대사 좌상(1611년)

010-019

<日本語仮訳>

林西寺 (フライヤー)

林西寺へようこそ

泰澄大師（682-767）という仏僧は、悟りを求めてこの山に登ることを長年にわたり夢見ていました。言い伝えによると、ある夜、美しい女神が夢に現れ、泰澄大師にこう告げました。「私は白山の化身です。私を探したければ、白山の頂上まで登りなさい。」

この夢に駆り立てられた泰澄大師は、36歳の時2人の弟子を伴って山に入りました。彼らが登頂を達成したことから、白山は富士山、立山とともに日本三霊山のひとつとなりました。

主要な巡礼地である白山には、かつて数千体の仏像が点在していました。その多くは素朴な石の地蔵で、多くの場合参拝者が彫ったものでした。また、山腹の寺院には彫刻や銅製の傑作も安置されていました。何世紀にもわたって、人々は霊峰・白山と仏像の両方を信仰しましたが、明治時代（1868-1912）になると、政府は神道の国教化政策を推進するため、神道と仏教を強制的に分ける神仏分離という方針を打ち出しました。仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、無数の仏像や仏具が破壊されました。

白山の山頂に続く登山道沿いにあった小さな寺々も、その多くが破壊され、地蔵のほとんどが撤去されました。しかし、信心深い地元の人たちは、何世紀にもわたって山に立ち続けてきた仏像や地蔵を救うため、仏像や地蔵を山から運びおろして隠しました。これらの像のうち8体が現在林西寺に安置されています。

像Aは、かつて千蛇ヶ池のそばにあった銅造地蔵菩薩像です。言い伝えによると、泰澄大師の時代、白山ではあまりにも蛇が多く、山に登る僧侶の修行の妨げになっていました。そこで、泰澄大師は1,000匹の蛇を集めて、いつも雪で覆われていた山頂のすぐ下の池に運び、氷に穴を開けて蛇を投げ入れました。このことから、池は千蛇ヶ池（1,000匹の蛇の池）として知られるようになりました。この池は、白山から流れる4大河川のうちの一本である手取川の水源でもあります。

像Bは、優美な銅造十一面観音像で、11世紀に作られました。頭の小さい10体は悟りの段階を表し、一番上にあるやや大きい頭は観音の元の姿である阿弥陀仏を表しています。もとは御前峰のふもとにある室堂に置かれていたこの像は、最初に木で彫った型を後に銅で铸造したものです。この観音像は平安時代（794-1185）後期に用いられたこの技法の数少ない遺例で、重要文化財に指定されています。

阿弥陀如来像（像C）は、もともと標高2,684メートルの大汝峰山頂にありました。この優美な阿弥陀如来像の裏には1822年の銘があります。

泰澄大師と弟子たちは、717年に初めて山頂に到着した時、仏に祈りました。すると突然、光り輝く十一面観音菩薩が白山の最高峰である高さ2,702メートルの御前峰に現れました。3人はすぐに仏像を彫ってこの奇跡を称え、それを山頂に据えました。像Dは、この木像を再現したのですが、風雨によって劣化しています。1824年に銅で铸造された、重量207キログラム、像高109センチメートルのこの観音菩薩像は、この高さの山に設置された像としては世界最大級です。白山での運搬を容易にするために分割して铸造されましたが、破壊されないように地元の人々が山から運び下ろす際にも、このことが功を奏しました。

像 E は、もともとは別山山頂に置かれていた聖観音像です。前出の阿弥陀如来像の作者でもある藤原富臣により銅で鑄造されました。鑄造時期は 1822 年頃とされます。

像 F は、1712 年に彫られた木造薬師如来像です。薬師如来は、治癒と医を司る仏です。もとは白山の山麓にある市ノ瀬温泉の源泉に安置されていました。

木像 G は、717 年に初めて白山登頂を成し遂げた泰澄大師（682-767）という仏僧によって彫られたと言われています。もとは檜之宿という古い登山道の入口に設置されていたものです。現在、像の上半身だけが残っています。

現在の登山道を使うと、山頂までの所要時間は約 5 時間です。しかし、泰澄大師とその弟子 2 人が登頂を試みた時、そのような山道はありませんでした。像 H は、初めて白山の登頂を達成した時の泰澄大師をかたどった木像です。1611 年に彫られたものです。

- A.銅造地藏菩薩座像（1183 年）
- B.銅造十一面観世音菩薩立像（11 世紀）
- C.銅造阿弥陀如来座像（1822 年）
- D.銅造十一面観世音菩薩座像（1824 年）
- E.銅造聖観世音菩薩座像（1822 年）
- F.木造薬師如来座像（1712 年）
- G.木造釈迦如来像（8 世紀）
- H.木造泰澄大師座像（1611 年）

地域番号	011	協議会名	岡山県真庭市
------	-----	------	--------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	想定媒体
011-001	大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の温泉 (三瓶温泉)	1493	web
011-002	大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の食 (三瓶そば)	940	web
011-003	蒜山・GREENable HIRUZEN：蒜山と大山の自然概要 (パネル)	1404	Web パンフレット
011-004	蒜山・GREENable HIRUZEN：蒜山と大山の地形のつながり (パネル)	1047	Web パンフレット
011-005	蒜山・GREENable HIRUZEN：蒜山高原の概要 (パネル)	1486	Web パンフレット
011-006	蒜山・GREENable HIRUZEN：蒜山高原の動植物 (パネル)	1834	Web パンフレット
011-007	蒜山の草原：蒜山での山焼きを解説	962	Web パンフレット
011-008	蒜山の動植物：蒜山での希少な生き物を紹介 (フサヒゲルリカミキリ等)	1079	Web パンフレット
011-009	蒜山の動植物：「里山」とは？	876	Web パンフレット
011-010	蒜山・蒜山ミュージアム：真庭市の木材利用を解説 (木材の特徴・日本の近代木造の特徴)	636	看板
011-011	蒜山・蒜山ミュージアム：真庭市の木材利用を解説 (木材の特徴・日本の近代木造の特徴)	1114	Web パンフレット
011-012	蒜山・風の葉：CLT 等の木材利用を解説 (CLT の魅力)	638	看板
011-013	蒜山・風の葉：CLT 等の木材利用を解説 (CLT の魅力)	1794	Web パンフレット
011-014	蒜山：蒜山地域で体験可能な自然保全体験活動等を紹介	1043	Web パンフレット
011-015	蒜山・塩釜園地：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説	711	QR コード
011-016	蒜山・塩釜園地&塩釜キャンピングヴィレッジ：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説	881	Web
011-017	蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説	571	QR コード
011-018	蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を	637	Web

	解説		
011-019	蒜山・三平山：三平山登山道を解説	493	QRコード
011-020	蒜山・三平山：三平山登山道を解説	621	Web
011-021	大宮踊り：国指定重要無形民俗文化財の紹介	1664	Web パンフレット
011-022	蒜山産品（農作物）：乳製品	747	Web パンフレット
011-023	蒜山の土壌（農作物）：蒜山の土壌に向いている作物（大根、キャベツ、ブルーベリー）、黒ボク、珪藻土	1372	Web パンフレット
011-024	蒜山産品（農作物）：郷土料理「おこわ」	507	Web パンフレット
011-025	蒜山産品（農作物）：郷土料理「ひるぜん焼そば」	667	Web パンフレット
011-026	蒜山ワイン：地域産品の山ブドウを使用したワインの紹介（山葡萄ワインは何か、発展や歴史を含む）	1226	Web パンフレット
011-027	蒜山ワイン：観光者向け情報（体験、試飲、収穫ボランティア等）	899	Web パンフレット
011-028	蒜山ハーブガーデンハービル：蒜山ハーブガーデンの紹介&蒜山ハーブガーデンからの蒜山三座の眺望等の紹介	1528	Web パンフレット
011-029	真庭市 Web サイト：サイクリング	906	Web
011-030	真庭市 Web サイト：勝山 江戸の町並み のれん	1154	Web
011-031	真庭市 Web サイト：神庭の滝	892	Web
011-032	道の駅 風の家	853	Web
011-033	蒜山やつか温泉 快湯館	611	Web
011-034	絶滅危惧種 オオサンショウウオ	1873	パンフレット
011-035	福田神社&吉森堂	1310	Web
011-036	郷原漆器	1561	Web
011-037	すいとん	735	Web
011-038	蜂の子	476	Web

【タイトル】 大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の温泉（三瓶温泉）

【想定媒体】 web

<韓国語>

산베 온천－배움의 탕

산베산의 남쪽에 있는 산베 온천의 원천에서는 분당 약 3,000L의 황토색 온천수가 샘솟으며, 이는 주고쿠 지방 최대의 용출량을 자랑합니다. 산베 온천의 원천수는 약 36도이며, 산의 남쪽에 있는 시가쿠 온천 마을에 흘러 들어갈 때 온천 온도가 조금 내려갑니다.

산베산의 온천에 관하여 가장 오래된 기록은 약 1,000년 전으로 거슬러 올라가 ‘산베 온천’이라는 이름은 1957년이 되고 나서야 확립되었습니다. 그 이전에 이 온천수는 마을의 옛 명칭을 붙여 ‘시가쿠 온천’이라고 불렸습니다. ‘시가쿠’라는 명칭에는 원래 산베산에 있는 4개의 정상을 가리키는 ‘四岳(4개의 산)’라는 한자가 사용되었습니다. 1700년대 후반, 이 지방의 중요한 인물이었던 ‘이마다 지쿄’가 의사가 되기 위한 훈련을 받기 위해 교토로 향했습니다. 그는 귀향 후 자신의 학문에 대한 애정으로 마을 주민들의 힘을 북돋아 주고자 마을 이름의 한자를 동음이의어인 ‘시가쿠(배움에 뜻을 둔다)’로 변경했습니다. 현재는 옛 명칭인 ‘시가쿠 온천’을 나타낼 때 ‘배움의 탕’이라는 뜻의 새로운 철자를 사용합니다.

산베 온천은 염화물천이며 철의 산화로 온천수는 깊고 붉은빛을 띠고 있습니다. 온천수의 꽃(유노하나)이라고 불리는 불용성 광물의 미립자가 천연 배스 솔트처럼 물속에 떠다니기에 온천수는 굉장히 탁합니다. 실제로 온천수의 꽃의 미립자를 추출하여 시중에서 판매하는 경우도 많습니다. 산베의 온천수에 포함된 다른 광물로는 나트륨, 칼륨, 마그네슘, 칼슘이 있으며, 피부를 아름답게 해주는 효과가 있다고 평가를 받고 있습니다. 또한 온천수에는 소량의 천연가스가 포함되어 있어 살짝 거품이 생깁니다.

산베 온천에는 목욕탕이 몇 군데 있습니다.

산베소

이곳 유서 깊은 료칸은 당일치기로 이용하실 수도 있습니다. 남녀 합해 16종류의 노천탕에는 표준적인 바위탕 외에, 1~2명이 들어갈 정도의 작은 탕이 14개 준비되어 있습니다.

예를 들면 도자기 탕, 편백나무 탕, 가마 탕, 나무 탕 등이 있습니다. 또한 행운을 가져다주는 7명의 신들(칠복신) 조각상 근처에는 큰 배 모양의 탕도 있습니다. 칠복신은 헨두교, 도교, 불교, 신도에서 선택받은 신들의 집단입니다. 소원을 비는 사람에게 행운을 가져온다고 알려져 범선에 올라탄 모습으로 그려질 때가 많은 신입니다. 산베소에 있는 탕이 지닌 또 하나의 특색은 다른 온도의 온천수를 즐기실 수 있는 것입니다. 일본 입욕 시설 대부분은 유입되는 온천수를 40도 초반의 온도로 높이거나 냉각하며, 산베소에 있는 16개 탕 중 2개의 탕에는 원천 그대로의 미지근한 온천수를 사용하므로 입욕하시는 분은 현기증이 나는 일 없이 마음껏 온천에 몸을 담그실 수 있습니다.

쓰루노유

이 작은 공동목욕탕은 장수, 치유의 상징인 새인 두루미(일본어로 쓰루)와 연관 지어 ‘쓰루노유’라는 이름이 붙여졌습니다. 해당 시설은 공중목욕탕 형식으로 되어 있습니다.

이용자는 자신의 수건과 입욕 용품을 지참해야 합니다. 남성용과 여성용으로 나누어진 탈의실이 마련되어 있으며, 각각 욕실로 이어져 있습니다. 샤워 헤드도 없으므로, 이용자는 탕에 들어가기 전에 몸을 깨끗이 씻고 들어갑니다. 밖에는 무료 족욕탕 2 곳이 있습니다. 한 쪽은 산베 온천의 온천수, 다른 한 쪽은 발포성 냉천에서 퍼 올린 물이 들어있습니다. 발을 번갈아서 담그면 녹아든 가스가 강하게 찌릿찌릿한 자극을 선사합니다.

가메노유

이 작은 공동목욕탕은 장수와 현명함의 상징인 거북이와 연관 지어 이름을 지었습니다. 고풍스러운 멋이 있는 정문에 남녀별로 입구가 설치되어 있습니다. 이곳 또한 공중목욕탕 형식으로 되어 있으며 인근 주민도 목욕하기 위해 방문합니다. 옆 건물은 입욕 후에 편안하게 쉴 수 있는 라운지체어와 무료 도서관이 완비된 휴식 공간으로 개조되었으며, 수국을 심은 작은 정원의 풍경을 즐기실 수도 있습니다. 가메노유와 쓰루노유에는 유자나 창포 잎 등 계절에 따라 향이 좋은 식물을 탕에 넣기도 합니다.

011-001

<日本語仮訳>

三瓶温泉 - 学びの湯

三瓶山の南側では、三瓶温泉の源泉から黄土色の湯が、毎分およそ 3,000 リットルの速さで湧出している。この温泉は、中国地方最大の湧出量を誇っている。三瓶温泉の湯は、源泉ではおよそ 36℃だが、山の南側にある町、志学の温泉地に流れ込む頃には、少し温度が下がっている。

三瓶山の温泉に関する最古の記録は、約千年前に遡るが、「三瓶温泉」という呼び名が確立したのは、1957 年になってのことである。それ以前、この湯は、町のかつての名称を冠して、「シガク温泉」呼ばれていた。「シガク」という名称は、もともとは三瓶山の 4 つの頂きを指す、「四岳（4 つの山）」という字で書かれた。しかし、1700 年代後期、この地方の要人である今田知卿が、医師の訓練を受けるため、京都に向かった。彼は帰郷すると、自身の学問への愛情で、町民を元気づけたと考え、町名の漢字を、同音意義語である「志学（学びを志す）」に変更した。今日では、旧称の「シガク温泉」を書く場合、この新しいつづりを用いる。およそ「学びの湯」という意味になる。

三瓶温泉は、酸化鉄が生み出す、深い、赤みを帯びた色の、塩化物泉である。三瓶温泉の湯は、非常に濁っている。湯の花と呼ばれる不溶性の鉱物の微粒子が、天然のバスソルトのように浮かんでいるからである。実際、湯の花の微粒子は、抽出され、市販されることも多い。三瓶の湯に含有される他の鉱物としては、ナトリウム、カリウム、マグネシウム、カルシウムがあり、肌を美しくする効果があると評判だ。また、自然発生する少量のガスが、湯に、ほのかな気泡の感触をもたらす。

三瓶温泉には、数箇所の浴場がある。

さんべ荘

この由緒ある旅館では、日帰りで観光客が利用できるよう、男女合わせて16種類の露天風呂を開放している。多くの人と一緒に入る標準的な岩風呂があるほか、1～2人がやっと入れる程度の小さな風呂が14個、設置されている。例えば、陶器風呂、檜風呂、釜風呂、樽風呂などがある。幸運の7人の神々（七福神）の像の近くに置かれた、大きな舟形の風呂もある。七福神は、ヒンドゥー教、道教、仏教、神道から選ばれた神々の一団である。（七福神は、願いを立てる者に幸運をもたらすと信じられ、帆船に乗り込んだ様子が描かれることが多い。）さんべ荘の風呂のもう1つの特色は、いくつかの温度を楽しむことだ。ほとんどの日本の入浴施設では、流入する温泉水を40度台前半の温度に加温／冷却しているが、さんべ荘の16種類あるうちの2種類の風呂では、ぬるい源泉温度のままにしている。このため、入浴する人は、のぼせることなく、思う存分つかることができる。

鶴の湯

この小さな共同浴場は、長寿や治癒に縁のある鳥の鶴（日本語の鶴）にちなんで「鶴の湯」という名前がつけられている。この施設は、銭湯式の風呂である。入浴者は、自分のタオルと入浴用品を持参しなければならない。男性用と女性用に分かれた脱衣所が設けられ、それぞれ、浴室へとつながっている。シャワーヘッドは無いため、入浴者はお風呂に入る前に体をきれいに洗ってから浸かる。外には無料の足湯が2ヶ所ある。片方は、加温した三瓶温泉の湯で満たされ、もう片方は、別の発泡性の湧水から来る冷水で満たされている。足を2つの湯に交互に入れることで、溶け込んだガスが、強いヒリヒリ感を与えてくる。

亀の湯

この小さな共同浴場には、長寿と賢さのシンボルであるカメに因んだ名前がついている。古風で趣ある正面玄関に、男女別の入口が設けられている。ここもまた、銭湯式の浴場であるため、近隣住民も入浴に訪れる。隣の建物は、入浴後にリラックスできる休憩場所に改修され、ラウンジチェアや無料の図書館を備え、アジサイが植えられた小さな庭を眺めることもできる。亀の湯と鶴の湯では、柚子や菖蒲など、香り高い季節の植物が、風呂に投入されることもある。

【タイトル】 大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の食（三瓶そば）

【想定媒体】 web

<韓国語>

산베 소바

일본 요리에서 가장 많이 등장하는 전분질 음식은 쌀이지만 면 종류도 빼놓을 수 없습니다. 특히 메밀 열매를 듬뿍 사용해 제조되는 면 종류인 ‘소바’는 중요합니다. 일본의 거의 모든 지역에 독자적인 소바가 있으며, 각 지역의 입맛에 맞는 국물이나 짙어 먹는 소스, 토핑 등 먹는 방법이 다양합니다.

하지만 산베 소바에서 가장 주목해야 할 점은 먹는 방법이 아닌 재료가 되는 식물입니다. 이 지역에서는 재래종 메밀을 재배하며, 다른 지역과 비교하면 야생종에 가깝습니다. 농림수산성의 ‘지리적 표시(GI) 보호 제도’에 독특한 지역 상표로 등록되어 있으며, 이는 이 지역의 기후, 문화와 밀접한 관계가 있다는 것을 뒷받침합니다.

많은 재래종 메밀과 마찬가지로 산베 메밀의 열매는 비교적 작지만 교배된 메밀의 향이 강한 것이 특징입니다. 결과적으로 생산량은 떨어지지만 산베 메밀가루에는 메밀의 흙과 같은 독특한 향과 풍미가 더 많이 남습니다. 산베산 기슭의 미네랄 성분이 풍부한 화산성 토양에 가을의 성장 시기에 밤낮의 일교차가 더해지면서 굉장히 단맛이 나는 메밀이 된다고 알려져 있습니다.

역사적으로 보면 메밀은 농사를 짓지 않던 휴경지이나 황폐한 벌목 지역에서 재배되었습니다. 특히 식량 부족이 정상화된 제2차 세계대전 이후 시기에 메밀은 쌀이나 잡곡과 마찬가지로 중요한 주식이었습니다. 오늘날 이 지역에서 메밀을 생산하는 농장은 매우 적지만 산베 주민은 지금도 현지 메밀을 구매해 집에서 제분하며, 굵게 또는 잘게 갈거나, 메밀가루와 밀가루의 비율 등 세대를 거쳐 이어져 온 각 가정의 기호에 맞춘 소바를 계속 만들고 있습니다.

산베 메밀이 지닌 또 하나의 특징은 표준적인 종과 비교했을 때 점착성이 높다는 점입니다. 대부분의 소바 레시피에서는 삶았을 때 면이 흩어지지 않도록 밀가루를 사용해 끈덕지게 만듭니다. 하지만 산베 메밀가루 100%로 만들어진 소바는 끈덕지게 만들 필요가 없기에 더 순수한 메밀의 풍미를 맛보실 수 있습니다. 또한 산베 메밀은 굵게 썰 때가 많아 식사할 때 더 많은 시간이 필요하므로 현지인들은 ‘산베 소바는 차분하게 시간을 들여서 맛보는 것’ 이라고 말합니다.

계절과 상관없이 오다를 방문하셨을 때는 산베 소바를 먹는 것이 필수입니다. 또한 9월 말에는 산베 메밀밭에 꽃이 흐드러지게 피는 아름다운 광경을 보실 수 있습니다. 섬세한 흰 꽃으로 이루어진 밭이 산베산의 서쪽 기슭에 밀집해 있으며, 이 시기에만 보실 수 있는 계절 옷을 입은 산베산의 모습을 사진으로 담으려는 사진가들을 매료합니다.

<日本語仮訳>

三瓶そば

米は、日本料理の中で一般的に最もよく食べられるでんぷん質の食べ物だが、麺類もまた、重要な位置を占めている。特に、ソバの実をたっぷり使用して製造される麺類「そば」は重要だ。日本のほぼすべての地域では独自のそばの食べ方があり、出し汁、漬け汁、トッピング、地元の嗜好を反映した食べ方などの点で違いがある。

しかし、三瓶の地元のそばの場合には、最も注目すべき点は、食べ方よりも、その植物である。この土地で生育されるソバの種類は、在来種であり、他の地域で栽培される多くの種と比べると、野生の種族に近いものである。このソバは、農林水産省の「地理的表示(GI)保護制度」において、ユニークな地域ブランドとして登録されており、この地域の気候・文化との密接な関係を裏付けている。

多くの在来種ソバと同様、三瓶ソバの実は比較的小さいが、雑種の仲間と比べると、強い香りを放つ。結果として生産量は低下するが、そば粉には、ソバの特徴である土のような香りと味が、より多く保持される。三瓶山の麓におけるミネラル分の豊富な火山性の土壤に、秋の生育シーズンにおける日夜の寒暖が加わり、非常に甘いそばが作られると考えられる。

歴史的には、ソバは休耕中の稲田や開墾・伐採された土地で耕作されていた。米やキビと同様、主食となるソバは、食糧難が多発した戦後期において、特に重要なものとされた。今日、地元でソバを生産する農場は、ごくわずかとなっている。しかし、三瓶の住民は、依然、地元のソバを購入し、自家製粉している。粗挽き、細挽き、そば粉と小麦粉の比率など、世代を超えて続いてきた家庭ごとの好みは多種多様だ。

三瓶ソバのもう 1 つの特徴は、標準的な種と比べ、粘着性が高いことである。ほとんどのそばレシピでは、ゆでた時に麺のつながりが良くなるよう、結合剤となる小麦粉を必要とする。一方、三瓶ソバ 100 パーセントで作られた麺の場合には、それ自体でつながるため、ソバの素材本来の香りが残る。また、このような特徴から、麺の一本一本を厚く切ることも多く、食事の際には、噛むのにより多くの時間を要する。そのため、三瓶そばはじっくり時間をかけて味わうものであると、地元の人々はよく言っている。

季節に関わらず、大田を訪れた際には、三瓶そばを食べてみるのが欠かせない。ただ、9月下旬に訪れたなら、三瓶ソバの畑に花が咲き誇る、心に焼き付く光景を見ることができのかもしれない。繊細な白い花の畑が、三瓶山の西麓に密集している。そして、このはかない季節の装いに映える山を写真に収めようと、魅了されたカメラマンらも足を運んでいる。

【タイトル】 蒜山・GREENable HIRUZEN : 蒜山と大山の自然概要 (パネル)

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 다이센, 오키 입구

시마네현, 오카야마현, 돗토리현에 걸쳐 있는 69,410 헥타르의 광활한 부지에 다양한 풍경이 펼쳐지는 다이센오키 국립공원에서는 완만한 경사의 고원 지대와 다이센, 히루젠 고원의 유명한 산들이 방문하는 사람들을 맞이해줍니다. 이 공원은 원래 1936년에 '다이센 국립공원'이라는 명칭으로 개설되었지만, 1963년에 시마네현 일부와 히루젠 고원까지 범위를 확장하여 현재 명칭으로 변경되었습니다. 히루젠 지방에는 산림, 청류, 광활한 초원과 같은 다양한 생태계가 존재합니다. 고유 식물 2종 외에도 멸종위기에 처한 많은 동식물이 서식하고 있으며, 국립공원의 관리하에 있어 귀중한 동식물이 보호되고 있습니다.

이 지방 사람들은 경관에서 떼놓을 수 없는 풍부한 문화를 성장시키면서 몇 세기에 걸쳐 환경에 적응해왔습니다.

히루젠 고원과 히루젠의 세 봉우리(통틀어 '히루젠산자'로 알려져 있습니다)는 야마구치현 동부에서 효고현 서부까지 펼쳐지는 주고쿠 산지의 일부입니다. 인접한 다이센의 산맥과 마찬가지로 히루젠의 산들은 화산 분화가 반복되면서 용암과 분화 퇴적물이 반구형으로 굳어져 각 봉우리가 형성되었습니다. 해발이 낮은 곳의 산 중턱은 졸참나무와 밤나무로 이루어진 자연림으로 덮여 있으며, 삼나무와 편백나무를 심은 곳도 곳곳에 있습니다. 해발이 높은 곳에는 너도밤나무나 졸참나무와 같은 낙엽 활엽수가 나는 등 산지의 희소한 식물종이 서식하는 터전입니다. 이 지역에는 매년 봄에 산불 놓기(초봄에 마른 나무와 풀을 태우는 것)를 하여 광활한 초원을 유지합니다. 옛날부터 이어져 온 이 산불 놓기 전통을 통해 멸종위기종의 서식 환경이 되는 초원이 보전됩니다. 또한 전통 공예에 사용되는 식물의 안정적인 공급을 확보할 수 있습니다.

오늘날 히루젠 고원은 하이킹, 캠프, 사이클링과 같은 야외 활동을 즐길 수 있는 휴양지, 행락지로서 인기를 끌고 있습니다. 이 지역은 해발 500~600m에 있어 더울 때도 기온이 낮아서 여름에 방문하기에 딱 좋은 곳입니다. 서늘한 기후와 검은 화산성 토양은 블루베리, 희귀한 종류인 와인용 포도, 균일한 모양이 중요시되는 무 등 여러 농업 특산물의 생산을 지탱하고 있습니다. 또한 히루젠은 완만한 기복이 있는 방목지, 저지 젓소, 그리고 고품질 우유로도 유명합니다.

풍부한 천연자원은 많은 지역 산업의 원재료로써 유용하게 쓰입니다. 고바라 칠기처럼 독특한 전통 공예도 그중 하나입니다. 이 칠기는 이 지역에서 자란 재료만을 사용하며, 그릇의 목재도, 옷칠로 가공되는 수액도 히루젠에서 난 나무에서 만들어집니다. 완성품은 지역에서 채굴한 규조토(규조라고 불리는 아주 작은 식물성 플랑크톤의 화석으로 이루어진 실리카를 풍부하게 함유하는 퇴적물의 층)로 닦습니다. 긴 역사를 지닌 목재 산업은 여러 개의 나무판자를 직각으로 교차하도록 쌓고 접착해 큰 패널을 만드는 크로스 래미네이티드 팀버(CLT)와 같은 최신 기술을 도입하면서 발전해왔습니다. 이러한 친환경적인 패널은 산림 자원을 더욱 효율적으로 활용할 수 있게 함과 동시에, 표준적인 제재(나무를 판자 등으로 가공하는 것)와 비교했을 때 구조적 안정성, 내열성, 범용성이 뛰어납니다.

히루젠 고원의 다양한 모습을 보여주는 아름다운 경관은 향토 문화와 깊게 연관되어 있습니다. 역사적으로는 히루젠 마을은 산에 의해 연안 지역에서 떨어져 있었습니다. 하지만 한편으로는 산이 있어서 무형 문화재가 보존되기 좋은 환경이었습니다. 예를 들면 이 지역의 춤인 오미야오도리(1997년 무형 민속 문화재에 지정, 2022년 유네스코 무형 문화 유산에 등록)는 1000년 전 옛 조정에서 추던 춤이 기원이라고 여겨집니다. 이 춤은 현재도 여름 축제 때 추고 있습니다.

011-003

<日本語仮訳>

蒜山 大山・隠岐への入り口

大山隠岐国立公園の入口では、なだらかに傾斜した高原地帯、そして大山・蒜山高原の名高い山々が、観光客を迎え入れる。島根、岡山、鳥取の3県にわたり、多様な表情を見せる、69,410ヘクタールの景観が広がっている。大山隠岐国立公園は、1936年に「大山国立公園」の名称で開設された後、1936年、島根県の一部と蒜山高原にまで範囲を拡大したのち、現在の名称に改められた。蒜山地方には、山林、きれいな川、広大な草原といった、多様な生態系が存在する。そして、これらの生態系には、2つの固有植物種や、絶滅が危惧される多くの動植物が生息している。大山隠岐国立公園において、これらの種の限られた個体数を保持するための取り組みが実施されているためだ。

この地方の人々は、景観から切り離すことのできない豊かな文化を育みながら、何世紀にもわたり、環境に馴染んで生活を営んでいる。

蒜山高原と「蒜山の三峰」（まとめて、蒜山三座として知られる）は、山口県東部から兵庫県西部まで広がる中国山地の一部である。隣接する大山の山並みと同じく、蒜山の山々は、火山噴火の繰り返しによって形成された。溶岩や噴火堆積物がドーム状に固まることで、各々の峰が作られた。標高の低い場所では、山腹はナラやクリの自然林で覆われているが、スギやヒノキの植樹地も点在している。斜面をのぼると、ブナやナラなどの落葉広葉樹が生え、山地に生育する希少な植物種の拠り所となっている。このエリアー帯では、毎年の山焼きにより、広範囲の草原が維持されている。この、古くから続く山焼きの慣行により、この地の絶滅危惧種の生息環境となる草原が保全されている。また、伝統工芸の材料となる植物の供給を安定的に確保することができる。

今日の蒜山高原は、ハイキング、キャンプ、サイクリングなどの野外活動を楽しめる保養地、行楽地として人気を博している。この地域は海拔500～600メートルに位置するため、通常、最も暑い夏の数か月でさえ、低い気温が維持されている。夏に訪れるにはもってこいの場所である。冷涼な気候と黒い火山性の土壌は、ブルーベリー、特有のワインドウ種、均一の形が珍重されている大根などを育み、複数の農業特産物の生産を下支えしている。蒜山はまた、ゆるやかな起伏のある放牧地、ジャージー乳牛、そして、高品質の牛乳でも有名だ。

豊富な天然資源は、多くの地場産業に原材料を供給している。これには、郷原漆器（地場の材料のみを用いた漆器の様式の一つ）のようなユニークな伝統工芸も含まれている。器の木製の基材、そして、漆に加工される樹液はどちらも、蒜山で育った木から得られる。最終製品は、地域で採掘された珪藻土

（珪藻と呼ばれるごく小さい植物性プランクトンの化石でできた、シリカを豊富に含む堆積物の層）で磨かれる。長年続く製材産業は、クロス・ラミネイテッド・ティンバー（C L T：複数のひき板を直交するように積み重ねて接着し、大きなパネルとすることで製造される）など、現代の技術を取り入れるべく、進化を遂げている。これらの環境にやさしいパネルは、標準的な製材と比較して、構造的安定性、耐熱性、汎用性が向上し、林業資源の効率的な活用を可能にする。

蒜山高原地域の、多様な表情を見せる美しい景観には、郷土の文化が深く刻まれている。歴史的には、山によって、蒜山の村は沿岸地域から切り離されてきた。しかし一方、山があることで、無形文化財が保全されやすい環境となった。例えば、この地方の踊りである大宮踊（1997年無形民俗文化財に指定、2020年ユネスコ無形文化遺産に登録）は、千年以上昔の朝廷の踊りが起源と考えられている。この踊りは現在も、夏祭りの際に踊られている。

【タイトル】 蒜山・GREENable HIRUZEN : 蒜山と大山の地形のつながり (パネル)

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

다이센 · 히루젠의 지형

히루젠 고원을 둘러싸는 산들은 돛토리현의 다이센(1,729m)에서 남동쪽으로 길어지는 성층 화산 산줄기의 일부를 구성합니다. 100 만 년~50 만 년 전 반복해서 분화가 일어나면서 조야마(1,085m), 기보시야마(1,110m), 후타마타센(1,083m), 미나가센(1,159m)의 히루젠의 봉우리들, 그리고 ‘히루젠산자(히루젠의 세 봉우리)’ 라고 불리는 가미히루젠산(1,202m), 나카히루젠산(1,123m), 시모히루젠산(1,100m) 3 개의 봉우리가 형성되었습니다.

히루젠 봉우리 대부분은 천천히 움직이고 점착성이 강한 용암에 의해 형성되었습니다. 다이센과 마찬가지로 히루젠의 산들은 주로 용암이 굳어져 생긴 화산암으로, 침식되기 쉬운 데이사이트와 안산암으로 이루어져 있습니다.

히루젠산자 봉우리의 능선은 오카야마현과 돛토리현 사이의 경계로 되어 있습니다. 남쪽의 해발 약 600m 부근에서는 급경사로 된 경사면이 평평해지면서 히루젠 고원으로 알려진 넓고 완만한 경사의 들판이 펼쳐집니다. 이곳에는 광활한 초원이 펼쳐지며, 20 세기 중반까지 이 땅에 사는 사람들에게 가축의 사료, 논밭의 비료, 주거지의 지붕을 이는 재료를 제공했습니다. 또한 오늘날에는 여러 고유종과 멸종위기종에 중요한 서식 환경으로도 인정받았습니다. 매년 봄에는 예로부터 이어진 전통인 자라난 식물을 제거하는 산불 놓기가 시행됩니다. 산불 놓기는 이 지역에 나는 들풀의 발아를 촉진하고 이 토지가 원래 삼림으로 돌아가는 것을 막습니다.

경사진 고원의 남쪽에는 히루젠 분지로 알려진 넓은 층적 평야가 있습니다. 약 35 만 년 전, 화산재와 퇴적물이 강길에 흘러 들어와 막았습니다. 이에 따라 이 지역은 논밭과 작물이 물에 잠기면서 거대한 호수가 출현했습니다. 당시 이 수역에는 규조라고 불리는 아주 작은 단세포성 조류(藻類)가 자라나고 있었습니다. 조류의 골격은 실리카(규소의 일종)로 만들어졌습니다. 죽은 규조는 호수 바닥에 흘러가서 풍부한 실리카를 포함하는 퇴적물의 층을 형성했습니다. 장소에 따라 층의 두께는 약 100m에 달합니다. 규조토 또는 규조암이라고 불리는 이 퇴적물은 가볍고 연마성이 있으며 다공질이기에, 맥주 여과부터 다이어마이트 조제까지 다양한 용도로 이용할 수 있습니다. 히루젠은 일본의 중요한 실리카 채굴지 중 하나입니다.

다이센의 계속되는 화산 활동에 의해 최종적으로 히루젠 분지 호수 서쪽은 분화 퇴적물로 막혔습니다. 동시에 호수의 동쪽 연안은 아사히카와 수계에 의한 침식이 시작되어 호수가 남쪽으로 흘러 나갔습니다. 호수가 완전히 마르자 낮은 평지가 새롭게 출현했고, 거주에 가장 적합한 토지가 되었습니다. 현재 이곳에는 마니와시가 있습니다.

<日本語仮訳>

大山・蒜山の地形

蒜山高原を囲む山々は、鳥取県の大山（1,729m）から南東に延びる成層火山の連なりの一部を構成している。100 万年～50 万年前、繰り返し噴火が起きたことで、蒜山の象山（1,085m）、擬宝珠山（1,110m）、二俣山（1,083m）、皆ヶ山（1,159m）の峰、そして、まとめて「蒜山三座（蒜山の三峰）」と呼ばれる 3 つの峰（上蒜山（1,202m）、中蒜山（1,123m）、下蒜山（1,100m））が形成された。

蒜山の峰の多くは、ゆっくりと動く、粘着性の高い溶岩によって形成された。蒜山の山々は、大山と同じく、主としてデイサイトと安山岩（どちらも、溶岩が固まってできた火山岩で浸食されやすい）で作られている。

蒜山三座の峰の稜線は、岡山県と鳥取県の県境となっている。この南側の標高およそ 600 メートルの地点では、急勾配の斜面が平らになり、蒜山高原として知られる、広く、なだらかに傾斜した裾野を形成する。この場所に広がる広大な草原は、20 世紀半ばまで、この地に暮らす人々に対し、家畜の飼料、田畑の肥料、住居の屋根ふき材料を提供していた。また今日では、複数の固有種と絶滅危惧種にとって重要な生息環境として認知されている。毎年春には、古来の山焼きの伝統行事を行い、下生えの植物を一掃する。山焼きは、野草の発芽を促進し、この土地が元の森林に戻るのを防ぐ。

傾斜のある高原の南には、蒜山盆地として知られる広い沖積平野がある。およそ 35 万年前、火山灰と堆積物が雪崩のごとく川の流路に流れ込み、せき止めた。このエリアは冠水し、巨大な湖が出現した。当時、この水域には、珪藻と呼ばれる非常に小さな単細胞性の藻類が生育していた。藻類の骨格は、シリカ（ケイ素の一種）から作られていた。死んだ珪藻は漂い、湖の底に移動し、豊富なシリカを含む堆積物の層を形成した。場所によっては、層の厚みは約 100 メートルにもなる。珪藻土あるいは珪藻岩と呼ばれるこの堆積物は、軽量で、研磨性能を有し、多孔性であるため、ビールのろ過からダイナマイトの製造まで、様々な用途に利用できる。蒜山は、日本の重要なシリカ採掘地の 1 つである。

大山の火山活動は継続し、最終的に、蒜山盆地の湖の西部を噴火堆積物で埋め尽くした。同時に、湖の東岸部では、旭川水系による浸食が始まり、湖水は南側に流れ出した。湖が完全に干上がると、低い平地が新たに出現し、居住に最適な土地となった。現在、この場所には、真庭の街が存在している。

【タイトル】 蒜山・GREENable HIRUZEN : 蒜山高原の概要 (パネル)

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 고원의 매력

오카야마현 북부의 기복이 있는 고지에 위치한 히루젠 고원은 자연을 사랑하는 사람들에게 일본에서 손꼽히는 휴양지 중 하나로 자리 잡았습니다.

해당 고원은 해발 500~600m에 있어 여름에도 쾌적한 기온을 자랑하며 하이킹이나 사이클링 등 야외 활동에 가장 적합합니다. 고원의 산책길에서는 다이센오키 국립공원의 남쪽을 멀리 바라다보실 수 있으며, 북쪽으로는 주고쿠 지방의 최고봉인 다이센이 선명하게 보입니다. 히루젠의 경사면은 졸참나무 등 활엽수로 덮여 있으며, 오로가타와 습원 등의 인적이 드문 곳에 있는 생태계도 보호하고 있습니다. 인상적인 히루젠산자(가미히루젠산, 나카히루젠산, 시모히루젠산 세 봉우리)를 잇는 등산로는 드넓게 펼쳐진 숲속을 빠져나가며, 봄부터 초여름에 걸쳐 길옆에 얼레지와 사사백합꽃이 핍니다. 녹말이 포함된 얼레지의 구근은 전통적으로 일본 요리에 사용하는 걸쭉한 원료(녹말)를 제조하기 위해 채집해왔습니다. (얼레지는 현재 멸종위기종 목록에 등재되어 있기에 지금은 일반적으로 감자에서 얻은 전분이 사용됩니다) 또한 이곳에서는 여름 끝자락에 솔채꽃이 피며, 가을에는 봉우리에서 한층 더 훌륭한 풍경을 보실 수 있습니다.

나카히루젠산 등산 입구 근처에는 ‘히루젠 시오가마 캠핑 빌리지’라는 캠핑장이 새롭게 마련되었습니다. 이 캠핑장에는 텐트를 치기 위한 잔디밭 구역부터 나무에 미리 설치된 호화로운 글램핑 시설까지 쾌적한 야외 숙박 시설이 준비되어 있습니다. 또한 캠핑에 필요한 모든 필수품(침낭부터 조리 기구까지)과 어린이가 잔디밭에서 가지고 놀 수 있는 장난감을 빌려주는 가게도 마련되어 있습니다. 이용자는 캠프파이어 옆에서 편안히 쉬거나, 나무 위 애슬레틱 코스에 도전하거나, 나카히루젠의 정상까지 2.7km 등산에 도전하실 수 있습니다.

히루젠 고원은 사이클링 하기에 가장 적합한 곳입니다. 히루젠 분지를 한 바퀴 도는 약 30km의 사이클링 코스에서는 산과 농지의 풍경을 즐기실 수 있습니다. 자전거 전용 도로와 교통량이 적은 일반 도로 양쪽을 지나는 사이클링 코스에는 그들이 있는 휴식 공간과 공중 화장실이 여러 개 설치되어 있어 가족을 동반하거나 편안하게 사이클링을 즐기고 싶으신 분들께도 적합합니다. 히루젠 지역에는 그 외에도 날씨가 좋은 날에는 리버 트레킹(바위가 많은 시냇물을 걷는 액티비티)이나 승마를 즐기실 수 있습니다. 겨울에는 스키와 스노보드, 스노슈를 신고 트레킹하는 스노슈 체험에도 도전하실 수 있습니다.

히루젠은 일본 최대의 저지 젓소 번식지이며, 유제품으로 유명합니다. 저지 소는 축산에 부적합하다고 여겨진 반자연 초원을 활용하기 위해 1954년에 처음으로 뉴질랜드에서 수입했습니다. 이후 저지 유제품은 이 지역의 주요 지역 산업이 되었으며, 치즈나 우유, 소프트아이스크림, 요구르트 등의 유제품은 모두 이 지역에서 생산, 판매됩니다. 또한 ‘히루젠 저지 랜드’라는 농업을 테마로 한 레저 시설에서는 단체를 위한 아이스크림을 제조하고, 여름에는 개인으로도 블루베리 따기 등에 도전하실 수 있습니다. 또한 현지 낙농가에서는 클로티드 크림(고체 상태의 진한 크림, 스콘 등에

발라서 먹는다)도 생산하고 있으며, 히루젠 저지 랜드와 어깨를 나란히 하는 인기 명소 ‘히루젠 허브 가든 허빌’에서 제공되는 애프터눈 티로 즐기실 수 있습니다. 이곳에는 영국식 정원과 사계절에 따른 식물이 피며, 7월~8월에는 라벤더가 흐드러지게 피어나는 광활한 부지에 둘러싸여 식사를 즐기실 수 있습니다.

일본 휴양지에서 온천을 빼놓을 수 없으며, 특히 히루젠의 온천은 많은 관광객의 사랑을 받고 있습니다. 활동적인 하루를 마치고 온천에 들어가면 근육에 쌓인 피로가 풀리고 활력을 되찾을 수 있을 것입니다. 몇몇 료칸 온천에서는 당일치기 온천을 즐기실 수 있으며, 공중목욕탕인 ‘히루젠 야쓰카 온천 가이유칸’에서는 천연석으로 만들어진 노천 온천에서 히루젠의 풍경을 즐기실 수 있습니다.

011-005

<日本語仮訳>

蒜山高原の魅力

蒜山高原は、岡山県北部の起伏のある高地に位置し、自然を愛する観光客にとって、日本トップのリゾート地の1つとなっている。

この高原は海拔500~600メートルに位置するため、夏の間は、ハイキング、サイクリングなどの野外活動にぴったりの、快適な気温に恵まれる。このエリアを巡る道からは、大山隠岐国立公園の南部を広く見渡すことができ、北の方角に、中国地方の最高峰である大山をはっきりと見ることができる。蒜山の斜面はナラなどの広葉樹で覆われている。そして、この森は、蛇ヶ川湿原など、離れたところにある生態系も保護している。印象的な蒜山三座（上蒜山、中蒜山、下蒜山の三峰）を結ぶ曲がりくねった登山道が、広々とした林の中を通り抜ける。春から初夏にかけて、登山道の脇では、カタクリ（片栗）とササユリの開花が見頃を迎える。デンプンを含むカタクリの球根は、伝統的に、日本の料理で使うとろみの素（片栗粉）を製造するために採取されてきた。（カタクリは現在絶滅危惧種一覧表に掲載されている。そのため、今日よく使用されるデンプンは、ジャガイモ由来のものである。）また、この場所では、夏の終わりにマツムシソウの花が咲く。そして秋には、峰から見る風景は、ひときわ見事なものになる。

中蒜山の登山口の近くでは、「ひるぜん塩釜キャンプヴィレッジ」と呼ばれるキャンプ場が、新たに設けられている。このキャンプ場には、テントを張るための芝生エリアから、木に設営された贅沢なグランピング設備まで、快適な野外宿泊設備が備えつけられている。また、この施設には、キャンパーなら揃えておきたいあらゆる必需品（寝袋から調理器具まで）や子どもが芝生で遊べるおもちゃをレンタルするお店も設けられている。観光客は、キャンプファイアの辺りでくつろいだり、木の上のアスレチックコースに挑戦したり、中蒜山の山頂まで2.7キロメートルの登山に出掛けたりすることができる。

蒜山高原は、サイクリングをするにも最適だ。蒜山盆地を一周する約30キロのサイクリングロードの周りに、山や農地の展望が広がっている。この道路は、自転車専用道と、交通量の少ない一般道路両方の役目を果たす。日陰で休める休憩場所や公衆トイレがいくつも設置されているので、家族連れや、気楽にサイクリングを楽しみたい人にもぴったりだ。蒜山地域ではこの他にも、天候が良い日にリポートレッキング（岩だらけの溪流の川床を歩く）や乗馬を楽しむことができる。また、冬になると、観光客は、スキーやスノーボー

ド、さらにはスノーシューにも挑戦することができる。

蒜山は、日本最大のジャージー乳牛の繁殖地となっており、乳製品で有名だ。ジャージー牛は、畜産に不適合とみなされた半自然草地を活用すべく、1945年に初めてニュージーランドから輸入された。それ以来、ジャージー製品は主要な地場産業となった。チーズ、ミルク、ソフトクリーム、ヨーグルトなどの酪農食品はすべて、この地で生産、販売される。また、「ひるぜんジャージーランド」という農業テーマパークでは、団体向けにアイスクリーム作り、夏には個人でもブルーベリー狩りなどに挑戦することができる。さらに、蒜山のもう一つの名所、「蒜山ハーブガーデン ハービル」では、アフタヌーンティーに、地元の乳製品で作った新鮮なクロテッドクリーム（固形状の濃厚なクリーム。スコーンなどにつけて食べる）がついてくる。ここでは、英国式庭園と四季に合わせた植物が咲き、7～8月にかけてはラベンダーが咲き誇る広大な敷地に囲まれながら、食事を堪能することができる。

日本のリゾート地には温泉が欠かせないが、特に蒜山の温泉は多くの観光客に愛好されている。一日の終わりに入れば、筋肉がほぐされ、翌日のための英気を養うことができるだろう。昔ながらの旅館のお風呂は、日帰り入浴が可能なところもあり、また、公共の浴場「蒜山やつか温泉快湯館」では、天然石で作られた露天風呂から見える蒜山の風景を楽しむことができる。

【タイトル】 蒜山・GREENable HIRUZEN : 蒜山高原の動植物 (パネル)

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠의 야생생물

다이센오키 국립공원의 일부인 히루젠 고원에는 많은 동식물이 건강한 생물권을 유지하는 데 중요한 역할을 하고 있습니다.

이곳에서만 보실 수 있는 종도 있습니다. 히루젠의 고유종은 종종 히루젠 매화마름(*Ranunculus nipponicus* var. *okayamensis*)처럼 이 지역과 연관 지어 이름이 붙여집니다. 히루젠 매화마름은 옛날 히루젠의 농가에 농업용이나 생활용 물을 공급한 작은 관개 용수로에서 자라나는, 물속에서 꽃을 피우는 수초입니다. 또 하나는 1930년에 처음으로 채집된 사초의 일종인 히루젠 사초(*Carex aphyllopus* var. *impura*)입니다. 히루젠 사초는 히루젠산자의 세 봉우리 전체에서 자라나고 있으며 나카히루젠에서 가장 많이 보실 수 있습니다.

히루젠 고원에서는 많은 멸종위기종을 보실 수 있습니다. 이곳에 서식하는 후사히게루리 하늘소(*Agapanthia japonica*)라는 빨이 길게 난 작은 하늘소는 가장 유명한 멸종위기종 중 하나입니다. 몸길이 15~17mm, 검은색에 가늘고 긴 몸, 금속 같은 보라색 광택, 그리고 술이 달린 더듬이가 특징입니다. 후사히게루리 하늘소는 옛날 혼슈와 홋카이도까지 서식 지역을 넓혔지만, 서식 환경인 초원이 축소되면서 개체수가 감소했습니다. 현재 이 하늘소는 오카야마현과 나가노현에서만 보실 수 있습니다만, 확실하게 서식한다고 확인된 곳은 히루젠뿐입니다. 환경부는 이 종을 야생 환경에서 멸종될 위험이 매우 높은 것을 나타내는 멸종위기 IA 류(CR)로 지정했습니다.

후사히게루리 하늘소의 성장 과정에는 습기가 많은 초원에서만 자라는 애기원추리(*Hemerocallis citrina*)라는 식물이 꼭 필요하므로, 히루젠 고원은 하늘소에게 중요한 서식 환경입니다. 후사히게루리 하늘소의 성충은 애기원추리를 먹으며, 이 식물의 줄기에 알을 낳습니다. 유충은 애기원추리 안에서 겨울을 나며, 애기원추리를 먹으면서 성장하여 이후 6~7월에 부화합니다. 히루젠의 애기원추리가 없어지면 이 벌레는 살 곳을 잃고 멸종될 위험이 있습니다.

히루젠에 사는 진주조개의 일종인 강진주조개(*Margaritifera laevis*)는 세계에서 가장 멸종위기에 처한 담수 이매패 중 하나입니다. 담수 이매패는 알갱이 모양 물질을 여과하고 영양소를 방출하며 퇴적물을 섞으므로 수계 생태계에서 중요한 역할을 하고 있습니다. 세계적으로 보면 담수 이매패의 수는 인간의 활동과 서식지 축소로 최근 수십 년 사이에 급감했습니다. 강진주조개는 서식 환경으로 물의 흐름이 잔잔하고 섭씨 18℃~20℃를 웃돌지 않는 얇은 강이 필요합니다. 히루젠에서는 덴다니가와와 오하라가와가 이를 완전히 충족하는 환경을 제공합니다. 또한 이러한 강에는 붉은점산천어(*Oncorhynchus masou ishikawae*)가 서식합니다. 강진주조개의 유생은 치패(稚貝)가 되어 강바닥의 퇴적물에 낙하할 때까지 약 2개월간 붉은점산천어의 아가미에 기생해서 자랍니다.

그 외에도 이곳에 서식하는 희소한 종으로 빨간색과 파란색 무늬의 독특한 뒷날개를 지녔으며 흰색과 노란색의 호랑이 같은 줄무늬로 된 일본애호랑나비(*Luehdorfia*

japonica)를 들 수 있습니다. 일본애호랑나비는 1년에 1번, 4월경에만 모습을 드러내므로 ‘봄의 여신’이라는 별명이 붙여졌습니다. 환경성은 일본애호랑나비를 야생 환경에서 멸종될 위험이 있는 멸종위기 II류로 지정했습니다.

일본애호랑나비는 잡초가 적은 낙엽활엽수림에서 서식합니다. 산지가 많은 일본에는 평평하게 트인 토지가 적기 때문에 역사적으로 사람들은 산간 계곡에서 살았으며, 거주지 주변 산기슭의 언덕을 경작했습니다. 들판과 삼림을 관리한 이 곳은 마을산이라고 불렸습니다. 마을 밖에 있는 숲에서는 벌채가 진행되었습니다. 여기에는 숲을 만들기 위해 나무를 정기적으로 베어 내고 다시 성장시킨다는 의미가 있습니다. 땅에 쌓인 잎이나 부러진 가지, 잡목의 가지는 모아서 연료나 비료로 사용했습니다. 마을산을 영위하면서 일본애호랑나비에게 더할 나위 없이 훌륭한 환경을 만들어낸 것입니다.

현대 일본에서는 고령화가 진행되면서 청년들은 시골보다 도시에 사는 것을 선택하는 경향이 있으므로, 마을산 같은 형식의 토지 관리는 희귀해지고 있습니다. 정기적으로 유지 관리를 하지 않으면 마을산의 환경은 천연림으로 돌아가 버립니다. 그러면 초원과 잡목림 대부분이 사라지며, 이러한 장소가 필요한 종들의 서식 환경이 축소됩니다. 전국적으로 일본애호랑나비의 서식 지역은 축소되었습니다. 히루젠에서도 비슷한 경향이 보여지지만 현재까지는 마을산을 계속 영위하고 현지 주민에 의해 지속적으로 잡목림도 유지되고 있어 현재도 ‘봄의 여신’의 춤추듯 날아다니는 모습을 보실 수 있습니다.

011-006

<日本語仮訳>

蒜山の野生生物

大山隠岐国立公園の一部である蒜山高原は、多くの動植物の健全な生物圏を維持するうえで、重要な役割を果たしている。

ここで見られる種(変種)の中には、世界中どこを探してもないものがある。蒜山の固有種には、しばしば、ヒルゼンバイカモ(*Ranunculus nipponicus* var. *okayamensis*)のように、この地にちなんだ名前がつけられている。ヒルゼンバイカモは、小さな灌漑用水路(このような用水路はかつて、蒜山の農家に対し農業や日常生活のための水を供給していた)に生育する、花をつける水草である。もう一つはヒルゼンスゲ(*Carex aphyllopus* var. *impura*)という、1930年に初めて採取されたスゲの一種である。ヒルゼン스게は、蒜山三座の三峰すべてに生育しているが、中蒜山に最も多く見られる。

蒜山高原では、絶滅の恐れがある、もしくは、絶滅の危機に瀕した多くの種を見ることができる。この地に生息する、最も有名な絶滅危惧種の一つは、フサヒゲルリカミキリ(*Agapanthia japonica*)という、長い角が生えた小さなカミキリムシである。体長15~17ミリのこのカミキリムシは、黒色の細長い体、金属のような紫のつや、そして、房が付いた触角があることで有名だ。フサヒゲルリカミキリはかつて、本州や北海道に生息域を広げたが、生息環境である草原が縮小したことで、数が減少した。現在はこのカミキリムシは、岡山県と長野県のみで見られるとされているが、確実な生息情報は蒜山のみである。環境省は、この種を、野生環境において極めて高い絶滅のリスクに晒されていることを示す、絶滅危惧 I A類(CR)に指定した。

フサヒゲルリカミキリの成長過程には、湿潤な草原のみで育つユウスゲ (*Hemerocallis citrina*) と呼ばれる草花が欠かせないため、蒜山高原は、このカミキリムシにとって重要な生息環境である。フサヒゲルリカミキリの成虫は、ユウスゲを餌にし、その茎に産卵する。幼虫は、ユウスゲの中で心地よく冬を過ごし、成長するとこれを餌にし始め、その後、6～7月にふ化する。蒜山にユウスゲがなくなれば、この種は住処を失い、絶滅する恐れがある。

世界で最も絶滅が危ぶまれる淡水二枚貝の1つが、蒜山に住む真珠貝の一種、カワシンジュガイ (*Margaritifera laevis*) である。淡水二枚貝は、粒状物質をろ過し、栄養を放出し、堆積物を混ぜることで、水界生態系で重要な役目を果たしている。世界的には、淡水二枚貝の数は、人間の活動や生息環境の縮小により、ここ数十年で劇的に減少した。カワシンジュガイは生息環境として、水がゆっくりとした速度で流れ、摂氏 18℃～20℃を上回らない、浅い川を必要とする。蒜山では、天谷川と小原川が、まさにこの種の環境を提供する。また、これらの川には、アマゴ (*Oncorhynchus masou ishikawae*) が生息している。カワシンジュガイの幼生は、稚貝となって川床の堆積物に落下するまで、およそ2カ月の間、アマゴのえらの中で生きる。

この地に生息する希少な種として、他には、赤と青の模様の独特な後翅を有し、白と黄の虎のような縞模様をした蝶、ギフチョウ (*Luehdorfia japonica*) が挙げられる。ギフチョウは、4月ごろ、1年に1度だけ姿を現すため、「春の女神」のニックネームがついている。環境省は、ギフチョウを、絶滅危惧ⅠⅠ類 (野生環境で絶滅するリスクがある) に指定している。

ギフチョウが健康に育つ場所は、下生えが少ない落葉広葉樹林である。山が多い日本では、歴史的に、平らな開けた土地が不足しているため、人々は、山間の谷に住み、居住地の周囲の山麓の丘を耕作するようになった。野原や森林を手入れしたこれらの場所は、里山と称された。町の外側にある林では、刈り取りが行われた。これには、炭になる木を定期的に伐採し、再び成長させる意味合いがある。林床にたまった葉や、折れた枝、雑木の柴は、集めて燃料や肥料にした。里山の営みは、ギフチョウにとってこの上なく素晴らしい環境を作ったのである。

現代の日本では、高齢化が進み、若い人は田舎よりも都会で暮らすことを選ぶ傾向があるため、里山式の土地管理は希少な存在となりつつある。定期的に維持管理を行わない場合、里山の環境は元の天然林に戻ってしまう。すると、そこにある草原や雑木林の多くが失われ、これらを必要とする種にとっては、生息環境が縮小することになる。全国的に、ギフチョウの生息域は縮小している。蒜山でも同様の傾向が見られるが、今のところ、里山の営みは存続し、地元住民による林の刈り取りも引き続き行われているため、現在も「春の女神」の踊りを見物することができるのだ。

【タイトル】 蒜山の草原：蒜山での山焼きを解説

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

전통 산불 놓기

봄이 오면 히루젠 고원의 경사면이 불타오릅니다. 하지만 당황할 필요는 없습니다. 이는 심각한 산불이 아니며, 초원의 생물다양성과 현지의 생활 양식을 유지하기 위한 산불 놓기가 시행되는 것입니다.

반자연 초원은 사람과 자연이 서로 이익을 주면서 양립하는 생태계입니다. 풀을 베거나 가축을 방목하는 등의 인간이 하는 활동은 초원이 원래 삼림으로 돌아가는 것을 막고, 초원의 동식물에 적합한 생물권을 유지하고 있습니다. 가축의 사육에 천연 방목지를 사용하지 않게 되었고, 예전의 방목지가 경작을 위한 농지로 변모하면서 세계적으로 반자연 초원의 양은 감소하고 있습니다. 현재 일본의 육지 면적에서 초원이 차지하는 비율은 약 1%로, 이는 1960년의 3분의 1에 불과합니다. 초원의 보전이 특히 중요해지고 있다고 할 수 있습니다.

히루젠에서는 ‘산불 놓기’라고 불리는 모닥불을 피우는 현지 관습에 의해 반자연 초원이 유지되고 있으며, 현재도 야생 환경에서 멸종위기에 처한 도라지(*Platycodon grandiflorus*)나 앵초(*Primula sieboldii*)와 같은 종을 보실 수 있습니다. 사람의 관리하에, 봄이 되고 눈이 녹은 직후에 약하게 시행되는 산불 놓기 때는 산불처럼 지표 아래의 온도는 높아지지 않습니다. 그 결과 초원에 있는 식물의 뿌리와 종자가 멸종되지 않으며, 뿌리와 종자는 빛을 차단하는 잡초나 어린나무가 제거된 환경에서 바로 되살아나게 됩니다. 또한 검게 된 땅은 더 많은 햇빛을 흡수하므로, 토양 온도를 발아에 유리한 온도까지 상승시켜 성장 기간의 장기화를 가능하게 합니다.

산불 놓기 전통은 히루젠의 생활과 깊은 관련이 있습니다. 옛날에 이 초원은 말이나 소의 방목지 역할을 했으며, 여기서 수확한 풀은 지붕을 이기 위한 재료나 농업용 비료가 되었습니다. 또한 풀은 유기가코이(방설책=지붕을 이는데 쓰는 풀을 엮어서 만들며, 주거 공간을 적설의 무게로부터 지키기 위한 목재 울타리)를 만들기 위해서도 사용되었습니다. 히루젠의 초원은 지역의 공유 자원으로 관리되었기에, 현지 사람들은 매년 봄에 모여 하나가 되어 유지 및 관리를 시행했습니다. 이러한 관행이 현재 주민의 생활에 꼭 필요한 것은 아니지만, 귀중한 전통을 유지하고 파괴되기 쉬운 독특한 생태계를 보전하기 위해 현재도 현지 자원봉사자가 모여 산불 놓기를 시행합니다. 산불 놓기는 보통 날씨를 고려하면서 3월 말 또는 4월 초에 시행합니다. 히루젠 문화의 중요한 일부인 이 행사에는 관광객은 봉사활동 등록후 사전 교육을 받으면 참여할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

伝統の山焼き

春がやってきた。蒜山高原の斜面が燃えている。しかし、慌てる必要はない。これは、深刻な山火事ではない。草原の生物多様性や地元の生活様式を維持するため、山焼きが行われているのだ。

半自然草地は、人と自然が相互に利益を与えながら両立する生態系である。草刈りや家畜の放牧などの人間の活動は、草原が元の森林に戻るのを防止し、草原の動植物に適した生物圏が維持される。世界的には、家畜の飼育に天然の放牧地が使われなくなり、以前の牧草地が耕作向きの農地に変容するにつれて、半自然草地の量は減少している。草原は現在、日本の陸地面積のおよそ1パーセントを構成する。これは、1960年のわずか3分の1である。草原の保全は大いに重要性を増していると言える。

蒜山では、「山焼き」と呼ばれる地元のたき火の慣習により、半自然草地が維持され、現在も、キキョウ (*Platycodon grandiflorus*) やサクラソウ (*Primula sieboldii*) などの種 (ともに野生環境において危機に瀕している) を見ることができる。このような、人による管理の下、春の雪解けの直後に実施される弱い山焼きでは、地表下の温度は山火事と比較して高温にならない。結果として、草原の植物の根や種子が死滅することはない。根や種子は、光を遮断する下生えの植物や若木が除去された環境で、すぐに息を吹き返す。また、黒くなった地面はより多くの日光を吸収することで、土壌の温度を発芽に有利な温度にまで上昇させ、生育期間の長期化を可能にする。

山焼きの伝統は、蒜山の生活に深く関係している。過去には、この草原は馬や牛の放牧地の役割を果たし、ここで収穫した草は、屋根ふきの材料や、待望の農業用肥料となった。草は、雪囲い (防雪柵 = 葎き草を織り合わせて作る、住居を積雪の重みから守るための木製囲い) を作るためにも使用された。蒜山の草原は地域社会の共有資源として管理されたので、地元の人々が毎年春に集まり、一丸となって、維持・管理を行った。この慣行はもはや、住民の生活に必須のものではなくなったが、貴重な伝統を維持すると同時に、壊れやすい、ユニークな生態系を保全すべく、現在も地元のボランティアが集まり、山焼きを行っている。山焼きは通常、天候を考慮しながら、3月下旬あるいは4月初旬に実施される。観光客は、蒜山の文化の重要な一部であるこの行事に参加したいと思えば、ボランティア登録と事前の講習を受ければ参加できる。

【タイトル】 蒜山の動植物：蒜山での希少な生き物を紹介（フサヒゲルリカミキリ等）

【想定媒体】 Web パンフレット

<韓国語>

히루젠의 멸종위기종

히루젠에 서식하는 다양한 동식물종에는 매우 희귀하고 멸종위기에 처한 종도 있습니다.

이 곳에 서식하는 가장 유명한 종 중 하나로 후사히게루리 하늘소(*Agapanthia japonica*)라는 말하다가 혀를 깨물 것 같은 이름으로 유명한 하늘소를 들 수 있습니다. 긴 빨을 지닌 멸종위기 IA 류에 해당하는 종입니다. 이 하늘소는 옛날에 혼슈와 홋카이도에 넓게 분포되어 있었지만, 서식 환경에 꼭 필요한 초원이 감소함에 따라 개체수가 줄어들었습니다. 히루젠 고원은 후사히게루리 하늘소에게 중요한 서식 거점이므로, 이 지역의 습기가 많은 초원에서 자라나는 애기원추리(*Hemerocallis citrina*)에 알을 낳거나 먹이로 삼습니다 고원에서 매년 산불 농기를 시행함으로써 생태계가 건강하게 유지하고 토지가 원래 삼림으로 돌아가지 않도록 막는 것입니다.

일본애호랑나비(*Luehdorfia japonica*) 또한 멸종위기종으로 지정된 종입니다. 일본애호랑나비는 1년에 1번, 4월경에만 모습을 드러내어 ‘봄의 여신’이라는 별명이 붙었습니다. 이 나비는 잡초가 적은 낙엽활엽수림에서 서식합니다. 히루젠에는 저목림작업으로 알려진 삼림 관리의 관행이 있기에 이러한 서식 환경이 풍부하게 존재합니다. 저목림작업이란 나무를 솟으로 이용하기 위해 베어 내고, 나무를 그루터기에서 다시 성장시키는 것을 가리킵니다. 사이사이에는 잎이나 부러진 가지를 모아서 연료나 비료로 사용하고 잡초를 제거하기에 일본애호랑나비에게 이상적인 환경이 확보되는 것입니다.

또한 히루젠의 수생 환경에는 세계에서 가장 멸종위기에 처한 담수 이매패의 일종인 강진주조개(*Margaritifera laevis*)와 같은 희귀한 종이 서식합니다. 세계적으로 보면 서식 환경의 파괴와 다른 인적 요인으로 담수 이매패의 수는 최근 수십 년 사이에 급감했습니다만, 히루젠의 텐다니가와와 오하라가와에는 지금도 강진주조개가 건강하게 서식하고 있습니다. 이 생물은 알갱이 모양 물질을 여과하고 영양소를 방출하며 퇴적물을 섞어서, 강에 서식하는 다른 종을 위해 청결한 환경을 유지하는 데 중요한 역할을 맡고 있습니다.

오카야마현에서 보실 수 있는 2,836 가지 관다발 식물 종 중에서 약 2,000 종이 히루젠에 분포되어 있습니다. 그중 일부는 고유종, 즉 이 지역 외에는 전 세계 어디에서도 확인되지 않은 종입니다. 그중 하나가 옛날 현지 농가에 농업과 일상생활을 위한 물을 공급한 작은 관개 용수로에서 볼 수 있는, 꽃을 피우는 수초인 히루젠 매화마름(*Ranunculus nipponicus* var. *okayamensis*) 입니다. 그 외에는 1930 년에 히루젠에서 처음으로 채집된 사초의 일종인 히루젠 사초(*Carex aphyllopus* var. *impura*)도 있습니다.

<日本語仮訳>

蒜山の絶滅危惧種

蒜山に生息する多様な動植物種のうちいくつかは、非常に希少で絶滅の危機に瀕している。

この地に生息する最も有名な種の 1 つとして、フサヒゲルリカミキリ (*Agapanthia japonica*) という舌を噛みそうな名前で知られるカミキリムシが挙げられる。長い角を持つ、絶滅危惧 I A 類の種だ。このカミキリムシはかつて本州と北海道に広く分布していたが、必須の生息環境である草原が減少したことと相まって、個体数が減少した。蒜山高原はフサヒゲルリカミキリにとって重要な生息拠点となっており、ユウスゲ (*Hemerocallis citrina*) に卵を産んだり餌にしたりしている。ユウスゲは、この地域の湿潤な草原で生育する。高原で毎年山焼きを実施することで、健全な生態系を保持し、この土地が元の森林に戻るのを防止している。

もう 1 つ、絶滅危惧 I I 類の種として、ギフチョウ (*Luehdorfia japonica*) が挙げられる。ギフチョウは、4 月ごろ、1 年に 1 度だけ姿を現すため、「春の女神」のニックネームが付いている。この昆虫は、下生えが少ない落葉広葉樹林で健全に生息する。蒜山には、刈り取りとして知られる森林管理の慣行があるため、このような生息環境が豊富に存在する。刈り取りでは、木を炭として利用するため伐採する。そして、木を切り株から再び成長させる。その間の年には、葉や、折れた枝を集め、燃料や肥料として用いる。また、この際に下生えを一掃するため、ギフチョウにとって理想的な環境が確保される。

また、蒜山の水生環境には、世界で最も絶滅が危ぶまれる淡水二枚貝の一種であるカワシジギ (*Margaritifera laevis*) など、希少な種が生息している。淡水二枚貝の数は、生息環境の破壊や他の人的要因のため、ここ数十年で世界的に急激な減少を呈したが、蒜山の天谷川と小原川には、現在もカワシジギが健全に生息している。この生物は、粒状物質をろ過し、栄養を放出し、堆積物を混ぜることによって、川に生息する他の種のために清潔な環境を維持するうえで、重要な役目を担っている。

蒜山では、岡山県で見られる 2,836 の維管束植物種のうち、およそ 2,000 種が分布している。その一部は、固有種、つまり、この地域以外では世界中どこにも確認されない種である。このような種の一つが、小さな灌漑用水路（このような用水路は従来、地元の農家に対し、農業や日常生活のための水を供給していた）で見られる、花をつける水草、ヒルゼンバイカモ (*Ranunculus nipponicus* var. *okayamensis*) である。その他には、1930 年に蒜山で初めて採取されたスゲの一種、ヒルゼンスゲ (*Carex aphyllopus* var. *impura*) もある。

【タイトル】 蒜山の動植物：「里山」とは？

【想定媒体】 Web パンフレット

<韓国語>

마을산에 대해

일본 국토의 약 4분의 3을 산지가 차지하고 있습니다. 일본에는 옛날에 편하게 생활할 수 있는 평지가 적었기 때문에, 사람들은 인적이 드문 산악 지대에서 농업과 생활을 영위하기 위해 임기응변을 발휘해 지역에 적응했습니다. 지역 사회에서는 해당 토지가 직면하는 문제에 대응하고, 산의 들판에 인접한 토지의 이점을 살리기 위해 특별한 전통을 만들어냈습니다. 이렇게 만들어진 마을을 ‘산골 마을’이라고 불렀으며, 산골 마을을 둘러싸는 관리된 들판과 삼림을 ‘마을산’이라고 칭했습니다.

전통적인 마을산 관행의 한 예로 저목림작업을 들 수 있습니다. 현지 주민은 숲용 목재를 공급하기 위해 10~20년마다 졸참나무 등 성장이 빠른 낙엽수를 베어 냈습니다. 베어 낸 나무는 오래된 그루터기에서 반복해 새로운 싹을 틔우고 되살아납니다. 짝은 뺀 나무뿌리에 비축된 에너지를 사용해 빠르게 되살아납니다. 그 결과 베어 낸 나무는 종자나 묘목에서 옮겨 심는 것보다 훨씬 빠른 속도로 채집할 수 있는 크기까지 성장합니다. 나무 밑 지면에는 잎과 부러진 가지가 쌓이므로, 매년 이를 모아서 연료나 비료로 사용했습니다.

마을산의 토지 관리 관행은 자연과 균형을 맞추면서 공존하는 생활 양식을 반영하고 있으며, 지역의 생물 다양성을 유지하는 데 중요한 역할을 하고 있습니다. 예를 들면 논, 저수지, 관개 용수로는 텃새, 철새의 먹이터이자 번식지가 되는 동시에 개구리, 반딧불이, 잠자리와 같은 생물의 생애 주기에도 꼭 필요한 장소입니다. 지붕을 이기 위해 길이가 긴 풀을 수확하기에, 햇빛을 받기 어려운 길이가 짧은 들풀의 재생이 촉진됩니다. 마을산에 사는 사람들은 재래종과 공존하고 도우면서 자신들이 원하는 것을 충족하는 방법을 발견해왔습니다.

고령화가 진행되고 청년들이 시골보다 도시에 사는 것을 선택하게 되었기에 오늘날 마을산의 관행은 희귀해지고 있습니다. 하지만 여전히 많은 사람의 마음속에는 전통적인 생활 양식과 풍경이 지닌 한가로운 모습이 남아 있습니다. 현재 생물 다양성을 보전하면서 마을산의 생활 양식을 유지하고 자연환경을 이용한 지역 사회를 만들기 위해, 마을산에 깃든 지혜를 살리려고 많은 조직이 노력하고 있습니다. 그중 하나가 환경성과 국제 연합 대학 지속 가능성 고등 연구소의 합동 프로젝트 ‘SATOYAMA 이니셔티브’입니다.

<日本語仮訳>

里山について

山地は日本の国土のおよそ4分の3を占めている。日本では過去、生活を送りやすい土地である平原が不足していたため、人々は、人里離れた山岳地帯で農業や生活を営むのに適応した、資源に富む地域

性を作り出した。地域社会は、その土地が直面する課題に対応し、山の原生地域に近接した地の利を活かすため、特別な伝統を生み出した。こうして出来た村を「山里」と呼び、山里を囲む、野原や森林を手入れた場所は、「里山」と称された。

伝統的な里山の慣行の例として、刈り取りが挙げられる。地元住民は炭となる木材を供給するため、10～20年ごとに、ナラなどの成長の速い落葉樹を伐採した。伐採後の木は古い切り株から繰り返し新たな芽を出して再生できる状態にした。芽は、はりめぐらされた木の根に蓄えられたエネルギーを使い、素早く再生する。結果として、刈り取られた木は、種子や苗木を植えなおす場合と比較して、大幅に速い速度で、採取可能な元の大きさまで成長するのだ。林床には、葉や、折れた枝がたまるため、毎年これを集め、燃料や肥料のもとにした。

里山の土地管理の慣行は、自然とバランスを取りながら共存する生活様式を反映しており、地域の生物多様性を維持するうえで重要な役割を果たしている。例えば、稲田、貯水池、灌漑水路は、留鳥や渡り鳥の餌場や繁殖地になると同時に、カエル、ホタル、トンボなどの生物のライフサイクルにとっても不可欠な場所である。屋根ふきのために背の高い草を収穫することで、日光の取り合いがなくなるため、背の低い野草の再生が促される。里山の人々は、在来種と共存し、これを手助けしながら、自らのニーズを満たす手法を見出してきた。

高齢化が進み、若者が田舎より都市での暮らしを選ぶようになったので、今日では、里山の慣行は希少なものとなりつつある。それでもなお、多くの人々の心には、伝統的な生活様式や風景の、のどかなイメージが残っている。現在、生物多様性を保全しながら、里山の生活様式を維持し、自然環境を利用した地域社会を作るために里山の知恵を生かそうと、多くの組織が取り組んでいる。1つの例が、環境省と国連大学サステイナビリティ高等研究所の合同プロジェクト、「SATOYAMAイニシアティブ」である。

【タイトル】 蒜山・蒜山ミュージアム：真庭市の木材利用を解説（木材の特徴・日本の近代木造の特徴）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

숲의 도시 마니와

마니와에는 삼림이 토지 면적의 약 80%를 차지하고 있어 임업, 제재업이 핵심 산업으로 자리 잡았습니다. 19세기 후반에는 상용 목재인 삼나무, 편백나무, 소나무 등을 심는 활동이 시작되었습니다. 그리고 1930년대 후반까지 마니와는 일본 주부 지방에서 목재의 주요 공급 거점이 되었습니다.

목재 대부분은 건설에 사용됩니다. 일본 건축에서는 전통 양식, 현대 양식 모두 최소한으로 설계하고, 재료로는 가벼운 것을 사용하며 실내외를 구분하는 외벽을 투과성이 있는 것으로 하는 경향이 있습니다. 이 때문에 일본 건축에서 목재는 항상 중요한 요소로 여겨져 왔습니다. 목재는 보기에 매력적일 뿐만 아니라 유연성이 좋고 가벼우면서 잡아당기는 힘에 견디는 힘이 뛰어나며, 전기 저항성과 내열성을 갖추고 있습니다.

1970년대, 저렴한 가격의 수입 목재와 소비자의 기호 변화에 따라 일본의 임업은 쇠퇴하기 시작했습니다. 마니와에서는 지역 산업을 지키기 위해, 자신들이 얻은 목재를 효율적이고 친환경적인 새로운 방법으로 활용하는 법을 모색하기 시작했습니다. 그중 하나가 크로스 래미네이티드 팀버(CLT)의 적극적인 활용입니다. 이 건물은 1990년대 중반에 유럽에서 개발된 CLT의 매력과 범용성을 전하기 위해 설계되었습니다.

CLT의 제조 공정에서는 여러 개의 나무판자를 직각으로 교차하도록 쌓고 접착해서 큰 목재 패널을 생산합니다. 완성품은 표준적인 목재 패널 재료와 비교했을 때 안정성, 내화성, 단열성이 뛰어나며, 나무 본연의 자연스러운 색상과 나뭇결도 남아 있습니다. CLT는 재생 가능한 자원으로 만들어져 콘크리트를 대신하는 친환경적인 재료입니다.

<日本語仮訳>

杜の都 真庭

真庭では、森林が土地面積の約 80 パーセントを占めており、林業・製材業が基幹産業になっている。19世紀後半には、スギ、ヒノキ、マツなど、商用の材木となる樹種を植える取り組みが開始された。そして、1930年代後期までには、真庭は日本の中心エリアに向けた材木の主要な供給拠点になった。

この木材の多くは、建設に用いられている。日本建築では、伝統様式、現代様式のいずれにおいても、ミニマリズムに基づく設計を行い、材料には軽量のものを使い、屋内外を隔てる外壁は多孔質のものとする傾向がある。そのため、日本建築において、木材は常に重要な要素とされてきた。木材は、見た目が魅力的なだけでなく、柔軟性に富み、軽量ながら引張強度に優れ、電気抵抗性や耐熱性が備わっている。

1970年代、低価格の輸入木材や消費者の嗜好の変化に伴い、日本の林業は衰退し始めた。真庭では、地元の産業を守るため、得られた材木を、効率的で環境に配慮した新しい方法で活用する道を模索し始めた。その例として、クロス・ラミネイテッド・ティンバー（CLT）の積極的な活用が挙げられる。この建物は、1990年代中頃にヨーロッパで開発されたCLTの魅力や汎用性を伝えるために設計されたものである。

CLTの生産工程では、複数のひき板を直交するように積み重ねて接着することで、大きな木製パネルを作り出す。CLTで得られた材料は、標準的な木製パネル材と比べ、高い安定性、耐火性、断熱性を示すが、木の自然な色合いや木目も残している。CLTは再生可能な資源から作られるため、コンクリートに代わる、環境に優しい材料となっている。

【タイトル】 蒜山・GREENable HIRUZEN : 真庭市の木材利用を解説 (木材の特徴・日本の近代木造の特徴)

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

숲의 도시 마니와

마니와 토지의 약 80%를 삼림이 차지하고 있어 임업, 제재업은 히루젠 지역의 핵심 산업으로 자리 잡았습니다. 19세기 후반에는 상용 목재로 적합한 나무를 광범위하게 심는 활동이 시작되었습니다. 당시 베어 낸 나무는 강을 이용해 오카야마에 있는 마을까지 옮겼습니다만, 1936년에 철도가 개통되어 마니와는 간사이권으로 향하는 주요 목재 공급 거점이 되었습니다. 제재용 나무로는 주로 삼나무, 편백나무, 소나무가 재배되었습니다.

1975년경에는 소비자의 기호 변화와 저렴한 수입 목재의 유입으로 임업이 침체하기 시작했습니다. 1980년대에 계속 마니와의 산업은 비교적 성장하는 추이를 보였습니다만, 현지 업계의 수장들은 지역 산업을 지키기 위해 일본산 목재를 활용하기 위한 더 좋은 방법을 모색했습니다. 그리고 지속 가능성과 보전, 삼림 관리와 목재 가공에 현대 기술을 도입하는 데 힘을 쏟았습니다. 마니와가 일본의 다른 목재 생산지와 확실히 구별되는 혁신 중 하나가 별목한 목재를 건조하는 선진적인 기술을 도입한 것입니다. 오늘날 마니와시는 센서를 갖춘 드론과 클라우드 데이터베이스를 활용해 임업 자원을 전략적으로 정리하고 관리합니다. 또한 크로스 래미네이티드 팀버(CLT)와 같은 목재를 효율적이고 친환경적으로 활용할 수 있는 새로운 방법을 모색하고 있습니다.

1990년대 중반에 유럽에서 개발된 CLT는 아름다움과 범용성을 지니고 있어 최근 일본에서 활용되고 있습니다. CLT는 여러 개의 얇은 나무판자를 직각으로 교차하도록 쌓고 접착해서 큰 목재 패널을 생산합니다. 완성한 판재는 표준적인 목재 패널 재료와 비교했을 때 안정성, 내화성, 단열성이 뛰어나며, 나무 본연의 자연스러운 색상과 나뭇결도 남아 있습니다. CLT는 재생 가능한 자원으로 만들어져 콘크리트를 대신하는 친환경적인 재료입니다.

마니와의 목재 산업에서 배출되는 폐목재와 톱밥은 지역 사회를 위해 활용됩니다. 2015년 이후 연간 발생하는 78,000t의 폐기물이 마니와 바이오매스 발전소에서 유용한 에너지로 변환됩니다. 이 발전소는 마니와 시내의 22,000세대에 필요한 에너지량을 뛰어넘는 10,000kW의 전력을 생산하며, 잉여 전력은 외부의 전력 회사에 판매합니다.

일본 건축은 전통적인 것, 현대적인 것 모두 최소한으로 설계하고, 재료로는 가벼운 것을 사용하며 실내외를 구분하는 외벽은 투과성이 있는 것을 선택하는 경향이 있습니다. 목재는 예로부터 중요한 요소로 여겨졌기에, 마니와에서는 주위 삼림과의 영속적인 관계성을 가는 곳마다 보실 수 있습니다. 후쿠다 신사(유네스코 무형문화유산 ‘오미야오도리’의 발상지인 신사. 경내에는 추정 수령이 650년인 은행나무 거목이 세워져 있다)의 우아하고 아름다운 처마와 같은 역사적 건축물부터 최신 CLT 기술을 도입한 새로운 건축물까지 마니와는 목재로 이루어졌고, 목재가 마니와를 만든다고 해도 과언이 아닙니다.

<日本語仮訳>**杜の都 真庭**

真庭の土地の約 80 パーセントは森林が占めており、林業・製材業は、蒜山地域の基幹産業になっている。19 世紀後半には、商用の材木に適した樹種を広範囲に植える取り組みが開始された。この当時、伐採した木は、川を使って岡山の街まで運ばれた。しかし、1936 年には、鉄道網が開通したことで、真庭は関西圏に向けた主要な材木の供給拠点に変貌した。製材にするために栽培された主な種は、スギ、ヒノキ、マツである。

1975 年頃には、消費者の嗜好の変化や安価な輸入木材の流入により、林業は低迷し始めた。1980 年代を通して真庭の産業は比較的好調を続けていたが、地元の実業界のリーダー達は、地場産業を守るべく、国産材を活用するより良い方法を模索した。そして、持続可能性、保全、そして、森林管理と木材加工に現代技術を取り入れることに力を注いだ。真庭を日本の他の材木の生産地と差別化するイノベーションの一つが、採取した材木を乾燥させる先進的な技術を採用したことだ。今日、真庭市は、林業資源を戦略的に整理・管理するため、センサーを備えたドローンや、クラウドデータベースを活用している。また、同時にその木材の効率的かつ環境に配慮した活用を可能にする新しい手法（例えば、クロス・ラミネイテッド・ティンバー（CLT）などの技術）を模索している。

1990 年代中頃にヨーロッパで開発された CLT は、その美しさや汎用性によって、近年の日本で活用が進んでいる。CLT は、複数の薄い板を直交するように積み重ねて接着することにより、大きな木製パネルを作り出すことで生産される。CLT で得られた材料は、標準的な木製パネル材と比べ、高い安定性、耐火性、断熱性を示すが、木の自然な色合いや木目も残している。CLT は再生可能な資源から作られるため、コンクリートに代わる、環境に優しい材料となっている。

真庭の木材産業から排出される廃材やおがくずは、その地域社会に利益をもたらすように活用される。2015 年以降、真庭バイオマス発電所において、毎年発生する 78,000 トンの廃棄物が有用なエネルギーに変換されている。この発電所は、真庭市の 22,000 世帯が必要とするエネルギー量を超える 10,000 キロワットを発電し、余剰電力は、外部の電力会社に販売される。

日本建築は、伝統的なものも現代的なものも、ミニマリズムに基づく設計を行い、材料には軽量のものを用い、屋内外を隔てる外壁は多孔質のものとする傾向がある。木材は以前から重要な要素とされており、真庭では周囲の森林との永続的関連性を、至る所で見ることができる。福田神社（ユネスコ無形文化遺産「大宮踊」発祥の神社。境内には推定樹齢 650 年の銀杏の巨木が立つ）の優美な軒のような歴史上重要な構造物から、最新の CLT 技術を取り入れた新しい建物まで、真庭は木材で成り立ち、木材は真庭を作っている。

【タイトル】 蒜山・風の葉：CLT 等の木材利用を解説(CLT の魅力)

【想定媒体】 看板

<韓国語>

직교 집성판(CLT)

파빌리온 ‘가제노하’에 오신 것을 환영합니다. 해당 건물은 유명한 건축가, 구마 겐고 씨가 설계를 담당했으며 현지에서 기른 나무로 만들어졌습니다. 해당 파빌리온은 굉장히 현대적인 모습을 이루는 동시에, 천연 재료를 활용해 실내와 야외 공간의 경계를 모호하게 한다는 몇 세기에 달하는 역사를 지닌 일본 건축의 전통도 도입했습니다.

마름모꼴의 목재 패널은 여러 장의 나무판자를 서로 직각으로 교차하도록 쌓아서 큰 패널로 만든 CLT(Cross Laminated Timber)라는 혁신적인 건축 자재로 되어 있습니다. CLT 제품은 안정성, 내열성, 범용성이 뛰어나며 나무 본연의 아름다움을 그대로 유지하고 있습니다. 또한 이 패널은 가볍고 재생 가능한 자원으로 만들어져 콘크리트나 강철보다 환경 부담이 적은 것이 특징입니다.

CLT에서는 작은 목재를 조합해 큰 패널을 만들 수 있기에 마니와 지역의 목재를 굉장히 효율적으로 활용할 수 있습니다. 또한 별로 선호되지 않는 종류의 목재를 활용하는 시장도 창출됩니다. 바깥쪽에 편백나무, 안쪽에 삼나무를 사용한 CLT 패널의 경우, 외관은 고가의 사이프러스 목재와 똑같지만 보이지 않는 부분에 저렴한 삼나무를 사용합니다.

건축 현장에서는 조립식 주택용으로 특별 주문한 CLT 를 사용함으로써 콘크리트의 건조를 기다리지 않고 바로 뼈대 조립을 시작할 수 있습니다. CLT 패널이 모듈식으로 되어 있어 쉽게 분해하고 이동할 수 있습니다. 실제로 이 파빌리온의 경우 처음 1년은 도교에 설치되어 CLT 활용을 추진하기 위한 전시물로 사용되었습니다. 이후 해체, 수송하였고 2021년 3월, 이곳에 재건되었습니다.

<日本語仮訳>

直交集成板 (CLT)

有名な建築家、隈研吾氏が設計を担当し、地元で育てた樹木から作られた、パビリオン「風の葉」へようこそ。このパビリオンは、非常に現代的な佇まいをなすと同時に、天然の材料を活用し、屋内と屋外の空間の境界をあいまいにするという、何世紀もの歴史を持つ日本建築の伝統も取り入れている。

菱形の木製パネルは、CLT (Cross Laminated Timber : 何枚ものひき板を互いに直交するように積層し、大きなパネルにしたもの。直交集成板ともいう) という革新的な建材でできている。CLT製品は、高い安定性、耐熱性、汎用性を示すが、時代を超えた木の美しさも保持している。また、このパネルは、軽量の再生可能な資源から作られるため、コンクリートやスチールと比べ環境負荷が軽減される。

C L Tでは、小さな木の部材を大きなパネルにまとめることが可能なため、真庭の地場の材木を非常に効率的に活用することができる。また、あまり好まれない種類の木材を活かす市場が創出される。外側はヒノキ、内側の板はスギを採用したC L Tのパネルは、外観は高価な糸杉材と変わらないが、見えないところに費用の安いスギを使用している。

建築現場では、プレハブ用の特注のC L Tを使うことで、コンクリートの乾燥を待つことなく、すぐに構造の組み立てを開始できる、C L Tパネルがモジュール式になっているため、容易に分解、移動できる。実際、このパビリオンは、1年目は東京に置かれ、C L Tの活用推進のための展示物として使われていた。そしてその後解体、出荷され、2021年3月、この場所に再建された。

【タイトル】 蒜山・風の葉 : CLT 等の木材利用を解説(CLT の魅力)

【想定媒体】 Web パンフレット

<韓国語>

직교 집성판(CLT)

CLT(Cross Laminated Timber)는 그 가능성이 이제 막 모색되기 시작한 신재료입니다. 히루젠이 지닌 긴 목재 생산의 역사와 지속 가능한 개발을 향한 현지인들의 열정을 생각하면, 마니와시는 일본 CLT 제조의 주요 거점이 될 것으로 기대됩니다.

CLT란?

CLT는 여러 장의 얇은 나무판을 서로 직각으로 교차하도록 쌓아서 큰 패널로 만든 건축 자재입니다. 이 패널은 원목재가 지닌 나뭇결의 매력을 유지하면서 높은 안정성, 내열성, 범용성을 자랑합니다. CLT는 1990년대 중반에 유럽에서 개발되었습니다만, 일본에는 최근 들어 보급되었습니다.

CLT의 제조 방법은?

CLT 제조의 첫 번째 단계는 특별한 화로로 제재를 충분히 건조하는 것입니다. 목재는 수분을 잃으면 수축하므로, 사전에 충분히 건조해서 패널을 구성하는 각 제재의 크기가 나중에 변화하거나 완성 후의 패널이 휘는 것을 막을 수 있습니다. CLT의 재료가 되는 각 부재(部材)는 건조 후 외관이나 강도에 따라 분류되어 최적의 배치 장소가 결정됩니다.

그다음 제재는 서로 맞물리게 하기 위한 톱니(핑거 조인트)로 연결되어 최대 12m의 나무판자가 됩니다. 얇은 못이 줄지어 있는 듯한 이 톱니는 압력을 분산시켜 접촉되는 표면적을 늘릴 수가 있으므로, 굉장히 강력하게 접촉됩니다. 이러한 이음매를 활용해 안정성을 잃지 않고 굉장히 긴 나무판자를 제조할 수 있습니다. 하지만 일본에서는 트럭의 법적 제약이 있어 도로 수송 시 적재물의 길이는 최대 12m입니다.

나무판자를 일렬로 세워 적층용 접착제로 코팅한 후, 직각으로 교차하는 다른 나무판자 층을 위에 올립니다. 이 공정을 반복합니다만, 패널 용도에 따라 최종 층수는 바뀝니다. 모든 층이 완성된 후에는 패널에 40~60분간(기온에 따라 상이함) 1cm²당 8kg의 압력을 가해 접착합니다. 그 후 패널이 완전히 마를 때까지 24시간 보관합니다.

완성한 패널은 '머더보드'라고 불리며, 주문에 맞춰 자릅니다. 접합부부터 창문이나 조명 스위치와 같은 개구부까지, 모든 부분을 공장에서 정밀하게 자르기에 현장에서 만드는 시간은 극적으로 단축됩니다. 미리 자른 각 부재는 조립해서 정해진 장소에 고정하기만 하면 됩니다.

CLT의 이점은?

CLT의 이점은 비용, 기능성, 지속 가능성 등 다방면에 걸쳐 있습니다. 건축 재료로서의 CLT는 표준적인 목재 패널 재료와 비교했을 때 안정성, 내화성, 내진성, 단열 성능이 뛰어날 뿐만 아니라, 나무 본연의 자연스러운 색상과 나뭇결도 유지하고 있습니다.

CLT는 심미성이 뛰어난 뿐만 아니라 콘크리트나 강철보다 환경 부담이 적고 범용성도 뛰어납니다. 콘크리트는 오랜 기간 건설에서 빼놓을 수 없는 존재였지만, 제조에 필요한 모래를 조달하는 것이 점점 어려워지고 있습니다. 한편, 목재 재료는 재생 가능하고 국내에서 쉽게 조달할 수 있습니다. 또한 현지의 원재료를 사용하며, 완성품의 무게를 낮춤으로써 수송에 따른 탄소 배출량을 억제할 수 있습니다.

또한 CLT를 쓰면 삼림 자원을 더욱 효율적으로 활용할 수 있습니다. CLT는 작은 목재를 큰 패널로 합칠 수 있을 뿐만 아니라, 기존에 별로 주목받지 못했던 목재를 활용하는 시장을 창출할 수 있습니다. 예를 들어 일본에서는 나뭇결의 색 차이가 확실하게 드러나는 삼나무보다 색이 균일하고 열은 편백나무를 귀중하게 여깁니다. 하지만 편백나무는 삼나무보다 훨씬 늦게 성장하기 때문에 가격도 비쌉니다. 이러한 점을 보았을 때, CLT 패널은 바깥쪽에는 편백나무판자, 속은 안쪽에는 저렴한 삼나무판자를 사용해 구축할 수 있기에 최종 제품의 가격을 낮출 수 있습니다. 또한 해당 방식에서는 성장이 빠른 나무 종류를 성장이 느린 나무와 조합해 사용할 수 있으므로 삼림을 더욱 좋게 유지할 수도 있습니다.

건축 현장에서는 콘크리트가 마르는 것을 기다리지 않아도 되기에 조립식 주택용 CLT 패널로 빠르게 뼈대를 조립할 수 있습니다. 모듈식으로 연결하면 필요에 따라 건물을 쉽게 분해, 이동할 수도 있습니다. CLT가 가져오는 뛰어난 단열성은 가열, 냉각 비용을 낮추고 장기적으로 환경에 미치는 영향을 억제할 수 있습니다.

CLT의 생산 공정에서 발생한 폐기물도 활용할 수 있습니다. 마니와에서는 나무의 폐목재나 톱밥은 수집한 후, CLT 공장에서 길 건너편에 있는 바이오매스 발전소에서 연료로 소각합니다. 그리고 이때 생성된 열은 CLT 공장의 목재 건조로에 보내집니다. 완결형 생산 루틴이 형성되어 있는 것입니다.

CLT의 가능성이 드러난 한 예를 보시려면 'GREENable HIRUZEN'을 방문해주십시오. 건축가 구마 겐고가 설계하고 현지에서 생산한 목재로 만들어진 파빌리온은 히루젠 고원의 풍경을 즐기면서 편안한 시간을 보낼 수 있는 명소입니다.

011-013

<日本語仮訳>

直交集成板 (CLT)

CLT (Cross Laminated Timber) は、その可能性が今まさに模索され始めている、新たに生み出された材料だ。蒜山の長い歴史を持つ材木生産や、持続可能な開発への地元の情熱を考えると、真庭市は、日本のCLT製造の主要拠点になるであろう。

CLTとは？

CLTは、何枚もの薄いひき板を互いに直交するように積層し、大きなパネルにした建材である。これらのパネルは、無垢材が持つ木目の魅力を残しながらも、高い安定性、耐熱性、汎用性を示す。CLTは、1990年代中頃にヨーロッパで開発されたが、日本で積極的に取り入れられたのは、より最近になってからのことである。

CLTの製造方法は？

C L T 製造の第一のステップは、特別な炉で製材を十分に乾燥させることである。木材は水分を失うにつれ、収縮するが、事前に十分に乾燥することで、パネルを構成する各製材のサイズが後で変化することを確実に防止できる。また、パネル完成後の反りを防ぐことにもつながる。C L T の材料となる各部材は、乾燥後、外観や強度により分類され、最適な配置場所が決定される。

次に、製材は、互いに噛み合わせるための切れ込み（フィンガージョイント）により連結され、最長 12 メートルの板になる。細かいぎが並んだようなこの切れ込みにより、圧力を分散させ、接着の表面積を増やすことができるので、極めて強い接着が可能になる。このようなジョイントを用いれば、安定性を失うことなく、非常に長い板を製造することができる。しかし、日本におけるトラックの積み荷の長さに関する法的な制約では、道路輸送において積み荷の長さは 12 メートルを上限としている。

板は一列に並べられ、積層用の接着剤でコーティングされる。その後、これに直交するもう一つの板の層を上に乗せる。そして、この工程が繰り返されるが、パネルの使用目的により、最終的な層の数は変動する。すべての層が完成した後は、パネルに対し、40～60 分間（気温により異なる）、1 平方センチメートルあたり 8 キログラムの圧力をかけ、接着する。そして、パネルは、乾燥が完了するまで 24 時間保管される。

完成したパネルは「マザーボード」と呼ばれ、注文に応じてカットされる。接合部から開口部（窓や照明スイッチを入れる場合）まで、あらゆる部分が工場で精密にカットされるため、現場での建設にかかる時間は劇的に短縮される。予めカットされた各部材は、簡単に組み合わせ、しかるべき場所に固定することができる。

C L T の利点は？

C L T は、コスト、機能性、持続可能性など、多岐に渡る利点がある。建材としての C L T は、標準的な木製パネル材と比べ、高い安定性、耐火性、耐震性、断熱性能を示しているが、木の自然な色合いや木目も保持している。

C L T は、審美性の面で利点があることに加え、コンクリートやスチールと比べて環境負荷が軽減されるというメリットがあり、さらには、汎用性の点でも優れている。コンクリートは長い間、建設において不可欠な存在となっているが、製造に必要な砂は、調達次第に困難になっている。一方、木製材料は再生可能であり、国内で容易に得ることができる。さらに、地元の原材料を使っていることと、最終製品の配送時における重量が軽減されることにより、輸送に伴う炭素排出量を抑制することができる。

C L T はまた、森林資源を一層効率的に活用することを可能にする。C L T によって、小さな木の部材を大きなパネルにまとめられるだけでなく、従来あまり日の目を浴びなかった木材を活かす市場が創出される。例えば、日本では、濃い色をしたスギの木目と比べると、はるかに、均一性の高い淡色のヒノキが珍重される。しかし、スギと比べヒノキの成長は大幅に遅く、したがって、ヒノキは高価である。外側はヒノキの板、隠れる内側は安価なスギの板で構築することができる C L T のパネルは、最終製品の価格を下げるのが可能だ。さらに、この方式では、成長が速い樹種を、成長が遅い木と組み合わせて用いることができるため、森林の持続を促すことにもつながる。

建築現場においては、コンクリートが乾くのを待たなくてもよいため、プレハブ用のC L Tパネルから、素早く構造を組み立てることができる。

モジュール式の連結が可能な構造の性質によって、建物を必要に応じて容易に分解、移動することも可能になっている。C L Tがもたらす良好な断熱性能は、長期にわたり加熱・冷却コストを低減し、環境影響の抑制につながる。

C L Tの生産工程で発生した廃棄物までも、活用することができる。真庭では、木の廃材とおがくずは収集され、C L T工場から道を渡ったところにあるバイオマス発電所で燃料として焼却される。そして、生成される排熱は、C L T工場の木材乾燥炉に送られる。完結型の生産ループができているのだ。

C L Tの可能性を示す例を見なければ、「GREENable HIRUZEN」を訪問するのがよい。ここでは、建築家・隈研吾が設計し、地元生産の木材から作られたパビリオンがあり、リラックスした時間を過ごしつつ、蒜山高原の眺めを楽しむことのできるスポットとなっている。

【タイトル】 蒜山：蒜山地域で体験可能な自然保全体験活動等を紹介

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠의 자연보호활동

히루젠 고원 사람들은 일본 산지의 계곡에서 필요한 생활 전통을 지켜왔습니다. 이곳에는 아득히 먼 옛날, 작은 마을에 살던 주민이 숲으로 덮인 경사면을 경작하여 한정된 자원을 지속 가능하게 이용할 수 있도록 만들었습니다. 그들의 토지 관리 기술은 자연과 균형을 맞추면서 섬세한 성장 환경을 유지하고 지탱합니다. 예를 들면 논, 저수지, 관개 용수로는 텃새, 철새의 먹이터가 되는 동시에 개구리, 반딧불이, 잠자리와 같은 생물의 생애 주기에서도 큰 의미를 지닙니다. 이러한 환경은 주민이 원하는 것을 충족하면서 재래종의 존속도 보장하는 것입니다.

마니와 지역을 방문하신다면 체험을 통해 이곳의 생활 양식을 더욱 잘 이해하는 것을 추천해드립니다. 아래에는 관광객이 즐길 수 있는 현지의 관리, 보전 활동 예시가 기재되어 있습니다. 마을의 관광 안내소에 들르셔서 현재 어떠한 활동에 참여할 수 있는지 찾아보십시오. 직원이 반갑게 안내하고 현지 단체에 연락해줄 것입니다.

산불 농기

매년 봄 히루젠 주변 언덕에서는 사람의 관리하에 약하게 불을 지피 마른 나무와 풀을 태웁니다. 산불 농기로 알려진 이 관행은 초원에 있는 멸종위기종 동식물에 꼭 필요한 성장 환경을 유지하고, 반자연 초원이 원래 삼림으로 돌아가는 것을 막습니다.

띠 베기(지붕을 이는 데 쓰는 풀 베기)

길이가 긴 갈대나 억새와 같은 풀을 가을에 수확하는 ‘띠 베기’를 시행하면, 억새가 햇빛을 차단하지 않게 되어 길이가 짧은 들풀의 재생이 촉진됩니다. 현대에는 집의 지붕을 이기 위해 갈대를 벨 필요는 없습디만, 지역 주민들은 여전히 매년 마니와에서 띠 베기를 시행합니다. 베어 낸 풀은 퇴비나 가축 사료가 될 뿐만 아니라 전통적인 건물의 이어서 만든 지붕을 복원하는 데도 이용됩니다.

야생 포도

‘히루젠 와이너리’의 와인과 주스는 머루(*Vitis coignetiae*)로 알려진 야생 포도에서 만들어집니다. 머루는 재배 품종보다 작고 신 열매를 맺는 일본 고유종입니다.

히루젠 와이너리에서는 히루젠 고원에 자생하던 1,000 개의 머루나무에서 약 10 년에 걸쳐 달고 산미가 적은 나무를 선별해 정성스럽게 재배해왔습니다. 2017년에는 아시아에서 가장 규모가 큰 와인 심사회 ‘재팬 와인 쉐린지’에서 금상을 수상했습니다.

머루는 꽃과 과실을 생산하기 위해 굉장히 특수한 조건이 필요합니다. 따라서 풍부한 수확량을 확보하기 위해 와이너리의 덩굴 선반을 관리할 때는 끊임없이 주의를 기울여야 합니다. 방문객은 머루 수확 체험할 수 있습니다.

히루젠의 주민은 관광객을 끌어들이기 이러한 활동을 공유함으로써 미래 세대를 향한 전통적인 관행이 유지되고 사람과 사람의 연대감을 키우며, 마니와의 일상생활 중

일부를 구성하는 옛 지혜에 대한 이해가 촉진되는 것을 기대하고 있습니다.

011-014

<日本語仮訳>

蒜山の自然保護活動

蒜山高原の人々は、日本の山地の谷で必要となる生活の伝統を守ってきた。この地では、はるか昔、小さな集落の住民が森で覆われた斜面を耕作し、限られた資源を持続可能に利用できるようにした。その土地管理の技術は、自然とバランスを取りながら、繊細な生育環境を維持し、支えている。稲田、貯水池、灌漑用水路は、渡り鳥の餌場になると同時に、カエル、ホタル、トンボなどの生物のライフサイクルにも重要な意味を持つ。このような環境は、住民のニーズを満たしながら、在来種が生き残ることも保証している。

真庭の地を訪れた観光客には、体験を通じ、この地の生活様式をより良く理解することをお勧めする。観光客が楽しめる地元の管理・保全活動の例を、いくつか下に記載する。町の観光案内所に立ち寄り、現在どのような活動に参加できるか探してみしてほしい。職員は喜んで案内をし、地元の団体に連絡してくれるはずだ。

山焼き

毎年春には、蒜山の周りの丘において、人による管理の下で、弱い火入れが実施される。山焼きとして知られるこの慣行は、草原における絶滅危惧種の動植物に不可欠な生育環境を維持しながら、半自然草地在元の森林に戻ることを防止する。

茅刈り（屋根ふき用の草を刈る）

茅刈り（背が高いアシやススキなどの草を秋に収穫する）を行うことで、ススキが日光を遮断することが無くなるため、野草の再生が促される。現代では、家の屋根ふきに切ったアシが必要とされることはないが、依然、地元住民は、真庭独自の収穫期を毎年設けている。刈られた草は、堆肥や家畜飼料となるだけでなく、伝統的な建物の葺き屋根の補修にも利用される。

野生のブドウ

「ひるぜんワイナリー」のワインとジュースは、ヤマブドウ (*Vitis coignetiae*) として知られる野生のブドウから作られる。ヤマブドウは、日本固有の種であり、栽培されたものと比べ、小さく、酸っぱいぶどうの実をつける。

「ひるぜんワイナリー」では、蒜山高原に自生していた 1000 本のヤマブドウの木から、約 10 年かけて甘く酸味の少ない木を選び抜き、丁寧に栽培してきた。2017 年には、アジアで最も規模の大きいワイン審査会「ジャパン・ワイン・チャレンジ」で、金賞も受賞している。

ヤマブドウは花や果実を生産するために、非常に細かな条件に配慮しなければならない。したがって、豊富な収穫量を確保するために、ワイナリーのつるだなの管理には、絶えず注意する必要がある。観光客は、

このヤマブドウの収穫に挑戦することができる。

蒜山の住民は、観光客を招いてこれらの活動を共有することで、未来の世代に向けた伝統的慣行の維持を促し、さらには、人と人の連帯を育み、また、真庭の日常生活の一部をなす古来の知恵に対し、理解を促すことができると期待を持っている。

【タイトル】 蒜山・塩釜園地：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>

시오가마 냉천

이 작은 표주박 모양의 연못은 ‘시오가마 냉천’의 수원(水源)입니다. 이곳에서는 1 초당 300L의 냉수가 땅에서 솟아납니다. 가장 깊은 부분은 1.9m로 1년 내내 수온은 약 11도로 유지됩니다.

냉천은 화산 인근에서 많이 발견되며, 빗물이 안산암과 굳은 화산재에 침투해 산기슭 근처에서 표면에 드러나면서 만들어집니다. 시오가마 냉천은 나카히루젠 기슭에 있으며, 가끔 관광객이 등산 입구 근처에 있는 샘에 들러 여행 기념으로 병에 물을 담습니다.

시오가마 냉천의 물은 미네랄 함유량이 굉장히 낮고 맑은 중성 수질로 알려져 있습니다. 이 샘은 약 600세대에 물을 공급합니다. 마시는 물, 요리, 차나 커피에 사용하기 위해 정기적으로 물을 길으러 오는 주민도 있습니다.

환경청이 시행한 2015년 ‘명수 백선 선발 총선거’에서 시오가마 냉천이 ‘관광지로서 훌륭한 명수 부문’ 2위로 선정된 것에서도 얼마나 맛이 좋은지 알 수 있으실 겁니다.

샘으로 이어지는 길 도중에 하얀 띠 모양의 종이(가미시테=신도(일본 고유의 민족종교)의 신성한 공간을 나타내는 장식)를 매달고 꼬아 놓은 밧줄이 눈에 띈 것입니다. 이는 신의 영역을 나타냅니다. 아사히카와의 원류로 관개 용수를 제공해온 시오가마 냉천은 히루젠의 농업에서 굉장히 중요한 존재이므로 예로부터 현지인들이 숭배해왔습니다. 매년 6월 20일에는 냉천이라는 축복을 우러러 받들며 풍작을 기원하는 의식이 거행됩니다.

시오가마 냉천을 거처로 삼는 희귀한 동식물종도 있습니다. 그중 하나가 테두리의 넓은 반투명 갈색 껍질이 눈에 띄는 담수 고둥, 물달팽이(*Radix auricularia japonica*)입니다. 이름은 일본어로 ‘물건을 씻는 고둥’이라는 뜻으로 이 고둥이 조류(藻類)나 부패한 유기물을 먹는 것에서 유래했습니다. 그리고 이 고둥 덕분에 연못은 맑은 상태를 유지합니다.

<日本語仮訳>

塩釜の冷泉

この小さなヒョウタン形の池は、「塩釜冷泉」の水源だ。ここでは、毎秒 300 リットルの冷水が、ブクブク泡を立てながら、刻々と地面から湧き出ている。最深部で深さ 1.9メートルとなるこの泉は、1年を通じ、水温はおよそ 11℃に保たれている。

冷泉は、火山の近隣で見られることが多い。雨水が、安山岩や硬化した灰に浸透し、麓の辺りで表面に出てくるのだ。この塩釜の泉は、中蒜山の麓にある。時折、観光客が登山口近くにある泉に立ち寄り、旅の記念に、ボトルに水を汲んでいる。

塩釜冷泉の水は、ミネラル含有量が非常に低く、また、清らかな、中性の水質で知られている。この泉は、約 600 世帯に水を供給している。他の住民も定期的に水を汲みに訪れ、飲用水にしたり、料理やお茶・コーヒーに用いたりする。

環境省が実施した 2015 年の「名水百選選抜総選挙」で、塩釜冷泉が「観光地として素晴らしい名水部門」の 2 位に選ばれていることから、その味の良さがよくわかるだろう。

泉へ続く道を通る観光客は、白い帯状の紙（紙垂＝神道の神聖な空間を示す飾り）をぶら下げた荒縄に目が留まるかもしれない。塩釜冷泉は旭川の源流であり、農業に重要な灌漑用水として長い間住民から頼りにされてきた。毎年 6 月 20 日には、住民が泉の恵みを尊び、豊作を祈るため、式典を催す。

珍しい動植物種の中には、塩釜冷泉をすみかとしているものがある。その一つが、縁の広い半透明の茶色の殻が特徴的な淡水巻貝、物洗貝（*Radix auricularia japonica*）である。この名前は日本語で、「物を洗う巻貝」という意味であり、この貝が藻類や腐敗した有機物を食べることに由来する。そして、このおかげで、池は澄みきった状態に保たれている。

【タイトル】 蒜山・塩釜園地&塩釜キャンピングヴィレッジ：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説

【想定媒体】 Web

<韓国語>

히루젠 시오가마 캠핑 빌리지

‘히루젠 시오가마 캠핑 빌리지’는 나카히루젠 기슭에 있는 모던한 캠핑 및 글램핑 시설입니다. 2018년 7월에 운영을 시작했으며, 반려동물 동반 가능한 레크리에이션 에어리어에 마련된 4개의 다른 캠프장에서는 각각 다른 호화로운 서비스를 제공합니다. A 캠프에서는 설비가 갖춰진 티피와 글램핑용 오두막형 텐트가 놓여 있습니다. D 캠프에는 넓고 가구가 포함된 돔 텐트가 버팀목 위에 세워져 있습니다(일부는 나무에 달려 있습니다). 더욱 거친 야외 스포츠 체험을 원하는 캠퍼를 위해 C 캠프에는 미리 설치된 가구 없는 텐트가 마련되어 있습니다. 숲속의 넓은 토지에 있는 B 캠프에는 울퉁불퉁한 큰 바위가 곳곳에 있으며, 도구를 각자 가지고 모이거나 빌려서 즐기는 자유로운 방식의 캠프 공간이 마련되어 있습니다.

부지 내에 있는 가게에서는 침낭부터 조리 기구까지, 캠핑할 때 도움이 되는 모든 필수품을 빌릴 수 있습니다. 또한 보드게임이나 어린이가 잔디밭에서 가지고 놀 수 있는 장난감도 대여하고 있습니다. 샤워나 세탁 설비는 24시간 이용하실 수 있습니다. 음료나 현지에서 생산된 저지 소 도시지와 같은 인기 음식도 개별 또는 바비큐에 바로 사용할 수 있는 식사 세트의 일부로 판매하고 있습니다. 이용자는 무 등 현지 농산물을 사용한 메뉴를 제공하는 ‘시오가마 레스토랑’에서 식사하실 수도 있습니다. ‘시오가마도’라는 노점에서는 시오가마 냉천으로 만든 디저트와 빙수, 갓 내린 커피 등을 제공합니다.

캠핑장에서는 시오가마 냉천 옆에 있는 나무 그늘에서 편하게 쉬거나, 나무 위 애슬레틱 코스(나무 사이로 공중에 뜨도록 설치된 오두막집, 줄, 그네, 망으로 구성된 높이 7m, 4층인 놀이 기구)로 균형 감각과 민첩성을 시험하실 수도 있습니다. 반려동물 동반 손님을 위한 도그 런도 마련되어 있습니다.

자전거도 대여할 수 있어 시내로 가거나, 마니와의 약 30km의 자전거 코스를 이용해 히루젠 지역을 돌아보는 데 이용하실 수 있습니다. 시오가마 냉천 근처에는 나카히루젠산 정상으로 이어지는 등산 입구가 있습니다(거리 2.7km). 서쪽을 향해 가미히루젠산으로 이어지는 옆길(1.6km)이, 동쪽을 향해 시모히루젠산으로 이어지는 옆길(3.1km)이 있어 이곳에서 히루젠의 가장 유명한 세 봉우리 전체를 쉽게 가실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

ひるぜん塩釜キャンピングヴィレッジ

「塩釜キャンピングヴィレッジ」は、中蒜山の麓にある、今時のキャンプ、そして、グランピングのための施設だ。2018年7月にオープンした、ペット連れ可能なレクリエーションエリアでは、4つの異なったキャンプ場が

設けられ、それぞれ、豪華さの異なるサービスを提供している。「A」キャンプ場には、設備が揃ったティピーや、グランピングに用いるロッジ型テントが置かれている。一方、「D」キャンプ場では、広々とした家具付きのドームテントが、支柱の上に建てられている（一部は木につるされている）のが特徴的だ。「C」キャンプ場は、よりタフなアウトドア体験を求めるキャンパーを対象に、家具無しのテントを備え付けている。林間の広い土地にある「B」キャンプ場には、ごつごつした大きな岩が点在し、用具を各自が持ち寄りレンタルしたりして楽しむ、フリースタイルのキャンプのためのスペースが設けられている。

現地の店では、寝袋から調理器具まで、キャンプをするなら揃えておきたいあらゆる必需品をレンタルしている。さらには、ボードゲームや、子どもが芝生で遊べるおもちゃも貸し出している。お客はまた、シャワーや洗濯設備を24時間利用することができる。飲み物や、地元産のジャージー牛ソーセージのような人気の食べ物入手できる。これらは個別に販売されるほか、バーベキューにすぐに使える食事セットの一部としても販売されている。観光客はまた、「塩釜レストラン」で食事することもできる。このレストランでは、この地域の有名なダイコンなど、蒜山産の農産物で作られた料理を楽しむことができる。「塩釜堂」という屋台では、塩釜冷泉で作ったかき氷や淹れたてコーヒー、スイーツなどを提供している。

キャンプ場の敷地内では、お客は、日陰の多い塩釜冷泉のわきでリラックスしたり、木の上のアスレチックコース（木の間で宙に浮くように設置された、小屋、ロープ、ブランコ、ネットからなる、高さ7メートル、4階建ての遊び器具）で平衡感覚や敏捷性を試したりすることができる。ペットの犬を連れた旅行者には、犬の運動場も用意されている。

真庭の長さ約30キロの自転車用道路で町に向かったり、蒜山エリアを周遊したりするには、レンタサイクルが用意されている。塩釜冷泉の近くには、中蒜山の山頂に続く登山口がある（距離2.7km）。その場所から西のほうには、上蒜山に続く分かれ道（1.6km）が、東のほうには、下蒜山に続く分かれ道（3.1km）がある。この地点では、キャンパーは蒜山の最も有名な三峰すべてに容易にアクセスすることができる。

【タイトル】 蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>

산 등산 루트-나카히루젠 등산 입구

이 등산 입구는 히루젠산자로 알려진 3 개의 봉우리, 나카히루젠산(1,123m), 가미히루젠산(1,202m), 시모히루젠산(1,100m)의 정상으로 이어집니다.

등산로는 나카히루젠산의 남쪽을 따라 해발 약 600m 를 오릅니다. 봉우리 근처 능선을 따라 너도밤나무 삼림 구역이 곳곳에 있습니다. 산 정상 조금 앞에서 길은 동서로 갈라집니다.

서쪽으로 갈라진 길은 나카히루젠산 정상으로 향하며, 남쪽에 히루젠 고원, 북쪽에 동해의 절경을 눈에 담으실 수 있습니다. 습도가 높고 시원한 날씨에는 히루젠 분지의 해발이 낮은 곳에 짙은 안개가 모여서 운해라고 불리는 인상적인 풍경을 만들어냅니다. 이 2.7km 의 루트를 하이킹하는 데 1.5~2 시간(편도) 이 소요됩니다.

능선을 따라 서쪽으로 1.6km 나아가면 약 1 시간 만에 가미히루젠산 정상에 도착합니다. 등산로는 거기서 서쪽으로 이어지며, 최종적으로 다른 등산로의 입구와 주차장으로 이어집니다. 이 길을 나아가는 하이커는 가미히루젠산 정상을 약 0.5km 지난 지점에서 인접한 돛토리현의 거대한 휴화산, 다이센의 절경을 즐기실 수 있습니다. 6 월이 되면 등산로를 따라 연분홍색 사사유리(세백합)가 흐드러지게 핍니다.

첫 분기점에서 동쪽으로 간 하이커는 시모히루젠산 정상까지 약 3km 를 1.5~2 시간에 걸쳐 가로질러 가게 됩니다. 산 정상에서는 동쪽으로 넓어지는 고원과 조릿대 밭의 절경을 눈에 담으실 수 있습니다.

011-017

<日本語仮訳>

山の登山ルート-中蒜山登山口

この登山口は、まとめて蒜山三座として知られる3つの峰、中蒜山(1,123m)、上蒜山(1,202m)、下蒜山(1,100m)の山頂につながっている。

登山道は、中蒜山の南側に沿って、およそ600メートルの標高を登る。峰の近くの稜線沿いには、ブナノキの森林区域が点在する。山頂の少し前で、道は東西に分岐する。

西の分かれ道は初めに中蒜山の山頂に向かい、南に蒜山高原、北に日本海の絶景が望める。高温/冷涼な天気の際は、濃い霧が、蒜山盆地の標高が低い場所に集まり、雲海と呼ばれる印象的な景色をもたらすことも多い。この2.7キロの区間をハイキングするには、1.5~2時間(片道)を要する。

稜線に沿って西に 1.6 キロ進むと、およそ 1 時間で上蒜山の山頂に到着する。登山道は、そこから西に続き、最終的に別の登山道の入口と駐車場につながる。この道を進むハイカーは、上蒜山の山頂をおよそ 0.5 キロ越えたところで、隣接する鳥取県の巨大な休火山、大山の絶景を楽しむことができる。6 月、登山道沿いでは、淡いピンクのササユリ（笹百合）が咲き誇る。

最初の分岐点を東に進んだハイカーは、1.5～2 時間をかけ、下蒜山の山頂まで、およそ 3 キロメートルを横切る。すると、山頂からは高原の風景が広がり、東面には笹原が見渡せる。

【タイトル】 蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説

【想定媒体】 Web

<韓国語>

히루젠 등산루트

히루젠 고원에서 하이킹하시면 다이센오키 국립공원의 웅장하고 큰 산들을 배경으로 광활한 초원과 나무들이 무성한 숲을 바라보실 수 있습니다.

가미히루젠산(1,202m), 나카히루젠산(1,123m), 시모히루젠산(1,100m)은 통틀어 ‘히루젠산자’ 또는 간략하게 히루젠이라고 알려져 있습니다. 11km의 등산로는 3개의 정상 모두를 가로지르며, 등산로 입구는 서쪽은 가미히루젠산, 동쪽은 시모히루젠산의 기슭에 있습니다. 등산로 전체를 하이킹하는 데 7~8시간 걸립니다. 거리가 짧아서 인기 있는 코스는 시오가마 냉천의 3번째 등산 입구에서 나카히루젠산으로만 올라가는 길입니다. 이 등산로는 등산 입구에서 산 정상까지 약 2시간 걸리는 길입니다. 모든 등산로는 해발 약 600m를 오릅니다.

히루젠산자에서는 히루젠 고원의 훌륭한 풍경을 즐기실 수 있습니다. 또한 맑은 날에는 북쪽에서 동해를 살짝 보실 수 있습니다. 습도가 높고 서늘한 날씨에는 가끔 짙은 산안개가 히루젠 분지에 모여서 운해(구름바다)라고 불리는 현상이 일어납니다. 운해가 발생하면 산골짜기는 모습을 숨기며, 주위의 봉우리가 하얀 구름바다에서 으스스하게 우뚝 솟는 모습을 눈에 담으실 수 있습니다. 가미히루젠산 정상에서 서쪽으로 등산로를 약 500m 가면 인접한 돛토리현의 거대한 휴화산, 다이센의 가장 훌륭한 풍경이 펼쳐집니다.

히루젠산자 등산로의 계절별 볼거리로는 6월에는 연한 핑크색의 사사유리(세백합), 5월에는 거미와 같은 보랏빛 꽃을 피우는 얼레지, 그리고 여름에는 일본 들판의 전형적인 이미지이기도 한 사르륵 소리를 내는 조릿대 밭을 즐기실 수 있습니다.

011-018

<日本語仮訳>

蒜山の登山ルート

蒜山高原のハイキングでは、大山隠岐国立公園の雄大な山々を背景に、広大な草原と木々が生い茂る森を展望することができる。

上蒜山(1,202m)、中蒜山(1,123m)、下蒜山(1,100m)は、まとめて、蒜山三座、または単に蒜山として知られる。11キロの登山道が、3つの山頂すべてを横切る。その登山口は、西は上蒜山、東は下蒜山の麓にある。ハイキングを一通り終えるには、7~8時間かかる。手短で人気が高いコースとしては、塩釜冷泉の所にある3番目の登山口から、中蒜山のみに登ることである。この登山道は、始点から山頂まで、およそ2時間の道のりだ。すべての登山道は、およそ600メートルの標高を登る。

蒜山三座からは、蒜山高原の素晴らしい眺めを楽しむことができる。また、晴れた日には、北に日本海を一瞥することができる。高温／冷涼な天気の際は、時折、濃い山霧が蒜山盆地に集まり、雲海（雲の海）として知られる現象が起きる。このような時には、谷は隠れ、周囲の峰が白い海から不気味にそそり立つ。上蒜山の山頂から西に登山道をおよそ半キロメートル進むと、隣接する鳥取県の巨大な休火山、大山の最高の眺めが広がる。

蒜山三座の登山道にある季節の見所としては、他に、淡いピンクのササユリ（笹百合）（6月）、蜘蛛のような紫の花をつけるカタクリ（5月）、そして、日本の原野の典型的なイメージでもある、サラサラと音を立てる笹原（夏季）がある。

【タイトル】 蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説

【想定媒体】 Web

<韓国語>

미히라산 등산루트

미히라산까지의 등산로는 왕복 4.5km이며, 미히라산 정상에 도달한 후 원래 지점으로 돌아올 때까지 2시간 남짓 걸립니다. 산 정상에서 원래 온 길을 되돌아갈 수도 있으며, 이러한 경우 시간은 약 80분으로 단축됩니다. 등산로는 완만하게 해발 차 300m를 올라가기에 대부분의 연령층, 다양한 수준의 하이커에게 적합합니다.

돗토리현과 오카야마현의 경계에 걸쳐 있는 미히라산(1,010m)에서는 다이센오키 국립공원의 광활한 풍경을 즐기실 수 있습니다. 정상에서 북쪽을 바라보면 주고쿠 지방의 최고봉인 다이센(1,729m)을 보실 수 있습니다. 북동쪽에는 히루젠산자의 세 봉우리가 자아내는 독특한 능선을 보실 수 있습니다. 정동쪽에는 기복이 있는 히루젠 고원과 히루젠 분지가 마치 마니와시를 품은 듯이 유유히 펼쳐집니다.

등산로는 침엽수와 졸참나무 숲을 가로지르며, 계절과 상관없이 등산객을 아름다운 나뭇가지와 잎으로 둘러쌉니다. 미히라산 정상과 남쪽에는 조릿대와 억새가 있는 넓은 들판이 펼쳐집니다.

1898년, 일본군은 승용마의 육성과 훈련을 위해 히루젠의 초원 2,300헥타르를 담장으로 에워쌌습니다. 등산로 곳곳에 군마의 탈주를 막은 흙벽의 흔적이 있으나, 대부분은 높게 자란 풀에 감춰져 있습니다.

<日本語仮訳>

三平山の登山ルート

ループするこの登山道は三平山の山頂に到達したのち、元の地点に戻ってくる。完了に2時間弱を要する、4.5キロメートルのルートである。また、ハイカーは、山頂から元来た道を引き返すこともできる。この場合、時間はおよそ80分に短縮される。登山道はなだらかな300メートルの標高を登っていく。標高差が小さいことから、この登山道は、ほとんどの年代、能力のハイカーに適している。

三平山(1,010m)は、鳥取県と岡山県の県境にまたがり、大山隠岐国立公園の広大な眺めを楽しむことができる。ハイカーは、山頂から北のほうに、中国地方の最高峰である大山(1,729m)を見ることができる。北東には、蒜山三座の3つの峰が織りなす、独特の稜線が見られる。真東には、起伏のある蒜山高原と蒜山盆地在、まるで真庭市の揺り籠のように、悠然と広がっている。

登山道は針葉樹とナラの森を貫いており、季節を問わず、美しい枝葉に囲まれる。三平山の山頂と南

側は、笹とすすきの広い野原に覆われている。

1898年、日本軍は、乗用馬の育成、訓練のため、蒜山の草原の2,300ヘクタールを塙で囲った。登山道の所々に、軍馬の脱走を阻止した土塙の名残があるが、そのほとんどは、高草に隠れている。

【タイトル】 蒜山・三平山：三平山登山道を解説

【想定媒体】 Web

<韓国語>

미히라산 등산루트

미히라산의 정상으로 향하는 4.5km의 등산로는 히루젠 고원에서 가장 인기 있는 하이킹 코스 중 하나입니다. 이 등산로는 완만하게 해발 차 300m를 올라가기에 대부분의 연령층, 다양한 수준의 하이커에게 적합하며, 등산로에서는 이 지역에서 제일가는 풍경을 만끽하실 수 있습니다.

돗토리현과 오카야마현의 경계에 걸쳐 있는 미히라산(1,010m)은 다이센오키 국립공원의 남쪽 구역이 내려다보이는 절경 명소입니다. 산 정상에서 북쪽을 보면 거대한 휴화산인 다이센(1,729m)이 보입니다. 동쪽과 북동쪽에는 기복이 있는 히루젠 고원과 '히루젠산자'라고 불리는 히루젠의 세 봉우리가 자아내는 혹은 같은 모양의 능선이 보입니다.

등산로는 침엽수와 졸참나무 숲 등 다양하고 풍부한 풍경 속을 지납니다. 미히라산 정상 부근은 조릿대와 억새가 있는 넓은 들판이 경사면을 덮고 있습니다. 억새 끝의 이삭이 가을바람에 흔들려 잔물결처럼 일렁이는 모습은 이 계절에만 보실 수 있는 가슴속에 남는 풍경입니다.

1898년, 일본군은 이 들판을 말의 육성과 훈련에 이용하기 위해, 2,300헥타르의 목초지를 전체 길이 56km의 흙벽으로 둘러쌌습니다. 그중 46km의 벽이 현재 남아 있습니다. 이 흙으로 구축한 성채의 일부는 산 정상 부근의 길을 따라 뻗어 있습니다.

등산 입구의 주차장부터 시작되는 잘 정비된 고리 모양의 루트는 북서 방향으로 산 정상까지 올라가며, 아나가타와 고개를 거쳐 하산합니다. 한 바퀴를 도는 데 약 2시간 남짓 걸립니다만, 산 정상에서 원래 온 길을 돌아갈 수도 있습니다. 이러한 경우 시간은 약 80분으로 단축됩니다.

<日本語仮訳>

三平山の登山ルート

三平山の山頂へ向かう4.5キロの登山道は、蒜山高原で最も人気が高いハイキングコースの1つである。この登山道は、300メートルほどのなだらかな標高を登るのみである。そのため、ほぼすべての年代、能力のハイカーに適しており、道中ではこの地域で随一の眺めを堪能することができる。

三平山(1,010m)は、鳥取県と岡山県の県境にまたがり、大山隠岐国立公園の南のエリアを見下ろせる絶景スポットとなっている。山頂から北の方角には、巨大な休火山である大山(1,729m)が行んでいる。東と北東には、起伏のある蒜山高原と、蒜山三座と呼ばれる「蒜山の三峰」のこぶのある稜線が見

える。

登山道は、針葉樹とナラの森など、贅沢な様々な景色の中を通過する。三平山の山頂付近では、笹とすすきの広い野原が斜面を覆っている。房のある頭を持つすすきが秋風の中でさざ波を立てる様子は、秋を彷彿とさせる、心に残る光景だ。

1898年、日本軍は、この野原を、馬の育成、訓練に利用した。この目的で、2,300ヘクタールの牧草地が、全長56キロメートルの土の壁で囲われた。このうち46キロメートルが現存している。この土塁の一部は、山頂付近の道沿いに走っている。

登山口となる駐車場から北西に、よく整備された環状のルートを手頂まで登り、穴ヶ峠ルートを通って下山する。観光客が1周まわるには、2時間弱かかるが、山頂から元来た道に戻るだけでもよい。その場合、時間はおよそ80分に短縮される。

【タイトル】大宮踊り：国指定重要無形民俗文化財の紹介

【想定媒体】Webパンフレット

<韓国語>

오미야오도리

‘오미야오도리’는 오본(선조의 영혼이 현세에 돌아온다고 알려진 불교의 제사가 있는 날)에 마니와에서 진행되는 축제의 중심이 되는 전통적인 춤입니다.

매년 여름, 3일간 일본 전국에서 오본의 축제가 개최됩니다. 오본은 문화 행사 중에서도 최대의 공휴일 중 하나이며, 어린이들은 고향으로 돌아가서 가족과 함께 식사하고 선조의 무덤에 공물을 바칩니다. 오본의 분위기가 최고조에 달하면 돌아온 선조의 영혼을 맞이하기 위한 본오도리(집단으로 추는 활기찬 춤)가 진행되는 경우가 많습니다. 북을 울리고 구호를 외치는 본오도리는 활기찬 행사입니다.

하지만 마니와에서 보실 수 있는 본오도리는 다른 지역과 달리 조용하고 엄숙한 분위기입니다. 오미야오도리라고 불리는 이 춤은 느긋하고 섬세한 동작으로 약간의 구호와 손에 든 북 하나만을 사용합니다. 춤추는 사람의 손 위치나 앞뒤로 밟는 스텝은 조심성 많은 여우의 움직임에 따라 한 것이라고 합니다. 일본에서는 여우를 농촌에서 아주 중요한 요소인 비와 풍작의 상징으로 간주합니다.

이 춤이 풍작으로 이어지는 것은 농업에만 적용되는 이야기가 아닙니다. 전통적으로 오미야오도리는 하루제의 청춘들의 만남과 인연을 맺는 기회이기도 하며, 이곳에서의 만남이 결혼이나 다음 세대에 지역 사회를 지탱할 아이를 늘리는 일로도 이어졌습니다. 자손 번영을 바라는 마음은 이 춤의 보기 드문 한 장면에 명시되어 있습니다. 연기자 2명 중 1명이 참깨를 으개는 절구통을, 다른 한 명이 목재 절구통을 들고 성기에 빗대어서 남녀 화합을 표현합니다. 이 축제는 결혼을 촉진하는 역할을 하는 것 외에 관습이 완화되는 시간이기도 하며, 축제 기간에는 자유로운 연애가 허용되었습니다. 이 기간에 혼외자를 임신한 경우, 모친에게 배우자가 있거나 없어도 모친이 신에게 받은 선물이라고 여겨졌습니다.

오미야오도리는 7월과 8월 며칠에 걸쳐 마을 내 여러 장소에서 진행됩니다. 춤 동작은 지역에 따라 조금씩 다르기 때문에 눈이 높아진 현지인은 오미야오도리를 추는 방식을 관찰만 하면 그 사람의 거주지를 알아맞힐 수 있습니다. 8월 15일, 후쿠다 신사에서 개최되는 메인 이벤트에서는 분위기가 최고조에 다다랐을 때 불꽃놀이도 진행됩니다. 이 신사는 ‘오미야사마’라고도 불리며, 오미야오도리라는 이름은 여기서 유래되었습니다. 신사의 내진(본존 등을 안치해둔 곳)에는 지붕이 덮인 무대가 있으며, 이러한 류의 건축적 특징을 지닌 현존하는 건물 중 중에서는 보기 드문 경우입니다. 이 무대는 1년 중 대부분의 기간에 비바람을 헤치면서 사람들이 기도를 드리거나, 여러 개의 동전을 새전함에 던져 넣는 장소이며, 축제 기간은 새전함을 철거하고 필요 없는 것을 모두 정리하여 춤추는 사람을 위한 장소가 됩니다.

오미야오도리의 또 하나 중요한 개최지는 ‘요시모리도’라고 불리는 목조로 된 작은 사당입니다. 400년 전부터 있던 목재 아미타불상이 지켜보는 가운데 춤을 추기 시작합니다. 사당 뒤쪽과 오른쪽(새로운 창고의 반대쪽)에는 소박한 크기의 무덤이 늘어서 있으며, 가장 오래된 것은 14세기 초기에 만들어진 것으로 여겨집니다. 이곳이

오랜 기간 신성한 장소로 유지되어 왔다는 증거입니다.

그 외 오미야오도리의 독특한 특징으로 ‘시리게’를 들 수 있습니다. 시리게란 무대 위에 매달린 직사각형의 큰 제등 바닥에 장식으로 매달린 종이를 오려 내서 만든 작품입니다. 손으로 뜯은 일본 종이를 정성을 담아 오려 내서 만든 작품은 과일과 채소 같은 단순한 디자인부터 우키요에 목판의 거장이 만든 작품에 필적할 정도인 기모노를 입은 여성이나 풍경이 정교하게 디자인된 작품까지 다양한 사물이 표현되었습니다. 이 정교한 작품은 주민들이 따뜻한 기후를 꿈꾸는 눈 덮인 겨울이나 즐거운 축제 기간에 만들어지는 경우가 많습니다. 아름다운 시리게의 많은 작품과 오미야오도리 영상은 하루젠 향토박물관에서 1년 내내 관람하실 수 있습니다.

오미야오도리의 기원에 관한 정확한 정보는 시간이 흐르면서 사라졌지만 아주 먼 옛날 궁정에서 추던 춤을 따라 하는 것을 보아 1000년 이상의 역사가 있다고 여겨집니다. 사면이 산으로 둘러싸인 마니와는 아주 최근까지 지리적으로 고립되어 있었기에 이 본오도리의 스타일은 몇 세기 동안 변하지 않고 전승되어 왔습니다. 1997년 이 춤 특유의 지역성과 현대 본오도리의 선구적인 존재로서 해운 역할이 좋은 평가를 받아 오미야오도리는 정부가 중요 무형 민속 문화재로 지정했습니다.

011-021

<日本語仮訳>

大宮踊

「大宮踊」は、お盆（先祖の霊が現世に戻って来ると言われる仏教の祭日）に真庭で行われる祝祭の中心となる、伝統的な踊りである。

毎年夏に3日間、全国で祝うお盆は、文化的行事の中で最大の祭日の一つとなっている。子どもたちは帰省し、家族と一緒に食事をして、祖先の墓に供え物をする。お盆の祭りのクライマックスでは、しばしば、帰って来た先祖の霊を迎えるため、盆踊り（集団で踊る、賑やかな踊り）が催される。太鼓を鳴り響かせ、コールアンドレスポンスのように声を掛け合う盆踊りは、通常、賑やかな行事である。

しかし、真庭で見られる盆踊りは、他の地域と異なり、控えめで厳かだ。大宮踊と呼ばれるこの踊りは、ゆったりとした繊細な動作で、軽やかな声掛けと、手持ち太鼓一つだけを用いる。踊り手の手の位置や、前後に踏むステップは、用心深い狐の動きを真似したものとされている。日本では、狐は、雨と豊作（どちらも農村にとっては非常に重要な要素）のシンボルとみなされる。

この踊りが豊作につながるというのは、農業に限った話ではない。大宮踊は伝統的に、蒜山の若者にとっての出会いとカップリングの機会ともなっており、ここでの出会いが結婚につながることも多かった。これは、次の世代に地域社会を支えてくれる子どもを増やすことにもつながった。子孫繁栄への願いは、踊りの独特なひとコマ（2名の演者のうち1人がゴマをすりつぶすためのすり鉢を、もう1人が木製のすりこぎを持ち、性器に見立てることで、男女和合を表現する）に、明確に示されている。この祝祭は、結婚を促す役目を果たす以外に、習律が緩む時間にもなっていた。祭りの期間中は、自由恋愛が許された。この期間に婚外で子どもを身ごもった場合には、母親に配偶者が居ても居なくても、母親が神から受けた賜物と考えられた。

大宮踊は、町の周りの複数の開催地で、7月と8月の何日にもわたり実施される。踊りの動作は地区により少しずつ異なるため、鋭い地元民であれば、どの型の大宮踊なのかを観察するだけで、その人の居住地を言い当てることができる。8月15日、福田神社で開催するメインイベントでは、クライマックスとして、花火大会も行われる。この神社は「大宮様」とも呼ばれる。大宮踊の名前の由来である。この神社の中心部の前方には、屋根付きの踊り場がある。この種の建築的特徴の現存例としては、まれなものである。このフロアは、一年の大半の期間、雨風をしのぎながら、人々が祈りを捧げたり、数枚の硬貨を賽銭箱に投げ入れたりする場所となっている。しかし、お祭りの期間は、賽銭箱を取り払い、その他、余計なものをすべて片付けることで、踊り手のための場所となる。

大宮踊のもう1つの重要な開催地は、「吉森堂」と呼ばれる木造の小さなお堂である。ここで、木でできた400年来の阿弥陀仏像が見守る中、踊りが催される。お堂の後方と右手（新しい倉庫の反対側）には、お墓が質素に並んで立てられている。最も古いものは、14世紀初期のものと考えられる。この場所が長らく神聖な場所であり続けてきたことの証しである。

他に、大宮踊のユニークな特徴として、「シリゲ」が挙げられる。シリゲは、紙を切抜いて作った装飾品であり、踊り場の上に吊るされた長方形の大きな提灯の底にぶら下がっている。手漉きの和紙を丹精込めて切ること、果物や野菜の単純なデザインから、浮世絵木版の巨匠の作品に匹敵するような、精巧な、着物を着た女性や風景まで、様々な事物が表現されている。こうした精巧な芸術品は、雪に閉ざされた地元民が、暖かい気候や陽気なお祭りの時期を夢見る冬の時期に作られることが多い。シリゲの多くの美しい作品や、大宮踊の動画は、蒜山郷土博物館で年中観覧することができる。

大宮踊の起源に関する正確な情報は時間とともに失われているが、大昔の宮廷の踊りと類似していることから、1,000年以上の歴史があると考えられている。四方八方を山に囲まれた真庭は、ごく最近まで地理的に孤立していたため、この盆踊りの型は、何世紀もの間、そのまま伝承されてきた。1997年、政府は、大宮踊を重要無形民俗文化財に指定した。この踊りの特有の地域性と、現代の盆踊りの先駆けとして果たした役割が評価されたことになる。

【タイトル】 蒜山産品（農作物）：乳製品

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠의 유제품

히루젠은 일본 최대의 저지 소 생산지입니다. 이 소는 주로 우유 생산용으로 사육되며, 이 소들 덕분에 히루젠은 맛있는 유제품을 만드는 지역으로 널리 알려지게 되었습니다.

1954년, 농작하기에 부적합한 히루젠의 반자연 초원을 활용하기 위해 뉴질랜드에서 저지 소 떼를 수입했습니다. 저지 소의 크기는 일본에서 익숙한 검고 흰 얼룩무늬를 지닌 유용종, 홀스타인 소보다 크기는 작으나 우유의 유지방과 칼슘 등 함유량이 높습니다. 또한 저지 소는 대형 홀스타인 소와 비교했을 때 필요로 하는 사료가 적고, 섭취한 사료는 체중을 늘리기보다 높은 비율로 젖의 양으로 변환할 수 있습니다. 또한 튼튼하고 순종적인 기질이 조합되어 효율적으로 우유를 생산할 수 있어 저지 소는 히루젠에서 낙농업의 확립을 도모하는 데 이상적인 선택지가 되었습니다. 현재 이 지역에는 약 2,000마리의 저지 소를 사육하고 있습니다.

저지 우유의 유지방분은 약 5%로 굉장히 진한 풍미를 즐기실 수 있습니다. 이러한 비율은 홀스타인 소(약 4%)보다 높습니다. 칼슘과 비타민뿐만 아니라 지방은 높은 수준의 항산화 물질과 베타카로틴을 함유하고 있으며, 히루젠 우유는 굉장히 연한 노란색으로 보여 ‘골든 밀크’라고 불립니다. 또한 저지 우유는 단백질과 무지고형분이 조금 많으며, 전체적으로 진하게 배합되었습니다.

저지 소는 주로 산에서 나는 풀을 사료로 먹기 때문에 우유의 맛 또한 지역의 페루아를 반영한 것입니다. 페루아란 와인용 포도에 자주 사용되는 용어로 토양, 지형, 기후의 조합이 생산물의 맛에 주는 영향을 뜻합니다. 방문하시는 분은 신선한 우유와 소프트아이스크림, 요구르트, 장인이 손수 만든 치즈 등 많은 현지의 유제품을 맛보고 히루젠이 지닌 독자적인 특징을 체감하실 수 있습니다. 제품은 관광 시설, 슈퍼, 편의점, 숙박 시설 등에서 구매하실 수 있습니다. 또한 갖길에 간판을 내놓고 지나가는 여행객을 끌어들이며 고객에게 직접 판매하는 소규모 생산자도 있습니다.

011-022

<日本語仮訳>

蒜山の乳製品

蒜山は、日本で最大のジャージー牛の生産地である。主に乳製品に活用されるこの乳牛のおかげで、蒜山は、おいしい乳製品を作る地域として、広く称賛を浴びることとなった。

1954年、農作に不相当とされた蒜山の半自然草地を利用すべく、ニュージーランドからジャージー牛の群れが輸入された。ジャージー牛は、ホルスタイン牛（日本で馴染み深い、白黒の乳用種）より大きさは小さいが、牛乳の乳脂肪分やカルシウムなど含有量が高い。

ジャージー牛はまた、大型のホルスタイン牛と比べ、必要とする飼料が少なく、摂取した飼料については、体重を増やすのではなく、高い割合で、ミルクに変換することができる。さらには、その耐寒性と従順な気質が組み合わさることで、ジャージー牛は、効率的にミルクを生産できるため、蒜山の酪農業の確立をはかる上で理想的な選択肢となったのだ。今日、この地には、およそ 2,000 頭のジャージー牛が育成されている。

ジャージー牛乳の乳脂肪分はおよそ 5 パーセントとなっており、非常に濃厚な味わいを楽しめる。この割合は、ホルスタイン牛（およそ 4 パーセント）と比較しても高い。脂肪は、カルシウムやビタミンに加え、高い水準の抗酸化物質、ベータカロチンを含有している。これにより、蒜山のミルクは非常に淡い黄色に見えることから、「ゴールデンミルク」と呼ばれている。また、ジャージー牛乳は、タンパク質と無脂固形分がやや多いなど、組成における濃度が全体的に高くなっている。

ジャージー牛は、主に山の草原で草を食べて餌をとるため、ミルクの味もまた、地域のテロワールを反映したものになる。テロワールは、ワイン用のブドウに使用されることが多い用語で、土壌、地形、気候の組み合わせが生産物の味に与える影響を指している。観光客は、新鮮なミルク、ソフトクリーム、ヨーグルト、職人技のチーズなど、多くの地元の乳製品を通して、この、蒜山独自の特徴を体感することができる。製品は、観光施設、スーパーマーケット、コンビニ、宿泊施設において、入手可能である。また、一部の小さな生産者では、顧客への直接販売を行っている。路肩に看板を出し、通りすがりの旅行者を引き付けている。

【タイトル】 蒜山の土壌（農作物）：蒜山の土壌に向いている作物（大根、キャベツ、ブルーベリー）、黒ボク、珪藻土

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠의 토양

히루젠의 생활을 파고들면 대부분이 토양으로 다릅니다.

이 지역의 땅 대부분은 현지 사투리로 ‘구로보코’라고 불리는 안도솔이라는 검은 화산성 토양의 일종으로 이루어져 있습니다. 안도솔은 화산재와 응회암, 경석과 같은 화산 분출물에서 유래한 검고 다공성이 풍부한 흙입니다. 또한 알루미늄을 많이 함유하여 토양의 인산염을 불용성으로 만듭니다. 인산염이 식물의 성장에 필요한 주요 광물 중 하나인 것은 많은 원예가가 알고 있습니다. 안도솔에 포함되는 천연 인산염은 불용성이기 때문에 농작물은 토양에서 충분히 인산염을 흡수할 수 없습니다. 그리하여 히루젠의 토양은 농업에는 적합하지 않다고 오랜 시간 여겨졌습니다.

하지만 제2차 세계대전 이후 식량난을 겪던 시기에 더 많은 토지를 농업에 이용하기 위해 일본 전국에서 노력을 기울였습니다. 그 결과 인산 비료가 널리 생산되기 시작했습니다. 안도솔은 원래 통기성이 좋고 수분을 보유하는 힘도 뛰어납니다. 또한 부드러워 논밭을 일구기도 쉽습니다. 비료를 사용해 인산의 흡수 문제가 해결되자 히루젠의 땅은 농업에 적합한 곳이 되었습니다.

히루젠의 구로보코 토양은 특히 무생산에 적합합니다. 몸통 둘레 10~15cm, 최대 60cm인 ‘큰 무’(일본어로 다이콘(大根))이 땅에 깊게 묻혀 있습니다. 히루젠의 토양은 부드러워서 무의 뿌리가 곧게 성장할 수 있으므로, 토양의 광물과 수분을 보유하는 힘에 의해 수분량과 영양이 높은 무가 생산됩니다. 농산물의 맛 뿐만 아니라 모양도 중요시하는 일본에서는 ‘히루젠 무’ 브랜드의 인기가 많습니다. 마니와에서는 미치노에키(전국에 여러 개 설치되어 있고, 현지 농산물과 특산품을 골고루 갖춘 도로변에 있는 휴게 시설) 중 하나인 ‘가제노이에’에서 히루젠 무를 구매하실 수 있습니다.

또한 히루젠의 토양은 규조토가 포함되었다고도 알려져 있습니다. 규조토는 규조라고 불리는 아주 작은 식물성 플랑크톤의 화석으로 이루어졌으며 실리카를 풍부하게 포함하는 퇴적물의 층입니다. 약 50만 년 전, 일제히 유입된 분화 퇴적물이 강을 막아서 이 지역은 침수되었고, 히루젠 분지에 호수가 형성되었습니다. 물에 서식하는 규조는 사멸되어 떠다니다가 호수 바닥에 이동했고, 얼마 지나지 않아 두께 약 100m의 퇴적층을 형성했습니다.

규조토는 무게가 가볍고 다공성인 것이 특징입니다. 그러므로 단열재나 치약의 연마제, 유기 살충제, 양조와 식품 제조에 사용되는 필터 등 다양한 용도로 사용됩니다. 히루젠의 규조토에서 채굴한 실리카는 일본 국내외에서 사용되며, 주요 지역 산업으로 자리 잡았습니다.

또한 규조토는 히루젠의 수공예품과 현지 기업에서도 폭넓게 활용됩니다. 예를 들면

마니와의 장인은 ‘고바라 칠기’라고 불리는 독특한 모양의 칠기를 만들 때 옷칠을 바르기 전에 나무의 표면을 매끄럽게 하기 위한 연마제가 필요합니다. 현지 생산된 원재료를 사용한다는 자부심을 지닌 장인들은 사포가 아닌 규조토를 사용합니다.

그 외에 히루젠의 토양에 뿌리 내린 독특한 산업으로 현지에서 생산한 포도로 만드는 와인을 들 수 있습니다. 머루(*Vitis coignetia*)로 알려진 이 지역 특유의 포도종은 주위에 있는 산의 야생 환경에서 자라나지만 ‘히루젠 와이너리’에서는 10년 이상에 걸쳐 가장 달콤한 포도나무를 선별해 재배하였고, 현재 생산하는 머루를 이용한 와인, 리큐어, 주스, 잼을 개발해왔습니다. 히루젠 와이너리에서는 발효 탱크의 여과 공정에 현지 규조토를 사용합니다.

지질학적 활동과 인간이 지닌 아이디어의 복합적인 힘 덕분에 히루젠 고원의 비옥한 토양은 지역 활성화를 위한 견고한 토대가 되었습니다.

011-023

<日本語仮訳>

蒜山の土壌

蒜山の生活を掘り下げてみると、多くが、その土壌に行き着く。

この地域の地面の大部分は、アンドソルとして知られる、黒い火山性土壌の一種である。地元の方言では、「黒ぼこ」と呼ばれる。アンドソルは、灰、凝灰岩、軽石などの火山噴出物に由来するものであり、黒色で、多孔性に富む。また、高い含量のアルミニウムを有し、土壌に存在するリン酸塩を不溶化する。リン酸塩が植物の成長に必要な、鍵を握る鉱物の 1 つであることは、多くの園芸家が知るところとなっている。アンドソルでは、天然のリン酸塩が不溶化するため、農作物は、土壌から十分なリン酸塩を吸収することができない。このため、長い間、蒜山の土壌は、農業には不向きであると考えられていた。

しかし、第二次世界大戦後の食糧難の時期に、より多くの土地を農業に転用するよう、全国的な取り組みが実施された。その結果、リン酸塩の肥料が、広く生産され始めた。アンドソルは元来、通気性が良く保水性にも優れている。また、軟らかいため、耕うんが容易である。的を絞った施肥によってリン酸塩の取り込みの問題が解決すると、蒜山の土壌は農業にうってつけの場所となった。

蒜山の黒ぼこの土壌は、特に、大根に適している。これらの、胴回り 10~15 センチメートル、最長 60 センチメートルの「大きな根」(日本語のダイコン(大根))が、地面に深く埋まっている。蒜山の土壌は柔らかいため、ダイコンの根はまっすぐ成長することができ、一方、土壌を構成する鉱物と、その保水性により、ジューシーで栄養価の高いダイコンが生産される。農産物の外観が味と同様に重視されることが多い日本では、「蒜山大根」ブランドは、人気を獲得している。真庭では、道の駅(地元の農産物や特産品を取り揃えた道路沿いの休憩施設で、全国にいくつも設置されている)の一つである「風の家」で、この大根を購入することができる。

また、蒜山の土壌は、珪藻土が存在することでも注目される。珪藻土は、珪藻と呼ばれる非常に小さな植物性プランクトンの化石でできた、シリカを豊富に含む堆積物の層である。およそ 50 万年前、雪崩のごとく

流入する噴火堆積物が川を塞いだことで、このエリアは冠水し、蒜山盆地に湖が形成された。水に生息する珪藻は死滅し、漂いながら湖の底に移動し、やがて、厚さ約 100 メートルの堆積層を形成した。

珪藻土は、重量が軽いことと、多孔性であることが特徴だ。そのため、珪藻土は、断熱材、歯磨き粉の研磨剤、有機殺虫剤、醸造や食品製造で使われるフィルターなど、様々な用途に用いることができる。日本と海外の両方で用いられる、蒜山の珪藻土から採掘したシリカは、それ自体、主要な地場産業を形成している。

珪藻土はまた、蒜山の手工芸品や地元企業の多くに活用されている。例えば、真庭の職人は、「郷原漆器」と呼ばれるユニークな形状の漆器を作る際、漆を塗る前に、木の表面を滑らかにするため、研磨剤を必要とする。こうした職人は、地域がもたらす原材料を使うことを誇り持っているので、紙やすりではなく、珪藻土を用いる。

他に、蒜山の土壌に「根ざした」ユニークな産業としては、地元で育てたブドウで作るワインが挙げられる。山ぶどう (*Vitis coignetia*) として知られる、地域特有のブドウの品種は、周囲の山の野生環境で生育しているが、「ひるぜんワイナリー」では、10 年以上をかけ、最も甘いブドウの木を選び、栽培することで、現在の生產品（山ぶどうのワイン、リキュール、ジュース、ジャム）を開発してきた。ひるぜんワイナリーの発酵タンクのろ過工程では、地元の珪藻土を用いている。

地質学的活動と人間のアイデアを組み合わせ得られる力のおかげで、蒜山高原の豊かな土壌は、地域の活性化に向けた頑丈な土台になっている。

【タイトル】 蒜山産品（農作物）：郷土料理「おこわ」

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 오코와

어린 시절의 추억으로 새겨진 좋아하는 요리를 한 입 먹으면 행복과 그리움이 밀려들기 마련입니다. 히루젠의 많은 사람에게 그리운 맛은 바로 오코와입니다.

일반적으로 ‘오코와’는 찹쌀을 찌서 만드는 소금으로 맛을 낸 쌀 요리를 가리킵니다. 지역마다 다양하게 변형되었으며, 각각 쌀과 함께 조리하는 재료의 종류와 개수가 다릅니다. 히루젠의 일반적인 레시피는 닭고기, 산나물, 표고버섯, 머위 줄기, 우엉, 당근, 밤, 은행 등을 넣습니다. 이것들을 섞은 다음 감칠맛을 더하기 위해 간장으로 가볍게 간을 하면 영양이 가득하고 배도, 마음도 채워지는 식사가 완성됩니다.

히루젠 오코와는 손님에게 대접하거나, 축제나 생일, 졸업식 등 특별한 날을 축하하는 요리로 준비할 때가 많습니다. 사전에 쌀을 며칠이나 담가 뒀야 하기에 오코와를 만들려면 많은 시간과 노력이 필요합니다. 야생 식물을 채집해야 하며 밤, 은행, 머위 줄기 등의 재료는 정성을 담아 삶아서 껍질을 벗기고 담가 뒀야 합니다. 현재는 슈퍼마켓에 가면 이런 수고를 덜 수 있게 되었지만 여전히 이 특별한 요리를 만들려면 많은 작업이 필요합니다. 긴 공정을 거쳐 완성한 오코와는 먹는 분들에 대한 사랑과 감사의 마음을 담아 식사에 또 다른 기쁨을 선사해주는 일품요리입니다.

오코와는 마니와의 일부 레스토랑에서 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

蒜山おこわ

子どもの頃の思い出に刻まれた大好きな料理をただ一口食べれば、幸せと懐かしさが呼び起こされるだろう。蒜山の多くの人々にとって、心安らぐ料理と言えば、おこわである。

おこわは、蒸した粘り気の強い米を主な材料とした、香ばしい米料理を指す、一般的な用語である。おこわには、地域ごとに多くのパターンがあり、それぞれに、米とともに調理する他の材料の種類や数が異なる。蒜山では、鶏肉、山菜、椎茸、ふきの茎、ごぼうの根、人參、栗、銀杏などを加える。これらを混ぜたものを醤油で軽く味付けし、旨味を加えると、栄養たっぷりでお腹も心も満たされる食事が出来上がる。

蒜山おこわは、来客に振る舞うことや、特別行事（お祭り、誕生日、卒業式など）におけるお祝いの料理として用意されることが多い。おこわを作る際には、事前に米を何日も浸しておく必要があるため、

多大な時間と労力が必要となる。野生の植物を採集しなければならないし、材料の一部、例えば、栗、銀杏、ふきの茎などは、丹精を込めて、ゆでて、皮をむき、浸しておく必要がある。昨今では、スーパーマーケットに行けば、多少手間を省けるようになったが、依然、この特別な料理を作るには、多くの作業が必要である。長い過程を経て完成した食事は、食べる者への愛と敬意を表現するものとみなされる。いつもの食事の枠を超え、新たな喜びが生まれることになる。

真庭にある一部のレストランでは、観光客はおこわを楽しむことができる。

【タイトル】 蒜山産品（農作物）：郷土料理「ひるぜん焼そば」

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 야키소바

야키소바는 일본의 거의 모든 편의점과 축제의 노점에서 판매되는 인기 면 요리입니다. 오랜 시간 사랑받은 이 요리는 철판 위에서 밀가루 면을 돼지고기, 양배추, 우스터소스와 간장으로 만든 소스와 함께 볶아서 만듭니다. 하지만 히루젠에서는 이 지역의 독자적인 아이디어를 더합니다.

히루젠에서도 탄력 있는 면을 사용하며, 깊은 풍미의 성계와 지역에서 생산한 달콤한 양배추, 감칠맛이 풍부한 된장소스를 더합니다. 고향을 대표하는 면 요리로서 오랜 시간 사랑받아온 히루젠의 야키소바는 소위 B급 구루메 페어(B급 구루메란 현지 느낌이 물씬 느껴지고 저렴하며 합리적인 요리)의 전국 대회 'B-1 그랑프리'에서 우승하며 널리 알려지게 되었습니다.

이 요리의 월등히 뛰어난 점은 고기 맛이 좋은 것입니다. 현재 판매되고 있는 닭고기 대부분은 6~7주간 육성된 어리고 부드러운 육용계입니다. 한편 알을 낳기 위해 계량된 닭은 최대 1년 반까지 산란한 후 시장으로 보내집니다. 나이가 들수록 몸도 커지기에 암탉의 고기 밀도는 높아져 한층 더 풍부한 풍미를 낸다고 알려져 있습니다. 전통적으로 작은 양계장에서는 이 단계의 암탉만을 식용으로 사용하기에 이 독특한 풍미를 '노스텔직(향수를 불러일으킨다)' 이라고 표현하는 경우도 있습니다.

그 외에 '히루젠 야키소바'의 특색으로 된장 베이스의 소스를 들 수 있습니다. 기본적으로 된장과 양파, 마늘, 사과를 섞어서 만드는 이 소스는 가정과 레스토랑마다 독자적인 레시피가 있습니다. 요리사는 예를 들면 사과를 복숭아로 바꾸는 등 주요 성분을 공개하는 경우도 있으나 대부분 배합에 관한 정확한 정보는 엄중하게 비밀로 지켜집니다. 고객들 사이에서는 좋아하는 가게를 응원하는 것이 지역에 대한 열정이 되고 있습니다.

<日本語仮訳>

ひるぜん焼そば

焼きそばは、日本のほぼすべてのコンビニとお祭り屋台でみられる、人気の麺料理だ。この昔ながらの焼きそばを作るには、ホットプレート上で、小麦でできた麺を、豚肉、キャベツ、甘いソース（ウスターソースと醤油で作る）と合わせて炒める。しかし、蒜山では、地方独自のひねりを加えている。

蒜山の人々も同じもちもちした麺を用いるが、これを、風味豊かな成鶏の肉、地元の甘いキャベツ、旨味に富んだ味噌ソースと合わせて調理する。元気が出る主食として長く大切にされてきた蒜山の焼きそばは、いわゆるB級グルメフェア（B級グルメとは、地元感が強く安くて手頃な料理）の、全国大会「B-1 グラン

プリ」で優勝したことで広く認知されることとなった。

この料理が傑出している所以の一つは、肉の味が良いことだ。今日では、売られる鶏肉のほとんどは、6～7 週間育成された、若く柔らかい肉用鶏のものである。一方、採卵鶏は、最高 1 年半にわたり繁殖能力を有し、その後になって初めて、市場に送られる。採卵鶏は、年齢を重ね、体も大きくなっているため、肉の密度が上昇し、より一層豊かな風味を生むと言われている。伝統的に、小さい飼育場では、この段階のめんどりのみを食用にしていたため、この肉の独特の味は、「ノスタルジック（郷愁的）」と表現されることもある。

他に、「ひるぜん焼そば」の特色として、味噌ベースのソースが挙げられる。このソースは、基本的に、味噌、玉ねぎ、にんにく、りんごを混ぜ合わせて作るが、各家庭とレストランが、独自のレシピを持っている。料理人であれば、主な成分を公開することもあるかもしれないが、多くの場合、配合の正確な情報は、厳重な秘密として守られている。例えば、りんごを桃で置き換えるというような秘伝のレシピだ。お客たちの間では、ひいきの店を応援することが地元の情熱となっている。

【タイトル】 蒜山ワイン：地域産品の山ブドウを使用したワインの紹介（山葡萄ワインは何か、発展や歴史を含む）

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 와이너리에서 즐기는 머루 와인

히루젠 와이너리는 1987년 이후 머루(산포도)라고 불리는 야생 포도 중 한 종을 이용해 독특한 현지 와인을 제조해왔습니다.

머루란?

머루(*Vitis coignetiae*)는 알갱이가 작고 산미가 있는 식물의 한 종입니다. 이 식물은 전국에 자생하고 있으며, 히루젠에서는 기후가 다르기에 더욱 짙은 색의 조금 단 포도가 맺힙니다. 포도 알갱이는 지름 약 1cm까지 성장하며, 큰 씨가 몇 개 들어 있습니다. 이 포도의 과실은 다른 곳에서 재배되는 종과 비교했을 때 과즙의 양이 상당히 적습니다. 그러나 과즙에는 풍부한 폴리페놀(건강에 좋은 항산화물질)이 함유되어 있습니다.

어떻게 재배하는가?

와인 생산을 위해 머루를 재배하는 활동은 1979년에 시작되었으며, 장기간에 걸쳐 시행착오를 반복했습니다. 첫 번째 단계는 기초가 되는 포도나무를 선별하는 것부터 시작되었습니다. 히루젠 주변에 자생하는 약 1,000개의 포도나무에서 당도가 가장 높고 산미가 가장 적은 것을 선별해 재배했습니다. 포도나무의 선별에 약 10년의 기간이 걸렸다고 합니다.

나무를 심은 후에도 포도나무가 자라고 과실을 맺기 시작할 때까지는 5년의 세월이 더 필요했습니다. 그리고 히루젠의 폭설 속에서도 포도나무가 살아남을 수 있도록 덩굴 선반으로 관리하는 가장 효과적인 방법을 찾는 데는 오랜 시간이 걸렸으며, 많은 실패를 경험했습니다. 많은 포도 농원에는 세로줄로 몇 개 나누어서 나무를 심는 방법이 일반적이지만, 히루젠에서는 높이 약 2m에 수평인 덩굴 선반을 두고 여러 포도나무가 함께 자라도록 촉진합니다. 나무가 쌓인 눈 속에서 어는 것을 막기 위해 고안한 방법입니다.

히루젠 와이너리에서는 현재 포도 농원의 부지로 8헥타르를 보유하고 있으며, 매년 18~20톤의 머루를 생산하고 있습니다. 하지만 이곳에서 재배된 포도나무는 일반적인 가지치기와 모니터링뿐만 아니라 항상 관리를 해야 합니다. 재배용 포도 대부분은 꽃에 암수 부분이 모두 있기에 스스로 가루받이할 수 있습니다. 한편 머루는 나무에 따라 암수 중 어느 쪽의 꽃이 필지 정해진 자웅이주로, 수그루는 과실을 만들지 않습니다. 이는 전체 생산량을 저하시키는 요인 중 하나로, 가루받이를 하려면 암그루 근처에서 재배해야 합니다. 생산량을 늘리기 위해 작업자의 손으로 최대한 많은 암꽃이 가루받이하도록 만들어야 합니다.

생산하는 와인의 종류는?

히루젠 와이너리에서는 머루 100%인 레드 와인과 로제 와인을 제조합니다. 또한 다른 포도와 블렌딩한 상품도 몇 개 생산합니다. 야마 소비농(머루와 카베르네 소비농의 이종 교배종)을 섞은 레드 와인이나 고베의 샤르도네와 섞은 화이트 와인 등이 있습니다. 양조는 현대적인 스테인리스 발효 탱크에서 진행합니다만, 레드 와인의 숙성에는 포도의

진한 풍미를 끌어내는 데 특히 적합한 프랑스 오크통을 사용합니다. 완성된 와인은 짙은 색상을 지닌 풀바디로 완성되며, 놀라울 정도로 부드러운 탄닌과 장기 숙성에 적합한 강한 산미가 특징입니다.

최근 히루젠 와이너리의 머루 와인이 아시아 최대 규모의 와인 심사회 중 하나인 '재팬 와인 챌린지'에서 자주 메달을 획득하고 있는 것은 이 원생식물을 재배하려는 40 년에 걸친 과정이 성공을 거두었다는 증거입니다.

011-026

<日本語仮訳>

ひるぜんワイナリーで楽しむ山ぶどうワイン

ひるぜんワイナリーは、1987 年以来、山ぶどう（「山の葡萄」を意味する）と呼ばれる野生のブドウの一種から、ユニークな地元のワインを製造してきた。

山ぶどうとは何か？

山ぶどう（*Vitis coignetiae*）は、小粒の酸味のある果実をつける植物の一種である。この植物は全国に自生しているが、蒜山では気候が異なるため、より濃く、少し甘いブドウを生産する。ブドウの実の一つ一つは、直径約 1 センチメートルまで成長し、大きい種子がいくつか入っている。そのため、このブドウの実には、他で栽培される種と比べ、果汁の量が大幅に少ない。しかし、その果汁は、非常に多くのポリフェノール（健康に良い抗酸化物質）を含む。

どのように栽培するのか？

ワイン生産のために山ぶどうを栽培する取り組みは 1979 年に始まり、それ以降、長期にわたって試行錯誤が繰り返された。初めの一步は、基となるブドウの木を選ぶことであった。蒜山の周りに自生する約 1,000 本のブドウの木から、糖度が最も高く、酸味が最も少ないものを選び、栽培に使用した。ブドウの木を選抜するのにおよそ 10 年の歳月を要した。

また、ブドウの木を植えた後、成熟し、果実をつけ始めるまでには、さらに 5 年が必要であった。そして、蒜山の大雪の中でもブドウの木が生き残れるよう、つるだなで管理する最も効果的な手法を見つけるには、長い時間がかかり、多くの失敗も経験した。多くのぶどう園では、いくつかの縦の列に分けて木を植えるやり方が一般的だ。しかし、蒜山では、高さ約 2 メートルの水平なつるだなにおいて、複数のブドウの木が一緒に育つように促している。木が雪の吹きだまりの中で凍ってしまうのを防ぐ工夫だ。

ひるぜんワイナリーでは、現在、ぶどう園の敷地として 8 ヘクタールを確保し、毎年、18~20 トンの山ぶどうを生産している。しかし、ここに生えるブドウの木は、通常の剪定や監視だけでなく、つきっきりで手入れする必要がある。例えば、栽培されるブドウは、ほぼすべて、花に雄雌両方の部分があるため、自ら受粉することができる。一方、山ぶどうの場合は、雌雄異株である（すなわち、木によって、雄雌どちらの花が咲くかが決まっている）。雄の植物は果実を作らないが、授粉のためには、近くで栽培しなくてはならない。この、雌雄異株の性質は、全体の生産量を低下させるもう 1 つの要因となっている。生産量を増やすため、作業者の手で、できる限り多くの雌花が受粉するようにしておく必要がある。

生産するワインの種類は？

ひるぜんワイナリーは、山ぶどう 100 パーセントの赤ワインとロゼを作っている。また、ブレンドした商品もいくつか生産している。例えば、ヤマソービニオン（山ぶどうとカベルネソービニオンの異種交配種）と混ぜた赤ワインや、神戸のシャルドネと混ぜた白ワインなどである。生産は現代的なステンレスの発酵タンクで行われるが、赤ワインの熟成には、ブドウの濃厚な味わいを引き出すのに特に適したフランスのオーク樽を用いている。最終的に製造されたワインは、深い色合い、驚くほど少ないタンニンと、長期熟成にふさわしい強い酸味を特徴とする、濃厚な味わいに仕上がっている。

近年、ひるぜんワイナリーの山ぶどうのワインは、アジア最大規模のワイン審査会の 1 つ「ジャパン・ワイン・チャレンジ」で頻繁にメダルを獲得してきた。この自生植物を栽培しようという、40 年にわたる過程が成功を収めたことの証しである。

【タイトル】 蒜山ワイン：観光者向け情報（体験、試飲、収穫ボランティア等）

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 와이너리

2010년에 지어진 히루젠 와이너리의 시설 ‘코아니에’에는 카페, 숭, 그리고 일본 고유종인 머루의 제품이 갖춰진 시음 카운터가 있어 방문객을 맞이합니다.

카페

카페 공간에서는 현지에서 생산한 농산물을 사용해 히루젠 와인과 잘 어울리는 것 만든 요리를 제공합니다. 배부르게 드실 수 있도록 제철 농산물을 사용하며 날마다 메뉴가 바뀌는 점심 세트에는 빵과 수프가 곁들여져 있습니다. 또한 현지에서 생산한 저지 소고기를 사용한 깊은 풍미의 소고기 카레와 로스트 비프 덮밥도 즐기실 수 있습니다. 와인은 글라스로 주문하실 수도 있습니다. 또한 올리브, 견과류, 현지에서 생산한 치즈 모듬과 같은 안주도 갖추어져 있습니다. 또한 디저트에는 머루 소프트아이스크림이 준비되어 있습니다. 햇볕이 잘 들어오는 실내 식당에서 주위 언덕을 바라보며 편안한 시간을 보내실 수도, 안뜰에서 식사를 즐기실 수도 있습니다.

시식 카운터

시식 카운터에서는 엄선한 히루젠 와인을 시음하실 수 있습니다. 상시 10 가지 이상의 와인이 준비되어 있으며, 종류에 따라 다르지만 무료 또는 저렴한 가격으로 시음을 즐기실 수 있습니다. 지식이 풍부한 직원이나 때로는 주인이 상주하며 모든 질문에 답해드립니다.

숭

와인 숭에서는 인기 머루를 100% 사용한 ‘히루젠’시리즈, 블렌드 와인인 ‘산자’시리즈, 수상 이력이 있는 디저트 와인 ‘오카야마 피오네’ 등 히루젠 와이너리의 모든 라인업을 취급하고 있습니다. 또한 브랜드와 머루의 술지게미를 증류해 만든 도수가 높은 그라파 등 그 외 자사에서 만든 주류, 그리고 그대로 마셔도, 칵테일로 해도 맛있는 산미가 있는 머루 과즙 등을 판매하고 있습니다. 현지에서 생산한 치즈, 사슴 고기 통조림과 같은 특산물도 구매하실 수 있어, 최고의 아페리티보(식사 전에 안주를 먹으면서 식전주를 즐기는 것)를 즐기기 위한 메뉴가 갖추어져 있습니다.

투어

숭에서 제조 구역까지는 창문이 있는 복도가 펼쳐지며 발효 탱크, 병에 넣는 기계, 증류 장치가 가동되는 모습을 보실 수 있습니다. 건물 뒤에 있는 작은 포도 농원에서는 이곳에서 사용되는 독특한 덩쿨 선반을 더욱 가까이서 보실 수 있으며, 머루 나무도 가까이서 관찰하실 수 있습니다.

봉사활동

머루 재배를 직접 배우고 싶으신 분은 와이너리의 포도나무 관리를 도우실 수 있습니다. 관심이 있으신 분은 마니와 관광 안내소에 자세한 내용을 문의해주시요.

<日本語仮訳>

ひるぜんワイナリー

ひるぜんワイナリーの施設、「コアニエ」は、2010年に作られた。カフェ、ショップ、そして、日本の固有種である山ぶどうの製品を取り揃えた試飲カウンターで、訪問客を迎え入れている。

カフェ

カフェスペースは、地方の農産物を使い、ひるぜんワインとよく合うように作った、出来立ての料理を提供している。おなかいっぱい食べられるよう、毎日のランチセットには、季節の農産物を取り入れられ、パンとスープも同時に振る舞われる。また、地元のジャージービーフを使った風味豊かなビーフカレーやローストビーフ丼も楽しめる。ワインはグラスで注文できる。また、ワインのおつまみには、オリーブ、ナッツ、地元のチーズの取り合わせなどの軽食も取り揃えている。さらに、デザートとして、山ぶどうのソフトクリームが用意されている。日当たりの良い屋内の食堂で、周囲の丘を眺めながらリラックスした時間を過ごすことも、中庭での食事を楽しむことも可能だ。

試飲カウンター

試飲カウンターでは、えりすぐりの蒜山ワインを試飲することができる。常に10種以上のワインを用意しており、ものによって、無料または特価で楽しむことができる。知識豊富な職員と、しばしばオーナー自身が常駐し、どんな質問にも答えられるよう準備している。

ショップ

ワインショップでは、人気が高い山ぶどう100パーセントの「ひるぜん」シリーズ、ブレンドワインの「三座」シリーズや、受賞歴のあるデザートワイン「岡山ピオーネ」など、ひるぜんワイナリーのすべてのラインナップを取り扱っている。このショップではまた、ブランデーや、社内で製造されたその他の酒類、例えば、山ぶどうの酒かすを蒸留して作った度数が強いグラッパや、それ自体でも、カクテルにしてもおいしい、酸味のある山ぶどう果汁などを提供している。地元で生産されるチーズや、鹿肉の缶詰めなどの他の特産物も入手することができ、最高のアペリティーボを楽しむためのメニューが揃っているとと言える。

ツアー

窓が付いた廊下が、ショップから製造エリアへと延びており、発酵タンク、瓶詰め機、蒸留装置が稼働する様子を見ることができる。建物の裏にある小さいぶどう園では、ここで使われるユニークなつるだなをより近くで見ることができる。また、すぐ近くで山ぶどうの木を観察する機会もある。

ボランティア

山ぶどうの栽培を直に学びたい観光客は、ワイナリーのブドウの木の管理を手伝うことができる。興味があれば、詳細について、真庭の観光案内所に問い合わせよう。

【タイトル】 蒜山ハーブガーデンハービル：蒜山ハーブガーデンの紹介&蒜山ハーブガーデンからの蒜山三座の眺望等の紹介

【想定媒体】 Webパンフレット

<韓国語>

히루젠 허브 가든 허빌

히루젠산자의 세 봉우리 기슭에 푸릇푸릇하게 펼쳐지는 히루젠 고원을 눈에 담으실 수 있는 언덕 중턱에 이 훌륭한 식물원이 있습니다. 이 식물원에는 정성 들여 관리한 경관을 토대로 사람과 자연이 자아내는 미와 창조성이 표현되어 있습니다.

정원

전통적인 영국식 정원을 모방해 만든 그림처럼 아름다운 식물원에는 약 200 가지의 식물이 재배되고 있습니다. 방문객은 정교한 기술을 통해 아름답게 늘어선 허브를 눈으로 즐기실 수 있을 뿐만 아니라, 오감을 모두 사용해 변화무쌍한 허브의 감촉과 향도 즐기면서 자유롭게 정원을 산책하실 수 있습니다. 4 월부터 10 월까지는 상시 몇 가지의 꽃을 보실 수 있습니다만, 6 월에는 다채로운 색과 향을 자아내며 장미가 형형색색 활짝 피서 정원은 가장 아름다운 시기를 맞이합니다. 설계부터 구축까지 모두 주인이 직접 가꾼 이 영국식 정원에는 잎이 무성한 트렐리스를 빠져나가는 우드 칩이 깔린 좁은 길과 좋은 향이 나는 꽃으로 둘러싸인 벤치, 그늘에서 휴식하기 위한 작은 석조 오두막이 마련되어 있습니다.

허브 정원 뒤편에는 남서쪽 언덕의 중턱이 라벤더로 덮여 있습니다. 라벤더 수확제가 개최되는 7 월이 되면 주변 일대에 보라색 라벤더꽃의 향기가 감돕니다. 히루젠 가든 허빌에서는 여러 종류의 라벤더를 재배합니다만, 대부분 ‘드림’ 이라고 불리는 영국산 씨앗입니다. 입장객은 자기 라벤더를 잘라서 집에 가져갈 수 있을 뿐만 아니라 라벤더의 보관 방법을 배우실 수도 있습니다. 라벤더 밭과 인접한 블루베리 밭에는 이 지역의 추운 겨울을 견뎌낼 수 있는 북부 하이부시 계열 블루베리가 심겨 있습니다. 열매를 맺는 매년 7 월에는 유료로 정원을 걸으면서 블루베리를 따서 드실 수 있습니다.

아름답게 늘어선 두렁과 애정을 담아 관리한 화단은 그야말로 식물 재배의 교과서라고 할 수 있습니다만, 이 정원은 자연으로 둘러싸여 있기에 야생 생물에게도 매력적인 장소입니다. 안목이 높은 분이라면 먹이를 찾아다니는 일본오소리가 남긴 구멍을 눈치채셨을 겁니다. 이 동물은 오소리(=일본어로 아나구마, 구멍을 파는 곰이라는 뜻) 라는 딱 어울리는 이름이 붙여졌습니다. 관개 저수지 위에 있는 나무들에는 산청개구리가 거품 같은 알 덩어리를 가지에 늘어뜨려, 사냥감을 찾는 줄무늬 뱀을 신중하게 감시하고 있습니다. 그리고 물론 광활하게 펼쳐지는 꽃의 바다를 한 입 맛보기 위해 새와 나비 떼가 찾아옵니다.

레스토랑

바람이 잘 통하는 중앙의 건물 1 층에는 인기 있는 카페&레스토랑이 있습니다. 요리는 지역 농산물이 사용되며, 시설 내에서 재배한 허브와 식용 꽃을 곁들여 포인트를 더해줍니다. 애프터눈 티에는 현지에서 생산한 저지 우유로 만든 클로티드 크림을 곁들인 수제 스콘이 포함되어 있으며, 현지 인기 메뉴입니다. 또한 케이크와 여러 종류의 다채로운 수제 허브티가 갖추어져 있으며, 함께 지어진 매점에서도 구매하실 수 있습니다. 레몬그라스와 민트 외에 수제 레몬 시럽을 더하면 핑크색으로 변하는 선명한

푸른색의 멜로우 티와 같은 독창적인 블랜드 티가 줄지어 있습니다.

식사하실 때는 벽이 유리로 된 식당이나 반려동물 동반 가능 테라스석을 선택하실 수 있습니다. 파라솔로 그늘을 만든 테라스석 테이블에서는 히루젠 분지에서 ‘히루젠산자’라고 불리는 세 봉우리로 이어지는 풍경을 만끽하실 수 있습니다. 산의 경사면에는 푸릇푸릇한 초원이 펼쳐지며, 히루젠의 유명한 저지 소를 위한 풍요로운 방목지로 되어 있습니다. 또한 크게 자란 졸참나무와 너도밤나무의 숲은 계절의 변화에 맞춰 멋진 색채를 드러냅니다. 해발 500~600m인 히루젠 고원에 있는 해당 가게의 테라스는 이 지역의 아주 훌륭한 전망대 중 하나입니다.

크래프트 룸

편하게 쉴 수 있는 2층 플로어에는 스튜디오가 있어서 드라이 플라워나 프리저브드 플라워의 꽃꽂이에 참여하실 수 있는 워크숍이 개최됩니다. 위를 보면 드러난 서까래에 라벤더와 수국 다발이 건조를 위해 매달려 있습니다. 방문객은 사전에 선정된 재료의 조합을 이용하거나 현지에서 재배된 방대한 재료 중에서 자신의 취향에 맞는 것을 배합하실 수도 있습니다.

011-028

<日本語仮訳>

蒜山ハーブガーデン ハービル

この見事な植物の名所は、蒜山三座の三峰の麓に青々と広がる、蒜山高原を見渡すことのできる丘の中腹に位置する。ここでは、入念に手入れされた景観によって、人と自然が織りなすことのできる美と創造性が表現されている。

庭園

伝統的なイギリス式庭園に倣って作られた、絵のように美しい植物園では、約 200 種類の植物を見ることが出来る。観光客は、巧みな技で美しく並べられたハーブを見て堪能するだけでなく、五感を総動員し、変化に富んだハーブの手触りや香りも楽しみながら、自由に園内を散策することができる。4 月から 10 月までは常時、何らかの種が咲き誇る様子が見られるが、6 月には、多彩な色と香りを醸しながらバラが万華鏡のように咲き誇り、庭園は、最も美しい時期を迎える。このイギリス式庭園は、設計から構築まですべてオーナーが担当している。園内では、葉が茂ったトレリスを通りぬけるウッドチップを敷き詰めた小道や、香りの良い花がベンチを囲み、日陰の休憩所として小さな石造りの小屋が設けられている。そして、これらのスポットの間を、きちんと整備、根覆いされた通路が通り抜けている。

ハーブ園の後ろ側では、南西の丘の中腹がラベンダーで覆われている。ラベンダーの紫色の花は、ラベンダー収穫祭を開催する 7 月になると、辺り一面にその香りを漂わせる。蒜山ハーブガーデン ハービルでは、数種類のラベンダーを栽培しているが、大半は、「ドリーム」と呼ばれるイギリスの種である。観光客は、自分用のラベンダーを切って家に持ち帰りできるほか、その保存方法を学ぶこともできる。ラベンダー畑に隣接するブルーベリー畑には、この地域の寒い冬に耐えることができる北部ハイブッシュ系のブルーベリーが植えられている。ベリーが実を結ぶ毎年 7 月には、観光客は、園内をぶらぶら歩きながら、有料で、ベリーを採って食べることができる。

きれいに並ぶ植物、愛情を込めて手入れされた花壇は、作物栽培の一つのモデルとなっている。自然に囲まれた庭園は、多くの地元の野生生物にとって、魅力的なスポットとなっているのである。鋭い観光客であれば、餌を探し回る二ホンアナグマが残した穴の存在に気付くであろう。この動物には、アナグマ（＝穴を掘る熊）という、ぴったりの名前が付いており、日本ではよく知られている。かんがい池の上の木では、森青蛙が、泡のような卵の塊を枝からぶら下げ、用心深い目で、獲物を探す縞蛇を見張っている。そしてもちろん、広大に広がる花の海を一口味わおうと、鳥とチョウの群れがやって来る。

レストラン

風通しが良い中央の建物の1階には、人気のカフェレストランがある。料理は地元の農産物から作られ、アクセントとして、現地で栽培されたハーブや食用花が添えられている。地元のジャージー牛乳で作った自家製のスコーンやクロテッドクリームが振る舞われるアフタヌーンティーは、地元の評判となっている。また、ケーキや、いくつものカラフルな自家製ハーブティーを取り揃えており、併設の売店で購入することができる。レモンガラスやミントなどの定番の他に、家でレモンシロップを加えるとピンクに変色する鮮やかな青色のマローティなど、創造的なブレンド品もある。

食事をする際には、ガラス壁の食堂に座るか、ベット可のテラスに座るかを選ぶことができる。傘で日陰になったテラスのテーブルからは、蒜山盆地から蒜山三座に続く眺めを堪能することができる。山の斜面には、青々とした草原が広がり、蒜山の名高いジャージー牛のための豊かな放牧地となっている。また、背の高いナラとブナノキの森は、季節の移り変わりにおける見事な色合いを映している。標高 500～600m の蒜山高原に位置する同店は、この地域の絶好の見晴らし台の一つになっている。

クラフトルーム

くつろげる2階のフロアには、スタジオがあり、ドライフラワーやプリザーブドフラワーのアレンジメントに参加できるワークショップが開催されている。上を見ると、むき出しの垂木には、ラベンダーとアジサイの束が、乾燥のためにつるされている。観光客は、事前に選ばれた材料の組み合わせを利用するか、現地で栽培された膨大な品揃えの中から、自身の好みで取り合わせることができる。

【タイトル】 真庭市 Web サイト : サイクリング

【想定媒体】 Web

<韓国語>**히루젠 사이클링**

그림처럼 아름다운 히루젠산자의 봉우리를 배경으로 완만한 경사의 언덕이 펼쳐지는 히루젠 고원은 자전거로 산책하기에 딱 좋은 장소입니다. 산악자전거, 하이브리드 자전거, 일반도로용 자전거, 전기 자전거, 2인용 자전거까지 목적과 이용자의 수준에 맞춘 다양한 대여 자전거가 준비되어 있습니다.

히루젠 분지 주변에는 약 30km의 사이클링 코스가 있어 누구나 즐기실 수 있습니다. 코스는 자전거 전용 도로와 일반도로(평소에 교통량은 적음)로 구성되어 있습니다. 또한 그들이 있는 휴식 공간과 공중 화장실도 여러 개 설치되어 있으므로 가족끼리 외출하기에도 딱 좋습니다. 휴식하지 않고 계속 달리시면 한 바퀴에 약 2시간 반이 걸립니다. 하지만 이 사이클링 코스는 히루젠 시오가마 냉천, 히루젠 와이너리, 히루젠저지 랜드 등 이 지역의 인기 명소 근처를 지나기에 자전거 여행을 하루 즐기실 수도 있습니다.

사이클링 경험이 풍부한 분이라면 난관 코스에 도전해보시는 것도 좋습니다. 난관 코스에는 마니와 근처를 한 바퀴 도는 루트(100km)와 마니와에서 시작해 근처 돗토리현에 우뚝 솟은 다이센 주위를 도는 루트(90.6km)가 있습니다. 후자는 자전거 레이스 ‘투르 드 다이센(Tour de Daisen)’에도 사용되는 험난한 코스입니다.

히루젠의 조용한 농촌지대를 자전거로 가면, 작은 현지 농장 생활의 단면을 엿보실 수 있습니다. 농장 펜스에서 사람을 잘 따르는 저지 소들이 방문자를 맞이해줄지도 모릅니다. 천천히 시간을 들여 즐기고 싶은 분에게는 도중에 작은 치즈 숍에 들르시거나 길가의 매점에서 채소를 구매하는 등 소소한 즐거움도 준비되어 있습니다. 또한 독하게 연습할 목적으로 방문한 열정 넘치는 사이클링 팬이라면, 하루 연습의 마무리로 ‘히루젠 야쓰카 온천’이나 건강 회복에 효과적인 라돈 온천 ‘고겐노유’에 몸을 담그실 수도 있습니다.

‘히루젠 사이클링 서비스’가 운영하는 설상(雪上) 자전거 투어에 참가하시면 겨울에도 히루젠을 자전거로 둘러보실 수 있습니다. 스테어드리스 패트 타이어는 마찰이 커지기에 얼음으로 덮인 도로에서도 접지력을 발휘할 수 있습니다. 투어 참가자에게는 아직 손대지 않은 눈 덮인 들판 위에 안개를 휘감은 봉우리가 우뚝 솟는 멋진 광경이 기다리고 있습니다.

사이클링은 히루젠의 풍경을 즐기고 지역 문화를 체험하는 훌륭한 수단이며, 1년 내내 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>**蒜山でのサイクリング**

絵のように美しい蒜山三座の峰を背景に、なだらかに傾斜した丘が広がっている。この蒜山高原は、自転車で散策するのに快適な場所である。マウンテンバイク、クロスバイク、ロードバイク、電動自転車、タンデム自転車などの様々なレンタサイクルが用意されており、あらゆる目的やレベルに合わせた楽しみ方ができる。

蒜山盆地は、約 30 キロメートルのサイクリング道路で囲まれており、すべての人が自転車を楽しむことができる。このルートには、自転車専用道と、一般道路（通常、交通量は少ない）が設置されている。また、日陰で休める休憩場所や公衆トイレが複数設置されているので、家族のお出掛けにぴったりだ。休憩で止まることなく走り続けた場合、一周するのにおよそ 2 時間半かかる。しかし、このルートは、塩釜冷泉、ひるぜんワイナリー、ひるぜんジャージーランドなど、地域で最も人気が高い多くの名所の近くを通過するため、自転車の旅はすぐに一日がかりの冒険となり得るのだ。

サイクリングの経験が豊富な人なら、このエリアの難関コースの一つに挑戦するのもいいだろう。難関コースには、真庭を構成する近隣の地区をぐるっと一周するルート（100 km）や、真庭をスタートし、隣接する鳥取県にそびえる大山の周りを回るルート（90.6 km）がある。後者は自転車レース「ツール・ド・大山」にも使われる。

蒜山の静かな農村地帯を通って自転車をこぐ人は、小さな地元の農場の生活の一端を垣間見ることになる。農場では、ジャージー乳牛が人懐こく、ゆっくりフェンスのところを歩いて来て、迎えてくれるかもしれない。ゆっくり時間をかけて楽しみたい人には、途中で小さなチーズショップに立ち寄りたり、道端の売店で野菜を選んだりといった、素朴な気晴らしも用意されている。さらに、厳しい練習を目的に訪れる自転車競技の熱烈なファンの場合は、1 日の練習の締めくくりとして、「蒜山やつか温泉」や健康回復に効果的なラドン温泉の「高原の湯」に浸かることもできる。

「蒜山サイクリングサービス」が運営する雪上自転車ツアーに参加すれば、冬であっても、自転車で蒜山を見て回る事ができる。太いスタッドレスタイヤは、大きな静止摩擦を有するので、氷で覆われた道路でもグリップを発揮することができる。ツアー参加者には、手付かずの雪で覆われた野原の上に、霧を纏った峰がそびえ立つ、度肝を抜く光景が待ち受けている。

サイクリングは、蒜山の風景を楽しみ、その地方文化を体感する素晴らしい手段であり、1 年を通して楽しむことができる。

【タイトル】 真庭市 Web サイト : 勝山 江戸の町並み のれん

【想定媒体】 Web

<韓国語>**가쓰야마-역사적인 거리와 현대 예술의 융합**

옛날에 성을 중심으로 형성된 도시로 번성한 가쓰야마는 오카야마현 북부의 아사히카와를 따라 위치해 있습니다. 지리적으로 유리한 곳에 위치해 에도시대(1603-1867년), 가쓰야마는 상업 도시로서 크게 번성했습니다. 아사히카와 덕분에 이 지역의 목재 산업 지대에서 하류에 있는 항구까지 목재를 쉽게 운반할 수 있었습니다. 한편 목재 이외의 물건을 수송할 때는 서일본의 동해 연안 도시와 효고현 남부 히메지의 거리를 잇는 이즈모 가도가 사용되었습니다.

가쓰야마의 상인들은 현재 거리 보존 지구로 지정된 중심가를 따라 아름다운 가옥과 점포, 창고를 세웠습니다. 가지런히 늘어선 도자기 기와, 가늘고 긴 목재로 만든 판자벽, 흰 회반죽을 사용한 정면 구조가 특징인 2층 건물이 좁은 도로를 따라 늘어서 있고, 각 가게의 정면은 포장된 도로와 접해 있습니다. 안목이 높은 분이라면 ‘고테에’라고 불리는 벽에 장식된 회반죽 릴리프나 ‘치미’라는 맞배지붕의 장식품이 눈에 띌 것입니다. 치미는 용과 같은 영묘한 동물을 묘사한 조각으로, 화재를 막는다는 뜻이 있다고 합니다. 가끔 차가 지나가는 것 외에는 과거 1세기에 걸쳐 마을의 경관 대부분이 바뀌지 않고 남아 있습니다.

가쓰야마에는 또 하나의 현대적인 특징이 있습니다. 그것은 가는 곳마다 있는 ‘포럼’이라고 불리는 가게 앞에 걸린 다채로운 색채의 커튼입니다. 전통적으로 포럼은 상반신을 가리는 길이의 일반적인 커튼으로, 가게 입구의 바깥쪽에 걸어서 가게가 영업 중인 것을 나타내기 위해 사용되어 왔습니다. 하지만 가쓰야마의 포럼은 조금 다릅니다. 모두 현지의 염색가 가노 요코 씨가 직접 만든 하나뿐인 초목염 공예품입니다. 가노 요코 씨는 각 가게의 주인과 함께 각각의 비즈니스를 구현하는 이미지를 디자인하고 있습니다. 그중에는 카페를 위해 디자인된 김이 나는 커피 한 잔 주위에 커피콩이 춤추고 있는 것 등 구체적으로 묘사한 포럼도 있고, 주인의 정신을 표현하는 듯한, 또한 관광객의 관심을 끌어 가게에 들어오도록 유도하면서도 표현을 통해 업종을 상상할 수 있도록 추상성 있는 이미지를 도입한 디자인도 있습니다. 예를 들면 전체를 채운 초록색 속에서 거나하게 취한 작은 도깨비가 쭈그리고 있는 디자인이 있습니다. (해당 디자인은 술집을 나타냅니다.)

전통적인 건축을 배경으로 활기 넘치는 포럼을 보면서 중심가를 따라 산책하기만 해도 가쓰야마를 충분히 즐기실 수 있지만, 가게 안에도 재미있는 체험이 기다리고 있습니다. 200년의 역사를 지닌 양조장에는 술과 식당이 마련되어 있어 관광객을 맞이합니다. 갤러리에는 현지의 예술 작품과 대나무로 엮은 바구니 등 수공예품이 전시되어 있습니다. 기념품 숍에는 갓 썬 사카만주(술과 팔소가 들어간 전통적인 둥근 빵과 같은 것)가 판매되고 있습니다. 그리고 아틀리에 ‘히노키 초목 염직 공방’에서는 가노 요코 씨를 만나실 수 있습니다. 이곳에서는 체험형 염색 레슨도 시행하고 있으므로, 독창적인 포럼을 디자인하여 이곳에서만 살 수 있는 독특한 기념품을 만드실 수도 있습니다.

<日本語仮訳>

勝山－歴史的な街並みと現代アートの融合

その昔、城下町として栄えた勝山は、岡山県北部の旭川沿いに位置する。この地の利により、江戸時代（1603～1867年）、勝山は商業の町として大いに繁栄した。旭川により、このエリアの木材産業地帯から下流の港まで木材を容易に運搬することができた。一方、木材以外の輸送には、出雲街道（西日本の日本海沿いの都市と、兵庫県南部の姫路の街とを結ぶ交易路）沿いの陸路も使用された。

勝山の商人は、本通り（現在の町並み保存地区）沿いに、美しい家、店、倉庫を建てた。互いにかみ合うセラミックの屋根瓦、木の細長い板でできた壁、白い漆喰の正面構造を特徴とする2階建ての建物が、狭い道路沿いに建ち並んでおり、各店の正面が、舗装された道路に面している。鋭い観光客であれば、壁にある装飾的な漆喰のレリーフ、鏝絵や、切妻の装飾物、鴟尾に目が留まるであろう。鴟尾の彫刻作品は、竜などの神獣を描写したもので、火除けの意味があると言われている。時折車が通る以外は、過去1世紀にわたり、町の景観の大部分が変わらず残っている。

勝山のもう1つの特徴は、かなり現代的なものである。至る所にある、のれんと言う、店頭のカラフルなカーテンである。伝統的に、のれんは、店の入り口の外に掛けられ、店が営業していることを示すために使われてきた。半身ほどの長さで、しばしば広く市販されている。しかし、勝山ののれんは特別だ。すべて、地元の染織家、加納容子氏が手掛ける、独創的な、草木染の手工芸品である。彼女は、各店のオーナーと共に、それぞれのビジネスを体現するイメージをデザインする。中には、湯気をたてる1杯のコーヒーの周りで豆が踊っているデザイン（カフェ向け）など、具体的な描写もある。しかし一方で、オーナーの精神を表現するような、また、観光客の気を引き入店を促しつつも、表現から業種を想像することができるような、抽象性の高いイメージを取り入れる場合もある。例えば、一面の緑の中で、ほろ酔いの小さな鬼がしゃがんでいる、というようなデザインだ。（このデザインは酒場の意味になる。）

伝統的な建築を背景に、活気に溢れたのれんを見ながら本通り沿いを散歩しただけでも、勝山に来たことを十分楽しめるが、店内でもまた、面白い体験が待っている。ある200年来の造り酒屋には、ショップと食事処が設けられ、観光客を迎え入れている。ギャラリーには、地元の芸術や、竹で編んだ籠などの手工芸品が展示されている。お土産ショップでは、蒸したての酒饅頭（酒と小豆あんが入った伝統的な丸い菓子パンのようなもの）が販売されている。そして、アトリエ「ひのき草木染織工房」では、加納容子氏に会うことができる。彼女は、体験型の、染色のレッスンを実施したり、ここでしか買えないユニークなお土産として、オリジナルののれんをデザインしたりしている。

【タイトル】 真庭市 Web サイト : 神庭の滝

【想定媒体】 Web

<韓国語>**간바 폭포**

높이 110m, 폭 20m 인 간바 폭포는 주고쿠 지방에서 제일가는 폭포 중 하나입니다. 폭포 정상에서 선반처럼 튀어나온 검은 화산암 위로 물이 연달아 흘러 떨어지는 모습은 마치 중국의 산수화 속 세계가 현실이 된 것 같습니다. 물의 흐름은 폭이 좁은 바위에 의해 분할되면서 폭포 바닥으로 떨어집니다. 이 바위는 상류를 향해 헤엄치는 거대한 물고기처럼 보이기에 ‘잉어 바위’ 라고 불립니다. 이 그림엽서에 넣어도 손색없는 풍경 덕분에 마니와의 폭포는 ‘국가 지정 명승’으로 지정되었으며, ‘일본 폭포 100 선’ 에도 선정되었습니다.

마니와의 폭포는 100 헥타르에 달하는 자연공원 안에 있습니다. 잘 정비된 좁은 길이 폭포의 기슭까지 이어지며 길가에서는 바위투성이인 강바닥을 흐르는 얇은 여울을 보실 수 있습니다. 길옆에 늘어선 단풍나무, 침나무, 느티나무는 여름에는 푸르고 무성하며 가을에는 알록달록한 빨간색과 노란색으로 바뀝니다. 매년 봄에는 후쿠자쿠라라고 불리는 벚꽃의 한 종이 작은 국화를 연상시키는 풍성한 꽃을 피웁니다. 한 꽃은 몇백장에 달하는 꽃잎을 지녔으며, 각각의 꽃잎이 중심부의 어두운 자주색에서 가장자리의 연분홍색으로, 서서히 밝은색으로 바뀝니다.

좁은 길은 다마다레 폭포(‘물방울이 수정 구슬처럼 떨어지는 폭포’라는 뜻)라고 불리는 자연의 풍경이 아름다운 또 하나의 폭포를 지냅니다. 시냇물이 이끼로 덮이고 선반처럼 튀어나온 바위를 따라 조금씩 흐르며, 이후 푹푹 하고 우아하고 아름다운 소리를 내면서 밑에 있는 도랑으로 흘러듭니다. 그 모습이 비가 초가지붕을 흘러 떨어지는 모습과 닮아서 이러한 이름이 붙여졌습니다.

이 공원에는 약 160 마리의 야생 일본원숭이가 살고 있습니다. 일본 고유종인 일본원숭이는 전 세계의 모든 비인간 영장류 중 중에서 가장 북쪽에 서식하는 종으로, 서식 지역은 혼슈 최북단까지 이릅니다. 마니와의 폭포에 있는 일본원숭이 무리는 산의 높은 곳에서 먹을 것을 찾으며 많은 시간을 보내므로, 항상 폭포 근처에서 볼 수 있는 것은 아닙니다. 하지만 행운이 따르는 분은 봄에 어머니가 칭얼거리는 아기를 안고 달래는 모습이나 여름에 어린 원숭이가 시끄럽게 서로를 쫓는 모습, 가을에는 확실한 교미기의 신호인 심홍색 얼굴을 한 성인 원숭이를 목격하실 수 있을 겁니다. 원숭이는 먹을 것을 뺏으려고 하므로 공원 내에 음식물 반입은 제한됩니다.

<日本語仮訳>**神庭の滝**

高さ110メートル、幅20メートルの神庭の滝は、中国地方随一の滝の1つである。滝のてっぺんから、連続する黒い火山岩の岩棚の上を、水が次々流れ落ちてくる。まるで、中国の山水画の世界が現実にな

ったかのである。水の流れは、幅の狭い岩によって分割されながら、滝の底に落ちていく。この岩は、上流に向かって泳ぐ巨大な魚に外観が似ているため、「鯉岩」と呼ばれる。この、葉書にするのにぴったりな眺めのおかげで、神庭の滝は「国指定名勝」に指定されており、「日本の滝 100 選」にも選ばれた。

神庭の滝は、100 ヘクタールの自然公園の中にある。よく整備された小道が、滝の麓までつながっている。沿道には、岩だらけの川床を流れるせせらぎを見ることができ、この脇に立ち並ぶカエデ、桂、ケヤキは、夏は青々と緑に茂り、秋は彩り豊かな赤と黄色に変化する。毎年春には、フクザクラと呼ばれる桜の木の種類が、小さな菊を連想する、けば立った花を咲かせる。一つの花は、何百枚という花弁を有する場合があります、それぞれが、中心部の暗い赤紫色から縁の薄いピンク色まで、徐々に明るい色に変化している。

小道は、玉垂れの滝（「水滴が水晶の玉のように滴り落ちる滝」という意味）と呼ばれる、風光明媚なもう一つの滝を通る。細流が、苔で覆われた岩棚に沿って少しずつ流れ、その後、ポロンポロンという優美な音を立てながら、下にある小川に流れ込む。この光景は、雨が草葺き屋根を流れ落ちる様子に似ており、滝の名前の由来にもなっている。

この公園には、約 160 匹の野生のニホンザルが住んでいる。日本固有の種であるニホンザルは、世界中のあらゆる非ヒト霊長類種の中で、最も北に生息し、生息域は本州最北端にまで及んでいる。神庭の滝のニホンザルの群れは、山の高い所で食べ物を探して多くの時間を過ごすので、いつも滝の近くで見られるというわけではない。しかし、幸運な観光客であれば、春に母親がぐずる赤ちゃんを抱いてあやす様子や、夏に若い猿が騒々しく鬼ごっこをする様子や、秋に鮮やかな緋色の顔（交尾期の合図）をした大人の猿を目撃するかもしれない。猿は食べ物を奪い取ろうとするので、観光客の、公園内への食物の持ち込みは制限されている。

【タイトル】道の駅 風の家

【想定媒体】 Web

<韓国語>**미치노에키 가제노이에**

가제노이에에는 매년 40 만 명 이상의 관광객이 방문하는 인기 관광 명소입니다. 방문자 수를 보면 유원지나 박물관을 상상하실 수도 있습니다만, 실제로 이곳은 길가에 있는 쉼터, 즉 휴게소입니다. 이러한 시설이 일본에 1,180 곳 있으며 무료 주차장, 공공 화장실, 관광 안내가 제공되고 현지에서 만든 농산물을 한 번에 구매하실 수도 있습니다.

가제노이에서 가장 주목해야 할 것은 현지인이나 관광객이 히루젠의 축복받은 제철 음식을 사러 오는, 큰 과일과 채소가 있는 시장입니다. 이 지방에서 유명한 특산품 중 하나가 히루젠 무입니다. 무는 일본 요리에서 빼놓을 수 없는 식재료 중 하나입니다만, 히루젠 품종은 특히 수요가 높습니다. 히루젠 무는 맛뿐만 아니라 모양도 높은 평가를 받고 있습니다. 일본에서는 채소와 과일의 모양을 중시하므로 생산자는 흠집 없는 완전한 모양의 과일과 채소를 생산하는 데 셀 수 없을 정도로 많은 시간과 모든 노동력을 쏟고 있습니다.

히루젠의 검은 화산성 토양은 부드러워서 무가 곧장 손상되지 않고 성장할 수 있습니다. 또한 토양의 미네랄 성분과 수분에 의해 수분량이 많은 영양가 높은 무가 생산됩니다.

가제노이에에서 농산물을 판매하면 지역 사회를 지탱할 수 있습니다. 농산물을 추적하는 간단한 시스템이 구축되어 있기 때문입니다. 모든 주민은 초록색 진열용 트레이를 집에 가지고 가서 팔고 싶은 농산물을 트레이에 담아 가게에 가져올 수 있습니다. 각 판매자에게 등록 바코드가 있으며, 그 바코드 라벨을 출력하는 물품에 붙입니다. 정산하는 계산대에서 빠르게 스캔하기만 하면 확실하게 판매액 일부가 그 생산자에게 보내집니다. 그 시장에 물품을 공급할 수 있는 건 전문 생산자뿐만이 아닙니다. 연금으로 생활하면서 부수입을 얻기 위해 농업에 종사하는 나이가 든 주민과 같은 현지인도 농산물을 판매할 수 있습니다. 희귀한 버섯류나 산 머위, 현지 사투리인 구이비로 알려진 보리수나무과의 신 열매 등 산에서 찾아 모은 진미를 출력하는 사람도 있습니다.

종합 시설인 가제노이에에는 농산물 시장 외에도 이 지역의 특산품과 수공예품을 판매하는 소매점과 카페&레스토랑도 함께 지어져 있어 ‘히루젠 야키소바’라고 불리는 인기 있는 면 요리 등 오카야마의 명물 요리를 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>**道の駅 風の家**

風の家は、毎年 40 万人以上の観光客が訪れる、賑やかな観光地である。この数を見ると、遊園地や博物館を想像するかもしれないが、実際には、ここは道端の休憩所、つまり道の駅である。このような施設

が日本中に 1,180 箇所あり、無料駐車場、公共トイレ、旅行者向けの案内が提供され、地元で作られた農産物をまとめて購入することもできる。

風の家で最大の目玉と言えば、大きな果物・野菜市場である。この市場には、地元の人と旅の買い物客が、蒜山の季節の恵みを買いにやって来る。有名な地方特産品の 1 つが、蒜山大根である。ダイコンは、日本の料理に欠かせない主要作物だが、蒜山の種は、特に需要が高い。蒜山大根は、味だけでなく、見た目についても高い評価を受けている。日本では、野菜や果物の見た目を重視している。そのため農家は、傷の無い完全な形の果物や野菜を生産することに、数え切れないほどの多くの時間、専従的な労働力を費やしている。

蒜山の黒い火山性土壌の柔軟性のおかげで、ダイコンは真っ直ぐ無傷で成長することができる。また、土壌のミネラル成分と水分により、ジューシーで栄養価の高いダイコンが生産される。

風の家で農産物を販売することは、地域社会を支えることにつながる。農産物を追跡する簡単なシステムが構築されているためだ。住民は誰でも、緑の陳列用のトレーを家に持ち帰り、売りたい農産物をトレーに詰め、これを店に戻すことができる仕組みになっている。それぞれの販売者が登録したバーコードを用いて、出品する品物にラベルを付ける。精算レジで素早くスキャンするだけで、確実に、売上金の一部が、その生産者に送られる。この市場に品物を供給できるのは、プロの農業従事者だけではない。年金生活の副収入として農業に取り組む年配の住民など、他の地元民もまた、ここで農産物を販売する。中には、珍しいきのこ、山フキ、そして、地元の方言でガイビとして知られるグミ科の酸っぱい実などの、山で探し集めた珍味を出品する者もいる。

総合施設である風の家には、農産物市場以外にも、この地域の特産品や手工芸品を販売する小売店や、観光客が、「ひるぜん焼そば」と呼ばれる人気が高い麺の炒め物など、岡山の料理を楽しむことができるカフェレストランを併設している。

【タイトル】 蒜山やつか温泉 快湯館

【想定媒体】 Web

<韓国語>**히루젠 야쓰카 온천 가이유칸**

서늘한 기후와 산으로 둘러싸인 지리적 이점 덕분에 히루젠은 야외 스포츠의 천국이 되었습니다. 하이킹이나 스키는 항상 인기 있습니다만, 그 외에도 온천 시설인 ‘가이유칸’이나 관련 레저 스포츠 시설로는 땀을 흘릴 수 있는 액티비티가 여러 개 제공됩니다.

가이유칸은 다양한 스포츠 시설을 갖추고 있으며 각 스포츠에 필요한 용구 세트도 맞춰서 빌리실 수 있습니다. 많은 이용자에게 친숙한 존재인 골프 연습장, 테니스 코트, 축구장, 야구장, 농구 코트, 실내 수영장, 대여 자전거 외에 전통적인 골프 규칙을 따르면서도 크로케의 맬릿과 비슷한 목제 클럽을 사용하는, 일본에서 새롭게 고안된 스포츠인 그라운드 골프의 코스도 있습니다. 그라운드 골프는 티를 홀에서 비교적 짧은 거리에 둔 평탄한 그린 위에서 경기합니다. 나이를 불문하고 간단하게 습득할 수 있기에 가족끼리 즐기기에 가장 적합한 스포츠입니다.

운동 후에 피로가 쌓인 근육을 풀고 힐링하려면 라돈이 풍부하게 함유된 가이유칸의 온천에 몸을 담그는 것이 가장 좋습니다. 이 온천수는 일본에서 손꼽히는 고농도 라돈을 함유된 것으로 유명합니다. 라돈은 화성암에 존재하는 우라늄의 방사성 붕괴가 만들어 낸 원소입니다만, 온천에 함유되어 있어도 건강에 해를 끼치지 않고 오히려 천연 방사선을 저선량으로 쬐면 몸의 면역 기관을 촉진하고 양호한 건강 상태를 만들어 내는 호르몬시스 효과를 얻을 수 있다는 연구 결과가 있습니다. 실내 온천 시설에는 바위탕과 자쿠지, 사우나가 있습니다. 작은 정원으로 둘러싸인 노천 온천에서는 밤에 웅장한 은하수 풍경을 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>**蒜山やつか温泉 快湯館**

冷涼な気候や山に囲まれた地の利によって、蒜山は、アウトドアスポーツの天国となっている。ハイキングやスキーは常に人気を博すスポーツだが、その他にも、温泉施設の快湯館や、関連するレジャースポーツ施設においては、汗を流す方法がいくつも提供されている。

快湯館は様々なスポーツ場を備えており、それぞれのスポーツ場を必要な用具一式と合わせてレンタル利用することができる。ゴルフ練習場、テニスコート、サッカー場、野球場、バスケットコート、屋内プール、そしてレンタサイクルは、ほとんどの観光客にとって身近な存在であろう。また、この他にも、伝統的なゴルフのルールに従いつつも、クロッカーのマレットに似た木製のクラブを用いる、日本で新たに考案されたスポーツ、グラウンドゴルフのコースがある。グラウンドゴルフは、ティーをホールから比較的短く離して置いた、平坦なグリーンでプ

レーする。年齢を問わず容易に習得することができるため、家族で楽しめる素晴らしい活動である。

運動後に疲れた筋肉をリフレッシュし、癒すためには、ラドンを豊富に含む快湯館の温泉につかるのが最適である。この湯は、国内屈指の高濃度のラドンを含むことで知られている。ラドンは、火成岩に存在するウランの放射性崩壊が生み出した元素だが、温泉中のこの物質が健康にリスクをもたらすことはない。むしろ、天然の放射線を低線量で浴びることで、体の免疫機構を促進し、良好な健康状態を作り出す、ホルミシス効果が得られることを示す研究がある。屋内温泉設備としては、岩風呂、ジャグジー、サウナがある。小さな庭園に囲まれた露天風呂では、たそがれ時になると、天の川の眺めに思わず圧倒される。

【タイトル】絶滅危惧種 オオサンショウウオ

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

희소동물 일본장수도롱뇽

한자키란?

한자키는 일본 고유종인 일본장수도롱뇽(*Andrias japonicus*)을 이 지역에서 부르는 호칭입니다. 중국과 북아메리카에 서식하는 2 종의 동류와 마찬가지로, 이 완전 수생 양서류는 몇백만 년이라는 진화의 과정을 거쳤음에도 대부분 변화하지 않은 살아 있는 화석입니다.

일본의 정식 명칭으로 오산쇼우오라고 불립니다. 오는 ‘크다’는 뜻이며 산쇼우오는 영어 salamander 의 총칭을 뜻하는 단어입니다. 한편 ‘한자키’에는 ‘반으로 갈라졌다’는 뜻이 있습니다. 이는 절단된 손발을 재생하는 일본장수도롱뇽의 능력을 가리키며, 더 나아가 반으로 잘려도 살아남을 수 있었다는 민간전승이 바탕이 되었습니다.

중국의 유사종과 마찬가지로 일본장수도롱뇽은 현존하는 도롱뇽 중에서는 세계에서 가장 큰 종입니다. 일본장수도롱뇽은 15~20 세에 성성숙하며, 몸길이 150cm, 체중 35kg 까지 성장하는 경우도 있습니다. 수명은 70 년 이상인 경우도 있습니다.

한자키는 머리 앞쪽에 작은 눈이 있습니다. 사물을 얼마나 잘 볼 수 있는지는 밝혀지지 않았지만, 한자키는 움직임을 추적할 수 있기에 입 근처에서 움직이는 모든 것에 달려드는 경향이 있습니다. 그 결과 한자키는 분별없이 물건을 먹게 되므로, 크게 벌어지는 턱과 작고 날카로운 이를 이용해 게나 물고기, 다른 양서류, 벌레, 거기다 포유동물까지 붙잡아버립니다. 한자키는 대부분의 도롱뇽 종이 그렇듯이 아가미가 붙은 상태로 태어납니다만, 3 세 정도가 되면 아가미가 사라지기 시작합니다. 이후에는 피부 호흡을 합니다. 몸의 측면에 있는 주름을 펼쳐서 피부의 표면적을 늘려 산소 흡수를 촉진합니다. 이 때문에 한자키는 호흡하려면 산소를 충분히 퍼지게 해주는 청결하고 빠르게 흐르는 물이 필요합니다.

일본장수도롱뇽은 바닥이 자갈인 강이나 도랑에 서식하며, 가장자리 주변의 구멍과 은신처에 몸을 숨기고 있습니다. 구멍과 은신처는 교미를 위한 굴의 역할도 합니다. 각각의 굴을 수컷 한 마리가 지키고, 자신의 세력권에서 산란하는 암컷을 끌어들이려는 것입니다. 산란(통상 8 월 말부터 9 월 중순) 이 끝나면 이 ‘굴의 주인’ 은 알을 수정시키기 위해 정자를 방출하고, 이후 6 개월간 알과 알에서 부화한 유생을 지키면서 지냅니다.

슬프게도 댐 건설이나 콘크리트를 이용한 독 보호 작업 등 인간의 활동이 한자키의 서식 환경을 크게 파괴하고, 심각한 타격을 주고 있습니다. 환경성이 관리하는 멸종위기 지표인 적색 목록의 2020 년판에 따르면, 일본장수도롱뇽은 준멸종위기(NT)에서 멸종위기 II 류(VU)로 단계가 상승했습니다.

※ 일본 환경성에서는 멸종위기종을 정리한 ‘적색 목록’을 발표했으며, 멸종 위험이 큰 순 및 상황에 따라 동식물을 9 개의 범주로 나누었습니다. 위부터 ‘멸종(EX)’, ‘야생 멸종(EW)’, ‘멸종위기 I 류(CR+ EN)’, ‘멸종위기 IA 류(CR)’, ‘멸종위기 IB 류(EN)’,

‘멸종위기 II 류(VU)’, ‘준멸종위기(NT)’, ‘정보 부족(DD)’, ‘멸종이 우려되는 지역 개체군(LP)’로 나눕니다.

지역 문화 속 한자키

이곳에는 길이 10m의 한자키가 가축이나 마을 사람을 먹여 치워 마을을 곤경에 빠뜨린다는 민화가 남아 있습니다. 마을 사람들은 이 괴물을 퇴치한 자에게 포상금을 주기로 했고, 히코시로라는 남자가 지원했습니다. 히코시로는 이에 단도를 꽂 물고 물로 뛰어 들었습니다. 한자키는 바로 히코시로를 통째로 삼켰지만 히코시로는 한자키의 배를 갈라 찢었고, 한자키를 퇴치한 것처럼 보였습니다. 하지만 그날 이후 히코시로의 집은 기묘한 소음에 시달리게 되었고, 이윽고 히코시로와 히코시로의 가족 모두 석연치 않은 죽음을 당했습니다. 마을 사람들은 자신들이 복수심으로 타오르게 한 한자키를 진정시키기 위해 신사를 건립했고, ‘한자키다이묘진’으로 모셨습니다.

매년 8월 8일에는 유바라초에서 이 독특한 신에게 경의를 표하고, ‘한자키 축제’를 개최합니다. 붉은빛이 도는 암컷과 검은 피부를 지닌 수컷 한자키의 조각상을 실은 2개의 거대한 수레가 춤과 라이브 연주에 맞춰 거리를 행진합니다. 어두워지면 한자키 모양의 제등을 장식한 수레가 축제에 더해지고, 축제는 불꽃으로 끝을 맺습니다.

한자키를 만나다

숨어서 서식하는 야생 한자키를 보기는 어려울 수도 있지만, 마니와를 방문하시는 분은 1971년에 설립된 연구·보존 시설인 ‘한자키 센터’에서 이 보호종을 보실 수 있습니다. 이 센터에서는 알 속의 배아부터 완전히 성장한 개체까지 모든 발육 단계에 있는 수많은 한자키를 사육하고 있습니다. 또한 이 시설에서는 몸길이 150m, 체중 30kg 이상을 자랑하는, 보호하는 성체 중에서 획기적인 크기를 지닌 한자키도 수육하고 있습니다. 이 센터의 전시를 통해서 이 희귀 동물의 서식 환경과 지역 내 전설에서 한자키가 묘사되어온 모습, 현재 시행하고 있는 한자키 보전 활동 등을 배우실 수 있습니다.

011-034

<日本語仮訳>

希少動物 オオサンショウウオ

ハンザキとは？

ハンザキは、日本に固有の種であるオオサンショウウオ (*Andrias japonicus*) に対する、地方名である。この完全水棲両生類は、中国と北アメリカに生息する2つの仲間の種と同じく、何百万年という進化の過程を経てもなお、大部分が変化していない、生きた化石である。

標準和名では、この両生類は、オオサンショウウオと呼ばれる。オオは、「大きい」、サンショウウオは、このような生物種の総称である（英語では「salamander」）。一方、ハンザキという名前は「半分に引き裂かれた」という意味である。切断された手足を再生させるオオサンショウウオの能力を指し、ハンザキが半分に切られても生き延びることができたとの民間伝承の基にもなっている。

中国の類似種と同様、オオサンショウウオは、現存するサンショウウオの種として世界最大のものである。大山椒魚は、15～20歳で成熟し、長さ150センチメートル、重さ35キログラムまで成長することがある。寿命は、70年以上になることもある。

ハンザキは、頭の前方にかけて、小さな目を持っている。どれだけ上手く物を見られるのかは不明だが、ハンザキは、動きを追跡することができ、口の近くで動いている物すべてに飛びついてしまう傾向にある。その結果、ハンザキは、見境なく物を食べることになる。大きく開く顎と、小さな鋭い歯を使い、カニ、魚、他の両生類、虫、そして、小さな哺乳動物まで捕まえてしまう。ハンザキは、ほとんどのサンショウウオがそうであるように、えらが付いた状態で誕生するが、3 歳頃になるとえらは消失し始める。その後は、皮膚を通して呼吸する。皮膚の表面積を広げ、酸素の吸収を促進するため、体の側面に沿って、緩く折り畳まれた部分が存在する。このため、ハンザキは、呼吸するのに十分な酸素を行き渡らせてくれる、清潔で、動きの速い水を必要とする。

オオサンショウウオは、底が砂利の川や小川に、縁沿いの穴や隠れ場に身を潜めて生息している。これらはまた、交尾のための巣穴の役割も果たす。それぞれの巣穴を一匹の雄が守っており、自分の縄張りに雌を引き込み、産卵してもらうことを期待している。産卵（通常 8 月下旬から 9 月中旬）が終わると、この「巣の主」は卵を受精させるため、精子を放出し、その後の続く 6 か月間は、卵や、卵からふ化した幼生を守りながら過ごす。

悲しいことに、ダム建設やコンクリートによる護岸などの人間活動が、ハンザキの生息環境の多くを破壊したり、深刻な打撃を与えたりしている。環境省が管理する絶滅リスクの指標であるレッドリストの 2020 年版では、オオサンショウウオは、準絶滅危惧（NT）から絶滅危惧 I 類（VU）にカテゴリーが引き上げられている。

※日本の環境省では、絶滅危惧種をまとめた「レッドリスト」を発表しており、絶滅リスクが高い順および状況により動植物を 9 カテゴリーに分けている。上から「絶滅（EX）」「野生絶滅（EW）」「絶滅危惧 I 類（CR+EN）」「絶滅危惧 I A 類（CR）」「絶滅危惧 I B 類（EN）」「絶滅危惧 II 類（VU）」「準絶滅危惧（NT）」「情報不足（DD）」「絶滅のおそれのある地域個体群（LP）」となっている。

地方文化におけるハンザキ

この地方のある民話では、長さ 10 メートルのハンザキが、家畜や村人を食い尽くし、村を困らせる様子が語られる。村人は、この怪物を退治すれば、退治した者に報奨金を与えることにした。彦四郎という男がこれに志願した。彼は、歯に短刀を噛みしめ、水に飛び込んだ。ハンザキはすぐに、彦四郎をごくと飲み込んだが、彼は、ハンザキを内側から割き破った。この獣は、退治されたように見えた。しかし、その日以降、彦四郎の家は、奇妙な騒音に悩まされた。そして、彼と、彼の家族全員は、奇妙な死を遂げた。村人は、復讐心を募らせたハンザキを鎮めるため、神社を建立し、「鯢大明神（はんざきだいみょうじん）」として祀った。

毎年 8 月 8 日には、湯原の町で、このユニークな神に敬意を表し、「はんざき祭り」が開催される。ハンザキの像（赤みがかった色合いの雌と、より黒い皮膚をした雄）を乗せた 2 つの巨大な山車が、踊りと生の音楽に合わせ、通りを行進する。暗くなると、ハンザキの形をした提灯山車が投入され、お祭りは花火で締めくくりとなる。

ハンザキに会う

隠れて生息する野生のハンザキを見つけるのは難しいかもしれないが、真庭を訪れる観光客は、この保

護種を、1971年に設立された研究・保存施設「はんざきセンター」で見ることができる。はんざきセンターでは、卵内の胚から完全に成長した個体となるまで、すべての発育段階における数多くの27ハンザキが、生きた状態で保管されている。この施設ではまた、長さ150センチメートル、重さ30キログラム以上を誇る、保護下の成体としては記録的な大きさを持つハンザキも収容している。このセンターの展示から、この希少動物の自然の生息環境や、地域の言い伝えにおいてハンザキが描かれてきた様子、現在実施しているハンザキ保全の取り組みなどを学ぶことができる。

【タイトル】 福田神社 & 吉森堂

【想定媒体】 Web

<韓国語>**후쿠다 신사와 요시모리도**

마니와에서 여름에 시행되는 오본의 전통적인 춤 ‘오미야오도리’는 후쿠다 신사와 요시모리도 2 곳에서 진행합니다. 1997 년에 중요 무형민속문화재로 지정된 이 춤은 7 월과 8 월의 며칠에 걸쳐 히루젠 지방의 다양한 곳에서 진행됩니다만, 이 후쿠다 신사와 요시모리도는 특히 유서 깊은 장소입니다.

매년 8 월 15 일, 후쿠다 신사에서 오미야오도리는 피날레를 장식합니다. 현지인들은 이 신사를 ‘오미야사마’라고 부르며, 춤 이름은 여기서 유래하였습니다. 이 신사의 정확한 건립 시기는 밝혀지지 않았으나 그 역사는 적어도 13 세기까지 거슬러 올라가며, 여러 역사서에 기술되어 있습니다. 현재 목조 본전과 함께 지어진 참배 공간은 1916 년에 지어졌습니다. 후쿠다 신사에는 폭풍의 신 ‘스사노오노 미코토’와 쌀의 여신 ‘구시나다히메’, 그리고 인연 맺기와 건국의 신이자 별명인 ‘오쿠니누시’ 라고도 불리는 ‘오아나무치노 미코토’, 세 신이 모셔져 있습니다.

후쿠다 신사의 본전 안에 오미야오도리가 열리는 참배 구역은 세월이 흐르면서 초록색으로 변색한 구리 지붕으로 덮여 있습니다만, 벽은 산들바람이 들어오도록 개방되어 있습니다. 세 방향에서 관객이 지켜보는 가운데 춤추는 사람이 여우의 움직임을 본뜬 섬세한 스텝과 제스처를 선보이며 닳아서 떨어진 나무 바닥에서 천천히 원을 그립니다. 무대 주위를 올려다보면 여러 개의 오에마(나무에 그려진 소원이 적힌 큰 그림)가 한데 걸려 있습니다. 몇 세기에 걸쳐 은혜를 주시므로, 큰 소원을 이룰 수 있도록 기원하기 위해 바친 오에마에는 일본 역사에서 행운이 깃들었다고 여겨지는 상징적인 사물이나 광경이 그려져 있습니다. 오늘날 이러한 오에마는 현대의 춤추는 사람과 선조의 생활이나 문화적 전통을 잇는 역할을 하고 있습니다.

부지에 있는 2 개의 큰 은행나무는 수령이 약 650 년으로 추정됩니다. 이러한 은행나무는 신성하다고 여기므로, 가을에 아름다운 황금색으로 변색하는 은행나무 잎은 쓸어모으지 않고 땅에 깔린 상태로 둡니다. 아침 이른 시간대에 방문하면 새롭게 떨어진 잎이 참배객에게 밟히지 않고 남겨지며, 바람에 날려 이끼로 덮인 석등롱과 풍화된 해태 조각상의 주변에 쌓여서 특히 멋진 광경을 보실 수 있습니다.

오미야오도리가 진행되는 또 하나의 유서 깊은 회장, 요시모리도는 오카야마현에서 가장 오래된 묘지 중 하나와 가까운 곳에 있으며, 벽이 개방되어 있고 목조로 된 소박한 크기의 건물입니다. 이 곳에서는 여기에 매장된 이름을 알 수 없는 무사의 영혼을 기리는 춤을 선보입니다. 화강암으로 된 2 개의 큰 탑은 대표적인 무덤을 나타내는 표식입니다. 여기에 적힌 비문은 지금 읽을 수 없지만, 양식으로 미루어 볼 때 1300 년경에 작성한 것으로 추정됩니다. 탑 주변에는 약 400 년 전에 만들어진 작은 묘비가 뿔뿔하게 모여 있습니다. 이것들은 더 새로운 시대에 만들어진 것입니다만, 내구성이 약한 돌로 만들었기에 크게 손상된 것으로 보입니다. 옛날에 요시모리도와 무덤은 논으로 둘러싸여 있었지만, 현재 이 유서 깊은 문화적 유산 주위에는 현대적인 창고와 가옥이 줄지어 있습니다. 현대 일본의 특징인 신구 조합입니다.

요시모리도에는 400년 전에 만들어진 목조 아미타여래상이 놓여 있으며, 방문객을 위해 1년 내내 공개하고 있습니다. 아미타는 모든 중생을 사후 극락정토(깨달음이 보장되는 극락)로 이끄는 구세주로, 일본 불교에서 가장 널리 추앙받는 정토진종의 중심이 되는 부처입니다.

011-035

<日本語仮訳>

福田神社と吉森堂

福田神社と吉森堂の2箇所では、真庭で夏に開催されるお盆のお祭り的一部分である、伝統的な踊り、「大宮踊」が行われる。1997年に重要無形民俗文化財に指定されたこの踊りは、7月と8月の何日にもわたり、蒜山地方の様々なところで催されるが、福田神社と吉森堂は、特に由緒ある場所だ。

福田神社では、毎年8月15日に大宮踊のフィナーレを迎える。地元の人々は、この神社を「大宮様」と呼ぶ。これが、踊りの名前の由縁である。この神社の正確な建立時期は不明だが、その歴史は少なくとも13世紀(複数の歴史上の記述において、そう記載されている)まで遡ることができる。本殿や、それに繋がる参拝スペースの、現在の木造の建築物は、1916年のものである。福田神社には3つの神が祭られている。嵐の神「素盞鳴尊(スサノノミコト)」と米の女神「稲田姫命(クシナダヒメ)」、そして、縁結び国造りの神であり別名「大国主(オオクニヌシ)」とも呼ばれる「大己貴命(オオナムチノミコト)」である。

福田神社の本殿内の、大宮踊が催される参拝エリアは、年季が入り緑に着色した銅の屋根で覆われているが、壁は、そよ風が入るように開放されている。三方向から観客が見守る中、踊り手が狐の動きを模した細やかなステップやジェスチャーを見せながら擦り切れた木の床でゆっくり円を描く。踊り場の周囲を見上げると、複数の大絵馬(木に描かれた願掛けの大きな絵)がまとめて掛けられている。何世紀にもわたり、ご利益を受け、大願成就を祝うために奉納された大絵馬には、日本の歴史で縁起が良いとされる象徴的な事物や光景が描かれている。今日、これら的大絵馬は、現代の踊り手と、先祖の暮らしや文化的伝統とを繋ぐ役目を果たしている。

敷地にある2本の大きなイチヨウの木は、樹齢およそ650年と考えられている。これらのイチヨウは神聖なものと考えられているため、秋に美しい山吹色に変色するイチヨウの葉は、かき集めず、地面に敷き詰めたままにしておく。朝早い時間帯に訪れれば、とりわけ見事な光景を見ることができる。新たに落ちた葉が、通行する参拝者に荒らされないまま残り、苔で覆われた石灯籠や、狛犬の風化した像の周りに吹きだまりとなっているためだ。

大宮踊が行われるもう一つの由緒ある会場、吉森堂は、岡山県最古の墓地の一つに隣接する、壁が開放された木造の質素な建物である。この場所で催される踊りは、ここに埋葬された無名の侍の魂をたたえたものである。花こう岩でできた2つの大きな塔は、主墓を表している。今となってはその碑文を読むことは容易ではない。しかし、様式からすると、1300年頃のものである。塔の回りには、およそ400年前に作られた、小さな墓碑が密集している。これらはより新しい時代のものだが、耐久性の低い石でできているので、損傷が激しい。過去には、吉森堂と墓の周囲には稲田のみが存在したが、現在、この由緒ある文化的遺産の

周りには、現代的な倉庫や家屋が立ち並ぶ。現代日本の特徴である、古と新の融合である。

吉森堂には、400 年来の阿弥陀仏像が置かれ、一般客向けに一年中開放されている。阿弥陀は、すべての衆生を死後、浄土（悟りが保証される極楽）に導き救済することを誓った、救済者である。彼は、日本の仏教で最も広く信仰されている教え、浄土仏教における、中心的な神物である。

【タイトル】郷原漆器

【想定媒体】Web

<韓国語>**고바라 칠기**

히루젠은 고바라 칠기라는 공예품의 생산지입니다. 나뭇결의 자연스러운 아름다움을 남기고 살리면서, 조각하고 옷칠을 하는 법에 큰 특징이 있습니다.

히루젠의 칠기 생산 역사는 약 600년 전으로 거슬러 올라갑니다. 현재 이곳에서 제조되는 특색 있는 제품과는 달리, 이 지역에서 옛날에 만들어진 칠기는 투과성이 낮은 검은색이나 빨간색으로 마무리한, 다른 지방의 칠기를 따라 한 것이었습니다. 하지만 옷칠이 비교적 얇고 사용하는 옷칠의 양이 적기에 다른 지방에서 생산되는 칠기와 비교했을 때 가격이 저렴했습니다. 그리하여 히루젠의 칠기는 다이센과 그 주변 지역을 순례하는 자에게 적당한 기념품이 되었습니다.

이 공예품이 인기 절정을 맞이한 에도시대(1603~1867년)에는 매년 약 40만 개의 칠기가 히루젠에서 생산되었습니다. 하지만 그때부터 100년이 채 지나기 전에 제2차 세계 대전으로 지역의 칠기 생산은 거의 없어졌습니다. 제2차 세계대전 이후 경제 상황이 악화하면서 사치품의 수요는 감소했고, 생산에 필요한 기술을 지닌 많은 장인이 전사했습니다. 재료, 특히 옷칠은 전시 상황에 선체 보호 등 군사 목적으로 사용되는 경우도 많았기 때문에 부족했습니다.

수십 년에 걸쳐 칠기는 제작되지 않았습니다. 이후 히루젠의 장인들은 남아 있던 견본품과 서적의 정보를 토대로 공정을 재구축했고, 1980년대에 이 공예를 부활시켰습니다. 그들은 현대적이면서 전통과 지역성에도 충실한 칠기를 만들려고 했습니다. 현대에 새롭게 태어난 칠기와 옛날 전통을 잇기 위해 오늘날의 장인들은 옛날과 같은 재료를 계속 찾고 있습니다. 또한 이 전통의 미래를 지키기 위해 옷나무를 심는 등 교육 지원 활동에도 힘쓰고 있습니다.

고바라 칠기에 사용되는 모든 재료는 히루젠에서 생산되고 있습니다. 목재로는 주위 산에서 자라나는 산밤이 사용됩니다. 일반적으로 기존의 빨간색, 검은색 칠기에 사용하는 목재는 세로 방향으로 절단됩니다. 이 방법으로는 많은 자재를 얻을 수 있는 한편, 나뭇결 모양이 지닌 멋을 포기해야 합니다. 목재는 어차피 원료로 코팅되므로 효율이 우선시됩니다. 하지만 고바라 칠기를 제조할 때는 나무줄기는 가로 방향, 원반 모양으로 절단됩니다. 이를 통해 나무 한 그루에서 얻을 수 있는 자재의 수나 완성품의 크기는 제한되지만, 나이테의 아름다움은 깨끗한 상태로 유지됩니다. 히루젠의 장인은 옷칠을 할 때 이러한 것들의 멋진 나이테를 마음껏 표현합니다.

자재의 원반은 장인이 조각칼을 사용해 볼, 접시 등으로 만듭니다. 원형인 물건을 깎아내기 위해 녹로를 사용합니다. 각 토대는 사포질을 한 후 옷칠의 기층을 도포하고 건조합니다.

옷칠은 옷나무(*Toxicodendron vernicifluum*)에서 채취한 수액입니다. 나무껍질에 칼집을 내서 배어 나오는 수액을 정성을 담아서 수백㎖ 채취하고 가공합니다. 수액의 원래 색상은 짙은 적갈색입니다만, 표준적인 칠기에서 보이는 광택이 있는 심홍색과

칠흑색으로 완성한 작품은 옷칠에 안료를 더한 것입니다. 히루젠에서 보실 수 있는 옷칠의 수액은 우르시올(옷칠을 굳게 만드는 화합물)을 특히 많이 함유하고 있습니다. 이것 덕분에 고바라 칠기의 질은 광택과 뛰어난 내구성이 탄생합니다.

옷칠의 기층이 마른 후, 연마용 실리카를 다량으로 포함하고 있는 현지의 구조토로 사포질합니다. 이렇게 연마함으로써 다음에 덧바르는 옷칠의 층이 토대 부분에 잘 발리며, 쉽게 벗겨지지 않고 견고한 작품을 만들 수 있습니다.

위에서 옷칠의 층을 도포하고 습도를 조절한 특별한 방에서 건조를 시작합니다. 이러한 공정을 원하는 색의 깊이가 나올 때까지 반복합니다. 완전히 고착되지 않은 옷칠이 번지거나 먼지와 같은 공중의 티끌 때문에 훌륭한 완성품이 손상되지 않도록, 이 긴 공정을 관리하려면 숙련된 기술이 필요합니다. 건조 과정은 시간, 온도, 습도가 절묘한 균형을 이루어야 하기 때문에 높은 안목이 필요합니다.

고바라 칠기는 쓰면 쓸수록 광택감이 더해집니다. 각 그릇은 실제로 사용함으로써 최고의 아름다움을 얻습니다. 그리고 히루젠의 장인은 자신들의 작품이 소유자가 보내는 일상의 일부가 되기를 바랍니다.

011-036

<日本語仮訳>

郷原漆器

蒜山には、郷原漆器という一種のアートが存在する。郷原漆器は、完成品において木目の自然の美しさを保持し、目立たせるための、削り方、漆の塗り方に大きな特徴がある。

蒜山における漆器生産の歴史は、およそ 600 年前に遡る。今日ここで製造される特色ある製品とは異なり、このエリアの過去の漆器は、透過性の低い黒や赤の仕上げを施したものであり、他の地方の漆器に類似していた。しかし、塗装が比較的薄く、使用する漆の量が少ないため、他の地方で生産される漆器と比べ安価であった。そのため、蒜山の漆器は、大山とその周辺地域を巡礼する者にとって、手頃なお土産になっていた。

この工芸が人気の絶頂を迎えた江戸時代（1603～1867年）には、毎年、およそ 40 万個の漆器が蒜山で生産されていた。しかし、100 年も経たないうちに地域の漆器生産は、第二次世界大戦によりほぼ消滅した。戦後の経済状況の悪化による贅沢品の需要減少に加え、必要な技能を持った多くの職人が戦死したのである。材料、特に漆は、戦時において、船体の保護など、軍事目的に使用されることも多く、欠乏していた。

数十年間、漆器は作られなかった。その後、蒜山の職人は、既存のサンプルと書物の情報を基に工程を再構築し、1980 年代に、この工芸を復活させた。彼らは、現代的でありながら、その伝統や地域性にも忠実な漆器を作りたいと望んだ。現代の生まれ変わった漆器と古来の伝統とを結びつけるべく、今日の職人は、過去に用いたのと同じ材料を探し続けている。また、彼らは、この伝統の未来を守るため、漆の木を植えたり、教育支援活動に励んだりしているにも励んでいる。

1 つの郷原漆器に使われるすべての材料は、蒜山で生産されている。木材は、周囲の山で生育するヤマグリのものである。一般に、従来の赤と黒の漆器の生産に用いる木材は、縦方向に切断される。この方法では、多くの基材を得ることができる一方で、木目の模様の趣を犠牲にすることになる。木材は、どのみち顔料でコーティングするため、効率性に重きが置かれる。しかし、郷原漆器の製造では、幹は横方向、円盤状に切断される。これにより、一本の木から得られる基材の数や、完成品が取り得るサイズは制限されるが、年輪の美しさは、無傷の状態に残される。蒜山の職人は、漆塗りの際、これらの見事な同心円を存分に表現する。

基材の円盤は、職人が彫刻刀を用いて、ボウル、皿などを彫る。円形の断片を削り出すには、轆轤を使用する。それぞれの断片には、紙やすりをかけた後で、漆の基層を塗布し、その後乾燥させる。

漆は、漆の木 (*Toxicodendron vernicifluum*) から採取した樹液である。樹皮に切り込みを入れたのち、しみ出す樹液数百ミリリットルを丹精込めて採集、処理する。樹液の天然の色合いは、深い赤茶色である。標準的な漆器の輝く深紅色と漆黒の仕上げは顔料を加えたものである。蒜山で見られる漆の樹液は、ウルシオール（漆を硬化させる化合物）を特に多く含んでいる。これは、郷原漆器の深い光沢と優れた耐久性の元になっている。

漆の基層が乾いた後、それぞれの断片は、研磨用シリカを多量に含む、同じく地元由来の珪藻土でやすり掛けされる。このバフ研磨により、続く漆の層を基部に上手く付着させ、製品を、剥げにくい、強固なものにすることができる。

上から漆の層を塗布し、湿度を調節した特殊な部屋で乾燥に取り掛かる。これらの工程を、望ましい色の深みが得られるまで、繰り返す。固着しきっていない漆が滲んだり、ほこりなどのごみでその素晴らしい仕上げが損なわれたりすることが無いよう、この長い工程を管理するには、熟練の技術が必要である。乾燥過程は、時間、温度、湿度の絶妙のバランスを必要とするため、高い眼識が求められる。

郷原漆器は、使えば使うほど、輝きを増す。それぞれの器は、実際に使われる中で、至高の美しさを獲得するであろう。そして、蒜山の職人は、自分たちの作品が持ち主の日常の一部となることを願っている。

【タイトル】 すいとん

【想定媒体】 Web

<韓国語>**히루젠 고원의 요괴 ‘스이톤’**

히루젠 지방의 비공식 마스코트 캐릭터가 된 요괴 ‘스이톤’을 만나러 가보세요. 스이톤이 붉은 입을 떡 벌리고 뱀 같은 눈을 위협하듯 번뜩이며 나무줄기 같은 다리 하나로 균형을 잡으면서 매복하고 있는(장소에 따라 우뚝 솟아 있는 경우도 있다) 모습을 여기저기서 발견하실 수 있습니다.

현지에서 전해 내려오는 전설에 따르면 스이톤은 사람의 마음을 읽을 수 있으므로, 부정확한 생각이나 나쁜 계략을 마음에 품는 자가 있으면 언제든지 꿰뚫어 볼 수 있습니다. 이 요괴의 이름은 무언가가 공중을 기세 좋게 날아다니는 소리인 ‘스이~’와 내려와서 착지할 때의 타격음인 ‘톤’이라는 일본어 의성어 2 가지로 이루어졌습니다. 나쁜 생각을 마음에 품는 자를 발견하자마자 스이톤은 그 사람이 있는 곳으로 날아가서 쿵 하고 착지한 후, 눈 깜짝할 사이에 범인을 삼켜버립니다.

대부분의 일본 초자연계 생물(요괴)과 마찬가지로 스이톤에게는 가차 없는 사형집행인으로서의 측면과 지역의 수호자로서의 측면, 2 가지가 있습니다. 히루젠에서 아이를 키우는 엄마들은 스이톤을 활용해 버릇없는 아이를 겁주는 경우가 있습니다만, 주민의 말투에서 스이톤에 대한 아주 큰 애정을 엿볼 수 있습니다. 섬뜩한 요소에도 불구하고, 스이톤의 전설은 현지인이 지역 사회에서 전통적으로 구축해온 새로 들어온 사람에게 우호적으로 대하는 태도(고립된 산간에 있는 마을에서 이러한 태도를 취하는 것은 그다지 일반적이지 않다)를 설명할 때 인용됩니다. 나쁜 마음을 몰래 간직한 자는 날아온 요괴가 재빠르게 죽어버리므로, 히루젠의 시민은 통행이 허용된 여행자가 분명 모두 평화로운 마음을 지니고 있다고 생각하기에 무사히 끝날 수 있는 것입니다. 방문하시는 분은 스이톤이 작은 장식이나 키홀더가 되어 있거나, 현지 레스토랑 밖에 세워져 있거나, 더 나아가 고속도로의 IC 를 빠져나온 곳에 바로 거대한 토템 폴처럼 우뚝 솟아 있는 것을 목격하실 것입니다.

<日本語仮訳>**蒜山高原の妖怪「スイトン」**

蒜山地方の非公式なマスコットキャラクターになっている、地元の怪物「スイトン」に会ってみよう。すいとんが、赤い口をあぐり開けて、ヘビのような目を威嚇するかのごとく光らせ、幹のような一本の足でバランスを取りながら、至る所で待ち伏せしている（場所によっては、そびえ立っている）のを見つけることだろう。

地元の言い伝えによると、すいとんは、心を読むことができる。そのため、よこしまな考えや悪い企てを心に抱く者がいたならば、いつでも、それを見抜くことができる。彼の名前は、何かが空気中をすっ飛び音「スイー」と、下降して着陸するときの打撃音「トン」という、日本語の 2 つの擬音語からなる。悪い考えを心に抱く者

を見つけるや否や、すいとんは、その人のところに飛んで行き、ドシンと着地し、瞬時にその犯人を食いつくす。

日本の超自然界の生きもの（妖怪）の多くと同じように、すいとんには容赦ない処刑人としての側面と、地域の守り手としての二つの側面がある。蒜山で子どもを育てる母親は、すいとんを使って、行儀の悪い子どもを脅すことがある。しかし、住民の口からは、すいとんに対する驚くべき愛情がうかがえる。すいとんの言い伝えは、内容自体はぞっとするようなものだが、地元民が地域社会において伝統的に築いてきた、新参者への友好的な態度（孤立した山間の町において、このような態度はあまり一般的なものではない）を説明する際、引き合いに出される。飛んで来る怪物が悪い心を隠し持つ者を素早く殺してしまうため、蒜山の市民は、通行を許された旅人は全員、平和な心を持っているはずだと考え、事なきを得ることができる。観光客は、すいとんが、小さな飾りやキーホルダーになったり、地元のレストランの外に立っていたり、さらには、高速道路のインターチェンジを降りてすぐの場所に巨大なトーテムポールのごとくそびえ立っていたりするのを目撃するであろう。

【タイトル】 蜂の子

【想定媒体】 Web

<韓国語>**히루젠의 진미 ‘하치노코’**

히루젠에는 일본 산간 지역 몇 곳에서 볼 수 있듯이 꿀벌과 사냥벌의 유충(벌 유충)을 식용으로 하는 음식 관련 전통이 있습니다.

단백질원이 되는 해산물을 항상 쉽게 손에 넣는 해안 지역과는 달리 고립된 산간 지역에서 단백질을 손에 넣기는 어려웠습니다. 옛날에 마을 사람들은 식량원으로 야생 꿀벌 떼를 찾았고, 벌꿀(발견하면) 뿐만 아니라 영양가가 굉장히 높은 유충이나 번데기도 식용으로 삼았습니다. 꿀벌과 사냥벌의 유충은 로열 젤리를 먹기에 단백질을 만드는 데 필요한 필수 아미노산과 칼슘, 마그네슘, 아연 등의 미네랄이 고농도로 함유되어 있습니다.

현재도 검정말벌, 쇠바더리, 어리호박벌 등 여러 종류의 벌 유충과 번데기를 히루젠에서 먹고 있습니다. 어느 레시피에서는 간장과 미림으로 소테를 만들어 반찬으로 식탁에 올립니다. 또 다른 레시피로는 다키코미고한(쌀을 조미료와 포인트가 되는 유부, 표고버섯, 당근, 우엉 등과 함께 찌서 만든 요리)의 재료로 이용합니다. 또는 단순하게 꿀벌의 유충을 구워서 간장을 찍어 먹기도 합니다.

꿀벌과 사냥벌의 유충을 먹는 관습은 옛날만큼 많이 실천되고 있지 않지만 현재도 식감이 좋은 진미로 히루젠의 여러 펍과 레스토랑 메뉴에 게재되어 있습니다.

<日本語仮訳>**蒜山の珍味「蜂の子」**

蒜山には、日本のいくつかの山間部で見られるように、ミツバチやカリバチの幼虫（蜂の子）を食用とする、料理の伝統がある。

タンパク源である海産物が年中容易に手に入る海沿いの地域とは異なり、孤立した山間の地域でタンパク質を手に入れることは、困難であった。過去、村人は、食料源として野生の蜜蜂の群れを探し求めた。その際、蜂蜜（見つければ）だけではなく、非常に栄養価の高い幼虫やさなぎも食用にしていた。ミツバチとカリバチの幼虫は、ローヤルゼリーを食べるため、タンパク質の産生に用いる必須アミノ酸や、カルシウム、マグネシウム、亜鉛などのミネラルを高濃度で含有している。

クロスズメバチ、アシナガバチ、クマバチなど、いくつかの種の幼虫とさなぎは、今日でも、蒜山で食べることができる。あるレシピでは、これらを醤油とみりんできつねにし、ちょっとした副菜として食卓に出す。また別のレ

シビでは、これらを、炊き込みご飯（米を調味料やアクセントとなる油揚げ、椎茸、人参、ごぼうなどと一緒に蒸して作った料理）に利用するものである。あるいは、ミツバチの幼虫を単に焼き、醤油をつけて食べることもできる。

ミツバチとカリバチの幼虫を食べる習慣は、かつてほど広く実践されているわけではないが、現在も、パリパリした珍味として、蒜山のいくつかのパブやレストランのメニューに含まれている。

地域番号	012	協議会名	国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会
------	-----	------	-----------------------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
012-001	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池市の概要	1316	WEB
012-002	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池市の概要	479	その他
012-003	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の成立 ち	900	WEB
012-004	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の成立 ち	424	その他
012-005	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の水質	499	WEB
012-006	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の水質	378	その他
012-007	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 掛け幕の滝	315	アプリ QR コード
012-008	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 掛け幕の滝	308	WEB
012-009	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 黎明の滝	277	アプリ QR コード
012-010	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 黎明の滝	352	WEB
012-011	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 竜ヶ淵	316	アプリ QR コード
012-012	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 竜ヶ淵	323	WEB
012-013	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 天狗滝	262	アプリ QR コード
012-014	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 天狗滝	288	WEB
012-015	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 四十三万滝	186	アプリ QR コード
012-016	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 四十三万滝	230	WEB
012-017	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 包岩槻	153	アプリ QR コード
012-018	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 包岩槻	224	WEB
012-019	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 広河原	264	アプリ QR コード
012-020	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 広河原	420	WEB
012-021	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 紅葉ヶ瀬	238	アプリ QR コード
012-022	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 紅葉ヶ瀬	310	WEB
012-023	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の植物	881	WEB
012-024	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の植物	574	その他
012-025	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息 する哺乳類	561	WEB
012-026	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息 する哺乳類	477	その他
012-027	菊阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 池溪谷に生息 する両生類・爬虫類	1005	WEB
012-028	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息	489	その他

	する両生類・爬虫類		
012-029	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する鳥類	788	WEB
012-030	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する鳥類	450	その他
012-031	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する昆虫類	818	WEB
012-032	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する昆虫類	538	その他
012-033	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する魚類	466	WEB
012-034	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する魚類	386	その他
012-035	阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / ハイキングコースの案内	580	WEB
012-036	菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の米作り文化	1815	WEB
012-037	菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の条里跡、区画割	327	WEB
012-038	菊池川流域日本遺産 / 鞠智城跡	648	WEB
012-039	菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の灌漑施設	655	WEB
012-040	菊池川流域日本遺産 / 富田式暗渠排水技術	836	WEB
012-041	菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の酒造り	384	WEB
012-042	菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の雨乞い習俗	404	WEB
012-043	菊池川流域日本遺産 / 菊地の風鎮祭・土阿弥陀・馬作り	521	WEB
012-044	菊池温泉 / 菊池温泉の概要	395	WEB
012-045	菊池温泉 / 足湯	226	WEB
012-046	玉祥寺の坐禅体験	401	WEB

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池市の概要

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치시에 대하여**

기쿠치 지역은 구마모토현 북부의 비옥한 평야에 펼쳐져 있다. 기쿠치가와 강은 평야 지역의 북동쪽에 위치한 산들로부터 흘러나오며, 그 물은 2 천여 년 동안 이 땅에서 벼농사를 번영시켰다. 농업은 이 지역의 생활과 문화의 중심이다. 이 중 많은 문화는 11 세기부터 16 세기 초엽까지 규슈 중앙 지역의 대부분을 지배하고 있었던 기쿠치 일족의 시대에까지 거슬러 올라갈 수 있다. 기쿠치 일족의 본거지는 현재의 기쿠치시인 성하 마을(봉건제 영주의 성을 중심으로 발달한 시가지) 와이후였다.

기쿠치 일족의 융성

기쿠치 씨의 기원은 구게(조정에 봉직하던 귀족이나 고위 관리)로 봉직했던 관리인 후지와라노 노리타카로 보고 있다. 규슈 행정의 중심이었던, 현재의 후쿠오카 가카이에 위치한 다자이후는 현재 기쿠치 지방인 지역에 장원(큰 사원이나 신사, 귀족이 자신들의 재력으로 새롭게 개간한 땅)을 갖고 있었는데, 노리타카는 그 장원을 다스리기 위해 1070 년에 이 땅으로 향했다. 노리타카는 자신의 성씨를 기쿠치라고 하고 기쿠치가와 강 가카이에 저택을 지어 성하 마을 와이후의 기초를 쌓았다. 쌀 교역으로 자손이 번영하여 기쿠치 씨의 지배를 확대했다.

노리타카의 자손은 능란한 외교술과 전장에서 활약으로 일족의 세력을 확대했다. 이들은 기쿠치가와 강 유역의 교역을 독점하고, 평야 지역의 농산물을 판매함으로써 재원을 확보하여 일본에서 손꼽히는 농경지로 발전시켰다. 기쿠치 일족의 번영이 정점에 달한 때는 북조와 남조의 두 왕조가 권력을 두고 다툰 14 세기였다. 기쿠치 일족은 남조를 지지했고, 남조의 천황은 기존 동맹관계의 강화와 새로운 동맹관계의 구축을 위해 젊은 아들 가네요시 친왕을 규슈로 보내주었다.

문화 유산

1348 년, 가네요시 친왕이 와이후에 도착하자 기쿠치 일족은 황족에 걸맞은 접대를 했다. 마쓰바야시라고 하는 신년 축하 행사는 와이후를 찾은 황자에게 보여주기 위해 열린, 노래와 북, 피리 연주에 맞추어 춤추는 예능으로서 현재도 이어지는 전통 행사가 되었다. 기쿠치시의 중심부에 있는 푸조나무 거목 앞에 설치된 무대에서는 650 년도 더 전부터 황자가 본 상연 목록을 매년 재현하고 있다. 이 나무는 가네요시 친왕이 심었다고도 하고 땅에 쫓은 지팡이에서 돌아났다고도 한다. 10 월 13 일에 열리는 마쓰바야시는 무대와 푸조나무 사이에 관객이 들어서는 것을 금지하여 황자의 시야를 가리지 않도록 배려하고 있다. 기쿠치의 마쓰바야시는 1998 년에 일본 중요무형민속문화재로 지정되었다.

14 세기 말에 남조가 멸망하자 기쿠치 일족은 차츰 쇠퇴한다. 그러한 가운데 기쿠치 일족은 지역 문화 발전에 힘을 쏟아 무사와 조닌(도시에 사는 상인과 장인) 교육에도 주목했다. 1500 년대 전반에 기쿠치 씨가 다른 무장에게 패배한 뒤에도 그 유지는 계승되었다. 현재의 기쿠치시에는 기쿠치 씨의 영웅 동상이 곳곳에 있으며, 일족이 살던 성터의 돈대에는 그 위인을 모시는 신사가 세워져 있다.

매력적인 경치

18 세기 이후 기쿠치는 동북쪽 산간 지역의 매력적인 경치로 유명해졌다. 기쿠치가와 강 최상류의 기쿠치 계곡은 일찍이 슈겐자(산악 신앙과 불교가 융합된 슈겐도를 실천하는 사람)가 수행하던 장소로서 자연이 험한 계곡이며, 1772 년의 기행문에 처음으로 명승지로서 소개된 곳이다. 폭포와 몇 종류의 원시림이 있어 다양한 동식물을 길러내고 있다. 현재 기쿠치 계곡은 인기 있는 하이킹 명소이며, 기쿠치의 자연 환경에 관한 정보를 전시한 현대적인 방문자 센터도 있다.

012-001

<日本語仮訳>

菊池市の概要

熊本県北部の肥沃な平野に広がる菊池地域。菊池川は平野部の北東に位置する山々から流れ、その水は二千年もの間、この地で米作りを繁栄させた。農業はこの地域の生活と文化の中心である。この文化の多くは、11 世紀から 16 世紀初頭まで九州中央部の大部分を支配していた菊池一族の時代にまでさかのぼることができる。菊池一族の本拠地は、現在の菊池市となる城下町（封建制の領主の城を中心に発達した市街地）・隈府であった。

菊池一族の興隆

菊池氏の起源は、公家（朝廷に仕える貴族や高位役人）に仕えていた役人の藤原則隆とされている。九州の行政の中心であった、現在の福岡の近くに位置する大宰府は現在の菊池地方である場所に荘園（大きな寺院や神社、貴族がその財力で新しく開墾した土地）をもっており、則隆はその荘園を治めるため、1070 年にこの地におもむいた。則隆は菊池姓を名乗り、菊池川の近くに屋敷を構え、城下町・隈府の基礎を築いた。米の交易によってその子孫が繁栄し、菊池氏の支配を拡大した。

則隆の子孫は、巧みな外交術と戦場での活躍によって、一族の勢力を拡大した。彼らは菊池川流域の交易を独占し、平野部の農産物を販売することで財源を確保し、全国屈指の農地として発展させた。菊池一族の繁栄が頂点に達したのは二つの王朝、北朝と南朝が権力を争った 14 世紀のこと。菊池一族は南朝を支持し、南朝の天皇は既存の同盟関係の強化と新たな同盟関係の構築のために若き息子・懐良親王を九州に送り込んだ。

文化のレガシー

1348 年、懐良親王が隈府に到着すると、菊池一族は皇族にふさわしいおもてなしを披露した。松囃子（まつばやし）と呼ばれる新年の祝賀行事は、来訪した皇子に披露するために催された、歌や太鼓、笛に合わせて踊る芸能で、現在も続く伝統行事となった。菊池市の中心部にあるムクの巨木の前に設けられた舞台では、650 年以上前から、皇子が見た演目の再現が毎年行われている。この木は、懐良親王が植えたとも、地面に刺した杖から生えたとも言われている。10 月 13 日の松囃子では、舞台とムクの木の間に観客が立ち入ることは禁止されており、皇子の視界を遮らないよう配慮されている。菊池の松囃子は、1998 年に国の重要無形民俗文化財に指定された。

14世紀末に南朝が滅亡すると、菊池一族は次第に衰退していく。そのような中、一族は地域の文化発展に力を注ぎ、武士や町人（都市に住む商人や職人）への教育にも注目した。1500年代前半に菊池氏が他の武將に敗れた後も、その遺志は受け継がれている。現在の菊池市には、菊池氏の英雄の銅像が点在し、一族の居城跡の高台にはその偉人を祀る神社が建っている。

魅力的な景観

18世紀以降、菊池はその東北の山間部の魅力的な景観で有名になった。菊池川最上流の菊池渓谷は、かつて修験者（山岳信仰と仏教が融合した修験道を実践する者）の修行の場であった厳しい自然の渓谷であり、1772年の紀行文に初めて景勝地として紹介された場所である。滝や数種類の原生林があり、多様な動植物を育んでいる。現在、渓谷は人気のハイキングスポットであり、菊池の自然環境に関する情報を展示した近代的なビジターセンターもある。

012-002

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池市の概要

【想定媒体】 その他

<韓国語>

기쿠치시에 오신 것을 환영합니다

인구 약 4 만 7 천 명의 기쿠치시는 기쿠치가와 강 양쪽 기슭의 비옥한 평야에 펼쳐져 있다. 이 지역은 지역의 생명선인 강에 의해 2 천 년 넘게 벼농사를 중심으로 한 농업으로 번영해왔다. 농업은 지역 문화의 기반이며 다양한 전통을 낳았다. 그중 많은 전통이 기쿠치시의 역사 가운데 가장 번영했던, 450 년에 걸친 기쿠치 일족의 통치 시대로 거슬러 올라간다.

기쿠치 씨는 11 세기에 이 지역에서 장원(큰 사원이나 신사, 귀족이 자신들의 재력으로 새롭게 개간한 땅)의 관리를 맡은 고관의 자손이다. 기쿠치 일족은 외교에 뛰어나고, 전장에서 활약하고, 강을 이용한 교역을 독점함으로써 규슈 중앙 지역을 차지할 정도로 영지를 확대하고 풍요롭게 만들었다. 그 재산의 일부를 교육과 예술 진흥에 사용하여 멸망한 지 500 년이 지난 현재에도 그 문화적 유산이 계승되고 있다. 현재의 기쿠치시에는 기쿠치 씨의 영웅 동상이 곳곳에 있으며, 일족이 살던 성터의 돈대에는 그 위인을 모시는 신사가 세워져 있다.

18 세기 이후 기쿠치시는 동북쪽 산간 지역의 경치를 보러 관광객이 서서히 찾아오게 되었다. 기쿠치 계곡은 그 이름대로 기쿠치가와 강의 원류인 계곡으로서 폭포가 흐르고 웅대한 숲이 다양한 동식물을 길러내고 있다.

012-002

<日本語仮訳>

菊池市へようこそ

人口約 4 万 7 千人の菊池市は菊池川の両岸の肥沃な平野に広がっている。この地域はその生命線である川によって、二千年以上もの間、米作りを中心とした農業で栄えてきた。農業は地域文化の基盤であり、さまざまな伝統を生み出している。その多くは、菊池市の歴史の中で最も栄えた 450 年にわたる菊池一族の統治時代に遡る。

菊池氏は、11 世紀にこの地に荘園の管理を任された高官の子孫である。菊池一族は、外交に長け、戦場で活躍し、川を利用した交易を独占することで、九州の中央部を占めるまで領地を拡大し、豊かにした。その財産の一部を教育や芸術の振興に役立て、滅亡から 500 年経った現在もなお、その文化的遺産は受け継がれている。現在の菊池市には、菊池氏の英雄の銅像が点在し、一族の居城跡の高台にはその偉人を祀る神社が建っている。

18 世紀以降、菊池市は東北の山間部の景観を目当てに観光客が徐々に訪れるようになった。菊池溪谷はその名の通り、菊池川の源流となる溪谷で、滝が流れ、雄大な森が多様な動植物を育てている。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の成立ち

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡**

기쿠치 계곡은 기쿠치시 중심부에서 차로 20 분 거리에 있으며, 시의 동쪽 끝에 있는 울창한 숲속을 일직선으로 가르는 총길이 4 킬로미터의 계곡이다. 이곳은 폭포와 완만한 물의 흐름이 번갈아 나타나는 독특한 경관을 지닌 조용한 하이킹 명소다. 화산성 지형으로서 다양한 동식물이 서식하고 있다.

기후의 차이가 만들어낸 자연

기쿠치 계곡은 기쿠치 평야를 남서로 약 71 킬로미터를 흘러 아리아케 해로 흘러들어가는 기쿠치가와 강의 원류다. 아소산 칼데라의 외륜산이 발원지인 많은 계류가 합류하는 해발 약 800 미터 지점에서 강과 계곡이 형성된다. 거기에서 흘러내려와 계곡이 끝나는 지점에서 해발 500 미터가 된다. 불과 4 킬로미터 사이에 고도 차이가 300 미터나 되기 때문에 상류의 한랭한 지역에서는 전나무와 떡갈나무 숲, 하류의 온난한 지역에서는 상록활엽수가 있는 등, 계곡의 생물다양성이 크게 변화한다. 이렇게 기후 조건이 혼재하고 삼림과 하천 생태계가 공존하여 다양한 소형 포유류, 개구리와 도마뱀, 조류, 곤충류를 끌어들이고 있다.

끊임없이 변화하는 경치

가파른 폭포가 연속되는 기쿠치 계곡의 드라마틱한 광경은, 계곡 남동쪽에 위치한 화산인 아소산의 영향과 수만 년에 걸쳐 끊임없이 흐른 물이 상호 작용한 결과다. 아소산은 27 만 년 전부터 9 만 년 전에 걸쳐 네 번의 대규모 분화를 일으켰다. 이 분화로 방출된 분출물이 나중에 기쿠치 계곡이 되는 골짜기에 퇴적되었다. 이 분출물은 주로 고온에다 두텁게 퇴적된 화산재였기 때문에 땅에 떨어질 때 용융되어 용결응회암이라고 하는 암석으로 변화했다.

용결응회암은 주위의 공기와 접해 식으면 암석이 수축하여 표면에 갈라진 틈이 생긴다. 이 냉각이 진행되면 틈이 깊어져 기둥 모양으로 규칙적으로 갈라진 주상절리가 형성된다. 암반 위를 흐르는 물이 이윽고 이 틈으로 파고들면서 바윗덩어리가 떨어져 깎아지른 절벽이 되고 폭포가 되기도 한다. 기쿠치 계곡에서는 이렇게 암반에 수직 방향으로 갈라진 틈이나 침식에 의해 산의 표면에서 무너져내린 큰 돌이 강바닥에 뒹굴고 있는 모습을 볼 수 있다.

비교적 급한 강의 흐름과 용결응회암이 큰 덩어리로 깨지기 쉬운 경향이 맞물려 기쿠치 계곡의 경치는 늘 유동적이다. 현재 계곡에서 볼 수 있는 암석은 약 27 만 년 전에 일어난 아소산의 첫 대분화로 형성되었다고 생각되고 있으며, 그보다 늦게 형성된 층은 이미 물에 의해 침식되었다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷**

菊池市中心部から車で 20 分、市の東端にある鬱蒼とした森の中を一直線に流れる全長 4 キロの菊池渓谷。この地は、滝と緩やかな水流が交互に現れる独特の景観を持つ、静かなハイキングスポットである。火山性の地形で多様な動植物が生息している。

気候の違いが作り出した自然

菊池渓谷は、菊池平野を南西に約 71km 流れ、有明海に注ぐ菊池川の源流だ。阿蘇山カルデラの外輪山を源とする無数の溪流が合流する標高約 800m の地点で、川と渓谷は形成される。そこから流れ落ち、渓谷の終点で標高 500m になる。わずか 4km の間に 300m もの標高差があるため、上流の寒冷地ではモミヤカシの林、下流の温暖地では常緑広葉樹と、渓谷の生物多様性が大きく変化している。このような気候条件の混在と、森林と河川の生態系の共存が、さまざまな小型哺乳類、カエルやトカゲ、鳥類、昆虫類を引き寄せているのだ。

絶え間なく変化する景観

急峻な滝が連続する菊池渓谷のドラマチックな光景は、その南東に位置する火山・阿蘇山の影響と何万年にもわたる絶え間ない水の流れが相互に作用した結果である。阿蘇山は 27 万年前から 9 万年前にかけて 4 回の大規模噴火を起こした。この噴火で放出された噴出物が、後に菊池渓谷となる谷に堆積した。この噴出物は、主に高温で厚く堆積した火山灰であったため、着地時に熔融し、溶結凝灰岩と呼ばれる岩石に変化した。

溶結凝灰岩は、周囲の空気で冷やされると、岩石が収縮して表面に亀裂が入る。この冷却が進むと、ひび割れが深くなり、柱状に規則的な割れ目が入った柱状節理が形成される。岩盤の上を流れる水は、やがてこの割れ目に入り込み、岩塊が落ち、切り立った崖となり、滝となることもある。菊池渓谷では、このような岩盤の垂直方向の割れ目や、浸食によって山肌から崩れ落ちた巨石が川底に転がっている様子を見ることができる。

川の流れが比較的急であることと、溶結凝灰岩が大きなブロックで砕けがちであることが相まって、菊池渓谷の景観は常に流動的である。現在、渓谷で見られる岩石は、阿蘇の最初の大噴火でできた約 27 万年前のものと考えられており、それより新しい層はすでに水によって侵食されている。

012-004

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の成立ち

【想定媒体】 その他

<韓国語>

기쿠치 계곡

기쿠치 계곡은 폭포 명소로서 알려져 있으며, 방문자 센터에서 이어지는 산책로 주변에도 곳곳에 많은 폭포가 있다. 이 경치는 태고의 화산 분화와 수만 년에 걸친 침식에 의해 형성된 것이다.

계곡의 남동쪽에 있는 광대한 활화산인 아소산은 27 만 년 전부터 9 만 년 전에 걸쳐 네 번의 대분화를 일으켰다. 대분화 시의 화쇄류가 나중에 기쿠치 계곡이 되는 골짜기를 화산성 물질로 채웠지만, 그중 대부분이 고온에 부드러워지고 두텁게 퇴적된 화산재로서 땅에 떨어질 때 용융되어 하나로 뭉쳤다. 이 물질은 침강하여 용결응회암이라고 하는 암석으로 변화했다.

용결응회암은 주위의 공기와 접해 식으면 암석이 수축하여 표면에 갈라진 틈이 생긴다. 이 냉각이 진행되면 틈이 깊어져 기둥 모양으로 규칙적으로 갈라진 주상절리가 형성된다. 기쿠치 계곡에서는 가까운 산에서 골짜기로 흘러내린 물이 이윽고 이 틈을 빠져나와 바윗덩어리가 떨어진다. 그 결과 깎아지른 절벽이 되고 폭포도 된다.

계곡 이곳저곳에서 암반에 수직으로 갈라진 틈이나 침식에 의해 산 표면에서 무너져내린 큰 바위가 강에 덩굴고 있는 모습이 보인다.

012-004

<日本語仮訳>

菊池溪谷

菊池溪谷は滝の名所として知られ、ビジターセンターから続く遊歩道沿にも多くの滝が点在する。この景観は、太古の火山噴火と数万年にわたる浸食によってもたらされたものである。

溪谷の南東にある広大な活火山・阿蘇山は、27 万年前から 9 万年前にかけて 4 回の大噴火を起こした。その火砕流が、後に菊池溪谷となる谷を火山性物質で満たしたが、その多くが高温で柔らかく、厚く堆積した火山灰で、着地すると熔融して一体化した。この物質は沈降すると溶結凝灰岩と呼ばれる岩石に変化した。

溶結凝灰岩は、周囲の空気で冷やされると、岩石が収縮して表面に亀裂が入る。この冷却が進むと、ひび割れが深くなり、柱状に規則的な割れ目が入った柱状節理が形成される。菊池溪谷では、近くの山から谷に流れ込んだ水が、やがてこの亀裂を通り抜け、岩塊が落下する。その結果、断崖絶壁となり、滝ともなる。

溪谷のあちこちで岩盤の垂直な割れ目や、浸食によって山肌から崩れ落ちた巨石が川の中に転がっているのが見える。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の水質

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡의 물**

아소산 북서쪽의 산들에서 발원하는 많은 시냇물이 기쿠치 계곡에서 합류하여 기쿠치가와 강을 형성하고 있다. 계곡의 물은 해발이 높은 비경에 있는 강답게 맑고 차갑다. 이 물은 화산성 광물을 거의 포함하고 있지 않아 마그네슘이나 칼슘 함유량이 적다는 것이 특징이다.

기쿠치가와 강은 아소산 칼데라의 외륜산 북서쪽 산 정상에 가까운, 해발 800 미터 이상의 높은 지역에서 형성된다. 강의 원류는 전부 칼데라 외측에 있으며 칼데라의 밀면보다 상당히 높은 위치에 있기 때문에 강에 흐르는 물은 화산 활동의 영향을 받지 않는다. 그러나 칼데라를 형성하는 고대의 화산암 층에 의해 물이 여과된다. 이러한 지형과 지질이 일본 명수 100 선에도 선정된 기쿠치 계곡의 맑은 단물을 만들어내고 있다.

또한 계곡의 단물과 화산암의 상호 작용은 강의 표정에도 영향을 미치고 있다. 암반이 맑은 곳에서는 물속의 물길에 방해받지 않고 햇빛이 암반까지 도달해 코발트블루 빛으로 보인다.

계곡의 하류에 위치하는 기쿠치 평야가 2,000 년이 넘도록 대규모 취락을 유지해온 것은 기쿠치가와 강의 풍요로운 물 덕택이다. 기쿠치가와 강과 그 주변의 비옥한 농경지는 일본에서 손꼽히는 벼농사 지대를 형성하고 있다. 또한 기쿠치 계곡에서 흘러나오는 단물은 예전부터 활발한 술 양조업을 뒷받침해왔다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷の水**

阿蘇山北西部の山々を源流とする無数の沢が、菊池溪谷で合流し、菊池川を形成している。溪谷の水は、標高の高い秘境にある川らしく、澄んでいて冷たい。特徴的なのは、火山性の鉱物をほとんど含まず、マグネシウムやカルシウムの含有量が少ないことだ。

菊池川は、阿蘇山カルデラの外輪山北西部の山頂に近い、標高 800m 以上の高地で形成されている。川の源流はすべてカルデラの外側にあり、カルデラの底面よりかなり高い位置にあるため、川に流れる水は火山活動の影響を受けない。しかし、カルデラを形成する古代の火山岩の層によって、水はろ過される。このような地形と地質が、名水百選にも選ばれた菊池溪谷の清らかな軟水を生み出しているのである。

また、溪谷の軟水と火山岩の相互作用は、川の表情にも影響を与えている。岩盤が明るいところでは、

水中の物質に邪魔されずに太陽光が岩盤まで到達し、コバルトブルーに見えるのである。

溪谷の下流に位置する菊池平野が 2,000 年以上にわたって大規模な集落を維持してきたのは、菊池川の豊かな水によるものである。菊池川とその周辺の肥沃な田は、日本有数の米作地帯を形成している。また、菊池溪谷から流れ出る軟水は、かつて活発な酒造業を支えていた。

012-006

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の水質

【想定媒体】 その他

<韓国語>

기쿠치 계곡의 물

기쿠치 계곡 주변의 산들이 발원지인 많은 시냇물이 여기에서 상류에 있는 지점에서 합류하여 기쿠치가와 강을 형성하고 있다. 계곡의 물은 해발이 높은 비경에 있는 강답게 맑고 차갑다. 이 물은 화산성 광물을 거의 포함하고 있지 않아 마그네슘이나 칼슘 함유량이 적다는 것이 특징이다.

기쿠치가와 강은 아소산 칼데라의 외륜산 북서쪽 산 정상에 비교적 가까운, 해발 800 미터 이상의 높은 지역에서 형성된다. 강의 원류는 전부 칼데라 외측에 있으며 칼데라의 밑면보다 상당히 높은 위치에 있기 때문에 강에 흐르는 물은 화산 활동의 영향을 받지 않는다. 그러나 칼데라를 형성하는 고대의 화산암 층에 의해 물이 여과된다. 이러한 지형과 지질이 일본 명수 100 선에도 선정된 기쿠치 계곡의 맑은 단물을 만들어내고 있다.

또한 계곡의 단물과 화산암의 상호 작용은 강의 표정에도 영향을 미치고 있다. 암반이 밝은 곳에서는 물속의 물질에 방해받지 않고 햇빛이 암반까지 도달해 코발트블루 빛으로 보인다.

012-006

<日本語仮訳>

菊池溪谷の水

菊池溪谷周辺の山々を源流とする無数の沢が、ここから上流にある地点で合流し、菊池川を形成している。溪谷の水は、標高の高い秘境にある川らしく、澄んでいて冷たい。特徴的なのは、火山性の鉱物をほとんど含まず、マグネシウムやカルシウムの含有量が少ないことだ。

菊池川は、阿蘇山カルデラの外輪山北西部の山頂に比較的近い、標高 800m 以上の高地で形成されている。川の源流はすべてカルデラの外側にあり、カルデラの底面よりかなり高い位置にあるため、川に流れる水は火山活動の影響を受けない。しかし、カルデラを形成する古代の火山岩の層によって、水はろ過される。このような地形と地質が、名水百選にも選ばれた菊池溪谷の清らかな軟水を生み出しているのである。

また、溪谷の軟水と火山岩の相互作用は、川の表情にも影響を与えている。岩盤が明るいところでは、水中の物質に邪魔されずに太陽光が岩盤まで到達し、コバルトブルーに見えるのである。

012-007

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池渓谷 / 掛け幕の滝

【想定媒体】 アプリ QR 코드

<韓国語>

가케마쿠노타키 폭포

높이 약 20 미터의 가케마쿠노타키 폭포는 기쿠치 계곡에서 가장 높은 폭포다. 폭포 바로 위에 있는 다리에서, 또는 다리 아래 지하 통로 도중에 있는 층계참에서 볼 수 있다. 폭포 아래에서 솟구치는 물보라는 어느 장소에서든 볼 수 있다. 조건에 따라서는 물보라에 무지개가 걸릴 때도 있다. ‘가케마쿠’라는 폭포의 이름은 ‘걸려 있는 막’이라는 의미로서 폭포수가 뒤쪽의 절벽을 가려 마치 무대와 관객을 가르는 커다란 무대막처럼 보이는 데서 유래했다. 기쿠치 계곡을 대표하는 험준한 폭포 가운데 하나다. 계곡의 화산암은 분화에 의한 고온의 물질과 저온의 공기가 상호 작용하여 수직 방향으로 갈라진 틈이 형성되어 있다. 이 갈라진 틈으로 물이 파고들어 이윽고 바윗덩어리가 떨어져나온다. 그 결과 깎아지른 절벽이 이러한 폭포가 된다.

012-007

<日本語仮訳>

掛け幕の滝

高さ約 20m の掛け幕の滝は、菊池渓谷で最も高い滝である。滝の真上にある橋から、または橋の下にある地下通路の途中にある踊り場から見る事ができる。滝の下から吹き上がる水しぶきは、どちらの場所からも見る事ができる。条件次第では、水しぶきの中に虹がかかることもある。「掛け幕」という滝の名前は「掛かっている幕」という意味で、滝の水が背後の崖を隠し、まるで舞台と観客を隔てる大きな緞帳のように見える。菊池渓谷を代表する険しい滝の一つである。渓谷の火山岩は、噴火による高温の物質と低温の空気との相互作用によって、垂直方向に割れ目ができている。この割れ目に水が入り込むと、やがて岩の塊が落ちてくる。その結果、切り立った崖がこのような滝になる。

012-008

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 掛け幕の滝

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

가케마쿠노타키 폭포

가케마쿠노타키 폭포는 기쿠치 계곡에서 가장 낙차가 큰 약 20 미터 높이의 폭포다. 계곡의 방문자 센터 가까이에 있는 다리 바로 아래에 있어서 폭포 아래에서 솟구치는 물보라 너머로 계곡의 하류를 볼 수 있다. 조건에 따라서는 물보라에 무지개가 걸릴 때도 있다.

기쿠치 계곡을 대표하는 험준한 폭포이기도 하다. 기쿠치 계곡의 화산암은 분화에 의한 고온의 물질과 저온의 공기가 상호 작용하여 수직 방향으로 갈라진 틈이 형성되어 있다. 이 갈라진 틈으로 물이 흘러들어 직사각형의 바윗덩어리가 떨어진다. 그 결과 깎아지른 절벽이 되고 이러한 폭포가 형성된다.

‘가케마쿠’라는 폭포의 이름은 ‘걸려 있는 막’이라는 의미로서 폭포수가 뒤쪽의 절벽을 가려 무대와 관객을 가르는 커다란 무대막처럼 보이는 데서 유래했다.

012-008

<日本語仮訳>

掛け幕の滝

菊池溪谷で最も落差のある約 20m の掛け幕の滝。溪谷のビジターセンターの近くにある橋の真下であり、滝の下から上がる水しぶき越しに溪谷の下流を見ることができる。条件次第では、水しぶきの中に虹がかかることもある。

菊池溪谷を代表する険しい滝でもある。菊池溪谷の火山岩は、噴火による高温の物質と低温の空気との相互作用によって、垂直方向に割れ目ができている。この割れ目から水が入り込み、長方形の岩塊が落下する。その結果、断崖絶壁となり、このような滝ができるのだ。

「掛け幕」という滝の名前は「掛かっている幕」という意味で、落水が背後の崖を隠し、舞台と客席を隔てる大幕のように見える。

012-009

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 黎明の滝

【想定媒体】 アプリ QR 코드

<韓国語>

레이메이노타키 폭포

레이메이노타키 폭포는 강의 수량에 따라 모습이 변한다. 수량이 적을 때는 중앙의 바위 왼쪽에 있는 주 폭포만을 볼 수 있다. 비가 오거나 하여 물이 불어나면 바위 주위에 몇 개의 작은 폭포가 생겨 기세가 힘찬 광경이 나타난다. 폭포의 낙차는 5 미터로 비교적 완만하여 물보라가 새벽의 안개와 닮았다는 데서 새벽을 의미하는 ‘레이메이(여명)’라는 이름이 붙었다. 이 폭포 바로 근처에는 1823 년에 이 지방의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 건축 자재로 삼은 삼나무들이 있다. 벌채되지 않고 남은 이 나무들은 강 위에 우뚝 솟아 날다람쥐의 서식지도 되고 있다. 날다람쥐는 날카로운 발톱으로 나무에 올라 나무 껍데기를 벗겨내기도 한다.

012-009

<日本語仮訳>

黎明の滝

黎明の滝は、川の水量によってその姿を変える。水量が少ないときは、中央の岩の左側にあるメインの滝だけを見ることができる。雨の後など増水すると、岩の周囲にいくつもの小滝ができ、荒々しい光景となる。滝の落差は 5メートルと比較的緩やかで、水しぶきが夜明けの霧に似ていることから、夜明けを意味する「黎明(여명)」と名づけられた。この滝のすぐ近くには、1823年に領主大名(広い領地を治めた大名)が建築資材として植えた杉の木がある。伐採されることなく残ったこの木は川の上に高くそびえ立ち、ムササビの生息地にもなっている。ムササビは鋭い爪で木に登り、樹皮を剥がしてしまうこともある。

012-010

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池渓谷 / 黎明の滝

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

레이메이노타키 폭포

레이메이노타키 폭포는 기쿠치 계곡의 방문자 센터에서 이어지는 산책로에서 맨 처음 나오는 폭포로서 아마 계곡에서 가장 많이 사진을 찍는 장소일 것이다. 폭포수는 보통 폭포의 가운데에 있는 이끼 낀 큰 바위의 한쪽에 치우쳐 흘러내릴 뿐이지만, 비가 오거나 하여 강의 수위가 올라갔을 때에는 이 바위 주위에 몇 개의 작은 폭포가 형성된다. 낙차는 5 미터로 비교적 완만하여 물보라가 새벽의 안개와 닮았다는 데서 새벽을 의미하는 ‘레이메이(여명)’라는 이름이 붙었다.

폭포 아래의 용소는 잔잔하여 걸어서 폭포 가까이까지 가야 물소리가 들린다. 폭포에서 산책로를 오르면 1823년에 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 건축 자재로서 심은 삼나무 숲이 있다. 벌채되지 않고 남은 이 나무들은 강 위에 우뚝 솟아 날다람쥐의 서식지도 되고 있다. 날다람쥐는 날카로운 발톱으로 나무에 올라 나무 껍데기를 벗겨내기도 한다.

012-010

<日本語仮訳>

黎明の滝

黎明の滝は、菊池渓谷のビジターセンターから続く遊歩道の最初の滝で、おそらく渓谷で最も多く写真に撮られている場所である。滝の水は通常、滝の中央にある苔むした巨石の片側を越えるだけだが、雨の後など川の水位が上がったときに、この巨石の周囲にいくつかの小滝が形成される。落差は5mと比較的緩やかで、滝の水しぶきが夜明けの霧に似ていることから夜明けを意味する「黎明(여명)」と呼ばれるようになった。

滝の下の淵は穏やかで、歩いて滝の近くまで行くと水音が聞こえてくる。滝から遊歩道を登ると、1823年に大名(広い領地を治めた大名)が建築資材として植えた杉の木立がある。伐採されることなく残ったこの木は川の上に高くそびえ立ち、ムササビの生息地にもなっている。ムササビは鋭い爪で木に登り、樹皮を剥がしてしまうこともある。

012-011

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 竜ヶ淵

【想定媒体】 アプリ QR 코드

<韓国語>

류가부치 용소

덴구다키 폭포 아래에 있는 조용한 이 용소의 물은 맑은 날에 햇빛이 비치면 선명한 푸른색을 띤다. 이 색은 기쿠치 계곡 강바닥의 대부분을 차지하는, 비교적 열은 색의 바위 위를 미네랄 성분을 거의 함유하지 않은 맑은 물이 흐르기 때문에 나타난다. 류가부치라는 이름은 깊은 수면에 용이 숨어 있다는 지역의 전설에서 유래했다. 이 부근에서 긴 쪽 산책로를 올라가면 느티나무나 단풍나무 그늘에 ‘기쓰네노카미소리’(Lycoris sanguinea)라고 하는 석산의 일종이 나 있다. 초봄에 이 식물은 좁고 긴 잎이 나는데 잎 가장자리가 날카로운 면도칼과 닮아서 사람들은 여우가 숲을 돌아다닐 때 털을 정리하는 데 쓴다고 상상했다(‘기쓰네노가미소리’는 ‘여우의 면도칼’이라는 뜻이다). 주황색 꽃은 잎이 전부 시든 후인 8월에 핀다.

012-011

<日本語仮訳>

竜ヶ淵

天狗滝の下にある静かなこの淵の水は、晴れた日に太陽の光に照らされて鮮やかな青色を帯びて見える。これは、菊池溪谷の川底の大部分を占める比較的淡い色の岩の上を、ミネラル分をほとんど含まない澄んだ水が流れることで生まれる色である。竜ヶ淵の名は、深い水面に龍が潜んでいるという地元の伝説に由来している。この辺りから長い方の散策路を登っていくと、ケヤキやカエデの木陰に「キツネノカミソリ」(Lycoris sanguinea) と呼ばれる彼岸花の一種が生えている。春先、この植物は細長い葉を出し、その縁は鋭いカミソリに似ていることから、キツネが森を歩き回るときに毛並みを整えるのに使われると想像された(‘キツネノカミソリ’は‘여우의 면도칼’の意味)。オレンジ色の花は、葉がすべてしおれた後の 8月に咲く。

012-012

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 竜ヶ淵

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

류가부치 용소

기쿠치 계곡의 두 산책로 가운데 짧은 쪽의 산책로에서 방문자 센터 방향으로 되돌아가는 다리 옆에 고요한 류가부치 용소가 있다. 용소의 물은 특히 맑은 날에 햇빛이 비치면 선명한 푸른색으로 보인다. 이는 기쿠치 계곡 강바닥의 대부분을 차지하는, 비교적 열은 색의 바위 위를 미네랄 성분을 거의 함유하지 않은 맑은 물이 흐르기 때문이다.

다리 위쪽으로 가는 긴 쪽 산책로에는 느티나무나 단풍나무 그늘 아래에 ‘기쓰네노카미소리’(Lycoris sanguinea)라고 하는 석산의 일종이 나 있다. 초봄에 이 식물은 좁고 긴 잎이 나는데 잎 가장자리가 날카로운 면도칼과 닮아서 사람들은 여우가 숲을 돌아다닐 때 털을 정리하는 데 쓴다고 상상했다(‘기쓰네노가미소리’는 ‘여우의 면도칼’이라는 뜻이다). 주황색 꽃은 잎이 전부 시든 후인 8월에 핀다.

012-012

<日本語仮訳>

竜ヶ淵

菊池溪谷の散策路 2 つのルートのうち、短い方の散策路がビジターセンター方面に折り返す橋のたもとに、静かな竜ヶ淵がある。その水は、特に晴れた日に太陽の光に照らされると、鮮やかな青色に見える。これは溪谷の川底の大部分を占める比較的淡い色の岩の上を、ミネラル分の少ない澄んだ水が流れているためである。

橋の上方を行く長い方の遊歩道では、ケヤキやカエデの木陰に「キツネノカミソリ」(Lycoris sanguinea) と呼ばれる彼岸花の一種が生えている。春先、この植物は細長い葉を出し、その縁は鋭いカミソリに似ていることから、キツネが森を歩き回るときに毛並みを整えるのに使われると想像された(‘キツネノカミソリ’は‘여우의 면도칼’の意味)。オレンジ色の花は、葉がすべてしおれた後の 8 月に咲く。

012-013

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 天狗滝

【想定媒体】 アプリ QR 코드

<韓国語>

덴구다키 폭포

덴구다키 폭포는 높이 8 미터로서 기쿠치 계곡에서 큰 낙차와 가장 큰 낙수 소리를 자랑하는 폭포 중의 하나다. 현재는 류가부치 용소에 놓인 다리 위에서 볼 수 있지만, 일찍이 이 계단 모양의 폭포는 울창한 잡목림에 가려져 덴구에게 이상적인 환경이었다고 생각되고 있다. 덴구란 슈겐도와 관계가 있는, 코가 긴 요괴 같은 전설상의 생물이다. 수백 년 전 이 폭포는 정신 수양을 위해 장기간에 걸쳐 대자연 속에서 나오지 않는, 일본 고유의 신앙과 불교가 융합된 슈겐도의 신봉자들이 수행하던 장소의 일부였다고 생각되고 있다. 가까운 산에서 수행하던 신자는 때때로 덴구다키 폭포에 들러 차가운 물로 몸을 정결히 했다고 한다.

012-013

<日本語仮訳>

天狗滝

高さ8メートル、菊池溪谷の滝の中で大きな落差と最大級の音量を誇る天狗滝。現在は竜ヶ淵に架かる橋の上から眺めることができるが、かつて、この階段状の滝は鬱蒼とした雑木林に覆われ、天狗にとって理想的な環境であったと考えられている。天狗とは、修験道と関係した、鼻の長い妖怪のような伝説上の生き物である。数百年前、この滝は精神修養のために長期間にわたって大自然の中に閉じこもる、この日本固有の信仰と仏教が融合した神仏習合的な信仰の信奉者たちの修行場の一部であったと考えられている。近くの山で修行する信者は、時折、天狗滝に立ち寄り、冷たい水で身を清めたという。

012-014

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 天狗滝

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

덴구다키 폭포

높이 8 미터의 덴구다키 폭포는 기쿠치 계곡에서 큰 낙차와 가장 큰 낙수 소리를 자랑하는 폭포 가운데 하나로서, 물이 계단 모양 암반 위를 타고 내려와 아래의 류가부치 용소에 흘러든다. 류가부치 용소에 놓인 다리에서는 폭포를 한눈에 볼 수 있으며, 양쪽 기슭의 산책로에서도 볼 수 있다.

일찍이 덴구다키 폭포는 덴구가 살기에 최적의 환경이라는 울창한 덩굴에 가려 거의 보이지 않았다. 덴구란 슈젠도와 관계가 있는, 코가 긴 요괴 같은 전설상의 생물이다. 수백 년 전 이 폭포는 슈젠도의 신자가 정신 수양을 위해 장기간 대자연 속에서 나오지 않는 수행 장소의 일부였다고 생각되고 있다. 가까운 산에서 수행하는 신자는 때때로 덴구다키 폭포에 들러 차가운 물로 몸을 정결히 했다고 한다.

012-014

<日本語仮訳>

天狗滝

高さ8mの天狗滝は、菊池溪谷の中で大きな落差と最大級の音量を誇る滝で、階段状の岩盤の上を水が流れ、下の竜ヶ淵に流れ込む。竜ヶ淵にかかる橋からは滝を一望ことができ、兩岸の遊歩道からも見ることができる。

かつて天狗滝は、天狗が暮らすのに最適な環境とされる鬱蒼とした藪に覆われ、ほとんど見えなかった。天狗とは、修験道と関係した、鼻の長い妖怪のような伝説上の生き物である。数百年前、この滝は修験道の信者が精神修養のために長期間、大自然にこもるための修行場の一部であったと考えられている。近くの山で修行する信者は、時折、天狗の滝に立ち寄り、冷たい水で身を清めたという。

012-015

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 四十三万滝

【想定媒体】 アプリ QR コード

<韓国語>

윤주산만타키 폭포

윤주산만타키 폭포는 이 산책로의 마지막 주요 폭포다. 폭포의 이름인 ‘윤주산만’이란 ‘43 만’이라는 의미로서 하루에 흐르는 평균 수량이 43 만 석(7 만 8 천 톤)인 데서 유래했다고 한다. 폭포의 중간 정도까지 바위들을 디디고 들어갈 수 있으나 발이 미끄러지지 않도록 주의해야 한다. 이 주변 산의 표면에는 따뜻한 하류 지역에는 없는, 서늘한 기후가 필요한 전나무와 비자나무 등의 침엽수가 자라고 있는 것을 볼 수 있다.

012-015

<日本語仮訳>

四十三万滝

四十三万滝は、この散策路の最後の主要な滝である。滝の名前の「ヨンジュウサンマン」とは「43 万」の意味で、1 日に流れる平均水量が 43 万石（7 万 8 千トン）であることに由来しているとされる。滝の中ほどまで岩を伝って入ることができるが、足を滑らせないように注意。このあたりの山肌には、暖かい下流域にはない冷涼な気候を好むモミヤカヤなどの針葉樹が生育しているのが見える。

012-016

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 四十三万滝

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

윤주산만타키 폭포

윤주산만타키 폭포는 기쿠치 계곡의 긴 산책로에서 방문자 센터로 돌아가기 전, 마지막 주요 폭포다. 크고 작은 여러 폭포가 연이어져 하루에 흐르는 평균 수량이 43 만 석(7 만 8 천 톤)인 데서 ‘윤주산만’(‘43 만’이라는 의미)이라는 이름이 붙었다고 한다.

강에는 돌출된 바위들이 있어 폭포 중간까지 걸어서 들어갈 수 있으나 미끄러지지 않도록 주의해야 한다. 윤주산만타키 폭포 부근의 산 표면에는 서늘한 기후가 필요한 전나무와 비자나무 등의 침엽수가 자라고 있는데, 이들은 따뜻한 계곡의 하류 지역에는 없는 나무들이다.

012-016

<日本語仮訳>

四十三万滝

四十三万滝は、菊池溪谷の長い遊歩道の中で、ビジターセンターに戻る前の最後の主要な滝である。大小さまざまな滝が連なり、1日に流れる平均水量が43万石（7万8千トン）であることから、「ヨンジュウサンマン」（「43万」の意味）という名がついたとされる。

川には突起している岩があり、滝の中まで歩いて入ることができるが、滑らないように注意が必要だ。四十三万滝付近の山肌には、冷涼な気候を好むモミヤカヤ（*Torreya nucifera*）などの針葉樹が生育しており、これらの木々は暖かい溪谷の下流部にはないものである。

012-017

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 包岩槻

【想定媒体】 アプリ QR 코드

<韓国語>

호간케야키

이 느티나무의 굵은 뿌리가 거인의 손가락처럼 밑의 큰 바위에 달라붙어 있다. 산 표면을 흐르는 물이 큰 바위 주위의 흙을 서서히 쓸어가서 이 나무는 화산암 위에 불안정하게 서 있다. 느티나무는 튼튼하고 적은 영양분으로도 크게 자랐기 때문에 신비한 기운을 지닌 나무라고 믿어져왔다. 특히 이 느티나무처럼 훌륭한 나무는 신령이 깃들어 있다고 생각되고 있다.

012-017

<日本語仮訳>

包岩槻

このケヤキの太い根が、巨人の指のように下の巨岩にしがみつく。山肌を流れる水が巨石の周囲の土をゆっくりと洗い流し、この木は火山岩の上に不安定そうに立っている。ケヤキは丈夫で、少ない栄養で大きく育つことから、神秘的なエネルギーを持つ木と信じられてきた。特にこのケヤキのような立派なものは、神霊が宿るものと考えられていた。

012-018

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 包岩槻

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

호간케야키

은주산만타키 폭포를 지나 기쿠치 계곡의 두 산책로 가운데 긴 쪽에서 몇 걸음 올라가면 거대한 바위 위에 솟아 있는 ‘호간케야키’에 다다른다. 화산성 바위에 거인의 손가락처럼 달라붙어 있는 굵은 뿌리는 침식에 의해 대부분 노출되어 있다. 산 표면을 흐르는 물이 큰 바위 주위의 흙을 서서히 쓸어가서 이 나무는 지상에서 수 미터 높이에 올라가 있다.

느티나무는 튼튼하고 적은 영양분으로도 크게 자랐기 때문에 신비한 기운을 지닌 나무라고 믿어져왔다. 특히 ‘호간케야키’처럼 훌륭한 나무는 신령이 깃든 나무라고 생각되고 있다.

012-018

<日本語仮訳>

包岩槻

四十三万滝を過ぎ、菊池溪谷の2本の散策路のうち長い方から数歩登ると、巨大な岩の上にそびえる「包岩槻」にたどり着く。火山性の岩に巨人の指のようにしがみついた太い根は、浸食によってほとんど露出している。山肌を流れる水が巨石の周囲の土をゆっくりと洗い流し、地上数メートルの高さにこの木が乗っているのだ。

ケヤキは丈夫で、少ない栄養で大きく育つことから、神秘的なエネルギーを持つ木と信じられてきた。特に「包岩槻」のような立派なものは、神霊が宿る木と考えられていた。

012-019

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 広河原

【想定媒体】 アプリ QR 코드

<韓国語>

히로카와라

이 계곡에서 탁 트인 잔잔한 구간은 생명으로 흘러넘치고 있다. 연못에는 개구리와 도롱뇽, 수생 곤충이 서식하며, 다리 아래에는 기쿠치 계곡에 두 종류밖에 없는 물고기 중의 하나인 산천어가 서식하고 있다. 또한 다리의 상류 쪽에서는 녹색의 민물 김이 무성하게 자라는 모습이 보일 때가 있다. 민물 김은 옛날부터 먹어왔으며, 기쿠치 계곡에서 채취되는 민물 김은 특히 맛있다고 여겨졌다. 에도 시대(1603~1867 년)에는 구마모토번의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 에도의 쇼군에게 지역의 민물 김을 헌상했다고 한다. 현재 민물 김은 상당히 귀해졌으며 기쿠치 계곡은 민물 김이 자라는 드문 곳 중 하나다.

012-019

<日本語仮訳>

広河原

この溪谷のひらけた穏やかな区間は、生命に満ちあふれている。淵にはカエルやイモリ、水生昆虫が生息し、橋の下には菊池溪谷に 2 種類しかいない魚の一種、ヤマメが生息している。また、橋の上流側では、緑色のカワノリが豊かに繁茂する様子が見えることがある。カワノリは古くから食用とされ、菊池溪谷で採取されたものは特に美味しいとされていた。江戸時代（1603～1867 年）には、熊本藩の大名が江戸の将軍へ地元のカワノリを献上していたという。現在、カワノリはかなり珍しくなり、菊池溪谷はその数少ない生育地の一つである。

012-020

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 広河原

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

히로카와라

기쿠치 계곡의 두 산책로 가운데 긴 쪽 산책로는 탁 트였으며 강이 얇아 흐름이 비교적 잔잔한 ‘히로카와라’에서 방문자 센터로 되돌아간다. 길은 개구리와 작은 도롱뇽, 수생 곤충의 서식지가 되는 작은 연못들 사이에 구불거리며 뻗어 있다. 또한 바둑판 모양으로 갈라진 암석 지대가 눈에 띈다. 이 암석은 27 만 년 전, 아소산 분화에 의해 방출된 화산재가 고온에 용융되어 형성되었다. 암반이 식어 갈라질 때 생겨난 틈은 물이 흐르면서 서서히 깊어졌다.

히로카와라에 놓인 다리 아래에서는 기쿠치 계곡에 서식하는 두 종류의 물고기 가운데 하나인 산천어가 헤엄치는 모습을 볼 수도 있다. 또한 다리 위에서, 특히 상류 방향에서는 녹색의 민물 김이 무성하게 자라는 모습이 보일 때가 있다. 민물 김은 옛날부터 먹어왔으며 기쿠치 계곡의 민물 김은 특히 맛있다고 여겨졌다. 에도 시대(1603~1867 년)에는 구마모토번의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 에도의 쇼군에게 지역의 민물 김을 헌상했다고 한다. 현재 민물 김은 상당히 귀해졌으며 기쿠치 계곡은 민물 김이 자라는 드문 곳 중 하나다.

012-020

<日本語仮訳>

広河原

菊池溪谷の2つの散策路のうち長い方の道は、ひらけた場所であり、川が浅くその流れが比較的穏やかな「広河原」でビジターセンターに引き返す。道はカエルや小さなイモリ、水性昆虫の生息地となる小さな淵の間を蛇行しながら進む。また、碁盤の目状に区切られた岩場が目立つ。この岩石は、阿蘇山の噴火によって放出された火山灰が高温で溶融してできた 27 万年前のもの。岩盤が冷えて割れたときにできた割れ目は、水が流れることで徐々に深くなっていく。

広河原に架かる橋の下には、菊池溪谷に生息する 2 種類の魚のうちの 1 つであるヤマメが泳ぐ姿が見られることがある。また、橋の上から、特に上流方向には、緑色のカワノリが豊かに繁茂する様子が見えることがある。カワノリは古くから食用とされ、菊池溪谷のカワノリは特に美味しいとされていた。江戸時代(1603~1867 年)には、熊本藩の大名が江戸の将軍へ地元のカワノリを献上していたという。現在、カワノリはかなり珍しくなり、菊池溪谷はその数少ない生育地の一つである。

012-021

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 紅葉ヶ瀬

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>

모미지가세

모미지가세란 단풍이 든 여울이라는 의미로서, 강 양쪽 기슭에 많은 단풍나무가 심어져 있는 데서 이름이 붙은 조용한 여울이다. 가을에는 붉은색과 주황색의 선명한 단풍을 볼 수 있어서 많은 사람이 찾아온다. 단풍이 떨어지면 때때로 수면에 형형색색의 양탄자를 깔 것처럼 보인다. 또 하나의 볼거리는 강 속의 바위에 무성한 이끼다. 모미지가세는 나무들에 가려져 있기 때문에 햇빛이 지표면에 잘 닿지 않고 공기도 습하여 이끼가 무성하다. 강변의 산책로에서 물가로 내려가기 위한 샛길이 있다. 단, 물가는 미끄러지기 쉽기 때문에 넘어지지 않도록 주의해야 한다.

012-021

<日本語仮訳>

紅葉ヶ瀬

紅葉ヶ瀬とは紅葉の瀬という意味であり、川の両岸にたくさんのもみじが植えられていることから、その名がついた静かな瀬。秋には赤やオレンジの鮮やかな紅葉が見られ、多くの人を訪れる。紅葉が散ると時折、水面に色とりどりの絨毯を敷き詰めたようになる。もうひとつの見どころは、川の中の岩に生い茂るコケだ。紅葉ヶ瀬は木々に覆われているため、日光が地表に届きにくく、空気も湿っているため、苔が繁茂しているのだ。川沿いの遊歩道からは水辺に降りるための小道がある。ただし、水辺は滑りやすいので、転ばないように注意して。

012-022

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 紅葉ヶ瀬

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

모미지가세

모미지가세는 기쿠치 계곡에서도 특히 고요하고 그늘이 충분한 곳이다. 레이메이노타키 폭포보다 상류이며 짧은 쪽 산책로에서 되돌아가는 지점에 있는 다리의 하류에 위치한다. 강 양 기슭에 단풍나무가 많이 자라고 있고 급류 위에도 가지를 뺀고 있어서 단풍이 든 여울이라는 의미의 모미지가세라는 이름이 붙었다. 단풍이 드는 계절은 특히 인기가 있어 붉은색과 주황색으로 선명히 물든 단풍을 즐길 수 있다. 단풍이 떨어지면 때때로 물가에 형형색색의 양탄자를 깔 것처럼 보인다. 또한 이끼가 무성하고 시원한 그늘이 생기기 때문에 여름에 산책하기에도 좋다.

강변의 산책로에서 물가로 내려가는 샅길이 있어서 바위가 많은 물가를 수십 미터 걸을 수 있다. 단, 강에 가까운 부분은 미끄러지기 쉽기 때문에 물에 빠지지 않도록 주의해야 한다.

012-022

<日本語仮訳>

紅葉ヶ瀬

紅葉ヶ瀬は、菊池溪谷の中でも特に静寂と陰影に満ちた場所だ。黎明の滝より上流であり、短い方の散策路の折り返し地点にある橋の下流に位置する。川の両岸にもみじの木が何本も生えていて、急流の上にも枝を伸ばしていることから、紅葉の瀬という意味の紅葉ヶ瀬という名が付けられた。紅葉の季節は特に人気があり、赤やオレンジに鮮やかに色づいた紅葉が楽しめる。紅葉が散ると時折、水辺に色とりどりの絨毯を敷き詰めたようになる。また、苔が生い茂り、涼しい日陰ができるので、夏の散策にも適している。

川沿いの遊歩道から水辺に降りる小道があり、岩の多い川辺を数十メートル歩くことができる。ただ、川に近い部分は滑りやすいので、水に落ちないように注意して。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の植物

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡의 식물다양성**

기쿠치 계곡은 식물의 다양성으로 유명하다. 4 킬로미터 계곡의 아래쪽 끝에서 위쪽 끝까지 해발 차이가 있기 때문에 다양한 기후에 걸쳐져 있다. 계곡의 아래쪽 끝은 해발 약 500 미터, 기점은 해발 약 800 미터에 위치한다. 계곡을 올라가면 식생이 상록활엽수 삼림에서 낙엽활엽수 삼림으로 서서히 변화하여, 상류 지역에서는 너도밤나무 숲이 주가 되는 삼림이 나타남을 알게 된다. 기쿠치 계곡에는 750~800 종의 식물종이 있고, 그 가운데 수목은 250~300 종이 자라고 있다고 추정되고 있다.

계곡의 하류 지역은 난대림이다. 짙은 녹색의 잎은 향기가 좋고 광택이 있으며 세 가닥의 잎맥이 특징적인 **생달나무**(Cinnamomum yabunikkei), 딱딱하고 질긴 가죽 같은 성질의 잎 뒷면이 흰빛을 띠는 데서 이름이 붙은 **참가시나무**(Quercus salicina), 3월부터 4월에 걸쳐 꽃잎이 없는 붉은 꽃이 무리지어 피는 **조록나무**(Distylium racemosum) 등이 있다. 중턱에는 느티나무와 단풍나무 등의 낙엽수와 삼나무가 많다. 모미지가세 부근에는 1823 년에 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 건축 자재로서 심었다는 큰 삼나무 숲이 있는데 볼만한 가치가 있다.

계곡의 산책로가 끝나는 히로카와라를 지나면 전나무와 관상용으로 인기가 높은, 가지 끝에 적갈색의 작은 솔방울 같은 열매가 열리는 **솔송나무**(Tsuga sieboldii) 등의 침엽수, 그리고 톱니가 뾰뾰한 잎과 때로 ‘근육질’이라고 묘사되는, 매끄럽고 역센 줄기가 있는 서어나무의 일종인 **개서어나무**(Carpinus tschonoskii)라는 낙엽활엽수가 자라고 있다. 너도밤나무와 **물참나무**(Quercus crispula) 등의 낙엽수는 평균기온이 난대보다 꽤 낮은 산 위에서 볼 수 있다.

계류 주변의 습기가 많은 환경에서 자라며, 계곡 내의 나뭇가지나 바위에서 20 센티미터 정도의 길이로 선명한 녹색의 커튼처럼 드리워진 **기요스미이토끼**(Barbella flagellifera), 축축한 바위에서 잘 자라고 담뱃잎을 닮은 커다란 잎이 있는 **이와타바코**(Conandron ramondioides) 등을 산책로에서 종종 볼 수 있다. 이와타바코는 여름에 열은 보라색의 별 모양 꽃이 핀다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷の植物多様性**

菊池溪谷は植物の多様性で有名。4km の溪谷の端から端まで標高差があるため、気候条件は多岐にわたる。溪谷の下端は標高約 500m、起点は標高約 800m に位置する。溪谷を登っていくと、植生は常緑広葉樹の森林から落葉広葉樹の森林へと徐々に変化し、上流部ではブナ林を主とした森林になることに気づく。菊池溪谷には 750~800 種の植物種があり、そのうち 250~300 種の樹木が生育している

と推定されている。

渓谷の下流域は暖帯林である。濃い緑色の葉は香りがよく、光沢があり、3本の葉脈が特徴的な**ヤブニツケイ** (*Cinnamomum yabunikkei*)、硬い革質の葉の裏側が白っぽいことからその名がついた**ウラジロガシ** (*Quercus salicina*)、3月から4月にかけて花弁のない赤い花が群がって咲く**イスノキ** (*Distylium racemosum*) などがある。中腹にはケヤキやモミジなどの落葉樹やスギが多い。紅葉ヶ瀬付近には、1823年に大名が建築資材として植えたという大杉の林があり、一見の価値がある。

渓谷の遊歩道が終わる広河原を過ぎると、モミヤ觀賞用として人気の高い、枝の先に赤褐色の小さな球果ができる**ツガ** (*Tsuga sieboldii*) などの針葉樹、そして鋸歯の密集した葉と、時に「筋肉質」と形容される滑らかで逞しい幹を持つシデの一種である**イヌシデ** (*Carpinus tschonoskii*) という落葉広葉樹が生える。ブナや**ミスナラ** (*Quercus crispula*) などの落葉樹は、平均気温が暖帯よりかなり低い山の上で見られる。

溪流沿いの湿潤な環境に生育し、渓谷内の木の枝や岩から20cmほどの長さで鮮やかな緑色のカーテンのように垂れ下がる**キヨスミイトゴケ** (*Barbella flagellifera*) や、湿った岩を好み、タバコ葉に似た大きな葉を持つ**イワタバコ** (*Conandron ramondioides*) などが散策路でよく目にすることができる。イワタバコは夏に薄紫色の星形の花を咲かせる。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷の植物

【想定媒体】 その他

<韓国語>**기쿠치 계곡의 식물다양성**

기쿠치 계곡은 식물의 다양성으로 유명하다. 4 킬로미터 계곡의 아래쪽 끝에서 위쪽 끝까지 해발 차이가 있기 때문에 다양한 기후에 걸쳐져 있다. 방문자 센터가 있는 계곡 아래쪽 끝은 해발 500 미터 정도이지만, 계곡이 시작된다고 생각되는 지점은 해발 약 800 미터다. 계곡을 올라가면 식생이 상록활엽수 삼림에서 느티나무와 단풍나무 등의 낙엽활엽수 삼림으로, 그리고 한랭한 상류 지역에서는 너도밤나무 숲이 주가 되는 삼림으로 서서히 변화해감을 알 수 있다.

방문자 센터 주변의 따뜻한 숲에서 자주 볼 수 있는 수목으로는 짙은 녹색의 잎은 향기가 좋고 광택이 있으며 세 가닥의 독특한 잎맥이 있는 **생달나무**(*Cinnamomum yabunikkei*), 딱딱하고 질긴 가죽 같은 성질의 잎 뒷면이 흰빛을 띠는 데서 이름이 붙은 **참가시나무**(*Quercus salicina*), 3 월부터 4 월에 걸쳐 꽃잎이 없는 붉은 꽃이 무리지어 피는 **조록나무**(*Distylium racemosum*) 등이 있다.

산책로에서 자주 볼 수 있는 식물로는 계류 주위의 습기가 많은 환경에서 자라며, 계곡 내의 나뭇가지나 바위에서 20 센티미터 정도의 길이로 선명한 녹색의 커튼처럼 드리워진 **기요스미이토 이끼**(*Barbella flagellifera*)와 축축한 바위에서 잘 자라고 담뱃잎을 닮은 커다란 잎이 있는 **이와타바코**(*Conandron ramondioides*)가 있다. 이와타바코는 여름에 열은 보라색의 별 모양 꽃이 핀다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷の植物多様性**

菊池溪谷は植物の多様性で有名。4km の溪谷の端から端まで標高差があるため、気候条件は多岐にわたる。ビジターセンターのある溪谷の下端は標高 500m ほどだが、溪谷の始まりとされる地点は標高約 800m。溪谷を登っていくと、植生は常緑広葉樹からケヤキやカエデなどの落葉広葉樹へ、そして寒冷な上流部ではブナ林を主とした森林へと徐々に変化していくのが分かる。

ビジターセンター周辺の暖かい森でよく見られる樹木には、濃い緑色の葉は香りがよく、光沢があり、3 本の独特な葉脈を持っている**ヤブニッケイ** (*Cinnamomum yabunikkei*)、硬い革質の葉の裏側が白っぽいことからその名がついた**ウラジロガシ** (*Quercus salicina*)、3 月から 4 月にかけて花卉のない赤い花が群がって咲く**イスノキ** (*Distylium racemosum*) などがある。

散策路でよく目にするのは、川辺の湿潤な環境に生育し、溪谷内の木の枝や岩から 20cm ほどの長さで明るい緑色のカーテンのように垂れ下がる**キヨスミイトゴケ** (*Barbella flagellifera*) と、湿った岩を好み、大きなタバコ葉に似た葉を持つ**イワタバコ** (*Conandron ramondioides*) である。イワタバコは夏に薄紫色の星形の花を咲かせる。

012-025

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する哺乳類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

기쿠치 계곡에 서식하는 포유류

기쿠치 계곡은 풍요로운 숲과 맑은 강이 만들어내는 생태계 내에 서식하는 동물들의 낙원이다. 포유류로는 쥐, 두더지, 박쥐, 담비, 날다람쥐, 너구리 등 약 20 종이 서식하고 있다. 이 동물들의 대부분은 작고 주로 밤에 활동하기 때문에 관광객이 거의 볼 수 없다. 계곡에서 특징적인 포유류는 겨울잠쥐와 일본갯참서 2 종이다.

야행성인 겨울잠쥐(*Glirulus japonicus*)는 몸길이 6.5~8 센티미터로 5 센티미터 정도의 굵고 더부룩한 꼬리를 갖고 있다. 털은 연한 갈색이고 등에 검은 선이 있으며, 나무 위에서 과일이나 꽃의 꿀, 곤충 등을 먹으며 생활한다. 발가락에 작고 굽은 발톱이 있어 가지에 거꾸로 매달려 매우 빠르게 달릴 수 있다. 5 개월 정도 동면하고 수명은 3~6 년이다. 멸종위기종은 아니지만 규슈에서는 희귀하여 일본 천연기념물로 지정되어 있다.

일본갯참서(*Chimarrogale platycephalus*)는 일본에 서식하는 육생 포유류 가운데 유일하게 담수 지역에서 수중 생활에 적응한 동물이다. 몸길이 11~14 센티미터이고, 회흑색의 짧은 털이 뽀뽀 나 있으며, 발가락 사이에는 물갈퀴 역할을 하는 뱃뿔 털이 나 있다. 어두운 강을 헤엄쳐 수생 곤충, 작은 게와 새우, 물고기 등을 잡는다. 기쿠치 계곡처럼 여울과 조용한 연못이 혼재하는 장소를 좋아한다. 혼슈에서는 자주 볼 수 있으나 규슈에서는 비교적 드물고 시코쿠에서는 전혀 볼 수 없다.

012-025

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する哺乳類

菊池溪谷は、豊かな森と清らかな川が作り出す生態系の中に生息する動物たちの楽園である。哺乳類では、ネズミ、モグラ、コウモリ、テン、ムササビ、タヌキなど約 20 種が生息している。これらの動物の多くは小さく、主に夜間に活動するため、観光客が目にするのはほとんどない。溪谷で特徴的な哺乳類は、ヤマネとカワネズミの 2 種である。

夜行性のヤマネ (*Glirulus japonicus*) は、体長 6.5~8cm で、5cm ほどの太くフサフサした尾を持っている。毛色は薄茶色で背中に黒い線があり、木の上で果物や花の蜜、昆虫などを食べて生活する。手足の指にある小さな曲がった爪のおかげで、枝にしがみつきながら逆さまになっても速く走ることができる。冬眠は 5 ヶ月ほどで、寿命は 3~6 年。絶滅危惧種ではないが、九州では希少で、天然記念物に指定されている。

カワネズミ (*Chimarrogale platycephalus*) は日本に生息する陸生哺乳類の中で唯一、淡水域の水中生活に適している。体長 11～14cm、灰黒色の短毛が密生し、手足の指の間には水かきの役割を果たす丈夫な毛が生えている。暗がりの川を泳ぎ、水生昆虫、小さなカニやエビ、魚などを捕らえる。菊池溪谷のように、瀬と穏やかな淵が混在している場所を好む。本州ではよく見られるが、九州では比較的珍しく、四国では全く見られない。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する哺乳類

【想定媒体】 その他

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 포유류**

기쿠치 계곡은 풍요로운 숲과 맑은 강이 만들어내는 생태계 내에 사는 동물들의 낙원이다. 포유류로는 쥐, 두더지, 박쥐, 담비, 날다람쥐, 너구리 등 약 20 종이 서식하고 있다. 이 동물들의 대부분은 작고 주로 밤에 활동하기 때문에 관광객이 실제로 볼 기회가 매우 드물다. 계곡에서 특징적인 포유류는 겨울잠쥐와 일본갯참서 2 종이다.

야행성인 겨울잠쥐(*Glirulus japonicus*)는 몸길이 6.5~8 센티미터로 5 센티미터 정도의 굵고 더부룩한 꼬리를 갖고 있다. 털은 연한 갈색이고 등에 검은 선이 있으며, 나무 위에서 과일이나 꽃의 꿀, 곤충 등을 먹으며 지낸다. 발가락에 작고 굵은 발톱이 있어 가지에 거꾸로 매달려 매우 빠르게 달릴 수 있다.

일본갯참서(*Chimarrogale platycephalus*)는 일본에 서식하는 육생 포유류 가운데 유일하게 담수 지역에서 수중 생활에 적응한 동물이다. 몸길이 11~14 센티미터이고, 회흑색의 짧은 털이 뽀뽀 나 있으며, 발가락 사이에는 물갈퀴 역할을 하는 뺏뺏한 털이 나 있다. 어두운 강을 헤엄쳐 수생 곤충, 작은 개와 새우, 물고기 등을 잡아먹는다. 기쿠치 계곡처럼 여울과 조용한 연못이 혼재하는 장소를 좋아한다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する哺乳類**

菊池溪谷は、豊かな森と清らかな川が作り出す生態系の中に暮らす動物たちの楽園である。哺乳類では、ネズミ、モグラ、コウモリ、テン、ムササビ、タヌキなど約 20 種が生息している。これらの動物のほとんどは小さく、主に夜間に活動するため、観光客が目にする機会は非常に少ない。溪谷で特徴的な哺乳類は、ヤマネとカワネズミの 2 種である。

夜行性のヤマネ (*Glirulus japonicus*) は、体長 6.5~8cm で、5cm ほどの太くフサフサした尾を持っている。毛色は薄茶色で背中に黒い線があり、木の上で果物や花の蜜、昆虫などを食べて過ごす。手足の指にある小さな曲がった爪のおかげで、枝にしがみつみながら逆さまになっても速く走ることができる。

カワネズミ (*Chimarrogale platycephalus*) は日本に生息する陸生哺乳類の中で唯一、淡水域の水中生活に適している。体長 11~14cm、灰黒色の短毛が密生し、手足の指の間には水かきの役目を果たす丈夫な毛が生えている。暗がりの川を泳ぎ、水生昆虫、小さなカニやエビ、魚などを捕食する。菊池溪谷のように、瀬と穏やかな淵が混在している場所を好む。

【タイトル】 菊阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 池溪谷に生息する両生類・爬虫類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 양서류·파충류**

개구리와 도롱뇽 등 대부분의 양서류는 물가에서 태어나 습한 숲에서 성장하고 산란을 위해 다시 물가로 돌아온다. 기쿠치 계곡처럼 두 환경이 공존하는 장소는 양서류에게 이상적인 서식지이며, 양서류를 먹이로 삼는 파충류도 모여든다. 기쿠치 계곡에 서식하는 대표적인 양서류·파충류를 소개한다.

지쿠시부치 도롱뇽(*Hynobius oyamai*)은 계곡 삼림의 지표면이나 맑게 흐르는 물에 서식한다. 낮에는 바위 그늘에 숨어 있고, 밤에만 나와서 먹이인 쥐며느리 등의 곤충을 찾기 때문에 거의 볼 수 없다. 성체는 몸길이 11~15 센티미터이고 청회색을 띠고 있다. 4월부터 5월에 걸쳐 물속의 바위 그늘에 알을 낳는데, 유생이 여름에 작은 시냇물이나 웅덩이에서 헤엄쳐 수생 곤충을 잡는 모습을 종종 볼 수 있다. 가을에는 숲으로 이동하며 식성도 변화한다. 규슈 북동부에만 서식한다고 한다.

기쿠치 계곡에서 가장 많이 볼 수 있는 개구리는 흑갈색의 **다고 개구리**(*Rana tagoi*)다. 몸길이 5 센티미터 정도로서 강변의 연못이나 웅덩이 가까이에서 자주 볼 수 있다. 진주 같은 흰색의 올챙이가 알 속의 영양분만을 먹고 성장하는데, 완전한 암흑을 필요로 하므로 다고 개구리는 지하에서 흐르는 물에 산란한다. 올챙이는 물에서 나오기 전에 성장하면서 서서히 색소가 발달한다. 몸길이가 18 센티미터까지 자라는, 일본에서 가장 큰 개구리인 **서일본두꺼비**(*Bufo japonicus*)도 자주 보이는데 계곡 산책로의 웅덩이에서 검은 올챙이를 볼 수 있다. 한편으로 **기생개구리**(*Buergeria buergeri*)라고 하는, 높이 올라가는 아름다운 울음소리가 특징적인 개구리는 좀처럼 눈에 띄지 않는다. 기생개구리의 울음소리는 4월부터 7월의 번식기에 수컷이 암컷을 부르는 소리로서 일본 고유의 시가인 하이쿠에서도 초여름을 나타내는 말로써 사용된다.

낙엽이 퇴적된 습한 삼림 지표면에는 **일본얼룩배영원**(*Cynops pyrrhogaster*)과 **다카치호뱀**(*Achalinus spinalis*)이 서식하고 있다. 일본얼룩배영원은 도마뱀과 비슷한 작은 영원(도롱뇽의 일종)으로서 배에 빨간색과 검은색 무늬가 있다. 강 가까이의 웅덩이에서 느긋하게 지내는 모습이 자주 보인다. 무늬는 개체에 따라 다르며 영원의 수명인 최대 25년 동안 거의 변하지 않는다. 빨간색은 독을 갖고 있음을 나타내는 색이지만, 이 영원의 독은 보통 인간에게는 위험하지 않다. 한편 길은 회색의 다카치호뱀은 독을 갖고 있지 않으며, 사람의 눈에 띄지 않는 장소를 좋아하여 주로 밤에 좋아하는 먹이인 지렁이를 찾아 돌아다닌다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類**

カエルやサンショウウオなどの両生類の多くは、水辺で生まれ、湿った森で成長し、産卵のために再び水辺

に戻る。菊池溪谷のようにこの2つの環境が共存している場所は、彼らにとって理想的な生息地であり、両生類を餌とする爬虫類も集まってくる。菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類の代表的なものを紹介する。

チクシブチサンショウウオ (*Hynobius oyamai*) は、溪谷の林床や清流に棲息する。日中は岩陰に潜み、夜間だけ出てきて餌となるワラジムシなどの昆虫を探すため、めったに見ることができない。サンショウウオの成体は体長 11~15cm で、青灰色をしている。4 月から 5 月にかけて水中の岩陰に卵を産み、幼生は夏に小川や水たまりで泳ぎ、水生昆虫を捕らえる姿がよく見られる。秋には森に移動し、食性も変化する。九州北東部のみに生息するとされる。

菊池溪谷で最もよく見られるカエルは、黒褐色の**タグガエル** (*Rana tagoi*) である。体長 5cm ほどで、川辺の小さな淵や水たまりの近くによく見られる。真珠のような白色のオタマジャクシが卵の中の栄養分だけを食べて成長し、完全な暗闇を必要とするため、カエルは地下の流水に産卵する。オタマジャクシは水から出てくる前、成長するとともに徐々に色素がついてくる。体長 18cm にもなる日本最大のカエル・**ニホンヒキガエル** (*Bufo japonicus*) もよく見られ、溪谷の散策路の水たまりでその黒いオタマジャクシを見ることができる。一方で、**カジカガエル** (*Buergeria buergeri*) という高く澄んだ美しい鳴き声が特徴的なカエルはなかなかお目にかかれない。その鳴き声は 4 月から 7 月の繁殖期にオスがメスを呼ぶために使うもので、日本固有の詩歌である俳句でも初夏の季語として使われる。

落ち葉が堆積した湿った林床には、**アカハライモリ** (*Cynops pyrrhogaster*) と**タカチホヘビ** (*Achalinus spinalis*) が生息している。アカハライモリはトカゲに似た小型のイモリ（サンショウウオの一種）で、腹部に赤と黒の模様がある。川の近くの水たまりでくつろいでいるのをよく見かける。この模様は個体によって異なり、イモリの寿命である最大 25 年間ほとんど変わらない。赤色は毒を持つことを示す色だが、このイモリの毒は通常、人間には危険ではない。一方、濃い灰色をしたタカチホヘビは毒を持たず、人目につかない場所を好み、主に夜間に好物のミミズを求めて動き回る。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類

【想定媒体】 その他

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 양서류·파충류**

기쿠치 계곡은 강과 습한 숲이 공존하고 있기 때문에 도롱뇽과 개구리 등의 양서류에게 이상적인 환경이다. 기쿠치 계곡에 서식하는 양서류·파충류의 일부를 소개한다.

지쿠시부치 도롱뇽은 계곡 삼림의 지표면이나 맑게 흐르는 물에 서식한다. 낮에는 바위 그늘에 숨어 있고 밤에만 나와서 먹이인 쥐며느리 등의 곤충을 찾기 때문에 성체를 목격한 예는 드물다. 여름이 되면 작은 시냇물이나 연못에서 헤엄치며 수생 곤충을 잡는 유생의 모습을 볼 수 있다.

기쿠치 계곡에서 가장 많이 볼 수 있는 개구리는 흑갈색의 **다고 개구리**다. 몸길이 5 센티미터 정도로서 강변의 작은 연못에서 자주 눈에 띈다. 또한 **서일본두꺼비**도 자주 보이는데, 몸길이 18 센티미터까지 자라는 일본에서 가장 큰 개구리다. 산책로 주변의 웅덩이에서 검은 올챙이가 헤엄치고 있는 모습을 볼 수 있다. **기생개구리**는 4 월부터 7 월의 번식기에 수컷이 암컷을 부르는 피리 같은 울음소리가 특징적이다.

일본얼룩배영원은 도마뱀을 닮은 작은 영원(도롱뇽의 일종)으로서 강변의 웅덩이에서 느긋하게 지내는 것을 좋아한다. 배에 빨간색과 검은색의 무늬가 있는 것이 특징으로서 개체에 따라 무늬가 미묘하게 다른데, 25 년 정도의 수명 동안 거의 무늬가 변하지 않는다고 한다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類**

菊池溪谷は、川と湿った森が共存しているため、サンショウウオやカエルなどの両生類にとって理想的な環境である。菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類の一部を紹介する。

チクシブチサンショウウオは、溪谷の林床や清流に棲息する。日中は岩陰に潜み、夜間だけ出てきて餌となるワラジムシなどの昆虫を探するため、成魚の目撃例は少ない。夏になると、小川や淵で泳ぎ、水生昆虫を捕らえるサンショウウオの幼生の姿が見られる。

菊池溪谷で最もよく見られるカエルは、黒褐色の**タグガエル**である。体長 5cm ほどで、川沿いの小さな淵でよく見かける。また、**ニホンヒキガエル**もよく見かけ、体長 18cm にもなる日本最大のカエルだ。遊歩道沿いの水たまりで黒いオタマジャクシが泳いでいるのを見ることができる。**カジカガエル**は、4 月から 7 月の繁殖期にオスがメスを呼ぶために使う、笛のような鳴き声が特徴的。

アカハライモリはトカゲに似た小型のイモリで、川辺の水たまりでくつろぐのが好きだ。腹部が赤と黒の模様があるのが特徴で、個体によって模様が微妙に異なり、25 年ほどの寿命までほとんど同じ模様が続くという。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する鳥類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 조류**

기쿠치 계곡에는 연간 60 종 이상의 조류가 서식한다. 이러한 다양성이 가능한 이유는 풍요로운 삼림과 맑은 강의 생태계가 가까이 있기 때문이다. 대부분의 새는 인간을 피해 보통 하이킹하는 사람이 가까이 가면 도망간다. 하지만 일반인도 이 지역의 들새를 볼 수 있으며, 특히 여름철에는 특징적인 울음소리를 들을 수 있다.

기쿠치가와 강 주변의 나무들에는 등과 날개가 회색, 배가 밤색, 머리가 흑백인 **곤줄박이**, 등이 황록색, 날개가 청회색, 머리가 검은색이고 뺨이 하얀 **박새**, 몸이 얼은 갈색과 회색이고 부리가 몽툰한 **오목눈이**가 일년 내내 서식하고 있다. 강변에서는 등이 회색이고 배가 선명한 레몬색인 **노랑할미새**와 몸길이 40 센티미터 정도로서 머리에 땀샘이 나 있는 흑백의 **뿔호반새**도 자주 볼 수 있다. 계곡 상류에는 펼친 날개 길이가 최대 175 센티미터에 이르는, 당당한 흑갈색의 맹금류인 **뿔매**가 서식하고 있다. 이 최상위 포식자의 존재는 식물 연쇄가 발달한 건강한 생태계를 나타낸다.

봄부터 여름에 걸쳐서는 철새가 계곡에 나타나는데, 동남아시아에서 건너오는 색깔이 선명한 **큰유리새**의 울음소리가 계곡 전체에 울려 퍼진다. 이 새는 적어도 에도 시대(1603~1867 년)부터 휘파람새, 붉은가슴울새와 더불어 ‘아름답게 우는 일본의 3 대 새’로 여겼으며, 유려하고 아름다운 가락이 있는 울음소리 때문에 사람들이 기르면서 친숙해졌다고 한다. 기쿠치 계곡에 찾아오는, 몸집이 더 크고 아름답게 우는 새는 **두견**이로서, ‘꼬꼬 꼬꼬꼬’ 하고 4 구로 구성된 짧은 소리로 울어 천 년도 더 전부터 귀족들이 읊은 일본 고유의 시 와카에도 등장하고 있다.

고요함이 계곡을 감싸는 겨울에는 등이 갈색이고 배가 희며, 부리가 회색과 노란색인 **흰배지빠귀**가 먹이를 찾아 삼림 지표면을 돌아다니며 낙엽을 쪼는 모습을 볼 수 있다. 또한 잎이 진 나무들 사이에서 **코피긴꼬리뿔**이 드문드문 보일 때도 있다. 광택이 있는 갈색 깃과 긴 꼬리가 우아한 일본 고유의 새다. 수컷은 노란색 부리와 붉은 얼굴이 특징이고, 암컷은 몸집이 작고 몸 전체가 회갈색이다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する鳥類**

菊池溪谷には年間を通して 60 種以上の鳥類が生息する。この多様性を可能にしているのは、豊かな森林と清らかな川の生態系が近接していることである。鳥の多くは人間を避けて、普段、ハイカーが近づくと逃避する。しかし一般の人もこの地域の野鳥を見ることができ、特に夏場は、特徴的な鳴き声を聞くことができる。

菊池川周辺の木々には、背中と翼が灰色、腹が栗色、頭が白黒の**ヤマガラ**、背中が黄緑色、翼が青灰色、頭が黒で頬が白い**シジュウカラ**、体が薄茶と灰色で、ずんぐりしたくちばしを持つ**エナガ**などが一年中普通に生息している。水辺では、背中が灰色で腹部が鮮やかなレモンイエローの**キセキレイ**や、体長40cmほどで頭に尖った羽を持つ白黒の**ヤマセミ**もよく見かけられる。渓谷の上流には、翼を広げると175cmにもなる堂々とした黒褐色の猛禽類、**クマタカ**が生息している。この頂点捕食者の存在は、食物連鎖が発達した健全な生態系を意味する。

春から夏にかけては渡り鳥が渓谷に現れ、東南アジアから渡ってくる色鮮やかな**オオルリ**の鳴き声が渓谷全体に響き渡る。この鳥は、少なくとも江戸時代（1603～1867年）からウグイス、コマドリとともに「日本三鳴鳥」とされ、その流麗で美しい旋律を奏でる鳴き声のため愛玩用として親しまれてきたという。菊池渓谷にやってくるより大きい鳴鳥は**ホトトギス**で、「クワー・クワー・クワー・クワー」という4部構成の短い鳴き声で鳴き、千年以上前から貴族たちが詠んだ日本独自の詩である和歌にも登場している。

静けさが渓谷を包む冬には、背中が褐色で腹部が白っぽく、灰色と黄色のくちばしを持つ**シロハラ**が、餌を求めて林床を歩き回り、落ち葉をついばむ姿を目にすることができる。また、落葉した木々の間に**ヤマドリ**がちらほらと見えることもある。光沢のある褐色の羽と優雅な長い尾を持つ、日本固有の鳥である。オスは黄色いくちばしと赤い顔が特徴で、メスは小型で体全体が灰褐色をしている。

012-030

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する鳥類

【想定媒体】 その他

<韓国語>

기쿠치 계곡에 서식하는 조류

기쿠치 계곡에는 연간 60 종 이상의 조류가 서식한다. 그중 대부분이 인간을 피해 계곡의 상류 지역에 서식하고 있다. 그러나 이 지역의 새들을 살짝 엿보는 것은 가능하며, 특히 여름에는 몇몇 특징적인 새소리를 들을 수 있다.

기쿠치가와 강 주변의 나무들에는 등과 날개가 회색, 배가 밤색, 머리가 흑백인 **곤줄박이**, 등이 황록색, 날개가 청회색, 머리가 검은색이고 뺨이 하얀 **박새**, 몸이 옅은 갈색과 회색이고 부리가 몽툰 **오목눈이**가 일년 내내 서식하고 있다. 강변에서는 등이 회색이고 배가 선명한 레몬색인 **노랑할미새**와 몸길이 40 센티미터 정도로서 머리에 덩기깃이 나 있는 흑백의 **빨호반새**도 자주 눈에 띈다.

늦봄부터 여름에 걸쳐서는 철새들의 울음소리가 계곡을 뒤덮는다. 울음소리가 유려하고 아름다운 가락이 있으며 색깔이 선명한 **큰유리새**, ‘꼬꼬 꼬꼬꼬’ 하고 4 구로 구성된 울음소리를 반복하는 **두견이** 등이 있다.

고요함이 계곡을 감싸는 겨울에는 등이 갈색이고 배가 희며, 부리가 회색과 노란색인 **흰배지빠귀**가 먹이를 찾아 낙엽을 쪼는 모습을 볼 수 있다. 또한 잎이 진 나무들 사이에서 **코피긴꼬리평**의 우아한 모습이 눈에 띈 때도 있다.

012-030

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する鳥類

菊池溪谷には、年間を通して 60 種以上の鳥類が生息する。その多くは人間を避け、溪谷の上流域を好んで生息している。しかし、この地域の鳥類を垣間見ることは可能であり、特に夏には、いくつかの特徴的な鳥の鳴き声を聞くことができる。

菊池川周辺の木々には、背中と翼が灰色、腹が栗色、頭が白黒の**ヤマガラ**、背中が黄緑色、翼が青灰色、頭が黒で頬が白い**シジュウカラ**、体が薄茶と灰色で、ずんぐりしたくちばしを持つ**エナガ**などが一年中普通に生息している。水辺では、背中が灰色で腹部が鮮やかなレモンイエローの**キセキレイ**や、体長 40cm ほどで頭に尖った羽を持つ白黒の**ヤマセミ**もよく見かける。

晩春から夏にかけては、渡り鳥の鳴き声が溪谷を包み込む。流麗で美しい旋律を奏でる鳴き声を持つ色鮮やかな**オオルリ**、「クワー・クワー・クワー・クワー」と 4 部構成の鳴き声を繰り返す**ホトトギス**などがある。

静けさが溪谷を包む冬には、背中が褐色で腹部が白っぽく、灰色と黄色のくちばしを持つ**シロハラ**が餌を求めて落ち葉をついばむ姿を見ることができる。また、落葉した木々の間に**ヤマドリ**の優雅な姿を見かけることもある。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する昆虫類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 곤충류**

기쿠치 계곡은 다양한 식물과 풍부한 수원 덕택에 다양한 곤충이 서식하기에 좋은 환경이다. 계곡에는 1000 종이 넘는 곤충이 서식하고 있다고 하는데, 그중에서도 비교적 쉽게 관찰할 수 있는 곤충은 다음과 같다.

산푸른부전나비(*Celastrina sugitanii*)는 봄에 계곡의 벚꽃이 필 무렵에 우화한다. 날개 윗면은 남색, 뒷면은 회백색에 작은 검은 점들이 있다. 수명이 2 개월 정도밖에 되지 않고, 3 월부터 5 월에 걸쳐 강변의 웅덩이에서 눈에 잘 띈다.

산푸른부전나비의 철이 끝나고 빈도리(*Deutzia crenata*)의 흰 꽃이 피면 **울릉범부전나비**(*Rapala arata*) 등의 나비가 모인다. 날개 윗면은 짙은 푸른색, 뒷면은 흰색과 갈색의 줄무늬가 있고 부분적으로 주황색에 검은 점이 있다. 그 외에는 짙은 갈색의 날개에 흰 띠가 있는 **줄나비**(*Limnitis camilla*), 주황색과 검은색의 **거꾸로여덩팔나비**(*Araschnia burejana*) 등이 있다.

4 월부터 7 월 무렵에는 기쿠치가와 강의 급류에 몇몇 종류의 잠자리가 날아와 작은 수생 곤충들을 잡아먹는 모습을 볼 수 있다. 몸길이 5 센티미터 정도의 **담색물잠자리**(*Mnais pruinosa*)는 에메랄드 그린색의 몸에 선명한 주황색부터 아주 약하게 회색을 띠는 투명한 색까지 다양한 색의 날개를 갖고 있으며, **니혼카와톤보**(*Mnais costalis*) 잠자리는 메탈릭 블루색의 몸체에 약간 어두운 주황색 날개를 갖고 있다.

6 월은 **히메보타루**(*Luciola parvula*)의 계절이다. 낮에는 거의 볼 수 없으나, 해가 저문 뒤부터 심야까지 선명한 노란색 빛을 내뿜는 작은 개뿔벌레다.

여름이 끝날 무렵 웅덩이나 작은 강변의 연못을 눈여겨보면, 날개를 펼치면 12 센티미터 정도의 큰 나비인 **산제비나비**(*Papilio maackii*)를 만날 수도 있다. 날개 윗면은 검고, 파란색과 녹색의 비늘가루로 덮여 있다. **제비나비**(*Papilio dehaanii*)는 색이 산제비나비와 비슷하지만, 약간 작고 앞날개와 뒷날개 사이의 틈이 산제비나비만큼 뚜렷하지 않다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する昆虫類**

菊池溪谷は、多様な植物と豊富な水源に恵まれているため、さまざまな昆虫が生息する環境となっている。溪谷には 1000 種を超える昆虫が生息しているといわれるが、その中でも比較的容易に観察できるの

は次のようなものである。

スギタニルリシジミ (*Celastrina sugitanii*) は春、溪谷の桜が開花するころに羽化する。翅の表は紺色、裏は白っぽい灰色に小さな黒い点々がある。寿命が2ヶ月ほどしかなく、3月から5月にかけて、川辺の水たまりでよく見かける。

スギタニルリシジミの時間が終わり、ウツギ (*Deutzia crenata*) の白い花が咲くと、**トラフシジミ** (*Rapala arata*) などのチョウが集まる。翅の表は濃い青色、裏は白と茶の縞模様と一部オレンジ色に黒い点がある。他には濃い茶色の翅に白い帯がある**イチモンジチョウ** (*Limenitis camilla*)、橙と黒の**サカハチチョウ** (*Araschnia burejana*) などだ。

4月から7月頃には、菊池川の急流に数種類のトンボが飛来し、小さな水生昆虫をついばんでいる姿が見られる。体長5cmほどの**カワトンボ** (*Mnais pruinosa*) は、エメラルドグリーンの体に鮮やかなオレンジ色からわずかに灰色がかった透明までさまざまな色の翅を持ち、**ニホンカワトンボ** (*Mnais costalis*) はメタリックブルーの体にやや暗めの橙色の翅を持つ。

6月は**ヒメボタル** (*Luciola parvula*) の季節。昼間はほとんど見るできないが、日が沈んでから深夜まで鮮やかな黄色い光を放つ小さな甲虫である。

夏の終わり頃、水たまりや小さな川辺の淵に目を凝らすと、**ミヤマカラスアゲハ** (*Papilio maackii*) という翅を広げると12cmほどの大きな蝶に出会えるかもしれない。翅の表側は黒く、青や緑の鱗粉で覆われている。**カラスアゲハ** (*Papilio dehaanii*) は色がミヤマカラスアゲハに似ているがやや小さく、前翅と後翅の間隙がミヤマカラスアゲハほど顕著でない。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する昆虫類

【想定媒体】 その他

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 곤충류**

기쿠치 계곡은 다양한 식물과 풍부한 수원 덕택에 다양한 곤충이 서식하기에 좋은 환경이다. 계곡에는 1000 종이 넘는 곤충이 서식하고 있다고 하는데, 강변의 산책로에서 비교적 쉽게 관찰할 수 있는 곤충은 다음과 같다.

산푸른부전나비(*Celastrina sugitanii*)는 3 월부터 5 월에 걸쳐 강변의 웅덩이 주변에서 볼 수 있는 작은 나비다. 날개 윗면은 남색, 뒷면은 회백색에 작은 검은 점들이 있다.

5 월부터 7 월에 걸쳐서는 계곡의 꽃들에 이끌려 **울릉범부전나비**(날개 윗면은 짙은 남색, 뒷면은 흰색과 갈색의 줄무늬에 부분적으로 주황색에 검은 점이 있다), **줄나비**(짙은 갈색의 날개에 흰 띠) 등이 어지럽게 날아다닌다.

또한 4 월부터 7 월 무렵에 걸쳐서는 몇몇 종류의 잠자리가 여울 위를 날며 수생 곤충을 잡아먹는 모습을 볼 수 있다. 몸길이 5 센티미터 정도의 **담색물잠자리**(*Mnais pruinosa*)는 에메랄드 그린색의 몸에 선명한 주황색부터 아주 약하게 회색을 띠는 투명한 색까지 다양한 색의 날개를 갖고 있으며, **니혼카와톤보**(*Mnais costalis*) 잠자리는 메탈릭 블루색의 몸에 약간 어두운 주황색 날개를 갖고 있다.

여름이 끝날 무렵 웅덩이나 작은 강변의 연못에는 날개를 펼치면 12 센티미터 정도의 큰 나비인 **산제비나비**가 있다. 날개 윗면은 검고, 파란색과 녹색의 무지갯빛 비늘가루로 덮여 있다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する昆虫類**

菊池溪谷は多様な植物と豊富な水源に恵まれているため、さまざまな昆虫が生息する環境となっている。1000 種以上が生息するといわれる溪谷の中でも、川沿いの遊歩道で比較的容易に観察できるのは次のようなものだ。

スギタニルリジミ (*Celastrina sugitanii*) は、3 月から 5 月にかけて川沿いの水たまりの周辺で見られる小さなチョウだ。翅の表は紺色、裏は白っぽい灰色に小さな黒い点々がある。

5 月から 7 月にかけては、溪谷の花々に誘われて、**トラフジミ** (翅の表は濃紺、裏は白と茶の縞模様と一部オレンジ色に黒い点)、**イチモンジチョウ** (翅の濃い茶色に白帯) などが飛び交う。

また、4 月から 7 月頃にかけては、数種類のトンボが瀬の上を飛び、水生昆虫を捕食している姿が見られる。体長 5cm ほどの**カワトンボ** (*Mnais pruinosa*) は、エメラルドグリーンの体に鮮やかなオレンジ色からわずかに灰色がかかった透明までさまざまな色の翅を持ち、**ニホンカワトンボ** (*Mnais costalis*) はメタリックブルーの体にやや暗めのオレンジ色の翅を持つ。

夏の終わりの水たまりや小さな川辺の淵には、**ミヤマカラスアゲハ**という、翅を広げると 12cm ほどの大きな蝶がいる。翅の表側は黒く、青や緑の虹色の鱗粉で覆われている。

012-033

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池渓谷 / 菊池渓谷に生息する魚類

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

기쿠치 계곡에 서식하는 어류

기쿠치 계곡의 차갑고 맑은 물에는 두 종류의 물고기가 서식한다. 산천어는 연어과 물고기인 송어가 바다로 내려가지 않고 강에 남은 종류로서 빨리 헤엄치며 몸길이가 최대 35 센티미터까지 자란다. 경계심이 강하고 겁이 많은 성격이지만 낚시가 금지된 계곡의 연못을 한가롭게 헤엄치는 모습을 볼 수 있다.

1950 년대부터 시작된 공업화에 따라 기쿠치가와 강의 환경이 변하면서 한때는 상류 지역에서 모습을 감추었으나, 최근 수십 년 동안의 방류가 결실을 맺어 현재는 자연 부화가 가능한 개체군으로 간주되고 있다. 산천어가 알을 낳는 곳은 계곡의 긴 쪽 산책로 너머에 있는 히로카와라로 알려져 있으며 그 부근에서 눈에 띈 경우가 많다. 기쿠치 계곡 주변의 음식점에서는 산천어 소금구이를 먹을 수 있는데, 이 산천어는 근처 양식장에서 들여오고 있다.

산천어에 비해 **버들치**는 꽤 작고 계곡에서 제법 많이 볼 수 있다. 녹색이 도는 금색에 배가 희고, 몸길이는 10 센티미터 정도로서 서일본의 차가운 강 상류 지역에 서식한다. 산간 지역에서는 옛날부터 일상적으로 먹어왔으나 특별히 맛있는 물고기로 보지는 않는다. 산천어와 마찬가지로 기쿠치 계곡에서는 히로카와라에서 가장 잘 관찰할 수 있다.

012-033

<日本語仮訳>

菊池渓谷に生息する魚類

菊池渓谷の冷たく澄んだ水は、2 種類の魚の生息域となっている。**ヤマメ**はサケの仲間のサクラマスが海へ下りず川に残留することになった種類で、泳ぎが速く、体長 35cm にもなる。警戒心が強くて臆病な性格だが、釣り禁止の渓谷の淵をのんびりと泳ぐ姿が見られる。

1950 年代からの工業化による菊池川の環境変化で、一時は上流域から姿を消したが、ここ数十年の放流努力が実り、現在は天然孵化が可能な個体群とされている。ヤマメが産卵するのは、渓谷の長い方の遊歩道の先にある広河原が知られており、目撃例もこのあたりに多い。菊池渓谷周辺の飲食店ではヤマメの塩焼きが食べられるが、その魚は近くの養殖場から仕入れている。

ヤマメに比べ、**タカハヤ**はかなり小型で、渓谷ではやや多く見られる。緑がかった金色で腹部が白く、体長は 10 センチほどで、西日本の冷たい川の上流域に生息する。山間部では昔から日常食として食べられてきたが、特に美味しいとは思われていない。ヤマメと同様、菊池渓谷では広河原が最もよく観察できる。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / 菊池溪谷に生息する魚類

【想定媒体】 その他

<韓国語>**기쿠치 계곡에 서식하는 어류**

기쿠치 계곡의 차갑고 맑은 물에는 두 종류의 물고기가 서식한다. 산천어는 연어과 물고기인 송어가 바다로 내려가지 않고 강에 남은 종류로서 빨리 헤엄치며 몸길이가 최대 35 센티미터까지 자란다. 겁이 많은 성격으로서 경계심이 강하다고 알려져 있으나 낚시 금지 구역인 계곡의 연못을 한가롭게 미끄러지듯이 헤엄치는 모습을 볼 수 있다.

산천어는 계곡의 긴 쪽 산책로 너머에 있는 히로카와라에서 알을 낳는다는 사실이 알려져 있으며, 눈에 많이 띈 것도 이곳이다. 계곡 주변의 음식점에서는 산천어 소금구이를 먹을 수 있는데, 이 산천어는 근처 양식장에서 들여오고 있다.

산천어에 비해 **벼들치**는 꽤 작고 계곡에서 제법 많이 볼 수 있다. 녹색이 도는 금색에 배가 희고, 몸길이는 10 센티미터 정도로서 서일본의 차가운 강 상류 지역에 서식한다. 산간 지역에서는 옛날부터 일상적으로 먹어왔으나 특별히 맛있는 물고기로 보지는 않는다. 산천어와 마찬가지로 히로카와라 주변에서 가장 잘 관찰할 수 있다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する魚類**

菊池溪谷の冷たく澄んだ水は、2種類の魚の生息域となっている。**ヤマメ**サケの仲間のサクラマスが海へ下りず川に残留した種類で、泳ぎが速く、体長 35cm にもなる。臆病な性格で警戒心が強いとされるが、禁漁区である溪谷の淵をのんびりと滑るように泳ぐ姿が見られる。

ヤマメは溪谷の長い方の遊歩道の先にある広河原で産卵することが知られており、目撃例が多いのもこの場所である。溪谷周辺の飲食店ではヤマメの塩焼きが食べられるが、その魚は近くの養殖場から仕入れられている。

ヤマメに比べ、**タカハヤ**はかなり小型で、溪谷ではやや多く見られる。緑がかった金色で腹部が白く、体長は 10センチほどで、西日本の冷たい川の上流域に生息する。山間部では昔から日常食として食べられてきたが、特に美味しいとは思われていない。ヤマメと同様、広河原周辺が最もよく観察できる。

【タイトル】 阿蘇くじゅう国立公園菊池溪谷 / ハイキングコースの案内

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 계곡의 하이킹 코스**

기쿠치 계곡은 방문자 센터를 기점으로 기쿠치가와 강변을 올라가는 두 산책로를 따라 산책할 수 있다. 짧은 산책로는 약 1 킬로미터로서 걸어서 약 40 분, 긴 산책로는 약 2 킬로미터로서 걸어서 1 시간 20 분 정도 걸린다. 두 산책로 모두 딱히 위험하지는 않으며 특별한 장비가 필요하지 않다.

짧은 산책로는 방문자 센터를 출발하여 계곡에서 가장 많이 사진을 찍는 레이메이노타키 폭포 앞에서 강에 놓인 다리를 건넌다. 단풍과 이끼의 명소인 모미지가세를 거쳐 류가부치 용소에 도착하면, 다리를 건너 계곡에서 가장 크고 폭포수 소리도 큰 폭포 중의 하나인 덴구다키 폭포를 볼 수 있다. 그 후 다시 출발 지점을 향해 강의 흐름을 위에서 바라보면서 방문자 센터까지 완만하게 내려온다.

긴 산책로는 짧은 산책로와 같은 코스로 류가부치 용소까지 갔다가 거기에서 운주산만타키 폭포를 향해 삼림 지대를 올라간다. 크고 작은 다양한 모습의 폭포가 연이어진 운주산만타키 폭포 너머에는 흐름이 고요한 히로카와라가 있으며, 산책로는 개구리와 도롱뇽, 수생 곤충의 서식지인 작은 연못을 가로지른다. 히로카와라에 놓인 다리 앞에는 전망대가 있어 산책로에서 되돌아가는 지점이 되고 있다. 그 뒤 강 위의 급한 산의 경사면을 따라 구불거리며 나아가다 덴구다키 폭포에서 짧은 산책로에 합류한다.

기쿠치 계곡에서는 여행을 즐기면서 건강을 회복하고 증진하기 위한, 가이드가 있는 ‘헬스 투어리즘’ 워킹 투어도 개최하고 있다. 자세한 사항과 요금은 기쿠치관광협회로 문의하면 된다.

<日本語仮訳>**菊池溪谷のハイキングコース**

菊池溪谷は、ビジターセンターを起点に菊池川沿いを登る2つの遊歩道に沿って散策できる。短い方は約1kmで約40分、長い方は約2kmで1時間20分ほどで歩き終わることができる。どちらのコースも特に険しいものではなく、特別な装備は必要ない。

ビジターセンターを出発し、短い方の遊歩道は、溪谷で最もよく撮影されている黎明の滝の前で川に架かる橋を渡る。モミジとコケの名所である紅葉ヶ瀬を經由し、竜ヶ淵に着くと橋を渡り、溪谷で最も大きく音量も大きい滝の一つである天狗滝を眺めることができる。その後、また出発地点に向けて、川の流れを上から眺めながら、ビジターセンターまで緩やかに下る。

長い方の遊歩道は、短いと同じコースを竜ヶ淵まで進み、そこから四十三万滝に向かって森林地帯を登る。大小さまざまな形の滝が連なる四十三万滝の先には穏やかな流れの広河原があり、遊歩道はカエルやイモリ、水性昆虫の生息地である小さな淵を横切る。広河原に架かる橋の先には見晴台があり、遊歩道の折り返し地点となっている。その後、川の上の急な山の斜面に沿って蛇行し、天狗滝で短い方の遊歩道に合流する。

渓谷では、旅行を楽しみながら健康の回復や健康増進を図ることを目的とするガイド付きの「ヘルスツーリズム」ウォーキングツアーも開催されている。詳細や料金については菊池観光協会にお問い合わせください。

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の米作り文化

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치가와 강 유역의 벼농사 문화: 2000 년의 역사**

기쿠치가와 강 유역에서는 옛날부터 벼농사가 사람들의 생활과 문화의 원동력이 되어왔다. 기상 조건과 지형이 벼 재배에 적합한 데다가, 오랜 세월을 걸쳐 기술적인 진보가 더해지면서 최적의 환경이 구축되어왔다. 또한 기쿠치 지역은 일본에서 손꼽히는 쌀의 산지여서 농경에 뿌리를 둔 다양한 풍습과 의례가 생겨났다. 그 문화와 쌀과 관련된 산업은 지금도 활기가 넘치고 있다.

풍요로운 환경

기쿠치가와 강 유역에서 벼농사가 번창했던 배경에는 몇 가지 큰 환경 요인이 있다. 첫 번째는 기쿠치 평야의 북동쪽에 있는 산들에서 평탄한 땅을 71 킬로미터에 걸쳐 구불거리며 흘러 아리아케 해로 흘러들어가는 기쿠치가와 강이다. 이 강은 아소산을 둘러싸는 외륜산 북서쪽 끝에서 흘러내리는 작은 시냇물이 합류하는 지점인 **기쿠치 계곡**에 원류가 있다. 거기에서 흘러나오는 물은 평야를 잔잔히 흐르며, 다양한 영양분을 포함하여 대지를 비옥하게 만든다. 낮에는 따뜻하고 밤에는 비교적 서늘한 분지의 기후도 벼 재배에 적합하다고 생각되고 있다.

옛날부터 전해지는 기술 혁신

기쿠치 지역의 유적에서는 평야 지역 곳곳에 있는 작은 논에서 농경이 시작된 2000 년 전쯤의 벼농사 흔적이 발견되고 있다. 논 주위에 탄생한 마을은 강에 의해 연결되며, 이 지역을 외부 세계와 이어준 것도 강이었다. 이 시대의 마을 터에서는 아시아 대륙에서 만들어진 물건이 출토되고 있다. 이 지역이 쌀 산지로서 번영했음은 기쿠치가와 강 유역에서 발견된 100 기 이상의 **고분군**에서도 드러나고 있다. 이 고분들은 4 세기부터 7 세기의 것으로서 호화롭게 장식되어 있다.

7 세기에는 기쿠치 평야에서 이미 농업이 번성하여 야마토 조정이 병참 기지를 두게 되었다. 이 **기쿠치성(鞠智城)**은 외적의 침입을 막기 위해 구축된 방위선의 일부였으나, 그 후 비옥한 평야에서 대량으로 공급되는 식량과 물자의 저장 시설로 전환되었다.

이 평야의 생산성을 비약적으로 향상시킨 것이 8 세기에 중앙 정권이 실시한 새로운 **토지구획제도**다. 이는 조리세이라고 하며, 이랑과 도랑으로 농지를 직사각형으로 구획하여 질서정연한 관개를 가능하게 했다.

17 세기 이후 산간 지역이나 건조한 땅에 물을 공급하기 위한 **이데**라는 **용수로**가 정비되면서 논이 늘어나 농업의 효율과 규모가 더욱 확대되었다. 또한 20 세기 초엽에는 지역의 농업기술자가 논의 수위를 조절하는 획기적인 **암거 배수 기술**(지하에 고랑을 파서 물을 빼는 방법)을 개발하여, 기쿠치 지역뿐만 아니라 일본 전국과 한반도의 생산성과 경지 면적을 눈에 띄게 향상시키는 데 성공했다.

쌀과 문화

기쿠치가와 강 유역의 생활이 벼농사를 중심으로 이루어졌다는 사실은 이 지역의 전통문화와 풍습에도 영향을 미쳤다. 비에 의존해 농사를 지었기 때문에 예로부터

다양한 비를 기원하는 의식을 치렀고, 그중 몇 가지는 지금도 매년 여름에 열리고 있다. 또한 태풍이 오기 전인 7월부터 8월 상순에 걸쳐 하는, 비를 폭풍으로부터 지키기 위한 ‘후친사이’(“바람을 가라앉히는 축제”), 겨울에 벳짚으로 말을 만들어 말과 소의 건강과 안전을 기원하는 ‘우마쓰쿠리’ 등 농사짓는 절기에 열리는 의식이 있다. 또한 신사에서는 일 년에 네 번, 즉 모내기하는 봄, 태풍이 오기 전의 여름, 수확 전의 초가을, 수확 후에 태풍과 전염병을 가라앉히고 풍작을 기원하며 감사하기 위한 신성한 가구라(신에게 제사지낼 때 연주하는 무악)를 춘다.

또한 기쿠치 지역의 쌀은 그 자체에도 문화적인 의의가 있다. 에도 시대(1603~1867년)에 기쿠치가와 강 유역에서 생산한 쌀은 품질이 뛰어나 일본 전국에 알려지게 되었다. 이 쌀은 구마모토현의 옛 이름인 히고를 써서 **히고마**이라고 했으며, 신에게 헌상하는 식사인 신찬에 사용되었고 오사카 등의 대도시 부호나 유명인이 구매했다. 에도 시대 중기인 1730년에 쌀 거래를 위해 개설된 오사카의 도지마코메카이쇼에서 히고마이는 일본 최고의 등급을 받았다. 또한 에도 시대는 기쿠치 지역 **술 양조**의 황금시대이기도 했다. 특히 아카자케라고 하는 단맛이 도는 술을 가장 잘 만들어 관혼상제나 정월에 마셨다.

벼농사의 현재

기쿠치가와 강 유역은 지금도 일본에서 손꼽히는 쌀 산지로서 사람들은 농업의 전통과 지역의 쌀 맛에 자부심을 갖고 있다. 기쿠치시에서는 시내에서 생산된 쌀을 화학 비료와 농약의 사용량에 따라 7 등급으로 나누는데, 최고 등급은 완전 유기농 재배미임을 나타낸다. ‘기쿠치 관광 물산관’과 ‘미치노에키(휴게소) 시치조 멜론돔’ 등에서 다양한 기쿠치 쌀과 쌀을 사용한 상품, 과일, 채소 등 지역 농산물을 살 수 있다.

2017년, 기쿠치가와 강 유역은 ‘벼농사, 2천년에 걸친 대지의 기억’이라는 제목하에 일본유산으로 인정받았다. 인정받은 33가지 문화재는 기쿠치시, 다마나시, 야마가시, 나고미초의 네 지역에 걸쳐 있다.

012-036

<日本語仮訳>

菊池川流域の米作り文化：2000年の歴史

菊池川流域では、古くから米作りが人々の暮らしと文化の原動力となってきた。気象条件が適しているうえ、長年にわたる技術的進歩が重なったことにより、さらに最適な環境が築かれてきた。また、菊池地域は日本有数の米どころであることから、農耕に根ざしたさまざまな風習や儀礼が生まれた。その文化と米に関わる産業は今もなお活気に満ちている。

豊かな環境

菊池川流域で稲作が盛んに行われるようになった背景には、いくつかの大きな環境的要因がある。まず、菊池平野の北東の山々から、平坦な土地を 71km にわたって蛇行しながら流れ、有明海に注ぐ菊池川である。この川は阿蘇山を囲む外輪山の北西端から流れ落ちる小川が合流する地点・**菊池溪谷**に源を発する。そこから流れ出る水は平野を穏やかに流れ、様々な栄養を含んで大地を肥やす。日中は暖かく、夜間は比較的寒いという盆地の気候も、稲の栽培に適していると考えられている。

古くから伝わる技術革新

菊池地域の遺跡からは、平野部に点在する小さな水田で農耕が始まった 2000 年前頃の稲作の痕跡が見つかっている。水田の周りに誕生した集落は川で結ばれ、この地域を外の世界に繋げたのも川だった。この時代の集落跡からはアジア大陸で作られた品物が出土している。この地域の米どころとしての繁栄は、菊池川流域で発見された 100 基以上の**古墳群**にも表れている。これらの古墳は 4 世紀から 7 世紀のもので、豪華な装飾が施されている。

7 世紀には菊池平野で農業がすでに盛んに営まれ、大和朝廷は兵站基地を置くようになった。この**鞠智城**は、外敵の侵入を防ぐために築かれた防衛ラインの一部であったが、その後、肥沃な平野から大量に供給される食糧や物資の貯蔵施設に転用された。

その平野の生産性を飛躍的に向上させたのが、8 世紀に中央政権が行った新しい**土地区画制度**である。これは条里制と呼ばれ、畝と溝で農地を長方形に区画し、整然とした灌漑を可能にしたのである。

17 世紀以降、山間部や乾燥した土地に水を運ぶための**井手**と呼ばれる**用水路**が整備され、水田化が進み、農業の効率と規模はさらに拡大した。また、20 世紀初頭には、地元の農業技術者が田んぼの水位を調節する画期的な**暗渠排水技術**（地下に溝を掘って水を抜く方法）を開発し、菊池だけでなく日本全国や朝鮮半島の生産性と耕地面積を著しく向上させることに成功した。

米と文化

菊池川流域の生活が稲作を中心としたものであったことは、この地域の伝統文化や風習にも影響を及ぼした。雨を頼りに農業を営んだことから、古来より様々な**雨乞いの儀式**が行われ、そのいくつかは今でも毎年夏に行われる。また、台風シーズン前の 7 月から 8 月上旬にかけて行われる、稲を嵐から守るための「**風鎮祭**」（「風を鎮める祭り」）、冬に稲わらで馬を作り、牛馬の健康と安全を祈る「**馬作り**」など、農作業の節目に行われる儀式がある。また、神社では、田植えの春、台風前の夏、収穫前の初秋、収穫後の年 4 回、台風や疫病を鎮め、豊作を祈り感謝するための神聖な**神楽**（神に祭祀する際に演奏する舞楽）を踊る。

また、菊池の米は、それ自体にも文化的な意義がある。江戸時代（1603～1867 年）、菊池川流域で作られた米は、その品質の高さから全国に知られるようになった。この米は熊本県の旧名である肥後の名を用いて**肥後米**と呼ばれ、神に献上する食事である神饌に使われ、大阪などの大都市の富豪や有名人が買い求めた。江戸時代中期の 1730 年に米の取引のために開設された大阪の堂島米会所で肥後米は日本一に格付けされた。また、江戸時代は菊池の**酒造り**の黄金時代でもあった。特に赤酒と呼ばれる甘口の酒を得意とし、冠婚葬祭や正月に飲まれた。

米作りの現在

菊池川流域は今も日本有数の米どころであり、人々は農業の伝統と地元の米の味に誇りをもっている。菊池市では、市内で生産された米を化学肥料や農薬の使用量に応じて 7 段階でランク付けし、最高ランクは完全有機栽培米を表している。「きくち観光物産館」や「道の駅 七城メロンドーム」などで、さまざまな菊池米やそれを使った商品、果物、野菜など地元の農産物を手に入れることができる。

2017 年、菊池川流域は「米作り、二千年にわたる大地の記憶」と題して日本遺産に認定された。認定された 33 の文化財は、菊池市、玉名市、山鹿市、和水町の 4 市町にまたがっている。

012-037

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の条里跡、区画割

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

고대의 기쿠치가와 강 유역 토지 구획

기쿠치가와 강 주변의 벼농사는 2,000 년도 더 전에 광대한 평야 곳곳에 존재하는 작은 논에서 시작되었다. 이 분산형 농업은 8 세기에 중앙 정권이 새로운 토지구획제도를 도입할 때까지 계속되었다. 조리세이라고 하는 새 제도는 농지를 일정한 칸으로 분할함으로써 농민에게 배분, 사용권 관리, 토지세 징수가 쉬워졌다. 또한 균등한 구획은 질서정연한 관개에 따른 생산성 향상도 목적으로 삼고 있었다. 이랑과 도랑을 이용하여 경작지를 한 변이 109 미터인, ‘조(町)’라고 하는 약 1 헥타르의 구획으로 분할했다.

기쿠치 강 유역에는 그러한 구획이 그대로 남아 있는 곳도 있어서 하늘에서 보면 분명히 구별할 수 있다. 비행기 창문에서, 또는 기쿠치(鞠智) 성터의 전망대에서 보면 바둑판처럼 질서정연한 농경지가 펼쳐져 있음을 알 수 있다.

012-037

<日本語仮訳>

菊池川流域の古代区画割

菊池川周辺の米作りは、2,000 年以上前に広大な平野に点在する小さな水田で始まった。この分散型農業は、8 世紀に中央政權が新しい土地区画制度を導入するまで続けられた。条里制と呼ばれる新しい制度では、農地を一定のマス目に分割することで、農民への配分、使用権の管理、土地税の徴収を容易にした。また、均等な区画は、秩序ある灌漑による生産性の向上も目的としていた。畝や溝を利用して、田畑を一辺 109 メートルの「町」と呼ばれる約 1 ヘクタールの区画に分割した。

菊池川流域には、そのような区画がそのまま残っている場所もあり、上空から見るとはっきりと区別できる。飛行機の窓から、あるいは鞠智城跡の展望台から見ると、碁盤の目のように整然とした農地が広がっているのがわかる。

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 鞠智城跡

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 성터**

기쿠치성(鞠智城)은 7세기 후반에 야마토 조정이 당나라와 신라의 침략으로부터 일본을 지키기 위해 구축한 방위선의 일부로서, 언덕 위에 축조한 큰 요새였다. 최전선에서 멀리 떨어졌던 이 요새는 만약의 경우에 물자와 인원을 조달하기 위한 보급기지, 훈련 시설이었다고 생각되고 있다. 또한 남규슈에 거주하며 8세기 초엽까지 야마토 조정의 지배에 저항했던, 하야토라고 불린 사람들에게 대한 경비에도 쓰였을 가능성이 있다.

663년, 나당연합군과의 전투로 오랫동안 야마토 조정의 동맹국이었던 백제가 멸망하자 일본이 단독으로 당나라와 신라에 대항하게 되었다. 따라서 야마토 조정은 대륙에서 닥칠 공격을 두려워했다. 일본해를 건너온 백제의 사관과 기술자들은, 적이 당시 수도였던 아스카(현재의 나라현)로 향하는 경로가 될 규슈와 세토 내해 연안에 한국식 산성을 건설하기 위해 소집되었다.

기쿠치성은 백제에서 도망쳐온 사람들이 흙과 돌을 쌓아올려 구축한 성 가운데 하나다. 비옥한 기쿠치 평야가 바다다보이며 거기에서 대량의 식량과 물자를 조달하여 언덕 위의 창고에 비축할 수 있었다. 이들 창고와 망대, 수비대가 설치된 약 55헥타르의 중앙 구역에는 좁은 골짜기에 만들어진 세 문으로만 들어올 수 있는 엄중한 요새가 축조되어 있었다. 총면적 120헥타르에 달하는 이 유적에서는 72동의 건물 기초가 발견되었다.

그러나 당나라와 신라의 침공은 없었고, 기쿠치성은 점차 평시의 저장 시설로 전환되어 10세기 중반까지 사용되었다. 현재는 공원으로 정비되어 쌀 창고, 병영, 팔각형 고루 등의 건물이 복원되어 있다. 전망대에서는 성 안을 바라다볼 수 있으며, ‘온코소세이칸’에서는 성의 역사에 대해 배울 수 있다.

<日本語仮訳>**鞠智城跡**

鞠智城は、7世紀後半に大和朝廷が唐や新羅の侵略から日本を守るために築いた防衛ラインの一部で、丘の上に築かれた大きな砦であった。前線から遠く離れたこの砦は、いざというときに物資や人員を調達するための補給基地、訓練施設であったと考えられている。また、南九州に居住し、8世紀初頭まで大和朝廷の支配に抵抗した隼人と呼ばれる人々に対する警備にも使われた可能性がある。

663年、唐・新羅連合軍との戦いで、長い間大和朝廷の同盟国であった百済が滅亡すると、日本が単独で唐と新羅に対抗することとなった。そのため、大和朝廷は大陸からの迫り来る攻撃を恐れたのである。

日本海を渡ってきた百済の士官や技術者たちは、敵が当時の首都であった飛鳥（現在の奈良県）に向かう経路になるであろう九州や瀬戸内海沿岸に、韓国式山城を建設するために招集されたのである。

鞠智城は百済から逃れてきた人々が土や石を積み上げて築いた城の一つである。肥沃な菊池平野が見渡せ、そこから大量の食糧や物資を調達して、丘の上の倉庫に備蓄することができた。これらの倉庫や見張り台、守備隊が置かれた約 55 ヘクタールの中央部には、狭い谷に作られた 3 つの門からしか入れないような厳重な要塞が築かれていた。総面積 120 ヘクタールに及ぶこの遺跡からは、72 棟の建物の基礎が発見されている。

しかし、唐・新羅の侵攻はなく、鞠智城は次第に平時の貯蔵施設になり、10 世紀半ばまで使用された。現在は公園として整備され、米倉、兵舎、八角形鼓楼などの建物が復元されている。展望台からは城内を見渡すことができ、「温故創生館」では城の歴史について学ぶことができる。

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の灌漑施設

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치가와 강 유역의 관개 수로**

기쿠치시 주변의 비옥한 평야에서는 2 천 년 전부터 대량의 쌀이 재배되어왔는데, 17 세기 이후 이데라고 하는 용수로 건설이 시작되어 재배 효율과 규모가 비약적으로 향상되었다. 이데는 기쿠치가와 강과 하자마가와 강의 물을 건조한 토지에 공급하여 더 많은 땅을 논으로 만드는 것이 주목적이었다. 강의 최상류에 취수구를 설치하고 거기에서 적절한 경사로 물을 내려보낸다. 물의 속도는 도중에 있는 논부터 가장 하류에 있는 논까지 효율적으로 물을 보낼 수 있는 적절한 속도다. 이데의 건설에는 이처럼 고도의 기술력과 지형에 대한 깊은 조예가 있어야만 했다.

이 지역에서 가장 오래된 이데는 기쿠치가와 강에서 서쪽으로 약 1 킬로미터 떨어진, 시가지를 향해 흐르는 쓰이지 이데로서 현재는 포장도로 아래를 흐르는 몇몇 지류로 분기되어 있다. 기쿠치 시청 앞에는 그 가운데 한 줄기가 있어 물레방아가 있는 경관을 연출하고 있다. 수로의 물은 집안일이나 소방, 레저에 이용되며, 강변은 지금도 산책과 사이클링을 하기에 인기 있는 장소다. 수로에서 중심적인 부분인 상류에는 이데를 만들게 한 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 가토 기요마사(1562~1611)의 상이 서 있다.

하루 이데는 총길이 11 킬로미터로서 이데 가운데서는 가장 길다. 기쿠치가와 강 최상류에서 물을 끌어와 산간 지역을 횡단하기 때문에 약 500 미터의 터널이 있으며, 이 터널은 농업토목기술 역사상 높이 평가받고 있다. 이 이데는 1698 년부터 1701 년에 걸쳐 지역 촌장이 안을 내서 만들어졌으며, 기쿠치 지역 동쪽의 구릉지대에 계단식 논을 만들어 벼농사가 가능하게 했다. 하루 이데는 지금도 약 200 헥타르 농경지의 관개 수로로서 이용되고 있다.

<日本語仮訳>**菊池川流域の灌漑水路**

菊池市周辺の肥沃な平野では、二千年前から大量の米が栽培されてきたが、17世紀以降、井手と呼ばれる用水路の建設が始まり、栽培の効率と規模が飛躍的に向上した。井手は、菊池川や迫間川の水を乾燥した土地に運び、より多くの土地を水田にすることが主な目的であった。川の最上流に取水口を設け、そこから適度な傾斜で水を流す。その速度は、途中の水田から最も下流の水田まで効率的に水を届かせる適切な速度だ。井手の建設には、このように高度な技術力と地形への深い造詣が必要だった。

この地域で最も古い井手は、菊池川から西へ約 1km、市街地に向かって流れる築地（ついじ）井手で、現在は舗装された道路の下を流れるいくつかの支流に分岐している。菊池市役所前にはそのうちの 1

本があり、水車が景観を演出している。水路の水は家事や消防、レジャーに利用され、水辺は今でも散歩やサイクリングに人気だ。メイン部分の上流には、井手を作らせたとされる大名・加藤清正（1562-1611）の像が立っている。

原（はる）井手は全長 11 キロメートルで、井手の中では最も長い。菊池川最上流から水を引き、山間部を横断するため、約 500 メートルのトンネルがあり、このトンネルは農業土木技術史上、高く評価されている。この井手は、1698 年から 1701 年にかけて地元の庄屋の発案で作られ、菊池東部の丘陵地帯に棚田を作り、稲作を可能にした。原井手は現在も約 200 ヘクタールの農地の灌漑用水路として利用されている。

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 富田式暗渠排水技術

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**도미타 진페이와 암거 배수의 혁명**

기쿠치 지역의 벼농사는 주민의 생활을 향상시키려는 뜻을 품은 선각자들의 노력에 의해 꾸준한 기술 혁신이 이루어져왔다고 할 수 있다. 그중에서도 도미타 진페이(1848~1927)는 독학으로 농업기술을 공부하여, 논에 수위를 조절하는 간단하고 효율적인 방법을 발명한 인물이다. 이 기술은 널리 채용되어 일본 전체의 쌀 생산량을 크게 증가시키는 길을 열었다.

도미타 진페이는 현재의 기쿠치시 중심부의 서쪽에 위치한 강변 마을 우테나에서 농가의 아들로 태어났다. 마을 대부분이 습지대로서 논에 배수가 좋지 않아 생산성이 낮고, 배수를 좋아지게 할 수단도 없었다. 집안의 농사일을 돕던 어린 도미타는 이러한 어려움을 피부로 느끼고 있었다. 1875년, 전국적인 농지 조사에 참여한 도미타는 배수 상황에 따라 작물의 수확량이 크게 달라짐을 실감했다.

여기서 도미타는 하나의 안을 생각해냈다. 물이 고여서 특히 잘 빠지지 않는 논을 사들여 대나무로 만든 배수 파이프를 땅 속에 묻고 논에서 물을 흐르게 하는 것이었다. 그리고 출구의 구멍을 열고 단아 수위를 조절할 수 있는 원통에 그 파이프를 연결했다. 개량을 계속한 결과, 1903년에 ‘도미타식 암거 배수 기술’이 완성되었다.

논벼 재배를 효율적으로 하려면 논에 자유자재로 급수와 배수를 할 수 있어야 한다. 도미타식은 논 토양 밑에 도기로 만든 배수관을 설치하여, 두 개의 수평배수관을 위아래로 연결한 간단한 제어 구조에 따라 물을 아래쪽으로 흘러보낸다. 논에 물은 중력에 의해 위쪽의 파이프에서 아래쪽 파이프로 흘러내린다. 이 두 파이프 사이에는 수직으로 설치된 통이 있어 그 덮개를 내리면 물의 흐름을 차단할 수 있다. 덮개를 열면 쉽게 배수할 수 있고 닫으면 논에 물이 일정하게 유지된다.

도미타의 발명은 효과가 좋았고, 구조가 간단하고, 또한 낮은 비용으로 도입할 수 있다는 점에서 획기적이었다. 도미타식은 일본 전국, 그리고 당시의 한반도에도 채용되어 생산성과 경지 면적의 향상에 크게 공헌했다. 도미타 진페이는 농업 종사자와 공직자들에게 농업 공학의 중요성을 강의하며 여생을 보냈다. 또한 1914년부터 1927년에 78세로 사망하기까지 한반도에서의 간척 사업을 지도했다.

<日本語仮訳>**富田甚平と暗渠排水の革命**

菊池の米作りは、住民の生活を向上させようという志を持った先覚者たちの努力によって、着実に技術革新が進んできたといえる。中でも富田甚平（1848-1927）は、独学で農業技術を学び、水田の水位

を調節する簡単で効果的な方法を発明した人物である。この技術は広く採用され、日本全体の米の生産量を大幅に増加させる道を開いた。

富田甚平は、現在の菊池市中心部の西に位置する川沿いの集落・台に農家の息子として生まれた。集落のほとんどが湿地帯で、水田の水はけが悪いため生産性が低く、水はけを良くする手段もなかった。家の農作業を手伝っていた幼い富田は、このような困難を肌で感じていた。1875年、全国的な農地調査に参加した富田は、水はけの状況によって作物の収穫高が大きく変わることを実感した。

そこで、富田は一計を案じる。特に水が溜まっていた田んぼを買い取り、竹で作った排水パイプを土の中に埋め、田んぼから水を流すようにしたのだ。そして、そのパイプを、出口の穴を開閉して水位を調節することが可能な円筒に接続した。改良を続けた結果、1903年に「富田式暗渠排水技術」を完成させたのである。

水稻栽培を効率的に行うには、水田に自由自在に給水・排水することが必要である。富田式では、水田土壌の下に陶器製の排水管を設置し、2本の水平排水管を上下で連結したシンプルな制御構造により水を下方に流す。水田の水は、重力によって上のパイプから下のパイプに流れ込む。この2本のパイプの間には垂直の筒があり、この蓋を下げることで水の流れを遮断することができる。蓋が開いていると容易に排水することができ、閉めると田んぼの水が一定に保たれる。

富田の発明は、その有効性と、構造が簡単であり、かつ安価に導入できるという点で、画期的なものであった。富田式は当時の朝鮮半島でも採用され、生産性や耕地面積の向上に大きく貢献した。富田甚平は、農業従事者や行政に農業工学の重要性を説いて余生を過ごした。また、1914年から1927年に78歳で亡くなるまで、朝鮮半島での干拓事業を指導した。

012-041

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の酒造り

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

기쿠치가와 강 유역의 술 양조

기쿠치가와 강 유역은 양질의 쌀과 맑은 물 덕택에 전통적으로 술 양조가 번성한 지역이다. 수백 년 동안 이곳에서 만들어진 유일한 술은 아카자케라고 하는 단맛이 도는 술이었다. 아카자케는 발효 중에 잡균의 번식을 억제하고 술의 신선도를 유지하기 위해 나뭇재를 넣었기 때문에 적갈색이 된다. 에도 시대(1603~1867 년)에 구마모토번은 지역 술 양조장을 경쟁에서 지키기 위해 다른 술의 제조나 반입을 금지했다. 1880 년대에 금지가 풀리자 기쿠치 지역의 술 양조업자들은 재빨리 상품의 종류를 늘려 많은 양조업자가 상업적으로 성공했다. 현재 기쿠치시에는 당시의 술 양조장이 남아 있지 않지만, 인근의 야마가시와 나고미초에는 지금도 몇몇 전통 술 양조장이 영업을 하고 있다. 기쿠치시의 술 양조 전통을 계승하는 곳은 구 기쿠치시립 스이겐 초등학교 교사를 사용하는 ‘주식회사 비쇼넨’이다. ‘주식회사 비쇼넨’은 일본 국내 외에 미국의 일본술 품평회에서도 금상을 수상했다.

012-041

<日本語仮訳>

菊池川流域の酒造り

菊池川流域は良質な米と清らかな水に恵まれ、伝統的に酒造りが盛んな地域である。数百年の間、ここで作られた唯一の酒は赤酒という甘みのあるものだった。赤酒は、発酵中に雑菌の繁殖を抑え、酒の鮮度を保つために木灰を入れるので、赤褐色になるのである。江戸時代（1603～1867 年）、熊本藩は地域の酒場を競合から守るため、他の酒の製造や持ち込みを禁止していた。1880 年代に解禁されると、菊池の蔵元はいち早く商品の種類を増やし、多くの蔵元が商業的に成功した。現在、菊池市には当時の酒蔵は残っていないが、近隣の山鹿市や和水町には、今もいくつかの伝統的な酒蔵が営業している。菊池市の酒造りの伝統を継承するのは、旧菊池市立水源小学校の校舎を利用した「美少年酒造」である。「美少年酒造」は、日本国内のほか、アメリカでの日本酒品評会でも金賞を受賞している。

012-042

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 菊池川流域の雨乞い習俗

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

비를 기원하는 습속

2 천 년이 넘도록 벼농사를 해온 기쿠치 평야에서는 전통적으로 비에 대한 기원이 정신 생활의 중심적인 요소였다. 따라서 비를 기원하는 의식을 많이 치렀으며, 그중 몇 가지는 지금도 기쿠치시에서 열리고 있다. 그중 두 가지가 ‘가와마쓰리’와 ‘아마고이타이코’로서 한여름 전, 현재는 7 월 20 일을 전후하여 매년 같은 날에 열리고 있다.

가와마쓰리는 기쿠치시 중심부의 남쪽에 있는 스미요시히요시 신사 근처의 고시가와 강 강가에서 열리며, 수해를 일으킨다고 하는, 장난을 좋아하는 갓파라는 요괴를 퇴치하기 위한 의식이다. 갓파가 좋아한다는 오이와 가지 등의 여름 채소를 신사의 제사에 사용하는 신장대에 매달고 강변에 놓아두어 갓파에게 ‘떡인다’.

가와마쓰리에 이어 스미요시히요시 신사 경내에서 열리는 아마고이타이코는 참가자가 커다란 큰북을 쳐서 천둥 소리를 흉내내는 행사다. 이는 중세의 영주가 가뭄으로 고통스러워하는 민중을 구하기 위해 큰북을 쳤는데 그 노력을 인정한 하늘의 신들이 비를 내려주었다는 전설에서 유래한다.

012-042

<日本語仮訳>

雨乞い習俗

二千年以上にわたって米作りを営んできた菊池平野では、伝統的に雨乞いは精神生活の中心的な要素であった。そのため、雨乞いの儀式が盛んに行われ、そのいくつかは現在でも菊池市で行われている。その二つが「川祭り」と「雨乞太鼓」で、毎年夏の盛りを前に、現在は7月20日前後、同じ日に行われている。

川祭りは、菊池市中心部の南、住吉日吉神社近くの合志川河畔で行われ、水害を引き起こすとされる河童といういたずら好きな妖怪を退治するものである。河童の好物とされるキュウリやナスなどの夏野菜を神事で使う御幣に取り付け、河原に置いて河童に「食べさせる」。

川祭りに続いて、住吉日吉神社境内で行われる雨乞太鼓は、参加者が大太鼓を叩いて雷の音を模したものである。これは、中世の領主が干ばつに苦しむ民衆を救うために太鼓を打ち鳴らし、その努力を認めた天の神々が雨を降らせたという伝説に由来している。

012-043

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 菊池川流域日本遺産 / 菊地の風鎮祭・土阿弥陀・馬作り

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

농촌의 의식

기쿠치 평야에서는 옛날부터 농사 절기에 열리는 의식이 큰 의미를 갖고 있었다. 현재도 열리고 있는 중요한 전통적 행사로서 여름의 ‘후친사이’ (“바람을 가라앉히는 축제”)와 1~2 월의 ‘우마쓰쿠리’가 있다.

후친사이는 태풍이 오기 전인 7 월부터 8 월 상순에 치르는 신을 위한 제사로서 벼농사를 폭풍으로부터 지키기 위한 행사다. 바람이 병을 일으킨다고 믿어졌기 때문에 지역의 건강과 생활을 지킨다는 의미도 있다. 참가자는 볏짚으로 작은 모형 삿갓과 도롱이를 만들며 축제를 준비한다. 축제 당일에 이 삿갓과 도롱이를 대나무 막대에 매달아 마을의 주 출입구 옆에 놓고, 실제 삿갓과 도롱이가 그것들을 착용한 사람을 지키는 것처럼 작물을 바람으로부터 보호하기를 기원하며 신사의 신관이 액막이를 한다.

또한 겨울의 풍물인 ‘우마쓰쿠리’에도 볏짚이 사용된다. 어린아이가 짚으로 작은 말을 만들어 가족의 건강과 안전을 기원한다. 옛날에는 소와 말이 없으면 대규모 벼농사를 할 수 없었다. 나이가 많은 아이가 나이가 적은 아이에게 만드는 법을 가르쳐주는데, 짚으로 만든 말은 이듬해에 교체할 때까지 집에 장식한다. 마을에 따라서는 아이들이 자신들이 만든 말을 과자나 푼돈과 바꾸기 위해 한 집 한 집 돌아다니는 풍습도 있다. 우마쓰쿠리는 설날 새벽, 또는 음력 ‘첫 오일’(2 월의 첫 말의 날)에 맞추어 2 월 상순에 열렸다.

012-043

<日本語仮訳>

農村の儀式

菊池平野では昔から、農作業の節目に行われる儀式が大きな意味を持っていた。現在も行われている重要な伝統的行事としては、夏の「風鎮祭」と1~2月の「馬作り」がある。

風鎮祭は、台風が来る前の7月から8月上旬に行われる神事で、稲作を暴風から守ろうとするものである。風は病気をもたらすと信じられていたため、地域の健康と生活を守るという意味合いもある。参加者は、稲わらでミニチュアの笠や蓑を作り、祭りに備える。祭りの当日、この笠と蓑を竹の棒に取り付け、集落の主な出入口の横に置いて、本物の笠や蓑が着用者を守るのと同じように作物を風から保護することを願って神主にお祓いしてもらうのである。

また、冬の風物詩である「馬作り」にも稲わらが使われる。子供がわらで小さな馬を作り、家畜の健康と安全を祈るのである。かつては牛馬がなかったら大規模な米作りはできなかった。年長者が年少者に作り方

を教え、わらの馬は翌年に取り替えるまで家に飾られる。集落によっては、子供たちが一軒一軒、自分たちで作った馬をお菓子や小銭と交換して回る風習もある。馬作りは正月明け、あるいは旧暦の「初午」（2月最初の午の日）にあわせて2月上旬に行われる。

【タイトル】 菊池温泉 / 菊池温泉の概要

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기쿠치 온천**

기쿠치 온천은 기쿠치시의 동쪽에 펼쳐져 있는 온천가로서 여덟 군데의 온천 호텔과 여관이 있으며 기쿠치 공원 가까이에 기쿠치관광협회가 있다. 각 온천 숙박시설에는 43~45℃를 유지하는 개성 넘치는 목욕탕이 있다. 온천 수질은 투명하고 거의 냄새가 없으며, pH9.0 이상의 알칼리성이다. 입욕 후의 피부는 화장수를 바른 뒤처럼 매끈거림을 느낄 수 있다. 장소에 따라서는 마실 수도 있어서 요리에 사용하는 호텔이나 여관도 있다. 당일에 돌아오는 입욕도 가능하여 1,500 엔에 8개 숙박시설 중 3군데를 이용할 수 있는 '슈유켄'을 구입할 수 있다.

기쿠치시는 1950 년대에 온천이 발견된 것을 계기로 건강 증진을 위한 휴양지로서 발전해왔다. 에도 시대(1603~1867 년)에는 구주산의 서쪽, 현재의 구마모토현과 오이타현을 잇는 가도 주변의 마지막 주요 도시로서 상업이 번영했다. 이 번영은 태평양전쟁 이후까지 계속되어 구마모토현 전 지역에서 기쿠치 지역의 상점가로 손님이 찾아와 온천가도 발전했다.

<日本語仮訳>**菊池温泉**

菊池温泉は、菊池市の東部に広がる温泉街で、8つの温泉ホテル・旅館があり、菊池公園の近くに菊池観光協会がある。各温泉宿には 43~45℃に保たれた個性豊かなお風呂がある。温泉の泉質は透明でほとんど無臭、pH9.0以上のアルカリ性だ。入浴後の肌は、化粧水を塗った後のようなすべすべ感を感じることができる。場所によっては飲用も可能で、ホテルや旅館では料理に使っているところもある。日帰り入浴も可能で、1,500円で8つの施設のうち3つを利用できる「周湯券」を購入することができる。

菊池市は 1950 年代に温泉が発見されたのをきっかけに、健康増進のためのリゾート地として発展してきた。江戸時代（1603~1867 年）には、くじゅう連山の西側、現在の熊本県と大分県を結ぶ街道沿いの最後の主要都市として商業が栄えた。その繁栄は戦後まで続き、熊本県全域から菊池の商店街へ客が訪れ、温泉街の発展にも繋がった。

012-045

国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 菊池温泉 / 足湯

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

족탕

기쿠치 온천의 온천수는 기쿠치시 중심부에 있는 5 군데의 족탕에서 무료로 즐길 수 있다. 그중에서도 기쿠치 공원 가까이에 있는 ‘기쿠치시 고향 창생 시민광장’의 족탕은 가장 크고 인기가 있다. 족탕 외에 관광안내소, 기념품 판매점, 지역 농산물과 식자재 판매소도 병설되어 있다. 이 외에도 호텔 ‘사사노야’ ‘호라이켄’의 현관 앞, 요코마치 포켓 파크, 기쿠치 플라자 버스 터미널 옆 기리아케 포켓 파크에 있는 족탕은 전부 광장에서 걸어갈 수 있는 거리에 있다. 지친 다리를 족탕에 담갔다가 다시 거리를 산책하는 것도 한 가지 재미다.

012-045

<日本語仮訳>

足湯

菊池温泉の温泉水は、菊池市中心部にある 5 つの足湯で無料で楽しむことができる。その中でも、菊池公園の近くにある「菊池市ふるさと創生市民広場」の足湯は最も大きく、人気がある。足湯のほか、観光案内所、土産物店、地元農産物や食材の販売所も併設されている。このほか、ホテル「笹乃家」「宝来館」の玄関前、横町ポケットパーク、菊池プラザバスターミナルそばの切明ポケットパークと、いずれも広場から徒歩圏内にある。疲れた足を足湯に浸して、また街を散策するのも一興だ。

【タイトル】 玉祥寺の坐禅体験

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**교쿠쇼지 절의 좌선 체험**

기쿠치시 중심부에서 북쪽에 있는, 역사가 깊은 교쿠쇼지 절에서는 누구나 부담없이 '좌선'을 체험할 수 있다. 1 시간 코스는 이 절이 속한 조동종 신자가 일반적으로 하는 수행을 간략화한 것이다. 참가자는 우선 호흡법과 심신의 긴장을 푸는 방법, 조동종의 좌선에 쓰이는 둥근 방석인 '자후'에 앉는 법 등을 간단히 배운 다음 좌선을 한다. 또한 걸으면서 하는 명상인 '호코젠'도 가르친다.

교쿠쇼지 절의 좌선 체험은 종교색을 배제하고 자신을 앞으로써 긴장에서 벗어나며 마음을 편안히 하는 데 중점을 두고 있다. 또한 11 세기부터 16 세기에 걸쳐 규슈 일대를 지배한 기쿠치 일족의 제 20 대 당주 기쿠치 다메쿠니(1430~1488)에 의해 창건된 이 절의 고요하고 편안한 환경이 한층 더 마음을 평온하게 만들어준다. 다메쿠니는 무사와 조닌(도시에 사는 상인과 장인)의 교육 기회를 확대하여 지적, 정신적인 탐구를 장려한 개혁자였다. 그의 무덤은 산문 옆에 위치한 교쿠쇼지의 묘지에 있으며 절 주차장에서 직접 들어갈 수 있다.

<日本語仮訳>**玉祥寺の坐禅体験**

菊池市中心部から北に位置する、歴史ある玉祥寺では、誰でも気軽に「坐禅」を体験することができる。1時間のコースは、この寺が属する曹洞宗の信者が通常行う修行を簡略化したもの。参加者はまず、呼吸法や心身のリラックス方法、曹洞宗の坐禅で使われる丸い座布団である「座蒲」の座り方などを簡単に教わり、その後、坐禅を組む。また、歩きながらの瞑想「歩行禅」も指導する。

玉祥寺の坐禅会は、宗教色を排し、自己を知ることによってリラックスし、心を穏やかにすることに重点を置いている。そして、11世紀から16世紀にかけて九州一帯を支配した菊池一族の第20代当主、菊池為邦(1430-1488)によって創建されたこの寺の静謐な環境が、よりいっそう穏やかな気持ちをもたらしてくれる。為邦は、武士や町人(都市に住む商人や職人)の教育機会を拡大し、知的、精神的な探求を奨励した改革者である。彼の墓は、山門の横に位置する玉祥寺の墓地にあり、寺の駐車場から直接入ることができる。

地域番号	013	協議会名	公益財団法人屋久島環境文化財団
------	-----	------	-----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
013-001	図説 屋久島：屋久島のおいたち	1759	パンフレット
013-002	図説 屋久島：鬼界カルデラと屋久島	1204	パンフレット
013-003	図説 屋久島：屋久島の気候	1399	パンフレット
013-004	図説 屋久島：屋久島と黒潮	1339	パンフレット
013-005	図説 屋久島：屋久島の漁業	1159	パンフレット
013-006	図説 屋久島：ウミガメの産卵地	1549	パンフレット
013-007	図説 屋久島：海と人々の暮らし	1637	パンフレット
013-008	図説 屋久島：里の植物散策	1363	パンフレット
013-009	図説 屋久島：里と人々の暮らし	1123	パンフレット
013-010	図説 屋久島：薬草	559	パンフレット
013-011	図説 屋久島：屋久島の樹林（植生垂直分布）	1309	パンフレット
013-012	図説 屋久島：図説 屋久島：屋久杉の生態	1311	パンフレット
013-013	図説 屋久島：屋久島の動物	1463	パンフレット
013-014	図説 屋久島：土埋木と屋久杉工芸	1240	パンフレット
013-015	図説 屋久島：豊臣秀吉と屋久杉	1243	パンフレット
013-016	図説 屋久島：屋久聖人・泊如竹と屋久杉伐採のはじまり	1577	パンフレット
013-017	図説 屋久島：岳参りと一品宝珠大権現	1428	パンフレット
013-018	図説 屋久島：奥岳 神々の宿る世界	1220	パンフレット
013-019	図説 屋久島：ミュージアム	1293	パンフレット
013-020	概要：口永良部島	1154	WEB
013-021	火山：新岳・古岳	876	WEB
013-022	金峯神社：神社の案内板	982	WEB
013-023	花尾神社：神社の案内板	293	WEB
013-024	権現神社：神社の案内板	412	WEB
013-025	星ヶ峰カナジヨの伝説：谷に残る伝説の案内板	531	WEB
013-026	湯向の牧場：牧場の案内板	582	WEB
013-027	松田新四郎の碑：石碑の案内板	376	WEB
013-028	石垣：本村の石垣	321	WEB

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久島のおいたち

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**야쿠시마 섬의 형성**

야쿠시마 섬은 일본의 주요 네 섬 가운데 한국에 가장 가까운 규슈에서 남쪽으로 약 60km 떨어진 곳에 있습니다. 바깥 둘레가 겨우 132km 에 불과하지만, 이 섬에는 규슈 지방 최고봉인 1,936m 의 미야노우라다케 산과 1,000m 를 넘는 46 개의 봉우리가 있기 때문에 ‘해상의 알프스’라는 별명이 붙었습니다. 야쿠시마 섬에는 해안 지역의 아열대부터 산꼭대기 지역의 냉온대까지 다양한 기후와 식생이 존재하고 있습니다. 이와 대조적으로 겨우 18km 떨어진 곳에 있는 다네가시마 섬은 섬 대부분이 평탄하여 가장 높은 지점이 겨우 282m 입니다.

이 두 섬의 현저한 차이는 야쿠시마 섬에는 영향을 미쳤지만 다네가시마 섬에는 거의 영향을 미치지 않았던 마그마 활동의 결과입니다. 야쿠시마 섬에서는 지하의 마그마가 천천히 냉각되어 굳으면서 심성암이라고 하는 거대한 화강암 덩어리가 되었습니다. 이들이 퇴적층을 밀어 올려 이 섬의 높은 봉우리들을 형성했습니다.

초기 형성

약 4000 만 년 전, 야쿠시마 섬과 다네가시마 섬은 둘 다 바다에 가려져 있었습니다. 아시아 대륙에서 흘러들어온 토사는 해저에 축적되고 오랜 시간에 걸쳐 압축되어 휴가층군이라고 불리는 모래와 진흙 퇴적물의 지층을 형성했습니다.

마그마 활동

약 1550 만 년 전, 지하 10km 이하의 마그마 활동에 따라 화강암질 마그마가 휴가층군 내의 단층에 들어가서 마그마 웅덩이를 형성했습니다. 이 마그마가 굳어 화강암이 되었고 야쿠시마 섬의 퇴적 기반암을 밀어 올리며 1,000 년마다 1m 상승했습니다. 단층에 들어온 화강암은 계속 상승하고 있지만, 주로 사암과 이판암으로 이루어진 다네가시마 섬은 거의 영향을 받지 않고 있습니다.

용암이라는 형태로 화산에서 분출하는 마그마와 달리 화강암은 지하 깊은 곳에서 천천히 식은 마그마입니다. 실제로 야쿠시마 섬에는 활화산이 없습니다. 야쿠시마 화강암은 6~15cm 나 되는 흰 칼륨 장석의 거대한 결정을 포함하고 있는 것이 큰 특징으로서 세계적으로도 드문 화강암입니다. 무색 광물인 석영과 장석이 많기 때문에 전체적으로 흰색을 띠고 있습니다.

근년의 형성

오랜 세월을 거쳐 휴가층군이 풍화하고 침식되어 야쿠시마 섬의 약 90%를 차지하는 산들과 암석층을 구성하는 화강암을 노출시켰습니다. 700℃를 넘는 온도의 야쿠시마 화강암과 접촉한 사암과 이판암은 변성 작용이 일어나 섬의 곳곳에서 많이 볼 수 있는 혼펠스라는 암석으로 변했습니다.

화강암 반석

야쿠시마 섬의 대부분, 특히 중앙부의 산악 지역은 화강암으로 구성되어 있습니다. 침식과 풍화가 화강암으로 이루어진 산꼭대기나 반석의 형태를 예술 작품과도 같은 모습으로 변화시켰습니다. 예를 들어 고반다케 산 정상에 있는 ‘도후이와 (두부 바위라는 뜻)’는 잘린

두부 덩어리처럼 생긴 데서 그 이름이 붙었습니다. 아래는 마그마 활동과 지각 운동에 의해 형성된 다른 지층의 예입니다.

센피로노타키 폭포

센피로노타키 폭포는 다이노코 강이 화강암 바위를 깎아 물길을 만든 V 자곡으로 60m 높이를 떨어집니다. 이 바위는 높이 200m, 폭 400m입니다. 이 바위는 센피로(‘센’은 1000, ‘피로’는 사람이 양팔을 벌린 넓이인 ‘히로’가 변화된 발음), 즉 1,000 명의 사람이 손을 잡아야 할 정도로 폭이 넓다고 합니다. 이 폭포는 전망대에서 바라볼 수 있습니다. 오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 23 분, 미야노우라 항구에서 약 52 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 35 분

베개용암

다시로 해안에 있는 용암층은 야쿠시마 국립공원의 일부로서 그 용암이 지표에 드러난 부분이 베개와 닮았다는 데서 ‘베개용암’이라고 불리고 있습니다. 해안의 희귀한 경치는 이 용암이 지표에 드러난 부분에 의해 형성된 것입니다. 약 4 천만 년 전에 한 해저 화산이 분화하여 분출된 용암이 이러한 형상으로 굳었습니다. 태평양판의 이동이 이 용암을 최종적으로 태평양에서 야쿠시마 섬의 해안으로 이동시켜 휴가층군에 더했습니다. 오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 7 분, 미야노우라 항구에서 약 23 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 7 분

유도마리 온천

유도마리 해안에 있는 유도마리 온천에서는 휴가층군을 구성하는 사암과 이판암이 번갈아 쌓인 층을 볼 수 있습니다. 이 온천의 물이 지하수가 단층을 따라 땅속 깊이까지 들어가서 지열에 의해 데워져 순환하고 있는가 또는 화강암 심부의 여열에 의해 데워지고 있는가는 현재로서는 알려지지 않았습니다. 이 온천은 24 시간 입욕 가능합니다. 입욕하시는 분들께는 자율적으로 200 엔 정도의 기부금을 받고 있습니다. 오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 31 분, 미야노우라 항구에서 약 58 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 40 분

013-001

<日本語仮訳>

屋久島のおいたち

屋久島は、日本の主要四島のうち、韓国から最も近い九州から南に約 60 キロのところにあります。外周たった 132 キロメートルであるにもかかわらず、この島には九州地方最高峰である 1,936 メートルの宮之浦岳と、46 の 1,000 メートルを超える峰々があるため、「洋上アルプス」というあだ名が付きましました。屋久島には沿岸部の亜熱帯から山頂部の亜寒帯まで、さまざまな気候と植生が存在しています。対照的に、ほんの 18 キロメートル離れた場所にある島、種子島は大部分が平坦で、その最高点はたった 282 メートルです。

この二つの島の著しい違いは、屋久島に影響を及ぼした一方で、種子島にはほとんど影響を及ぼさなかった、マグマ活動の結果です。屋久島では、地下のマグマはゆっくりと冷え固まり、ブルトンと呼ばれる大きな花崗岩の塊になりました。これらが堆積層を押し上げ、この島の高い峰々を形作ったのです。

初期形成

約 4000 万年前、屋久島と種子島はどちらも海に覆われていました。アジア大陸から流れ込んだ土砂は海底に蓄積し、長い時間をかけて圧縮され、日向層群と呼ばれる砂と泥の堆積物の地層を形成しました。

マグマ活動

約 1550 万年前、地下 10 キロメートル以深のマグマ活動により、花崗岩質マグマが日向層群内の断層に貫入し、マグマだまりを形成しました。このマグマは固まって花崗岩となり、屋久島の堆積基盤岩を押し上げながら、1,000 年毎に一メートル上昇しました。この花崗岩の貫入は上昇を続けていますが、主に砂岩と頁岩から成る種子島はほとんど影響を受けないままです。

溶岩という形で火山から噴出するマグマと異なり、花崗岩は地下深くでゆっくりと冷えたマグマです。実際、屋久島には活火山が存在しません。屋久島花崗岩は、6~15cm もある白いカリ長石の巨大な結晶を含んでいることが大きな特徴で、世界的にも珍しい花崗岩です。無色鉱物の石英や長石が多いため全体的に白色をしています。

近年の形成

長い年月を経て日向層群は風化し、浸食され、屋久島の約 90 パーセントを占める山々や岩石層を構成する花崗岩を露出させました。700°C を超える温度の屋久島花崗岩と接触した砂岩および頁岩は変成を受け、島の至る所で多く見られるホルンフェルスと呼ばれる岩石になりました。

花崗岩の一枚岩

屋久島の大半、特に中央部の山岳エリアは花崗岩で構成されています。浸食と風化が花崗岩の山頂や一枚岩の形を芸術作品か何かにも似た姿へと変化させました。例えば高盤岳の頂上にある「トウフイワ（豆腐岩）」は、切った豆腐の塊のようであることからその名が付けました。以下は、マグマ活動と地殻運動によって形成された他の地層の例です。

千尋の滝

千尋の滝は、鯛之川が花崗岩の巨礫を削ってその道筋を作った V 字谷へと、60 メートルの高さを落ちて行きます。この一枚岩は高さ 200 メートル、幅 400 メートルあります。この岩は千尋（「セン」は 1000、「ヒロ」は人が両手を広げた広さ）、すなわち 1,000 人の人々が手をつないだぐらいの幅があると言われています。この滝は展望台から眺めることができます。

行き方：車で安房港から約 23 分、宮之浦港から約 52 分、または屋久島空港から約 35 分

枕状溶岩

田代海岸にある溶岩原は屋久島国立公園の一部で、その溶岩露頭が枕に似ていることから「枕状溶岩」と呼ばれています。海岸の珍しい景観はこの溶岩露頭によってもたらされたものです。およそ 4 千万年前に、ひとつの海底火山が噴火し、噴出された溶岩がこうした形状に固まりました。太平洋プレートの移動がこの溶岩を最終的に太平洋から屋久島の海岸へと運び、日向層群に付加しました。

行き方：車で安房港から約 7 分、宮之浦港から約 23 分、または屋久島空港から約 7 分

湯泊温泉

湯泊海岸にある湯泊温泉では、日向層群を構成する砂岩と頁岩の交互に積み重なった層を見ることができます。この温泉の水が、地下水が断層に沿って地中深くまで入り、地熱によって温められて循環しているのか、あるいは花崗岩深部の余熱によって温められているのかは、現在のところ分かっていません。この温泉は 24 時間入浴可能です。入浴の際は自主的に 200 円の寄付をお願いします。

行き方：車で安房港から約 31 分、宮之浦港から約 58 分、または屋久島空港から約 40 分

【タイトル】 図説 屋久島 : 鬼界カルデラと屋久島

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**야쿠시마 섬과 기카이 칼데라**

야쿠시마 섬은 9 만 5000 년 전과 7,300 년 전에 기카이 칼데라의 대분화를 경험했습니다. 이 섬의 북서쪽 약 40km 에서 발생한 이 재앙들은 야쿠시마 섬, 다네가시마 섬 및 가고시마현 남부의 인구를 전멸시키고 야쿠시마 섬의 생태계를 바꿀 만큼 거대했습니다.

과거 1 만 년 사이에 일본 최대의 분화

기카이 칼데라는 9 만 5 천 년 전의 분화 때 주로 화산재와 부석으로 구성된 화쇄류를 분출하여, 깊이 약 1m 의 재로 이루어진 층으로 야쿠시마 섬을 뒤덮었습니다. 그 후 약 7,300 년 전에는 과거 1 만 년 사이에 일본 최대의 분화를 일으켰습니다. 아카호야 분화로 알려져 있는 이 분화는 부석 퇴적물이 흩날리는 작은 현상에서 시작하여 나중에 한 번의 대규모 분화로 이어집니다. 이 분화는 약 150km²의 유문암질 마그마를 방출했습니다(이는 인류 역사상 최대의 분화라는 1815 년의 인도네시아 탐보라산 분화 때보다 3 배의 양입니다). 거대한 분연은 성층권까지 자욱하게 솟아올라 반경 약 100km 에 퍼지는 화쇄류를 발생시켰습니다. 그 흐름은 시속 100km 를 넘는 속도로 바다를 건너 다네가시마 섬과 야쿠시마 섬은 물론이고 가고시마현 남반부에도 뜨거운 부석과 재를 내리게 했습니다. 또한 바람이 일본 열도의 대부분에 재를 날려 그 거리는 1,000km 를 넘기도 했습니다.

화산 물질은 야쿠시마 섬의 평야 지역뿐만 아니라 최고봉인 미야노우라다케 산(1,936m) 꼭대기 부근에서도 발견되고 있어서 화쇄류가 해발 2,000m 가까운 높이까지 상승했음을 보여주고 있습니다. 그 흐름은 조몬 시대(기원전 1 만~300 년)의 규슈 남부 사람들과 문화를 파멸시키고 동식물에게 큰 영향을 미쳤습니다. 야쿠시마 섬에서 자라던 풍요로운 숲은 이 흐름에 의해 파괴되고, 그 땅은 약 500 년에 걸쳐 황무지인 채로 남아 있었습니다.

화쇄류는 지상에 사는 모든 종류의 동물을 파멸시켰지만, 한편으로 지하에서 생활하는 동물은 생존 가능성이 높아졌습니다. 살아남은 많은 종은 야쿠시마 섬 특유의 특징을 갖고 있습니다. 타버리거나 탄화된 나무들의 잔해는 화쇄류 내에서는 발견되지 않지만, 거의 비슷한 거리에 있는 가고시마현 남부에서는 발견되어 마찬가지로 숲이 불탔을 것임을 시사하고 있습니다. 그러나 화쇄류는 야쿠시마 섬 남부에는 도달하지 않았기 때문에 일부 동식물이 남부에서 살아남을 수 있었고, 나중에 섬 전체에 퍼진 것으로 보입니다.

현재의 기카이 칼데라

야쿠시마 섬의 기카이 칼데라에서 유래한 화산 물질은 무성한 잡초와 이끼에 뒤덮여 있으나, 시라타니운스이교 협곡과 미야노우라다케 산 기슭의 마을 등에서 관찰할 수 있습니다. 또한 특징적인 주황색 재는 표토층이 제거된 일부 공사 현장이나 안보에서 야쿠스기 랜드로 향하는 안보 임도를 따라서 야쿠스기 자연관 부근에서도 관찰할 수 있습니다.

기카이 칼데라는 지금도 열점(고정된 위치에서 마그마를 분출하는 지점)입니다. 아카호야 분화 후에 형성된 용암 돔에서는 열수 플룸(해저 열수 활동에서 유래한 이산화탄소와 미량의 중금속을 포함한 분출물)이 계속 솟아오르고 있으며, 연구자들은 이 열수 플룸이 마그마 축적의 징후일지 모른다고 시사하고 있습니다.

<日本語仮訳>

屋久島と鬼界カルデラ

屋久島は鬼界カルデラの大噴火を9万5000年前と7300年前に経験しています。この島の北西約40キロメートルで発生したこれらの壊滅的な出来事は、屋久島、種子島、および鹿児島県南部の人口を全滅させ、屋久島の生態系を作り変えるのに十分な大きさでした。

一万年で日本最大の噴火

鬼界カルデラは、9万5000年前の噴火では主に火山灰や軽石から成る火砕流を噴出し、屋久島を深さ約1メートルの灰の層で覆いました。その後、約7,300年前は、過去1万年の間で日本最大の噴火を引き起こしました。アカホヤ噴火として知られるこの噴火は、軽石堆積物を飛散させるという小さな出来事に始まり、後に一回の大規模な噴火が続きました。この噴火は約150立方キロメートルの流紋岩質マグマを放出しました（これは人類史上最大の噴火といわれる1815年のインドネシアタンボラ山噴火の3倍の量です）。巨大な噴煙は成層圏までもうもうと立ち上り、半径約100キロメートルに広がる火砕流を発生させました。その流れは時速100キロメートルを超える速さで海を渡り、種子島や屋久島はもちろん、鹿児島県の南半分にも熱い軽石と灰を降らせました。また、風が日本列島の大半に灰を運び、その距離は1,000キロメートル以上もありました。

火山物質は屋久島の平野部だけでなく、最高峰宮之浦岳（1,936 m）の山頂付近でも発見されており、火砕流が海拔2,000メートル近い高さまで上昇したことを示しています。その流れは縄文時代（紀元前1万～300年）の九州南部の人々と文化を壊滅させ、その動植物に大きな影響を与えました。屋久島に生育していた豊かな森はこの流れにより破壊され、その土地は約500年にわたって荒地のままです。

火砕流は地上に住む動物相を壊滅させましたが、一方で地下で生活する動物は生存の可能性が高くなりました。生き残った多くの種属は屋久島に特有の特徴を持っています。焼け焦げた、もしくは炭化した木々の残骸は火砕流の中には見つかりませんが、ほぼ同じくらい離れた鹿児島県南部では見つかり、同様に森が焼かれたであろうことを示唆しています。しかし火砕流は屋久島南部には到達しなかったため、一部の動植物は南部で生き延びることができ、後に島全体に広がったと考えられています。

現在の鬼界カルデラ

屋久島の鬼界カルデラ由来の火山物質は雑草や苔の茂みに覆われていますが、白谷雲水峡や宮之浦岳のふもとの町といった場所で観察することができます。また、その特徴的なオレンジ色の灰は、表土層が取り除かれた一部の工事現場や、安房からヤクスギランドに向かう安房林道沿いの屋久杉自然館付近でも観察することができます。

鬼界カルデラは今でもホットスポット（固定位置からマグマが吹き上がる場所）です。アカホヤ噴火後に形成された溶岩ドームからは熱水プルーム（海底の熱水活動に由来する二酸化炭素と微量の重金属を含む噴出物）が立ち昇り続けており、研究者らはこの熱水プルームがマグマ蓄積の兆候かもしれないと示唆しています。

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久島の気候

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**야쿠시마 섬의 기후**

야쿠시마 섬에는 한 달에 35 일간 비가 내린다는 잘 알려진 속담이 있습니다. 섬의 지형과 구로시오 해류의 영향으로 이 섬은 일본에서 가장 강우량이 많아 푸르디푸른 숲, 솟구치는 강, 또한 기세 좋게 떨어지는 폭포 등을 형성하고 있습니다.

일본에서 가장 비가 많이 내리는 곳

높은 산들 때문에 야쿠시마 섬 내륙 지역에 큰 비가 내립니다. 이 섬은 필리핀에서 북쪽으로 따뜻한 물을 일본까지 이동시키는 구로시오 해류가 지나는 길에 위치하고 있습니다. 바다에서 솟아오르는 따뜻한 수증기가 1,800m 를 넘는 것도 있는 야쿠시마의 봉우리들에 접촉합니다. 이 수증기는 계속 상승함에 따라 응결하여 냉각되어 구름을 형성하고 비를 내리게 합니다. 2017 년에는 북서부 연안의 마을인 나가타에서 1,377mm 의 연평균 강수량을 기록한 데 비해, 중앙부의 고스기다니와 미야노우라다케 산에서는 그 배가 넘는 평균 5,693mm 및 6,960mm 의 강수량을 각각 기록했습니다.

야쿠시마 섬 동부의 강수량은 남동쪽에서 이 섬 위를 통과하는 온대저기압과 태풍 때문에 남부와 서부에 비해 많아집니다. 야쿠시마 섬은 태평양에서 7 월부터 10 월에 걸쳐 가장 빈번히 발생하는 태풍의 진로가 바뀌는 지점에 위치하고 있습니다. 야쿠시마 섬의 연간 강수량의 약 절반은 동아시아의 장마 시기를 포함하는 5 월부터 8 월 사이에 내립니다.

시라타니운스이교 협곡

시라타니운스이교 협곡에서는 풍부한 비와 높은 습도 때문에 많은 종류의 이끼가 자라고 있습니다. 안개가 자욱한 이끼 낀 원생림 속을 하이킹 코스가 횡단하고 있으며, 스튜디오 지브리의 애니메이션 ‘모노노케 히메’의 풍경은 이 숲에서 착상을 얻었다고 합니다. 일본에 있는 약 1,700 종의 이끼 가운데 약 690 종이 야쿠시마 섬의 습한 기후에서 무성히 자라고 있습니다. 비가 내리면 빗물을 저장하는 이끼는 새로운 활력을 얻어 다양한 녹색 색조를 띠는 광경을 연출합니다. 물이끼는 자기 중량의 16 배에서 26 배의 수분을 흡수하는 세포를 가지고 있으며 너무 건조하면 하얗게 됩니다. 고지대에서 볼 수 있는 누운끈이끼과 이끼는 길어서 나뭇가지에서 커튼처럼 드리워집니다. 시라타니가와 강은 맑은 산수를 이 계곡에 공급하고 있습니다.

오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 45 분, 미야노우라 항구에서 약 22 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 32 분

오코노타키 폭포

오코노타키 폭포는 88m 를 낙하하는, 야쿠시마에서 가장 큰 폭포입니다. 큰 비가 내린 뒤에는 폭포의 흐름이 더욱 다이내믹해집니다. 가까이에 있는 오코노와키미즈 용수의 물은 미네랄 함유량이 적은 단물로서 매우 맛있는 물입니다.

오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 53 분, 미야노우라 항구에서 약 68 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 62 분

수력 발전

야쿠시마 섬의 풍부한 수원은 발전에 이용되고 있습니다. 민간 기업인 야쿠시마덴코는 세 군데의 수력발전소를 운영하고 있는데, 같은 민간 기업인 규슈전력이 한 군데를 소유하고 있습니다. 이 섬에서 소비되는 대부분의 전력은 수력 발전으로 공급하고 있으며, 야쿠시마덴코가 소유한 화력발전소는 비상시나 수력발전소의 유지 보수 시에만 사용하고 있습니다.

아열대에서 한랭 기후까지

변화가 다양한 야쿠시마 섬의 지형은 연안의 아열대부터 산간 지역의 냉대까지 여러 기후를 형성하고 있습니다. 해안 지역은 겨울에도 온난하지만, 해발 2,000m 에 가까운 오쿠다케 산악지대는 연중 한랭하여 3~6m 의 눈이 쌓일 때도 있습니다. 해발의 차이에 따라 각각 다른 식물이 자라고 있으며, 이 섬의 생태계에서는 합계 약 1,900 종의 식물이 발견되고 있습니다. 같은 겨울날이라도 산에는 눈이 쌓이고 해안 부근에는 히비스커스 꽃이 피어 있을 수도 있습니다.

013-003

<日本語仮訳>

屋久島の気候

屋久島にはひと月に 35 日間雨が降るといふことが知られたことわざがあります。その地形と黒潮の影響で、この島には日本で最も多い降雨量があり、青々とした森、ほとばしる川、また勢いよく落ちる滝などを生み出しています。

日本で最も雨の多い場所

高い山々が屋久島の内陸部に大雨をもたらします。この島はフィリピンから北へ温かい水を日本まで運んでくる黒潮の通り道に位置しています。海から立ち上る温かい水蒸気が、中には 1,800 メートルを超えるものもある屋久島の峰々に接触します。その水蒸気は上昇を続けるにつれ凝結して冷え、雲を形成し、雨を降らせませす。2017 年には、北西部沿岸の町である永田で 1,377 ミリメートルの平均年間降水量を記録したのに対し、中央部の小杉谷および宮之浦岳ではその倍を超える平均 5,693 および 6,960 ミリメートルの雨量をそれぞれ記録しました。

屋久島東部の降水量は、南東からこの島の上を通過する温帯低気圧や台風のため、南部や西部に比べて多くなります。屋久島は太平洋上で七月から十月にかけて最も頻繁に発生する台風の進路の転向点に位置しています。屋久島の年間雨量の約半分は、東アジアの梅雨の時期を含む五月から八月の間に降ります。

白谷雲水峡

白谷雲水峡渓谷では、豊富な雨と高い湿度により、多くの種類のコケが生育しています。霞の立ち込める苔むした原生林の中をハイキングコースが横断しており、スタジオジブリのアニメ映画もののけ姫の風景はこの森に着想を得たと言われています。日本の約 1,700 種のコケのうち、約 690 種が屋久島の湿った気候の中で繁茂しています。雨が降ると、雨水を蓄えるコケは新たな活力を得、さまざまな緑の色合いの光景を生み出します。ミズゴケは自身の重量の 16 から 26 倍の水分を吸収する細胞を持っており、乾燥しすぎると白くなります。高地で見られるハイヒモゴケ科のコケは長く、木の枝からカーテンのように垂れ下がります。白谷川は、澄んだ山の水をその渓谷に供給しています。

行き方：車で安房港から約 45 分、宮之浦港から約 22 分、または屋久島空港から約 32 分

大川の滝

大川の滝は、88 メートルを落下する屋久島で最も大きい滝です。大雨の後には、その滝の流れはさらにダイナミックになります。近くの大川湧水の水は、ミネラル含有量の少ない超軟水で、とても美味しい水です。

行き方：車で安房港から約 53 分、宮之浦港から約 68 分、または屋久島空港から約 62 分

水力発電

屋久島の豊富な水源は発電に利用されています。民間企業である屋久島電工は三基の水力発電所を運営しており、同じく民間の九州電力が一基を所有しています。この島で消費される電力のほとんどは水力発電で賄われており、屋久島電工が所有する火力発電所は、非常時と水力発電所のメンテナンス時のみ使用されています。

亜熱帯から寒冷気候まで

屋久島の変化に富んだ地形は、沿岸の亜熱帯から山間部の亜寒帯まで、さまざまな気候を生み出しています。海岸部は冬でも温暖ですが、標高 2,000m 近い奥岳山岳地帯は年間を通して寒冷で、三から六メートルの雪が積むこともあります。標高の違いによりそれぞれ異なった植物が生育しており、この島の生態系の中には合計で約 1,900 種の植物が見つっています。同じ冬の日、山には雪が積もり、海岸付近ではハイビスカスの花が咲いているかもしれません。

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久島と黒潮

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**구로시오 해류**

높은 산들과 남쪽에서 오는 구로시오 해류가 만들어내는 따뜻하고 습한 공기 덕택에 야쿠시마 섬에는 매우 많은 비가 내려 푸르고 무성한 풍요로운 숲이 형성되었습니다. 구로시오 해류 표층의 빠른 흐름 또한 해양과 육지 양쪽의 생태계에 영향을 미치고 있습니다.

구로시오 해류에 대하여

구로시오 해류(‘구로’는 ‘검은’, ‘시오’는 ‘해류’)는 깊이 600~700m, 폭이 가장 넓은 곳은 약 200km 나 되는 해류입니다. 구로시오 해류의 유속이 빠른 구역은 좁아서 약 40km 정도입니다. 이 해류는 필리핀 동해안 먼바다에서 시작되며, 보통은 타이완의 동쪽을 거쳐 동중국해로 들어가서 오키나와와 아마미 제도의 서쪽으로 북상하다가, 아마미오시마 섬과 야쿠시마 섬 사이의 도카라 해협을 통과하여 태평양으로 되돌아온 뒤, 북동쪽 방향으로 흘러 야쿠시마 섬과 다네가시마 섬 동쪽을 향해 갑니다. 구로시오 해류는 투명도가 높고 따뜻한 해류로서 온도는 장소와 계절, 또는 바람에 따라 변화하지만 일반적으로는 15℃에서 30℃입니다. 한겨울에도 평균 수온이 19.2℃입니다.

구로시오 해류는 해양 생물의 다양성을 유지하기 위한 영양소와 미네랄을 공급하며 산호와 열대어는 이 따뜻한 물속에서 잘 자랍니다. 바다거북도 구로시오 해류를 따라 회유하며 산란하기 위해 야쿠시마 섬에 상륙합니다.

다이빙 및 스노클링

야쿠시마 섬의 구리오와 잇소 주변의 바다에서는 다이빙과 스노클링을 즐길 수 있으며, 두 지역 모두 수중의 화강암층을 배경으로 온대 지역에 있는 아열대와 열대 어종들을 감상하기에 최적의 장소입니다. 운이 좋으면 바다거북과 함께 수영할 수도 있습니다.

구리오 해수욕장

구로시오 해류의 따뜻한 물은 구리오 해수욕장에서 가까운 바다를 흐르고 있어서 많은 열대어에게 최적의 서식 환경을 제공하고 있습니다. 대표적인 종으로는 해포리고기와 나비고기가 있습니다. 일본 환경성이 발표한 2010 년의 조사보고서에 따르면 91 종의 어류와 34 종의 산호가 이 지역의 해역에서 발견되고 있습니다. 썰물 때에 구리오의 쓰카자키 타이드 풀은 치어, 말미잘, 산호, 성게, 불가사리를 볼 수 있는 천연 수족관이 됩니다.

오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 42 분, 미야노우라 항구에서 약 68 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 51 분

잇소 해수욕장

잇소는 구로시오 해류가 만들어낸 풍요로운 먹이가 있는 곳에 이끌린 망치고등어가 많이 잡히는 것으로 알려져 있습니다. 잇소 수역의 산호에는 하나가타산호류(*lobophyllia*), 하마산호류(*poritidae*) 조초산호, 이랑 모양 또는 프릴 모양의 사자나미산호류(*merulina*) 조초산호 등이 있습니다. 잇소 해수욕장은 바람과 조수의 흐름, 얇은 해저 등 조건이 좋아 인기 있는 다이빙 명소이며, 구로시오 해류가 야쿠시마 섬에 접근하여 수온이 올라가고 물의

투명도가 높아지는 7월부터 10월에 걸쳐 특히 인기가 있습니다. 다이빙은 강사의 지도를 받으며 즐길 것을 권장합니다.

오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 40분, 미야노우라 항구에서 약 14분 또는 야쿠시마 공항에서 약 29분

어업

야쿠시마 섬 주변 해역은 일본에서 가장 많은 어종이 서식하는 곳입니다. 이는 구로시오 해류가 섬 남쪽에서 물고기는 물론이고 물고기의 먹이가 되는 플랑크톤과 다른 영양분도 운반해오기 때문입니다. 주로 잡히는 물고기는 날치와 고등어지만 그 외의 특산물로는 게르치, 연어병치, 잣방어, 가다랑어, 닭게, 닭새우, 전복, 새우 등이 있어 계절별로 다양한 바다의 진미를 맛볼 수 있습니다.

013-004

<日本語仮訳>

黒潮

高い山々と南からの黒潮がもたらす温かく湿った空気の恵みを受けて、屋久島には非常に多くの雨が降り、緑の生い茂る豊かな森が生まれました。黒潮表層の速い流れもまた、海洋と陸両方の生態系に影響を及ぼしています。

黒潮について

クロシオ(「クロ」は「黒い」、「シオ」は「海流」)は深さ 600 から 700 メートル、幅は最も広いところでは約 200 キロメートルもある海流です。黒潮の流速が速いエリアは狭めで、約 40 キロメートルほどになっています。この海流はフィリピンの東海岸沖に始まり、通常は台湾の東側を経て東シナ海に入り、沖縄や奄美群島の西側へと北上し、奄美大島と屋久島間のトカラ海峡を通過して太平洋に戻り、その後北東方向に流れて屋久島や種子島の東側へと向かって行きます。黒潮は透明度が高く温かい流れであり、その温度は、場所や季節、また風によって変化しますが、一般的には 15℃から 30℃です。真冬でもその平均水温は 19.2℃です。

黒潮は海洋生物の多様性を維持するための栄養素やミネラルをもたらす、サンゴや熱帯魚はその温かい水の中で繁殖します。ウミガメも黒潮に沿って回遊し、産卵のために屋久島に上陸します。

ダイビングおよびシュノーケリング

屋久島の栗生や一湊周辺の海ではダイビングやシュノーケリングを楽しむことができ、栗生と一湊どちらも水中の花崗岩層を背景に、温帯地域にいる亜熱帯や熱帯の魚を鑑賞するには最適な場所です。運がよければウミガメと一緒に泳げるかもしれません。

栗生海水浴場

黒潮の温かい水は栗生海水浴場のすぐ沖を流れており、多くの熱帯魚に最適な生息環境を提供しています。代表的な種としてはオヤビッチャやチョウチョウウオなどがいます。環境省が発表した 2010 年の調査報告書によれば、91 種の魚類と 34 種のサンゴがこの地域の海域で見つかっています。干潮時には、栗生の塚崎タイドプールは稚魚、イソギンチャク、サンゴ、ウニ、ヒトデの天然の水族館になります。

行き方：車で安房港から約 42 分、宮之浦港から約 68 分、または屋久島空港から約 51 分

一湊海水浴場

一湊は、黒潮が作り出した豊かな餌場に引き寄せられたゴマサバが多く捕れることで知られています。一湊の水域のサンゴには、ハナガタサンゴ類 (*lobophyllia*)、ハマサンゴ類 (*poritidae*) 造礁サンゴ、畝状またはフリル状のサザナミサンゴ類 (*merulina*) 造礁サンゴなどがあります。風や潮の流れ、また浅い海底といった一湊海水浴場の良好な条件がこの場所を人気のダイビングスポットにしており、黒潮が屋久島に近づいて水温が上がり、水の透明度が増す七月から十月にかけては特に人気があります。ダイビングはインストラクターの指導の下で楽しむことを推奨します。

行き方：車で安房港から約 40 分、宮之浦港から約 14 分、または屋久島空港から約 29 分

漁業

屋久島の周辺海域は、日本で最も多くの魚種が生息する場所です。これは、黒潮が島の南側から魚はもちろんその餌となるプランクトンや他の栄養分も運んでくるからです。主な漁獲はトビウオやサバですが、その他の特産物には、ムツ、メダイ、カンパチ、カツオ、アサヒガニ、イセエビ、アワビ、エビなどがあり、四季折々のさまざまな海の幸を味わうことができます。

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久島の漁業

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**어업**

야쿠시마 섬은 구로시오 해류가 만들어내는 영양이 풍부한 해역 덕택에 잡히는 물고기의 종류와 양이 많아 어업이 번성하고 있습니다. 남동부에 있는 안보와 북부에 있는 잇소는 이 섬의 주요한 두 어항입니다.

날치

안보는 약 540 세대(2020 년 시점)가 사는 마을로서 항구 동쪽의 해역에서 잡히는 날치는 일본에서 손꼽히는 어획량을 자랑합니다. 옛날에는 밤에 알을 낳으려고 해안까지 온 날치 떼를 배와 배 사이에 펼친 그물로 잡았습니다. 요즘은 아마도 기후의 변화, 콘크리트 항구, 소나무 숲의 감소, 치어가 성장하는 데 필요한, 해조류가 많이 자라는 곳의 부족 때문에 해안에 가까이 오는 날치가 거의 없어 어부들은 먼바다까지 나가야만 합니다.

날치는 해수면 가까이에서 헤엄치기 때문에 어군탐지기에는 잡히지 않습니다. 어부는 배가 접근했을 때 날아오르는 물고기 수를 관찰하여 물고기 떼의 크기를 예측하고, 물고기 떼의 움직임과 바람의 방향, 조수의 흐름 등을 바탕으로 그물을 설치합니다. 그런 다음 배를 움직여 놀란 날치 떼를 포위해 두 척의 배 사이의 그물에 끌어들이습니다. 날치는 연중 잡을 수 있지만 봄부터 여름이 제철로서, 이는 산란 기간과 해수온이 상승하여 날치가 먹이를 찾아 연안에 접근하는 시기와 일치합니다. 겨울철에는 해역이 거칠어 어획량이 적어지는 경우도 있습니다. 날치는 종종 소금구이를 하거나 조려서 먹을 수 있습니다. 야쿠시마의 명물 가운데 하나는 하룻밤 말린 날치를 다져 튀긴 ‘쓰케아게’라는 어묵입니다.

고등어

잇소는 약 330 세대가 사는 마을(2020 년 시점)로서 주요한 고등어 어장입니다. 망치고등어는 일본의 더 북쪽에서 볼 수 있는 고등어보다 지방이 적은 물고기로서 근해에서 한 마리씩 낚아 올리는 방식으로 잡고 있습니다. 어부들은 정원이 불과 4~5 명밖에 안 되는 배를 타고 밤에 출항하여 이튿날 이른 아침부터 잡은 고기와 함께 항구로 돌아옵니다. 잡은 물고기의 대부분은 가공—우선 지방분을 빼기 위해 삶은 다음 며칠에 걸쳐 훈제 및 건조—됩니다. 이 말린 고등어는 자연적인 곰팡이에 의해 발효하여 독특한 풍미를 갖게 됩니다. 사바부시(고등어포)라고 하는 이 건어물은 메밀국수의 국물이나 오코노미야키 소스 등의 조미료를 만드는 데 사용되고 있습니다.

‘구비오레사바(머리가 꺾인 고등어)’는 현재는 야쿠시마 섬에서만 먹을 수 있는 진미입니다. 지역 어부들은 고기를 물에서 끌어올림과 동시에 머리를 꺾어 피를 뽑는데, 이는 냉장고와 얼음이 없었던 19 세기 후반에 물고기를 보존하기 위해 확립된 방법입니다. 고등어는 보통 기생충을 걱정하여 날로 먹는 경우가 거의 없지만, 구비오레사바는 신선도가 높아 안전하게 먹을 수 있고 또한 무척 맛있습니다.

사바부시 공장

잇소 항구 근처에는 옛날부터 삶아 훈제하는 방법을 이용하여 사바부시를 만드는 공장이 몇 군데 있습니다. 그중 한 곳은 200 년이 넘는 역사가 있습니다. 모두 개인이 경영하는데, 일반에 공개하며 고등어 손질하는 방법, 가공, 또한 포장까지 실제로 이루어지는 과정을 볼 수 있습니다. 여러 공장을 방문하여 다양한 상품을 체험해보세요.

<日本語仮訳>**漁業**

屋久島の漁業は黒潮がもたらす栄養豊富な海域のおかげで、捕獲される魚の種類と量どちらにおいても栄えています。南東部にある安房と北部にある一湊は、この島の二つの主要な漁港です。

トビウオ

安房は約 540 世帯（2020 年現在）の集落で、港の東側の海域で獲れるトビウオは日本有数の水揚げを誇ります。昔は夜に産卵のために沿岸までやってきたトビウオの群れが、船と船の間に張られた網で捕獲されたものでした。今日では、おそらく気候の変化、コンクリートの港、松林の減少、稚魚が成育するための藻場の不足などといった理由から、岸に近づくトビウオはほとんどおらず、漁師の人々は沖まで赴かなければなりません。

トビウオは海面近くを泳ぎ、魚群探知機には表示されません。漁師は、船が近づいた時に飛び出す魚の数を観察して群れの大きさを予測し、群れの動きや風向き、潮の流れなどを基に網を仕掛けます。それから船を動かし、驚いたトビウオの群れを包囲して二隻の船の間の網に引きずり込みます。トビウオは年間を通して捕獲できますが、春から夏が旬の時期で、これは産卵期間と海水温が上昇してこの魚が餌を求めて沿岸に近づく時期に一致しています。冬場は海域が荒れ、漁獲量が少なくなることもあります。トビウオはしばしば塩焼きにしたり、煮たりして食べられます。屋久島名物のひとつは、一夜干しにしたトビウオをミンチにして揚げたつけ揚げという魚肉練り製品です。

サバ

一湊は約 330 世帯の集落（2020 年現在）で、主要なサバの漁場となっています。ゴマサバは日本のさらに北の方で見られるマサバよりも脂が少ない魚で、沖合で一匹ずつ釣り上げる方式で捕獲されています。漁師たちは定員わずか四、五人の船に乗って夜に出港し、翌日早くに朝からの釣果と共に帰港します。漁獲の大半は加工—まず脂肪分を落とすために茹でられ、その後数日にわたって燻製および乾燥—されます。この乾燥したサバは自然のカビによって発酵し、独特の風味を与えられます。鯖節と呼ばれるこの乾物は、そばの出汁やお好み焼きソースなどの調味料を作るために使用されています。

「首折れ鯖」（首が折られた鯖）は現在では屋久島でしか食べられない珍味となっています。地元の漁師たちは、魚の首を水から引き上げられると同時に折って血抜きをしますが、これは冷蔵庫も氷もなかった十九世紀後半に魚を保存するために確立された手法です。サバは通常寄生虫の心配から生で食されることはあまりありませんが、首折れ鯖は鮮度が高く、安全に食すことができ、またとても美味です。

鯖節工場

一湊港の近くに、昔ながらの煮て燻製するという方法を用いて鯖節を作る工場がいくつかあります。その一つには 200 年以上の歴史があります。すべて個人経営ですが、一般公開されており、サバの捌き方、加工、また包装の実演を行っています。複数の工場を訪れてさまざまな商品を試してみてください。

【タイトル】 図説 屋久島 : ウミガメの産卵地

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**바다거북의 산란**

야쿠시마 섬에는 붉은바다거북과 푸른바다거북 두 종류의 바다거북이 상륙합니다. 일본은 북태평양에서 유일하게 이 두 종류의 바다거북 가운데 더 많은 붉은바다거북이 산란하러 찾아오는 곳으로서, 야쿠시마 섬의 해변은 붉은바다거북이 산란하는 장소 가운데 가장 큽니다.

왜 바다거북은 야쿠시마 섬을 선호하는가

붉은바다거북의 새끼는 야쿠시마 섬의 해변에서 부화하여 야쿠시마 섬 근해를 거쳐 태평양 북동쪽으로 흐르는 구로시오 해류를 타고 회유합니다. 많은 붉은바다거북이 먹이가 풍부한 멕시코의 바하 캘리포니아 연안으로 향하며, 최종적으로는 알을 낳기 위해 야쿠시마 섬으로 돌아옵니다. 모든 암컷이 교미와 산란을 위해 태어난 곳으로 돌아오는 데 비해 수컷은 일반적으로 그렇지 않습니다.

암컷은 5월부터 7월의 산란철에 야쿠시마 섬의 모래사장에 알을 낳습니다. 암컷들은 포식자를 피하기 위해 밤에 상륙하여 모래에 구멍을 파고 알을 낳은 다음, 30분 혹은 그 이상의 시간에 걸쳐 모래로 구멍을 덮습니다. 각 암컷은 한 번에 약 100개에서 150개의 알을 낳으며, 한 산란철에 2~6회 산란합니다. 알은 45일에서 70일 뒤에 부화하며, 몸길이 5cm 정도의 검은 새끼 거북이가 3일에서 7일 뒤에 모래밭에서 나와 바다로 향합니다.

바다거북 보호 활동

바다거북은 인간의 활동 때문에 멸종 위기에 처해왔습니다. 1950~60년대까지 거북이는 등딱지로 만드는 장식품 때문에 대량으로 포획되었습니다. 또한 거북이 알은 영양소 함유량이 높고 장수와 순산에 좋다고 생각되었기 때문에 일본에서 판매되고 먹어왔습니다. 1970년대 이후에는 남획과 환경의 악화가 바다거북의 서식지를 더욱 위협했습니다.

야쿠시마 섬의 북반부를 차지하는 구 가미야쿠초는 바다거북을 멸종에서 보호하기 위해 1973년에 바다거북과 알 포획을 금지했습니다. 그 후 가고시마현은 1988년에 모든 연안 지역에서 바다거북과 알의 불법 포획을 금지하는 조례를 제정했습니다. 2005년 11월에는 나가타하마 해변(나가타에 있는 세 해변의 총칭)이 습지에 관한 람사르 협약에 등록되어 북태평양에서 가장 많은 붉은바다거북의 산란지가 나가타에 있으며, 이 바다거북의 생존에 중요한 지역임을 인정받았습니다.

야쿠시마 바다거북관은 야쿠시마 섬 바다거북의 생태 조사와 보호가 목적인 비영리 시설로서, 바다거북의 생태 관찰 및 조사, 해변 청소, 산란한 둥지 순찰 및 자원봉사자 육성 등을 하고 있습니다. 연구 그룹과 자원봉사자들이 상륙하는 바다거북의 숫자와 낳은 알 숫자를 수집·감시하고 있습니다. 연구자들은 바다거북에 태그를 붙여 회유 경로를 위성으로 추적하는 등 바다거북의 생태 조사와 보호에 중요한 역할을 담당하고 있습니다.

바다거북을 만나려면

거북이는 주로 다섯 개 구역에 산란합니다. 나가타의 마에하마 해변과 이나카하마 해변, 잇소 해수욕장, 구리오하마 해변, 그리고 나카마하마 해변입니다. 나가타의 해변은 산란 활동을 관찰할 수 있는 가능성이 높아 가장 인기가 있습니다.

나가타 이나카하마 해변

야쿠시마 섬 북서부에 있는, 1,000m 에 이르는 이 해변은 섬 내에서 가장 긴 모래사장입니다. 야쿠시마 섬은 일본에 상륙하는 붉은바다거북의 40~50%가 상륙하는 곳으로서 그중 90%가 나가타하마 해변에 상륙합니다. 바다거북을 볼 가능성은 5 월 중순부터 6 월에 걸쳐 가장 높아집니다. 방문자가 바다거북을 보려면 나가타 바다거북 연합협회가 실시하는 ‘바다거북 관찰회’에 참가해야 하며 사전 예약을 해야 합니다.

야쿠시마 바다거북관

바다거북의 생애 주기를 상세히 설명한 표본과 사진, 또한 패널 등을 전시하는 박물관(일부에 영어 설명 제공)이 연중 공개되고 있습니다(휴관: 매주 월요일, 입장료: 어른 500 엔, 중학생 이하 200 엔, 초등학생 및 유아 무료).

구리오하마 해변

나가타에 이어 두 번째로 큰 붉은바다거북의 산란 구역은 야쿠시마 섬 남서부에 있는 이 해변입니다. 구리오에서는 관찰회가 실시되고 있지 않지만, 이 해변에서의 활동을 감시하고 있는 바다거북 감시원이 관찰자에게 주의점을 설명해주고 있습니다.

013-006

<日本語仮訳>

ウミガメの産卵

屋久島にはアカウミガメとアオウミガメの二種類のウミガメが上陸します。日本は北太平洋で唯一、この二種類のウミガメのうち多数のアカウミガメが産卵に訪れる場所であり、屋久島の浜辺は彼らにとって最大の産卵場所となっています。

なぜウミガメは屋久島を好むのか

アカウミガメの子どもは屋久島の浜辺で孵化し、屋久島近海を經由して太平洋の北東へと流れる黒潮に乗って回遊します。多くのアカウミガメは食料が豊富なメキシコのバハ・カリフォルニア沿岸に向かい、最終的には屋久島に産卵のために戻ってきます。すべてのメスは交尾や産卵のために生まれた場所に戻るのに対し、オスは一般的にそうではありません。

メスは五月から七月の産卵シーズンに屋久島の砂浜に卵を産み付けます。彼らは捕食者を避けるために夜に上陸し、砂に穴を掘り、卵を産み、その後 30 分あるいはそれ以上をかけて砂で穴を覆います。それぞれのメスは一度に約 100 から 150 の卵を産み、一シーズンには二から六回産卵します。卵は 45 日から 70 日後に孵化し、体長五センチほどの黒い子ガメが三日から七日後に砂地から現れて海へと向かいます。

ウミガメ保護活動

ウミガメは人間の活動によって絶滅の危機にさらされてきました。1950~60 年代まで、カメはその甲羅で作られた装飾品のために大量に捕獲されていました。また、亀の卵は栄養素の含有量が高く、長寿や安産に良いと考えられていたため、日本では販売され、食べられてもいました。1970 年代以降は、乱獲と環境の悪化がウミガメの生息地をさらに脅かしました。

屋久島の北半分を占める旧上屋久町は、ウミガメを絶滅から守るため、1973年にウミガメとその卵の捕獲を禁止しました。その後、鹿児島県は1988年にすべての沿岸部でウミガメとその卵の違法捕獲を禁止する条例を制定しました。2005年の十一月には、永田浜（永田にある三つの浜の総称）が湿地に関するラムサール条約に登録され、永田に北太平洋で最も多くのアカウミガメの産卵地があり、このウミガメの生存に重要な地域であることが認められました。

屋久島うみがめ館は、屋久島のウミガメの生態調査と保護を目的とした非営利の施設で、ウミガメの生態の観察および調査、浜の清掃、産卵された巣のパトロール、およびボランティアの育成などを行っています。研究グループやボランティアたちが、上陸してくるウミガメの数や産み付けられた卵の数を収集・監視しています。研究者たちはウミガメにタグを付け、その回遊経路を衛星で追跡するなど、ウミガメの生態調査と保護において重要な役割を担っています。

ウミガメに会うには

カメは主に五つのエリアで産卵します。それらは永田の前浜といなか浜、一湊海水浴場、栗生浜、そして中間浜です。永田の浜辺は産卵活動を観察できる可能性が高いことから最も人気があります。

永田いなか浜

屋久島北西部の1,000メートルに及ぶこの浜は、島内で最も長い砂浜です。屋久島は日本に上陸するアカウミガメの40から50パーセントが上陸する場所で、そのうちの90パーセントが永田浜に上陸します。ウミガメを見られる可能性は五月中旬から六月にかけて最も高くなっています。訪問者がウミガメを見るには永田ウミガメ連絡協議会によって実施される「ウミガメ観察会」に参加する必要があり、事前予約が必要です。

屋久島うみがめ館

ウミガメのライフサイクルを詳しく説明した標本や写真、またパネルなどを展示する博物館（一部に英語説明提供）が、年間を通して公開されています（休館：毎週月曜日 入館料：大人500円 中学生以下200円 小学生、幼児無料）。

栗生浜

永田に次いで二番目に大きいアカウミガメの産卵エリアは、屋久島南西部にあるこの浜です。栗生では観察会は実施されていませんが、この浜辺での活動を監視しているウミガメ監視員が観察者に注意点を説明してくれます。

【タイトル】 図説 屋久島 : 海と人々の暮らし

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**어업: 역사와 문화**

산이 많고 경작에 적합한 토지가 한정되어 있는 구로시오 해류상의 섬인 야쿠시마 섬은 옛날부터 해산물에 의지하여 생존해왔습니다. 바다에 대해 감사를 표하는 일은 전통 예능과 칠복신(행복을 가져다준다고 일본에서 숭상받고 있는 일곱 신) 중의 하나인 에비스에 대한 신앙으로 나타나 항상 섬 생활의 일부가 되어왔습니다.

어업의 진화

야쿠시마 섬 북쪽 해안의 잇소에서 발굴된 고고학적 유적은 기원전 1 만 년부터 300 년의 조몬 시대까지 거슬러 올라갑니다. 여기에는 생선뼈와 조개껍데기의 흔적이 포함되어 있어서 이 섬의 주민들이 몇천 년 동안 풍요로운 고기잡이를 해왔음을 나타내고 있습니다. 16 세기 무렵에 주로 잡힌 물고기는 날치와 가다랑어이며, 말린 날치는 에도 막부와 사쓰마번(현재의 가고시마현)의 영주에게 진상하는 것이 관습이었습니다.

19 세기 후반까지 야쿠시마 섬은 평균 1,800kg 의 가쓰오부시(가다랑어의 살을 훈연하여 건조시킨 식품. 국물을 내는 데 널리 쓰인다)를 생산했으며, 또한 매년 약 400 만 마리의 날치 어획량이 기록되어 있습니다. 그러나 규슈의 사쓰마 반도에서 오는 어선이 야쿠시마 근해의 어장을 남쪽부터 침해하기 시작했고, 물고기를 남획하여 섬의 수역에서 다랑어가 서서히 자취를 감추었습니다. 그 결과 섬 주민들은 대신 고등어잡이를 하게 되었습니다. 1897 년, 야쿠시마 섬의 참가자가 일본 전국박람회(가쓰오부시의 가다랑어 대신 고등어를 사용한 건어물)로 상을 탄 이래 야쿠시마 섬의 사바부시는 섬의 특산물이 되었습니다. 1920 년대 후반에는 한 공장에서만 연간 약 4,500 톤의 얇게 뜯은 사바부시 포를 생산했습니다.

에비스

에비스는 풍어의 신으로서 어업의 수호신으로 숭상받고 있습니다. 에비스는 보통 오른손에 낚싯대를 들고 왼손에 도미를 든 모습으로 묘사되고 있습니다. 어부들은 물고기를 많이 잡았을 때는 에비스에게 감사를 드리며, 물고기가 잘 잡히지 않았을 때는 풍어를 기원합니다. 이 신의 모습은 지역에 따라 다릅니다.

잇소 어항에는 ‘하마(해변)에비스’로 알려진 작은 두 사당이 서 있습니다. 한 사당은 다공질 바위로 만들어졌으며, 도미를 안은 에비스 상과 머리가 없는 석상이 있습니다. 또 하나의 사당은 경질에 붉은 빛이 도는 돌로 만들어졌으며, 안에는 작은 자연석이 모셔져 있습니다. 도미를 안은 에비스는 가다랑어잡이의 수호신이라고 믿어지며, 한편 자연석 에비스는 날치잡이에 행운을 가져온다고 이야기되고 있습니다. 바다의 돌은 수중에서 물고기와 좋은 관계를 맺고 있기 때문에, 해변에다 바다의 돌을 바다를 향하도록 놓아두면 물고기를 연안으로 끌어들이는다고 오랫동안 믿어져왔습니다.

잇소에 있는 또 하나의 에비스 상은 야쿠스기 삼나무로 만들어졌으며, ‘마치(마을)에비스’로 알려진 작은 돌을 사당에 모시고 있습니다. 마을 사람들은 이 에비스에 장사의 번성을 기원합니다. 매우 귀중한 야쿠스기 삼나무 목재를 사용했다는 것은 에비스에 대한 섬 주민들의 경외감을 나타냅니다.

섬의 남동쪽 해안에 있는 무기오 항구에서는 한 목조 에비스가 멀리 바라다보고 있습니다. 잘생긴 얼굴과 선명한 색채 때문에 이 에비스는 ‘미남 에비스’로서 알려져 있습니다. 매년

1월 10일에는 이 에비스의 은혜와 가호에 감사하고 또한 바다에서의 안전과 풍어를 기원하는 축제가 열립니다. 에비스는 보통 도미를 안고 있는 경우가 많지만, 이 에비스는 가다랑어를 안고 있습니다. 이는 에도 시대(1603~1867년)에 가다랑어잡이가 번성하게 된 뒤 본토에서 에비스 신앙이 전해졌을 때 볼 수 있게 된 것입니다.

도비우오마네키 춤

‘도비우오마네키(날치를 부른다는 뜻)’는 풍어를 기원하기 위해 나가타 마을에서 열리는 전통적인 여성의 춤입니다. 부처님오신날을 축하하는 음력 4월 8일(양력으로는 5월 상순에서 중순)에 사람들이 해변에서 부처님에게 기원한 다음 하구에 있는 에비스 사당을 방문합니다. 여성 출연자들은 날치를 소환하기 위해 노래를 부르며 잎사귀나 사초로 만든 샷갓, 색으로 물들인 기드림으로 장식한 대나무 장대를 흔들습니다. 이 의식과 비슷한 의식은 남쪽의 아마미오시마 섬이나 타이완 부근의 섬들에서도 볼 수 있습니다. 이 전통적인 춤의 실연은 나가타에서 날치가 이미 잡히지 않게 된 때에 단절되었으나 최근 관광객을 위한 행사로서 부활했습니다.

013-007

<日本語仮訳>

漁業：歴史と文化

山が多く耕作に適した土地の限られた黒潮上の島、屋久島は、昔から海の幸を頼りにして生存してきました。海への感謝の表れは、伝統芸能や七福神（幸福をもたらすとして日本で信仰されている七体の神）の一員であるエビスへの信仰といった形を取り、つねに島の生活の一部となってきました。

漁業の進化

屋久島北岸の一湊で発掘された考古学的遺跡は、紀元前 1 万年から 300 年の縄文時代に遡ります。これらには魚の骨や貝殻の名残が含まれており、この島の住民たちが何千年もの間、豊かな漁獲に恵まれたことを示しています。十六世紀頃の主な漁獲はトビウオやカツオであり、トビウオの干物を江戸の幕府や薩摩藩（現在の鹿児島県）の殿様に進呈することが慣習となっていました。

十九世紀後半までには屋久島は年平均 1,800 キログラムの鯉節（カツオの肉を燻して乾燥させた食品。出汁を取るために広く用いられる）を生産しており、また毎年約四百万匹のトビウオの漁獲量が記録されていました。しかし、九州の薩摩半島からの漁船が屋久島沖の漁場を南へ向かって侵害し始め、魚の乱獲のために島の水域からカツオが徐々に姿を消していきました。その結果、島民はサバ漁へと切り替えたのです。1897 年、屋久島からの参加者が全国博覧会において鯖節（鯉節のカツオの代わりにサバを使用したもの）で賞を取り、以来、屋久島の鯖節は島の特産品となっています。1920 年代後半までには、一つの工場だけで年間約 4,500 トンの鯖節の削り節を生産していました。

エビス

エビスは豊漁の神様で、漁業の守護神として信仰されています。エビスの描写は一般に右手に釣竿を持ち、左手に鯛を持った姿をしています。漁師たちは、大漁の後にはエビスに感謝をささげ、不漁の後には豊漁を祈願します。この神の容姿は地域によって異なっています。

一湊漁港には「ハマ（浜）エビス」として知られる二つの小さな祠が立っています。祠の一つは多孔質の岩でできており、鯛を抱えたエビスの像と首のない石像の両方を収めています。もう一つの祠は硬い赤みが

かった石できており、中には小さな自然石が祀られています。鯛を抱えたエビスはカツオ漁の守護神であると信じられており、一方、自然石のエビスはトビウオ漁に幸運をもたらすと言われていました。海の石は水中で魚と良い関係を築いていたため、海の石を浜辺に海に面して置くことは魚を沿岸に引き寄せる、と長らく信じられていました。

一湊にあるもう一つのエビス像は屋久杉で作られており、「マチ（町）エビス」として知られる小さな石の祠に祀られています。村人たちはこのエビスに商売繁盛を祈願します。極めて貴重な屋久杉材の使用は、島民のエビスへの畏敬の念を表しています。

島の南東海岸にある麦生港では一体の木彫りのエビスが見渡しています。その顔立ちの良さと鮮やかな彩色から、このエビスは「美男恵比寿」として知られています。毎年一月 10 日にはこの恵比寿の恵みと加護に感謝し、また海での安全と豊漁を祈願する祭りが行われます。エビスは通常鯛を抱えていることが多いのですが、このエビスはカツオを抱えています。これは、江戸時代（1603～1867 年）にカツオ漁が盛んになった後、本土からエビス信仰が伝えられた際に見られるようになったものです。

トビウオ招きの踊り

「トビウオ招き」は、大漁を祈願するために永田集落で行われる伝統的な女性の踊りです。仏陀の誕生日が祝われる旧暦の四月 8 日（現在の暦では五月上旬から中旬）に、人々は浜辺で仏陀に祈願し、その後、河口にあるエビスの祠を訪れます。女性の演者たちは、トビウオを召喚するために歌いながら、葉っぱや、菅（スゲ）の笠や、色のついた吹き流しで飾られた竹竿を振ります。この儀式に似たものは南方の奄美大島や台湾付近の島々でも見られます。この伝統的な踊りの実演は永田でトビウオがもはや獲れなくなったときに途絶えましたが、観光客向けの催し物として最近復活してきました。

【タイトル】 図説 屋久島 : 里の植物散策

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**아열대 식물**

야쿠시마 섬의 방대한 식물 다양성은 산꼭대기 지역의 냉대 식물부터 해안선을 따라 자라는 아열대 식물까지 복잡하게 걸쳐져 있습니다. 이 섬에는 가주마루(대만고무나무)(*Ficus microcarpa*) 등 많은 아열대종이 있습니다.

가주마루(대만고무나무)

야쿠시마 섬은 야쿠스기 삼나무라는 유명한 삼나무로 가장 잘 알려져 있습니다. 그러나 북부(잇소, 시토고, 미야노우라), 동부(안보, 사루카와), 그리고 남부(무기오, 고시마, 유도마리, 나카마)의 해안을 따라 볼 수 있는 가주마루(대만고무나무)는 숲이 광대하고, 수많은 공기뿌리가 있고, 줄기가 복잡하게 뒤얽혀 모두 볼만한 가치가 있습니다.

시토고 가주마루 공원

야쿠시마 섬 북부의 작은 연안 마을 시토고 근처에 있는 시토고 가주마루 공원에는 수령 500년이 넘는다고 생각되는 거대한 가주마루(대만고무나무)가 있습니다. 야쿠시마 섬에서 가주마루는 신성하고 예로부터 신령이 깃들어 있다고 믿어져왔습니다. 뽕나무와 까마귀쪽나무 등 아열대성 상록활엽수로 가득한 이 8,695m²의 공원에는 부담없이 방문할 수 있도록 포장된 산책로가 정비되어 있습니다. 입장료는 어른 240엔, 학생 120엔입니다. 오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 35분, 미야노우라 항구에서 약 11분 또는 야쿠시마 공항에서 약 25분

사루카와 가주마루 숲

각종 동물과 수목, 그리고 그에 얽힌 덩굴이 무성한 3,990m²의 사루카와 가주마루 숲은 시토고 가주마루 공원과는 대조적으로 그다지 알려져 있지 않은, 손을 대지 않은 자연이 남아 있는 곳입니다. 이 정글과도 같은 곳을 걷기 위해서는 적절한 하이킹용 신발과 긴 바지 착용을 권장합니다.

오시는 법: 안보에서 현도 77호선을 자동차로 6km 정도 남하하여 우회전한 뒤, 산속으로 300m 들어옵니다.

맹그로브

맹그로브는 야쿠시마 섬 남서쪽 해안의 구리오가와 강 하구에 무성하게 자라고 있습니다. 맹그로브 가운데 일본 재래종인 메히루기(*Kandelia obovata*)는 이곳의 기후가 비교적 한랭하기 때문에 일반적인 맹그로브보다 작고, 구리오의 숲은 야쿠시마 섬에서도 이 종이 자연적으로 자라는 유일한 장소입니다. 씨앗은 나뭇가지에 매달린 상태로 싹을 틔워 계속 성장합니다. 만조 때에는 물에 잠기는 이 숲은 야쿠시마 섬의 문화재로 지정되어 있습니다. 오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 44분, 미야노우라 항구에서 약 69분 또는 야쿠시마 공항에서 약 56분

꽃과 과일

야쿠시마 섬에는 매우 많은 종류의 히비스커스가 있으며, 온난한 기후와 풍부한 비 덕분에 무성하게 자라고 있습니다. 빨간 꽃을 피우는 불상화(*Hibiscus rosa-sinensis*)는 길가

따라 자라며, 한편 노란 꽃을 피우는 황근(*Hibiscus hamabo*)은 구리오의 맹그로브 숲 주변에서 많이 자라고 있습니다. 옅은 핑크색의 히비스커스 마키노이(*Hibiscus makinoi*)의 꽃은 가을에 핏니다. 부겐빌레아, 플루메리아, 그리고 홍두화(*Erythrina crista-galli*)와 산고시토(*Erythrina x bidwillii*) 같은 키가 낮은 나무도 연중 꽃을 피우고 있습니다. 섬의 남동쪽에 있는 무기오의 보테니컬 리서치 파크에서는 아열대 꽃들뿐만 아니라 망고, 구아바, 스타 푸르트 같은 과일도 볼 수 있습니다. 입장료는 어른 500 엔입니다. 섬의 남서쪽에 있는 나카마의 야쿠시마 푸르트 가든에서는 가든 투어를 개최하고 있으며, 과일잼과 주스 등을 판매하고 있는 상점이 있습니다. 입장료는 어른 500 엔입니다.

013-008

<日本語仮訳>

亜熱帯植物

屋久島の植物の膨大な多様性は、山頂部の亜寒帯植物から海岸線に沿った亜熱帯植物まで多岐にわたっています。この島はガジュマル (*Ficus microcarpa*) など多くの亜熱帯種が存在します。

ガジュマルの木

屋久島は、屋久杉と呼ばれる有名なスギで最も知られています。しかし、北部（一湊、志戸子、宮之浦）、東部（安房、猿川）、そして南部（麦生、小島、湯泊、中間）の海岸に沿って見られるガジュマルは、その森の広大さ、無数の気根、そして複雑に絡み合った幹などは、いずれも一見の価値があります。

志戸子ガジュマル公園

屋久島北部の小さな沿岸の集落、志戸子の近隣にある志戸子ガジュマル公園には、樹齢 500 年を超えると考えられている巨大なガジュマルが生えています。ガジュマルは屋久島では神聖で、古来より霊を宿していると信じられてきました。クワやハマビワといった亜熱帯性の常緑広葉樹にあふれるこの 8,695 平方メートルの公園には、気軽に訪れやすいよう舗装された遊歩道が整備されています。入場は大人 240 円、学生 120 円です。

行き方：車で安房港から約 35 分、宮之浦港から約 11 分、または屋久島空港から約 25 分

猿川ガジュマルの森

各種植物と樹木、そしてそれに絡んだ蔓が生い茂る 3,990 平方メートルの猿川ガジュマルの森は、志戸子ガジュマル公園とは対照的に、あまり知られていない手つかずの自然が残る場所です。このジャングルのようなエリアを歩くには、適切なハイキングシューズと長ズボンの着用をおすすめします。

行き方：安房から県道 77 号線を車で 6 キロメートルほど南下し、右折してさらに 300 メートル山中へと進みます。

マングローブ

マングローブは屋久島南西海岸の栗生川河口に繁茂しています。マングローブのうち在来種のメヒルギは、この場所の比較的寒冷な気候のため一般的なマングローブよりも小さく、栗生の林は屋久島の中でもこの種が自然に生育する唯一の場所です。種子は木の枝からぶら下がった状態のまま発芽し、成長を続けます。満潮時には水に浸かるこの林は屋久島の文化財に指定されています。

行き方：車で安房港から約 44 分、宮之浦港から約 69 分、または屋久島空港から約 56 分

花と果物

屋久島には非常に多くの種類のハイビスカスが生育しており、温暖な気候と豊富な雨の中で繁栄しています。赤い花を咲かせるブツソウゲ(*Hibiscus rosa-sinensis*)は道端に沿って育ち、一方黄色い花を咲かせるハマボウ(*Hibiscus hamabo*)は栗生のマングローブ林周辺で栄えています。淡いピンク色のサキシマフヨウ(*Hibiscus makinoi*)の花は秋に咲きます。ブーゲンビリア、プルメリア、またアメリカデイゴ(*Erythrina crista-galli*)やサンゴシトウ(*Erythrina x bidwillii*)といった低木も一年を通して花を咲かせています。島の南東側にある麦生のボタニカルリサーチパークでは、亜熱帯の花々だけでなくマンゴー、グァバ、スターフルーツといったフルーツも見ることができます。入場は大人 500 円です。島の南西側にある中間の屋久島フルーツガーデンでは、ガーデンツアーを開催しており、フルーツジャムやジュースなどを販売しているお店があります。入場は大人 500 円です。

【タイトル】 図説 屋久島 : 里と人々の暮らし

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**야쿠시마 섬의 농업**

오래된 야쿠시마 섬의 속담에 ‘바다에서 열흘, 마을에서 열흘, 산에서 열흘’이라는 말이 있습니다. 섬 사람들은 바다에서 고기를 잡고, 마을에서 농사를 짓고, 산에서 사냥과 채집을 합니다. 감귤류인 폰칸(*Citrus poonensis*)과 단칸(*Citrus tankan*)은 섬의 주요한 농작물입니다.

고구마 농장

기후와 지형이 벼농사에 부적합하기 때문에 지역에서 ‘가라이모’라고 불리는 고구마는 야쿠시마 섬의 주요한 농작물 가운데 하나입니다. 고구마는 요리 재료일 뿐만 아니라 지역 소주의 주원료이기도 합니다. 섬의 술 양조장에서는 고구마 소주가 어떻게 만들어지는가를 소개하는 투어를 개최하고 있습니다.

과수원

폰칸은 달고 껍질을 벗기기도 쉬운 감귤류입니다. 폰칸 재배는 1924 년에 당시 야쿠시마 섬 남쪽 시모야쿠손의 촌장이었던 쓰즈라바라 가네나리(1868~1951 년)가 섬의 농업을 활성화하기 위해 타이완에서 묘목 300 그루를 들여와 심은 데서부터 시작되었습니다. 10 년이 지나 일본에서 처음으로 폰칸 재배에 성공했습니다. 폰칸과 네이블 오렌지의 교배종인 단칸은 더 달고 과즙이 많은 종류로서 1970 년경에 야쿠시마 섬에 도입되었습니다.

폰칸과 단칸은 온난한 섬 남쪽의 무기오, 하라, 오노아이다, 히라우치, 나가타에서 주로 재배하고 있습니다. 큰 일교차와 19~20℃의 연평균 기온이 이 품종들에 적합한 조건을 만들고 있습니다. 야쿠시마 섬은 현재 이 두 품종의 대표적인 생산지로서 2019 년에는 299 톤의 폰칸과 715 톤의 단칸을 생산했습니다. 폰칸은 12 월부터 1 월에 걸쳐 수확하며, 단칸은 2 월부터 3 월에 걸쳐 수확합니다.

주교야쓰나히키 축제: 잇소의 농업 대 어업 대회

야쿠시마 섬의 각 마을에서는 음력 8 월 15 일 보름인 추석날(주교야) 밤에 주교야쓰나히키(십오야의 줄다리기) 축제를 개최합니다. 이 밧줄은 용신을 나타낸다고 하며, 또한 이 줄다리기는 ‘승부’가 아니라 심신을 정결히 하기 위한 의식으로서 열립니다. 이 축제에 담은 소원은 마을마다 다릅니다. 잇소의 줄다리기는 풍어와 논밭이나 과수원의 풍작을 기원하기 위해 개최된다는 점에서 특징적입니다.

축제 날 아침, 마을의 대표자들은 억새와 덩굴풀을 잘라 굵기는 30cm 정도, 길이는 70m 정도인 밧줄을 만듭니다. 달이 떠오르면 추석 보름달에 밧줄을 봉납하는 의식이 거행됩니다. 참가자는 나이와 상관없이 풍작과 풍어를 나타내는 두 팀을 만들어서, 반복되는 같은 가락에 맞추어 줄다리기 노래 ‘오쓰야쿠즈시’를 부르면서 밧줄을 번갈아가며 천천히 잡아당깁니다. 보름달이 하늘 높이 뜨면 줄다리기 대회가 시작됩니다. 명목상으로는 이듬해에 마을에 풍년이 드느냐 아니면 풍어가 되느냐가 이 승부로 정해진다고 하지만, 잇소에서 결과는 늘 무승부로 끝납니다. 밧줄이 끊어졌을 때는 씨름판의 둘레로 사용되어 어린이나 젊은이들이 스모를 하면서 마을 사람들의 심신의 건강을 기원합니다.

<日本語仮訳>

屋久島の農業

古い屋久島のことわざに「海に十日、里に十日、山に十日」というものがあります。島の人々は海で漁をし、里で農作業をし、山で狩りや採集をします。柑橘類であるポンカン(*Citrus poonensis*)とタンカン(*Citrus tankan*)は島の主要な農産物です。

サツマイモ農場

気候や地形が稲作に不向きであるため、地元でからいもと呼ばれサツマイモは、屋久島の主要な農産物の一つとなっています。サツマイモは料理の材料だけでなく、地元の焼酎の主原料でもあります。島の醸造所では、サツマイモ焼酎がどのように作られるかを紹介するツアーを提供しています。

果樹園

ポンカンは甘く、皮をむくのも簡単な柑橘類です。ポンカンの栽培は、1924年に、当時屋久島南部の下屋久村の村長であった黒葛原兼成（1868–1951年）が、島の農業を活性化させるために台湾から苗木300本を取り寄せて植えたときから始まりました。十年が過ぎ、日本で初めてポンカンの栽培に成功しました。ポンカンとネーブルオレンジの交配種であるタンカンは、さらに甘く、果汁の多い種類で、1970年頃に屋久島に導入されました。

ポンカンやタンカンは、麦生、原、尾之間、平内、永田といった、温暖な島の南部で主に栽培されています。大きな日較差と、19から20℃という年間平均気温が、これらの品種に適した条件を提供しています。屋久島は現在、この両品種の代表的な生産地で、2019年には299トンのポンカンと715トンのタンカンを生産しました。ポンカンは十二月から一月にかけて収穫され、一方タンカンは二月から三月にかけて収穫されます。

十五夜綱引き祭り: 一湊の農業対漁業大会

屋久島の各集落では、太陰暦の八月15日の中秋の名月（ジュウゴヤ）の夜に、十五夜綱引き（十五夜の綱引き）祭りを開催します。この綱は龍神を表すと言われ、またこの綱引きは「勝負」ではなく、心身を清めるための儀式として行われます。この祭りに込められた願いは集落ごとに異なります。一湊の綱引きは豊漁と田畑や果樹園の豊作を祈願するために開催されるという点で特徴的です。

祭りの朝、村の代表者たちはカヤとカズラを切り、太さは30センチほど、長さは70メートルほどの綱を作ります。月が昇ると、中秋の名月に綱を奉納する儀式が執り行われます。参加者は年齢を問わず、豊作と豊漁を表す二つのチームを作り、繰り返される同じ旋律に合わせて綱引き歌「おつやくずし」を歌いながら綱を交互にゆっくりと引きます。満月が空高く昇ると、綱引き大会が始まります。その集落が翌年豊作になるかもしくは豊漁になるかをこの勝負で決めるという名目ですが、一湊では結果はいつも引き分けに終わります。綱は切れた場合には土俵の輪として使われ、子供や若者たちが相撲をとって、集落の人々の心身の健康を祈願します。

013-010

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：薬草

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

약초

야쿠시마 섬의 아열대 토양에는 약초가 무성해서 이 섬에 ‘약의 섬’이라는 이름이 붙었다는 설도 있습니다. (‘야쿠’는 일본어로 한자 ‘약’(藥)을 뜻하기도 한다)

야쿠시마 섬에서는 옛날부터 울금의 일종인 봉술(*Curcuma zedoaria*)을 재배했으며, 에도 시대(1603~1867)의 문서인 ‘구스가와 문서’에도 기록되어 있습니다. 봉술의 뿌리는 위장 장애에 효과가 있는 한약의 일종인 게이메이가신산에 사용되고 있습니다. 게이메이가신산은 구스가와 공장에서 제조되어 일본 전국으로 출하되는데, 이 공장에서는 이 약의 제조 공정을 소개하는 30~50 분의 투어를 개최하고 있습니다.

약초는 또한 섬 주민들의 일상적인 식생활에 큰 부분을 차지합니다. 청미래덩굴(*Smilax china*)의 잎으로 감싼 쫄 맛 경단인 ‘가카란경단’은 야쿠시마 섬에서 인기 있는 간식입니다. ‘가카란’은 청미래덩굴을 가리키는 지역 말이지만, 병에 ‘걸리지 않는다’(가카라나이)는 일본어 말놀이에서 지역 사람들은 이것을 먹으면 의사를 멀리한다고 말합니다. 그 외에 야쿠시마 섬에서 먹고 있는 약용 식물로는 스이젠지나(*Gynura crepioides*), 된장국에 넣을 수 있는 갯기름나물(*Peucedanum japonicum* Thunb. var. *japonicum*), 그리고 인기 있는 허브티의 재료인 월도(*Alpinia zerumbet*) 등이 있습니다.

013-010

<日本語仮訳>

薬草

屋久島の亜熱帯土壌には薬草が繁茂しているため、この島には「薬の島」という名前がついたという説もあります。(ヤクは漢字「薬」の日本語での読み方)

屋久島では、昔からウコンの一種であるガジュツ (*Curcuma zedoaria*) が栽培されており、江戸時代 (1603-1867) の文書、楠川文書にも記録されています。ガジュツの根は胃腸障害に効果がある漢方薬の一種、恵命我神散に使われています。恵命我神散は楠川の工場で製造され、日本全国に出荷されていますが、この工場ではその製造工程を紹介する 30 分から 50 分のツアーを提供しています。

薬草はまた、島民の毎日の食生活の大きな一部でもあります。サルトリイバラ (*Smilax china*) の葉に包まれたよもぎ味の団子、かからん団子は、屋久島で人気のおやつです。かからんとはサルトリイバラのことを指す地元の言葉ですが、病気に「かからない」という日本語の言葉遊びから、地元の人々はこれを食べれば医者近づかせないと言います。その他、屋久島で食されている薬用植物には、スイゼンジナ

(*Gynura crepioides*)、みそ汁に加えられるボタンボウフウ (*Peucedanum japonicum* Thunb. var. *japonicum*)、そして人気のハーブティの材料になるゲットウ (*Alpinia zerumbet*) などがあります。

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久島の樹林 (植生垂直分布)

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**야쿠시마 섬의 수림****조엽수림대(0~1,000m)**

야쿠시마 섬의 산지는 마에다케라고 하는 바깥쪽 산들과 오쿠다케라고 하는 안쪽 산들로 구성되어 있습니다. 마을에 가까운 마에다케는 해발 약 800m 에 이르며, 그 대부분은 일본 최대라고도 하는 조엽수림으로 덮여 있습니다. 광택이 있고 빛을 반사하는 잎이 특징인 상록활엽수는 안보가와 강, 다시로 및 세이부린도(서부임도) 연안 등 해안을 따라 있는 온대 지역에서 자라고 있습니다.

해발이 낮은 숲으로는 너도밤나무, 붉가시나무, 모밀잣밤나무 및 돌참나무 등이 있고, 또한 녹나무과의 수목인 녹나무와 후박나무, 그리고 일본에서 가장 단단한 활엽수 목재인 조록나무과의 조록나무 등이 있습니다. 연안 지역에는 상록수인 졸가시나무(*Quercus phillyraeoides*)와 마루바닛케이(*Cinnamomum daphnoides*)가 자라고 있습니다.

삼나무 수림대(800~1,800m)

해발 800~1200m 부근에 있는 삼나무 수림대에는 조엽수와 삼나무가 뒤섞여 자라고 있습니다. 진나무, 솔송나무, 노송나무 등의 침엽수와 상록활엽수인 수레나무, 낙엽활엽수인 엄나무, 그리고 노각나무 등이 기후가 한랭한 해발이 높은 곳에서 자라고 있습니다. 엄나무와 노각나무 등은 거목이 쓰러진 벌이 잘 드는 곳에서 자라고 있습니다.

조릿대 초원 지대(1,800~2,000m)

바람이 강하고 싸늘해서 삼나무나 키가 큰 식물에는 부적합한 이 조릿대 초원 지대에는 조릿대 외에 주로 야쿠시마석남, 마취목 등이 군생하고 있습니다. 또한 조릿대 사이에는 야쿠시마영경귀, 샬쿠난간피(팔꽃나무과의 일종), 야쿠시마용담 외에 많은 고유 식물도 자라고 있습니다. 5 월과 6 월에는 핑크색과 흰색의 종 모양 꽃이 피는 야쿠시마석남이 이 구역을 물들입니다.

수림을 볼 수 있는 곳**세이부린도(서부임도)**

총길이 약 20km의 세이부린도는 아열대 식물부터 산꼭대기에서 발견되는 종까지 다양한 식물이 자라는 구역을 자동차로 통과할 수 있는 도로입니다. 야쿠시마 섬의 특징적인 식생 수직분포에 따라 야쿠시마 섬 총 면적의 약 20%에 상당하는 10,747 헥타르가 유네스코 세계자연유산으로 지정되었습니다. 이 구역에서는 가주마루(대만고무나무)와 아코(*Ficus superba* var. *japonica*) 등의 거목을 볼 수 있습니다. 세이부린도는 세계유산 구역에서는 유일하게 자동차로 접근할 수 있는 장소입니다. 도로변에는 상록수가 늘어서 있고, 이들의 가지와 잎이 만들어내는 캐노피 같은 구간은 '녹색터널'이라고도 불립니다. 가을에는 녹색의 잎과 아열대 식물이 어우러져 형형색색의 인상적인 경치를 만들어냅니다.

오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 구리오 입구까지 약 69 분, 미야노우라 항구에서 나가타 입구까지 약 45 분 또는 야쿠시마 공항에서 나가타 입구까지 약 61 분

야쿠스기 랜드

이 270 헥타르의 수림은 해발 약 1,000m 에 위치해 있어 자연 그대로의 맑은 시냇물뿐만 아니라 솔송나무, 전나무, 야쿠스기 삼나무, 독특한 이름의 삼나무, 그리고 이끼 등 해발과 더불어 변화하는 식물이 만들어내는 풍경이 펼쳐져 있습니다. 길이가 다른 다섯 가지 등산 코스(30 분, 50 분, 80 분, 150 분, 210 분)가 다양한 수준의 등산객을 위해 준비되어 있습니다.

오시는 법: 자동차로 안보 항구에서 약 32 분, 미야노우라 항구에서 약 57 분 또는 야쿠시마 공항에서 약 42 분

013-011

<日本語仮訳>

屋久島の樹林

照葉樹林帯 (0 - 1,000 m)

屋久島の山地は、前岳という外側の山々と、奥岳という内側の山々で構成されています。集落に近い前岳は標高約 800メートルに達し、その大部分は日本最大とも言われる照葉樹林で覆われています。光沢があり光を反射する葉が特徴の常緑広葉樹は、安房川、田代、および西部林道沿岸など、海岸沿いの温帯地域に生育しています。

標高の低い林には、ブナ、アカガシ、ツブラジイ、およびマテバジイなどや、またクスノキ科の樹木であるクスノキやタブノキ、そして日本で最も丈夫な硬材であるマンサク科のイスノキなどがあります。沿岸部には常緑のウバメガシ (*Quercus phillyreoides*) やマルバニッケイ (*Cinnamomum daphnoides*) が生育しています。

スギ樹林帯 (800 - 1,800 m)

海拔 800 から 1,200メートル付近のスギ樹林帯には、照葉樹とスギが混在して生育しています。モミ、ツガ、ヒノキなどの針葉樹や、常緑広葉樹のヤマグルマ、落葉広葉樹のハリギリ、そしてシャラノキなどが気候が寒冷な標高の高い場所に生育しています。ハリギリやシャラノキなどは、大木が倒れた日当たりの良い場所に育成しています。

笹竹草原帯 (1,800 - 2,000 m)

風が強く寒いため、杉や背の高い植物には不向きなこの笹竹草原帯では、笹のほか主に、ヤクシマシャクナゲ、アセビなどが群生しています。また、笹の間には、ヤクシマアザミ、シャクナンガンピ、ヤクシマリンドウ、またその他たくさんの固有の植物も生えています。五月と六月には、ピンクや白のベル型をしたヤクシマシャクナゲがこのエリアを彩ります。

樹林を見るには

西部林道

全長約 20 キロメートルの西部林道は、亜熱帯の植物から山頂で見つかる種まで、さまざまな植物が生育するエリアを車で通り抜けることが可能な道路です。屋久島の特徴ある植生垂直分布により、屋久島の全面積の約 20%に相当する 10,747 ヘクタールがユネスコの世界自然遺産に指定されました。そのエリアではガジュマルやアコウ (*Ficus superba* var. *japonica*) などの巨木を見ることができます。西部林道は世界遺産エリアの中では唯一車でアクセス可能な場所です。沿道には常緑樹が並び、その枝葉によって

作り出された天蓋のような区間は「緑のトンネル」とも呼ばれています。秋には、緑の葉と亜熱帯の植物が混じり合い、色とりどりの印象的な景色を生み出します。

行き方：車で安房港から栗生入口まで約 69 分、宮之浦港から永田入口まで約 45 分、または屋久島空港から永田入口まで約 61 分

ヤクスギランド

この 270 ヘクタールの樹林は標高約 1,000 メートルに位置しており、澄んだ自然のままの小川だけのほか、ツガやモミやヤクスギ、独特な名前を持つスギ、そして苔など、標高と共に変化する植物が作り出す風景が広がっています。長さの異なる五つの登山コース（30 分、50 分、80 分、150 分、210 分）が、さまざまなレベルの登山者のために用意されています。

行き方：車で安房港から約 32 分、宮之浦港から約 57 分、または屋久島空港から約 42 分

【タイトル】 図説 屋久島 : 図説 屋久島 : 屋久杉の生態

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**야쿠스기 삼나무의 생태**

야쿠스기 삼나무란 야쿠시마 섬에 자생하는 수령 1,000 년이 넘는 삼나무(스기: *Cryptomeria japonica*)에 부여된 호칭으로서 그보다 수령이 적은 나무는 고스기(어린 삼나무라는 뜻)라고 불립니다. 1966 년에 발견된 조몬스기 삼나무는 알려진 가운데서는 가장 큰 야쿠스기 삼나무로서, 추정되는 나무 높이는 25.3m, 줄기 둘레는 16.4m 입니다. 1984 년의 조사에 따르면 수령은 적어도 2,170 년이 넘는 것으로 생각되고 있습니다. 양분이 적은 1~2m 의 얇은 토양층에서 자라야 하는 엄혹한 생육 조건 때문에 이 나무의 뿌리는 광범위하게 뻗어 있습니다.

생육 조건

야쿠시마 섬은 대부분이 화강암으로 이루어져 있고 얇은 표토가 암반을 덮고 있을 뿐입니다. 야쿠스기 삼나무는 이 화강암질 토양에 뿌리를 뻗으며, 토양의 영양분이 적기 때문에 매우 느리게 성장합니다. 또한 많은 강우량과 높은 습도가 광합성을 감소시켜 그 결과 나이트 간격이 본토의 삼나무보다 좁아집니다. 느린 성장이 나무의 내구성을 향상시키고 수지 함유량을 높이기 때문에 결과적으로 나무가 잘 썩지 않고 오래 살 수 있게 됩니다. 야쿠스기 삼나무에 자라고 있는 이끼는 수분을 흡수하여 나무에 공급하며, 이 나무가 뿌리에서 얻는 한정된 수분량을 보충하고 있습니다.

삼림의 재생

삼나무는 그들이 짙은 삼림 속 지표면에서는 싹을 틔울 수 없습니다. 오히려 별이 잘 드는 장소, 예를 들어 토사 붕괴나 태풍으로 나무들이 쓰러진 곳에서 자랍니다. 주위 나무에서 쓰러진 나무 위로 떨어진 삼나무 씨앗은 종종 도목갱신이라는 과정에서 싹을 틔우는데, 쓰러진 나무가 지면의 토양보다 많은 영양분을 공급하기 때문에 제대로 된 성장이 가능해집니다. 시라타니우스이쿄 협곡에 있는 니다이오스기(2 대째의 큰 삼나무) 삼나무는 거대한 구멍이 있는 쓰러진 나무에서 새로운 삼나무가 자란 예로서, 인상적으로 뻗은 굵은 뿌리 위에 2 대 나무가 솟아 있습니다.

새 삼나무는 벌채된 나무들의 그루터기 위에서도 성장하며 이 과정은 그루터기 갱신이라고 불리고 있습니다. 야쿠시마 섬에서 그루터기 갱신으로 자라난 나무들 중에는 에도 시대(1603~1867)까지 거슬러 올라갈 수 있는 것도 있습니다. 야쿠스기 랜드에서 볼 수 있는 후타고스기(쌍둥이 삼나무) 삼나무는 하나의 그루터기에 굵기가 비슷한 젊은 삼나무 두 그루가 자라고 있는 예입니다. 안보 보도 주변의 산다이스기(3 대 삼나무) 삼나무에서는 도목갱신과 그루터기 갱신을 다 볼 수 있습니다. 2,000 년 전쯤에 초대 나무가 쓰러진 뒤 그 위에 2 대째의 나무가 자랐고 수령 1,000 년일 때 벌채되었습니다. 현재 그루터기 위에 자라고 있는 3 대 나무는 수령 약 500 년으로서 약 3,000 년에 걸친 생명 주기를 지속하고 있습니다. 과거의 두 세대 나무들은 완전히 썩어 없어지지 않았습니. 비대한 뿌리는 2 대 나무에 속하며 커다란 구멍이 있는 잔해는 초대 나무입니다.

착생식물

삼나무는 비와 나무를 덮은 이끼가 수분과 양분을 공급해주기 때문에 착생식물-지면보다 다른 식물 위에서 자라는 식물-에게 최적의 번식지입니다. 조몬스기 삼나무만으로도

사쿠라쓰쓰지, 히카게쓰쓰지(둘 다 진달래과 나무의 일종), 수레나무, 삼나무, 마가목 등 13 종류의 풀과 나무를 키우고 있습니다. 이와 같은 형태로 풀이 서로 달라붙는 것은 일반적이지만 나무들은 그렇지 않습니다. 따라서 야쿠시마 섬의 착생식물은 독특한 현상이라고 할 수 있습니다.

013-012

<日本語仮訳>

屋久杉の生態

ヤクスギとは、屋久島に自生する樹齢 1000 年以上の杉（スギ： *Cryptomeria japonica*）に与えられる呼称で、それよりも若い樹木はコスギ（子供のスギの意）と呼ばれます。1966 年に発見された縄文杉は、知られている中では最も大きい屋久杉で、推定樹高は 25.3 メートル、幹周は 16.4 メートルあります。1984 年の調査によれば、樹齢は少なくとも 2,170 年を越えていると考えられています。養分の少ない一から二メートルの薄い土の層といった厳しい生育条件が影響して、この樹の根は広範囲に広がりました。

生育条件

屋久島は大部分が花崗岩でできており、薄い表土が岩盤を覆っているだけです。屋久杉はこの花崗岩の土壌に根を張り、土壌の栄養分が少ないため非常にゆっくりと生長します。また、降雨量の多さや高い湿度が光合成を低下させ、その結果、年輪の間隔が本土の杉よりも狭くなります。ゆっくりとした生長が木の耐久性を向上させるとともに、樹脂含有量も高めることにより、結果として木を腐りにくく、長く生きられるようにします。屋久杉に生えているコケは水分を吸収して木に供給しており、この木が根から得られる限られた水分量を補っています。

森林の再生

スギは、林床が深く陰になった場所では芽を出すことができません。むしろ、日当たりの良い場所、たとえば土砂崩れや台風で樹々が倒れてしまった場所で育ちます。周囲の樹木から倒木の上に落ちたスギの種子は、しばしば倒木更新と呼ばれるプロセスで発芽しますが、実は倒木の方が地面の土壌よりも多くの栄養分を供給するため、しっかりとした生長を可能にします。白谷雲水峡の二代大杉（二世代の大きなスギ）は、巨大な空洞を持つ倒木から新しいスギが育った例で、印象的な太い根の広がりの上に二代目の樹木がそびえ立っています。

新しいスギは伐採された木々の切り株の上でも成長し、このプロセスは切り株更新と呼ばれています。屋久島の切り株更新の木々の中には、江戸時代(1603–1867)にまで遡れるものもあります。ヤクスギランドで見られる双子杉は、一本の切り株に太さの似た若いスギが 2 本生えている例です。安房歩道沿いの三代杉（三代のスギ）では、倒木と切り株更新の両方が見られます。2,000 年ほど前に初代の木が倒れた後、その上に二代目の木が育ち、樹齢 1,000 年の時に伐採されました。現在、切り株の上に生えている三代目の木は、樹齢約 500 年で、約 3,000 年にわたるライフサイクルを持続させています。過去の二世代の木々は完全に朽ち果ててはいません。肥大した根は二代目の木に属し、大きな中空の残骸は初代の木のものです。

着生植物

スギは、雨やコケの覆いが水分と養分を供給してくれるため、着生植物－地面よりも他の植物の上で生育する植物－の絶好の繁殖地となっています。縄文杉だけでも、サクラツツジ、ヒカゲツツジ、ヤマグルマ、スギ、ナナカマドなど 13 種類の草や木を養っています。このような形で草が互いに付着するのは一般的なことです。木ではそうではありません。そのため、屋久島の着生植物は独特な現象と言えます。

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久島の動物

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**야쿠시마 섬의 동물**

야쿠시마 섬은 면적이 불과 500km²이지만 동물 다양성의 보고입니다. 많은 종이 이 섬에서만 자생하며, 이 섬의 지질 및 서식 환경의 영향으로 포유류는 본토의 포유류보다 작아지는 경향이 있습니다.

포유류

야쿠시마원숭이(*Macaca fuscata yakui*)와 야쿠사슴(*Cervus nippon yakushimae*) 등 17종 4아종의 포유류가 삼림에 서식하고 있습니다. 곰이나 멧돼지, 여우가 있는 일본의 다른 지역과 달리 이 원숭이와 사슴에게는 대형 포유류인 포식자가 없습니다. 이는 야쿠시마 섬의 원숭이와 사슴의 몸집이 작아진 한 원인일지도 모릅니다. 이 섬이 아시아 대륙과 일본 본토에서 분리되면서 먹이가 부족해졌을 가능성이 있으며, 그 결과 한정된 자원으로 개체 수를 늘려야 했기 때문에 동물이 작아졌습니다. 그러나 야쿠시마 섬의 비교적 영양가가 높은 먹이도 또한 이 사슴의 높은 신진대사율과 제한된 성장에 영향을 미쳤을지도 모릅니다.

야쿠시마원숭이는 어두운 회색이며 손발이 거무스름합니다. 본토의 일본원숭이에 비해 털이 두껍기 때문에 해발이 높은 곳에서도 겨울에 온기를 유지할 수 있습니다. 이 원숭이는 섬의 나무들에 살고 있지만, 주로 연안부터 해발 약 800m 인 조엽수림까지의 지역에 서식하고 있습니다. 마을이나 연안 지역에서는 아코나 가주마루(대만고무나무)의 열매를, 산림에서는 모밀잣밤나무와 붉가시나무의 열매를 먹습니다.

야쿠사슴은 해발 약 1200m의 상록활엽수림과 삼나무 숲에 서식하고 있습니다. 색은 갈색이며 나무껍질이나 새싹, 나무 열매 등을 먹습니다.

이 원숭이와 사슴은 세이부린도(서부임도)를 따라서 발견할 수 있습니다. 사실 이 지역의 동물들은 인간에게 익숙해졌습니다. 방문자들은 동물들이 먹이를 찾는 자연적인 주기를 어지럽히지 않도록 절대 먹이를 주어서는 안 됩니다.

조류

야쿠시마 섬에서 확인된 많은 새들 가운데에는 이 섬에서만 자생하는 2 종류의 아종이 있는데, 이들은 어치(*Garrulus glandarius orill*)와 곤줄박이(*Parus varius yakushimensis*)입니다. 의외로 깊은 삼림에서는 들새 관찰이 어려워 대부분의 종은 산림이 아니라 해발이 낮은 장소에서 발견되고 있습니다. 봄과 가을에는 많은 철새가 야쿠시마 섬에 들르는데 그중에는 왕새매(*Butastur indicus*)와 후투티(*Upupa epops*) 등의 희귀한 종도 포함되어 있습니다. 참새도 일본 본토에서 날아오지만 야쿠시마 섬에는 둥지를 짓지 않습니다.

들새 관찰을 하기에 가장 좋은 곳 중 하나는 시라타니운스이교 협곡의 사쓰키 구름다리 건너편에 있는 원시림을 지나는 산책로 길가입니다. 웃코 계곡에서도 큰 화강암 바위들이나 에메랄드 그린의 연못 등이 만들어내는 조용하고 한가로운 풍경 속에서 들새 관찰을 즐길 수 있습니다.

곤충

야쿠시마 섬에서는 3,000 종이 넘는 곤충이 발견되고 있는데, 그중 대부분은 규슈 본토에도 서식하고 있습니다. 야쿠시마 섬이 북한계선인 곤충도 몇 종류가 있으며, 산에서

낮은 곳이나 연안 지역에서는 많은 남방종이 서식하고 있습니다. 섬에는 많은 하늘소를 비롯해 희귀한 곤충이 서식하고 있습니다. 나비나 잠자리도 남서풍이나 태풍에 쫓겼을 때는 가까이는 도카라 열도나 아마미 제도에서부터, 멀리는 아득히 먼 타이완이나 필리핀, 또는 중국 본토에서 일시적으로 야쿠시마 섬으로 흘러옵니다. 야쿠시마 섬에서 자생하는 희귀한 남방녹색부전나비(*Thermozephyrus ataxus*)라는 나비는 고도 600~1,300m 인 야쿠스기 랜드, 고스기다니, 그리고 하나노에고 등지에서 7 월과 8 월에만 볼 수 있습니다. 시라타니운스이교 협곡은 곤충을 관찰하기에 전반적으로 적합한 장소인데, 오키노타키 폭포는 잠자리를 관찰하기에 좋은 곳으로 인기가 있습니다.

013-013

<日本語仮訳>

屋久島の動物

屋久島は、面積わずか 500 平方キロメートルであるにもかかわらず、動物の多様性の宝庫となっており、多くの種がこの島のみを原産としており、この島の地質および生息環境の影響で、哺乳類は本土のものよりも小型になる傾向があります。

哺乳類

ヤクシマザル (*Macaca fuscata yakui*) やヤクシカ (*Cervus nippon yakushimae*) など十七種四亜種の哺乳類が森林に生息しています。クマやイノシシ、キツネがいる日本の他の地域とは異なり、サルやシカには大型哺乳類の捕食者がいません。このことは、屋久島のサルやシカの小型化の一因になっているのかもしれませんが。この島のアジア大陸や日本本土からの分離は食料不足を引き起こした可能性があり、その結果、限られた資源で個体数を増やすために、動物は小型化しました。しかしながら、屋久島の比較的栄養価の高い食べ物もまた、この鹿の代謝率の高さと成長の制限に貢献したのかもしれませんが。

ヤクシマザルはダークグレーで、浅黒い手足を持っています。本土のニホンザルに比べて毛が太いため、標高の高い場所でも冬場は暖かさを保つことができます。このサルは島中の木々に生息していますが、主に沿岸から海拔約 800 メートルの照葉樹林までの地域に生息しています。村落や沿岸部ではアコウやガジュマルの木の実を、山林ではツブラジイやアカガシの実を食べています。

ヤクシカは、海拔約 1200 メートルの常緑広葉樹林やスギ林に生息しています。色はこげ茶色で、木の皮や新芽、木の实などを食べます。

サルやシカは西部林道沿いで見つけることができます。実のところ、この地域の動物たちは人間に慣れてしまっています。動物の自然な採餌サイクルを乱すことになるので、訪れる人は決して餌を与えてはいけません。

鳥類

屋久島で確認された多くの鳥類の中には、この島のみを原産とする亜種が 2 種類あり、それらはカケス (*Garrulus glandarius orill*)とヤマガラ (*Parus varius yakushimensis*) です。意外なことに深い森林では野鳥観察が難しく、ほとんどの種は山林ではなく、標高の低い場所で見つかっています。春と秋には多くの渡り鳥が屋久島に立ち寄りますが、その中にはサシバ(*Butastur indicus*)やヤツガシラ(*Upupa epops*)などの珍しい種も含まれています。スズメも本土から飛来しますが、屋久島には巣を作りません。

バードウォッチングに最適な場所の一つは、白谷雲水峡のさつき吊橋の向こう側にある原生林を通る遊歩道沿いです。横河溪谷もまた、大きな花崗岩の岩々やエメラルドグリーンプールなどののどかな風景の中でバードウォッチングを楽しむことができます。

昆虫

屋久島では 3,000 を超える昆虫種が見つっていますが、そのほとんどは九州本土にも生息しています。屋久島を北限とする昆虫種もいくつか存在し、山の低いところや沿岸部では多くの南方種が生息しています。島には多くのカミキリムシをはじめとする珍しい昆虫が生息しています。チョウやトンボも南西風や台風に追い立てられた場合には、近くではトカラ列島や奄美群島から、遠くでは遙か台湾やフィリピン、また中国本土から一時的に屋久島に迷い込みます。珍しい屋久島原産のキシマミドリシジミ (*Thermozephyrus ataxus*) という蝶は、高度 600 から 1,300 メートルのヤクスギランド、小杉谷、また花之江河などで、七月と八月にのみ見られます。白谷雲水峡は昆虫観察全般に適したスポットですが、大川の滝はトンボ観察で人気があります。

【タイトル】 図説 屋久島 : 土埋木と屋久杉工藝

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**야쿠스기 삼나무 공예**

야쿠스기 삼나무는 나뭇결이 촘촘하고, 윤기 나는 광택이 있고, 향이 독특하기 때문에 이 나무를 사용한 공예품은 높은 인기를 자랑하고 있습니다. 야쿠스기 삼나무는 수령 1,000 년이 넘었으며 또한 2001 년에는 벌채가 금지되었기 때문에 특히 귀중하게 여겨지고 있습니다. 공예품은 쓰러진 나무나 수백 년 전에 이루어진 벌채에서 남은 목재 자투리를 가지고 만듭니다.

귀중한 목재

야쿠시마 섬의 목재 산업은 1960 년대에 절정을 맞았고 그 이후 쇠퇴했습니다. 수목을 확실히 보호하기 위해 2001 년에 벌채가 금지되었습니다. 현재 목공예는 주로 목재 자투리나 벌채된 나무의 그루터기, 또는 자연적으로 쓰러진 나무 등을 사용하고 있으며, 이 야쿠스기 삼나무의 자투리를 통틀어 '도마이보쿠'라고 부르고 있습니다. 섬 주민들이 지붕 널이라는 형태로 세금을 냈던 에도 시대(1603~1867)에는 나뭇결이 곧은 목재가 필요했기 때문에, 나무꾼들은 지면에서 2m 가 넘는 높이에서 야쿠스기 삼나무를 벌채하여 나뭇결무늬가 복잡한 뿌리 부분을 피했습니다. 도마이보쿠가 이끼에 덮여 있을 때는 사용할 수 없는 것처럼 보이지만, 방부·항균·방충 효과가 있는 수지를 많이 포함하고 있어서 습기가 많은 숲속에서도 보호되고 손상이 없는 상태로 남아 있습니다.

야쿠스기 삼나무는 해발 1,000m 전후의 깊은 산속에서 발견되기 때문에 우선 다루기 좋은 크기로 자른 다음 운반할 필요가 있었습니다. 1920 년대에는 벌채한 야쿠스기 삼나무를 연안의 안보, 미야노우라, 나가타, 구리오로 내려보내기 위해 네 군데의 산림철도가 건설되었는데, 현재에는 발전소나 댐의 유지 보수를 위해 계속 운행하고 있는 안보 철도의 일부를 제외하면 전부 운행을 종료했습니다. 야쿠스기 삼나무는 헬리콥터로도 운송했지만, 도마이보쿠 자원이 전체적으로 감소하여 이 역시 2015 년에 종료했습니다. 이전에는 야쿠시마 섬과 가고시마의 목재 시장에 들어온 도마이보쿠에 각 공방이 입찰을 했습니다. 그러나 도마이보쿠가 감소하면서 경매가 이루어지지 않게 되었고, 현재는 일본 임야청과 야쿠시마 메이보쿠(고급 목재) 협동조합이 체결한 수의계약에 따라 연간 2 회 소량이 판매될 뿐입니다. 조합은 그 뒤 수의계약에 따라 가맹기업에 도마이보쿠를 판매합니다.

비와 안개가 많은 삼림 환경에서 운반된 목재는 곧장 가공되지 않고, 원목의 크기에 따라 수개월에서 수년 동안 자연적으로 건조시킵니다. 목재가 마르면 숙련된 장인이 선반을 사용해 야쿠스기 삼나무를 다양한 제품으로 완성해나갑니다. 고스기-수령 1,000 년 미만의 젊은 삼나무-도 저렴한 공예품을 만드는 데 사용되고 있기 때문에 구매자는 자신이 사려고 하는 물건이 진짜 야쿠스기 삼나무 제품인지 확인하는 게 바람직할 것입니다.

오직 하나뿐인 공예품

야쿠스기 삼나무가 통나무 상태일 때 목재 품질을 가려내려면 경험이 풍부한 프로의 눈이 필요합니다. 야쿠스기 삼나무 공예품에는 큰 가구부터 젓가락과 킵반침, 열쇠고리 등 더 가격이 적당한 작은 작품까지 다양한 것들이 있으며, 전부 관광객에게 인기 있는 상품입니다. 야쿠스기 삼나무는 나뭇결이 촘촘하고 칠하기가 쉬워서 아름답게 마감되어

홈집과 건조로부터 목재를 보호합니다. 또한 이 목재의 수지는 사용할수록 광택이 더해집니다.

013-014

<日本語仮訳>

屋久杉工芸

詰まった木目、光沢のある輝き、独特な香りなどから、屋久杉を使った工芸品は高い人気を誇っています。屋久杉は樹齢 1,000 年を越えており、また 2001 年には伐採が禁止されたため、特に珍重されています。製品は倒木や数百年ほど前に行われていた伐採の残材を使って作られています。

貴重な木材

屋久島の木材産業は 1960 年代にピークに達し、それ以後衰退しました。樹木の保護を確実にするため、伐採は 2001 年に禁止されました。現在の木工は主に材木の端材や伐採された木の切り株、また自然倒木などを使用しており、これらの屋久杉端材は総称して土埋木と呼ばれています。島民が屋根板という形で税金を支払っていた江戸時代（1603～1867）には、木目の真っ直ぐな材木が必要であったため、木こりたちは地面から二メートル以上の高さで屋久杉を伐採することで複雑な木目柄を持つ根部を避けていました。土埋木は、苔に覆われているときは使い物にならないように見えるものの、防腐・抗菌・防虫効果のある樹脂を多く含んでいるおかげで湿気が多い森の中でも保護され、損傷のない状態で残されています。

屋久杉は標高 1,000 メートル前後の山奥で見つかるため、まず扱いやすい大きさに切断してから運び出す必要がありました。1920 年代には、伐採された屋久杉を沿岸の安房、宮之浦、永田、栗生に運び下ろすために四本の森林鉄道が建設されましたが、現在では発電所やダムメンテナンスのために運行を続けている安房鉄道の一部を除き、運行はすべて終了しました。屋久杉の輸送にはヘリコプターも使われていましたが、これも土埋木資源が全体的に減少したことで 2015 年に終了しました。以前は屋久島や鹿児島島の材木市場に持ち込まれた土埋木を各工房が落札していました。しかし、土埋木の減少により入札が行われなくなり、現在では林野庁と屋久杉銘木協同組合の間で締結された随意契約に基づいて、年に二回少量が販売されるのみとなっています。この組合がその後、随意契約に基づいて加盟企業に土埋木を販売します。

雨や霧の多い森林環境から運ばれてきた木材はすぐには処理されず、原木の大きさによって数ヶ月から数年の間、自然に乾燥されます。木材が乾くと、熟練した職人が旋盤を使って屋久杉をさまざまな製品に仕上げていきます。小杉—樹齢 1,000 年未満の若いスギ—も安価な工芸品を作るために使用されているので、購入者は自分が買おうとしている物が本物の屋久杉製品なのかどうか確認するとよいかもしれません。

一点ものの工芸品

屋久杉がまだ丸太の状態であるときにその木材品質を見極めるには、経験豊富なプロの目が必要です。屋久杉の工芸品には大きな家具から、箸やドリンクコースター、キーホルダーなど、より手頃な価格の小さな作品までさまざまなものがあり、みな観光客に人気のアイテムです。屋久杉は木目が細かく、塗装がし

やすいため美しい仕上がりになり、傷や乾燥から木材を守ります。またこの木材の樹脂は使うほどに光沢を増していきます。

【タイトル】 図説 屋久島 : 豊臣秀吉と屋久杉

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**도요토미 히데요시와 야쿠스기 삼나무**

야쿠시마 섬의 상징적인 삼나무인 야쿠스기 삼나무가 일본에서 전국적인 명성을 얻은 것은, 16세기 후반에 도요토미 히데요시(1536~1598)가 이 섬에 좋은 삼나무가 있음을 알고 교토 사찰의 본당 건설에 사용하기를 명한 게 시초라고 보고 있습니다.

히데요시가 야쿠스기 삼나무에 주목하다

오랜 내전 끝에 16세기 후반에 히데요시는 자신의 지배하에 일본을 통일했습니다. 1586년 4월, 히데요시는 교토 호코지 절 대불전 건설에 쓸 삼나무와 노송나무를 물색하라고 명했습니다. 당시 규슈의 대부분을 지배하고 있었던 시마즈 집안은 히데요시의 라이벌이었기 때문에 처음에는 명령을 따르지 않았습니다. 그러나 1587년에 히데요시가 시마즈 씨를 무찔렀고, 당주인 시마즈 요시히사(1533~1611)는 야쿠스기 삼나무를 공물로 보내라는 명을 받았습니다.

히데요시는 측근이었던 이시다 미쓰나리(1560~1600)에게 요청하여 사쓰마가 본거지인 고위 가신 이주인 다다무네(1599년 사망)와 시마즈 다다나가(1551~1610)가 야쿠시마 섬에 가서 목재를 조사하게 했습니다. 두 사람은 섬 주민의 안내에 따라 여러 그루의 나무를 조사했는데, 야쿠스기 삼나무의 질이 좋고, 마디가 아름답고, 내구성이 있어서 건축 자재로서 적합한 목재임을 알았습니다.

이 조사는 1595년에 시마즈 요시히사와 남동생인 요시히로(1535~1619)가 발표한 포고에 언급되어 있는데, '대불전을 위한 목재 조사에서 기록된 나무는 그대로 둘 것'이라고 기록되어 있습니다.

이렇게 거대한 나무를 운반하는 것은 물리적으로나 금전적으로나 어려운 과제였기 때문에 히데요시가 명한 야쿠스기 삼나무가 최종적으로 교토에 도착했는지는 확실하지 않습니다. 1592년에 시작된 임진왜란에 시마즈 집안도 나갔기 때문에 야쿠시마 섬에서 목재를 운반할 배가 부족하고, 또한 경제력도 관자나 기둥으로 사용하는 가공 목재를 교토로 보낼 정도밖에 안 남았을 거라고 추측됩니다.

월슨카부 그루터기

대불전 공사를 위해 벌채된 야쿠스기 삼나무 가운데 한 그루는 1914년에 그 그루터기를 발견해 세계에 소개한, 영국의 진귀한 식물 채집가이자 식물학자인 어니스트 헨리 월슨(1876~1930)의 이름을 따서 그 이름이 지어진 월슨카부 그루터기였다고 생각되고 있습니다. 1917년에 월슨과 만난 일본의 식물학자 다시로 젠타로(1872~1947)는 1918년에서 1923년 사이에 첫 조사를 위해 야쿠시마 섬을 방문하여, 1926년의 보고서에 이 그루터기의 재생 상태는 이 나무가 18세기 초엽에 벌채되었음을 시사한다고 기록했습니다.

이 그루터기는 야쿠시마 국립공원의 특별보호구역 내에 있는 오카부 보도를 따라 해발 1,030m 지점에 있습니다. 벌채되기 전의 나무는 수령 2,000년을 넘었을 거라고 추정되고 있습니다. 그루터기의 직경은 4m를 넘습니다. 나무 안쪽의 커다란 동굴에는 샘이 있고, 산신인 히코호호데미노미코토, 나무의 신인 구쿠노치노카미, 산과 바다의 신인 오야마쓰미노미코토를 모시는 고다마 신사가 있습니다. 미야노우라의 시사이드 호텔 부지

内에는 월슨카부 그루터기의 복제품이 있어서 방문객이 실제 그루터기의 크기를 알 수 있습니다.

013-015

<日本語仮訳>

豊臣秀吉と屋久杉

屋久島の象徴的な杉である屋久杉が全国的な名声を得たのは、16世紀後半に豊臣秀吉（1536-1598）がこの島に良い杉があることを知り、京都の寺院の本堂建設に屋久杉の使用を命じたことが始まりとされています。

秀吉が屋久杉に目をつける

長きにわたる内戦の末、十六世紀後半に秀吉はその支配の下に日本を統一しました。1586年四月、彼は京都の方広寺に大仏殿を建てるための杉と檜の搜索を命じました。当時九州の大半を支配していた島津家は秀吉のライバルであったため、当初は命令に従いませんでした。しかし、1587年には秀吉が島津氏を破り、当主の島津義久(1533-1611)は屋久杉の貢ぎ物を送るようにと命じられました。

秀吉は側近であった石田三成（1560-1600）に、薩摩を本拠地とする高位家臣の伊集院忠棟（没 1599年）と島津忠長（1551-1610）に屋久島に行って木材の調査をさせるよう求めました。二人が島民の案内のもと、数本の木を調査したところ、屋久杉は質が良く美しい節を持ち、耐久性のある、建築資材に適した木材であることがわかりました。

この調査は1595年に島津義久と弟の義弘(1535-1619)が出した布告の中で言及されており、そこには「大仏殿のための木材調査で記録された木は、そのままにしておくこと」と記されています。

これだけの大きさの木を運ぶのは物理的にも金銭的にも難しい課題であったため、秀吉が命じた屋久杉が最終的に京都に到着できたのかどうかは明らかになっていません。1592年に始まった文禄・慶長の役に島津家も参加したため、屋久島から木材を運ぶ船が不足し、またおそらく経済力も板や柱に使う加工木材を京都に送るだけしか残っていなかったのではないかと推測されます。

ウィルソンの株

大仏殿のために伐採された屋久杉のうち一本は、1914年にその切り株を発見し世界に紹介した、イギリスのプラントハンター兼植物学者、アーネスト・ヘンリー・ウィルソン（1876-1930）の名を付けられた、ウィルソン株であったと考えられています。1917年にウィルソンに出会った日本の植物学者、田代善太郎（1872-1947）は、1918年から1923年の間に屋久島に初めて調査のため訪れ、1926年の報告書の中で、この切り株の再生状態はこの木が十八世紀初頭に伐採されたことを示唆していたと記しました。

この切り株は、屋久島国立公園の特別保護区域内にある大株歩道沿い、標高1,030メートルのところにあります。原木は樹齢2,000年以上であったであろうと推定されています。切り株の直径は四メートルを超えています。中空の内部には小さな泉があり、山の神である彦火火出見命、木の神である久久能智神、そして山と海の神である大山祇命を祀る木魂神社があります。宮之浦のシーサイドホテルの敷地内にはウィルソン株のレプリカがあり、訪問客は実際の切り株の大きさを知ることができます。

【タイトル】 図説 屋久島 : 屋久聖人・泊如竹と屋久杉伐採のはじまり

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**야쿠스기 삼나무 벌채의 시작**

야쿠스기 삼나무는 신성한 나무나 신의 화신으로 숭상받아 목재로 쓰기 위해 벌채되는 일은 거의 없었습니다. 이는 17 세기에 야쿠시마 섬의 불교 승려이자 주자학자이기도 했던 도마리 조치쿠(1570~1655)가 목재 자원의 경제적 가능성을 알아보고 섬 주민들을 경제적 어려움으로부터 구제하기 위해 벌채를 제안하면서 바뀌었습니다.

에도 시대 이전(1500년대)

12세기부터 19세기에 걸쳐 야쿠시마 섬을 포함해 규슈 남부를 지배했던 시마즈 집안은 1586년에 야쿠스기 삼나무를 다른 번에 판매하는 것을 금지했습니다. 1587년, 도요토미 히데요시(1536~1598)의 명에 따라 야쿠스기 삼나무에 대한 조사가 이루어졌습니다.

에도 시대(1603~1867)

시마즈 씨가 통치했던 사쓰마번은 신민에게 연공을 부과했는데, 야쿠시마 섬의 토지는 벼농사에 적합하지 않았기 때문에 쌀로 납부할 수 없어서 섬 주민들은 ‘히라기’라고 하는, 야쿠스기 삼나무로 만든 지붕 널을 바쳤습니다. 매년 약 580만 장의 지붕 널을 내야 했기 때문에 섬 주민들에게 무거운 부담이 되었습니다. 그러나 섬 주민들은 삼나무가 신들의 영역에 속한다고 믿고 깊은 산속의 삼나무 벌채를 주저했기 때문에 조치쿠는 섬 주민들의 의심을 가라앉히려 했습니다. 조치쿠는 지역의 절에서 법화중 수행을 한 뒤, 교토, 오사카, 에도(현재의 도쿄), 류큐 왕국(현재의 오키나와) 등지에서 거듭 수행했습니다. 여행에 익숙하고 지식도 풍부한 조치쿠는 일본의 다른 지역에서 삼나무가 높게 평가받고 있음을 알고 있었습니다. 1640년에 조치쿠는 시마즈 번주에게 야쿠스기 삼나무 벌채를 제안하고 산들을 순례하며 신들에게 기도했습니다. 조치쿠는 돌아오자마자 마을 사람들에게 그가 신들로부터 나무를 벌채해도 된다는 허락을 얻었음을 알렸습니다.

더 안심하기 위해 마을 사람들은 산신들에게 벌채 허락을 구하는 의식을 치렀습니다. 베려는 나무에 도끼를 기대어 세워놓고 밤 사이에 도끼가 넘어져 있으면 허락을 받지 못했다고 해석했습니다. 마을 사람들은 벌채하기 전에 그 나무의 뿌리에 쌀과 소금, 소주를 놓고 신에게 허락을 구했습니다. 나무를 베는 다음에는 그루터기 위에 가지를 놓아두어 나무의 영혼을 위로하고, 감사의 표시로 삼나무 묘목을 심었습니다.

연공으로 바친 뒤에 남은 히라기는 쌀과 밀, 보리, 그리고 다른 필수품과 교환할 수 있었습니다. 시마즈 씨도 오사카와 교토에서 히라기를 팔았는데, 이것이 시마즈 집안에 상당한 수입이 되었습니다. 조치쿠는 섬 주민들의 생활 향상에 공헌하여 현재도 존경받고 있으며, 그가 태어난 안보에 있는 묘는 오랜 세월이 걸쳐 마을 사람들이 소중히 유지해왔습니다.

메이지 시대(1868~1912)와 그 후

메이지 시대 초엽에 야쿠시마 섬의 삼림은 거의 대부분이 국유화되어 섬 주민들의 나무 벌채가 금지되었습니다. 1899년부터 1920년까지 섬 주민들은 공유림의 반환을 호소하며 몇몇 소송을 했으나 실패로 끝났습니다. 뿔나무를 모으거나 숲을 만들 수도 없어서 마을 사람들은 조리과 난방에 필요한 연료를 얻기도 힘들었습니다. 1921년, 일본 농상무성은

마침내 야쿠시마 헌법으로 알려진 정책하에 야쿠시마 섬 주민에게 국유림 일부의 사용을 허가했습니다.

고스기다니 마을

1920년대 초엽에 섬 주민들이 삼림을 이용할 권리를 되찾은 결과, 목재 벌채가 다시 활발해졌습니다. 목재를 안보 마을 깊은 곳에 있는 내륙의 산들에서 운반하기 위한 삼림 레도가 1923년에 건설되어, 벌목꾼들의 베이스캠프가 되는 고스기다니 마을이 1924년에 안보가와 강 상류에 만들어졌습니다. 이주해온 가족을 위해 초등학교와 중학교가 지어졌습니다. 제 2차 세계대전이 끝난 뒤 일본이 부흥함에 따라 많은 건설 자재가 필요해졌기 때문에 벌채 활동이 가장 활발했던 1960년에는 133세대 540명이 이 마을에 살았습니다. 이윽고 이 지역의 야쿠스기 삼나무가 거의 다 벌채되자 나무를 보호해야 한다는 목소리가 높아져 고스기다니 마을은 1970년에 폐쇄되었습니다. 고스기다니는 야쿠시마 섬에 설립되어 나중에 목재와 숲 산업이 쇠퇴해가자 방치된 두 마을 가운데 하나입니다.

013-016

<日本語仮訳>

屋久杉伐採のはじまり

屋久杉は神木や神の化身として崇められ、製材のために伐採されることはほとんどありませんでした。このことは17世紀に屋久島の仏僧であり朱子学者でもある、泊如竹（1570-1655）が木材資源の経済的可能性を見抜き、島民を経済的苦境から救いだすために伐採を提案したことで変わりました。

江戸時代以前（1500年代）

十二世紀から十九世紀にかけて屋久島を含む九州南部を支配していた島津家は、1586年に屋久杉を他藩に売ることを禁止しました。1587年、豊臣秀吉（1536-1598）の命により、屋久杉の調査が行われました。

江戸時代（1603-1867）

島津氏の下に統治を行っていた薩摩藩は、その臣民に年貢を課していましたが、屋久島の土地は稲作に適していなかったため米で納めることができず、島民は平木と呼ばれる屋久杉の屋根板で支払っていました。毎年約580万枚の屋根板の納入が求められ、島民の重荷となっていました。しかし、島民は杉は神々の領域に属するものだとして信じており、山奥の杉を伐採することをためらったため、如竹は彼らの疑念を和らげようとしたのです。如竹は地元のお寺で法華宗の修行を受け、その後、京都、大阪、江戸（現在の東京）、琉球王国（現在の沖縄）などで修行を積んできました。旅慣れて知識も豊富だった彼は、日本の他の地域で杉が高く評価されていることを知っていました。1640年に、彼は島津藩主に屋久杉の伐採を提案し、山々を巡礼して神々に祈りました。彼は戻り次第、村人たちに、彼が神々から木を伐採する許可を得たことを告げました。

さらなる安心感を得るために、村人たちは山の神々に伐採の許可を求める儀式を行いました。倒したい木に斧を立てかけ、夜間に斧が倒れた場合は承認が拒否されたと解釈していました。彼らは、伐採の前にその木の根元に米や塩、焼酎を置き、神に許可を求めました。木が倒された後には、村人たちは切り株の上に枝を置いて木の魂を慰め、感謝の印として杉の苗木を植えました。

年貢として納めた後に残った平木は、米や麦、大麦、その他の必需品と交換することができました。島津氏も大阪や京都で平木を売っており、それが島津家にかなりの収入をもたらしていました。如竹は島民の生活向上に貢献したことで現在も尊敬されており、彼の生誕地である安房にある墓は、長年にわたり村人によって大切に維持されてきました。

明治時代（1868–1912）とその後

明治時代初頭、屋久島の森林はほぼ全てが国有化され、島民は木を伐採することを禁じられました。1899年から1920年までの間、彼らは共有林の返還を訴え続け、いくつかの訴訟を起こしましたが失敗に終わりました。薪を集めることも、炭を作ることもできず、村人たちは調理や暖房のための燃料を得ることも苦労していました。1921年、農商務省はついに屋久島憲法として知られる政策の下、屋久島住民に国有林の一部を使用することを許可しました。

小杉谷集落

1920年代初頭に島民が森林を利用する権利を取り戻した結果、木材の伐採が再び盛んになりました。木材を安房集落の奥にある内陸の山々から運ぶためのトロッコ軌道が1923年に建設され、伐採者のためのベースキャンプとなる小杉谷集落が1924年に安房川上流に設置されました。移住してきた家族に対応するため、小中学校が建てられました。第二次世界大戦後、日本が復興するのに伴って多くの建設資材が必要になり、伐採活動が最盛期であった1960年には、133世帯540人もがこの集落に住んでいました。やがてこの地域の屋久杉はほぼすべて伐採され、保護を求める声が高まり、1970年にこの小杉谷集落は閉鎖されました。小杉谷は屋久島に設立され、後に木材や炭の産業が衰退していく中で放棄された二つの集落のうちの一つです。

【タイトル】 図説 屋久島：岳参りと一品宝珠大権現

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**다케마이리**

야쿠시마 섬 주민들에게는 마을에 따라 봄이나 가을, 혹은 두 계절 모두에 신성한 산들을 순례하는 전통이 있습니다. ‘다케마이리’라고 하는 이 연례 관습은 500년 전쯤에 시작되었다고 합니다. 마을 대표자는 부처의 화신인 산신 잇폰호주다이곤겐에게 오곡의 풍작, 풍어, 가내 안전을 기원합니다. 각 마을에는 독자적인 순례 의식과 경로가 있습니다. 이 의식과 경로는 보통 바깥쪽 산들인 마에다케 가운데 한 산에 오른 뒤, 내륙에 있는 오키다케보다 높은 봉우리인 미야노우라다케 산, 나가타다케 산, 구리오다케 산 가운데 하나에 오르는 것이었습니다. 현재 몇몇 마을에서는 경로를 간략화하여 마에다케만 오르고 있습니다.

기원

1480년대 후반, 야쿠시마 섬에 지진이 자주 일어났던 시기에 불교의 한 종파인 니치렌종의 승려였던 니치조 쇼닌이 나가타다케 산의 바위굴에서 7일간 지내며 법화경을 소리내어 읽었습니다. 그러자 흔들림을 느끼지 못하게 되었다고 합니다. 이 이후 신토(일본 고유의 전통적인 신앙)의 신인 히코호호데미노미코토(별명: 야마사치히코)는 잇폰호주다이곤겐의 화신으로 승배를 받아 다케마이리 경로 곳곳에 있는 제단과 비석에 후자의 이름이 새겨져 있습니다. 이처럼 다케마이리에서는 신토와 불교 양쪽의 신들이 숭상되며, 6세기 중반에 중국에서 불교가 일본에 전해진 뒤에 불교와 융합해 승배된 신불습합(神佛習合)의 한 예가 되고 있습니다.

현대의 순례

이전에 다케마이리는 숙박을 해야 하는 의식이었지만, 자동차를 이용할 수 있게 되었고, 지역의 인구가 많이 줄고, 고령화 등의 영향 때문에 세월이 흐르면서 축소되어 당일 돌아오는 행사가 되었습니다. 야쿠시마 섬의 24개 마을 가운데 20개 마을에서는 지금도 다케마이리 의식이 열리고 있으며, 이 행사에 선발되어 참가하는 것은 마을 사람에게 명예로운 일로 생각됩니다. 가장 큰 마을인 미야노우라에서는 봄과 가을에 다케마이리가 열리고 있습니다. 참가자는 오전 3시 30분에 야쿠(益救) 신사에서 안전한 순례를 기원한 다음, 차로 잇폰가하마 해변으로 가서 비쭈기나무(*Cleyera japonica*) 가지를 사용해 부정을 없애는 의식을 치릅니다. 그런 다음 대나무 통-길이 10~15cm, 직경 3~4cm 정도-에 파도로 부정을 없앤 모래사장의 모래를 채웁니다. 이 모래는 산신들에게 바치는 바다의 소금을 상징한다고 합니다. 오전 6시경, 흰 햇피와 샷갓(순례자들을 등산객과 구별하고 또한 깨달음의 추구를 표현하기 위해 착용하는 일종의 제복)을 몸에 걸친 참가자는 편도 8km인 미야노우라다케 산꼭대기로 출발하여 잇폰호주다이곤겐을 모시고 있는 동굴 속의 작은 사당을 참배합니다. 참가자는 앞서 이야기한 모래 외에 소금, 쌀, 소주 등 바다와 산의 보물과 신에게 바치는 돈을 가지고 갑니다. 참배 의식은 일반적으로 박수를 치는 등 신토식이지만 모든 참가자가 경을 소리내어 읽는 불교적인 요소도 들어가 있습니다.

마을 내의 신사, 또 하나의 참배 장소

야쿠(益救) 신사는 1,000년이 넘는 역사를 지닌 야쿠시마 섬 신사의 본산으로서 섬 신사의 중심적인 존재입니다. 미야노우라 마을 내에 있기 때문에 산꼭대기의 사당에 비해

참배하기 쉬운 곳입니다. 야쿠(益救) 신사는 잇폰호주다이곤겐이라고도 불리는 히코호호데미노미코토를 비롯하여 산과 바다의 일곱 신을 모시고 있습니다. 산기슭에 있어서 순례 때뿐만 아니라 섬 주민들이 연중 산신들에게 기도를 올릴 수 있습니다. 설달 그믐날의 축제 때는 선한 신과 악한 신의 싸움을 상징하는 큰북 연주가 열립니다. 12월 31일에는 미야노우라다케 산에서 선한 산신이 마을로 내려와 사람들로 부터 악령을 쫓아낸다고 하는데, 악한 신이 방해를 합니다. 경내에서 휘두르는 횃불은 어떤 악령도 인간에게서 없애 정화할 수 있는 선한 신의 승리를 상징합니다.

013-017

<日本語仮訳>

岳参り

屋久島島民は、集落によって、春か秋、あるいはその両方に、聖なる山々への巡礼を行う伝統があります。岳参りと呼ばれるこの毎年の慣習は、500年ほど前に始まったと言われています。集落の代表者は、仏の化身である山の神、一品宝珠大権現に、五穀豊穰、豊漁、家内安全を祈願します。各集落には独自の巡礼の儀式やルートがあります。これらは通常、外側の山々である前岳の一つに登った後、宮之浦岳、永田岳、栗生岳といった、内陸にある奥岳のより高い峰々の一つに登るというものでした。今日では、いくつかの集落はルートを簡略化し、前岳に登るだけにしています。

起源

1480年代後半、屋久島で地震が頻発していた時期に、仏教の一宗派、日蓮宗の僧であった日増上人が永田岳の岩屋で七日間過ごし、そこで法華経を唱えました。以来、揺れが感じられることがなくなったと言われています。それ以降、神道（日本固有の伝統的な信仰）の神である彦火火出見命（別名：山幸彦）は、一品宝珠大権現の化身として崇められ、岳参りの道中に点在する祭壇や石碑には後者の名が刻まれています。このように、岳参りでは神道と仏教の両方の神々が崇められており、六世紀半ばに中国から仏教が日本に伝わった後に仏教と融合して崇拝された神仏習合の一例となっています。

現代の巡礼

岳参りは、以前は宿泊を伴うの儀式でしたが、車が利用できるようになったことや、地域の過疎化や高齢化などの影響もあって、年とともに縮小され、日帰りの行事になりました。屋久島の24の集落のうち約20の集落では、今でも岳参りの儀式が行われており、選ばれてこの行事に参加することは、村人にとって名誉なこととされています。最大の集落である宮之浦では、春と秋に岳参りが行われています。参加者は午前3時30分に益救神社で巡礼の安全を祈願した後、車で一品ヶ浜に向かい、榊（*Cleyera japonica*）の枝を使って清めの儀式を受けます。その後、竹筒一長さ10から15センチ、直径3から4センチほどに、波で清められた砂浜の砂を満たします。この砂は山の神々に捧げる海の塩を象徴していると言われています。午前6時頃、白い法被と笠（彼らを登山者と区別し、また彼らの悟りの追求を表現するために着用されるある種の制服）を身にまとった参加者は、片道八キロメートルの宮之浦岳山頂へと出発し、一品宝珠大権現が祀られている、洞窟の中の小さな祠を参拝します。参加者は前述の砂のほか、塩、米、焼酎などの海や田畑の恵み、また神に捧げるお金を持って行きます。参拝のスタイルは一般的に拍手などの神道式ですが、全員で経を唱えるといった仏教的な要素も入っています。

集落内の神社、もう一つの参拝場所

益救神社は 1,000 年を超える歴史を持つ屋久島の神社の本山で、島の神社の中心的存在です。宮之浦集落内というその立地のため、山頂の祠に比べて参拝しやすい場所になっています。益救神社は、一品宝珠大権現とも呼ばれる彦火火出見命をはじめ、山と海の七つ神を祀っています。山のふもとにあるので、巡礼の時だけでなく、島民は一年中山の神々に祈りを捧げることができます。大晦日のお祭りでは、善と悪の神々の戦いを象徴する和太鼓の演奏が行われます。十二月 31 日には宮之浦岳から善の山の神が村に降りてきて、人々から悪霊を追い出すと言われていますが、悪の神に邪魔されてしまいます。境内で振られる火のついたたいまつは、どのような悪魔も人々から消し去る浄化することができる善の神の勝利を象徴しています。

【タイトル】 図説 屋久島 : 奥岳 神々の宿る世界

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**산악 신화**

야쿠시마 섬 안쪽의 산지인 오쿠다케는 옛날부터 신성한 곳으로서 소중히 지켜져왔습니다. 오쿠다케는 달래야 하는 영이 살고 있는 두려운 곳으로 보였습니다. 야쿠시마 섬에는 신과 천둥(천둥의 일본어 ‘가미나리’는 ‘신이 내는 소리’라는 뜻) 같은 자연현상의 전통적인 관계나 섬의 곳곳에서 볼 수 있는, 신도와 불교의 융합을 보여주는 몇 가지 신화가 전해지고 있습니다.

덴코(天鼓, 하늘의 북)

매월 1 일과 15 일에 오쿠다케 산중에 이상한 소리가 울려 퍼졌습니다. 이는 저녁, 한밤중, 새벽 등 다양한 시간에 들렸습니다. 그 소리는 언제나 한 산꼭대기에서 다른 산꼭대기로 이동했습니다. 마을 사람들은 산신의 소행이라고 믿고 그 소리를 ‘덴코’라고 불렀습니다. 또 추석날부터 음력 9 월에 걸쳐 매일 밤 피리와 큰북 소리가 들려 사람들은 그 소리를 신들이 즐기고 있는 소리라고 생각했습니다.

덴추세키

안보 마을 깊은 곳에 있는 다추다케 산꼭대기에는 덴추세키라는 바깥 둘레 60m, 높이 40m 의 거대한 화강암 반석이 서 있습니다. 안보에서는 이 바위의 32m 정도 높이에 뚫려 있는 큰 구멍이 소라고둥을 부는 것 같은 소리를 내서 그 소리가 들리면 3 일 내로 강한 바람이 분다고 믿고 있습니다.

지역 사람들은 이 바위를 곤젠, 즉 신토의 신으로 화신하여 사람들을 구원으로 이끄는 부처님으로 숭배했습니다. 안보의 안보가와 강 하구에 위치해 있으며 선착장도 있어 불교 승려를 포함한 사람의 왕래가 많았다고 생각됩니다.

6 세기 중반에 중국에서 불교가 전래된 후, 일본 토착 종교인 신토의 사고방식과 불교의 사고방식을 융합하려는 시도가 이루어졌습니다. 불교의 신들이 일본에서 옛날부터 있었던 신들의 모습을 빌려 이 세상에 나타났다는 사고방식으로서 이들이 융합한 상태를 신불습합(神佛習合)이라고 합니다. 따라서 예전에는 불교의 신들이 일본의 신들로서 등장하는 게 일반적이었고, 현재에도 역사가 깊은 절에 작은 신사가 모셔져 있기도 한 것은 이 때문입니다.

그러나 안보의 북동쪽에 있는 마을 후나유키는 불교의 영향을 그다지 받지 않은 듯합니다. 이 마을의 전설에 따르면 덴추세키 밑부분에 있는 제단 부근의 바위 틈이 돌피리 구멍 같은 모습을 띠고 있는데, 서풍이 불 때마다 이 구멍은 피리 같은, 율령을 연상시키는 소리를 냅니다. 서풍은 폭풍의 전조이기 때문에 이 소리로 어부들에게 주의하도록 경고하고 있다고 합니다. 후나유키 사람들은 다추다케 산을 부처의 화신이 아니라 신토 신들의 주거지라고 생각했습니다.

덴추세키는 야쿠스기 랜드 주차장에서 볼 수 있습니다. 다추다케 산 등산로를 걸어서 가면 왕복 8 시간에서 9 시간이 걸립니다.

야마히메

야마히메(산의 공주라는 뜻)는 나무의 정령입니다. 운이 나고 흐르는 듯한 머리카락을 지닌 아름다운 여성으로서 눈에 비치는 모든 상대에게 미소 짓는다고 합니다. 사람들은 야마히메를 만났을 때 그녀가 미소 짓기 전에 웃는 얼굴을 보이지 않으면 목에서 피를 뺀다고 두려워합니다. 야마히메는 설날 및 5 월과 9 월의 산신 축제 날에 바닷물을 걷기 위해 산에서 내려옵니다. 사람들은 그날들에는 산에 들어가지 말라는 경고를 받습니다. 어떤 이야기에서는 한 청년이 야마히메를 만났는데 마귀를 쫓는 비쭈기나무 가지를 휘둘러 살아남았다고 합니다.

013-018

<日本語仮訳>

山岳神話

屋久島内側の山地である奥岳は、古くから神聖な場所として大事に守られてきました。奥岳は、なだめる必要のある霊が住んでいる恐ろしい場所として見られていました。屋久島では、神と雷（雷の日本語「カミナリ」は「神が鳴らす音」という意味）などの自然現象との古来からのつながりや、島の至る所で見られる神道と仏教の融合を示すいくつかの神話が伝えられています。

天鼓

毎月 1 日と 15 日に奥岳の山中に異様な音が響いていました。それは、夕方、真夜中、明け方など、さまざまな時間に聞こえてきました。その音はいつもひとつの山頂から別の山頂へと移動していました。村人たちは山の神のしわざである信じ、その音を「天鼓」と呼んでいました。また、中秋の名月から太陰暦の第九の月にかけて毎晩笛や太鼓の音が聞こえ、人々はその音を神々が楽しんでいる音だと考えていました。

天柱石

安房集落の奥にある太忠岳の山頂には、天柱石と呼ばれる外周 60 メートル、高さ 40 メートルの花崗岩の一枚岩が立っています。安房では、この岩の八分目のあたりに開いている大きな穴が、ほら貝を吹くような音を出し、この音が聞こえると、三日以内に強い風が吹くと信じられています。

地元の人々はこの岩を権現、すなわち、神道の神に化身して人々を救いに導く仏様であるとして崇めていました。安房は安房川の河口に位置しており、船着き場もあり、仏僧を含む人の往来が多くあったと考えられます。

六世紀半ばに中国から仏教が伝来した後、日本土着の宗教である神道の考え方と仏教の考え方を融合しようとする試みがなされました。仏教の神々が日本古来の神々の姿を借りてこの世に現れたとする考え方であり、それらが融合した状態を神仏習合と呼びます。そのため、かつては仏教の神々が日本の神々として登場するのは一般的なことであり、現在でも歴史あるお寺の中に小さな神社が祀られていることがあるのはそのためです。

しかしながら、安房の北東にある集落、船行は仏教の影響をあまり受けなかったのかもしれませんが。この集落の言い伝えによれば、天柱石の底部にある祭壇付近の岩の隙間は石笛の穴のような形をしていて、西風が吹くたび、この穴は笛のような、幽霊を思わせる音を出します。西風は嵐の前触れであるため、この

音により漁師に注意するよう警告しているのだそうです。船行の人々は、太忠岳を仏の化身ではなく、神道の神々の住処であると考えていました。

天柱石はヤクスギランドの駐車場から見ることができます。太忠岳登山道を歩いて行く場合は往復八時間から九時間かかります。

山姫

山姫は木の精霊です。艶やかで流れるような髪をした美しい女性で、目に映る相手すべてに微笑みかけると言われています。人々は彼女に出会ったときに彼女がほほ笑むより先に笑顔を見せなければ首から血を吸われてしまうと恐れています。彼女は元旦および五月と九月の山の神の祭りの日に、海水を採取するために山から降りてきます。人々はそれらの日には山に入るなど警告されています。ある物語では、ひとりの青年が山姫に遭遇しましたが、魔除けの榊の枝を振り回すことで生き延びたといわれています。

【タイトル】 図説 屋久島 : ミュージアム

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**박물관**

야쿠시마 섬에는 자연과 문화·역사에 관한 박물관이 많이 있어서 방문객이 섬의 유산을 더 깊이 이해함으로써 더 풍요로운 경험을 하도록 돕고 있습니다.

야쿠시마 환경문화촌센터

미야노우라 항구 가까이에 위치하며, 오르막 경로를 따라 아열대 해안에서 한랭한 산지까지의 추이를 표현한 전시물을 진열하고 있습니다. 전시물은 물, 바다, 마을, 숲, 산악 신앙에 관한 섹션으로 나누어져 있습니다. 대형 영상홀에서는 섬의 자연환경을 다이내믹하게 재현하고 있습니다. 특집 영화 야쿠시마 섬 숲과 물의 교향곡은 일본어로 하루에 수 차례 상영하고 있습니다. 간단한 영어 간판과 영어 가이드(음성 가이드 펜)가 있습니다. 안내에는 투어리스트 카운터가 있습니다. 이 시설은 원칙적으로 연말연시를 제외하고 화요일부터 일요일까지 연중 개관합니다. 영상홀·전시홀 입장료는 어른 530 엔입니다.

야쿠시마 환경문화연수센터

이 연수센터는 안보 항구 가까이에 있는, 어른과 어린이를 위한 시설로서 야쿠시마 섬의 자연환경과 산업, 생활에 관한 세미나와 회의, 그 외 이벤트 등을 개최하고 있습니다. 이 시설은 야쿠시마 세계유산센터와 야쿠스기 자연관 근처에 있습니다. 입구 홀 라운지에 관광 안내가 있습니다.

야쿠시마 세계유산센터

안보에 있는 이 시설은 1993 년에 야쿠시마 섬이 유네스코 세계유산으로 등록된 데 따라 1996 년에 일본 환경성의 직원을 배치한 환경성 시설로서 오픈했습니다. 세계유산 전시를 비롯하여 야쿠시마 국립공원과 섬의 자연환경, 환경 보전 활동 등을 소개하고 있습니다. 영어로 된 정보 패널이 있습니다. 등산 정보도 제공하고 있습니다. 이 시설은 거의 매일 개관하며 입장료는 무료입니다.

야쿠시마초 역사민속자료관

미야노우라에 있는 이 박물관은 조몬 시대(기원전 10,000~300 년)부터 현재에 이르기까지 야쿠시마 섬 사람들이 생활에 사용했던 목공구와 공예품, 가면, 도기 등을 전시하고 있습니다. 또한 도비우오마네키와 쓰나히키 축제 등의 전통 예능과 축제에 쓰는 물건도 전시되어 있습니다. 박물관 바깥에는 야쿠스기 삼나무 지붕 널을 만들었던 고민가가 재현되어 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에 이 지붕 널은 연공을 바치거나 쌀이나 밀, 보리 등의 생활필수품과 교환할 때 사용되었기 때문에 생활에 꼭 필요한 것이었습니다. 전시는 일본어로만 소개하고 있지만, 희망할 경우 영어 안내문을 이용할 수 있습니다. 이 박물관은 월요일, 토요일 오후, 연말연시를 제외하고 매일 개관합니다. 입장료는 어른 100 엔, 초중고생은 50 엔입니다.

야쿠스기 자연관

안보에 있는 이 박물관은 수령 1,000 년이 넘는 섬의 삼나무인 야쿠스기 삼나무의 모든 것을 알려주고 있습니다. 나이테의 간격이 좁은 그루터기의 단면은 야쿠스기 삼나무의 성장이 느림을 말해줍니다. 또한 옛날의 수공구부터 현대의 전기톱에 이르는 별채 도구, 야쿠스기 삼나무 지붕 널의 복제품, 윌슨카부 그루터기의 컴퓨터그래픽 이미지, 2005 년에 부러진, 유명한 조몬스기 삼나무의 실물 가지(길이 5m, 무게 1.2t) 등도 전시하고 있습니다. 야쿠스기 삼나무의 통나무를 산에서 마을로 운반했던 디젤 기관차가 박물관 밖에 전시되어 있습니다. 어린이를 위한 체험형 전시가 있습니다. 6 개 국어를 지원하는 음성 가이드(일본어/영어/중국어/한국어/독일어/프랑스어)와 영어 설명을 들을 수 있는 헤드폰을 이용할 수 있습니다.

013-019

<日本語仮訳>

博物館

屋久島には自然や文化・歴史に関する博物館が数多くあり、訪問者が島の遺産のより深い理解を通して、その経験をより豊かなものにする手助けをしています。

屋久島環境文化村センター

宮之浦港の近くに位置し、上り坂のルートに沿って亜熱帯の海岸から寒冷な山地への推移を表現した展示物を並べています。展示物は、水、海、村、森、山岳信仰に関するセクションに分かれています。大型映像ホールでは、島の自然環境をダイナミックに再現しています。特集映画、屋久島 森と水のシンフォニーは日本語で一日数回上映されています。簡単な英語の看板と英語ガイド（音声ガイドペン）があります。館中にはツーリストカウンターがあります。この施設は、原則として年末年始を除く、火曜日から日曜日まで年間を通して開館しています。シアター・展示場への入場は大人 530 円です。

屋久島環境文化研修センター

この研修センターは安房港近くにある大人と子供のための施設で、屋久島の自然環境や産業、生活に関わるセミナーや会議、その他のイベントなどを開催しています。この施設は、屋久島世界遺産センターや屋久杉自然館の近くにあり、エントランスホールのラウンジに観光案内があります。

屋久島世界遺産センター

安房にあるこの施設は、1993年に屋久島がユネスコ世界遺産に登録されたことを受けて、1996年に環境省の職員を配置した同省の施設としてオープンしました。世界遺産の展示をはじめ、屋久島国立公園や島の自然環境、環境保全活動などを紹介しています。英語の情報パネルがあります。登山情報も提供されています。この施設はほぼ全日開館しており、入場は無料です。

屋久島町歴史民俗資料館

宮之浦にあるこの博物館は、縄文時代（紀元前 10,000 – 300 年）から現在に至るまでの、屋久島の人々が生活で使用していた木工具や工芸品、仮面、陶器などを展示しています。また、トビウオ引きや綱引き祭りなどの伝統芸能や祭りの品々も展示されています。博物館の外には、屋久杉の屋根板を作っていた古民家が再現されています。江戸時代(1603–1867)の間、この屋根板は、年貢を納めたり、

米や小麦、大麦などの生活必需品と交換したりするときに使われていたため、生活に欠かせないものでした。展示は日本語のみですが、希望すれば英語案内文を利用できます。この博物館は月曜日、土曜日の午後、年末年始を除いて毎日開館しています。入場料は、大人は 100 円、小中高生は 50 円です。

屋久杉自然館

安房にあるこの博物館は、樹齢 1,000 年以上の島の杉、屋久杉のすべてを伝えています。年輪の間隔が密になった切り株の断面は屋久杉の成長の遅さを物語っています。また、昔の手工具から現代のチェーンソーまでの伐採器具や、屋久杉の屋根板のレプリカ、ウイルソンの切り株の CG イメージ、2005 年に折れた有名な縄文杉の実物の枝（長さ 5 メートル、重さ 1.2 トン）なども展示されています。屋久杉の丸太を山から集落へ運ぶためのディーゼル機関車が外に展示されています。子ども向けの体験型展示があります。6 カ国語に対応している音声ガイド（日本語／英語／中国語／韓国語／ドイツ語／フランス語）と英語の音声説明付きヘッドフォンが利用できます。

【タイトル】 概要：口永良部島

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구치노에라부지마 섬**

구치노에라부지마 섬은 활화산 섬으로서 분화로 방출된 마그마에서 형성되었습니다.

오시는 법

구치노에라부지마 섬에는 공항이 없고 야쿠시마초가 운항하는 페리로만 갈 수 있으며, 야쿠시마 섬 미야노우라 항구에서 약 1 시간 40 분 걸립니다. 이 페리는 짝수날 오전과 홀수날 오후에 1 일 1 편 운행하며, 구치노에라부지마 섬에는 30 분에서 40 분만 머무릅니다. 따라서 야쿠시마 섬과 이 섬을 왕복하려면 적어도 이틀이 필요합니다. 자동차나 자전거는 추가요금을 내고 페리에 실어 운반할 수 있습니다. 섬 내에는 공공교통기관이 없습니다.

면적과 인구

구치노에라부지마 섬은 면적이 약 38km²로서 바깥 둘레는 약 50km 입니다. 2020 년 11 월 기준으로 64 세대, 103 명이 살고 있습니다. 사쓰마번에 의해 이루어졌던 이 섬의 유황 채굴이 20 세기 초엽 이후에 본격화되어 전성기에는 인구가 1,000 명을 넘었지만, 그 이후 노동 인구가 빠져나가고 출생률이 낮아지면서 감소해왔습니다.

생활 양식

섬 주민들은 스스로 물고기를 잡으며 소박한 생활을 하고 있습니다. 섬에는 술 판매점과 소매점의 두 상점이 있습니다. 재고는 그날그날 달라집니다. 날씨가 나빠 페리 운행이 정지하면 7 일에서 10 일간 식료품 운송이 안 되는 경우도 있습니다. 많은 가정이 식료품 비축용으로 여러 대의 냉장고나 대형 냉동고를 갖고 있습니다.

섬에는 병원과 상주하는 의사가 없습니다. 지역 사람들은 이 섬에 네 군데 있는 온천 가운데 몸에 좋다고 알려진 네마치 온천에 몸을 담급니다.

동식물

화산재에 의해 형성된, 미네랄이 풍부한 토양이 섬에 풍요로운 혜택을 가져다주고 있습니다. 섬 주변을 흐르는 차가운 해류와 따뜻한 해류가 서로 섞이면서 해양 생물에게 최적의 생태계가 이루어져 좋은 어장이 형성됩니다.

700 종에 가까운 어패류가 이 구역에서 확인되며, 또한 새로운 종이 계속 발견되고 있습니다. 닭새우(*Panulirus japonicus*)가 지역의 특산물입니다. 큰 에라부 큰박쥐(*P. d. dasymallus*)는 이 지역의 고유종으로서 세계에서 구치노에라부지마 섬이 이 종을 포함한 큰박쥐의 북한계선이며, 이에 따라 이 종은 1975 년에 일본 천연기념물로 지정되었습니다. 몸통이 짙은 갈색인 이 박쥐(수컷은 목 주위에 노란색 테가, 암컷은 흰색 테가 둘러져 있습니다)는 몸길이 약 25cm 로 소리보다 시야에 의존해 날아다닙니다. 2015 년의 신다케 산 분화는 이 박쥐의 먹이가 되는 나무의 수를 감소시켰고, 그 결과 이 박쥐는 2019 년에 일본 국내 희소야생동물종으로 지정되었습니다. 마루바사쓰키(*Rhododendron eriocarpum*)(영산홍의 일종)는 보통 6 월부터 7 월에 걸쳐 산봉우리들을 뒤덮는데, 2015 년의 분화가 이 식물을 괴멸시킨 이래 아직 꽃을 피우지 않고 있습니다.

구치노에라부지마 섬은 2012 년에 야쿠시마 국립공원의 일부로 지정되었고, 2016 년에 야쿠시마·구치노에라부지마 유네스코 생물권 보전 지역의 일부로 지정되었습니다.

013-020

<日本語仮訳>

口永良部島

口永良部島は活火山の島で、その噴火により放出されたマグマから形成されました。

アクセス

口永良部島には空港がなく、屋久島町が運航するフェリーでのみ行くことができ、屋久島の宮之浦港から約一時間 40 分かかります。このフェリーは偶数日の午前と奇数日の午後に一日一便運行しており、口永良部島には 30 分から 40 分しか停まりません。このため、屋久島とこの島の間を往復するには少なくとも二日が必要です。自動車や自転車は追加料金でフェリーに載せて運ぶことができます。島内には公共交通機関はありません。

面積と人口

口永良部島は面積約 38 平方キロメートルで、外周は約 50 キロメートルです。2020 年十一月基準で 64 世帯、103 人が暮らしています。この島で島津藩によって行われてきた硫黄採掘が二十世紀初頭以降に本格化し、最盛期には人口が 1,000 人を超えましたが、それ以降、労働人口が去り、出生率が低下するにつれて減少してきました。

ライフスタイル

島民は通常、自分たちで魚を捕り、シンプルな暮らしをしています。島には酒屋と小売店の二つの店があります。在庫は日によって変わります。フェリーの運行が悪天候で停止した場合は、食料輸送が 7 日から 10 日届かないこともあります。多くの家庭は食料の備蓄用に複数の冷蔵庫や大型の冷凍庫を持っています。

島には病院や常駐のお医者さんはいません。地元の人々はこの島に四つある温泉の内、身体に良いことで知られる寝待温泉に浸かります。

動植物

火山灰により形成されたミネラルに富んだ土壌が、島に豊かな恵みをもたらします。島の周辺を流れる冷たい海流と温かい海流が混ざり合うことで、海洋生物にとって最適な生態系ができ、良い漁場が生まれました。

700 種近くに及ぶ魚介類がこのエリアで確認され、また新種が発見され続けています。イセエビ (*Panulirus japonicus*) が地元の特産品です。大きなエラブオオコウモリ (*P. d. dasymallus*) はこの地域に固有の種で、世界においてこの島がこの種を含む世界のオオコウモリの北限生息地となっており、

それが理由となって、この種は 1975 年に日本の天然記念物に指定されました。この焦げ茶色の胴体を持つコウモリ（オスには黄色の、メスには白色の輪が首の周りにあります）は、体長約 25 センチで、音よりも視界を頼りにして飛びます。2015 年の新岳の噴火は、このコウモリが餌とする樹木の数を減少させ、その結果、このコウモリは 2019 年に国内希少野生動植物種に指定されました。マルバサツキ (*Rhododendron eriocarpum*) は通常六月から七月にかけて山の峰々を覆いますが、2015 年の噴火がこの植物を壊滅させて以来、未だ咲いていません。

口永良部島は 2012 年に屋久島国立公園の一部に指定され、2016 年に屋久島・口永良部島ユネスコエコパークの一部に指定されました。

【タイトル】 火山：新岳・古岳

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**신다케 산과 후루다케 산**

일본 남서부에 있는 사쓰난 제도 가운데 가장 큰 화산섬인 구치노에라부지마 섬은 여러 화산으로 이루어져 있으며, 그 가운데 후루다케 산(649m)과 신다케 산(657m)은 지금도 계속 활동하고 있습니다.

화산 경관

활화산인 후루다케 산과 신다케 산의 경관은 분기공, 분화구, 그리고 화산 균열이 특징입니다. 이 화산들은 약 500,000 년 전에 수중에서 형성되었다고 생각되고 있으며, 15,000 년 전부터 11,000 년 전에 걸쳐 두 번의 큰 분화를 일으켰다는 사실이 알려져 있습니다. 최근에는 이 화산들이 수 년 또는 수십 년마다 간헐적으로 분화하는데, 1933 년과 1934 년에 일어난 분화는 화구에서 1.7km 동쪽에 있던 나나카마 마을을 전멸시킬 정도로 컸습니다. 지표에 분출된 마그마의 대부분은 안산암질 용암입니다. 주로 수증기로 이루어진 분연이 늘 올라오고 있습니다. 섬의 북쪽 해안에 있는 무카에하마 해안(2015 년의 분화에 따라 폐쇄), 니시노유 및 네마치 온천에서는 토양이 파헤쳐진 곳에 지하에서 뜨거운 물이 솟아오르고 있습니다. 스쿠버 다이버들은 눈에 띄게 따뜻한 수온에 수반하여 해저에서 기포가 생기는 것을 봤다고 보고하고 있습니다.

2015 년 분화의 교훈

신다케 산은 2014 년 8 월 3 일에 34 년 만에 분화했고, 나아가 2015 년 5 월 29 일에 다시 분화했습니다. 2015 년의 분화에서는 재를 포함한 분연이 약 9,000m 상공까지 피어올라 모든 섬 주민과 가족이 어쩔 수 없이 이웃한 야쿠시마 섬으로 피난해야 했습니다. 섬 주민들은 반 년 가까운 긴 피난생활로 지친 끝에 다음에 또 분화가 일어나더라도 섬을 떠날 마음이 생기지 않았습니다. 그 후 섬 주민들이 장래에 섬에서 피난하지 않아도 되게끔 반야가미네 봉우리에 피난시설과 헬리포트가 건설되었습니다. 피난 훈련은 자주 이루어지고 있습니다. 학교에서는 교사들이 사전에 약속된 배치로 차를 주차하여 분화 시에 효율적으로 학생들을 피난시킬 수 있도록 하고 있습니다. 피난시설과 경로는 정기적으로 점검하고 있습니다. 기상청 직원도 화산 활동을 감시하기 위해 정기적으로 방문합니다. 화산의 활동을 기록하는 비디오 카메라가 설치되었고, 또한 분석을 위해 후쿠오카 관구 기상대로 발신되는 수치를 측정하는 기기가 섬 곳곳에 설치되어 있습니다.

<日本語仮訳>**新岳および古岳**

日本南西部にある薩南群島の中で最も大きい火山島である口永良部島は、複数の火山から成り、そのうち古岳（649 m）と新岳（657m）は今も活動を続けています。

火山景観

活火山である古岳と新岳の景観は噴気孔、噴火口、また火山亀裂を特徴としています。これらの火山は約 500,000 年前に水中で形成されたと考えられており、15,000 年前から 11,000 年前にかけて二回の大きな噴火が起こったことが知られています。最近では、これらの火山は数年もしくは数十年ごとに断続的に噴火しており、1933 年と 1934 年に起こった噴火は火口の 1.7 キロメートル東にあった七釜集落を全滅させるのに十分な大きさでした。地表に噴出したマグマの大半は安山岩質溶岩です。主に水蒸気から成る噴煙が常に立ち上っています。島の北海岸にある向江浜海岸（2015 年の噴火に伴い閉鎖）、西ノ湯、および寝待温泉といった場所では土壌が掘り取られたところに地下から熱水が湧いてきます。スキューバダイバーたちは著しく温かい水温に付随して海底から泡が生じるのを見たときと報告しています。

2015 年の噴火の教訓

新岳は 2014 年八月 3 日に 34 年ぶりに噴火し、さらに 2015 年五月 29 日に再び噴火しました。2015 年の噴火は灰を含んだ噴煙を約 9,000 メートル上空まで立ち上らせ、すべての島民とその家畜は、隣島の屋久島に避難することを余儀なくされました。島民は半年近くに及ぶ長い避難生活で疲れ果て、次にまた噴火が起こったとしても島を離れる気にはなれなくなりました。その後、島民が将来は島から避難しないで済むようにと、避難施設とヘリポートが番屋ヶ峯に建設されました。避難訓練は頻繁に行われています。学校では、教師たちは事前に取り決められた配置で車を駐車し、噴火の際に効率的に生徒たちを避難させられるようにしています。避難施設や経路は定期的に点検されています。気象庁の職員も火山活動を監視するため定期的に訪れます。火山の活動を記録するビデオカメラが設置され、また、分析のために福岡管区気象台に送信される値を測定する機器が島の至る所に設置されています。

【タイトル】 金峯神社 : 神社の案内板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**가나미네 신사**

가나미네 신사는 구치노에라부지마 섬에서 주요한 신사로서 섬 내에서는 유일하게 신관이 있는 신사입니다. 신사 경내에서는 조몬 시대(기원전 10,000~300년)의 유적이 발견되어 고대부터 이곳에 사람들이 있었음을 보여주고 있습니다.

설립

예로부터 현재의 가고시마현 남부에는 하야토라고 하는 사람들이 살았는데, 11세기 후반 무렵 이후 동남부에 있는 가이몬다케 산을 숭배하고 있었습니다. 가이몬다케 산은 9세기 후반에 대분화를 일으켜 불의 신이 사는 성스러운 산이라고 간주했습니다. 이 하야토 사람들은 섬을 화산으로부터 지키려고 구치노에라부지마 섬의 가나미네 신사를 건설하기 위한 기부금을 모았다고 합니다.

이 신사는 가나야마히코노미코토와 가나야마히메노미코토라는, 화산 분화를 멈추는 신력을 지녔다고 믿어지는 남녀 산신을 모시고 있습니다. 이들은 또한 광산과 광부의 수호신이기도 합니다. 이들은 구치노에라부지마 섬에서 유황 채굴이 활발했던 1860년대부터 1940년대 초엽까지 신앙의 대상이 되었습니다.

축제

신다케 산은 1841년 음력 4월 3일과 6월 15일에 분화했습니다. 그 이래 이 날짜들에는 산들을 진정시켜 분화를 막는 것이 목적인 축제가 개최되어왔습니다. 현재 봄의 축제는 개최되고 있지 않지만, 섬 주민들이 스모 경기에 참가하거나 춤을 추거나 하여 신들에게 봉납하고 있습니다. 여름의 축제는 현재도 열리고 있는데 섬 주민들이 신들에게 춤을 봉납합니다. 그 가운데 '보오도리'에서는 남성들이 몸의 절반 길이 혹은 전체 길이의 봉(일본어로 '보')을 가지고 서로 대치합니다. '히노모토오도리'에서는 여성들이 일본의 국기인 히노마루가 그려진 부채를 들고, 중세 일본을 지배했던 헤이케가 패한 싸움 가운데 하나인 이치노타니 전투를 노래한 곡에 맞춰 평화를 기원하며 춤을 춥니다.

경치와 조형

가나미네 신사는 산들과 바다, 그리고 마을을 내려다보는 높은 언덕 위-산들을 수호하고, 바다에서의 안전을 확보하고, 마을을 지키기에 가장 좋은 곳-에 있어서 전형적인 일본 고유의 자연 숭배를 나타내고 있습니다. 신사 건물에는 코끼리 머리와 연꽃 디자인이 포함된 흰 들보가 있는데, 이는 인도의 영향이라고 믿어지고 있으며, 아마도 나라현의 긴푸젠지 절에서 수행한 '야마부시'가 들여왔을 거라고 생각되고 있습니다. 계단 앞에는 산악 신앙과 불교를 융합시킨 혼합 종교인 슈젠도의 수호신 자오곤젠을 나타내는 상이 있습니다. 야마부시는 산에 기거하며 수행하는 슈젠도의 수행자이며 그들이 이 모티프들을 가나미네 신사에 들여왔다고 믿어지고 있습니다.

<日本語仮訳>

金峯神社

金峯神社は口永良部島の主要な神社で、島内では唯一の神主がいる神社です。神社の境内からは縄文時代（紀元前 10,000 年 – 300 年）の遺跡が見つかり、古代からこの場所の人々がいたことを示しています。

設立

古来より現在の鹿児島県南部には隼人と呼ばれる人々が居住しており、十一世紀後半ごろ以降、南東部にある開聞岳を崇拝していました。開聞岳は九世紀後半に大噴火を経験しており、火の神が住む聖なる山であるとみなされていました。この隼人の人々は、島を火山から守るため、口永良部島の金峯神社建設のための寄付金を集めたということが言われています。

この神社は金山比古命と金山比女命という、火山噴火を止める神力を持つと信じられている男と女の山の神を祀っています。彼らはまた、鉦山と鉦夫の守り神でもあります。彼らは口永良部島で硫黄の採掘が栄えた 1860 年代から 1940 年代初頭まで祈りの対象となっていました。

祭り

新岳は 1841 年、太陰暦の第四の月の三日目と、第六の月の十五日目に噴火しました。以来、これらの二つの日付には山々を鎮め、噴火を防ぐことを目的に祭りが開催されてきました。春の祭りは現在では開催されていませんが、島民が相撲の取り組みに参加したり、踊りを舞ったりして神々に奉納していました。夏の祭りは現在でも行われていますが、島民は神々に踊りを奉納します。そのうち棒踊りでは、男性たちが半身もしくは全身の長さの棒（日本語で「ボー」）を持って、互いに対峙します。日の本踊りでは、女性たちが日本の国旗である日の丸が描かれた扇子を持ち、中世日本を支配していた平家が敗退した戦いの一つである、一ノ谷の戦いのことを詠った歌に合わせ、平和を願って踊ります。

景観とデザイン

金峯神社は山々や海、また集落を見下ろす高い丘の上 – 山々を護り、海の安全を確保し、集落を守るには最適な場所 – にあり、日本古来の自然崇拝の典型となっています。神社の建物には象の頭と蓮の花のデザインをあしらった白い梁がありますが、これはインドの影響であると信じられており、おそらく奈良県の金峯山寺で修業した山伏によって持ち込まれたのであろうと考えられています。階段の前には山岳信仰と仏教を融合させた混交宗教である修験道の守り神、蔵王権現を表す像があります。山伏は、山に起居して修行する修験道の行者であり、彼らがこれらのモチーフを金峯神社にもたらしたと信じられています。

【タイトル】 花尾神社 : 神社の案内板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**하나오 신사**

가나미네 신사 옆에 위치한 하나오 신사는 규슈 본토의 가고시마시에 있는 하나오 신사 본사의 분사(본사에서 신령을 나누어 모신 신사)입니다. 이 신사는 남규슈 사쓰마번의 다이묘 시마즈 씨의 기초를 쌓은 시마즈 다다히사(1166~1227)의 생모인 단고노쓰보네(1216년 사망)를 모시고 있습니다. 지역 사람들은 순산을 기원하기 위해 참배하며, 또한 순산을 기원하는 축제가 매년 음력 8월 12일에 열립니다.

가고시마에 있는 하나오 신사의 본사는 1218년에 지어졌습니다. 시마즈 집안 19대 당주였던 시마즈 미쓰히사(1616~1695)가 1681년에서 1683년에 걸쳐 구치노에라부지마 섬을 포함한 사쓰마번의 곳곳에 분사 건설을 추진했다고 합니다.

<日本語仮訳>**花尾神社**

金峯神社の隣に位置する花尾神社は、九州本土の鹿児島市にある花尾神社本社の分社（本社からご神体を分けて祀った神社）です。この神社は南九州薩摩藩の大名島津氏の基礎を築いた島津忠久（1166-1227）の生母、丹後局（1216没）を祀っています。地元の人々は安産を祈願するためにお参りし、また安産を祈願する祭りが毎年太陰暦の第八の月の十二日目に開かれます。

鹿児島にある花尾神社の本社は1218年に建てられました。島津家19代当主であった島津光久（1616-1695）が1681年から1683年にかけて、口永良部島を含めた藩領の至る所に分社を建てることを推し進めたと言われています。

【タイトル】 権現神社：神社の案内板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**곤젠 신사**

곤젠 신사는 구치노에라부지마 섬 동부에 위치한 유무기 온천의 신을 모시고 있습니다. 이 신사의 창건 연대는 알 수 없지만 에도 시대(1603~1867)에 지어졌다고 합니다. 이 온천의 기원에 관련된 전설에는 여러 가지가 있습니다. 한 이야기에 따르면 한 사냥꾼이 사슴을 쫓다가 길을 잃었을 때 새소리를 들었다고 합니다. 골짜기를 들여다보니 연못에 흰 닭이 한 마리 보였습니다. 사냥꾼은 즉시 화살을 쏘아 그 닭을 맞혔습니다. 그러나 닭의 모습은 사라지고 연못에서 흰 연기가 자욱하게 피어올랐다고 합니다. 사냥꾼이 산을 내려가 연못에 손을 대자 연못이 온천으로 변했다고 합니다. 온천의 효능이 알려짐에 따라 지역 사람들이 이 온천을 자주 찾게 되었습니다.

곤젠 신사는 신토 신의 화신으로 믿어지는 이 전설의 흰 닭을 모시고 있습니다. 1950년대부터 1960년대 무렵에 유무기의 주민이었던 스즈키 다로 씨가 그린 수컷과 암컷의 흰 닭 그림이 이 신사에 봉납되어 있습니다. 곤젠 신사는 또한 온천의 약효와 관련하여 의약의 신인 스쿠나비코나노카미를 모시고 있습니다.

<日本語仮訳>**権現神社**

権現神社は口永良部島の東部に位置する湯向温泉の神を祀っています。この神社の創建年代は不明ですが、江戸時代（1603－1867）の間に建てられたと言われています。この温泉の起源にまつわる言い伝えには諸説あります。ある物語によると、一人の狩人が鹿を追っている間に道に迷ってしまったところ、鳥の鳴き声を聞いたのだそうです。谷をのぞき込むと、池に一羽の白い鶏が見えました。彼はすぐに弓で矢を放ち、その鶏を射止めました。しかし、その鶏の姿は消え、池から白い煙がもうもうと噴き出したのだそうです。狩人が山をはい降り、池に触れたところ、それが温泉に変わったのだそうです。その効能が知られるようになるにつれ、地元の人々はその温泉を頻りに訪れるようになりました。

権現神社は、神道の神の化身だと信じられている、この伝説の白い鶏を祀っています。1950年代から1960年代頃に湯向の住民であった鈴木太郎氏によって描かれた、雄と雌の白い鶏の絵がこの神社に奉納されています。権現神社はまた、温泉の薬効に関連して、医薬の神である少名毘古那神を祀っています。

【タイトル】 星ヶ峰カナジヨの伝説：谷に残る伝説の案内板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**가나조 전설**

네마치 온천 근처에는 한 그루의 소나무가 있는데, 이 나무와 관련된, 등골이 서늘해지는 금지된 비련의 이야기가 전해지고 있습니다. 옛날에 다네가시마 섬에서 온 불교 승려가 유무기의 마을에 살고 있었습니다. 사무라이의 딸이었던 가나조는 혼무라 마을에 살고 있었습니다. 두 사람은 사랑에 빠졌고, 가나조는 편도로 세 시간 가까이 걸리는 위험한 길을 걸어서 이 승려를 자주 만나러 갔습니다. 가나조의 오빠는 이 연애를 눈치채고 집안의 이름을 더럽히지 않도록 가나조에게 더 이상 승려를 만나지 말라고 충고했습니다. 당시 승려는 아내를 맞는 것이 금지되어 있었습니다. 그러나 오빠의 충고에도 불구하고 가나조는 임신하여 아이를 낳았습니다. 화가 난 오빠는 호시가미네 봉우리의 계곡에서 가나조를 몰래 기다렸다가 처참하게도 거기에서 그녀의 목을 베었습니다. 가나조의 몸과 아이는 골짜기 밑으로 떨어지고, 가나조의 머리는 머리카락이 한 그루의 소나무 가지에 엉켜 나무에 매달린 채로 남았습니다. 아이는 엄마를 찾아 계속 울었고 이후 산들에 메아리치는 아기의 울음소리가 들린다고 이야기되고 있습니다. 가나조의 시신과 아이는 발견되지 않았다고 합니다.

현재 이곳은 깊은 숲이 되어 있습니다. 혼무라에서 유무기로 가려면 자동차로도 약 50 분이 걸리며, 그 여정은 가나조가 사랑하는 사람과 같이 보내기 위해 감수했던 고통을 증명하고 있습니다.

<日本語仮訳>**カナ女の伝説**

寝待温泉の近くには一本の松の木があり、この木にまつわる、背筋も凍るような、禁じられた悲恋の物語が語り継がれています。昔々、種子島から来た仏僧が湯向の集落に住んでいました。侍の娘であったカナ女は、本村集落に住んでいました。二人は恋をしており、カナ女は片道三時間近くかかる危険な道を歩いて、たびたびこの僧に会いに行っていました。カナ女の兄はこの恋愛に気付き、家名を汚さないよう、彼女に僧に会うのをやめるようにと忠告しました。当時、僧侶は妻をめとることを禁じられていたのです。しかし、兄の忠告にもかかわらず、カナ女は身ごもり、子を産みました。怒った兄は星ヶ峯の溪谷でカナ女を待ち伏せ、陰惨にもそこで彼女の首をはねました。カナ女の胴体と子どもは谷底へと落下し、一方、彼女の頭部は髪の毛が一本松の枝に絡まり、木からぶら下がったままの状態でもり残されました。子供は母を求めて泣き続け、以来、山々にこだまする赤子の泣く声が聞こえると言われています。カナ女の死体も、子供も見つからなかったそうです。

現在この場所は深い森になっています。本村から湯向に行くには車でも約 50 分かかり、カナ女が愛する人と共に過ごすために甘受した労苦を証する道のりとなっています。

【タイトル】 湯向の牧場：牧場の案内板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

유무기의 목장

구치노에라부지마 섬 동부의 유무기에 있는 조영(町營) 송아지 목장은 1883년부터 1889년에 걸쳐 처음에는 양 방목지로서 이용되었습니다. 당시 일본에서는 드물었던 양 방목이 이웃 섬인 마게시마 섬에서 성공한 데 자극을 받아 섬 주민들이 정부의 지원을 받아 이 목장을 설립했습니다.

구치노에라부지마 섬을 다스리고 있었던 시마즈 마타시치(1827~1911)는 유무기의 미개간지가 양 방목지로 최적의 지형이라고 믿고 이를 제공했으며, 또 군에서 양모에 대한 수요가 있어서 이익을 기대할 수 있다고 생각했습니다. 이주인 가네모리가 이끄는 집단이 1883년에 구치노에라부 목양사를 설립하여 그해 6월에 메이지 정부로부터 8,000 엔의 융자금과 175 마리의 양을 받았습니다. 양의 숫자는 1885년까지 570 마리로 늘어났고, 1886년에는 750 마리까지 늘어났습니다. 그러나 사료값과 운송비 등이 너무 올라 이 회사는 금방 문을 닫았습니다. 그들은 또한 태풍의 영향과 외진 곳에 떨어진 구치노에라부지마 섬의 위치라는 과제에도 직면했습니다. 1889년에 이 목장은 문을 닫았고 공매에 부쳐졌습니다. 그 후 중앙 정부가 토지를 개척하기 위해 농업식민지를 만들어 사람들이 남쪽의 아마미오시마 섬과 기카이지마 섬에서 유무기로 이주했습니다.

그 뒤 곧 이 땅은 송아지 목장으로 변경되어 현대에 이르기까지 번창했습니다. 그러나 2015년의 분화로 송아지와 다른 가축이 어쩔 수 없이 피난해야 했기 때문에 이 목장의 활동은 쇠퇴했습니다.

<日本語仮訳>

湯向の牧場

口永良部島東部の湯向にある町営の子牛牧場は、1883年から1889年にかけて、羊の放牧地として最初に利用されました。当時日本では珍しかった羊の放牧が隣の島である馬毛島で成功したことに刺激を受け、島民が政府の支援を受けてこの牧場を立ち上げたのです。

口永良部島を治めていた島津又七(1827-1911)は、湯向の未開墾地が羊の放牧地に最適な地形であると信じてこれを提供し、また軍の羊毛に対する需要から利益を期待できると考えました。伊集院兼盛率いる一団が口永良部牧羊社を1883年に設立し、その年の六月に明治政府から8,000円の貸付金と175匹の羊を受け取りました。羊の数は1885年までに570匹に増え、1886年までには750匹まで増えていました。しかし、飼料代や輸送費などの高騰のためにこの会社はすぐに廃業となりました。彼らはまた台風の影響や口永良部島の辺りな立地という課題にも直面しました。1889年にこの牧場は閉

場し、公売にかけられました。その後、中央政府は土地を開拓するため農業植民地をつくり、人々が南の奄美大島や喜界島から湯向に移住しました。

その後間もなく、この地は子牛牧場に変更され、現代まで栄えていました。しかしながら、2015年の噴火により子牛や他の家畜の避難が余儀なくされ、この牧場の活動は衰退しました。

【タイトル】 松田新四郎の碑：石碑の案内板

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**마쓰다 신지로 기념비**

19 세기에 구치노에라부지마 섬의 우두머리였던 마쓰다 신지로를 칭송하는 기념비가 구 초등학교 터에 있는 그의 무덤 옆에 서 있습니다. 1857 년, 규슈의 사쓰마번이 이 섬에서 강제노동으로 제당업을 시작했을 때, 신지로와 두 사람의 동료는 섬 주민들이 억지로 일하는 것을 막으려 했습니다. 그러나 이 세 사람은 생산을 방해하는 계획의 주모자로서 수감되어 나무 몽둥이로 두들겨 맞았습니다. 세 사람 가운데 유일하게 살아남은 신지로는 중상을 입었지만, 이 섬의 강제노동을 끝내는 데 성공했습니다. 신지로는 이 지역을 위해 보수를 받지 않고 일하면서 남은 여생을 보냈다고 합니다.

신지로는 또한 구치노에라부지마 섬에 입항하는 다랑어 어선으로부터 세금을 징수하는 제도를 도입하여 그 세수입으로 이 섬을 정비해 칭송을 받고 있습니다. 그는 자신의 인생을 이 섬의 발전을 위해 헌신하여 숲의 조성과 그 외의 활동을 추진했습니다. 신지로의 업적은 이 기념비에 새겨져 있습니다.

<日本語仮訳>**松田新四郎の碑**

十九世紀に口永良部島の頭であった松田新四郎を称える記念碑が、旧小学校跡にある彼の墓の隣に立っています。1857年、九州の薩摩藩がこの島で強制労働による製糖業を開始した際、新四郎と二人の仲間は島民が無理やり働かされるのを防ごうとしました。しかし、この三人は生産を妨害する計画の首謀者として収監され、木製の棒で打ちたたかれました。三人のうち唯一生き残った新四郎は、重傷を負いましたが、この島の強制労働に終止符を打つことに成功しました。彼はその後の人生をこの地域のために無報酬で働くことに費やしたのだそうです。

新四郎はまた、口永良部島に入港するカツオ漁船から税を徴収する制度を導入し、その税収入を利用してこの島の整備を賄ったことで評価されています。彼はその人生をこの島の発展に捧げ、植林やその他の活動を推進しました。新四郎の業績はこの記念碑に刻まれています。

【タイトル】 石垣：本村の石垣

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**구치노에라부지마 섬의 돌담**

혼무라의 페리 항구에서 약 2~3 분 걸으면 나오는 구치노에라부지마 섬의 중심가에는 연대를 알 수 없는 돌담이 늘어서 있습니다. 이 돌들은 균일하게 자른 것들이 아니라 둥그스름하며 바다에서 채집한 돌로서, 이들을 높이 쌓아올린 벽은 풍격 있는 모습을 보여줍니다. 집집마다 집 앞에 쌓은 이 벽들은 침입자가 집에 들어오는 것을 막는 동시에 태풍의 바람으로부터 집을 지키는 두 가지 목적이 있었다고 생각됩니다. 일본 남서쪽의 섬들에서는 돌담을 쌓는 것이 일반적인데, 구치노에라부지마 섬의 돌담은 오키나와처럼 더 남쪽에 있는 섬들의 돌담보다 높고 돌도 크다고 합니다. 안타깝게도 최근 학자들이 지적할 때까지 이 돌담들의 독자성과 문화재로서의 가치는 일반적으로 인정받지 못했기 때문에 유지 보존 작업이 충분히 이루어지지 못했습니다.

<日本語仮訳>**口永良部島の石垣**

本村のフェリーポートから約二、三分歩いたところにある口永良部島の本通りには、年代不詳の石垣が並んでいます。これらの石は均一な切石ではなく、丸みのある、海で採集されたもので、高く積み上げられて、この壁に風格のある外観を与えています。家々の前に築かれたこれらの壁は、侵入者が敷地に入ってくるのを防ぐとともに、台風の風から家を守る、という二つの目的を持っていたと考えられます。日本の南西部の島々では石垣は一般的ですが、口永良部島のは沖縄のようなさらに南にある島々のものよりも高く、石も大きいと言われています。残念なことに、最近学者たちに指摘されるまで、これらの石垣の独自性や文化財としての価値は一般に評価されていなかったため、維持保存の作業が十分には行われてきませんでした。

地域番号	014	協議会名	一般社団法人島原半島観光連盟
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語 文字数	想定媒体
014-001	お山の情報館 案内看板	557	看板
014-002	平成新山ネイチャーセンター 案内看板	618	看板
014-003	諏訪の池ビジターセンター 案内看板	571	看板
014-004	普賢岳トレッキングコース 妙見カルデラ等の火山活動	724	看板
014-005	普賢岳トレッキングコース 国見山案内板 (登山口に設置)	414	看板
014-006	絹笠山トレッキングコース 絹笠山案内板 (登山口に設置)	539	看板
014-007	絹笠山トレッキングコース 絹笠山山頂からの眺め	478	看板
014-008	高岩山トレッキングコース 高岩山案内板 (登山口に設置)	828	看板
014-009	高岩山トレッキングコース 高岩山山頂からの眺め	317	看板
014-010	白雲の池 白雲の池からの眺め	487	看板
014-011	白雲の池 白雲の池からの眺め http://www.unzen.org/	371	WEB
014-012	少彦名大神 解説板	430	看板
014-013	お糸地獄 (キリシタン殉教) 解説板	854	看板
014-014	雲仙温泉歴史探訪コース キリスト教の布教と雲仙寺社の破壊・再興	576	看板
014-015	雲仙温泉歴史探訪コース キリスト教の布教と雲仙寺社の破壊・再興	380	パンフレット
014-016	雲仙温泉歴史探訪コース キリシタン弾圧と島原一揆	716	看板
014-017	雲仙温泉歴史探訪コース キリシタン弾圧と島原一揆	494	パンフレット
014-018	雲仙温泉歴史探訪コース 満明寺と周辺エリア (温泉山石書法華塔碑銘, 行基僧, 仏教の伝来と満明寺, 八十八ヶ所巡り)	340	パンフレット
014-019	雲仙温泉歴史探訪コース 仏教の伝来と温泉神社	305	パンフレット
014-020	雲仙温泉歴史探訪コース 弘法大師空海座像	422	パンフレット
014-021	雲仙温泉歴史探訪コース 大黒天磨崖仏	342	パンフレット
014-022	雲仙温泉歴史探訪コース 一切経の滝	530	パンフレット
014-023	雲仙温泉歴史探訪コース 木花開耶姫神社	382	パンフレット
014-024	雲仙温泉歴史探訪コース 片足鳥居	329	パンフレット

014-025	雲仙温泉歴史探訪コース 鬼石	194	パンフレット
014-026	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 冒頭の案内	279	その他
014-027	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙絹笠山	353	その他
014-028	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙の街並み	330	その他
014-029	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 地獄周辺の植生	397	その他
014-030	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 地獄の景観	291	その他
014-031	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 国立公園と三途の川	419	その他
014-032	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙地獄とエネルギー源	416	その他
014-033	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 大叫換地獄	449	その他
014-034	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 首無し仏像	568	その他
014-035	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 真知子岩とキリシタン殉教碑	400	その他
014-036	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド お糸地獄と温泉卵	469	その他
014-037	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雀地獄	268	その他
014-038	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド シヤシャンボ	161	その他
014-039	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 地獄の昆虫	379	その他
014-040	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙山の歴史	328	その他
014-041	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 河原	391	その他
014-042	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 温泉神社	413	その他
014-043	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 満明寺入り口と街並み	510	その他
014-044	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 黄金の釈迦大仏と八十八所巡り	471	その他
014-045	雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 行基と植木元太郎歌碑	377	その他

014-046	仁田峠第二展望所 平成新山の成り立ち（普賢岳噴火）	660	看板
014-047	原生沼 原生沼沼野植物群落（ミズゴケ湿原） http://www.unzen.org/	357	WEB
014-048	雲仙ゴルフ場 雲仙ゴルフ場の歴史 http://www.unzen.org/	363	WEB
014-049	矢岳トレッキングコース 矢岳の紹介 http://www.unzen.org/	349	WEB
014-050	矢岳トレッキングコース 矢岳案内板（登山口に設置）	437	看板
014-051	矢岳トレッキングコース 矢岳山頂からの眺め	247	看板
014-052	島原半島ジオパーク リーフレット 一般編	517	パンフレット
014-053	島原半島ジオパーク リーフレット 火山・地形質編	757	パンフレット
014-054	島原半島ジオパーク リーフレット 歴史編	1005	パンフレット
014-055	島原半島ジオパーク リーフレット 1島原半島の成り立ち 早崎半島、棚畑展望台、原城跡、龍石海岸	486	パンフレット
014-056	島原半島ジオパーク リーフレット 2島原大変 白土湖、ひょうたん池、仁田団地第一公園	435	パンフレット
014-057	島原半島ジオパーク リーフレット 3温泉・湧水 千々石展望台	628	パンフレット
014-058	島原半島ジオパーク リーフレット 4平成噴火 がまだ すドーム、土石流被災家屋保存公園、 旧大野木場小学校被災校舎、平成新山ネイチャー センター	566	パンフレット
014-059	島原半島ジオパーク リーフレット 5.人々の暮らしと戦 い 山田城址公園、守山大塚古墳等	711	パンフレット
014-060	島原半島ジオパーク リーフレット ローカルフード	558	パンフレット
014-061	千々石展望台 断層の解説板	553	看板
014-062	早崎海岸 露頭の解説板	467	看板
014-063	原城跡 露頭の解説板	769	看板
014-064	土石流被災家屋保存公園 土石流災害の解説板	726	看板
014-065	がまだすドーム 施設概要	541	看板
014-066	がまだすドーム 施設概要 http://www.unzen-geopark.jp/	321	WEB
014-067	浜の川湧水 湧水の解説板	490	看板

014-068	浜の川湧水 湧水 http://www.unzen-geopark.jp/	382	WEB
014-069	湧水庭園 四明荘 湧水 http://www.unzen-geopark.jp/	385	WEB
014-070	スクイ 伝統漁法スクイの解説版	403	看板
014-071	われん川 われん川の解説版	558	看板
014-072	旧大野木場小学校被災校舎 旧大野木場小学校被災校舎の解説版	633	看板
014-073	秩父が浦公園 秩父が浦公園の解説版	631	看板
014-074	平成新山ネイチャーセンター 火砕流跡にあるタブノキ解説板	460	看板
014-075	平成新山ネイチャーセンター 普賢岳噴火堆積物の露頭	588	パンフレット
014-076	平成新山 普賢岳噴火により形成された溶岩ドーム	800	パンフレット
014-077	千々石・清水棚田 棚田	479	看板
014-078	雲仙火山のマグマ溜り 島原半島の異なる泉質の温泉（小浜、雲仙、島原） http://www.unzen-geopark.jp/	572	WEB
014-079	九州自然歩道 九州自然歩道の紹介 http://www.unzen-geopark.jp/	649	WEB
014-080	池ノ原園地 池ノ原園地の紹介 http://www.unzen-geopark.jp/	434	WEB
014-081	宝原園地 宝原園地の紹介 http://www.unzen-geopark.jp/	225	WEB
014-082	日帰り入浴施設 案内板（共同浴場の紹介）	338	看板
014-083	和蠟燭 和蠟燭 http://www.unzen-geopark.jp/	518	WEB

【タイトル】 お山の情報館 案内看板

【想定媒体】 看板

<韓国語>

산의 정보관

운젠다케 산기슭에 위치한 산의 정보관에 오신 것을 환영합니다. 이곳에서는 운젠의 조용한 사찰, 증기가 피어오르는 온천, 우뚝 솟은 산들이 어우러진 자연과 문화에 대한 이야기를 배울 수 있습니다.

상설 전시는 시마바라반도의 지형, 야생 동식물의 생태에 대해 상세하게 전시되어 있습니다. 계절별 이 지역 사진을 보면 산들이 다채롭게 변화하는 모습을 발견할 수 있고, 현지의 새나 벌레 표본으로부터는 이곳 주민들과 동등한 지식을 얻을 수 있습니다. 개화 정보와 계절 한정 동식물에 대한 정보를 매일 업데이트하고 있으며, 팸플릿도 다국어로 제공하고 있습니다.

운젠은 수천 년을 거슬러 오른 깊은 문화적 역사를 가지고 있지만, 이곳이 일본 최초의 서양인 피서지 중 하나였다는 사실은 거의 알려져 있지 않습니다. 역사 코너 중심에는 20세기 초기 사진의 콜라주가 전시되어 있는데, 현대 여행자들에게는 먼 옛날로 느껴질 수 있는 파티, 하이킹, 골프 등 당시의 서양식 여가 활용 방법을 엿볼 수 있습니다.

2층에는 시마바라반도의 복잡한 지질학적 역사와 근대 화산 활동에 대한 자세한 정보가 전시되어 있습니다. 이곳에서는 발 아래 저 깊은 곳에 존재하는 마그마의 활동과 거기서 나오는 온천수의 차이점에 대해 배울 수 있습니다. 지도나 도표를 이용해 시마바라반도의 성립과 1990년대 분화에 의해 생성된 2023년 현재 이 지역에서 가장 높고 새로운 산, 헤이세이신잔(1,483m)에 대한 것이 설명되어 있습니다.

<日本語仮訳>

お山の情報館

雲仙岳と呼ばれる山々のふもとに位置するお山の情報館へようこそ。ここでは、雲仙の静かな寺社、蒸気の立ち上がる温泉、そびえたつ山々の自然と文化の物語を学べる。

常設展示は島原半島の地形、野生の動植物の生態について詳細に展示している。季節を通じたこの地域の写真から山々の様々に変わる面が見られ、地域の鳥や虫の標本からここに住む者たちと同様の知識が身につく。開花情報や季節限定の動植物についての情報を毎日更新しており、パンフレットも多言語で提供している。

雲仙には数千年にも遡る深い文化的な歴史があるが、ここが日本初の西洋人向け避暑地の一つであっ

たことはほとんど知られていない。歴史コーナーの中心には20世紀初期の写真のコラージュを展示しており、現代の旅行者にとっては過去の休暇形態となった、パーティー、ハイキング、ゴルフなどの気楽な日々が垣間見られる。

2階には島原半島の複雑な地質学的な歴史と近代の火山活動についての詳細な情報が展示されている。ここでは足元深くに存在するマグマの異常な活動について、またそこから生み出される温泉水の違いについて学べる。地図や図表により島原半島の成り立ちや1990年代の噴火によって、2023年時点でこの地域で最も高く新しい山である、平成新山(1,483メートル)が生まれたことが説明されている。

【タイトル】平成新山ネイチャーセンター 案内看板

【想定媒体】看板

<韓国語>**헤이세이신잔 네이처 센터**

헤이세이신잔 네이처 센터는 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 후겐다케(1,359m)의 분화로 다루키 대지를 뒤덮은 거대한 용암석, 바위, 재 위에 2003년 건설된 자연관찰과 학습을 위한 시설입니다. 이곳에서는 헤이세이신잔을 가까이서 관찰할 수 있으며, 이 지역을 형성한 강력한 화산의 힘에 대한 것과 자연과 사람들이 재해로부터 얼마나 빨리 회복하고 재생했는지를 배울 수 있습니다. 화산 분화 후 동식물이 원래 모습으로 돌아오기까지는 보통 수십 년밖에 걸리지 않지만, 분화에 의한 황폐한 흔적은 그 후 수세기 동안 영향을 미친다는 것은 토양을 통해 관찰할 수 있습니다. 인근 마유야마(819m)와 다루키 대지를 비교한 전시에서는 과거 분화 징후를 지금도 숲의 바위와 흙에서 찾아볼 수 있다는 사실을 알 수 있습니다.

또, 헤이세이신잔 네이처 센터에서는 여러 화산 활동이 다양한 암석을 만들어 내는 것에 대해 자세히 전시되어 있습니다. 과학자들이 관찰한 분화 전기간에 걸친 후겐다케의 모습과 이 암석들이 언제, 어떻게 형성되었는지에 대한 중요한 정보 및 분화 전후의 피크를 보여주는 영상도 있어 체험형 전시를 더욱 알차게 만들어 줍니다.

전시를 관람한 후 시설 주변 산책로나 오솔길을 걸으면 회복되고 있는 생태계를 관찰할 수 있습니다. 헤이세이신잔(1,483m)은 지금도 화산이기 때문에 분화에 대비하여 길가에 울타리가 설치되어 있습니다. 이 울타리 위에 있는 작은 전망대에서는 산 정상에서 약 2.5킬로미터라는 상당히 가까운 거리로 다양한 각도에서 헤이세이신잔의 역동적인 풍경을 감상할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**平成新山ネイチャーセンター**

平成新山ネイチャーセンターは1990年から1995年の普賢岳(1,359メートル)の噴火により垂木台地を荒廃させた巨大な溶岩石、岩、灰の上に2003年に建てられた。科学的な研究および教育センターであるこの施設で、平成新山を間近で観察でき、訪問者たちはこの地域を形作った強力な火山の力について、また、自然と人々が災害からいかに早く立ち直ったかについて学ぶことができる。火山の噴火後、動植物が回復するまでには通常数十年しかかからないが、その後何世紀にもわたって、噴火による荒廃の痕跡が土壌に見られる。近くの眉山(819メートル)と垂木台地を比較した展示は、過去の噴火の兆候がまだ森の岩と土に見られることを示している。

また、平成新山ネイチャーセンターでは、さまざまな火山状況がさまざまな種類の岩をどのように作り出しているかを説明する一連の展示を行っている。科学者たちは噴火の全期間を通して普賢岳を観察し、これらの岩石がいつ、どのようにして形成されたかについての重要な情報を提供した。これらの体験型展示は、噴火の前後のピークを示すビデオで補完されている。

展示を見た後、自然センターの周りの森の中を曲がりくねった遊歩道や小道から回復しつつある生態系

を見ることができる。平成新山(1,483メートル)はまだ活火山であるため、噴火の際には道沿いに柵が設置されている。これらの柵の一つの頂上にある小さな展望台からは、山頂から約2.5キロメートルというかなりの近い距離で、山の頂上の壮観な眺めを楽しむことができる。

【タイトル】 諏訪の池ビジターセンター 案内看板

【想定媒体】 看板

<韓国語>**스와노이케 비지터 센터**

3층짜리 건물인 스와노이케 비지터 센터에서는 땅 밑 깊숙한 곳에서 머리 위 별까지 시마바라반도의 풍부한 세계를 만날 수 있습니다. 이 비지터 센터는 아이들에게 자연과학과 지역의 자연사에 대해 가르치기 위해 지어졌습니다.

수십만 년 전, 이 지역은 화산 분화로 인해 용암으로 덮여 있었습니다. 시간이 흐르면서 스와노이케 단층에 의한 지진으로 땅이 갈라져 남북의 절벽으로 둘러싸인 움푹 패인 땅이 생겼습니다. 사람들은 반도에 살면서 이 비옥한 토양에서 다양한 작물을 재배했습니다. 에도시대(1603년-1867년)에는 지역 농민들이 사카이강에 관개댐을 건설하고, 스와노이케를 만들었습니다.

비지터 센터 1층에는 주변의 숲, 연못, 농장 모형이 전시되어 있습니다. 이곳에서는 지역 사람들이 자연과 균형을 이루면서 이 지역에서 논밭을 발전시켜 온 모습에 대해 배울 수 있습니다. 모형 중에는 지역의 새에 대한 전시물이 다수 있는데 버튼을 누르거나 서랍을 열어 새들의 울음소리를 듣거나 가까이서 그 모습을 볼 수 있습니다. 수생 생태계에 대해서도 현미경으로 보는 플랑크톤의 세계까지 상세하게 모형화되어 있습니다.

2층에서는 천체에 대해 배울 수 있습니다. 별을 찾는 방법, 관찰 방법, 즐기는 방법 등이 그림으로 해설되어 있습니다. 또, 체험형 전시에서는 지구의 자전과 사계절이 생기는 모습, 달이 커졌다 작아지는 이유도 배울 수 있습니다. 3층 전망대에서는 주말마다 일반인에게 개방하는 관람 이벤트가 개최됩니다.

<日本語仮訳>**諏訪の池ビジターセンター**

3階建ての諏訪の池ビジターセンターでは、地底深くから地上のすべて、そして頭上の星まで、島原半島の豊かな世界を発見できる。ビジターセンターは、子どもたちに自然科学や地域の自然史について教えるために建てられた。

何十万年も前に、この地域は噴火により溶岩で覆われていた。時を経て、諏訪の池断層による地震で地面が別れ、南北の断崖となる割れ目ができた。人々は半島に住み着き肥沃な土壌で多種の作物を育てることができた。江戸時代（1603年-1867年）には地元の農民たちが境川に灌漑ダムを建て、諏訪の池を作った。

ビジターセンターの1階の中央には、周辺の森、池、農場の三次元モデルがある。地元の人々が自然とバランスを取りながらこの地域で田畑を発展させてきた様子が学べる。センターの中には、地域の鳥についての展示物が多数あり、ボタンを押したり引き出しを開けたりして鳥たちの鳴き声を聞き、間近に様子を見ることが出来る。顕微鏡で見るプランクトンの世界までの水生生態系もまた詳細にモデル化されている。

2階では、天体世界を学べる。星や天体をどのように見つけ、観察し、楽しめるかというヒントが図で示さ

れている。体験型展示により、地球の自転により四季が生じる様子や月が満ち欠けする理由も学べる。3階にある展望台では、毎週末、一般公開の観覧イベントを開催している。

【タイトル】 普賢岳トレッキングコース 妙見カルデラ等の火山活動

【想定媒体】 看板

<韓国語>**후젠다케 트레킹 코스 : 묘켄 칼데라 등의 화산 활동**

시마바라반도는 지하 깊은 곳에 있는 마그마의 활동으로 만들어진 반도입니다. 화산은 성장하고, 분화하고, 붕괴하고, 또 다시 성장하여 반도의 산줄기를 만들어 나갔습니다. 350만 년 전에 시작된 대부분의 화산 활동은 이 곳의 남쪽과 서쪽에서 발생했고, 화산은 천천히 나가사키 앞바다에 섬을 형성했습니다. 그러나 약 50만 년 전 화산 활동이 갑자기 북쪽으로 옮겨갔고, 그것이 가장 오래된 운젠 화산이 되었습니다. 그 분화에 의해 화산섬이 규슈와 연결되어 시마바라반도가 탄생했습니다.

그 후 15만 년이 넘는 시간 동안 마그마의 흐름에 의한 압력은 약해졌고, 반도 중앙부가 서서히 남북으로 평행하게 당겨지면서 단층이 생기며 가라앉기 시작했습니다. 그리고 그 가운데 부분이 분리되어 지구대가 되었습니다. (두 단층 사이에 계곡이 형성되었습니다.) 그 후 35만 년 동안 많은 화산이 이 운젠 지구대에 종상화산을 형성했습니다. 또, 분화로 인해 발생한 압력으로 화산은 그 마그마핍의 공극에 무너져 내려 '칼데라(화산 분화로 생긴 거대하고 움푹 패인 땅)'를 형성했고, 이 활동으로 인해 노다케 칼데라가 약 7만 년-15만 년 전에 만들어졌습니다. 이 사이클은 묘켄 화산이 이 큰 칼데라 내에 형성되고, 인근 구니미다케(1,347m)와 마유야마(819m)의 분화로 붕괴될 때까지 계속되었습니다.

화산 붕괴의 유적인 묘켄 칼데라는 오늘날에도 감상할 수 있습니다. 이 칼데라 주변은 양방향으로 떨어지는 경사지고 좁은 등산로로 되어 있습니다. 동쪽으로 후젠다케(1,359m)와 다테이와노미네, 시마노미네라는 3개의 산이 4천 년에서 5천 년 전에 발생한 연속적인 분화로 형성되었습니다. 이들 위로 우뚝 솟은 헤이세이신잔(1,483m)은 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 분화로 형성된 운젠에서 가장 새롭고 가장 높은 종상화산입니다.

<日本語仮訳>**普賢岳トレッキングコース : 妙見カルデラ等の火山活動**

島原半島は地下深くのマグマの動きにより形成された。火山は成長し、噴火し、崩壊し、また成長し、半島の山並みを作り出した。350万年前に始まる、ほとんどの火山活動はこの場所の南と西で起こり、火山はゆっくり長崎沖に島を形成した。しかし、約 50万年前に火山活動は突然北に移り、それが最古の雲仙火山となった。それらの噴火により火山島が九州とつながり、島原半島が誕生した。

続く 15 万年以上の間、マグマの流れによる圧力は弱まった。半島の中心は北東の断層に並行に沈み始め、中心地域が引き離され、地溝に残った。(それらが引き離され、2つの断層の間に谷が形成された。) その後 35 万年のうちに、多くの火山が雲仙地溝に溶岩ドームを形成した。噴火によって発生する圧力で、火山は頻繁にそのマグマだまりの空隙に崩れ落ち「カルデラ(火山噴火でできた巨大な凹地)」を形成する。この活動により野岳カルデラが約 7 万年~15 万年前に作られた。このサイクルは妙見火山がこの

大きなカルデラ内に形成され、やがて近隣の国見岳（1,347m）と眉山（819m）の噴火の後に崩壊するまで続いた。

火山崩壊の遺跡である妙見カルデラは今日も鑑賞することができる。このカルデラ周辺は両方面に落ちる傾斜のある狭い登山道となっている。東に向かって普賢岳（1,359m）と、立岩の峰、しまのみねの2つを合わせた3つの山が4千年から5千年前の連続的な噴火により形成された。これらの上にそびえたつ平成新山（1,483m）は、1990年から1995年に形成された最新かつ最高度の溶岩ドームである。

014-005

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 普賢岳トレッキングコース 国見山案内板（登山口に設置）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

후젠다케 트레킹 코스 : 구니미다케안내판

이 코스는 시마바라반도에서 3번째로 높은 산인 구니미다케(1,347m)로 가는 길입니다. 가파른 화산암을 오른 용감한 등산객들에게는 운젠다케 전체가 내려다보이는 최고의 경치라는 선물이 기다리고 있습니다.

구니미다케는 노다케 칼데라 내에서 약 2만 5천 년 전에 분출하여 묘켄 칼데라의 형성에 기여한 산입니다. 묘켄다케(1,333m)에서 구니미다케로 이어지는 좁은 길 끝에는 고대 칼데라의 테두리가 있습니다. 등산로를 따라 동쪽으로 새로운 산들, 특히 후젠다케(1,359m)와 헤이세이신잔(1,483m)이 보입니다. 등산로에 있는 거대한 바위에는 쇠사슬이 설치되어 있어서 올라갈 때 균형을 잡기 쉽습니다.

날씨가 좋으면 구니미다케 정상에서 나가사키, 구마모토, 사가에 이르는 3개 현을 볼 수 있습니다. 특히 더 맑은 날에는 후쿠오카와 가고시마도 볼 수 있습니다. 실제로 구니미다케 정상에서는 운젠, 시마바라, 미나미시마바라의 시가지뿐만 아니라 시마바라반도의 거의 전 지역을 조망할 수 있습니다.

014-005

<日本語仮訳>

普賢岳トレッキングコース : 国見岳案内板

これは、島原半島で3番目に高い山、国見岳（1,347m）への道のりだ。急な火山岩を登った勇敢な登山者には、雲仙岳全体が見渡せる最高の景色というご褒美が待っている。

国見岳は野岳カルデラ内で約 2 万 5 千年前に噴出し、妙見カルデラの形成に貢献した。妙見岳（1,333m）から国見岳へ続く狭い道の先には古代のカルデラの周縁がある。登山道沿いに、東に若い山々、特に普賢岳(1,359m)と平成新山(1,483m)が見える。登山道中の巨大な岩には鎖が埋込まれているので登っている時にバランスを保てる。

天気が良いと国見岳の頂上から長崎、熊本、佐賀の3県が見える。特に晴れた日には、福岡や鹿児島も見る事ができる。実際、国見岳の頂上からは雲仙、島原、南島原の市街を始めとする、島原半島のほとんどすべてが見える。

【タイトル】 絹笠山トレッキングコース 絹笠山案内板（登山口に設置）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

기누가사야마 트레킹 코스

이 코스는 기누가사야마(870m) 정상으로 이어지는 길입니다. 운젠 온천가에서 가장 쉽게 접근할 수 있는 하이킹 코스인 이 코스는 초보자 및 가족 동반도 쉽게 도전할 수 있어 100여 년 전부터 관광객들에게 인기가 많습니다. 19세기 말에 운젠으로 처음 피서를 온 외국인들은 다치바나완에 지는 멋진 석양을 보기 위해 이 언덕에 자주 올랐고, 이곳을 ‘선셋힐’이라 부르며 좋아했습니다. 당시 언덕은 양을 방목하는데 사용되고 있어 주변이 거의 대나무와 관목, 잡초로 덮여 있었기 때문에 언덕 위에서 멋진 풍경이 잘 보였습니다. 그러나 제2차 세계대전후 양을 방목하지 않게 되면서 숲의 오래 전 목초지가 재생되어 왔습니다. 오늘날 기누가사야마의 숲은 많은 들새와 이 지방 자생식물의 생육지가 되고 있습니다. 산 정상에는 전망대가 있어 동쪽으로는 온천마을과 화산, 서쪽으로는 아름다운 만 등의 절경을 360도 뷰로 감상할 수 있습니다.

지질학적 및 문화적 역사

기누가사야마는 25만 년 전 운젠의 여러 차례에 걸친 화산 활동에 의해 형성된 산입니다. 기누가사야마 기슭에는 시라쿠모노이케가 있습니다. 이 연못은 에도시대(1603-1867년)에 만들어진 것으로 추정되며, 물가에는 수수밭(손을 씻을 물을 담아 두는 그릇)과 편백나무, 삼나무 신목이 있습니다. 이것들에는 신성한 의미가 있으며, 이곳이 종교적 모임의 장이었음을 알 수 있습니다.

<日本語仮訳>

絹笠山トレッキングコース

この道は絹笠山（870m）山頂へと至る。雲仙温泉街から最もアクセスしやすいハイキングコースなので、この初心者・家族向けのコースは100年以上前から観光客に人気がある。19世紀末に雲仙で休暇を楽しんだ初めての西洋人グループは、ここを橘湾の向こうに見える美しい夕日から「サンセットヒル」と名付けた。当時、丘は羊の放牧に使われていて、竹や低木、雑草でほぼ覆われていた。これらの低い植物は丘の上からの素晴らしい眺めを邪魔しなかった。しかし第二次世界大戦後、羊の見張りはなくなり、森の古い牧草地が再生した。今日、絹笠山の森は多くの鳴き鳥とこの地方の植物の生育地である。丘の上の展望台からは、広がる森の上の、温泉、火山が東にあり輝く湾が西にある、美しい周囲360度を見渡せる。

地質学のおよび文化的歴史

絹笠山は雲仙の何度も繰り返した火山活動のうち、25万年前に形成された。絹笠山の麓の池は白雲の池である。この池は、おそらく江戸時代（1603-1867年）に作られ、池の近くには手水鉢、ヒノキや杉の御神木がある。これらには神聖な関係があり、この場所が宗教的な集いの場であつたらしくことが伺える。

014-007

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 絹笠山トレッキングコース 絹笠山山頂からの眺め

【想定媒体】 看板

<韓国語>

기누가사야마 정상에서의 조망

여러분은 지금 기누가사야마 정상(870m)에 서 있습니다. 전망대에 서서 해질녘의 다치바나완을 바라보면 20세기 초의 기누가사야마를 ‘선셋힐’이라고 이름 붙인 피서객의 감동을 그대로 느껴볼 수 있습니다.

기누가사야마는 30~15만 년 전 분화로 인해 탄생했으며, 북동쪽에 위치한 다른 높은 산들보다 훨씬 오래된 산입니다. 전망대에서는 기누가사야마의 동생뻔되는 산을 볼 수 있습니다. 25,000살의 묘켄 칼데라 가장자리를 왼쪽에서 둘러싸듯 위치하고 있는 2개의 산이 구니미다케(1,347m)와 묘켄다케(1,333m)입니다. 맑은 날에는 그 뒤쪽으로 제일 높고 새롭고, 가장 활동적인 화산인 헤이세이신잔(1,483m)도 볼 수 있습니다. 헤이세이신잔은 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 후겐다케(1,359m)의 분화로 탄생한 산입니다. 오른쪽에 있는 것은 약 7만 년 전에 형성된 노다케 칼데라의 가장자리입니다. 골짜기 건너편에 있는 것은 그 모양이 삼각형이어서 화살산이라는 뜻의 이름이 붙여진 야타케(971m)입니다.

골짜기 사이에 위치한 운젠 온천가의 붉은색 지붕들은 숲의 초록색 자연 및 운젠 지옥의 수증기와 멋진 대비를 이룹니다.

014-007

<日本語仮訳>

絹笠山山頂からの眺め

あなたは絹笠山の頂上（870m）に立っている。展望台に立ち、夕暮れの橘湾を望めば、絹笠山を「サンセットヒル」と付けた20世紀初期の休暇客を感動させたものと同じ眺めを見ることができる。

絹笠山は30~15万年前の噴火によりできたもので、北東に位置する他の高い山々よりずっと古い山だ。展望台から、絹笠山の若いきょうだいたちが見られる。25,000歳の妙見カルデラの端から左に、国見岳(1,347m)、妙見岳(1,333m)である。その後ろに、晴れた日には、最も高く新しく、火山的に最も活動的な山である平成新山(1,483m)が見えるはずだ。平成新山は1990年から1995年の普賢岳(1,359m)の噴火で成長した。右側は約 7 万年前に形成された野岳カルデラである。谷の向こう側にあるのはその三角の形から名付けられた矢岳（971m）だ。

ぴったりと谷に挟まれて、雲仙温泉街の赤褐色の屋根が周囲の緑と美しいコントラストを見せ、「地獄」からは蒸気が上がっている。

【タイトル】高岩山トレッキングコース 高岩山案内板（登山口に設置）

【想定媒体】看板

<韓国語>

다카이와산 트레킹 코스

이 코스는 운젠다케의 가장 남쪽에 있는 다카이와산 정상(881m)으로 이어지는 길입니다. 다카이와산은 삼나무 숲으로 이루어져 있으며, 정상에서는 시마바라반도 남부와 아리아케카이 바다 위에 떠 있는 아마쿠사 제도의 웅장한 광경을 조망할 수 있습니다.

또, 다카이와산은 지역 사람들의 신앙 산이기도 합니다. 등산로를 따라 세워져 있는 다양한 도리이는 새로운 것도 있고 세월과 함께 썩어 버린 것도 있습니다. 이 도리이들은 다카이와산 정상 사당에 모셔져 있는 ‘우케모치노카미(오곡을 관장하는 신)’를 농경의 신으로 받들어 온 시마바라반도 사람들이 세운 것들입니다. 각각의 도리이는 풍작과 상업 번창을 산에 기원한 한 가족, 한 가문, 한 집단을 나타냅니다.

더 위로 올라가면 많은 거대한 용암석이 눈에 들어옵니다. 20세기 초 운젠에서 휴가를 즐기던 외국인들은 이 경치를 보고 산에 ‘록키힐(바위 언덕)’이라는 이름을 붙였습니다. 정상에는 우케모치노카미를 모시는 신사와 된장을 즐겨 먹었다는 전설의 거인 미소고로의 상이 있습니다. 미소고로의 전설은 운젠과 아마쿠사에서 전해지고 있습니다. 미소고로는 다카이와산 정상에 앉아있는 거인으로, 바다를 내려다보며 농민들의 밭일과 어부들의 어업을 도왔다고 합니다.

호바루 진달래동산

다카이와산 자락에는 호바루 진달래동산이 있습니다. 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)는 운젠의 위대한 자연보물 중 하나로, 5월에는 약 5만 그루가 화려하게 적자색 꽃을 피웁니다. 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)는 가는 잎과 작은 꽃을 가진 진달래로 잎의 크기, 광택, 색채 등에 변화가 있는 것이 특징이며, 일명 ‘운젠 진달래’라고도 불립니다. 운젠에서 자생하고 있기 때문에 산속에서 흔히 볼 수 있기는 하지만, 이처럼 많은 진달래는 좀처럼 보기 힘듭니다.

이곳 생태계는 화산 활동에 적응되어 있기 때문에 분화로 황폐해져도 곧 자연 상태로 돌아옵니다. 자연의 재생은 단계적으로 진행됩니다. 먼저 풀이 자라고, 관목이 자라고, 그 관목이 나무가 되어 숲을 이룹니다. 하지만 이 지역은 다른 식물들을 배제하면서 아름다운 진달래가 너무 무성해지지 않도록 잘 유지되고 있습니다.

<日本語仮訳>

高岩山トレッキングコース

雲仙岳の山頂から最も南にある高岩山山頂（881m）へ続く道である。高岩山は杉林で覆われ、頂上からは島原半島の南半分と有明海の向こうの天草諸島の壮大な眺めが楽しめる。

また、高岩山は地域の人々の信仰の山でもある。山に登り始めると、参道に沿って多数の鳥居を通り抜ける。新しいものもあれば年月とともに朽ちてしまったものもある。ほとんどの鳥居はここから南にある南島原の人々によって建てられた。南島原の人々は高岩山山頂の祠に祀られている「うけもちのかみ（五穀を司る神）」を農業の神として崇めていた。それぞれの鳥居が、豊作や商売繁盛などを山に祈願したひとつの家族、一門、一団を表わしている。

さらに上に来ると、たくさんの大きな丸石が目に入る。20世紀初期に雲仙で休暇を楽しんだ西洋人たちは、このことから山に「ロッキーヒル（岩だらけの丘）」と名付けた。頂上には保食神を祀る神社と地元の民話である、みそを食べるのが好きだった、みそ五郎の像がある。みそ五郎の話は雲仙と天草で伝わっている。彼は高岩山の頂上に座る大男で海を見下ろしながら、農民たちの畑仕事や漁師の網漁を手伝っていた。

宝原つつじ園

高岩山のふもとには宝原つつじ園がある。ミヤマキリシマ（九州ツツジ）は雲仙の偉大な自然の宝のひとつであり、5月には約5万本の赤紫の花が咲き乱れる。ミヤマキリシマは、細葉小花のツツジで、葉の大小、光沢、色彩などに変化があるのが特徴で、別名「ウンゼンツツジ」とも呼ばれている。

雲仙で自生しているため、山中でよく見られるものの、これほどたくさんのつつじはそうは見られない。

この生態系は火山活動に適応しており、噴火によって荒廃しても、すぐに自然の状態に戻る。この変化は何段階かで起こる。まず草が、そして低木が生え、その低木が木となり森となる。しかし、このエリアは、ほかの植物を取り除きながら、美しいつつじが生い茂らないよう維持している。

014-009

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 高岩山トレッキングコース 高岩山山頂からの眺め

【想定媒体】 看板

<韓国語>

다카이와산 정상에서의 조망

이곳은 다카이와산(881m) 정상으로 운젠의 산들 중 최남단에 위치하고 있으며, 30만~15만 년 전 화산 분화에 의해 형성되었습니다.

산꼭대기 바로 앞 규슈 자연 보도로 이어지는 길은 초록빛 자연이 펼쳐져 있고, 기누가사야마(870m), 야타케(971m), 묘켄다케(1,333m) 등 운젠 온천가 주변의 산들을 볼 수 있으며, 더 멀리서 후젠다케(1,359m)와 헤이세이신잔(1,483m)까지도 조금 보입니다.

이곳에 있는 신사는 ‘우케모치노카미(오곡을 관장하는 신)’를 모시고 있으며, 신사가 위치한 방향으로 보아 남동부 농민들에게 숭배되었던 것으로 보입니다. 그리고 옆쪽으로는 지역 농민을 도우며 산에 앉아 여유를 즐겼다고 전해지는 설화 속 거인 미소고로의 작은 상이 있습니다.

014-009

<日本語仮訳>

高岩山山頂からの眺め

ここは高岩山（881m）山頂で、雲仙の山々の最南にある。30万～15万年前の火山噴火により作られた。

山頂直前の九州自然歩道へと続く道は、緑が開け、絹笠山(870m)、矢岳(971m)、妙見岳(1,333m)などの雲仙温泉街近辺の眺めがあり、普賢岳(1,359m)と平成新山(1,483m)までもが少し見える。

ここにある神社は「うけもちのかみ（五穀を司る神）」に捧げるもので、南東に住む農民たちに崇められていることが神社の向きからわかる。地元の農民を手伝い、山に座ってのんびりしていたと言われている、民話の大男、みそ五郎の小さな像が側に座っている。

【タイトル】 白雲の池 白雲の池からの眺め

【想定媒体】 看板

<韓国語>

시라쿠모노이케

시라쿠모노이케라는 이름은 맑은 날 하늘이 연못에 비치는 모습에서 유래되었다고 합니다. 원래는 종교 의식이 거행되는 장소였음을 근처에 있는 수수밭과 편백나무 신목으로 알 수 있습니다. 자연적인 연못으로 보이지만 실제로는 인공 연못으로, 400여 년 전에 농업용 저수지로 만들어진 것입니다. 현재 시라쿠모노이케는 텐트 구역, 화장실, 조리장, 레크리에이션용 오픈 공간, 대여 보트가 완비된 캠핑장이 연못을 둘러싸고 있습니다.

시라쿠모노이케에 사는 잉어(*Cyprinus carpio*)를 보호하기 위해 수영이나 연못에 들어가는 것은 금지되어 있습니다. 숲속에서는 가슴부분의 밝은 노란색이 특징인 황금새(*Ficedula narcissina*)나 지저귀는 소리라기 보다는 날갯소리인 것처럼 우는 쇠딱따구리(*Yungipicus kizuki*) 등과 같은 들새를 볼 수 있습니다. 연못가에는 나무 열매를 맺는 나무들을 많이 볼 수 있는데, 여름에는 꽃을 피우고 가을에는 밝은색 열매를 맺어 주위에 서식하는 새와 동물들을 유혹합니다.

기누가사야마(870m)까지 가는 길은 운젠에서도 특히 쉬운 코스로, 다 오르면 운젠 운천가의 마을 풍경, 운젠 산악지역, 다치바나완의 웅장한 절경을 감상할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

白雲の池

白雲の池という名前は、晴れた日に空が池に映る様子由来と言われている。元々は宗教儀式の行われる場所であったことが、近くにある手水鉢とヒノキの御神木から察せられる。自然の池に見えるが、実際は人工で400年ほど前に灌漑のための水を貯めるために作られた。現在、白雲の池はテントサイト、トイレ、調理場、レクリエーションオープンスペース、貸ボートに囲まれる完全装備のキャンプ場だ。

白雲の池に住んでいる鯉 (*Cyprinus carpio*) は守るため、水泳や池に入ることは禁じられている。森の中では、胸部分の明るい黄で見分けられるキビタキ (*Ficedula narcissina*) や、さえずりというよりも羽根音のようにギーギーと鳴くコゲラ (*Yungipicus kizuki*) などの野鳥を見ることができる。池岸沿いに木の実を付ける木々が数多く見られ、夏は花を咲かせ、秋には明るい実をつけ、周りに生息する鳥や動物を引き寄せる。

絹笠山(870m)の近くまでの道は雲仙でもとりわけやさしく、登りきると雲仙温泉街、雲仙山岳地域、橘湾の壮大な光景に報われる。

014-011

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 白雲の池 白雲の池からの眺め

<http://www.unzen.org/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

시라쿠모노이케

하이킹 도중이나 피크닉을 위해 들른 경우에도 시라쿠모노이케는 운젠의 아름다운 자연을 관찰하기에 좋은 장소입니다.

시라쿠모노이케라는 이름은 맑은 날 하늘이 연못에 비치는 모습에서 유래되었다고 합니다. 여름에는 가슴부분의 밝은 노란색이 특징인 황금새(*Ficedula narcissina*)나 지저귀는 소리라기 보다는 날갯소리인 것처럼 우는 쇠딱따구리(*Yungipicus kizuki*) 등과 같은 들새를 볼 수 있습니다. 시라쿠모노이케에서 등산로를 따라 조금 더 오르면 기누가사야마 정상에 다다릅니다. 그곳은 운젠의 아름다운 산줄기를 바라볼 수 있는 최고의 명소입니다.

시라쿠모노이케 주변은 캠핑장으로 되어 있으며 텐트, 화장실, 조리장, 대여 보트가 완비되어 있습니다. 캠핑장은 3월 중순부터 12월 중순까지 운영되며 직원이 배치되어 있습니다.

*관리자인 운젠 관광국에 전화 확인(tel: 0957-73-6464)

014-011

<日本語仮訳>

白雲の池

ハイキングの途中でも、ピクニックで立ち寄ったとしても、白雲の池は雲仙の自然の美を観察するのにうってつけの場所だ。

白雲の池という名前は、晴れた日に空が池に映る様子に由来すると言われている。夏には、胸部分の明るい黄で見分けられるキビタキ (*Ficedula narcissina*) や、さえずりというよりも羽根音のようにギーギーと鳴くコゲラ (*Yungipicus kizuki*) などの野鳥を見ることが出来る。白雲の池から登山道を少し登ると絹笠山の頂上に辿りつく。そこは雲仙の美しい山並みが望める絶好の場所だ。

白雲の池周辺はキャンプ場となっており、テント、トイレ、調理場、ボートのレンタルがある。キャンプ場は3月中旬から12月中旬までオープンしており、スタッフが配置されている。

* 管理者の雲仙観光局へ電話確認 (tel : 0957-73-6464)

【タイトル】少彦名大神 解説板

【想定媒体】看板

<韓国語>**스쿠나히코나 오카미**

이 지역은 하치만 지옥이라고 불립니다. 사람이 살 수 없는 온천이며, ‘사람이 가진 팔만 사천이라는 다종다양한 번뇌로 범한 악행 끝에 떨어지는 지상의 지옥’이라는 의미를 담아 이 이름이 지어졌습니다. 온천의 화산 활동으로 마그마가 천천히 동쪽으로 흘러 더 새롭고 활발한 지옥을 형성하고 있지만, 서쪽의 옛 하치만 지옥은 거의 활동을 하고 있지 않습니다. 옛 하치만 지옥은 살벌한 경관으로 인해 일명 ‘게쓰덴 지옥(月面地獄)’이라고도 불리는데, 서서히 역새와 소나무가 자라 풍경이 돌아오고 있습니다.

활동은 활발하지 않아도 자고 있는 것은 아니기 때문에 땅에서는 지열로 인한 따뜻한 온기와 대지의 힘을 느낄 수 있습니다.

광장 일각에는 일본 신화 속에서 일본 건립에 기여한 신들 중 하나인 ‘스쿠나히코나 오카미(少彦名大神)’을 모신 바위가 있습니다. 이 신은 온천과 농업, 약, 그리고 바다 저편에 있는 평범한 땅, ‘도코요노쿠니(常世国)’의 수호신입니다. 온천의 행복은 많은 온천과 관련이 있기 때문에 스쿠나히코나와 화산의 은혜를 기리기 위해 매년 12월에 이곳에서 축제가 열립니다.

<日本語仮訳>**少彦名大神**

このエリアは八万地獄と呼ばれる。「人が持つ八万四千という多種多様な煩惱でおかした悪行の果てに落ちる地上の地獄」という意味を含め、名づけられた。しかし、雲仙の火山活動でマグマは東側にゆっくりと流れ、より新しく活発な地獄を形成していますが、西側の旧八万地獄は、ほとんど活動していません。旧八万地獄は、殺伐とした景観から別名「月面地獄」とも呼ばれていますが、徐々に、元は荒涼とした土地が回復している。ススキとアカマツがこの不毛の土地に戻りつつある。

活動は不活発でも眠っているわけではなく、地面は地熱でぽかぽかと暖かく、大地のパワーを感じられる。

近くにある石は、国造りの手助けをした神のひとりである「少彦名大神（すくなひこなおかみ）」を祀っている。この神は、温泉と農業、薬、海のかなたにある普通の地である「常世国（とこよのくに）」の守護神である。雲仙の幸福は多くの温泉と関連しているため、少彦名と火山の恵みをたたえるために、毎年12月にここで祭りが行われる。

【タイトル】 お糸地獄 (キリシタン殉教) 解説板

【想定媒体】 看板

<韓国語>**오이토 지옥**

이곳은 오이토 지옥이라고 불리는데, 여기서 지옥은 ‘온천’과 ‘지옥’의 뜻을 품고 있습니다. 지역 전설에 따르면 1800년대 후반 시마바라성(島原城) 근처에 오이토라는 이름의 여인이 살고 있었습니다. 오이토는 사랑하는 사람의 힘을 빌어 남편을 죽인 죄로 유죄가 되어 사형선고를 받았습니다. 처형을 집행하려던 순간 땅바닥에서 부글부글 소리를 내며 지옥이 나타났는데, 이는 오이토의 마지막 운명을 보여주는 것이며, ‘가정을 어지럽히면 지옥에 떨어진다’는 것을 경고하는 의미로 이 이름이 붙여졌다고 전해집니다.

기리시탄 순교비

오이토 지옥 위 언덕에 기리시탄 순교비가 있습니다. 메이지 시대(1868년-1912년)에 세워진 기념비로 1620년대부터 1630년대에 운젠에서 고문을 당해 죽은 33명의 기독교인을 후세에 전하고 있습니다.

기독교는 1500년대 중반에 일본에 전해져 규슈에서 번성했습니다. 나가사키는 기독교 신앙의 거점이 되었고, 시마바라반도의 영주 아리마 하루노부(1567년-1612년)는 1579년에 기독교로 개종했습니다. 기독교는 규슈 및 일본 각지에서 수십 년에 걸쳐 확산되어 갔지만, 1600년대 초반에는 이 외국 종교의 운명이 크게 바뀌었습니다. 당초 기독교는 유럽인들과의 관계를 구축하고 화기나 무역품을 얻기 위해 필요하다고 여겨졌지만, 점차 외세에 의한 식민지화 수단으로 간주되기 시작했습니다. 그런 이유로 선교사는 추방을 당했고 개종자는 처형되는 등 종교 자체가 금지되었습니다.

1627년부터 시마바라반도 전역에서 많은 기독교인들이 운젠으로 끌려갔고, 신앙을 버릴 때까지 지옥(온천)에서 고문을 당했습니다. 그러나 대부분의 사람들이 기독교를 포기하지 않았고, 그 희생을 본 운젠 사람들은 기독교 금지가 풀리자마자 희생자들의 굳은 신앙을 후세에 남기고자 했습니다.

이 일본사의 암흑기는 작가인 엔도 슈사쿠(1923년-1996년)가 1966년에 소설 “침묵”을 집필하게 된 계기가 되었습니다. 이 소설은 마틴 스코세이지 감독에 의해 2016년에 영화로 만들어졌는데, 많은 장면들이 운젠 지옥에서 촬영되었습니다. 현재는 기념비와 위령제를 통해 시마바라반도 기독교인들의 수난을 기리고 있습니다.

<日本語仮訳>**お糸地獄**

これはお糸地獄と呼ばれ、地獄は「温泉」と「地獄」の二つを意味する。地域の伝説によると、1800年代後半、島原城の近くにお糸という名前の女性が住んでいた。お糸は、愛人の助けを借りて夫を殺したかどで告発され、有罪となり死刑宣告を受けた。死刑執行の瞬間、地の底からぶくぶくと音を立てて地獄が現

れたことから、お糸の最終的な運命を示すとともに、「家庭を乱すと地獄に落ちる」という戒めを込めて、この名前がつけられたと云われている。

キリシタン殉教碑

お糸地獄の上の丘に、キリシタン殉教碑がある。明治時代（1868年-1912年）にそこに立てられ、モニュメントには1620年代から1630年代に雲仙で拷問され殺された、33名のキリスト教徒を後世に伝えている。

キリスト教は1500年代半ばに日本にもたらされ、九州で盛んになった。長崎はキリスト教信仰の拠点となり、島原半島の領主有馬晴信（1567年-1612年）は1579年に改宗した。キリスト教は九州および日本で数十年間普及したが、1600年代初期に、この外国の宗教の運命が変わった。当初キリスト教は、ヨーロッパ人と関係を築き火器や貿易品を得るために必要だと考えられている一方、外国勢力による植民地化の手段だとも考えられていた。そのため、宣教師は追放され、改宗者は処刑され、宗教そのものが禁止された。

1627年から、島原半島じゅうから多くのキリスト教徒が雲仙に連れて行かれ、信仰を捨てるまで地獄（温泉）で拷問された。殆どが棄教せず、その犠牲を見た雲仙の人々は、キリスト教の禁止が解かれて間もなく、犠牲者たちの信仰の強さを後世に残そうとした。

この日本史の暗黒の期間が、作家の遠藤周作（1923年-1996年）に、1966年に『沈黙』という小説を書くための着想を与えた。この物語はマーティン・スコセッシ監督によって2016年に映画化され、いくつかのシーンが雲仙地獄で撮影された。現在、島原半島のキリスト教徒の受難は記念碑や慰霊祭を通じて敬われている。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリスト教の布教と雲仙寺社の破壊・再興

【想定媒体】 看板

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 운젠의 기독교인

운젠은 신도와 불교의 신앙적 전통과 깊이 연관되어 있을 뿐만 아니라 일본의 기독교 역사와도 밀접한 관련이 있습니다. 이곳에서 16세기 말부터 17세기 초까지 농민, 무사, 심지어 영주까지 수천 명의 지역 주민들이 기독교로 개종했습니다.

기독교는 미지의 땅에 새로운 시장을 개척하러 온 포르투갈 무역상에 의해 1549년에 일본으로 건너왔습니다. 그 후 수십 년 동안 이베리아 반도의 종교와 문화는 규슈 및 기타 지역으로 순식간에 퍼졌습니다. 1590년대까지 나가사키는 '기리시탄'(당시의 기독교인을 가리킴)의 거점이었고, 수 곳의 교회와 기독교 책을 제작하는 인쇄소가 생겨났습니다.

운젠에서는 기독교인 영주 아리마 하루노부(1567년-1612년)가 수세기 동안 계속된 종교적 전통을 탄압하기 위해 신도의 신사와 불교 사원을 파괴하라고 명했고, 새로 개종한 기독교인들에 의해 수많은 불상의 머리가 잘렸습니다. 지금도 운젠 곳곳에서는 머리 없는 불상을 많이 볼 수 있습니다.

그러나 1587년 전국을 통일한 도요토미 히데요시(1537년-1598년)는 포르투갈인들이 일본인을 기독교로 개종시켜 일본을 식민지화하려 한다고 의심하여 최초의 선교사 추방령을 내렸습니다. 1597년에 나가사키에서 26명의 기독교인이 책형되었습니다. 그 이후로 시마바라·아마쿠사 잇키(1637년-1638년)까지 종교적 격변이 계속되면서 수천 명이 살해되었는데, 그들은 그 첫 순교자입니다.

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : 雲仙におけるキリスト教徒

雲仙は神道と仏教の精神的伝統に深くつながっているだけでなく、日本のキリスト教の歴史とも密接に結びついている。ここで、数千人の地域住民、農民、侍、そして領主までもが、16世紀の終わりから17世紀の初めまでにキリスト教に改宗した。

キリスト教は、殆ど知らない土地に新しい市場を求めてやってきたポルトガル人貿易業者とともに1549年に日本にやってきた。その後数十年間、イベリア半島の宗教と文化は九州およびその他の地域へすばやく広まった。1590年代まで、長崎は、「キリシタン」(当時のキリスト教徒を指す)の拠点であり、いくつかの教会とキリスト教の本を製作する印刷所がひとつできた。

雲仙では、キリスト教徒の領主有馬晴信(1567年-1612年)は、何世紀も続いた宗教的伝統を

拒否するために、神道の神社と仏教の寺院を破壊するよう命令した。新しく改宗したキリスト教徒によって多くの仏像の頭が切り落とされ、これらの頭のない遺物を今でも半島の至る所で見ることができる。

しかし、1587年に、全国統一を果たした豊臣秀吉（1537年-1598年）は、ポルトガル人は日本人をキリスト教に改宗した後で日本を植民地化しようとしていると疑い、最初の宣教師追放令を出した。1597年に、長崎で26人のキリスト教徒が磔刑にされた。彼らは、それ以降続いた、島原・天草一揆（1637年～1638年）で頂点となる宗教的激変のなかで殺害された数千人のうちの最初の人々だった。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリスト教の布教と雲仙寺社の破壊・再興

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 기독교와 분쟁

운젠 주변에는 머리가 없거나 후에 머리를 붙인 불상들을 많이 볼 수 있습니다. 이는 운젠의 역사 속 격렬했던 종교 충돌을 방불케 합니다. 1549년 포르투갈 무역상이 화기나 비단뿐만 아니라 기독교 선교사를 데리고 가고시마에 도착했습니다. 수십 년 동안 수만 명의 일본인(농민, 무사, 영주까지도)이 기독교로 개종을 했습니다. 그 빠른 확산을 보고 많은 사람들은 일본이 아시아 최초의 기독교 국가가 될 것이라고 믿었지만, 이후 수십 년이 보여주듯이 그렇게 되지는 않았습니다.

새로운 기독교의 신도들과 일본에서 확립된 두 종교, 신도와 불교 신도들 사이에 긴장이 고조되었습니다. 시마바라 영주 아리마 하루노부(1567년-1612년)는 1579년 개종을 하자마자 곧 영토 내 신사 불각을 파괴할 것을 명했습니다. 이 일은 운젠의 전통 종교를 믿는 사람들을 분노하게 했고, 서양에 의한 식민지화를 우려하던 것과 맞물려 기독교에 대한 반발이 거세졌습니다.

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : キリスト教と紛争

雲仙周辺には、多くの頭のない、あるいは明らかに頭が再び取り付けられた仏像がある。これは、雲仙の歴史のなかの、激しい宗教衝突の形見だ。1549年に、ポルトガル人の貿易業者が、火器や絹だけではなく、キリスト教宣教師とともに、鹿児島に到着した。数十年の間に何万人もの日本人—農民、侍、領主までも—が改宗した。宗教が広まった速さから、多くの人が、日本はアジアで最初のキリスト教国になるだろうと信じたが、のちの数十年が示すように、そうはならなかった。

新しいキリスト教徒と、日本で確立された2つの宗教、神道と仏教の信徒との間で緊張が高まった。島原領主の有馬晴信（1567年-1612年）は1579年に改宗し、その後すぐに、領土内の神社仏閣を破壊するよう命令した。これは、雲仙の古い宗教を信仰する人々の感情を深く害した。西洋による植民地化の恐れと相まって、結果的に起こったキリスト教への反発は激しいものとなった。

【タイトル】雲仙温泉歴史探訪コース キリシタン弾圧と島原一揆

【想定媒体】看板

<韓国語>**운젠 온천 역사 탐방 코스 : 기리시탄 탄압**

이 십자가는 1600년대 초기에 이곳에서 처형된 이들을 기리는 기리시탄 순교비입니다. 메이지 시대(1868년-1912년)에 세워진 이 순교비는 1620년대부터 1630년대에 운젠에서 고문을 당해 죽은 33명의 기독교인을 후세에 전하고 있습니다. 운젠 지옥 온천의 끓는 물 속에서 고문을 당했던 그들의 고난은 메이지 시대 이전 일본에서의 기독교 종언에 대한 이야기 중 하나입니다.

기독교가 16세기 중반에 처음 일본에 들어왔을 때, 일본 전역에서 수십만 명의 사람들이 새로운 종교로 개종했습니다. 그러나 1580년대가 되자 기독교는 서양이 많은 일본인들 자국 종교로부터 개종시켜 침략과 식민지화하기 위한 수단이라는 사악한 종교로 보여지게 되었습니다. 1587년 선교사 금지와 나가사키에서 26명의 책형이 이루어진지 불과 10년 후, 수만 명의 기독교인들이 폭력에 의한 박해를 받았고 기독교 포기를 강요당했으며, 이를 거부한 사람들은 고문을 당하고 처형되었습니다.

근대 이전 일본의 기독교 역사는 이곳 시마바라반도에서 종언을 맞이했습니다. 기리시탄 다이묘 아리마는 대대로 이어오던 지배자로서의 지위를 빼앗겼고, 1616년 마쓰쿠라가 그 자리를 차지했습니다. 마쓰쿠라는 새로운 성을 건설하기 위해 농민들에게 무거운 세금을 부과했습니다. 또, 지역 기독교인에 대해서도 다양한 형벌을 제정했습니다. 쌓이고 쌓인 반감은 마침내 기근으로 인해 불붙어 1637년 12월 시마바라·아마쿠사 잇키가 일어났습니다.

반도의 거의 모든 주민들이 손에 무기를 들었고, 낭인들과 아마쿠사 제도에 있던 다른 기독교인 농민들도 이에 가세했습니다. 그러나 규슈 전체에서 12만 명이 넘는 막부군이 반란을 제압하기 위해 왔습니다. 1638년 4월까지 수만 명의 기독교인 남녀와 어린 아이들이 죽임을 당하면서 반란은 끝이 났습니다.

<日本語仮訳>**雲仙温泉歴史探訪コース : キリシタン弾圧**

この十字架は、1600年代初期に処刑されたキリシタン殉教碑だ。明治時代（1868～1912年）に立てられたこの碑は、1620年代から1630年代に雲仙で拷問され殺された、33名のキリスト教徒を後世に伝えている。雲仙の地獄温泉の沸き立つ湯の中で受けた彼らの苦難は、明治時代より前の日本のキリスト教の物語終盤のひとつの章だ。

キリスト教が16世紀中頃に最初に日本に来た時、日本中で何十万人もの人が新しい宗教に転向した。しかし、1580年代になると、キリスト教は、日本の一般の人々を自国の宗教から転向するように促し、西洋による侵略や植民地化のために国を弱めた邪悪な宗教として見られるようになった。1587年の宣教師の禁止と、長崎での26人の磔刑のわずか10年後、何万人ものキリスト教徒が暴力による脅しの元に信

仰を捨てた。拒否した者は拷問され殺された。

前近代の日本におけるキリスト教の最終章となる出来事は、ここ島原半島で起こった。キリシタン大名の有馬氏は、その氏族の地域の支配者としての地位を奪われ、1616年に松倉氏に取って代わられた。松倉氏は新しい城の建設のために農民に重い税を課した。また、地元のキリスト教徒に対しても様々な刑罰を制定した。蓄積した反感は、ついに飢饉によって火が付き、1637年12月の島原・天草一揆が起こった。

半島のほとんど全ての住民が手に手に武器を取り、浪人や天草諸島から他のキリスト教徒の農民も加わった。しかし、九州全体から12万人を超える幕府軍が反乱を制圧するためにやってきた。1638年4月までに、何万人ものキリスト教徒の男女や子供が殺され、反乱は終わった。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリシタン弾圧と島原一揆

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 시마바라·아마쿠사 잇키

운젠의 지옥 온천이 내려다보이는 언덕에 소박한 십자가가 서 있습니다. 이것은 기리시탄 순교비입니다. 메이지 시대(1868년-1912년)에 세워진 최초의 비로, 17세기 전반에 운젠에서 고문을 당해 죽은 33명의 기독교인을 후세에 전하고 있습니다.

기독교는 포르투갈 선교사를 통해 1500년대 후반에 처음 일본에 전해졌는데, 특히 선교사가 처음 도착한 규슈에서 크게 확산되었습니다. 그러나 1630년대까지 기독교는 금지되었고 외국인 선교사는 추방되었으며 많은 일본인 기독교인들이 처형되었습니다. 이곳 운젠에서 자행된 끔찍한 고문은 수많은 잔인한 탄압의 일례에 불과합니다. 신앙을 포기하는 것을 거부한 기독교인에게는 지옥 온천의 뜨거운 물을 온몸에 끼얹었고 이로 인해 화상이나 병을 앓았으며, 때로는 온천에 던져져 죽음에 이르기도 했습니다.

최종적으로 1637년 12월, 무거운 과세에 분노한 농민과 탄압을 받던 기독교인 반항자들이 시마바라·아마쿠사 잇키로 알려진 폭동을 일으켜 막부에 대항했습니다. 결국 반란군은 패배했고, 1638년 4월까지 수만 명의 기독교인이 처형되었습니다. 겨우 살아남은 몇 안 되는 기독교인들은 250년 가까이 숨어지내며 신앙을 이어왔습니다.

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : 島原・天草一揆

雲仙の地獄温泉を見下ろす丘に、簡素な十字架が立っている。それがキリシタン殉教碑だ。明治時代(1868年-1912年)に立てられた最初の碑は、17世紀の前半に雲仙で拷問され殺された、およそ33名のキリスト教徒を後世に伝えている。

キリスト教は、ポルトガル人宣教師を通じて、1500年代後半に初めて日本にやってきた。キリスト教は、宣教師が初めて到着したここ九州で、特に広まった。しかし、1630年代までに、キリスト教は禁止され、外国人宣教師は追放され、多くの日本人キリスト教徒が処刑された。ここ雲仙で行われた、特に身の毛もよだつような拷問は、多くの残忍な弾圧の一例にすぎない。信仰を放棄することを拒否したキリスト教徒は、温泉からの水を体に注ぎ、火傷や病変を引き起こしました。時には、温泉に投げ込まれ、処刑されることもあった。

最終的に、1637年12月に、重い課税に対する激しい怒りの農民と、弾圧を受けていたキリスト教徒の反抗者たちが、島原・天草一揆として知られる暴動で幕府に対して反乱を起こした。1638年4月までに、反乱軍は失われ、何万人ものキリスト教徒が処刑された。わずかに残ったキリスト教徒が、250年近く隠れ

て信仰を実践した。

014-018

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 満明寺と周辺エリア

(温泉山石書法華塔碑銘, 行基僧, 仏教の伝来と満明寺, 八十八ヶ所巡り)

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 만묘지

불교가 일본에 전래되고나서 약 150년 후인 701년, 행각 중이었던 승려 교기(行基)(668년-749년)가 운젠에 와서 산에 불교 사찰 한 채를 지었습니다. 이 사원과 그 밖의 종교적 건물들은 16세기 후반 시마바라에 기독교인들이 늘어나면서 파괴되었으나, 만묘지는 최초의 절 직계로서 깊은 역사를 지닌 절입니다.

절 안에는 1917년에 완성된 ‘운젠 대불’이라 불리는 높이 5미터의 5층 순금박 석가여래가 진좌하고 있습니다. 절 앞에는 교기의 묘라고 전해지는 묘석이 있습니다. 또한 절 위에 있는 공원에는 큰 교기 입상과 시코쿠 88개소 순회를 본뜬 미니어처 버전으로서 88개의 독특한 석불이 있습니다. 이것은 먼 시코쿠에 참배하러 가기 어려운 사람들도 은혜를 입을 수 있도록 당시 주지 스님이 시코쿠를 돌며 얻어 온 모래를 각 석불 아래에 묻어 건립한 것입니다.

014-018

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : 満明寺

仏教が日本に伝来された約150年後もなくすると、行脚中の僧・行基(668-749)が雲仙へ来て、701年に山に一軒の仏教寺を建てた。この寺院とその他の宗教的な建物は、島原が16世紀後半にキリスト教徒が多くいる場所となった際に破壊されたが、満明寺は最初の寺の直系である。

堂内には1917年に完成した「雲仙大仏」と呼ばれる、高さ5メートルの五層の純金箔で覆われた釈迦如来が鎮座している。寺の前には行基の墓と伝わる墓石がある。寺の上にある公園には、大きな行基立像と88の石仏があり、四国八十八ヶ所のミニチュア版である。これらは遠い四国にお参りにいくことが難しい人が、同じ御利益を頂けるようにと当時の住職が四国を回ってお砂をいただき、その砂を各石仏の下に埋めて、建立しました。

014-019

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 仏教の伝来と温泉神社

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 온천 신사

온천 신사는 시멘구라고도 불리며, 700년대 초에 운젠에 규슈의 수호신을 모시기 위해 세워졌습니다. 이곳에는 시라히와케노미코토(白日別命), 다케히와케노미코토(建日別命), 도요히와케노미코토(豊日別命), 도요쿠지히네와케노미코토(豊久土比泥別命)라는 4신(시멘신)이 모셔져 있습니다. 이 시멘신은 일본에서 가장 오래된 책인 “고사기” 속에 나오는 쓰쿠시노시마(현재 규슈)의 건국신화에서 유래되었다고 전해지며, 규슈의 영산 중 하나인 운젠다케의 수호신입니다.

시멘구는 시마바라반도에 있는 17개 온천 신사의 총본사입니다. 운젠에서 가장 먼저 발전한 사찰군 중 하나로서 시멘구는 천년이 넘는 세월동안 신앙의 중심지 자리를 지켜오고 있습니다.

014-019

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : 温泉神社

四面宮は温泉神社とも呼ばれており、700年代初めから雲仙にある。ここで祀られているのは、白日別命(しらひわけのみこと)、建日別命(たけひわけのみこと)、豊日別命(とよひわけのみこと)、豊久土比泥別命(とよくじひねわけのみこと)の4つの神(四面神)である。九州の守護者として尊敬されている四面は、日本の創造神話の最初の書面の一つである古事記の筑紫島(現九州)の国生み神話に由来するといわれ、九州の霊山の一つである雲仙岳の守護神である。

四面宮は島原半島にある17ある温泉神社の総本宮である。雲仙で最初に発展した寺社・神社の境内の一部として、四面宮は1000年を超えて宗教の精神的な中心地のひとつであった。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 弘法大師空海座像

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 홍법대사 구카이상

시마바라반도에는 종교적 격변의 긴 역사가 있습니다. 700년대부터 이 지역은 대규모 불교 공동체였으나, 1500년대 후반 기독교로 개종하면서 유명한 승려 구카이(774년-835년)의 석상 등 종교적 상징이 기독교인들과 불교도들의 충돌로 파괴되었습니다. 시마바라·아마쿠사 잇키(1637년-1638년)는 일본에서의 기독교 변역을 종식시켰고, 불교가 종교적 지배의 위치를 되찾았습니다.

구카이의 참수는 이것으로 끝이 아니었습니다. 에도시대(1603년~1867년)에 신도와 불교는 신불습합이라고 하는 융합된 신앙체계가 가장 일반적으로 확산되어 있었는데, 1868년에 새롭게 메이지 정부가 수립되면서 신도를 국교로 삼기 위해 신불분리 명령이 내려졌습니다. 두 종교가 분리되면서 갖은 폭동이 일어나 수많은 불상과 법구가 파괴되거나 분실되었습니다.

이 구카이의 석상은 복원되었지만 아직도 머리가 없는 석상들을 곳곳에서 많이 볼 수 있는데, 이는 시마바라반도의 혼란스러웠던 과거를 지금에 전하고 있습니다.

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : 弘法大師空海像

島原半島には宗教的激変の長い歴史がある。この地域は、700年頃は、大規模な仏教の共同体であったが、1500年代後半にキリスト教に改宗し、有名な僧侶、空海(774-835)の石造のような宗教的な象徴はキリスト教徒と仏教徒の衝突によって、破壊された。島原・天草一揆(1637-1638)は、日本のキリスト教人気を終焉させ、仏教が宗教的支配を取り戻した。

空海の像の斬首はこれで終わらなかった。神道と仏教は、江戸時代(1603~1867)に神仏習合という織り交ぜられた信仰体系として最も熟練されていたが、1868年に、新しい明治政府は神道基盤の宗教を打ち立てるために、神仏分離を命じた。2つの宗教を分離することでしばしば暴力行為が生じ、多くの仏像・仏具が破壊されるか失われた。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 大黒天磨崖仏

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**운젠 온천 역사 탐방 코스 : 다이코쿠텐 마애불**

오시도리노이케 연못(벧쇼 댐) 둘레를 따라 난 길을 걷다 보면 삼나무 숲으로 이어지는 돌 도리가 앞에 이릅니다. 이곳에는 부와 행운의 신인 다이코쿠텐이 미소 짓고 있는 얼굴이 거대한 바위에 새겨져 있습니다.

다이코쿠텐은 원래 인도의 신이었습니다. 9세기 일본 승려들이 중국으로 건너가 새로운 종교학을 가지고 와서 다이코쿠텐 신앙을 일본에 전파했습니다. 1420년대에는 칠복신 중 한 신으로 추앙을 받게 되었습니다.

천년 전에 천 명이 넘는 승려들이 운젠에 살았고, 오시도리노이케는 많은 절이 있는 분지였습니다. 승려들은 다이코쿠텐을 모시거나 전통적인 신앙활동을 했습니다. 다이코쿠텐은 점차 복의 신, 사업의 신으로 추앙받게 되었는데, 오늘날에도 운젠에서는 개인과 가족, 기업이 이 다이코쿠텐에게 공물을 올리고 참배를 하기 위해 방문하고 있습니다.

<日本語仮訳>**雲仙温泉歴史探訪コース : 大黒天磨崖仏**

オシドリの池(別所ダム)を周回歩道に沿って歩くと、杉林に続く石の鳥居の前に着く。ここでは、富と幸運の微笑む神である大黒天の顔が巨大な岩に刻まれている。

大黒天は元々インドの神であった。9世紀、日本の僧侶たちは中国に渡り、新しい宗教学を持ち帰り、大黒天信仰を故国に伝えた。1420年代には七福神として信仰されるようになった。

千年前、千人を超える僧侶が雲仙で暮らし、おしどりの池は多くの寺がある盆地だった。僧侶は、大黒天の崇拜などの靈的な伝統とのつながりを信仰していた。大黒天は徐々に福の神、商売の神として信仰されるようになり、今日でも、雲仙の個人、商売人、会社全体がこの大黒天に祈り、供物をそなえて崇拜している。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 一切経の滝

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**운젠 온천 역사 탐방 코스 : 잇사이교노타키 폭포와 산코노마쓰**

행각 중인 승려 교기(行基) (668년-749년)는 운젠을 영산으로 개산하고 701년에 만묘지를 건립했습니다. 잇사이교노타키 폭포는 심산유곡(깊고 고요한 골짜기로 사람들이 잘 가지 않는 자연이 풍부한 곳)의 골짜기에 있으며 현재는 만묘지가 관리하고 있습니다. 사람들은 지금도 이곳에 와서 예전 교기와 다른 많은 행자들이 했던 것처럼 경을 외우기도 하고 명상을 하기도 하면서 폭포에서 스스로를 정화하고 있습니다.

잇사이교노타키 폭포로 가는 길에는 특히 더 오래되고 곧으며 잎이 세 개로 갈라진 소나무가 있습니다. 일반적인 솔잎은 2개이기 때문에 이것은 매우 희귀한 소나무입니다. 이 산코노마쓰의 존재는 진언종 절이 과거 이곳에 있었음을 말해주는 강력한 증거입니다. 진언종의 개조 구카이(774년-835년)는 중국에서 귀국할 때 삼고저(밀교에서 쓰는 법구)를 일본 방향으로 던져 승원을 세우기에 좋은 장소를 찾게 해 달라고 빌었다고 합니다. 삼고저는 바다에 빠져 보이지 않게 되었습니다. 나중에 구카이가 이 법구를 오사카 남쪽에 있는 고야산(800m)에서 잎이 세 개인 소나무에 걸려 있는 것을 발견하고 그곳에 절을 세웠습니다. 그 이후 잎이 세 개인 소나무는 산코노마쓰라고 불렸으며, 이 일화를 기리고 고야산과의 관련성을 나타내기 위해 진언종 절에 심게 되었습니다.

<日本語仮訳>**雲仙温泉歴史探訪コース : 一切経の滝と三鈷の松**

行脚中の僧・行基(668-749)は雲仙を靈地として開山し、701年に満明寺を建立した。一切経の滝は、深山幽谷(奥深く静かな谷で、人があまり行かない自然豊かな場所)の谷間にあり、現在は満明寺が維持している。人々は現在もここにやってきて、行基や他の多くの行者が過去にやっていたように、経を唱え、瞑想し、滝で自らを清める。

一切経の滝への道に沿って特に古い直立の葉が3つに分かれる松がある。通常の松の葉は2つに分かれるためこれは珍しい。三鈷の松の存在は、真言宗の寺がかつてここにあったことを強く示している。真言宗の創設者空海(774-835)は、中国から三鈷杵(密教で使用される儀式的道具)を日本の方向に投げ、僧院を開くの最適な場所が見つかるように願ったと言われている。三鈷杵は海へと投げられ、見えなくなった。後に空海はこの仏具を彼が寺を建てた大阪南部にある高野山(800m)で見つけた。それ以来、葉が3本の松は三鈷の松と呼ばれ、この逸話を称え、高野山とのつながりを表すために、真言宗の寺に植えられるようになりました。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 木花開耶姫神社

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**운젠 온천 역사 탐방 코스 : 고노하나사쿠야히메 신사**

고노하나사쿠야히메 신사는 원생 늪 위 꼬불꼬불 굽은 길 안쪽에 위치해 있습니다. 신사로 가는 길은 나무들로 빼곡히 둘러싸여 있으며, 이끼로 덮인 돌계단을 올라 숲으로 들어가면 공기가 시원해집니다. 고노하나사쿠야히메(木花開耶姫)는 일본 신화에 등장하는 가장 아름다운 여신으로 “다케토리모노카타리”의 주인공 ‘가쿠야히메’의 모델이라고도 전해지며, 임신, 육아, 주조의 신입니다. 그리고 이 신사는 후지산(3,776m) 근처 아사마 신사와 영적으로 연결되어 있다고 전해지는 파워 스폿입니다.

1900년 초기에 좀처럼 자식이 생기지 않던 남녀가 이곳에 와서 기도했더니 임신이 되었다는 전설이 있습니다. 이 이야기와 다른 유사한 이야기를 바탕으로 현지 마을 사람들이 남녀의 육체를 상징화한 신령 상을 세웠습니다. 도착하면 바로 눈앞에 보이는 곳에 있습니다. 최근 참배객들은 건강한 자녀를 얻기 바라며 사케 등을 이곳에 올립니다.

<日本語仮訳>**雲仙温泉歴史探訪コース : 木花開耶姫神社**

木花開耶姫神社は原生沼の上の曲がりくねった道の頂点に位置する。神社への道は木々に覆われており、苔に覆われた石段を登っていくと、森に入る時には空気が涼しくなる。神社は富士山(3,776m)近くの浅間神社と霊的につながりがある。木花開耶姫(このはなのさくやひめ)は、日本神話に登場する最も美しい女神で、『竹取物語』の主人公「かぐや姫」のモデルとも言われ、子宝、子育て、酒造の女神とされている。

ある、なかなか子宝に恵まれない男女がここに来て祈ったところ、妊娠したという1900年初期の民話がある。この話や類似の話を踏まえて、地域の町が男女の肉体をシンボル化したご神体の像を建てた。到着するとすぐに両方を見つけることができる。近代の参拝者は健康な子宝に恵まれることを願って、酒や飲料を供える。

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 片足鳥居

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**운젠 온천 역사 탐방 코스 : 가타아시토리이**

여기 세워져 있는 것은 도리이의 절반입니다. 나머지는 시간의 흐름 속에서 소실되고 말았습니다. 이곳은 예전에 신성한 운젠의 입구였습니다. 에도시대(1603년-1867년) 중기까지는 여성들도 운젠의 영산에 들어갈 수 있었지만, 그 후 화산 활동이 증가하면서 여성의 존재가 산신을 화나게 한다는 비난을 받아 여성들이 이 도리이를 지나가는 것이 금지되었습니다. 돌기둥 옆 현판은 원래 도리이 가로목에 걸려 있던 것입니다. ‘어사면 어사면사(御四面・御四面社)’라고 적혀 있는데, 시멘구로 이어지는 길목 중 하나의 도리이였음을 알 수 있습니다. 시멘구는 쿠빌라이 칸(1215년-1294년)이 1200년대 후반에 쳐들어왔을 때 일본을 지켜 준 ‘오시멘(御四面=4체의 신)’이라고 불리는 신들을 모시고 있습니다.

014-024

<日本語仮訳>**雲仙温泉歴史探訪コース : 片足鳥居**

ここに立っているのは鳥居の半分である。残りは時の流れの中で失われてしまった。この場所は、かつては神聖な雲仙の入り口として印されていた。江戸時代（1603年-1867年）中期まで、女性は雲仙の聖なる山々に登ることが許されていた。しかし火山活動が増え、その存在が神を怒らせているのだと非難された女性たちはこの鳥居に入ることを禁止された。石柱の横の額は元々鳥居の横木にかけられていたものだ。「御四面・御四面社」と書かれており、四面宮へと続く道の一の鳥居であったことがわかる。四面宮は、クビライ・カーン(1215-1294)が1200年代後半に攻めてきたときに日本を守る助けをした「御四面（おしめん=4体の神）」で知られる神を祀っている。

014-025

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 鬼石

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

운젠 온천 역사 탐방 코스 : 오니시

옛 하치만 지옥에는 오니시라고 불리는 거암이 있습니다. 지역에 전해져오는 바에 따르면 숨을 멈추고 단숨에 돌 둘레를 한 바퀴 돌면 소원이 이루어진다고 합니다.

왜 이 돌에 그런 힘이 있을까요? 옛날 이곳 운젠에 한 귀신이 살고 있었습니다. 오늘날 이곳에 있는 돌은 행각을 하던 승려 교기(行基)(668년-749년)가 이곳에 도착했을 때 그 귀신과 싸웠는데, 강한 불심으로 귀신을 돌로 만들었다는 이야기 속 돌이기 때문입니다.

014-025

<日本語仮訳>

雲仙温泉歴史探訪コース : 鬼石

旧八万地獄には、鬼石と呼ばれている巨岩がある。地元の古老の伝承では、息を止めて一気に石の周りを歩くことができると願いが叶うという。

なぜこの石がそんなに強力なのだろうか。昔、ここ雲仙に一体の鬼が住んでいたからだと言われている。今日ここにあるのは、行脚していた行基(668-749)がここに着いたときに、その鬼と闘い、彼の強い仏教の信仰心で鬼を石へと変えたとされている石である。

014-026

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 冒頭の案内

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 여는 말

이 산책 투어는 50분 동안 역사적인 건물, 고대 절 등을 둘러보는 투어입니다. 가장 큰 볼거리는 유명한 지옥 온천입니다. 이 투어에서는 운젠의 수백 년에 걸친 역사와 운젠만이 가진 풍부한 자연미를 충분히 즐기실 수 있을 것입니다.

1934년에 설립된 운젠 아마쿠사 국립공원은 일본 최초의 국립공원 중 한 곳입니다. 공원은 시마바라반도의 대부분을 차지하는 운젠다케 전체를 포함하며, 1956년에는 아마쿠사 제도도 추가되었습니다.

이곳 50주년 기념광장에서 운젠 지옥으로의 여행이 시작됩니다. 여러분이 서 계시는 곳 땅속 깊은 곳에서 일어나고 있는 화산 활동으로 수십만 년에 걸쳐 만들어진 웅장한 경치와 역사를 빨리 만나러 가 볼까요?

014-026

<日本語仮訳>

音声ガイド : はじめに

50分間のウォーキングツアーで、歴史ある建物、古代のお寺などを巡る。一番の見所は有名な地獄温泉だ。このツアーで、雲仙の何百年もの歴史と、雲仙ならではの自然の美しさを十分堪能してもらえるだろう。

1934年に設立された雲仙天草国立公園は、日本最初の国立公園のうちの1つである。公園は島原半島の大部分である雲仙岳全体を含み、1956年からは天草諸島にも拡大した。

ここ50周年記念広場から、雲仙地獄への旅が始まる。そこではあなたが立っている場所の地中深くの火山活動によって、何十万年もかけてこの景色と歴史が作られた。さあ、出発しよう！

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 雲仙絹笠山

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 기누가사야마

지옥 온천 지역으로 향하기 전에 뒤를 돌아 안내소 너머 남서쪽 방향 산을 봐 주세요. 저 산은 기누가사야마라고 합니다. 이 작은 골짜기에서 높이 870m 정상까지 가는 등산로는 마을에서 가장 걷기 좋은 하이킹 코스입니다. 정상에서의 전망도 굉장히 훌륭합니다.

기누가사야마는 30만 년~15만 년 전 많은 운젠의 화산 활동으로 인해 형성된 산입니다. 산기슭에는 시라쿠모노이케라는 인공 연못이 있습니다. 이 연못은 1600년대에 만들어진 농작물 관개용 저수지입니다.

그리고 기누가사야마에는 영어로 된 별명이 있습니다! 20세기 초 운젠은 일본 최초의 국제적인 피서지였는데, 특히 상하이에 사는 서양인들에게 인기가 있었습니다. 골프와 승마를 즐긴 후 피서객들은 기누가사야마 정상까지 올라가 다치바나완의 아름다운 석양을 바라보았다고 합니다. 그 이후로 이 산은 '선셋힐'로 불리게 되었습니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : 絹笠山

地獄温泉エリアに向かう前に、振り返ってインフォメーションセンターの向こう、南西方向の山を見て。あれは絹笠山と言う。この小さな谷から高さ870メートルの頂上までの道は、町から一番歩きやすいハイキング道だ。頂上からの眺めも素晴らしい。

絹笠山は、30万年~15万年前、数多い雲仙の火山活動のうちの一時期にできた。山の麓には白雲の池という人工の池がある。この池は、1600年代の作物の灌漑のための貯水池だ。

また絹笠山には、英語の別名がある! 20世紀初め頃、雲仙は、日本で初めての国際的夏のリゾート地のうちのひとつで、上海に住む西洋人に人気があった。ゴルフや乗馬を楽しんだ後、旅行者は絹笠山の頂上まで登り、橘湾の美しい夕日を見たものだ。それ以来、この山は「サンセットヒル」として知られている。

014-028

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 雲仙の街並み

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 운젠의 거리풍경

마을에 있는 건물을 봐 주세요. 호텔, 운젠 관광국, 파출소, 그리고 공중화장실까지도 똑같이 하얀 벽과 빨간 지붕으로 되어 있습니다. 특징적인 이 양식은 서양과 일본의 건축이 서로 융합되어 탄생했습니다. 19세기 후반부터 20세기 초까지 운젠에 지어진 료칸은 당시 일본의 다른 지역에서 지어진 료칸과는 다릅니다.

1853년 개항 후 일본은 근대화를 시작했고 서양에서 새로운 아이디어를 도입했습니다. 운젠의 초기 호텔은 당시 서양인들에게 피서지로 어필할 수 있도록 설계되었으며, 일본 목수들은 일본식 건축물에 서양의 숨결을 불어넣었습니다.

스크린에 나오고 있는 것은 운젠에서 가장 오래된 료칸의 모습입니다. 19세기 말 원래 료칸 건물에 복도가 증축되었는데, 이는 그 당시 운젠에서 휴가를 즐기는 서양인들의 관심을 끌기 위해서였습니다.

014-028

<日本語仮訳>

音声ガイド : 雲仙の街並み

町にある建物を見ると、ホテル、雲仙観光局、交番、そして公衆トイレまでもが同じように白い壁と赤い屋根だ。人の目を引くこの様式は、西洋と日本の建築の調和によって生まれた。19世紀後半から20世紀初頭にかけて雲仙に建てられた旅館は、日本の他の地域で同時に建てられたほとんどの旅館とは異なる。

1853年に開港した後、日本は近代化を開始し、西洋から新しいアイデアを取り入れた。雲仙の初期のホテルは、19世紀後半のヨーロッパのリゾートタウンにアピールするように設計され、日本の大工たちが日本の建物にヨーロッパの活気を加えた。

スクリーンに写るのは、雲仙で最も古い旅館の様子だ。19世紀の終わりに元々の旅館の建物に廊下が増築されたのは、同じ時期に雲仙で休暇を楽しむ西洋人に印象付けるためだ。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 地獄周辺の植生

【想定媒体】 その他

<韓国語>**음성 가이드 : 지옥 주변의 식생**

온천에 가까워지고 유황 냄새가 나기 시작하면 방문한 사람들은 곧 이곳이 왜 거품 지옥인지 그 이유를 알게 됩니다. 유황 가스, 섭씨 100도에 가까운 수온, 산성이 강한 토양에서 식물이 자라는 것이 신기하다고 생각하실 수도 있습니다. 그런데 보시는 것처럼 주변에는 독자적으로 번식하고 있는 생태계가 있습니다.

지옥 주위의 식물들은 이 척박한 환경에 적응하며 살고 있습니다. 이곳에서 자라는 식물 중에서 가장 키가 큰 것은 적송입니다. 그 아래에는 관목인 두릅나무와 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃) 등의 진달래가 수 종류 생육하고 있습니다. 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)는 4월 하순에 분홍색 꽃을 피웁니다. 그 외에는 붉은 줄기가 비틀린 것처럼 보이는 타원형 잎을 가진 네지키, 블루베리와 동종으로 열매를 맺는 관목인 모새나무가 있습니다.

식물들은 솟아나는 뜨거운 물이나 가스 분출구 바로 옆에서도 살아갈 수 있습니다. 억새나 키가 큰 등심초는 이런 온천 옆에서 흔히 볼 수 있는 강인한 식물입니다.

<日本語仮訳>**音声ガイド : 地獄周辺の植生**

温泉に近づき、硫黄の臭いがし始めると、訪れた人はすぐに、ここが泡立ち地獄と呼ばれる理由を知ることが出来る。硫黄ガス、摂氏100度近い水温、酸性度が強い土壌のもとで植物が育つことを不思議に思うかもしれない。だが、ご覧のように身の回りには独自に繁栄する生態系がある。

地獄の周りの植物はこの厳しい環境に適応している。ここで育つ植物の中でもっとも背が高いのは赤松だ。その下には低木のタカノツメや、ミヤマキリシマのようなツツジが何種類か生育している。ミヤマキリシマは、4月後半にピンクの花を咲かせる。その他では赤い幹をねじらせた楕円形のネジキ、そしてブルーベリーと同じ仲間、実がなる低木シャシャンボがある。

植物は湧き出る熱湯や、ガス噴出口のすぐそばでも生きていける。ススキや、背の高いラッシュグラスは、このような温泉のそばだけで見られる丈夫な植物だ。

014-030

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 地獄の景観

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 지옥의 경관

나무들을 지나 지옥 온천에 가까이 가면 왜 이곳이 ‘지옥’이라고 불리는지 알 수 있습니다. 온천으로부터 나오는 열, 유황 가스, 산성수 등이 이 근처 바위와 토양을 크게 바꾸어 버립니다. 지옥 지대의 암석은 분출되는 고온의 증기와 온천의 열, 산성수의 영향으로 변질되고 부서져 하얗게 탈색된 점토 형태의 흙이 되었습니다.

휘파람 같은 희미한 소리가 들리지 않으세요? 이것은 증기가 지면에서 섭씨 120도로 뿜어져 나오는 소리입니다. 증기의 대부분은 물이지만 황화수소와 같은 화합물도 포함되어 있습니다. 이 증기로 인해 주변 일대는 독특한 ‘썩은 달걀’ 냄새 같은 유황 냄새가 진동합니다. 증기가 뿜어져 나오고 있는 지면 바로 옆을 보면 유황 결정도 볼 수 있습니다.

014-030

<日本語仮訳>

音声ガイド : 地獄の景観

木々をぬけると、地獄温泉に近づくと、なぜここが「地獄」と呼ばれるかわかるだろう。温泉からの暑さ、硫黄ガス、酸性水などが、このあたりの岩や土壌を劇的に変えてしまう。地獄地帯の岩石は高温噴気や温泉の熱と酸性水の影響で、変質し崩れ落ち、白く脱色した粘土状の土となっている。

口笛のようなかすかな音が聞こえる？これは蒸気が地面から摂氏120度で吹き出す音だ。蒸気の大部分は水だが、硫化水素のような化合物も含んでいる。この蒸気が原因で辺り一帯独特の「腐った卵」のような硫黄のにおいがする。地面から蒸気が吹き出ているすぐそばを見ると、硫黄結晶も見えるだろう。

014-031

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺
音声ガイド 国立公園と三途の川
【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 운젠의 역사

운젠의 역사는 행각 중이던 승려 교기(行基)가 만묘지를 세운 701년부터 시작됩니다. 이어지는 몇 세기 동안 이 절의 존재가 운젠 지역의 발전에 큰 영향을 주었습니다. 실제로 1500년대 후반 산속의 절이나 신사가 기독교인들에 의해 파괴될 때까지 산 주민의 대부분은 불교 승려였습니다.

불교의 영향을 받았다는 증거를 산속에서 찾을 수 있습니다. 예를 들면 오른쪽에 삼도천이라고 불리는 작은 강이 있습니다. 이것은 불교에서 말하는 죽은 자의 영혼이 저승으로 갈 때 건너는 강입니다. 건너는 곳은 살아있는 동안에 지은 죄의 무게에 따라 다르다고 합니다. 온천을 '지옥'이라고 부르고 있기 때문에 이 강의 이름도 분위기에 잘 어울리는 이름인 것 같습니다.

현재의 운젠은 일본 최초의 국립공원 중 하나로 유명하며, 지역의 자연미와 역사를 미래에 계승하는 역할을 하고 있습니다. 이곳을 즐기러 온 외국인 관광객들을 위해 1934년 지정된 운젠 국립공원(현: 운젠 아마쿠사 국립공원)은 이 '지옥' 같은 경관을 미래 세대를 위해 보존하고자 지속적인 노력을 하고 있습니다.

014-031

<日本語仮訳>

音声ガイド : 雲仙の歴史

雲仙の歴史は、行脚中だった僧・行基が、満明寺を建てた701年に始まる。続く何世紀かの間、大きな寺の存在が、雲仙地域に強い影響を与えた。1500年代後半に山中の寺や神社がキリスト教徒によって破壊されるまで、住民の大半は僧侶だった。

仏教の影響を受けているという証拠が山中で見られる。たとえば右側に三途の川と呼ばれる川がある。これは仏教の言い伝えである死者の魂があゝ世に向かうときに渡る川に関連している。渡る場所は、生きている間の罪の重さによって違う。温泉のことも「地獄」と呼んでいるので、この川にもふさわしい名前だろう。

現在の雲仙は、日本初の国立公園の一つとして有名であり、地域の自然美と歴史を未来に引き継ぐ役割を担っています。休暇を楽しみに来る海外からの観光客のために1934年に指定された雲仙国立公園(現: 雲仙天草国立公園)は、雲仙地獄のようなその景観を未来の世代のために保存し続ける。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺
 音声ガイド 雲仙地獄とエネルギー源
 【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 온천 지옥의 에너지원

서쪽 다치바나완 지하 깊숙이 있는 거대한 마그마 거품은 해저에서 약 10킬로미터 아래에 있습니다. 큰 기포가 갈라진 작은 마그마 기포가 줄을 지어 반도 중앙 아래에서 동쪽으로 흐르고 있습니다. 이 마그마 거품에서 고온 가스가 분출구로 뿜어져 나와 지하수나 빗물과 섞입니다. 온천은 이 물과 가스의 혼합물이 지표로 솟아나와 형성됩니다.

온천 지옥은 2.42평방킬로미터에 불과하며, 분출구와 온천이 천천히 움직이고 있습니다. 그 때문에 새로운 온천이 속속 생겨나 보도와 주차장을 파괴하기 때문에 이를 관리하는 직원들을 적잖게 괴롭히고 있습니다. 무려 400톤이나 되는 열탕이 매일 지옥에서 솟아나고 있습니다. 폭우가 내리는 시기는 땅에서 뿜어져 나오는 뜨거운 물의 양은 늘지만, 온도가 내려갑니다. 지옥은 전혀 변화가 없는 것처럼 보일지 모르지만, 실은 매일 수백 년에 걸쳐 내뿜는 루트가 바뀌고 있습니다. 수세기에 걸쳐 열탕이 작은 구멍에서 똑똑 떨어지는 경우도 있지만, 다른 곳에서는 며칠 만에 용수가 나타나거나 사라지는 경우도 있습니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : 雲仙地獄のエネルギー源

西の橋湾の深く真下にある巨大なマグマの泡を想像してほしい。そのマグマの房は西側にある橋湾の底およそ10キロメートルに位置する。大きな泡から分岐し、東の方にはそれより小さめの泡が鎖のように連なっていて、半島の真ん中の下を走っている。このマグマの泡から火山噴出口を通して熱いガスが噴き上げ、同じように噴きあがる地下水や雨水と混ざる。温泉は、この水とガスが混ざり合ったものが地表に出るときに形成される。

雲仙地獄は、わずか 2.42平方キロメートルにしかわたっていないが、噴出口と温泉はゆっくりと場所を変えた。そして新しい温泉が次々に現れ、歩道と駐車場を破壊するため、それらを管理する役人たちをおおいに煩わせる。およそ400トンもの熱湯が毎日地獄から湧き出る。大雨の時期は、地面から噴き出すお湯の量は増えるが、温度が下がってしまう。地獄は不変のように見えるかもしれないが、日々、何百年にもわたって噴き出すルートが変わっている。何世紀にもわたって熱湯が小さな穴から滴り落ちることもあるが、別の場所では、数日のうちに湧水が現れたり消えたりすることがある。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 大叫喚地獄

【想定媒体】 その他

<韓国語>**음성 가이드 : 다이큐칸 지옥**

가장 많이 증기가 분출되는 곳에는 무서운 이름이 붙여져 있습니다. 그 이름하여 다이큐칸 지옥입니다.

운젠은 일찍이 불교 성지의 중심지였으며, 이 지역의 이름에는 승려가 불교로부터 받은 영향이 남아 있습니다. 이곳도 그 중 한 곳입니다. 전승되는 이야기 중 다이큐칸 지옥이란 죄를 지은 사람들이 가게 되는 16개의 지옥 중 하나이며, 거짓말을 한 죄인이 떨어지는 곳으로 지옥의 귀신이 혀를 바늘로 찌르거나 뽑기도 한다고 합니다. 왜 다이큐칸 지옥이라는 이름이 붙여졌는지 상상하기 어렵지 않을 것입니다. 화산 분출구에서 뿜어져나오는 뜨거운 가스가 내는 소리는 특히 밤에는 더욱 더 땅 아래에서 나는 비명소리처럼 들립니다.

다이큐칸 지옥은 운젠 지옥 중에서 가장 활동이 활발한 곳입니다. 이곳 열탕은 특히 더 뜨겁고 산도가 강합니다. 하지만 옛날에는 이 정도는 아니었습니다. 가장 활발한 장소가 천천히 서쪽에서 동쪽으로 이동하고 있기 때문에 이렇게 바뀐 것입니다. 옛하치만 지옥은 가스 분출이 멈췄고, 원래 지옥이었던 원생 늪은 아름다운 늪지로 변했습니다. 마찬가지로 시간이 지나면 다이큐칸 지옥도 조용한 곳으로 바뀔지도 모릅니다.

<日本語仮訳>**音声ガイド : 大叫喚地獄**

最も噴気が立ち上る場所には恐ろしい名前が付けられている。それは大叫喚地獄だ。

雲仙はかつて仏教聖地の中心地であり、この地域の名前にはそこから僧侶が受けた影響が残っている。ここもその一例で、言い伝えの中で大叫喚地獄というのは、罪びとが送られる16ある地獄のひとつで、嘘をついた罪人が落ちるところとされ、地獄の鬼によって舌に針を刺されたり、抜かれたりするといわれています。なぜ大叫喚地獄がその名前をつけられたか想像するに難くない。火山噴出口から噴き出す熱いガスの音は、特に夜など、地下の世界からの叫び声のようだ。

大叫喚地獄は、雲仙地獄の中でもっとも活動が激しい。ここの湯は特に熱くて酸度が強い。だがそれはいつも同じわけではなく、最も活発な場所はゆっくりと西から東へと移動している。旧八万地獄はガスの噴出が止まり、原生沼は、元々地獄だったが、美しい沼地に変わった。同じように、時が経てば、大叫喚地獄がもっと静かな場所にも変わることもありそうだ。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 首無し仏像

【想定媒体】 その他

<韓国語>**음성 가이드 : 머리 없는 불상**

불교가 처음 중국에서 전래된 지 1,000년 가까이 지났을 무렵, 다른 종교들이 운젠에 들어왔습니다. 1549년 예수회 전도사가 일본인을 기독교로 개종시켰습니다. 울타리 바로 건너편에 보이는 머리 없는 불상은 두 종교가 충돌했을 때 무슨 일이 일어났는지 잘 알 수 있는 일례입니다.

16세기 말에 걸쳐 기독교가 일본 전역으로 확대되었습니다. 실제로 시마바라반도의 영주 아리마 하루노부는 1580년 기독교로 개종하고, 불교와 신도의 신사 불각을 파괴하라고 명했습니다. 운젠의 불교승 공동체는 쇠퇴했고, 그 지역은 예전의 종교적인 영화를 되찾지 못했습니다.

근처에 있는 불상은 약사여래로 약과 치유의 부처입니다. 이 불상도 다른 불상들과 마찬가지로 기독교인들의 공격으로 목이 잘렸습니다. 기독교에서 불상은 우상숭배로 여기기 때문입니다. 1614년에 기독교가 금지된 후 몇 개의 불상은 복원되었으나, 19세기에 그 대부분이 다시 참수되었습니다. 1868년 메이지 유신 이후 새로운 일본 정부는 서구 제국과 비슷한 민족국가를 만드는 데 집중했습니다. 국가 종교가 국가 건설의 전제 조건으로 여겨지면서 그때까지 신불습합으로 융합되어 추앙받고 있던 신도와 불교는 신불판연령(神佛判然令)에 의해 분리되었습니다. 신도(神道)가 국교가 되었고, 신도를 믿는 사람들은 불교의 상징인 수많은 불상과 사찰을 파괴했습니다. 운젠은 신앙의 중심지였지만, 항상 조화롭던 종교의 장은 아니었습니다.

<日本語仮訳>**音声ガイド : 首無し仏像**

初めて中国から仏教が伝来して1,000年近く経った頃、他の宗教が雲仙に入ってきた。1549年にイエズス会の伝道師が日本人をキリスト教に改宗させた。フェンスのすぐ向こうに見える、頭がない仏像は、二つの宗教が衝突したときに何が起こったかわかる一例だ。

16世紀の終わりまでにキリスト教が日本中に広まった。実際に島原半島の領主、有馬晴信は1580年にキリスト教に改宗して、仏教や神道の神社仏閣を破壊するよう命じた。雲仙の仏教僧の団体は破壊され、その地域はかつての宗教的な名声を取り戻すことはなかった。

近くにある仏像は薬師如来で、薬と癒しの仏だ。この仏像もまた、他の仏像と同様に攻撃の中で首を切られた。それは新しいキリスト教では偶像崇拜と見なされたからだ。キリスト教が禁じられた1614年にいくつかの仏像は修復されたが、19世紀にその多くが再び斬首された。神道の信者は1868年の明治維新の後、新しい日本政府は、ヨーロッパやアメリカの帝国に似た国民国家を作ることに集中していた。国家宗教は国造りの前提条件と見なされ、それまで神仏習合で融合し信仰されていた神道と仏教は、神仏判然令

により分離されたのです。神道は国教となり、神道信者は多くの仏教の象徴や寺院の構造を破壊した。雲仙は、聖地の中心地であるが、いつも宗教的に調和が取れた場所だったわけではない。

014-035

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺
音声ガイド 真知子岩とキリシタン殉教碑
【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 마치코바위와 기리시탄 순교비

기누가사야마가 보이는 전망대에서 자연보도를 따라 조금 내려가면 오른쪽에 명판이 박혀있는 바위가 보입니다. 이 바위는 마치코바위라고 합니다.

이 바위는 1953년 영화 “너의 이름은” 속 인상 깊은 장면에 등장하는 바위입니다. 영화와 여주인공 마치코에 의해 운젠이 유명해졌고, 운젠을 방문하는 관광객이 단숨에 많이 늘었습니다. 방문객들은 모두 영화 속에서 본 겨울의 아름다운 경치를 보고 싶어했고, 마치코 역을 맡은 여배우 기시 게이코가 그녀 덕분에 유명해진 바위를 기념하는 식전에 초대되기도 했습니다.

마치코바위 뒤편에는 전혀 다른 종류의 기념비가 있습니다. 기독교 순교자를 위한 십자가입니다. 1500년 후반에서 1600년 초기 무렵 기독교가 운젠에 확산되었습니다. 17세기 초 기독교는 도쿠가와 막부에 의해 심한 박해를 받았습니다. 33명이 운젠 지옥의 뜨거운 물 속에서 고문을 당했지만 신앙을 버리지 않고 순교했습니다. 이 기념비는 희생된 사람들을 애도하기 위한 것입니다.

014-035

<日本語仮訳>

音声ガイド : 真知子岩とキリシタン殉教碑

絹笠山が見える展望台から自然歩道を少し下ると、右側に銘板がはめ込まれた岩が見えるだろう。これは真知子岩と呼ばれるものだ。

この丸岩は1953年の映画「君の名は」の思い出に残るシーンのセットだ。映画と、ヒロイン真知子がとても有名になり、雲仙の観光客は一気に増えた。訪れる人はみな映画の中で観た冬の美しい景色を求めていた。真知子役を演じた女優の岸恵子は、彼女のおかげで有名になった丸岩を記念する式典に招待もされた。

真知子岩の後ろには全く違う種類の記念碑がある。キリスト教の殉教者のための十字架だ。キリスト教が雲仙に広まったのは1500年後半から1600年初期のことだ。だが17世紀前半、キリスト教は徳川家によってひどく迫害された。33人が、雲仙地獄の熱湯の中で拷問を受けたが、信仰を捨てずに殉教した。この記念碑は犠牲になった人々を悼むものだ。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド お糸地獄と温泉卵

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 오이토 지옥과 온천란

도로를 따라 쪽 가다보면 아즈마야가 보입니다. 이곳에서는 온천 지옥을 두 가지 방법으로 즐길 수 있습니다.

하나는 오른쪽에 앉을 수 있게 되어 있는 곳에 걸터앉아 맨발로 지옥의 열기를 느껴보는 것입니다. 돌 위에 놓인 목판은 발 아래 가스와 열탕으로 자연스럽게 데워집니다. 때때로 목판이 너무 뜨거워지면 화상 위험이 있기 때문에 온천 관광국 직원이 폐쇄하는 경우도 있습니다.

약간 출출하지 않으세요? 그럴 때는 두 번째 즐길 거리 ‘온천란’이 있습니다. 왼쪽에서는 지옥에서 나오는 고온 증기가 암반을 지나면서 ‘온천란’을 만들고 있습니다. 이 맛있는 간식은 100년도 훨씬 전부터 관광객들에게 큰 인기였습니다. 하지만 지옥에 사는 길고양이에게 여러분의 온천란을 뺏기지 않도록 조심하세요!

보도를 따라 좀 더 가면 오이토 지옥이 있습니다. 지역 전설에 따르면 1800년대 후반 시마바라성 근처에 오이토라는 이름의 여인이 살고 있었습니다. 오이토는 애인과 함께 남편을 죽인 죄로 처형되었습니다. 처형되려던 순간에 지하에서 이 지옥이 부글부글 솟아올랐다고 합니다. 이 지옥에 오이토의 이름을 붙인 것은 부정과 살인죄를 범한 자의 최후에 대해 경각심을 주기 위해서입니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : お糸地獄と温泉卵

道路沿いにずっと進むと、東屋を目にするだろう。ここで、雲仙地獄を2種類の温泉を印象深い方法で楽しめる。

右側には腰掛ける場所があり、はだしで地獄の熱を感じられる。木の厚板が石の上に置かれ、足元のガスや熱湯で自然に温められる。時には厚板が熱くなりすぎて、足がやけどしそうになるため、雲仙観光局のスタッフが時々このエリアを封鎖している。

お腹が空いている? 左側には、地獄からの高温蒸気が岩盤を通過して、「温泉たまご」を作るのに使われる。この美味しいおやつは100年以上も観光客に人気がある。地獄でたむろする野良猫が、あなたの温泉たまごを取っていかないように気をつけて!

歩道をさらに進むと、お糸地獄がある。地元の伝説では、島原城の近くには1800年代後半、お糸という名の女性が住んでいた。お糸は愛人と一緒になって夫殺しを企てた罪に問われ、処刑された。処刑の瞬間、地下からこの地獄が沸き上がった。この地獄にお糸の名前が付けられたのは、不貞と殺人の罪を犯した者の最期を戒めとするためだ。

014-037

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 雀地獄

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 스프메 지옥

큰길쪽으로 다시 돌아가 보도록 하겠습니다. 왼쪽으로 귀를 기울이면 빠직빠직 터지는 듯한 작은 소리가 들릴지도 모릅니다. 이것은 스프메 지옥에서 나는 소리로, 지하에서 내뿜은 증기가 작은 새의 울음소리처럼 들리는 것이라고 합니다.

이 온천의 이름은 매우 슬픈 이야기에서 유래되었습니다. 1570년대에 운젠의 사찰에서 수행 중이었던 한 어린 승려가 귀중한 하얀 참새를 기르고 있었습니다. 다른 사원의 어린 승려(어린이)와 흰 참새를 서로 빼앗으려고 했는데, 이 싸움이 원인이 되어 운젠에서 사원간에 큰 다툼이 발생했고, 이로 인해 많은 절이 파괴되었다는 이야기의 요곡(전승)에서 유래되었습니다.

014-037

<日本語仮訳>

音声ガイド : 雀地獄

大通りに向かって道を戻ろう。左側の方に耳を澄ませると、ピチピチとはじけるような小さな音が聞こえるかもしれない。これは雀地獄の音で、漏れた蒸気が小鳥の鳴き声に似ていると伝えられている。

この温泉の名前は、とても悲しい物語に由来する。1570年代に雲仙のお寺で修行をしていた若い僧侶のひとりが貴重な白い雀を飼っていた。別の寺院の若い僧侶（稚児）と、白い雀の奪い合いとなり、この争いが原因で、雲仙での寺院間での大きな争いとなり、多くの寺を破壊してしまったという謡曲（伝承）がある。

014-038

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド シャシャンボ

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 모새나무

6월 후반에 방문하면 하얗고 작은 종 모양 꽃이 만개한 모새나무를 볼 수 있습니다. 이 독특한 관목은 운젠에서 유명한 진달래와 동종으로, 크랜베리나 블루베리와도 아주 비슷한 종류입니다. 동종의 식물과 마찬가지로 가을이 되면 모새나무는 블루베리와 아주 비슷한 진한 자주색 열매를 맺습니다. 이 열매는 먹을 수 있으며, 폴리페놀과 안토시아닌도 풍부합니다.

014-038

<日本語仮訳>

音声ガイド : シャシャンボ

6月後半に訪れると、白くて小さな鐘の形の花をつけた満開のシャシャンボが見られる。この独特な低木は雲仙で有名なツツジと同じ仲間で、クランベリーやブルーベリーと極めて近い種類だ。同種の植物同様、秋になるとシャシャンボは、ブルーベリーによく似た濃い紫色の実をつける。これは食べることができ、ポリフェノールやアントシアニンも豊富だ。

014-039

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 地獄の昆虫

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 운젠 지옥에서 볼 수 있는 곤충

늦봄부터 여름에 걸쳐 온천을 지나는 길을 따라 다양한 곤충을 볼 수 있습니다. 일본 호랑이 딱정벌레도 그 중 하나입니다. 일본 열도에 서식하는 가장 큰 일본 호랑이 딱정벌레는 몸길이가 약 20밀리미터입니다. 파랑, 보라, 빨강, 초록의 광택이 있는 몸과 큰눈, 큰턱이 특징이며, 뽀족한 집게를 사용하여 개미나 지렁이를 먹습니다. 또 일본 호랑이 딱정벌레에게는 ‘가뢰(길잡이)’라는 애칭이 있습니다. 일본 호랑이 딱정벌레에게 가까이 가면 2~3미터 앞으로 점프합니다. 그쪽으로 따라가면 계속 점프해 앞서가는데 마치 사람들에게 길을 알려주는 듯 합니다.

운젠을 주거지로 하는 곤충은 다른 것도 많은데, 예를 들면 밤에 울음소리가 들리는 회시무르귀뚜라미 등도 있습니다. 잘 관찰해 보면 딱정벌레, 나방, 나비 등도 많이 볼 수 있습니다. 만약 야외에서 곤충을 발견하지 못했다면 운젠 산의 정보관을 방문하시면 보존된 표본을 가까이에서 보실 수 있습니다.

014-039

<日本語仮訳>

音声ガイド : 雲仙地獄でみられる昆虫

晩春から夏にかけて、温泉を通る道沿いでいろいろな昆虫が見られる。そのうちのひとつにハンミョウがある。日本列島に生息する最も大きいハンミョウは、体長約20mm。青、紫、赤、緑の光沢のある体と大きな目、大きなあごが特徴で、尖ったはさみを使って、蟻やミミズを食べる。また、ハンミョウには「ミチオシエ（道教え）」という愛称がある。ハンミョウに近づいたら、2、3メートル先にジャンプすることだろう。ついて行くと、何度も何度も飛び跳ねて、まるで道を行く先導として助けてくれているようだ。

雲仙を住处とする昆虫は他にもたくさんいて、夜に鳴き声が聞こえるカマドコオロギなどだ。観察すると、他の甲虫、蛾や蝶などたくさん見つけられる。もし天然の昆虫を見つけれなかったら、雲仙お山の情報館を訪れると、保存されている標本を間近で見られる。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 雲仙山の歴史

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 운젠의 종교적 역사

자 그럼, 지옥 구역을 벗어나 운젠 역사의 종교적인 측면을 다시 살펴보도록 할까요?

만묘지는 701년에 교기(行基)라는 승려가 운젠에 창건했습니다. 교기는 나라 시대(710년~794년)에 오사카 교토 남쪽에 있는 나라가 수도가 되기 이전부터 활동을 하고 있었습니다. 불교는 일본에 전래된 지 1세기 반만에 이미 일본 전역으로 확산되었는데, 그 배경에는 사찰이나 불상 등 불교 건축물을 세운 것으로 잘 알려진 교기의 공헌이 있었습니다.

사찰에 대한 역사서에 따르면 교기는 천황에게 만묘지를 건립하라는 명을 받았다고 합니다. 전성기에는 3,000명이나 되는 승려가 운천산(운젠산/현재의 운젠)에서 살며, 명상을 하거나 경전을 공부했습니다. 16세기에 기독교가 전래될 때까지 운젠은 불교 신앙의 중심지로 알려져 있었습니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : 雲仙の宗教的な歴史

さあ、地獄エリアを離れて、雲仙の歴史の宗教的な側面に戻ろう。

満明寺は701年に行基という僧によって、雲仙に創建された。行基は奈良時代(710~794年)、大阪・京都の南にある奈良に都が置かれる以前から活動していた。日本に到着してから1世紀半の間に、仏教はすでに日本全土に広がっていたが、その背景には、寺院や仏像などの建造物を建てたことで知られる行基の貢献があった。

寺の歴史書によると、行基は天皇に満明寺建立の命を受けていた。最盛期には3,000人もの僧侶が温泉山(うんぜんさん/現在の雲仙)で暮らし、瞑想をしたり経典を学んだりしていた。16世紀にキリスト教が伝来するまで、雲仙は仏教の精神性の中心地として知られていた。

014-041

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 河原

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 사이노카와라

만묘지 아래 지옥 옆 국도변에 있는 작은 불상들이 많이 보이실 것입니다. 이것들은 지장보살로 일본에서 친근한 불교보살 중 하나입니다.

불교의 가르침에서 죽은 아이는 황천국 삼도강을 건널 수 없다고 합니다. 이유야 어떻든 부모보다 먼저 죽는다는 것 자체가 부모에게 깊은 슬픔을 주기 때문이라고 합니다. 아이들은 어디에도 가지 못하고, 사이노카와라라는 모래밭에 벌거벗은 채 앉아 부모님을 공경하는 단 하나의 수단으로 끝없이 조약돌을 쌓아 탑을 만듭니다. 하지만 아이들을 괴롭히는 귀신이 그것을 금방 무너뜨려버립니다.

그런 아이들을 구하러 오는 것이 지장인데, 기모노 주름으로 아이들을 감싸 명토로 갈 수 있도록 돕습니다. 이러한 이유로 지장보살은 일본 전역에서 볼 수 있으며, 붉은 모자나 붉은 턱반이를 하고 있는 경우가 많고, 조그맣게 쌓아올린 돌탑이나 장난감이 올려져 있습니다. 부모는 아이의 죽음을 애도하기 위해서 혹은 아이가 병에서 회복된 것에 대한 감사를 표하기 위해서 공양을 합니다.

014-041

<日本語仮訳>

音声ガイド : 賽の河原

満明寺下の地獄そばの国道沿いにある、小さな仏像がたくさん目に入る。これらはお地蔵さまで、日本で愛されている仏像のひとつだ。

仏教の伝統では、亡くなった子供は、黄泉の国に送られ、そこで三途の川を渡れない。理由は何であれ、親より先に死ぬという事自体が、親に深い悲しみを与える事からだ。子供たちはどこにもいけず、賽の河原という砂の河原に裸で座って、両親を敬うただ一つの手段として、延々と小石を積み上げて塔を作る。だが子供たちを苦しめる鬼が、それをすぐに崩してしまう。

子供たちを助けに来るのが地蔵で、着物のひだで子供たちをかばい、冥土へ行けるように助けた。こうした理由で、お地蔵さまは日本中あちこちで見られ、赤い帽子かよだれかけをしていることが多く、小さく積み上げた石や、おもちゃが供えられている。親がお供えをするのは、子供の死に哀悼の意を表するためや、または子供が病気から快復したことへのお礼を表わすためだ。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 温泉神社

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 온천 신사

몇 분 정도 더 길을 따라 북쪽으로 가면 마을 중심에 도착합니다. 오른쪽에 돌도리이가 있는 곳에서 멈추면 그곳이 온천 신사입니다.

신불습합 사상으로 701년에 건립된 이 신사(일명 시멘구)는 신도와 관련된 4신의 총본사이며, 이 4신은 시마바라반도와 온천의 수호신으로서 반도 전역에 모셔져 있습니다.

시멘구는 온천에서 종교적 갈등이 일어난 시기의 영향을 받았습니다. 19세기 후반, 메이지 신정부는 신불분리 정책을 내세워 수백 년 동안 지속된 신불습합의 전통을 지우려고 했습니다. 시멘구와 만묘지는 강제로 분리되게 되었고, '외국에서 들어온' 불교의 영향으로 보이는 것을 배제하기 위해 새롭게 '온천 쓰쿠시쿠니타마 신사(후에 현재의 온천 신사가 됨)'라는 이름이 붙여졌습니다.

제2차 세계대전후 이 원래의 이름 '시멘구'가 부활하게 되었고, 지역 주민들은 '오시멘상(사면씨)'이라는 애칭으로 부르게 되었습니다. 그러나 종교적 분리는 해소되지 않았고, 오늘날 일본에서 신도와 불교는 완전히 다른 전통으로 여겨지고 있습니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : 温泉神社

数分ほど道を北に進むと、町の中心にいることに気づくだろう。右側に石の鳥居があるところで止まると、そこは温泉神社だ。

神仏習合の思想で701年に建立されたこの神社(別名四面宮)は、神道ゆかりの四神の総本宮で、島原半島と温泉の守護神として半島全域に祀られている。

四面宮は雲仙で宗教上の対立が起こった時期の影響を受けた。19世紀後半、明治新政府は神仏分離政策を掲げ、何百年も続いた神仏習合の伝統を消し去ろうとした。四面宮と満明寺は無理やり分離させられ、「外国から来た」仏教の影響とみられるものを排除するため、新しく「雲仙筑紫国魂神社(のちに現在の温泉神社となる)」と名付けられた。

第二次世界大戦後、この元の名前「四面宮」が復活し、地元の人たちは、ニックネームで「おしめんさん(御四面さん)」と呼ぶようになった。しかし、宗教的な分離は決して解消されず、今日の日本では神道と仏教は完全に別個の伝統として見られている。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺
 音声ガイド 満明寺入り口と街並み
 【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 만묘지

뒤돌아서 남쪽으로 다시 돌아가면 언덕으로 이어지는 계단이 보입니다. 이곳이 만묘지의 입구이며, 만묘지는 운젠에서 가장 오래되고 중요한 사찰입니다.

옆에 보이시는 돌기둥에는 사찰이나 숭배하는 산의 이름이 새겨져 있습니다. 그 중 하나가 '온천의 산'이라고 적혀있는 '운젠산(温泉山)인데, 현재의 '운젠(雲仙)'에 쓰는 한자와는 다릅니다. 왜냐하면 1934년 국립공원 지정을 받았을 때, 다른 지역 온천과의 혼란을 피하기 위해 새로운 한자를 선정해야 했기 때문입니다. 새로 선정한 '雲仙(운젠)'이라는 한자는 '구름 속 신선의 세계'라는 뜻입니다.

운젠의 산들은 일찍이 단순히 '일본산', '일본의 산'이라고 불렸습니다. 운젠은 중국에서 바다를 건너 목적지로 접근하는 선원들 눈에 가장 먼저 보인 산들이었기 때문입니다. 운젠은 그들이 고향에 돌아왔음을 확신하기 위해 찾은 표식이었습니다.

계단을 올라 잠시 정상에서 마을 풍경을 감상해 보세요. 이곳에서도 마을 전체를 통일되게 보여주는 전통적인 건축 요소들을 볼 수 있습니다. 바로 운젠에서 시작된 집들의 영향을 받은 흰색 벽과 붉은 지붕입니다. 대부분은 20세기 초에 지어진 것인데, 이 무렵 상하이나 그보다 먼저 이곳에 살고 있었던 부유한 서양인들이 여름 피서지로 운젠을 찾기 시작했습니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : 満明寺

振り返って南の方へ通りを下ると、丘へと続く階段が見える。ここは満明寺の入り口で、満明寺は雲仙で一番古くて重要なお寺だ。

そばに石の柱が見えると思うが、そこには名前がいくつか彫ってあり、それは寺や崇拜する山の名前だ。そのうちのひとつが「温泉の山」と書いて「温泉山（うんぜんさん）」だが、現在、「雲仙」に当てられた漢字とは違う！ 1934年に国立公園の指定を受けたとき、他の土地と混乱を避けるため、新しい漢字を選ぶ必要があった。新たに選ばれた「雲仙（うんぜん）」という漢字は、「雲の中の仙界」という意味だ。

山脈はかつて、単に「日本山（にほんさん）」、日本の山として知られていた。中国から海を渡り、目的地に近づく船員たちが目にする最初のものが島原半島の山々だったからだ。雲仙は、彼らが故郷に帰ってきたことを確信するのに探した目印だった。

階段を上り、しばらく頂上から町の風景を楽しんで。ここでもまた、町を一体化して見せる伝統的な建築要素が見える。それは雲仙発祥の宿に影響を受けた白壁と赤い屋根だ。多くは20世紀初め頃に建てられたのだが、その頃、上海やそれより遠くに住む裕福な西洋人が夏の避暑地として雲仙を訪れ始めた。

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺

音声ガイド 黄金の釈迦大仏と八十八ヶ所巡り

【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 황금 석가 대불과 88개소 순례

절 본당으로 가 보겠습니다. 본당 안에는 웅장하고 온화한 모습의 5m 높이 석가대불이 안치되어 있습니다. 이것은 불교의 개조인 석가입니다. 이 불상은 일본 전역에 많은 대불 혹은 부처의 큰 목상 중 하나입니다.

절에 원래 있던 불상은 화재로 소실되었고, 이 불상은 1917년에 교토에서 만들어 이곳에서 다시 조립된 것입니다. 실제로 만묘지는 종교적으로 불안정했던 운젠의 긴 역사 속에서 여러 번 파괴되었습니다. 이 불상은 목조로 무려 5층에 이르며, 순금박으로 되어 있습니다. 1층은 공기 중 유황 때문에 금방 색이 바래기 때문입니다.

밖으로 나와서 만묘지카미공원으로 가는 오솔길을 오르면 시코쿠 88개소의 미니어처 버전 워킹을 즐기실 수 있습니다. 시코쿠에는 유명한 승려 구카이와 관련된 88개의 절이 있습니다. 절 순례는 공덕을 쌓는 방법으로서 인기가 많으며, 여행을 하기 위한 좋은 구실이기도 했습니다. 하지만 에도시대(1603년-1867년)에는 막부에 의해 여행이 엄격히 통제되고 제한되었습니다. 시코쿠에 갈 수 없는 사람(2개월이나 긴 여행을 할 수 없는 사람)을 위해 순례에 있어 상징적인 것이 일본 전역에 만들어졌는데, 이곳도 그 자취입니다.

<日本語仮訳>

音声ガイド : 黄金の釈迦大仏と八十八ヶ所巡り

寺の本堂に行こう。本堂の中には、壮大で穏やかな様子の高さ5メートルの釈迦大仏が安置されている。仏教の教えを築いた釈迦のことだ。この像は、日本中にたくさんある大仏、仏陀の大きな木像の一つである。

彫像は京都で作られ、1917年にここで組み立てなおされた。お寺にもともとあった彫像が火事で焼失した後のことだ。実際に、雲仙が宗教的に不安定な長い歴史の中で、満明寺は何度も破壊された。彫像は木造で、すばらしいことに5層もの純金箔で覆われた。1層では、空気中の硫黄のために、すぐに色褪せてしまう。

外に出て、満明寺上公園への小道を登ると、四国八十八ヶ所ミニチュア版ウォーキングを楽しめる。四国には、有名な僧侶、空海に関連する88の寺がある。寺の巡礼は、功德を得るため、また旅をするきっかけとして人気があった。だが、江戸時代(1603年-1867年)に旅するのに制限がされ、旅を妨げることがあ

た。四国に行けない人（2ヶ月もの長旅ができない人）のために、巡礼の象徴的なものが日本中に作られた。

014-045

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺
音声ガイド 行基と植木元太郎歌碑
【想定媒体】 その他

<韓国語>

음성 가이드 : 교기(行基)와 우에키 모토타로 노래비

만묘지 위 공원으로 가 볼까요? 이곳에는 운젠 역사의 중심이 되는 유명한 승려이자 중국에는 보살이 된 교기의 상이 있습니다. 만묘지에 있는 이 기념비 등은 시마바라 철도의 창설자인 우에키 모토타로의 공헌 없이는 세워지지 못했을 것입니다.

우에키 씨는 문화인으로 역사에 깊은 조예가 있었습니다. 1857년 운젠시 구니미마치에서 태어나 1908년 시마바라 철도 주식회사를 설립했고, 1940년 시마바라시 초대 시장 및 향토사로 보존회 회장을 지냈습니다. 그의 자금 모집 덕분에 만묘지 건물과 그 기념비가 복원될 수 있었습니다.

우연일 수도 있지만 교기는 위대한 불교승이면서 자금을 모으는 데도 능하여 서민들을 위해 많은 사회공헌사업을 한 인물입니다. 우에키씨는 교기의 기록을 보존하는데 적합한 사람이라고 할 수 있습니다.

이것으로 운젠 온천 가이드 투어를 마치겠습니다. 운젠의 길고 다채로운 역사 산책이 즐거우셨기를 바랍니다.

014-045

<日本語仮訳>

音声ガイド : 行基と植木元太郎歌碑

満明寺上の公園に行ってみよう。ここには雲仙の歴史の中心となる有名な僧であり、最終的には菩薩となった行基の像がある。満明寺にある記念碑は、島原鉄道の創設者である植木元太郎の貢献なくしては建てられなかっただろう。

植木氏は教養人で、歴史に深い造詣があった。1857年雲仙市国見町に生まれ、1908年島原鉄道株式会社を設立、1940年島原市初代市長、郷土史料保存会会長を務めた。彼の資金集めのおかげで満明寺の建物が復元され、その記念碑が修復された。

偶然かもしれないが、行基は偉大な仏教僧でありながら、資金集めの能力もあった。その資金は、一般の人のためになるようなインフラ施設のためだった。行基の記録を保存し続けるのに、植木氏はふさわしい人だといえる。

これにて、雲仙温泉ガイドツアーは終了！雲仙の長く多彩な歴史散歩を堪能してくれたことを願って

る。

【タイトル】 仁田峠第二展望所 平成新山の成り立ち (普賢岳噴火)

【想定媒体】 看板

<韓国語>

헤이세이신잔의 성립

이곳은 니타토게 제2전망소입니다. 맑은 날에는 멀리 헤이세이신잔(1,483m) 정상 보이고, 시마바라 시가지에서 동쪽 아리아케카이까지 내려다볼 수 있습니다.

1990년 가을 이전에는 헤이세이신잔은 존재하지 않았습니다. 전망 좋은 이곳에서는 당시 시마바라반도에서 가장 높은 후겐다케(1,359m)와 시마바라 마을 동쪽의 낮은 산들을 볼 수 있었습니다. 1990년 말 시작된 화산 활동은 그 후 5년 동안 종상화산의 형성과 붕괴를 반복하면서 고온 가스, 재, 진흙 등에 의한 파괴적인 사태를 일으키며 산허리를 내려갔습니다.

1991년 6월 3일에 일어난 화쇄류로 43명이 사망했고 2,000채 이상의 가옥이 파괴되었습니다. 분화로 인한 잔해는 아리아케카이까지 달했습니다. 직후 촬영된 사진은 그칠 줄 모르는 분화로 파괴된 풍경을 보여줍니다.

하지만 자연에는 회복력이 있습니다. 지금까지도 비슷한 분화가 있었고, 운젠 화산이 산기슭 마을을 덮친 것은 이 분화가 처음이 아닙니다. 1998년이 되기 전에 헤이세이신잔은 완전히 안정되었고, 그 후 수십 년간 산의 생태계는 급속히 회복되어 갔습니다. 운젠의 식물은 화산성 토양에서 잘 자라기 때문에 초목이 가장 먼저 산허리 부근으로 돌아왔습니다. 분화 후 10년 안으로 나무가 자라기 시작했습니다. 시마바라시는 최초의 종상화산이 출현한 지 5년째를 맞은 1996년 5월 20일에 이 종상화산 부분을 헤이세이신잔이라고 명명하고, 오랫동안 지속된 재해와 새로운 부흥의 기념으로 삼았습니다.

대부분의 사람들에게 헤이세이의 분화는 기억 속에만 남아 있으며, 지형이 평평해지고 많은 식물상이 재생된 지금 황폐했던 흔적은 거의 찾아볼 수 없습니다.

<日本語仮訳>

平成新山の成り立ち

仁田峠第二展望所である。晴れた日には、遠くに平成新山（1,483m）の山頂が見え、島原市街地から東の有明海まで見渡せる。

1990年の秋以前には平成新山は存在していなかった。この見晴らしの良い場所から、当時島原半島で最も高い普賢岳（1,359m）と島原の町東方の低い山々を見ることができる。火山活動は1990年末に始まり、その後の5年間で溶岩ドームが形成されて崩壊し、高温ガス、灰、泥などの破壊的な雪崩が山腹を下っていった。

1991年6月3日、火砕流が起こり、43人が死亡し、2,000軒以上の家屋が破壊された。噴火によるがれきは有明海まで達した。直後に撮影された写真は、絶え間ない噴火で破壊された風景を示している。

しかし、自然は回復力がある。これまでも同様の噴火があり、この噴火が雲仙火山にとって初めてのものではない。1998年までに、平成新山は完全に安定し、その後の数十年間で山の生態系は急速に回復した。雲仙の植物は火山性の土の中でよく育ち、草木が真っ先に山腹に戻ってきた。噴火後10年以内には木が生え始めた。島原市は最初の溶岩ドームが出現して5年目を迎えた1996年5月20日に、このドーム部分を「平成新山」と名付け、長く続いた災害と新たな復興の記念とした。

ほとんどの人にとって、平成の噴火は記憶の中にしか残っておらず、地形が平らになり、多くの植物相が再生した今、残された荒廃はほとんど目に見えない。

014-047

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 原生沼 原生沼沼野植物群落 (ミズゴケ湿原)

<http://www.unzen.org/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

원생 늪

원생 늪은 운젠 지옥 온천 바로 서쪽에 위치합니다. 천연기념물로 지정된(1928년) 이 늪은 일본의 가장 희귀한 풍경 중 하나로, 생물의 다양성이 주목받고 있는 곳이며, 생태학적 천이를 볼 수 있는 훌륭한 일례입니다.

과학적 분석에 따르면 원생 늪은 과거 운젠에서 유명한 '지옥 온천'의 황량한 풍경과 비슷했던 것으로 알려져 있습니다. 하지만 수천 년이 지나면서 온천은 천천히 서쪽으로 이동했고, 이 움직임으로 늪지 아래 부분이 식으면서 1500년 전에는 거의 아무것도 자라지 않았던 곳에 생태계가 활발하게 출현하기 시작했습니다.

상태가 개선되면서 먼저 물이끼가 순식간에 한쪽 면을 뒤덮었습니다. 현재는 꽃을 피우는 진달래부터 식충식물인 끈끈이주걱과 제비붓꽃까지 다양한 식물이 늪지에 서식하고 있습니다. 기후 변화 등의 영향으로 안타깝게도 수위가 낮아지고 있어 100년 후에는 현재의 경관과는 완전히 달라질지도 모릅니다.

014-047

<日本語仮訳>

原生沼

原生沼は雲仙地獄温泉のちょうど西に位置する。天然記念物として指定された(1928年)この沼は日本の最も珍しい風景のひとつで、生物の多様性が注目されている場所であり、生態学的遷移の素晴らしい一例である。

科学的な分析によると、原生沼はかつて雲仙の有名な温泉、「地獄」の荒涼とした風景と似ていたことがわかっている。しかし、数千年を経て、噴気現象がゆっくりと西へ移動した。この動きが沼地の下の部分を冷やし、1500年前にはほとんど何もなかった場所で、珍しくも生態系が活発化した。

まず、状態が改善したことで、ミズゴケが素早く繁殖した。現在、花を咲かせるツツジから食虫のモウセンゴケやカキツバタまで、広範な植物が沼地に生息している。残念ながらおそらく気候変動の影響で水位は落ちており、今後沼地は100年前のような景観を保てないかもしれない。

014-048

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙ゴルフ場 雲仙ゴルフ場の歴史

<http://www.unzen.org/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

운젠 골프코스

1913년 구라바 도미사부로(1870년-1945년)는 나가사키현과 공동으로 일본 최초의 퍼블릭 코스이자 현존하는 일본에서 2번째로 오래된 운젠 골프링크스를 창설했습니다.

그들은 나가사키현 민관 파트너십에 의해 토지를 취득해 코스에 최초의 클럽하우스를 지었습니다. 이곳은 운젠에서도 독특한 존재로 100년이 넘는 역사를 자랑합니다.

운젠은 20세기 초 상하이를 비롯해 중국 각지에 사는 서양인들의 피서지였습니다. 이 골프장은 서양의 오락활동을 찾아 운젠에 바람을 쐬러 온 그들과 같은 피서객들을 위해 만들어졌습니다.

현재의 클럽하우스는 1995년에 지어졌으며, 2층에는 작은 박물관이 있습니다. 이곳에는 골프장의 역사에 대해 전시되어 있는데, 역사적인 사진, 엔틱 골프채, 트로피 등을 볼 수 있습니다. 현재 민간 경영으로 바뀐 이 골프장은 지금도 일반인에게 개방하여 일본 및 전세계 방문객을 맞이하고 있습니다.

014-048

<日本語仮訳>

雲仙ゴルフコース

1913年、倉場富三郎（1870年-1945年）は長崎県と共同で、日本初の公営ゴルフコースで、現存する日本で2番目に古い雲仙ゴルフリンクスを創設した。

長崎県間の公営・私営パートナーシップによって彼らは土地を取得し、コースの最初のクラブハウスが建てられた。雲仙の中でもユニークな存在であり、100年以上の歴史を持っている。

雲仙は20世紀初めに、上海や中国の他の地域に住む西洋人の避暑地であった。ゴルフ場は西洋の娯楽アクティビティを求めて雲仙に涼みに来たこれらの旅行客のために作られたものである。

近代的なクラブハウスは1995年に建てられ、2階には小さな博物館がある。そこではゴルフ場の歴史についての展示があり、歴史的な写真、アンティークのゴルフクラブ、トロフィーなどが見られる。今は私営で営業しているゴルフ場はまだ一般に開かれており、日本および世界中の訪問者を迎えている。

014-049

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 矢岳トレッキングコース 矢岳の紹介

<http://www.unzen.org/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

야타케 트레킹 코스

북동쪽에서 본 모습이 삼각형이어서 화살처럼 보인다 하여 이 이름이 붙여진 야타케(971m). 운젠 온천가 계곡에 인접한 두 화산 중 하나이며, 이 지역 자연의 아름다움을 경험할 수 있는 정상까지의 등산은 최고의 코스로 시가지(온천가)로부터의 접근성도 좋고 멋진 조망도 볼 수 있습니다.

야타케로 가는 등산로에서는 산 상층부를 형성하는 자생식물인 삼나무와 편백나무를 볼 수 있으며, 하층부에서는 특히 팡팡나무, 제롬벳 진저를 비롯해 유명한 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)가 생육하고 있습니다.

올라가는 도중에는 현존하는 일본에서 2번째로 오래된 운젠 골프장이 북쪽에 우뚝 솟은 노다케, 묘켄다케, 헤이세이신잔과 함께 보입니다. 더 올라가면 산 밑에서 온천의 유황 냄새가 날지도 모릅니다. 정상에 도착하면 그곳에는 북서쪽으로 다치바나완, 동쪽으로 아리아케카이의 경치가 펼쳐집니다.

014-049

<日本語仮訳>

矢岳トレッキングコース

北東から見たその三角の形から名付けられた矢岳(971m)。雲仙温泉の谷で分かれる2つの火山のひとつで、この地域の自然の美しさを経験できる頂上までの登山は最高で、市街地(温泉街)から簡単にアクセスできて素晴らしい眺望が見られる。

矢岳への登山道では、山の上層部を形成する雲仙原産のスギやヒノキを目にすることができ、下層部では特に、イヌツゲ、ハナショウガ、有名なミヤマキリシマが生育している。

登っていく途中で現存する日本で2番目に古い雲仙ゴルフ場が北にそびえたつ野岳、妙見岳、平成新山とともに見える。さらに登ると、山の下からの温泉の硫黄のにおいが漂い始めるかもしれない。頂上に着くと、そこには北西に橘湾、東に有明海の景色が広がっている。

014-050

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 矢岳トレッキングコース 矢岳案内板（登山口に設置）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

야타케 트레킹 코스

이 코스는 운젠 온천가에서 가장 가까운 두 개의 산 중 하나인 야타케(971m)로 가는 길입니다. 북동쪽에서 본 모습이 삼각형 화살처럼 보인다 하여 야타케(矢岳)라는 이름이 붙여졌습니다. 탄생한 지는 15만 년이 넘었습니다.

눈앞에 펼쳐진 길에는 운젠에서 자생하는 식물들로 가득합니다. 산 상층부는 삼나무, 편백나무, 산딸나무로 형성되어 있습니다. 하층부에는 팡팡나무, 제롬벳 진저, 그리고 유명한 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)가 생육하고 있습니다. 운젠의 숲은 들새도 많이 서식하고 있는데, 휘파람새, 박새, 황금새 등 다양한 새소리를 산길에서 들을 수 있습니다.

등산로에서는 현존하는 일본에서 2번째로 오래된 운젠 골프장의 멋진 전망이 눈앞에 펼쳐집니다. 야타케의 머리 위로는 노다케(1,142m), 묘켄다케(1,333m), 헤이세이신잔(1,483m)이 북쪽으로 높게 솟아 있습니다. 야타케의 정상 부근에서는 가끔 아래쪽에서 올라오는 온천의 유황 냄새가 납니다. 정상에 도착하면 북서쪽으로는 다치바나완, 동쪽으로는 아리아케카이의 경치가 펼쳐져 있습니다.

014-050

<日本語仮訳>

矢岳トレッキングコース

これは雲仙温泉街に最も近い二つの山の一つである矢岳（971m）への道である。北東から見たその立派な三角の姿から矢岳と名付けられている。誕生してから15万年以上が経過している。

目の前にある道は雲仙原産の多くの植物で満ちている。山の上層部はスギ、ヒノキ、ハナミズキで形成されている。下層部にはイヌツゲ、ハナショウガ、有名なミヤマキリシマが生育している。雲仙の森は鳥でいっぱい이다。ウグイス、様々なシジュウカラ、キビタキ、メジロなどすべての鳴き声を山道で聞くことができる。

道からは日本で現存する2番目に古い雲仙ゴルフ場の素晴らしい眺めが眼下に広がる。矢岳の頭上には野岳(1,142メートル)、妙見岳(1,333メートル)、平成新山(1,483メートル)が北に高くそびえたち。矢岳の山頂付近では、時には下方から温泉の硫黄臭がする。頂上に着くと、北西に橘湾、東に有明海の景色が広がっている。

014-051

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 矢岳トレッキングコース 矢岳山頂からの眺め

【想定媒体】 看板

<韓国語>

야타케산 정상

이곳은 야타케(971m) 산 정상입니다. 야타케는 운젠의 초기 화산 활동인 30~15만 년 전 활동으로 형성되었습니다. 북부에는 새로운 화산 활동으로 형성된 묘켄다케(1,333m)와 헤이세이신잔(1,483m) 등의 산들이 우뚝 솟아 있습니다.

헤이세이신잔은 시마바라반도에서 가장 높고 가장 젊은 산으로 1995년까지 활발하게 활동했습니다. 북서부로는 치지와 단층의 명료한 단층애와 아름다운 다치바나완의 해안선을 바라볼 수 있습니다. 동쪽 방향으로는 눈앞에 노다케(1,142m)가 솟아 있고, 아리아케카이 바다가 펼쳐져 있습니다.

014-051

<日本語仮訳>

矢岳山頂

ここは矢岳（971m）の山頂です。矢岳は、雲仙の初期の火山活動である30～15万年前の活動で形成されました。北部には新しい火山活動で形成された妙見岳（1,333m）と平成新山（1,483m）等の山々がそびえます。

平成新山は島原半島で最も高く、最も若い山で1995年まで活発に活動していました。北西部には、千々石断層の明瞭な断層崖や美しい橋湾の海岸線が望めます。東方向には目前に野岳（1,142m）がそびえ、さらに東には有明海が広がっています。

【タイトル】 島原半島ジオパーク

リーフレット 一般編

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 개요

‘국립공원’과 ‘지질공원’의 차이점은 무엇인가요?

시마바라반도는 2개의 다르지만 관련이 깊은 공원이 소재하는 혼치 않은 곳입니다. 그 중 하나는 ‘운젠 아마쿠사 국립공원’으로 1934년 일본에서 최초로 지정된 3곳의 국립공원 중 한 곳입니다. 운젠 화산군의 생태학적·문화적·역사적 자원과 숨 막힐 듯 아름다운 아마쿠사 제도의 해안선을 보호하기 위해 창설되었습니다.

또 하나인 ‘시마바라반도 지질공원(설립 시 명칭. 현: 시마바라반도 유네스코 세계지질공원)’은 일본 최초의 지질공원으로서 2008년에 설립되었습니다. 지질공원은 국립공원과 많이 비슷하지만, 유네스코에 의해 지정되며 사람과 지구를 위해 국제지질학적으로 중요한 장소의 보호가 목적입니다. 2023년 현재 유네스코 세계지질공원은 48개국에 195곳이 있습니다. 그 중 10곳이 일본에 있습니다.

운젠다케라는 이름의 산이 있나요?

아니요. 운젠다케는 하나의 산을 가리키는 것이 아니라 시마바라반도 중앙부에 있는 많은 산들(‘-야마’, ‘-산’, ‘-잔’이라고 불리는 경우가 많음)과 높고 험준한 산(‘-다케’)의 총칭입니다. 운젠다케에는 후젠다케(1,359m), 헤이세이신잔(1,483m), 야타케(971m) 등이 포함되어 있습니다.

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット: 概要

「国立公園」と「ジオパーク」の違いは何か?

島原半島は、2つの異なる、しかし関連した公園がある珍しい所である。

ひとつは「雲仙天草国立公園」で、1934年に日本で最初に指定された三つの国立公園のうちのひとつで、火山である雲仙岳の生態学的・文化的・歴史的資源と息をのむように美しい天草諸島の海岸線を守るために創設された。

もう一つの「島原半島ジオパーク(設立時の名称. 現: 島原半島ユネスコ世界ジオパーク)」は、日本初のジオパークとして2008年に設立された。ジオパークは国立公園とよく似ているが、人と地球のために、国際的に地質学的に重要な場所を保護するユネスコによって指定されている。2023年現在、ユネスコ

世界ジオパークは、48か国195か所あります。そのうちの10か所は、日本にあります。

雲仙岳という名前の山があるのか？

いいえ。雲仙岳は一つの山を指すのではなく、島原半島の中央部にあるたくさんの山（「ーやま」「ーさん」「ーざん」と言われることが多い）や岳（「ーだけ」）に対する総称である。これには普賢岳(1,359メートル)、平成新山(1,483メートル)、矢岳(971メートル)などが含まれる。

【タイトル】 島原半島ジオパーク

リーフレット 火山・地形質編

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿

시마바라반도는 왜 화산 활동이 이렇게 활발한가요?

다치바나완 해저가 깊은 오바마 마을 서쪽 앞바다에는 지구 맨틀에서 솟아나는 큰 마그마관이 있는데, 이 마그마가 지하 서쪽에서 동쪽으로 상승하면서 확산되어 가스를 내뿜으며 지하수를 달굽니다. 이 마그마의 흐름으로 시마바라반도의 북부와 남부가 분단되어 운젠과 같은 화산 환경이 생겨났습니다.

시마바라반도는 왜 여러 번 지진을 겪게 되었나요?

시마바라반도는 ‘단층’이라고 불리는 지각의 깊은 균열이 다수 존재합니다. 단층은 지각의 강도가 약한 부분으로 지각에 힘이 가해지면 단층이 어긋나 움직이기 때문에 지진의 원인이 됩니다. 그러나 시마바라의 지진 중에는 단층 활동이 아니라 화산 활동에 의한 것도 있습니다. 반도 중앙부에서는 북쪽의 치지와 단층과 남쪽의 가나하마 단층 사이에서 플레이트가 떨어져 천천히 가라앉고 있습니다. 두 단층 사이에 가라앉는 부분은 독일어로 ‘그라벤’이라고 하는데 ‘지구대’를 의미합니다. 운젠 지구가 가라앉게 되면 그 때 지진이 발생하는 것입니다.

시마바라반도에서 마지막으로 화산이 폭발한 것은 언제인가요?

1990년부터 1995년까지 후겐다케가 여러 차례 폭발했고, 그로 인해 생겨난 종상화산이 이윽고 붕괴되면서 암석 파편과 화산재가 아래 계곡으로 흘러들었습니다. 이 지속적인 폭발은 발생 시 연호를 따서 헤이세이 분화라고 부릅니다. 분화에 의해 발생한 고온 가스와 암석 파편의 화쇄류로 43명이 사망했고, 시마바라초의 수 천에 이르는 가옥과 농장이 파괴되었습니다. 1995년에 이 분화는 종결되었고, 새로 태어난 산은 헤이세이신잔(1,483m)이라고 명명되었으며, 현재 나가사키현의 최고봉이 되었습니다.

운젠 방문은 안전한가요?

네. 1995년 헤이세이 분화가 수습된 이래 최첨단 감시장치 시스템이 운젠의 산들을 계속 주의 깊게 관찰하고 있으며, 또 인프라의 진보로 미래에 분화가 일으킬 위험은 상당히 감소했습니다.

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：火山と地質

島原半島はなぜ火山活動がこれほど活発なのか？

橘湾の海底深く小浜の町の西側の沖には、地球のマントルから立ち上がる大きなマグマだまりがあり、このマグマが地下で上方にまた東西に広がり、ガスを噴出し地下水を熱する。このマグマの流れによって島原半島の北部と南部が分断され、雲仙のような火山環境が生まれる。

島原半島はなぜ何度も地震にみまわれたのか？

島原半島は「断層」として知られる地殻の深い割れ目によって分かれている。断層は地殻の強度が弱い部分であり、地殻に力が加わると断層がずれ動き地震の主な原因となっている。しかし、島原の地震の中には、断層運動ではなく火山活動によるものもある。半島の中央部では、北の千々石断層と南の金浜断層の間で、プレートが離れてゆっくりと沈み込んでいる。二つの断層の間に沈み込む部分は「グラベン」と呼ばれ、ドイツ語で「溝」を意味する。雲仙地溝が沈むと、その際に地震が発生する。

島原半島で最後に火山が爆発したのはいつか？

1990年から1995年にかけて普賢岳が何度も爆発し、それにより生まれた溶岩ドームがやがて崩壊し下の谷に岩屑を滝のように落とした。この継続的な爆発は発生時の元号にちなみ平成噴火と呼ばれる。噴火により生じた熱いガスと岩屑の火砕流で43人が亡くなり、島原の町の何千という家屋や田畑が破壊された。1995年までにこの噴火は終結し、新しく生まれた山は平成新山（1,483m）と名付けられ、現在長崎県の最高峰となっている。

雲仙を訪問するのは安全か？

はい。1995年に平成噴火が収束して以来、先進的な監視装置システムが雲仙の山々をきめ細かく観察し続けており、またインフラの進歩により将来の噴火が引き起こす危険はかなり減っている。

【タイトル】 島原半島ジオパーク

リーフレット 歴史編

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 역사

시마바라반도에서는 어떤 역사적인 사건이 있었나요?

수천 년 동안 사람들은 시마바라반도에서 살아왔습니다. 시마바라반도는 아주 오랫동안 권력이 집중되는 장소와는 거리가 먼 벽지였습니다. 하지만 8세기가 되자 운젠 화산군은 불교 승배와 연구를 위한 중요한 장소가 되었습니다. 16세기 후반 나가사키는 국제적인 항만도시가 되었고, 시마바라는 기독교 개종자 수가 가장 많은 지역이 되었습니다. 그러나 1600년대 기독교가 금지되면서 반도는 기독교인과 막부의 처절한 싸움터가 되었습니다. 1792년에는 지진과 쓰나미의 영향으로 약 1만 명이 사망했습니다. 1800년대 후반부터 1900년대 초반에 걸쳐서 시마바라는 동아시아에 사는 서양인들의 관광 여행지였습니다.

시마바라·아마쿠사 잇키란?

기독교는 1614년에 도쿠가와 막부에 의해 금지되었지만, 니시큐슈에는 아직 많은 일본인 기독교인이 있었습니다. 같은 해 도쿠가와 막부는 시마바라의 기리시탄 영주를 해임하고, 지역 기독교인을 박해하며 무거운 세금을 부과하는 새로운 영주로 대체했습니다. 1637년 겨울, 마침내 시마바라와 아마쿠사의 기독교인들은 새로운 영주에 대항해 반란을 일으켰습니다. 3만 7천 명의 반란군이 하라 성을 점거했고, 1638년 4월 12만 5천 명 이상을 이끄는 막부군이 하라 성을 제압할 때까지 하라 성을 계속 점거했습니다. 성이 탈환된 후 기독교 농민 약 3만 명이 처형되었습니다. 시마바라·아마쿠사 잇키는 에도시대(1603년-1867년) 마지막 대전으로 알려져 있습니다. 막부는 외국인, 특히 포르투갈인이 기독교를 이용해 일본을 약화시켜서 식민지화를 용이하게 하려 한다고 비난했는데, 이로 인해 일본은 이후 230년간 세계로부터 격리되게 되었습니다.

반도 역사에서 가장 큰 자연재해는 무엇인가요?

1792년 5월 21일, 수개월에 걸친 지진과 화산 폭발이 반도 일대에서 계속된 후 마유야마의 일부가 붕괴되어 시마바라 마을을 파괴하는 암설류가 발생했습니다. 암설류는 해안에 이르자 아리아케카이를 건너 현재의 구마모토현에 해당하는 히고의 마을까지 덮치는 쓰나미를 일으켰습니다. 그리고 다시 역류가 시마바라를 덮쳐 결국 시마바라에서 1만 명, 히고에서 5천 명의 사망자를 냈습니다. 암설류와 그 결과로 생긴 쓰나미를 시뮬레이션해 보면 일련의 재해는 불과 3분 정도였다고 합니다. 이 재해로 인한 막대한 피해는 ‘시마하라 대변 히고에 민폐’로 알려지게 되었습니다. 재해 직후에 쓰여진 수많은 문서와 스케치 등을 통해 당시 사람들이 이 끔찍한 사건에 어떻게 대응했는지를 알 수 있습니다.

<日本語仮訳>**島原半島ジオパークリーフレット：歴史****島原半島ではどのような歴史的な出来事があったか？**

何千年もの間、人間は島原半島に住み続けてきた。きわめて長い間、島原半島は権力の場からは遠く離れた僻地であった。それが変わったのは雲仙の山々が仏教の信仰と学問の場所になった8世紀である。16世紀後半になると、長崎市は国際港になり、島原はキリスト教への改宗者の数が最も多い地域のひとつであった。1600年代にはキリスト教が禁止され、半島はキリスト教徒と幕府とのすさまじい戦いの場となった。1792年には地震と津波の影響により約1万人が亡くなった。1800年代後半から1900年代の初頭にかけては、島原は東アジアに住む西洋人の観光旅行先であった。

島原・天草一揆とは？

キリスト教は1614年に徳川幕府によって禁止されたが、西九州にはまだ大勢の日本人キリスト教徒がいました。同年、徳川幕府は島原のキリシタン領主を解任し、代わってキリシタンを迫害し重税を課した新しい領主に交代させた。反乱は1637年の冬に始まり、島原と天草のキリスト教徒が幕府によって設置された領主に反乱を起こした。37,000人の反乱軍が原城を占拠し、1638年4月、125,000人以上の幕府軍が原城を制圧するまで、原城を占拠し続けた。城が奪還された後、キリスト教の農民約3万人が処刑された。島原・天草一揆は江戸時代(1603-1867)最後の大战とされる。幕府は、外国人、特にポルトガル人がキリスト教を利用して日本を弱体化させ、表面上は植民地化を容易にしていると非難したため、日本はその後230年間、世界から隔離されることになった。

半島の歴史における最大の自然災害は何か？

1792年5月21日、数か月に及ぶ地震や火山爆発が半島中で続いた後、眉山の一部が崩壊し、島原の町に到達する岩屑なだれを生んだ。なだれは海に達すると、有明海を渡り現在の熊本県にあたる肥後の町にまで押し寄せる津波を引き起こした。そして返し波が再び島原を襲い、最終的に 島原で1万人、肥後で5千人の死者をだした。岩屑なだれと結果的に生じる津波を模擬実験すると、一連の出来事の過程全体はたった3分続いただけだったようだ。この災害は被害の甚大さに関連して「島原大変肥後迷惑」として知られている。災害直後に書かれたたくさんの文書やスケッチなどが、当時の人々がこの恐ろしい出来事にどのように対応したかを知る助けとなっている。

014-055

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット 1島原半島の成り立ち

早崎半島、棚畑展望台、原城跡、龍石海岸

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 시마바라반도의 성립

지질학 애호가에게 시마바라반도는 400만 년 이상의 화산 역사를 가진 야외 박물관입니다. 이곳, 특히 남해안에서는 자연재해가 이 지역의 문화와 역사를 어떻게 형성해 왔는지를 살펴볼 수 있습니다.

하야사키 해안

해안을 따라 즐겁게 산책하면서 이 반도에서 가장 오래된 바위들을 만날 수 있습니다. 여기서 볼 수 있는 거무스름한 현무암은 430만년 전 해저 화산에 의해 만들어졌습니다.

다나바타 전망대

이 지역 계단식 밭의 멋진 경치를 즐길 수 있는 전망 지점입니다. 시마바라의 남쪽 절반은 일본에서 손꼽히는 감자 생산지 중 하나입니다. 이 지역의 풍부한 화산성 토양으로 이루어진 계단식 밭은 대지에서 파낸 화산암으로 된 돌담으로 둘러싸여 있습니다.

하라 성터(原城跡)

1638년 시마바라·아마쿠사 잇키의 마지막 전쟁터입니다. 이 성은 9만년 전 아소산(1,592m)의 대규모 분화에 의해 만들어진 언덕 위에 세워졌습니다. 화산재와 속돌이 150킬로미터 이상 떨어진 이 땅에까지 온 것입니다.

다쓰이시 해안

해안가 동산 측면은 시마바라반도의 50만 년 지질 역사를 보여줍니다. 각 지층으로부터는 바다 시대부터 운젠 화산의 초기 화산재층과 그 후 산의 성장을 알 수 있습니다.

014-055

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：島原半島の成り立ち

地質学の愛好家にとっては、島原半島は400万年以上の火山の歴史を有する屋外博物館である。このルートでは、自然災害がこの地域の文化や歴史をどのように形成してきたかを、特に南海岸で調べることができる。

早崎海岸

海岸沿いを楽しく散策しながらこの半島最古の岩々に対面することができる。ここで見られる黒っぽい玄武岩は430万年前の海底火山によって作られた。

棚畑展望台

この地域の棚畑のすばらしい景色を楽しめる展望地点。島原の南半分は日本有数のジャガイモの生産地のひとつである。この地域の豊かな火山性土壌からなる棚畑は、大地から掘り出された火山岩でできた石垣に囲まれている。

原城跡

1638年の島原・天草一揆の最後の戦闘の場所である。この城は9万年前の阿蘇山(1,592メートル)の大規模噴火によってできた丘の上に築かれた。火山灰と軽石が150キロメートルも離れたこの地にまで到達したのである。

龍石海岸

海岸沿いの小山の側面は、島原半島の50万年の地質の歴史をむき出しにしている。各地層は海の時代から、雲仙火山の最初期の火山灰層、その後の山体の成長が分かる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット 2島原大変

白土湖、ひょうたん池、仁田団地第一公園

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 시마바라 대변

1792년에 발생한 시마바라 대변은 일본 역사상 최악의 화산재해였습니다. 지진과 암설류로 인해 시마바라 마을은 극적으로 바뀌었고, 이 사건의 흔적은 지금도 경관 속에 뚜렷하게 남아 있습니다.

시라치코

시라치코는 마유야마(819m)가 붕괴되면서 땅의 갈라진 틈에서 샘물이 흘러넘쳐 단시간에 생겨났습니다. 현재는 적어지기는 했지만 그래도 매일 4만 톤의 물이 땅에서 솟아나고 있습니다.

넛타 단지 제1공원

언덕 중턱 근처에 있는 조용한 공원입니다. 이곳에서는 멋진 시마바라의 경치를 한눈에 볼 수 있습니다. 또, 마유야마의 험난한 벼랑과 먼바다에 떠 있는 많은 섬들에 남아있는 1792년 지진재해가 할퀴 흔적을 볼 수 있습니다. 이 섬들은 산에서 무너져 바다로 흘러 들어간 토사 덩어리입니다.

지치부가우라 공원

이곳에서는 마유야마의 붕괴로 생긴 섬들을 가까이서 볼 수 있습니다. 얇은 여울은 많은 토종 물고기들에게 최적의 서식지가 되었고, 새로운 해안가의 경관은 숨겨진 명소가 되었습니다. 간조시에는 인근 해안에서 과거 어업에 사용되었던 석조 유구를 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：島原大変

1792年の島原大変は日本の歴史上最悪の火山災害であった。地震と岩屑なだれにより島原の町は劇的に変化し、この出来事の形跡は今も景観の中にはっきりと見ることができる。

白土湖

白土湖は眉山(819メートル)の崩壊後地面の割れ目から湧き水が溢れてまもなくしてできた。現在では小さくなったが、それでも毎日4万トンもの水が地面から湧き出ている。

仁田団地第一公園丘の中腹近くにある静かな公園。この場所は島原の町のすばらしい景色と1792年の地震が地形に与えた本当の影響を見せてくれる。ここからは眉山の崩壊で生じた険しい崖と沖合のたぐさ

んの島々を見ることができる—これらの島々はそれぞれ、山を流れ下り海に流れ込んだ土砂の塊である。

秩父ヶ浦公園

ここでは眉山の崩壊によってできた島々を間近に見ることができる。浅瀬は多くの在来魚の絶好な生息地となり、新しい海岸沿いの景観は隠れた恵みになった。干潮時には近くの海岸で、かつて漁業に使われていた石造りの遺構を見ることができる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット 3温泉・湧水

千々石展望台

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 온천과 용수

이 지역의 화산 활동은 때로는 위험하지만 그 만큼 많은 혜택을 가져다 줍니다. 지진과 화산 분화를 일으키는 힘 덕분에 무수한 온천과 용수가 생겨났습니다. 시마바라의 지형에는 이러한 힘이 지금도 작용하고 있음을 여러 흔적에서 찾아볼 수 있습니다.

치지와 단층

치지와 단층은 전체길이 14킬로미터, 최대 낙차 약 450미터이며, 반도 전체에서 가장 크고 명료한 단층선을 보여줍니다. 이곳에서는 용수는 볼 수 없지만 땅속에서 활동하는 힘에 대한 이해가 깊어질 것입니다.

오바마 온천 순회

오바마초에는 시마바라반도에서 가장 뜨거운 온천이 있습니다. 이곳에는 일본에서 제일 긴 전체길이 105m, 원천 100%의 족탕 ‘훗토훗토105’가 있습니다. 오바마 온천의 원천 온도가 105℃인 것에서 이 길이로 만들어졌습니다. 땅속에서 솟아나는 물의 온도는 105℃이지만, 족탕에는 식혀서 적정 온도로 흐르게 하고 있습니다.

운젠 ‘지옥’ 순회

운젠의 ‘지옥’이 왜 그렇게 불리는지 쉽게 이해할 수 있으실 것입니다. 이곳은 뜨거운 증기가 모락모락 피어오르고 있고, 유황 냄새가 진동하며, 비명을 지르는 듯한 소리까지 들립니다. 바로 지옥의 모습입니다. 이곳은 이 지역 자연의 아름다움과 역사를 더 깊이 배우기에 완벽한 장소입니다.

시마바라 용수 순회

‘물의 도시’ 시마바라는 용수를 중심으로 세워진 마을입니다. 70개가 넘는 용수가 있으며, 그 용수량은 하루에 20만 톤이라고 합니다. 옛날 모습의 마을에는 작은 수로가 주위를 둘러싸 물을 운반하고 있고, 이 풍부한 물을 이용해 다양한 공원과 정원이 조성되어 있습니다.

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：温泉と湧水

この地方の火山活動は時に危険の原因となるが、それと同じくらい多くの恵みをもたらしてくれる。地震や火山を起こすのと同じ力のおかげで無数の温泉や湧水の源がある。島原の地形には、こうした力が今も働いているのがわかるあらゆる種類の形跡がある。

千々石断層

千々石断層は全長14キロ、最大落差は約450メートルであり、半島全体の中で明らかに最大にして最も明瞭な断層の線を呈している。ここでは湧水は見られないものの地中で活動する力に対する理解が深まるだろう。

小浜温泉めぐり

半島で最も高温の温泉が小浜の町で見られる。ここでは日本一長い、全長105m、源泉100%の足湯「ほっとふっと105」を訪れることができる。この長さは小浜温泉の源泉温度105℃にちなんでいる。地中から湧き出る湯の温度は105℃だが、冷やされて足元に届く。

雲仙「地獄」めぐり

雲仙の「地獄」がなぜそう呼ばれるのか理解するのはたやすい。空気に、もうもうと立ち上がる熱い蒸気と硫黄の匂いが充満しているからだ。これらの温泉のひとつは金切り声を張り上げているかのような音さえする。まさに地獄の様相なのだ。ここはこの地方の自然の美しさと歴史をさらに学ぶのに完璧な場所である。

島原湧水めぐり

「水の都」島原は湧水のまわりに築かれた町である。70ヶ所を越える湧水地があり、その湧水量は一日20万トンと言われている。小さな水路が伝統的な地域のいたるところにめぐらされ水を運んでいる、そして豊富な水を利用するため様々な公園や庭園が築かれている。

014-058

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット 4平成噴火 がまだすドーム、土石流被災家屋保存公園、

旧大野木場小学校被災校舎、平成新山ネイチャーセンター

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 헤이세이 분화

1990년부터 1995년까지 계속된 헤이세이 분화는 시마바라반도 화산 부근에 사는 것에 대한 위험성을 통감하게 해 줍니다. 이 재해 유구는 돌아가신 분들이나 가옥을 기리고, 야기된 피해로부터 얻은 많은 교훈을 전달하고 있습니다.

가마다스 돔

가마다스 돔은 시마바라반도 유네스코 세계지질공원의 거점 시설로서 과학·문화·역사가 하나로 정리되어 있습니다. 안에는 운젠다케 재해기념관이 있으며, 이곳은 수세기에 걸쳐 반도 주민들이 경험해 온 자연재해를 소개하기 위해 체험적인 전시와 시뮬레이션으로 구성되어 있습니다.

토석류 재해 가옥 보존 공원

이 공원에는 헤이세이 분화에 의한 토석류로 파괴된 가옥이 보존되어 있습니다. 가옥의 대부분이 밀려든 토사 아래에 거의 매몰되어 있는 모습을 볼 수 있습니다.

구 오노코바초등학교 재해 교사

구름 모양의 뜨거운 화산재가 이 초등학교 대부분을 태웠고 일부를 녹여 버렸습니다. 이 유구는 재해를 전승하기 위해 당시 모습 그대로 남겨져 있습니다. 화쇄류에 탄 한 그루의 은행나무가 재생되어 현재는 예전에 학교 운동장이었던 곳에 그늘을 만들고 있습니다.

헤이세이신잔 네이처 센터

이 과학학습시설은 헤이세이 분화가 낳은 거대한 산 헤이세이신잔(1,483m)에서 불과 2.5킬로미터 거리에 있습니다. 이곳에서 보이는 전망은 정말 훌륭하며, 산책로에서는 산기슭에서 자연환경이 회복되어가는 모습을 관찰할 수 있습니다.

014-058

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：平成噴火

1990年から1995年まで続いた平成噴火は島原半島の火山付近で暮らすことの危険性を痛感させる。この災害遺構は、失われた人命や家屋をしのび、引き起こされた被害から学べる多くの教訓を伝えている。

がまだすドーム

島原半島ジオパークの拠点施設として、がまだすドームは科学・文化・歴史を一つにまとめている。中には雲仙岳災害記念館があり、ここでは、何世紀にもわたって半島の住民が経験してきた自然災害を紹介するために、体験的な展示やシミュレーションが行われている。

土石流被災家屋保存公園 (Destroyed Houses Preservation Park)

この公園では平成噴火により起こされた土石流で破壊された家屋を保存している。それらの多くは押し寄せた土砂の下にほとんどすべて埋もれてしまった。

旧大野木場小学校被災校舎 (Former Onokoba Elementary School)

雲状になった熱い火山灰がこの小学校の大半を燃やし一部を溶かしてしまった。この遺構は災害の記念物として当時のまま残されている。火砕流で焼けた一本のイチョウの木が再生し、現在はかつて学校の運動場だった場所に陰を作っている。

平成新山ネイチャーセンター

この科学教育施設は平成噴火が生んだ巨大な山、平成新山(1,483メートル)からわずか2.5キロのところにある。ここからの眺めは実に見事で、遊歩道が訪問者を山のふもとの再生しつつある自然環境へと導いてくれる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット 5.人々の暮らしと戦い

山田城址公園、守山大塚古墳等

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 사람들의 생활과 전투

시마바라반도에 사람들이 살기 시작한 이래 그들 사이에는 갈등이 생겨났습니다. 반도 북쪽에 있는 유적을 따라가는 이 길은 역사와 지리의 관계를 보여줍니다.

야마다 성터 공원

1372년에 강대한 세력을 가진 다와라 우지요시가 시마바라반도를 제압하기 위해서 강의 흐름으로 생긴 언덕을 이용해 이곳에 성을 쌓았습니다. 그 후 야마다씨의 거성이 되었다가 1614년에 주군 아리마씨가 영지를 다른 곳으로 옮기면서 야마다씨도 노부오카로 옮겨갔기 때문에 폐성되었습니다. 이 반도의 비옥한 농지를 둘러싼 다툼은 1638년 시마바라·아마쿠사 잇키까지 계속되었습니다.

모리야마오쓰카 고분

약 300년부터 540년까지 고대 일본에서는 ‘고분(古墳)’이라고 불리는 거대한 무덤이 만들어졌습니다. 이 고분은 나가사키현 내에서 최대급 크기를 자랑하는데, 후원부 직경은 약 45미터, 전체길이는 70미터, 후원부 중앙의 높이는 약 7미터입니다. 고고학적으로 중요한 가치가 있는 것으로 현지인들은 고분 위에 묘지를 쌓아왔습니다.

운젠시 역사자료관 / 구니미 전시관

과거 중학교였던 목조교사를 개수하여 약 3만 년 전 석기부터 쇼와시대 유리제품까지 시마바라반도에서 발굴된 유적 출토품을 전시하는 자료관으로 만든 곳입니다.

오키타나와데 고전장터

전국시대(1467년-1568년)에는 일본 전역의 무가들이 지역의 패권을 잡기 위해 싸움이 끊이지 않았습니다. 1584년 아리마씨와 시마즈씨 연합군이 겨우 8천의 군사로 류조지씨의 강력한 5만 군세를 물리쳤습니다. 당시의 오키타나와데는 가슴까지 잠길 정도의 습지대였는데, 그 안에는 좁은 외길만이 있을 뿐이었습니다. 아리마씨와 시마즈씨는 지형을 잘 이용하여 외길로 류조지의 대군을 유인했고, 혼란에 빠뜨려 단번에 승리를 거두었습니다.

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット: 人々の暮らしと戦い

島原半島に人々が住み始めて以来、彼らの間には対立があった。このルートは半島の北にある遺跡の道をたどり、歴史と地理のつながりを示している。

山田城址公園

1372年に強大な勢力を持つ田原氏能が、半島を制圧するために川の流れによってできた丘を利用して城を築いた。その後、山田氏の居城となったが、1614年に主家有馬氏の転封に伴い山田氏も延岡に移ったために廃城となった。この半島の肥沃な農地を巡る争いは、1638年の島原・天草一揆まで続いた。

守山大塚古墳

「古墳」と呼ばれる巨大な墓がおよそ300年から540年の間に日本で作られていた。これは長崎県における最大の古墳のひとつで、後円部の直径は約45メートル、全長は70メートル、後円部中央の高さは約7メートルである。考古学的に重要な価値を持つものである。地元の人々は古墳の上に墓地を築いてきた。

雲仙市歴史資料館／国見展示館

かつては中学校だった木造校舎を改修し、約3万年前の石器から昭和時代のガラス製品まで、島原半島で発掘された遺跡出土品を展示する資料館となっている。

沖田畷古戦場跡

戦国時代（1467年-1568年）には日本中の武家が地域の支配権を求めて戦った。1584年には有馬氏と島津氏の連合軍がわずか8千の兵で、龍造寺氏の5万の強力な軍勢を破った。当時の沖田畷は、胸までつかるほどの湿地帯で、その中を細い一本道があるだけだった。有馬氏と島津氏は勝利へと有利に展開するように丘状の地形をうまく利用し、一本道に龍造寺の大軍を誘い込み混乱させ、一気に勝利を取めた。

【タイトル】 島原半島ジオパーク

リーフレット ローカルフード

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라반도 유네스코 세계지질공원 리플릿: 로컬푸드

시마바라 구조니

시마바라 구조니는 부드러운 둥그란 떡에 시마바라반도 각지의 신선한 식재료를 듬뿍 사용한 담백한 국물이 특징입니다. 조니는 일본에서 설날에 먹는 일반적인 음식인데, 시마바라 구조니는 산해진미가 듬뿍 들어간 그야말로 시마바라 특산물의 집대성과 같은 요리로, 명물이기 때문에 현지 음식점 등에서 시간이나 계절에 관계없이 항상 먹을 수 있습니다.

소면

‘소면’은 매우 가는 면으로 여름에는 차갑게 해서 장국과 함께 나오는 경우가 많습니다. 소면을 가장 재미있게 즐기는 방법으로 ‘세류 소면’이 있습니다. 현지에서 나는 용수로 채워진 죽통에 삶은 소면을 넣고 자기 쪽으로 흘러오면 젓가락으로 집어먹는 것입니다. 시마바라에 있는 세류 소면 가게의 대부분은 면을 삶는 데 용수를 사용합니다.

간자라시

현지에서 나는 용수로 만든 ‘모치시라타마당고’에 꿀을 뿌려 내는 시마바라의 인기있는 전통 디저트입니다. 입안에서 사르르 녹는 고급스러운 달콤함과 목넘김이 좋아 여름 식후 디저트로 제격입니다.

감자

시마바라반도에서 발생한 수십만 년에 걸친 화산 분화는 다양한 유형의 비옥한 토양을 만들어 냈습니다. 시마바라는 농업이 활발하여 다양한 품목이 생산되고 있는데, 그 중에서도 감자가 가장 유명합니다. 실제 시마바라반도 남부에서 발생한 화산에 의해 만들어진 부드러운 토양은 감자 재배에 최적으로 일본 국내에서도 손꼽히는 생산량을 자랑합니다.

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット: ローカルフード

島原具雑煮

島原の具雑煮は、柔らかい丸餅に、半島各地の新鮮な食材をふんだんに使ったあっさりスープが特徴だ。雑煮は日本では一般的な正月料理だが、島原具雑煮は、山の幸、海の幸がたっぷり入った、まさに島原の特産物の集大成のような料理で、名物として地元の飲食店などでは時節を問わず食べることができる。

そうめん

「そうめん」は非常に細い麺で、しばしば夏につけダレと共に冷して供される。そうめんを食べる最も楽しい方法のひとつは「流しそうめん」だ。地元の湧水で満たされた竹樋に茹でたそうめんが入れられ、流れてくると箸で捕まえて食べるのである。島原の流しそうめん店の多くは、麺を茹でるのに湧水を使っている。

かんざらし

「地元の湧水」で作った「餅白玉団子」を、上品な甘さの蜜の入った碗に入れて出される島原の人気伝統スイーツだ。口の中でとろけそうな上品な甘さと、喉越しのよさが最高で、夏の食後のデザートにぴったりだ。

ジャガイモ

島原半島の何十万年にもわたる火山の噴火は、多くの独特な肥沃な土壌を作り出した。島原で栽培されている多くの作物の中で、ジャガイモは最も有名な作物の一つである。実際、半島の南半分に見られる火山性の土壌はジャガイモの栽培に最適である。島原半島南部は、国内で最も生産的なジャガイモ栽培地域の一つである。

【タイトル】 千々石展望台 断層の解説板

【想定媒体】 看板

<韓国語>**치지와 단층**

시마바라반도는 지질학적으로 활발한 지역으로 지금도 활동이 계속되고 있습니다. 길이 14킬로미터의 치지와 단층으로 형성된 절벽 위에서는 시마바라반도의 지질학적 과거, 현재, 미래를 더 잘 알 수 있습니다.

반도 전체는 천천히 남쪽으로 움직이고 있고, 동시에 동서로 움직이는 단층은 양쪽 암반이 남북으로 찢겨지듯 당겨져 반도 중앙부가 침강하고 있습니다. 이것을 ‘정’단층이라고 합니다. 일본에서는 밀리면서 생기는 ‘역’단층이 더 일반적인데, 정단층이 많은 시마바라반도는 일본 내에서 매우 드문 곳입니다. 이곳보다 남쪽에 있는 토지는 북쪽 토지보다 1cm 정도 빠르게 움직이고 있는데, 이로 인해 반도 중심은 화산 활동이 계속되어 화산이 새로 생긴다 해도 매년 약 1.5mm씩 가라앉게 됩니다. 동쪽의 가장 높은 지점에서는 단층으로 인한 절벽이 450m가 넘습니다.

반도 중심부가 가라앉으면서 물이 유입되어 서쪽을 가득 채워 타치바나완 일부가 형성되었습니다. 한편, 만 아래 용암이 지표면까지 상승해 멀리 보이는 운젠의 산들이 생겨났습니다. 이 정면에 있는 치지와 마을은 오랜 세월을 걸쳐 산에서 떠내려온 다양한 물질들 위에 만들어졌습니다.

단층의 이동에 의해 생기는 침강이 없었다면 시마바라반도 중심부 산들은 현재 높이보다 높았을 것입니다. 하지만 1990년대 헤이세이신잔(1,483m)의 분화에서 본 것처럼 이 지역은 화산 활동에 의해 항상 형태가 변하고 있습니다.

014-061

<日本語仮訳>**千々石断層**

島原半島は地質学的に活発な地域で、今も活火山である。長さ14キロメートルの千々石断層により形成されたこの崖の上で、島原半島の地質学的な過去、現在、未来をもっと知ることができる。

半島全体はゆっくりと南に動いているが、同時に東西に走る断層は両側の岩盤が南北に裂かれるように引っ張られ、半島の中央部が沈降している。これは「正」断層と呼ばれ、日本では押されることで生じる「逆」断層がもっと一般的ですが、正断層が多数みられる島原半島は日本の中ではとても珍しい場所です。ここより南側の土地は北の土地よりもほんの1cm速く動いていて、これによって半島の中心は火山活動が続いて火山が新たにできたとしても、毎年約1.5mm沈むことになる。東の最も高い地点では、断層による崖は450m以上もある。

半島の中心部が沈むため、水が流れ込んで西側を満たし、橘湾の一部を形成した。一方で、湾の下から溶岩が残り部分の表面まで上昇し、遠くに見える雲仙の山々ができた。正面にある千々石の町は長い年月をかけて山々から谷を洗い流した物質の上に作られている。

断崖による移動から生じる沈下がなければ、島原半島の中心にある山々は現在の高さより高くなっていたことだろう。しかし1990年代の平成新山(1,483メートル)の噴火で目にしたように、この地域は火山活動により形作られ変化し続けている。

【タイトル】 早崎海岸 露頭の解説板

【想定媒体】 看板

<韓国語>**하야사키 해안**

하야사키 해안에 오신 것을 환영합니다. 시마바라반도 최남단의 해안을 따라 걷다보면 이 지역에서 가장 오래된 분화의 흔적과 분화가 이곳에 사는 사람들에게 가져다 준 많은 혜택을 확인할 수 있습니다.

약 430만 년 전 해저 화산의 형성이 시작되었습니다. 이것이 시마바라반도의 탄생입니다. 화산 성장의 각 단계에서는 다른 물질이 생성되었습니다. 먼저 화산이 해수면을 나누자 초기 분화 용암이 바닷물과 섞여 대량의 화산재가 발생했습니다. 이것은 주로 남쪽에서 볼 수 있는 미세한 황토가 되었습니다. 또, 화산이 성장하면서 용암류가 공기 중에서 식어 적갈색 현무암이 형성되었습니다. 최종적으로 운젠 화산군이 되는 새로운 화산의 대분화로 이어져 시마바라반도가 탄생했습니다.

반도 남쪽에는 하야사키 해협이 있고, 해협 중앙에는 아마쿠사 제도의 섬들이 멀리 보입니다. 이곳은 해협이 좁고 깊기 때문에 어업에 최적의 환경입니다. 지상에서는 철분이 풍부한 화산성 토양이 펼쳐져 양파나 감자 등 뿌리채소류의 생육을 촉진했고, 화산암을 잘게 부수면 돌담이나 계단식 논농사에 사용할 수 있습니다.

이 길은 또 규슈 자연 보도와 한국 제주도발 트레킹 ‘올레’ 자매관, 규슈 올레의 일부이기도 합니다.

<日本語仮訳>**早崎海岸**

早崎海岸へようこそ。島原半島最南の海岸にあるこの爽快な道を歩けば、この地域最古の噴火の名残を間近に見ることができ、噴火によりここに住む人々にもたらされた多くの恵みを確認できる。

約430万年前、海底火山が形成され始めた。これが島原半島の誕生である。火山の成長の各段階で異なる物質が生み出された。まず、マグマが海水に触れて起きた強力な噴火により大量の火山灰が発生した。これが主に南に見られる細かい黄色い土となった。さらに火山が成長し続けるにつれて、溶岩流が空気中で冷やされ、赤褐色の玄武岩が形成された。最終的に、雲仙火山群となる新しい火山の大噴火につながっていく；そして島原半島が誕生した。

半島の南にあるのは早崎海峡で、下島と天草諸島の他の島々が遠くに見える。海峡が狭く深いため漁業には素晴らしい環境となっている。地上では、鉄分豊富な火山土壌は玉ねぎやいも類などの根菜類の生育に理想的であり、火山岩を細かく砕くと石垣や棚田作りに使えます。

この道はまた九州自然歩道と、韓国済州島発のトレッキング「オルレ」の姉妹版、九州オルレの一部でもある。

【タイトル】 原城跡 露頭の解説板

【想定媒体】 看板

<韓国語>**하라 성터(原城跡)**

하라 성에 대한 이야기는 약 9만 년 전 150km 동쪽 아소산(1,592m) 분화까지 거슬러 올라갑니다. 거대 분화에 의한 고온 가스, 재, 쇄설물이 상당히 멀리까지 비산되어 지금의 아리아케카이에 갑자기 융기한 것처럼 보이는 산등성이 같은 대지를 만들었습니다. 이곳은 이후 17세기에 전혀 다른 대참사의 무대가 된 곳입니다.

하라 성은 1604년 기독교인 아리마 하루노부(1567년-1612년)를 영주로 하는 아리마 번에 의해 세워졌습니다. 이 무렵 기독교는 1549년 일본에 전래된 직후였지만, 이 지역 지도자들에게 순식간에 퍼졌습니다. 그들은 이 개종으로 인해 결과적으로 파멸하게 됩니다. 일본에서는 1614년 기독교가 금교되었고, 300년 가까이 이 땅을 지배하던 아리마씨는 1616년 도쿠가와 막부에 의해 영지가 다른 곳으로 옮겨졌는데, 그로부터 얼마 지나지 않아 하라 성은 폐성되었습니다.

새로 온 영주는 잔혹한 기독교 탄압을 시작했고, 북쪽에 새로운 성을 짓기 위해 무거운 세금을 부과했습니다. 기근과 중노동에 시달린 농민들은 1637년에 잇기를 일으켰습니다. 이것이 바로 시마바라반도 인구의 대부분이 무장하여 들고 일어난 시마바라·아마쿠사 잇기입니다. 영주를 잃은 무사와 아마쿠사 제도에서 온 기리시탄 농민들은 카리스마 넘치는 16세의 아마쿠사 시로의 지휘 아래 새로운 영주를 상대로 싸웠습니다. 몇 번인가 패배한 후에 여성과 어린이를 포함한 3만 7천 명의 반란군은 폐성이 된 하라 성으로 들어가 이곳을 최종 결전지로 삼았습니다.

반란군을 진압하기 위해 규슈 각지에서 12만 명이 넘는 막부군이 동원되었지만 반란군은 굴복하지 않았습니다. 그러나 수개월의 겨울이 지나고 도쿠가와 막부와 네덜란드 배에 봉쇄되면서 반란군의 식량과 탄약은 다 떨어졌습니다. 1638년 4월의 마지막 공격으로 성은 파괴되었고, 수 천명의 반란군이 처형되었습니다.

오늘날 이곳에는 반란군을 추모하는 위령비, 성의 토대, 아소산의 하얀 속돌만이 남아 있습니다.

<日本語仮訳>**原城跡**

原城の物語は150キロメートル東にある阿蘇山(1,592m)の噴火があった約9万年前にさかのぼる。巨大噴火により高温ガス、灰、砕屑物がかなり遠くまで飛散し、現在は有明海の外に突如立ち上がるかのように見える尾根となった。これは17世紀に起きた非常に毛色の異なる大惨事の基盤となった。

原城は1604年にキリスト教徒の有馬晴信(1567年-1612年)を君主とする有馬藩によって建てられ

た。キリスト教は1549年に日本に紹介されたばかりだったが、この地域のリーダーたちに素早く広がった。この改宗で結果的に破滅することになる。日本では1614年にキリスト教が禁教され、300年近くこの地を支配していた有馬氏は1616年に徳川幕府によって改易され、ほどなく原城は廃城となった。

この新しい藩は残酷なキリスト教弾圧を始め、北に新しい城を建てるために税を激増した。飢饉と過剰な労働に悩まされた農民たちは1637年に一揆を起こした。島原半島の人口のほとんどが武装して立ち上がり、島原・天草一揆が起きた。浪士や天草諸島からのキリシタン農民たちが加わり、カリスマ溢れる16歳の天草四郎に率いられ、農民たちは新しい藩を相手に闘った。何度か負けた後に、女性と子どもを含む3万7千人の反乱者たちは、廃城となっていた原城を再生し最終決戦の地とした。

反乱軍を鎮圧するため、九州各地から12万人以上の幕府軍が動員されたが、反乱軍は屈しなかった。しかし冬の数カ月が過ぎ徳川とオランダ船に阻まれ、反乱者たちの食料と弾薬は尽きた。1638年4月の最後の突撃で城は破壊され、数万人の反乱者たちが処刑された。

今日、反乱者たちへの記念碑、城の壁、阿蘇山の火山碎屑物が残っているすべてである。

【タイトル】土石流被災家屋保存公園 土石流災害の解説板

【想定媒体】看板

<韓国語>**토석류 재해 가옥 보존 공원**

시마바라반도에서 발생한 화산의 파괴력을 직접 볼 수 있는 이 공원은 섬나라 사람들의 소중한 추모 장소가 되고 있습니다.

200년 전 시마바라를 덮쳐 그 광경을 영원히 바꿔버리는 파괴적인 분화를 일으킨 후겐다케가 1990년 11월 17일 다시 깨어났습니다. 분화는 다치바나완 지하에서 집중적으로 발생하는 지진으로 시작되었습니다. 그로부터 수개월, 수년 동안에 걸쳐 산은 여러 번 분화하면서 용암, 화산재, 그리고 가장 위험한 화쇄류를 방출했습니다. 그 위험성은 새롭게 탄생한 헤이세이신잔(1,483m)이 최종적으로 안정된 1995년까지 진정되지 않았습니다.

화쇄류란 화산 분화 시 발생하는 고온 가스, 화산재, 화산암의 혼합물을 말합니다. 바위와 화산재 입자는 지면과의 마찰을 줄여 초고온 가스의 얇은 층 위에 구름을 형성합니다. 그 혼합물은 거의 액체처럼 움직이기 때문에 그 결과 분화 중 화쇄류는 엄청난 속도로 밀어닥치듯 산에서 흘러내립니다. 화산의 파괴력은 용암에 의한 것이라고 생각하는 사람이 많지만, 화쇄류의 위험이 더 큰 경우도 있습니다.

피해가 가장 멀리까지 미친 것은 1992년 8월 8일과 14일 이틀로, 폭우가 후겐다케 동쪽 토석물을 휩쓸고 내려가 평소 말라있던 미즈나시가와 하천 부지가 수몰되어 버렸습니다. 그 토석류는 강둑을 돌파하여 많은 가옥을 매몰시켰습니다.

이 공원은 수 미터에 이르는 잔해 위에 조성되어 있습니다. 텐트 안에 전시되어 있는 3채의 가옥은 비바람으로부터 보호하기 위해, 그리고 토석류에 의한 피해를 전시하기 위해 이곳으로 옮겨온 것입니다. 토석류가 덮쳤을 때 다행히 주민들은 이미 대피해 있었습니다.

1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 분화 이후 수십 년 만에 시마바라는 부흥했습니다. 미래의 화쇄류를 통제하고 관리할 수 있도록 미즈나시가와 강 상하류에 제방을 건설해 이후 분화로부터 마을을 보호하고 있습니다.

<日本語仮訳>**土石流被災家屋保存公園**

半島の火山の破壊力をじかに目にできるこの公園は、島原の人々の大切な記憶の場所となっている。

島原を襲いその光景を永遠に変えてしまった破壊的な噴火からおよそ200年後の1990年11月17日に普賢岳が再び目覚めた。噴火は橘湾地下の地震の群発から始まった。それから数ヶ月、数年のうちに、

山は何回も噴火し、溶岩、火山灰、そして最も危険な火砕流が放出された。新しい峰である平成新山(1,483メートル)が最終的に安定する1995年まで収まらなかった。

火砕流とは火山噴火の際に時々発生する高温ガス、火山灰、火山岩の混合物のことを言う。岩と火山灰の砕屑物やテフラは、地面との摩擦を低減する超高温のガスの薄い層の上に雲を形成し、その混合物はほとんど液体のようなふるまいを見せる。その結果、噴火中に火砕流は途方もない速度で押し寄せるように山から流れ落ちる。火山の破壊力は溶岩によるものだと考える者が多いが、火砕流の危険性の方がさらに高い場合もある。

被害が最も遠くまで及んだのは、1992年8月8日と14日の両日で、大雨が普賢岳東側の土石物を洗い流し、いつもは乾燥した水無川の岸辺を完全に埋めてしまった。その土石流は川岸を突破し多くの家屋を埋めた。

この公園は数メートルに及ぶ瓦礫の上に立っています。テント内に展示されている3戸は外界から守るために、そして土石流による被害を展示するためにここへ移動されたものである。幸運なことに、住人たちは土石流に襲われた時にはもう避難していた。

1990年から1995年の噴火以来、数十年のうちに島原は復興した。今後火砕流をコントロールし管理できるように水無川の上流に堤防が建てられ、将来的な噴火から町を守っている。

【タイトル】 がまだすドーム 施設概要

【想定媒体】 看板

<韓国語>

가마다스 돔

가마다스 돔에 오신 것을 환영합니다. ‘가마다스’는 지역 사투리로 ‘힘내다’라는 뜻입니다. 이곳에서는 재해에 직면한 상황에서의 부흥력과 긍정적인 정신을 모두 전하고 있습니다. 우리 지구에 대해 자연재해가 알려주는 것, 화산 활동으로 인한 놀라운 혜택, 미래의 재해에 대해 어떻게 지금 대비하고 있는지 배울 수 있습니다.

가마다스 돔은 2002년에 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 파괴적인 헤이세이 분화를 후세에 남기기 위해 세워졌습니다. 건물에는 시마바라반도 유네스코 세계지질공원 사무국도 소재하고 있습니다. 안에는 최근과 아주 오래 전에 반도에서 일어난 화산 분화에 대한 이야기를 전시하는 체험형 박물관과 운젠다케 화산재해 기념관이 있습니다.

시마바라 대변 극장은 1792년 분화로 일어난 대재해를 재현하고 있습니다. 전통 가미시바이풍으로 그려내는 멀티미디어 프레젠테이션을 통해 이 대재해에 대한 자세한 내용과 시마바라를 포함한 지역 전체가 영향을 받은 모습에 대해 배울 수 있습니다.

대분화 시어터에서는 헤이세이 분화의 역사와 비극을 보는 이들에게 가르쳐주는 몰입형 영상을 통해 화쇄류의 무시무시한 위력을 직접 전합니다.

다른 전시품으로부터는 일본 및 전 세계의 다양한 화산과 화산 근처에서 사는 것의 장점, 신기술을 통해 어떻게 좀 더 대비할 수 있게 되었는지 그리고 어떻게 재해로부터 부흥할 수 있었는지에 대해 알 수 있습니다.

<日本語仮訳>

がまだすドーム

がまだすドームへようこそ。「がまだす」は地域の方言で「がんばる」という意味だ。ここでは災害に直面した中で復興した精神と楽観性を完全に展示している。私たちの地球について自然災害が教えていること、火山活動による驚くような恩恵、将来の災害に対してどのように今備えるかということが学べる。

がまだすドームは1990年から1995年の破壊的な平成噴火を記憶しておくために2002年に建てられた。建物には島原半島ジオパークの事務局も所在する。中には、最近と大昔の火山噴火のストーリーを展示する体験型博物館、雲仙岳災害記念館がある。

島原大変劇場は1792年の大災害となった噴火の時代を再現している。昔ながらの紙芝居風に語られ

るマルチメディアプレゼンテーションを通して、この大災害の詳細や島原だけでなく地域全体が影響を受けた様子について学べる。

大噴火シアターでは、平成噴火の歴史と悲劇を見る者に教える没入型映像で、火砕流のすさまじい威力を直に伝えてくれる。

他の展示品からは、日本や世界中の異なる種類の火山や、火山の近くで住むことのメリット、新技術によってどのようにより備えができるようになったか、そして災害から復興できるようになったかについてがわかる。

014-066

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 がまだすドーム 施設概要

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

가마다스 돔

가마다스 돔에서는 과학, 역사, 문화를 결합하여 시마바라반도의 화산 세계를 소개하고 있습니다. 자연재해가 가르쳐 주는 것, 기술을 통해 미래의 분화에 어떻게 대비할 것인가 하는 것을 배울 수 있습니다.

‘힘내다’는 의미의 ‘간바루’라는 말에서 따와 이 이름을 붙인 박물관은 재해에 직면한 상황에서 다시 일어서는 긍정적인 정신을 전하고 있습니다. 돔은 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 파괴적인 헤이세이 분화를 후세에 알리기 위해 2002년에 세워졌고, 박물관 직원들은 지역의 분화에 대한 역사를 상세하게 설명하는 전시물을 제작했습니다. 가미시바이풍의 멀티미디어 프레젠테이션을 통해 1792년 시마바라 대재해에 대해 배울 수 있도록 되어 있으며, 체험형 전시에서는 화산 모니터링과 방재 하이테크 월드가 소개되어 있습니다.

014-066

<日本語仮訳>

がまだすドーム

がまだすドームでは科学、歴史、文化を組み合わせ、島原半島の火山の世界を紹介している。自然災害が教えてくれること、技術により将来の噴火に対してどのように備えるかということを学ぼう。

「がんばる」という言葉にちなんで作られたこの博物館は災害に直面した中で立ち直る前向きな精神を体現している。ドームは1990年から1995年の破壊的な平成噴火を記憶しておくために2002年に建てられたが、博物館のスタッフは地域の噴火の歴史をすべて説明する展示品を制作した。紙芝居風のマルチメディアプレゼンテーションで1792年の島原の大惨事について学べる一方で、体験型展示で火山モニタリングと防災のハイテクワールドが紹介されている。

【タイトル】 浜の川湧水 湧水の解説板

【想定媒体】 看板

<韓国語>**하마노카와 용수**

용수는 시마바라 마을 전체에 많지만, 하마노카와 용수만큼 일상 생활과 밀접한 것은 거의 없습니다.

수백 년 전 이 곳은 물속에 있었습니다. 1792년에 발생한 파괴적인 강한 지진으로 마유야마(819m)의 대부분이 붕괴되어 바다로 밀려들면서 해안선이 넓어졌습니다. 그 후 새로 생긴 육지에서 산이 무너지기 전에는 해저에 있었던 샘이 솟아난 것입니다.

하마노카와 용수의 물은 순도가 높고, 바다와 가깝지만 수원은 다릅니다. 화산토의 균열이 산에서 흘러온 빗물을 여과했고, 그 방향을 바꿨습니다. 용수가 발견된 이래 지역 주민들은 재해로 생겨난 혜택을 최대한으로 활용하고 있습니다. 용수에는 물의 신선도를 유지하기 위한 엄격한 규칙이 있습니다. 용수는 4개의 구역으로 나누어져 있습니다. 첫 번째로 가장 높은 위치에 있는 것은 식료품 세척용, 2번째는 식기와 식료품 행굼용, 3번째는 식기 세척용, 4번째는 세탁용입니다. 마시고 싶다면 공공컵을 사용하여 첫 번째 샘에 들어가기 전 수로에서 떠서 마실 수 있습니다.

하마노카와 용수는 1985년 환경성 선정 일본의 ‘명수백선’에, 1995년에는 국토청으로부터 ‘물의 고장’으로 선정될만큼 아주 유명합니다. 또한 현지의 명산품 ‘간자라시’라는 경단 시럽에도 사용되고 있습니다.

<日本語仮訳>**浜の川湧水**

湧水は島原の町全体にふんだんにあるが、浜の川湧水のように日々の生活に溶け込んでいるものは今ではほとんどない。

数百年前、この場所は水底にあった。1792年に破壊的な強い地震により眉山(819メートル)の多大な部分が崩壊し、海へとなだれこみ、海岸線が広がった。その後、新しくできた土地から山が崩れる前は海底にあった水没した泉が湧き出した。

浜の川湧水の水は純度が高い。海に近いが水源は異なる。火山土の割れ目が山から流れこむ雨水をろ過し、方向を変えているのだ。湧水が発見されて以来、地元民たちは災害により生まれた恵みを完全活用している。湧水には水の鮮度を保つための厳しい規則がある。湧水は4つの区画に分けられている。1番目の一番高い位置にあるのは食料品洗い用、2番目は食器と食料品すすぎ用、3番目は食器洗い用、4番目は洗濯用である。飲みたい場合は公共のコップを使って最初の水溜めに入る前にすくうとよい。

浜の川の水は1985年に環境省選定の日本の「名水百選」に、1995年には国土庁から「水の郷」に選ばれたことで非常に有名である。また、地元の名産品、「かんざらし」という団子のシロップに使われている。

014-068

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 浜の川湧水 湧水

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

하마노카와 용수

하마노카와 용수는 지역 주민들의 일상 생활에서 시마바라 화산의 수혜를 받은 곳 중 하나입니다.

1792년 강력한 지진이 발생한 후에 마유야마(819m)의 일부가 붕괴되었습니다. 산 일부가 아리아케카이로 흘러들어 새로운 언덕이 여러 개 생겨났고, 무수한 용수가 생겼습니다. 화산으로 인한 균열을 통해 여과된 빗물은 새로 생긴 용수에서 맑고 맛있는 물로 솟아나게 되었습니다. 용수는 그 이후로 소중히 보존되며 지금도 일상적으로 이용되고 있습니다.

하마노카와 용수는 4개의 구획으로 구분되어 있으며, 최대한 물을 깨끗하게 유지하고 이용할 수 있도록 각 구획에서 용도를 구분하여 사용하고 있습니다. 마시고 싶은 경우는 공공컵을 사용하여 첫 번째 샘에 들어가기 전 수로에서 떠서 마실 수 있는데, 한 모금 마시고 몸을 리플레시해 보는 것도 좋을 것 같습니다. 그것으로 만족하기에는 조금 부족한 감이 있다면 풍부한 용수를 사용하여 만든 시마바라의 명산품 ‘간자라시’라는 경단을 드셔보세요.

014-068

<日本語仮訳>

浜の川湧水

浜の川湧水は地元民の日々の生活に島原の火山の影響による恵みが採り入れられるようになった場所のひとつだ。

1792年に、強い地震の後で眉山(819メートル)の一部が崩壊した。山の一部が有明海に流れ込み、新しい丘がいくつかでき、また無数の湧水の源ができた。火山の割れ目を通ってろ過された雨水は、これらの新しい淡水の泉から澄んだおいしい水が湧くようになった。湧水はそれ以来大切にされ今も日常的に利用されている。

浜の川湧水4つの区画に分けられており、それぞれができるだけ水をきれいに保ち利用可能にするように特定の目的ごとに使われている。飲みたい場合は公共のコップを使って最初の水溜めに入る前に一口飲んでリフレッシュするとよい。それで満足できなければ、豊富な湧水を使って作られている島原の名産品、「かんざらし」という団子をお試しあれ。

【タイトル】 湧水庭園 四明荘 湧水
<http://www.unzen-geopark.jp/>
 【想定媒体】 WEB

<韓国語>

시메이소 용수 정원

시메이소 용수 정원에서는 부지 내 용수로 끓인 차를 마시며 전통적인 일본 가옥과 정원의 아름다움을 즐길 수 있습니다.

이곳은 메이지 시대(1868년-1912년) 교토 출신 의사였던 이토 모토조가 시마바라의 풍부한 물을 이용하는 방법을 발견하고는 피서를 위해 지은 별장입니다. 사방의 조망이 뛰어나 ‘시메이소(四明荘)’라는 이름이 붙여졌습니다. 방이 차가운 용수로 채워진 연못 위에 만들어져 있어 전기를 사용하지 않아도 집안이 시원합니다. 현재 이곳은 일반에게 공개되어 있습니다. 다다미 방에서는 매일 수천 톤의 용수가 흘러드는 정원 안 3개의 연못이 내려다보입니다. 물의 온도와 질은 200년 이상 변함이 없습니다. 공기는 항상 여름에는 시원하고 겨울에는 따뜻하게 유지되며, 정원에는 사계절 내내 녹음이 우거져 있습니다. 이곳은 2008년에 국가 등록 기념물, 2014년에는 국가등록 유형문화재가 되었으며, ‘금붕어가 헤엄치는 마을’ 일각에 있는 인기 관광명소입니다.

<日本語仮訳>

四明荘湧水庭園

四明荘湧水庭園に訪れる者たちは、地元の湧水で点てた茶を飲みながら伝統的な日本家屋と庭の美しさを楽しむことができる。

明治時代（1868年-1912年）に京都出身の医師、伊東元三が島原の豊富な水を利用する方法を見つけ出し、この夏の静養所は夏の暑さから逃がれる一手段である。四方の眺望に優れていることから「四明荘」と名づけられた。部屋は冷たい湧水で満たされた池の上に建てられており、電気を使わなくとも家が冷やされる。現在ここは一般公開されている。昼の部屋からは毎日何千トンもの湧水が流れ込んでいる庭の3つの池が見渡せる。水の温度と質は200年後の今も変わっていない。空気は常に夏涼しく冬は暖かく保たれ、庭には一年を通して緑が茂っている。2008年に国の登録記念物、2014年に国の登録有形文化財となり、「鯉の泳ぐまち」の一角にある人気観光スポットである。

【タイトル】 スクイ 伝統漁法スクイの解説版

【想定媒体】 看板

<韓国語>

스쿠이 어법

썰물 때 나가하마 해안을 걷다보면 조수가 빠진 곳에 안쪽을 둘러싸듯 만들어진 낮은 돌벽을 발견할 수 있을 것입니다. 이 돌담은 이시히미라고 불리며, 전통 어법인 스쿠이 어법에서는 빼놓을 수 없는 것입니다.

아리아케카이에서는 썰물과 밀물의 차이가 무려 6미터로 아주 큽니다. 옛날부터 시마바라에 사는 사람들은 생활을 위해 조수를 이용해 왔습니다. 사람들은 반도에 풍부한 화산암 돌을 사용해 해안선에 반원형을 그리듯 원형돌을 1~2m 쌓아올려 고기잡이 장치를 만들었습니다. 그 다음은 그저 기다리기만 하면 되었습니다. 밀물로 물이 완전히 장치로 밀려들면서 물고기, 게 등 다양한 해산물이 그 안에 갇힙니다. 다시 썰물이 되면 어부들은 장치에 걸린 신선한 해산물을 대량으로 포획할 수 있었습니다.

시마바라 어부들은 여러 세대 동안 스쿠이 어법을 이용해 왔지만, 1920년대에는 이 전통 기법이 사라지기 시작했습니다. 2008년에 지역의 어부 그룹이 이 전통을 되살려 돌담을 재건했고, 매년 봄 이곳에서 스쿠이 축제를 개최하고 있습니다.

<日本語仮訳>

スクイ

引き潮時に長浜海岸を歩くと、潮の引いた場所の内側を封じ込めるように作られた低い石の壁を見つけるだろう。この石垣は石干見（いしひみ、いしひび）と呼ばれ、スクイ（すくうこと）と呼ばれる伝統漁法の基礎部分だ。

有明海では引き潮と満ち潮の差異が非常に大きく、場所によっては6メートルにもあり、迫力がある。古い時代から、島原に住む人々は自分たちの生活のために潮を利用してきた。人々は半島に豊富にあった火山岩から石を使い海岸線に半円形を描くように丸石を並べ、1~2メートル積み上げ、漁の仕掛けを作った。そして待った。満ち潮で水が完全に罾を覆い、魚、カニ、他の海鮮物が中にかかった。再び引き潮になると、漁師は罾にかかった新鮮な魚介類を抱負に捕獲できた。

島原の漁師たちは何世代もスクイを利用してきたが、1920年代にはこの伝統手法が消え始めた。2008年に漁師のグループがこの伝統を蘇らせ、この石垣を再興し毎年春にここでスクイ祭りを開催している。

【タイトル】 われん川 われん川の解説版

【想定媒体】 看板

<韓国語>**와렌가와**

물이 마른 미즈나시가와 하류에 와렌가와가 있습니다. 이것은 수세기에 걸친 자연재해와 관련된 지역 부흥의 작은 상징입니다.

1791년부터 1792년에 걸쳐 연달아 지진과 화산 분화가 일어나 마유야마(819m)가 붕괴되었습니다. 시마바라 대변으로 알려진 산사태와 쓰나미는 시마바라 마을을 파괴했습니다. 그러나 이 재해로 인한 예기치 못한 수해도 있었습니다. 신선한 용수가 지진으로 생긴 지면의 갈라진 틈으로 흐르기 시작한 것입니다. 마을 사람들이 돌아오자 이 용수는 그들의 일상생활에 필요한 수원이 되었습니다.

그리고 1991년에 또 재해가 지역을 덮쳤습니다. 1990년부터 1995년에 있었던 헤이세이 대분화로 인해 운젠 후젠다케에서 분출한 화산재와 용암이 산 정상 부근에 고였다가 1991년 6월 30일 폭우로 미즈나시가와까지 이르는 대규모 토석류가 발생하면서 지역은 다시 파괴되었습니다. 하지만 와렌가와와 용수는 기적적으로 살아남았습니다.

이 용수는 긴급 시 수원이자 지역 단결과 부흥의 상징이 되었습니다. 분화 후에 최초로 정비한 곳 중 하나인 미즈나시가와 하천 부지는 재해 대비와 레크리에이션을 고려하여 다시 만들어졌습니다. 상류의 큰 사방댐은 미래를 대비해 토석류를 가두어 흐름을 조절하기 위해 만들어졌습니다. 하류에는 마음 편히 놀 수 있는 장소가 몇 곳 있습니다. 이 기념비는 용수에 감사하고, 수백 년동안 용수와 함께 생활해 온 커뮤니티의 상징으로 만들어졌습니다.

<日本語仮訳>**われん川**

乾いた水無川の川岸の底に、われん川がある。これは何世紀にもわたる自然災害と関係する地域復興の小さな象徴である。

1791年から1792年に、何度か地震と火山噴火が起こり、眉山(819メートル)が崩壊した。島原大変で知られる山崩れと津波は周辺市街地を完全に破壊した。しかし、この災害から予期せぬ恵みもあった。新鮮な湧水が地震によりできた地面の割れ目から流れ始めたのだ。町の人々が戻ると、この湧水は彼らの日常生活に必要な資源となった。

そして、1991年にまた災害が地域を襲った。1990年から1995年の平成大噴火により雲仙普賢岳か

ら噴出した火山灰や溶岩が山頂付近に溜まり、1991年6月30日に大雨によって、水無川にまで及ぶ大規模な土石流が生じ、再び地域は破壊された。しかし、われん川の湧水は奇跡的に残った。

湧水は緊急時の水源であり、地域の統一と復興の象徴となった。噴火後に洗浄をした最初の場所のひとつである水無川の川岸は、災害への備えとレクリエーションを考慮して作り直された。上流の大きな砂防ダムは将来に備え土石流を閉じ込め流れを調整するために建てられた。下流にはリラックスして遊べる場所がいくつかある。このモニュメントは湧水に感謝し何百年もの間協力して生活してきたコミュニティを表現するために創られた。

【タイトル】旧大野木場小学校被災校舎 旧大野木場小学校被災校舎の解説版

【想定媒体】看板

<韓国語>**구 오노코바초등학교 재해 교사**

1882년 개교한 구)오노코바초등학교는 활기가 넘치는 공립학교로서 학부모와 이웃들이 아이들과 함께 축제와 스포츠 행사를 개최하는 지역 커뮤니티의 중심이었습니다. 그러나 1991년에 화쇄류가 건물을 덮쳐 내부가 완전히 파괴되었습니다.

학교 건물은 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 헤이세이 대분화에 의한 피해를 입지 않기 위해 재해 직후의 모습으로 남겨져 있습니다. 분화에 의한 파괴의 대부분은 파괴적인 화쇄류와 토석류, 급속히 흘러내린 화산이류에 의한 것이었습니다.

화쇄류란 화산 분화시 엄청난 속도로 흘러내리는 고온 가스, 화산재, 화산암의 혼합물을 말합니다. 1991년 전반기에 대량의 용암이 시마바라 산에서 뿜어져 나와 불안정한 중상화산이 형성되었습니다. 1991년 6월 3일에 중상화산 중 하나가 붕괴되어 43명이 사망하는 대규모 화쇄류가 발생했으나, 학교는 피해를 면했고 안에 있던 아동과 교직원들은 모두 대피할 수 있었습니다. 인근은 바로 위험지역으로 지정되었고, 학교는 폐쇄되었습니다.

1991년 9월 15일 또 다른 중상화산이 붕괴되었고 이번에는 학교도 직격탄을 맞았습니다. 화쇄류의 돌과 잔해들 상당량이 학교 뒤편 계곡으로 쏟아졌고 건물은 화산재와 가스운으로 뒤덮였습니다. 이로 인한 화재로 창문은 깨졌고 금속은 뒤틀렸으며 주변 식물은 검게 탔습니다.

학교는 현재 화산의 힘을 증명하고 인적 피해를 입지 않은 것에 대해 감사하는 재해 유구로서 그 모습을 보존하고 있습니다. 빈 교사 옆 은행나무는 화재로 불탔음에도 불구하고 다음 해에는 싹이 트기 시작하여 희망과 재생의 상징으로 여겨지게 되었습니다.

<日本語仮訳>**旧大野木場小学校被災校舎**

1882年に開校した旧大野木場小学校はにぎやかな公立学校として、保護者たちや近所の人々が学生たちと一緒に祭りやスポーツイベントに参加する地元コミュニティの中心であった。1991年に火砕流が建物を襲い、内部を完全に破壊した。

学校の校舎は1990年から1995年の平成大噴火による被害を忘れないために災害直後の様子で残されている。噴火による破壊の大部分は、破壊的な火砕流と土石流、急速に流れ下った火山泥流によるものだった。

火砕流とは火山噴火の際にもものすごい速度で流れ下る高温ガス、火山灰、火山岩の混合物のことを言う。1991年の前半期、大量の溶岩が島原の山から噴き出し、不安定な溶岩ドームが形成された。1991年6月3日に、ドームのひとつが崩れ、43人が亡くなる大規模な火砕流が発生したが、学校は免れ、中にいる者たちは避難できた。近隣はすぐに危険地域と宣言され、学校は閉鎖された。

1991年9月15日に別の溶岩ドームが崩壊し、今回は学校も直撃された。この時、火砕流の石やがれきの大部分が学校の裏の谷へとなだれ込み、建物は火山灰とガス雲の影響を大いに受けた。これによる火事で窓は割れ、金属はゆがみ、周辺の植物は黒焦げになった。

学校は現在、火山の力を証明し誰も被害を受けなかったことへの感謝を伝え残す災害遺構としてそのままの姿で残された。火事で焦げた銀杏の木は次の年には芽が出始め、希望と再生の象徴として見られるようになった。

【タイトル】 秩父が浦公園 秩父が浦公園の解説版

【想定媒体】 看板

<韓国語>**지치부가우라 공원**

시마바라반도는 수천 년에 걸친 자연재해에 의해 형성되어 왔습니다. 1792년 시마바라 대변 때 가장 극적인 변화가 일어난 시마바라만큼 이것을 명확하게 알 수 있는 곳은 없습니다.

1791년 초, 오바마초에 가까운 시마바라반도 서쪽은 일련의 지진으로 흔들리고 있었습니다. 1792년 초 지진 활동은 동쪽으로 이동했고, 반도 중앙부 산 전체가 깨어난 것처럼 여러 지점에서 용암이 분출해 그 골짜기를 천천히 메워 나갔습니다. 최종적으로 수개월에 걸친 격렬한 흔들림에 동부에서 발생한 지진 활동의 마지막 진동이 가세하면서 4,000년 전에 형성된 마유야마(819m)의 중상화산이 대규모 암설류를 일으키며 붕괴되었습니다.

이 산사태와 산의 대부분이 아리아케카이로 밀려들면서 발생한 쓰나미로 인해 지역 전체에서 1만 5천 명 이상이 목숨을 잃었습니다. 갑자기 시마바라의 마을은 다수의 작은 언덕으로 덮였고, 마유야마의 나머지 부분이 바다에 점재되어 있는 섬들을 형성했으며, 항구는 토사로 메워져 수심이 얕아졌습니다.

이곳 지치부가우라 공원에서는 자연재해로 인해 생긴 독특한 풍경을 볼 수 있습니다. 비극을 초래했다고는 하지만 지진은 뜻밖의 혜택도 가져다주었습니다. 새로운 대지의 갈라진 틈에서 용수가 솟아났고, 해저는 복잡해져 다양한 해양생물에게 풍요로운 서식지를 제공했습니다.

그 옛날에는 야나기가우라라고 불렀는데, 1925년에 지치부의 궁전하(宮殿下)가 방문하여 이 아름다운 풍광을 감상하신 것을 기념해 지치부가우라로 개칭되었습니다. 1970년 시마바라반도 현립공원으로 지정된 경승지이자 바다 공원으로서 많은 사랑을 받고 있습니다.

<日本語仮訳>**秩父が浦公園**

島原半島は何千年にもわたる自然災害により形成されてきた。1792年の島原大變の際に最も劇的な変化が起きた島原市ほど、これが明白な場所はない。

1791年の初め、小浜町に近い島原半島の西側は、何度かの地震に苦しんでいた。1792年初期、地震活動は東に移り、半島中央の山々のまとまり全体はいくつかの場所から噴火する溶岩により目覚め、谷の下方をゆっくりと満たしていた。最終的に、東で何ヶ月も揺れが続き、4,000年前に形成された眉山

(819メートル)の溶岩ドームが大規模な岩屑なだれで崩壊した。

山の大部分が有明海になだれ込んだために起きた山崩れと津波により地域全体で1万5千人以上が命を落とした。突然、島原の町は多数の小さな丘で覆われ、眉山の残りの部分が海に散らばった諸島を形成し、土砂で埋まった港は非常に浅くなった。

ここ秩父が浦公園では自然災害によって生じた独自の風景を見ることができる。悲劇をもたらせたとはいえ、自身は予期せぬ恵みももたらせた。新しい大地の割れ目から湧き水が湧き出てきたことや、海の下複雑な風景が豊かな海の生物の生息地となったことなどである。

その昔は柳ヶ浦と呼ばれていたが、1925年に秩父の宮殿下が訪問され、この美しい風光を鑑賞されたのを記念して秩父が浦と改称された。1970年には島原半島県立公園に指定された景勝地で、海の公園として親しまれている。

【タイトル】平成新山ネイチャーセンター 火砕流跡にあるタブノキ解説板

【想定媒体】看板

<韓国語>**재해로부터의 회복**

자연재해에 직면했을 때 자연과 인간에게는 회복력이 있습니다. 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 헤이세이 대분화 이후 시마바라반도 동부의 지역사회는 바로 부흥했습니다. 토사는 치워졌고 위령비가 세워졌으며, 재해 여파를 조사하고 향후 분화에 대비하기 위해 헤이세이신잔 네이처 센터가 2003년에 설립되었습니다. 자연의 회복 강도와 속도는 특히 더 보고 있으면 힘이 납니다.

분화 기간 동안 다루키 대지는 여러 번 화쇄류에 의해 직격탄을 맞았습니다. 헤이세이신잔 산 정상에서 불과 2.5km 밖에 떨어져 있지 않은 이 지역은 가스, 바위, 재의 고온 고속 혼합물로 인해 괴멸적인 피해를 입었습니다. 분화 직후 촬영된 현장 사진에는 수 미터의 잔해에 파묻히지 않고 고온 가스에 늘어붙은 식물이 찍혀 있었는데, 마치 화성의 지표를 보는 듯 합니다.

후박나무

이 거대하고 건강한 나무처럼 식물에 따라서는 자연의 화재로부터 살아남은 것도 아주 조금 있습니다. 이 나무는 후박나무라고 하는 일본 원산의 세계 최대급 월계수 표본입니다. 후박나무는 상록수이며 잎이 크고 밀집되어 있습니다. 그 특징과 행운이 화쇄류에 의한 파쇄와 발화를 막았다고 여겨지고 있습니다.

032_074

<日本語仮訳>**災害からの回復**

自然災害に直面した際に、人と自然の両方に回復力があつた。1990年から1995年の平成大噴火以来、島原半島東部の地域社会はすぐに復興した。土砂は片付けられ、記念施設が建てられ、災害の余波と今後の災害に対する備えを研究するために、平成新山ネイチャーセンターが2003年に設立された。自然の回復の強さと速度もまた、見る者を励ましてくれた。

災害の期間の間、垂木台地は何度も火砕流が直撃した。熱い、動きの速いガス、岩、灰の混合物により大損害を受けたこの地域は、現在の平成新山山頂からわずか2.5kmしか離れていない。災害後まもなくして撮られた写真は火星の表面を見ているかのようだ。土砂に埋まることを免れた植物もが続き起こった自然発火により焼かれてしまった。

タブノキ

巨大で健康な木のように、植物によっては、自然の火事から生き延びることができたものもある。この木

は、タブノキという日本原産の世界最大級の月桂樹の標本である。タブノキの常緑樹は大きくて密集していて、その特徴と幸運が火砕流での破碎や発火を防いだと考えられている。

【タイトル】平成新山ネイチャーセンター 普賢岳噴火堆積物の露頭

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**헤이세이 대분화 후 생태계의 회복**

다루키 대지는 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 헤이세이신잔 대분화로부터의 부흥에 오랜 시간이 걸렸습니다. 이곳은 헤이세이신잔 분화로 인해 흘러온 화쇄류에 여러 번 습격을 당했습니다. 화쇄류란 화산 분화시 엄청난 속도로 흘러내리는 고온 가스, 재, 화산암의 혼합물을 말합니다. 1995년 분화가 종식된 후, 이 곳은 지역 전체가 다른 세상처럼 변했고 생물도 사라졌습니다. 그러나 오래지 않아 땅이 식자 이끼와 잡초가 돌아오기 시작했습니다. 자원봉사자들이 식수를 시작했고, 2003년에는 재해 여파를 조사하고 향후 분화에 대비하기 위해 헤이세이신잔 네이처 센터가 설립되었습니다.

화산 재해로부터의 부흥은 엄청난 속도로 진행되어 살아남은 몇 안 되는 나무도 숲에서 자라는 것보다 훨씬 크게 자랐습니다. 많은 재래종 동식물이 번식하기 시작했고, 숲은 아직 완전히 돌아오지는 않았지만 매년 성장하고 있습니다.

줄기가 굵은 나무를 찾아볼까요? 이 나무는 토석류와 화재를 이겨낸 나무들입니다. 이 굳센 나무들을 둘러싸고 있는 것이 분화 후 수십 년 동안 급속히 성장한 많은 식물들입니다. 이 식물들을 가까이서 보기 위해 네이처 센터 산책로를 걸어보세요.

시마바라반도의 재래종 대부분은 화산 파괴에 적응했으며, 거친 화산 토양에 가지를 뻗고 꽃을 피우고 열매를 맺었고, 이 지역으로 곤충과 조류가 돌아오게 했습니다. 나무같은 큰 식물들도 마찬가지로 자원봉사자들이 대지 전체에 식수하여 수십 년에 걸쳐 생태계의 회복을 돕고 있습니다.

<日本語仮訳>**平成大噴火後の生態系の回復**

垂木台地は1990年から1995年の平成新山大噴火からの復興に長い時間を費やした。平成新山の噴火により流れてきた火砕流に何度も襲われた。火砕流とはいえ、熱い、動きの速いガス、岩、灰の混合物である。1995年に噴火が終息した後、この場所では、地域全体が別の世界のようになり生物もいなくなった。しかしそれも長くは続かず、地面が冷めると苔や雑草が戻り始めた。ボランティアたちが植樹し始め、2003年には災害の余波と今後の災害に対する備えを研究するために、平成新山ネイチャーセンターが設立された。

火山災害からの復興は著しく進み、ほとんど生き残らなかった木も森で通常みられるよりもずっと大きく育った。多くの動植物原産種が増加し始め、森はまだ完全には戻っていないが、毎年育っている。

土石流と火事に打ち勝った分厚い幹を持つ木を探してみよう。数少ない丈夫なこれらを取り囲むものは噴火から数十年のうちに素早く成長した無数の植物である。自然の中心に囲まれた歩道を辿ってこれらの

植物を間近に見よう。

島原半島原産の多くの種がこの破壊に適応している。荒れた火山の土壤に茂り、すぐに花を咲かせ始め、実をならせ、この地域に昆虫や鳥類を取り戻した。木のような大きな植物も負けず劣らず、ボランティアたちは台地全体に植樹して数十年の間生態系の回復を手助けしている。

【タイトル】平成新山 普賢岳噴火により形成された溶岩ドーム

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시마바라의 화산과 헤이세이신잔의 탄생

오늘날의 시마바라반도는 약 430만년간 이상에 걸친 화산 활동 및 지각 변동에 의해 형성되었습니다. 그 역사와 가장 새로운 산인 헤이세이신잔의 기원을 이해함으로써 눈에 보이지 않는 지질학적 힘이 어떻게 인류의 삶을 형성하는지를 엿볼 수 있을 것입니다.

서쪽의 다치바나완 지하 깊은 곳에는 거대한 마그마가 있는데, 그곳에서 지면의 갈라진 틈을 통해 지표로 용암과 가스가 뿜어져 나옵니다. 이 가스는 지하수와 섞이면서 반도에 많은 온천을 탄생시켰습니다. 그러나 반도 지하의 마그마에 실리는 압력이 과잉되면 갑자기 화산이 분화합니다.

이것은 더 나아가서 시마바라반도 중앙부에 있는 운젠지구의 존재로 복잡성이 더해집니다. 동서로 뻗은 단층이 이 일대를 갈라놓고 있기 때문에 반도 중앙부가 천천히 침강하고 있습니다. 또, 지진은 일반적으로 분화 전후와 부화 피크에 발생해 이곳에서의 생활에 위험성을 높입니다.

그럼에도 시마바라반도의 생활은 역사와 문화가 풍부합니다. 비옥한 화산성 토양은 다양한 농작물에 적합한 환경을 조성했고, 많은 화성암은 돌담이나 계단식 논을 만드는데 적합했습니다. 오바마, 운젠, 시마바라의 온천은 수세기에 걸쳐 건강을 가져다주는 장으로서 지역 주민과 관광객을 치유해 왔습니다. 1792년 마유야마(819m)의 대붕괴조차도 동쪽 아리아케카이에서의 어업에 절호의 환경을 조성해 주었습니다.

1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 헤이세이 대분화는 시마바라반도 이야기의 가장 새로운 장에 불과합니다. 1990년 11월 후젠다케(1,359m)가 다시 깨어났을 때, 시마바라 마을은 앞으로 일어날 파괴에 대한 준비가 완전하게 되어 있지 않았습니. 5년간에 걸친 분화 재해로 44명이 사망했고 수백 채의 가옥과 수천 명에 이르는 사람들의 생활이 파괴되었지만, 오늘날 지역 사회는 그 어느 때보다 강합니다. 마을은 방재를 고려하여 재건되었고, 새로운 연구소가 산을 주의 깊게 감시하고 있습니다. 또, 시마바라반도에는 높이 1,483미터의 헤이세이신잔이라는 멋지고 새로운 산이 생겼습니다.

<日本語仮訳>

島原の火山と平成新山の誕生

現在目にする島原半島は約430万年間の火山および地殻活動により出来上がった。その歴史と最も新しい山、平成新山の起源を理解することで、目に見えない地質学的な力がいかに人類の歴史を形作ったかを理解できる。

西の橋湾の地下深くには巨大なマグマだまりがあり、そこから地面の割れ目を通して地表に溶岩とガスが

噴き出す。これらの物質は地下水と混ざることが多く、半島にたくさんの温泉ができた。しかし、半島地下のマグマにかかる圧が過剰になると、突然火山が噴火する。

これはさらに島原半島の中央部にある雲仙地溝の存在で複雑さを増す。東西に伸びる断層がこの一帯を引き離しているため、半島の中央部はゆっくりと沈降している。さらに、地震は一般に噴火の前後と最中に起こり、ここに住む人々の危険性を高めている。

それでも、島原半島の生活は歴史と文化に富んでいる。肥沃な火山性土壌は多種多様な作物に適した環境を作り出し、多くの火成岩は石垣や棚田の作成に適している。小浜、雲仙、島原の温泉は、何世紀にもわたって、健康をもたらす湯として地元の人々や観光客を癒してきた。1792年には、眉山(819メートル)が壊滅的な打撃を受けたが、東の有明海には絶好の釣り環境ができた。

1990年から1995年の平成大噴火は島原半島の物語の最新章に過ぎない。1990年11月に普賢岳(1,359メートル)が再度目覚めた時、島原の町はこれから起こる破壊への準備が万全に整ってはいなかった。5年間に渡る噴火災害で44人が亡くなり、何百もの家屋が破壊され、何千もの人々の生活が破壊されたが、今日、地域社会は今まで以上に強くなっている。町は防災を考慮して再建され、新しい研究所が山を密に監視している。その間に、島原半島には驚くことに高さ1,483メートルの平成新山ができた。

【タイトル】 千々石・清水棚田 棚田

【想定媒体】 看板

<韓国語>**산악의 계단식 논**

시마바라반도에 농경지는 많지만 벼농사는 매우 드뭅니다. 산비탈이 너무 가파르기 때문에 논을 만들기 어렵기 때문입니다. 실제로 이 아름다운 산악의 계단식 논은 계곡의 일부가 산사태로 메워졌기 때문에 만들 수 있었습니다.

에도 시대(1603년-1867년)에 부유함의 지표는 한 성인이 한 해에 먹는 쌀의 양으로 나타냈는데, 그 단위로는 '석(石)'을 사용했습니다. 쌀은 사실상 통화로서 기능했으며, 세금도 '석'으로 부과되었습니다. 그 때문에 쌀이 없으면 경제활동이 매우 어려웠습니다. 벼농사를 성공시키기 위한 양대 조건은 많은 양의 물과 평탄한 땅인데, 시마바라는 큰 강이 없고 산이 많은 반도로 평지가 없었기 때문에 역사적으로 가난한 번이었습니다.

옛날 이 골짜기는 산사태가 일어난 곳으로 큰 바위가 산에서 대량으로 무너져 내렸는데, 그 바위는 땅을 평평하게 만들었고 계단식 논의 돌담을 만드는 재료가 되기도 했습니다. 반도 서쪽의 많은 강수량과 불침투성 바위층이 어우러져 계단식 논에 적합한 조건이 갖추어졌습니다.

계단식 논은 이러한 지질학적 혜택을 수백 년에 걸쳐 이 땅에 사는 사람들에게 가져다 주었습니다. 1910년대에 이 지역에 현내 최초의 영업 발전소인 수력발전소가 설치되었습니다.

<日本語仮訳>**岳棚田**

島原半島に農耕地は多いものの、稲作は非常にまれである。山の斜面が急すぎて簡単に水田を作ることができないためだ。実は、この谷の一部が地滑りで埋まった後に美しい岳棚田が作られている。

江戸時代（1603年-1867年）には、裕福さはひとりの成人が一年に食べるのに必要な米の量を表わす「石（こく）」で測られていた。米は事実上の通貨として機能し、また税金も「石」で課せられていた。米を育てておらず入手することが難しければ、経済活動に参加することは非常に困難だ。稲作を成功させるための2つの主な要件は大量の水と平坦な土地だが、島原は大きな川がなく、かつ山の多い半島で満たすことが難しいため、歴史的に貧しい藩であった。

昔この谷は地滑りが起きた場所で、大きな岩が山から大量に落ち、土地が平らになり棚田の石垣を作る材料になった。半島西側の高い雨量と不浸透性の岩の層が相まって、棚田には完璧な条件となった。

棚田は、この地質学的な恵みを数百年にわたりこの地の人々にもたらした。1910年代にはこの地域に営業発電としては県内で初めて水力発電所が設置された。

014-078

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙火山のマグマ溜り 島原半島の異なる泉質の温泉（小浜、雲仙、島原）

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

시마바라반도 온천

시마바라반도는 온천으로 유명합니다. 실제로 온젠 온천가와 온젠 화산군에 쓰인 온젠이라는 지명은 원래 ‘온천(温泉)’이라 표기하고 온젠으로 읽은 것에서 유래되었으며, 20세기 초에 현재의 표기가 되었습니다. 온천은 반도에 있는 오바마, 온젠, 시마바라라는 3개 마을에서 즐길 수 있습니다. 각 온천의 각기 다른 수질에 대해 알면 이 지역을 형성한 화산의 경이로운 힘을 잘 이해할 수 있을 것입니다.

마그마는 모든 천연 온천의 열원이며, 시마바라반도의 온천은 서쪽 다치바나완 해저 깊은 곳에서 마그마에 의해 가열되고 있습니다. 거기서 고온 가스가 화산 분출구를 지나 서쪽에서 동쪽으로 이동하여 표면에 가까워지면서 지하수나 빗물과 섞이게 됩니다. 이 물과 가스의 혼합물이 나오는 곳에 온천이 만들어집니다.

시마바라반도의 지도를 보면 오바마, 온젠, 시마바라의 온천 사이가 거의 일직선으로 위치해 있습니다. 이것은 또 다른 이 지역의 특징인 단층에 의한 것입니다. 지진이 자주 일어나면 그 단층의 방향을 따라 지각에 균열이 생깁니다.

마그마가 지표쪽으로 상승함에 따라 가스의 온도와 압력이 서서히 낮아지고 그 화학성분도 달라집니다. 예를 들어 오바마의 온천은 황화수소의 함유량이 높고 매우 고온인 반면, 시마바라의 온천은 온도가 낮고 철분이 많습니다. 마그마권의 형상과 시마바라의 지형은 현재 반도 사람들의 삶과 변영에 큰 역할을 하고 있습니다. 온천관광업이 없었다면 시마바라반도의 인구도 발전도 훨씬 덜했을 것입니다.

014-078

<日本語仮訳>

島原半島の温泉

島原半島は温泉で有名だ。実際、雲仙の町と雲仙火山群にある雲仙の名前元々「温泉」と表記し「うんぜん」と読ませていたことが由来で、20世紀初頭に現在の表記となった。温泉は半島にある小浜、雲仙、島原という3つの町で楽しめる。各温泉の異なる泉質について学ぶことはこの地域を形成したとてつもない火山の力をより深く知る良い方法だ。

マグマはすべての天然温泉の熱源で、これらの温泉は西の橋湾の海底深くでマグマに熱されている。そこから熱いガスが火山の吹き出し口を通過して西から東へと移動し、表面に近づくにつれて地下水や雨水と混ざり合う。この水とガスの混合物が出てくる場所に温泉が作られる。

島原半島の地図を見ると、小浜、雲仙、島原の温泉間はほぼ一直線に並んでいる。これは断層という地域のもうひとつのはっきりとした特徴による。地震が頻繁に起きると、その断層の方向に沿って地殻に亀裂が生じる。

マグマが上昇するにつれて、ガスの温度と圧が徐々に下がり、その化学成分も変わる。例えば、小浜で温泉となるものは硫化水素の含有量が高く非常に高温で、一方島原の水はより温度が低く鉄分が多い。マグマだまりの形と島原の陸塊は、人々が現在半島で繁栄している様子において重要な役割を担っている。温泉観光業がなければ、この半島の人口も発展ももっと少ないままだっただろう。

【タイトル】九州自然歩道 九州自然歩道の紹介

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】WEB

<韓国語>

규슈 자연 보도

규슈 7현을 일주하는 규슈 자연 보도는 사계절 내내 규슈의 풍부한 자연과 역사, 문화를 돌아볼 수 있는 보도입니다.

나가사키현 내 루트는 시마바라반도 남단의 구치노쓰코에서 운젠~다치바나완을 지나 나가사키 시내를 통과해 니시소노기 반도를 중단, 사이카이바시를 지나 사가현의 구리노키토게까지 이어지는 코스와 고토 열도, 히라도지마, 이키쓰키시마, 기타마쓰우라 반도를 거쳐 구리노키토게까지 이어지는 코스로 이루어진 총길이 약 460킬로미터(간선)의 장거리 자연 보도입니다.

시마바라반도 내에서는 시마바라반도 남쪽 방향 구릉지대의 구치노쓰코에서 스와노이케, 고대인도 살았던 풍요로운 대지를 지나 해발 881미터의 다카이와산을 단숨에 넘어 운젠 온천가를 돌아봅니다.

시골 풍경을 등지고 가는 나지막한 언덕길은 기분까지 편안하게 해주며, 시마바라반도 남단의 하야사키 지구에는 일본 최초로 유네스코 세계지질파크로 인정받은 시마바라반도 유네스코 세계지질공원의 지오사이트도 있어 지구의 역사를 느낄 수 있습니다. 운젠 온천가 주변에는 운젠 아마쿠사 국립공원에 대한 정보를 제공하는 비지터 센터와 증기가 피어나는 지옥 등 즐길 수 있는 시설이 가득합니다.

운젠 온천가에서 헤이세이신잔의 박진감을 느끼며 트레일 센터가 있는 다시로baru까지 가는 길은 본격적인 산악코스로, 신록, 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃), 단풍, 그리고 무빙 등 사계절 풍경을 즐길 수 있으며, 산 운젠의 본질을 느낄 수 있는 코스입니다. 아즈마다케에서 치지와 해안까지 15킬로미터 이상 이어지는 지오사이트 치지와 단층을 따라 걷습니다. 잔잔한 다치바나완과 역동적인 절벽의 대비는 놓칠 수 없는 풍경입니다.

<日本語仮訳>

九州自然歩道

九州7県を一周する九州自然歩道は、四季を通じて、九州の豊かな自然と歴史・文化を巡ることがができる歩道です。

長崎県内のルートは、島原半島南端の口之津港から雲仙~橘湾を通り、さらに長崎市内を通過し西彼杵半島を縦断、西海橋を通り佐賀県の栗ノ木峠までのコースと、五島列島、平戸島、生月島、北松浦半島を経て栗ノ木峠までのコースからなる延長約460km(幹線)の長距離自然歩道です。

島原半島内は、島原半島の南向きの丘陵地帯を口之津港から諏訪の池、古代人も暮らした豊かな台地を通り、標高881mの高岩山を一気に超えて雲仙温泉街まで巡ります。

里山風景を背に進むのどかな坂道は気分までゆったりさせてくれ、また島原半島南端の早崎地区には日本で初めてユネスコの世界ジオパークに認定された島原半島ジオパークのジオサイトもあり、地球の歴史を

感じます。

雲仙温泉街周辺には雲仙天草国立公園の情報発信をするビジターセンターや、蒸気に煙る地獄など、楽しめる施設が満載です。

雲仙温泉街から平成新山の迫力を感じながらトレイルセンターがある田代原までは本格的な山岳コースで、新緑、ミヤマキリシマ、紅葉、そして霧氷と、四季折々の風景を楽しむことができ、お山雲仙の本領を発揮するコースとなっています。吾妻岳から千々石海岸まで15kmも続くジオサイト千々石断層に沿って歩きます。穏やかな橋湾とダイナミックな断崖の対比は必見です。

【タイトル】池ノ原園地 池ノ原園地の紹介

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】WEB

<韓国語>

이케노하라 원지

이케노하라 고유의 풍경은 모두 행운에 의한 것이라고 할 수 있습니다. 메이지 시대(1868년-1912년)의 운젠에는 많은 목초지가 있었습니다. 방목되던 양들은 다양한 식물을 먹을 수 있었지만 진달래는 먹지 못했습니다. 그 때문에 화산 기반 산성 토양인 이 땅에서 꽃을 피우는 이 관목은 지역 일대에 퍼져 멋진 풍경을 만들어내고 있습니다. 이 이케노하라의 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃) 군락은 국가 천연기념물로 지정되어 있습니다.

지금은 이곳에서 양을 방목하지는 않지만, 현지인들에 의한 잔디깎기 등의 보호활동으로 그 풍경이 유지되고 있습니다. 나가사키현의 꽃인 미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)는 운젠 지역에 군생하고 있는 진달래과로, 5월부터 6월 초에 걸쳐 분홍색, 보라색, 빨간색 꽃을 피워 산비탈을 아름답게 물들입니다. 많은 사람들이 꽃구경을 하러 방문합니다.

부지 내를 통과하는 돌계단 산책로는 비교적 평탄하기 때문에 가족끼리 산책을 하기에 최적입니다. 야타케(971m), 묘켄다케(1,333m), 헤이세이신잔(1,483m)을 한눈에 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

池ノ原園地

池ノ原固有の風景は偶然の産物である。明治時代（1868年-1912年）の雲仙には多くの牧草地があったが、放牧されていた羊たちはいろんな植物を食べることができたが、ツツジを食べることはできなかった。この地での咲き誇る低木は地域一帯に広がり、素晴らしい風景を作り出している。この池ノ原のミヤマキリシマ群落は国の天然記念物に指定されている。

今はここで羊の放牧はされていないが、地元の人々の下草刈りなどの保護活動により、その風景が維持されている。長崎県の花であるミヤマキリシマは、雲仙地域に群生しているツツジの仲間で、5月から6月上旬にかけて咲き、山腹はピンク、紫、赤の花々で覆われる。多くの人々が花見に訪れる。

園内を吹き抜ける石畳の遊歩道は比較的平坦なので、家族で散策するにはもってこいだ。矢岳(971m)、妙見岳(1,333m)、平成新山(1,483m)を一望することができる。

014-081

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】宝原園地 宝原園地の紹介

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】WEB

<韓国語>

호바루 원지

운젠다케 최남단, 다카이와산(881m) 기슭에 있는 호바루 원지(호바루진달래공원)는 산책이나 피크닉을 할 수 있는 멋진 곳입니다.

나가사키현의 꽃이자 시마바라반도에서는 운젠 진달래로 알려져 있는 진달래와 동종 ‘미야마키리시마(규슈의 진달래꽃)’가 많이 자생하고 있습니다. 5월 초순경부터 꽃을 피워 공원 안을 분홍색, 보라색, 빨간색 꽃들로 가득 메우기 때문에 많은 사람들이 꽃을 구경하러 방문합니다.

구릉을 더 올라가면 눈 아래에 정원과 그 끝에 있는 산들의 파노라마가 펼쳐지는 전망대가 있습니다.

014-081

<日本語仮訳>

宝原園地

雲仙岳の最南端、高岩山(881メートル)の麓にある宝原園地(宝原つつじ公園)は、散策やピクニックができる素晴らしい場所である。

長崎県の花であり、島原半島では雲仙つつじとして知られているつつじの仲間のミヤマキリシマが多く自生している。5月上旬ごろから咲き、園地内はピンク、紫、赤の花々で覆われるため、多くの人々が花見に訪れる。

丘陵を更に登っていくと、眼下の庭とその先にある山々のパノ라마が広がる展望台がある。

【タイトル】 日帰り入浴施設 案内板（共同浴場の紹介）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

운젠의 대중목욕탕

운젠 온천가에는 많은 공중목욕탕이 있어 수세기 동안 지역 주민들에게 사랑받아 왔습니다. 지역사회의 목욕탕은 일본문화의 중요한 전통으로, 넓은 욕조와 마음이 편한 친구가 있는 지역의 목욕탕에서만 목욕을 하는 사람도 많습니다.

센토란 일반적인 대중목욕탕으로, 직접 물을 데우며 주로 일상적으로 이용하는 것을 목적으로 하기 때문에 관광지로 보이는 경우는 거의 없습니다. 온천이란 천연 온천수를 이용한 목욕탕으로, 온천 주변에 호텔이 들어서 있는 경우가 많고, 상당히 럭셔리한 경우도 있습니다.

운젠에서는 지역의 일상적인 공중목욕탕도 온천이라는 점이 특징입니다. 이 심플한 시설에서는 천연 미네랄이 풍부한 온천을 단 몇 백엔으로 즐길 수 있습니다. 목욕탕은 커뮤니티 단체가 운영하고 있으며, 각각에는 특징이 있습니다. 모든 목욕탕은 남탕과 여탕으로 나누어져 있습니다.

<日本語仮訳>

雲仙の公衆浴場

雲仙温泉街には多くの公衆浴場があり、何世紀にもわたって地元の人々に楽しまれてきた。地域社会の浴場は日本文化において愛されており、広々とした浴槽と気心の知れた仲間がいる地域の浴場でしか入浴しないという人も珍しくない。

銭湯は標準的な公共浴場の呼び名で、観光地としてはあまり見られず、主に日常的な利用を目的としている。温泉は特に天然の温泉水を使った浴場のことを指す言葉だ。温泉はしばしばホテルに付属しており、豪華な浴槽もある。

雲仙では公共浴場も温泉であるという点が珍しい。それらは訪問者が天然の、ミネラル豊富な温泉水をほんの数百円で楽しめる単純な施設である。浴場はコミュニティ団体が運営しており、それぞれに特徴がある。すべての浴場は男湯と女湯に別れている。

【タイトル】 和蠟燭 和蠟燭

<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**일본 양초**

혼다목랍 공작소는 전통적인 일본 양초를 제조하고 있는 일본에서도 몇 안 되는 곳 중 하나입니다. 일본에서 유일하게 화학 추출이 아닌 기계 프레스로 원료를 생산하고 있습니다.

시마바라에서 처음 촛불이 만들어지게 된 것은 18세기 말경으로 1792년 시마바라 대변의 지진과 쓰나미로 시마바라가 괴멸적인 피해를 입은 후였습니다. 토지를 잃은 농민들에게 영주는 환금작물로 양초의 원재료가 되는 검양옷나무 재배를 장려했는데, 1990년부터 1995년에 걸쳐 발생한 헤이세이 대분화로 대규모 식림지가 파괴되어 소멸 직전의 공예품이 위기에 처해졌습니다.

물론 현재는 보다 효율적인 밀랍 추출 방법이 있지만, 새로운 방법은 양초가 탈 때 용출되는 화학물질을 사용합니다. 그러나 혼다목랍의 점주들은 보다 자연스러운 방법에 열정을 쏟았으며, 1950년대에 만들어진 ‘다마지메식 압착기’로 고객에게도 환경에도 좋은 밀랍을 만들고 있습니다. 이 공법으로 만들어진 양초의 불꽃은 일반 양초의 3~4배나 되며, 선명한 주황색으로 흔들림에도 운치가 있습니다.

공방을 방문하면 이 전통 공예품의 풍부한 세계를 발견할 수 있습니다. 밀랍을 추출하기 위해 부수는 검양옷나무 열매와 지금도 사용되고 있는 옛날 기계를 볼 수 있습니다. 매일 양초 만들기 교실을 개최하고 있으며, 장식성이 높은 양초를 구입할 수도 있습니다.

<日本語仮訳>**和蠟燭**

本多木蠟工業所は伝統的な和蠟燭を製造している日本でも数少ない場所のひとつである。日本で唯一、化学抽出ではなく機械プレスで原料を生産している。

1792年の島原大地震と津波で壊滅的な被害を受けた島原では、領主が土地を失った農家に換金作物としてのろうの栽培を奨励し、十八世紀末になってから作られるようになった。しかし、1990年から1995年の平成大噴火でハゼノキの植林地の大部分が破壊され、すでに消えつつあったこの工芸を脅かした。

もちろん、現在はより効率的な蠟の抽出方法があるが、新しい方法では蠟燭が燃える時に溶出される化学物質を使っている。本多木蠟の店主はより自然な方法に対して情熱的で、1950年代に作られた、

顧客に、環境により安全な「玉締め式压榨機」を使っている。この工法で作られた蠟燭の炎は、普通の蠟燭の3～4倍にもなり、鮮やかな橙色でゆらぎにも風情がある。

工房を訪れば、この伝統工芸品の豊かな世界を発見できる。砕いて蠟を抽出するハゼノキの果実（櫨）や、今も使われている昔ながらの機械を見ることができる。毎日キャンドル作り教室を開催しており、装飾性の高いキャンドルの販売も行っている。

地域番号	015	協議会名	環境省沖縄奄美自然環境事務所
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
015-001	渡嘉敷村 渡嘉敷地区：渡嘉敷神社	1216	WEB
015-002	渡嘉敷村 渡嘉敷地区：大綱引き	910	WEB
015-003	渡嘉敷村 阿波連地区：阿波連の浜下り	801	WEB
015-004	渡嘉敷村：慶良間太鼓	578	WEB
015-005	渡嘉敷村：エイサー	1089	WEB
015-006	渡嘉敷村：人々と拝所	571	WEB
015-007	座間味村 阿嘉島：阿嘉島初上陸の地・シジヤマ	844	WEB
015-008	座間味村 慶留間島：マルレ秘匿壕跡	527	WEB
015-009	座間味村 阿嘉島：御殿(ウルン)の木	339	WEB
015-010	座間味村 座間味島：鯉漁業創始功労記念碑	840	WEB
015-011	座間味博物館展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン：慶良間諸島国立公園の概要	178	その他
015-012	座間味博物館展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン座間味島ガイド	117	その他
015-013	座間味博物館展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン：座間味まち歩きマップ、ビジターセンターからのお知らせ	122	その他
015-014	座間味博物館展示施設 ガイダンスゾーン 観光案内：慶良間のフィールドへ飛びだそう	76	その他
015-015	座間味博物館展示施設 展示室タイトル・展示主旨	66	その他
015-016	座間味博物館展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 展示タイトル：A ケラマブルーのひみつ	55	その他
015-017	座間味博物館展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 ケラマブルーって？	67	その他
015-018	座間味博物館展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 鮮やかな青さをつくる「透明な水」	44	その他

015-019	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーの ひみつ」 様々な青さをつくる「白い砂」	65	その他
015-020	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーの ひみつ」 ケラマブルーを産み出すサンゴ礁のはたらき	66	その他
015-021	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーの ひみつ」 生きものたちを育む基盤となる	109	その他
015-022	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーの ひみつ」 白い砂を生み出し地形をつくる	129	その他
015-023	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーの ひみつ」 「ケラマブルー」慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル	79	その他
015-024	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーの ひみつ」 みんなで守る「ケラマブルーの世界」	59	その他
015-025	座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島 に集う生きものたち」 生きものたちでにぎわう島々	63	その他
015-026	座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島 に集う生きものたち」 私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために	151	その他
015-027	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につ つまれた多島美」 慶良間諸島国立公園のすがた	72	その他
015-028	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につ つまれた多島美」 海流がつくる景観	106	その他
015-029	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につ つまれた多島美」 季節風がつくる景観	106	その他
015-030	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につ つまれた多島美」 慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い	54	その他

015-031	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につ つまれた多島美」 景観のちよつと奥側をのぞいてみよう	95	その他
015-032	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につ つまれた多島美」 いつまでも変わらない国立公園のために	106	その他
015-033	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と 生きる人々 受け継がれる海の民の誇りと感謝の心	90	その他
015-034	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と 生きる人々 三山時代～琉球王朝時代(14世紀～19世紀後半) 中国との交易を支えた中継地	106	その他
015-035	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と 生きる人々 明治から昭和(20世紀) カツオ漁と島々の繁栄	124	その他
015-036	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と 生きる人々 現代(20世紀後半～) そして観光の時代へ	94	その他
015-037	座間味博物展示施設 展示ストーリーE 暦とともに生き る島の人々 季節のうつろいと座間味島の暮らし	57	その他
015-038	陸域推奨ルート(座間味島集落～高月山間) 島のチョウ	929	看板
015-039	陸域推奨ルート(座間味島集落～高月山間) 鳥類とセミ類の解説	1035	看板
015-040	陸域推奨ルート(座間味港～阿真間) 慶良間諸島の岩石	308	看板
015-041	陸域推奨ルート(マリリンの像) マリリンの像	257	看板
015-042	阿佐地区 阿佐船頭殿	369	看板
015-043	阿嘉島前浜ビーチ オカヤドカリ生態と特徴	322	看板

015-044	阿嘉島前浜ビーチ ケラマジカの生態と特徴	257	看板
015-045	陸域推奨ルート（アダン林） 島民生活とアダンの関わり	607	看板
015-046	陸域推奨ルート（慶留間島） 島の甲虫	193	看板
015-047	陸域推奨ルート（慶留間島） 路地と石垣の集落	274	看板
015-048	渡嘉敷島阿波連ビーチ 鯉節製造工場跡	390	看板
015-049	裏が丘展望台	345	WEB
015-050	慶留間集落	715	WEB
015-051	高良家	2108	WEB
015-052	慶良間諸島海域のサンゴ礁の世界、漁協の魚	2692	WEB
015-053	慶良間諸島海域・慶良間のダイビングの特徴	510	WEB
015-054	自然体験の事前・事後学習・サンゴ学習	1029	WEB
015-055	慶良間諸島海域・クジラの生態	1049	WEB
015-056	慶良間諸島で体験できるアクティビティの紹介	754	WEB
015-057	座間味集落から高月山へ至る道	767	WEB
015-058	座間味集落から神の浜へ至る道	649	WEB
015-059	座間味集落から古座間味へ至る道	473	WEB
015-060	阿嘉港から慶良間空港へ至る道	882	WEB
015-061	阿波連から阿波連岬へ至る道	566	WEB
015-062	阿波連から照山へ至る道	734	WEB
015-063	渡嘉敷港から北山へ至る道	2062	WEB
015-064	渡嘉敷集落から見花原・裏が丘・阿波連岬園地へ至る道	856	WEB
015-065	アマグスク展望台・ヒズシビーチ	229	WEB
015-066	マリリン・神の浜・女瀬の崎・稲崎	357	WEB
015-067	渡嘉志久ビーチ・照山展望台・阿波連ビーチ・クバンダキ 展望台 夕日景観	358	WEB
015-068	自然・環境保全への取り組み	929	WEB

【タイトル】 渡嘉敷村 渡嘉敷地区：渡嘉敷神社

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**1. 도카시키 신사**

이 작은 신사는 도카시키손 서쪽의 도카시키항에서 길을 따라 약 700m 떨어진 구미치지산 기슭에 위치하고 있습니다. 섬이 농업과 어업에 의존했던 시대에 섬 주민들은 풍작과 풍어와 건강·안녕을 빌기 위해 이 신사를 찾았습니다. 현재는 지역 제사나 기원 등 전반적인 의식은 도카시키 신사에서 열리고, 안전한 항해와 풍어 기원 등 바다와 관련된 의식은 가이진구에서 하고 있습니다.

메이지 시대(1868~1912) 초기까지 이 신사를 관리해온 사람은 류큐 신앙의 여성 사제 노로(祝女)였습니다. 1879년에 일본이 오키나와를 병합하자 노로 제도가 폐지되어 현재는 지역 구장(區長)이 신사 관리인을 맡고 있습니다.

신사 입구에는 돌로 만든 도리이(신사 입구에 세운 기둥 문)가 있습니다. 그중 한 기둥 뒷면에는 ‘쇼와 12년(1937) 1월 27일’이라는 각인이 있습니다. 섬 내의 많은 건축물들과 달리 도리이가 제 2차 세계대전이 끝날 때의 미국의 폭격을 면했음을 나타내고 있습니다. 도리이를 통과하기 전에 모자를 벗고 신사 쪽으로 가벼운 절을 하세요(경내에 들어갈 때는 왼편에 있는 종에 주목해주세요. 오래되고 녹슨 스쿠버 다이빙 공기통으로 만들었습니다!). 신사로 향하는 길에서는 신이 지나는 길인 한가운데를 건지 않도록 합니다. 참배할 때는 새전함에 동전을 넣고, 두 번 절하고 박수 두 번을 치고 다시 한 번 절하세요.

신벌(신이 내리는 벌)의 개념에 기초한 류큐 신앙은 전통적으로 일본의 고어(古語)로 기도를 올렸습니다. 그러나 오늘날에는 이해하기 쉬운 일본어로 기도를 올립니다. 많은 참배자들이 쉽게 친숙해지고 사람들의 생활에 가까운 존재로서 느끼게 하기 위해 지역 구장이 일상적인 주제로 쓴 것으로서 천벌에도 그다지 중점을 두고 있지 않습니다. 고어는 기도의 첫머리와 끝부분에만 사용되고 있습니다.

연간 개최되는 의식

신사에서는 연간 많은 의식이 개최되고 있습니다. 그 대부분은 현대의 양력보다 월령에 맞춘, 일본에서는 구력(舊曆)이라고 하는 오래된 음력을 따르는 의식입니다.

5월 15일(음력)

우마치: 사람들이 풍작을 빌며 하쓰호(추수한 농작물 중에서 먼저 신불이나 조정에 바치는 것)를 바칩니다.

6월 15일(음력)

우마치: 사람들이 수확에 대한 감사를 드립니다.

6월 25일(음력)

도카시키표나히키: 줄다리기는 오키나와의 오랜 전통입니다. 밧줄은 벗짚으로 만들며, 모든 사람이 벼농사를 했던 시대에는 마을 사람들이 수확한 벼에서 짚을 기부했습니다. 마을 두 팀의 깃발 꼭대기 장식은 도카시키표 신사에 보관되어 있습니다.

DESIGNER: LINK TO NO. 2/Tokashiki Tug of War

10 월(음력)

다네토리사이 축제: 일찍이 이는 연중 가장 중요한 축제였습니다. 전년에 벼에서 좋은 볍씨와 나쁜 볍씨를 가려 좋은 볍씨는 다음 철 모내기용으로 농가에 배포했습니다. 볍씨 배포는 지역 농협에서 하게 되었지만 축제는 아직도 계속되고 있습니다.

12 월(양력)

시우간: 1 년을 무사히 보낸 데 대해 사람들이 감사를 드립니다.

1 월 1 일(양력)

하쓰모데: 신년 첫 참배입니다. 종이 울리고 사람들이 새해의 행운을 기원합니다.

1 월

하치우간: 그해의 첫 기도를 올립니다.

015-001

<日本語仮訳>

1. 渡嘉敷神社

この小さな神社があるのは、渡嘉敷村の西側の渡嘉敷港から道伝いに約 700m 離れたクミチジ山の麓に位置します。島が農業と漁業に依存していた時代、住民は豊作と大漁と健康・安寧を祈るためにこの神社を訪れました。現在は、地域の祭事や祈りなど全般的なものは渡嘉敷神社で行われ、航海安全や大漁祈願などの海の関係については、海神宮で行われています。

明治（1868-1912）初期まで、この神社を管理していたのは琉球信仰の女性司祭である祝女ノロでした。1879 年に日本が沖縄を併合するとノロ制度は廃止され、現在は、地元の区長が神社の管理人を務めています。

神社の入り口には石造りの鳥居があります。その柱の 1 つの背面には「昭和 12 年（1937）1 月 27 日」との刻印があります。島内の多くの建造物と異なり、鳥居が第二次世界大戦終結時の米国による爆撃を免れたことを示しています。鳥居をくぐる前に、帽子を脱いで神社の方へ一礼しましょう。（境内へ入る際には左手にある神社の鐘に注目してください。古く錆びついたダイビングタンク製です！）社へ向かう道では、神様の通り道である中央を歩かないようにします。参拝するには賽銭箱へ小銭を入れて、二礼二拍手一礼をしましょう。

神罰の概念に基づいた琉球信仰は、伝統的に日本の古語で捧げられていました。しかし今では、祈祷は分かりやすい日本語になっています。多くの参拝者にとって親しみやすく、人々の暮らしに近い存在として感じてもら

うために地元の区長が日常のテーマから書き上げたもので、天罰にもさほど重点を置いていません。古語は、冒頭と締めの部分のみに使われています。

年間を通して催される儀式

神社では、年間を通して多数の儀式が催されています。その大半は、現代の暦よりも月齢に沿った、旧暦と呼ばれる古い太陰暦に従うものです。

5月の第15日（太陰暦）

ウマチー：人々が豊作を祈り、初穂を供えます。

6月の第15日（太陰暦）

ウマチー：人々が収穫に感謝を捧げます。

6月の第25日（太陰暦）

渡嘉敷大綱引き：綱引きは沖縄の古くからの伝統です。綱は稲ワラで作られ、全員が稲作をしていた時代には、村人たちは収穫した米からワラを寄付していました。集落2チームの旗頭の飾りは、渡嘉敷神社に保管されています。

DESIGNER: LINK TO NO. 2/Tokashiki Tug of War

10月（太陰暦）

種取り祭り：かつて、これは年間で最も重要な祭りでした。前年の稲刈りから良い種籾と悪い種籾が分けられ、良い種籾は来季の田植え用として農家へ配布されました。種籾の配布は地元の農協が行うようになりましたが、祭りは未だに継続されています。

12月（現代の暦）

末御願：1年間を無事に過ごせたことに人々が感謝。

1月1日（現代の暦）

初詣：新年で初めての参拝。鐘が鳴り、来る年の幸運を人々が祈ります。

1月

初御願：その年初の祈りを捧げます。

【タイトル】 渡嘉敷村 渡嘉敷地区 : 大綱引き

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**2. 도카시키표나히키****전통의 줄다리기**

오키나와에서는 여름과 가을의 마을 행사의 일환으로서 전 지역에서 줄다리기를 개최합니다. 도카시키표 예외는 아닙니다. 나하에서 열리는 줄다리기는 세계 최대의 줄다리기로서 기네스북에 등록되어 있습니다.

도카시키표나히키가 실시되는 날은 음력 6월 25일(현재의 7월 혹은 8월)입니다. 마을이 동쪽과 서쪽으로 나뉘어 두 팀이 경합합니다. 전하는 바에 따르면 서쪽이 이기면 이듬해에 풍년이 들고, 동쪽이 이기면 풍어가 된다고 합니다. 마을 동쪽과 서쪽에는 최근까지 순수한 대항 의식이 있었습니다. 섬에 최초로 정주했던 일족의 본가가 서쪽에 살고, 그 본가가 동쪽에 살았기 때문입니다. 그 결과 경쟁이 격해지는 일도 있었습니다.

이 줄다리기에 사용되는 밧줄은 일반적인 밧줄보다 훨씬 커서 직경이 40~45cm입니다. 서쪽 팀을 나타내는 암줄(메즈나)과 동쪽 팀을 나타내는 수줄(오즈나), 각각 45m의 두 밧줄을 엮어서 사용합니다. 각 밧줄에는 고리가 있는데, 암줄의 고리에 수줄을 끼워넣고 가누치보라고 하는 큰 나무 막대로 두 줄을 조입니다. 각 팀의 인원수는 대략 70명에서 80명입니다. 밧줄은 손으로 움켜잡기에는 너무 크기 때문에 참가자들이 끌어당기기 위한 가는 줄이 붙어 있습니다.

이 밧줄은 일반적인 밧줄을 감은 새끼줄 세 줄이나 네 줄을 합쳐 만듭니다. 옛날에는 많은 마을 사람들이 벼농사에 종사하여 신성한 밧줄로 사용되기를 바라며 신사에 벗짚을 가져갔습니다. 그러나 현재는 벼농사를 하는 농가가 줄어들고 있습니다. 짚을 확보해야 한다는 과제가 있지만 후세에 전통을 이어가기 위해 관계자들의 노력이 계속되고 있습니다. 이 벼는 줄다리를 하기 약 한 달 전에 베어 건조한 다음 밧줄 만들기에 사용됩니다.

줄다리기 당일 아침 신사에서 각 팀의 깃발 꼭대기를 가지고 나옵니다. 동쪽의 깃발 꼭대기에는 삼지창과 비슷한 장식이, 서쪽의 깃발 꼭대기에는 초승달과 비슷한 장식이 붙어 있습니다. 줄다리가 시작되기 전에는 각 팀에서 두 소그룹이 모여 깃발 꼭대기를 가지고 모의전을 치룹니다.

줄다리는 마을의 동쪽과 서쪽의 경계에 있는 마을 사무소 앞에서 열립니다. 길에 선을 긋고 그 선에서 약 3m 넘게 밧줄을 끌어당긴 쪽이 승자가 됩니다.

참가자 수 싸움이기 때문에 여행객이 팀에 배분되기도 합니다. 운이 좋으면 여러분도 오랜 오키나와의 전통행사에 참가할 기회를 누릴 수 있습니다.

<日本語仮訳>

2. 渡嘉敷大綱引き

伝統の引き合い

沖縄では、夏や秋の村行事の一環として全域で綱引きを開催します。渡嘉敷もその例外ではありません。那覇で行われるものは、世界最大の綱引きとしてギネス世界記録に登録されています。

渡嘉敷大綱引きが実施されるのは、太陰暦の6月25日です（現在の7月もしくは8月）。集落が東と西に分かれて2チームで競います。言い伝えによれば、西が勝てば翌年は豊稔になり、東が勝てば豊漁になると言われています。集落の東西には、最近まで純粋な対抗意識がありました。島に最初に定住した一族の本家が西部に住み、その分家が東部に住んでいたためです。結果、競争が激化することもありました。

この綱引きのための綱は一般的なものよりかなり大きく、直径40～45cmあります。西チームを表す雌綱と東チームを表す雄綱の、それぞれ45mの2本の綱を組み合わせで使います。各綱の端には輪があり、雌綱の輪に雄綱を押し込んで、頭貫棒と呼ばれる太い木の棒で2本を締めます。各チームの人数はおよそ70人から80人です。綱は手で掴むには大き過ぎるため、参加者が引っ張るための細めの縄が取り付けられています。

綱は、通常の綱を巻き付けた稲縄3本か4本をより合わせて作られます。昔は村民の多くが稲作に携わり、神聖な綱に使われることを願って神社へ稲ワラを持ちこんでいました。ですが、現在は稲作農家が減っています。ワラの確保という課題はありますが、伝統を後世に引き継いでいくため、関係者による努力が続けられています。この米は綱引きの約1月前に刈り取られ、乾かした後に綱作りに使われます。

綱引き当日の朝、神社から各チームの旗頭が持ち出されます。東の旗頭には三叉に似た飾り、西の旗頭には三日月に似た飾りが付いています。綱引きが始まる前には各チームから2つの小グループが集まり、旗頭で模擬戦を行います。

綱引きは、村の東と西の境目にある村役場前で行われます。道に線が引かれ、それをおよそ3m超えて綱を引いた方が勝者になります。

参加者の数合わせのため、旅行客がチームに振り分けられることもあります。運が良ければあなたも、古くからの沖縄の伝統行事へ参加する機会に恵まれるかもしれません。

【タイトル】 渡嘉敷村 阿波連地区：阿波連の浜下り

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**3. 아하렌의 하마우리(도카시키)**

‘해변으로 내려가다’라는 뜻의 오키나와 말인 하마우리는 음력 3월 3일에 열리는 여성들의 제사를 가리키는 말로 사용되는 경우가 있습니다. 오키나와의 여성은 이날에 해변으로 내려가 바다에 몸을 담가 몸을 정결히 함으로써 건강을 빌고 병을 치유합니다. 이 제사는 아카마타(붉은 반점이 있는 중간 크기의 뱀. 섬에 따라서는 독사인 반시뱀을 먹는다고도 한다)가 인간으로 변한 요괴의 자식을 가진 고귀한 여성이 바다에 몸을 담가 그 아이를 유산시켰다는 전설에서 유래했습니다.

DESIGNER: Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/アカマターと浜下り> (はまおり)

아하렌의 하마우리는 오키나와에서 볼 수 있는 유사한 축제와는 다릅니다. 아하렌 해변에서 바다로 들어가는 대신에 지역 여성들은 배를 타고 수백 미터 떨어진 먼바다의 무인도인 하나리지마 섬으로 건너갑니다. 이 관습은 노로인 진베의 전설에서 유래했습니다. 진베는 슈리성에서 구메지마 섬으로 돌아오는 도중에 폭풍우를 만나 하나리지마 섬으로 피난했습니다. 소식을 들은 마을 사람들은 이 고명한 손님을 위해 먹을 것과 마실 것을 준비해 섬으로 건너갔다고 합니다.

DESIGNER: Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/君南風と浜下り>

예전에는 여성만 이 행사에 참가해 하나리지마 섬으로 건너갔습니다. 도착하면 여성들은 기도를 외고 남성들이 준비한 생선회를 먹고 술을 마셨습니다. 하마우리의 종교적 의미는 시대와 더불어 점점 열려져 거의 남아 있지 않습니다. 오래된 기도는 잊히고 남성과 외부 사람들까지 참가하게 되어 가족이 즐기는 행사가 되었습니다. 누구나 배로 만(灣)을 건너갈 수 있습니다. 그리고 지역 어부들이 늘어놓은 큰 냄비에 담긴 생선국이나 오징어국을 먹으며 소풍을 즐깁니다.

<日本語仮訳>**3. 阿波連の浜下り (渡嘉敷)**

「浜へと下る」を意味する沖縄の言葉、浜下りは、旧暦 3月 3日に行われる女性の祭事を指して使われることがあります。沖縄の女性はこの日に浜へ下り、海に浸かって身を清めることにより、健康を祈って病を癒します。この祭事は、アカマタが人間に化けた妖怪の子を身籠った高貴な女性が、海に浸かってその子を流したという伝説に由来しています。

DESIGNER: Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/アカマターと浜下り>（はまおり）

阿波連の浜下りは、沖縄で見られる類似の祭りとは異なるものです。阿波連ビーチから海へ入る代わりに地元の女性たちは船に乗り、数百メートル沖の無人島、ハナリ島へと渡ります。この慣習は、祝女のチンペーの伝説に由来しています。チンペーは首里城から久米島へ戻る途中で嵐に会い、ハナリ島に避難しました。知らせを聞いた村民たちは、この名高い客人を慰めるために食べ物や飲み物を用意して島に渡った、とされています。

DESIGNER: Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/君南風と浜下り>

かつては、女性のみがこの行事に参加してハナリ島へ渡っていました。到着すると女性たちは祈りを唱え、男性らが用意した刺身を食べ、酒を飲みました。時代とともに薄れてきており、浜下りには宗教的な意味合いはほとんどありません。古い祈りは忘れられ、男性や外部の人間でさえも参加するようになり、行事は家族で楽しむものになりました。船で、誰でも湾を超えられます。そして地元の漁師が並べた魚やイカの大鍋で、ピクニックを楽しんでいます。

【タイトル】 渡嘉敷村：慶良間太鼓

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**4. 게라마다이코****폭풍을 불러 모아**

게라마다이코는 1985년에 결성된, 게라마를 거점으로 하는 큰북(다이코) 연주단입니다. 섬에 큰북의 전통을 만들고자 하는 열의를 지닌, 게라마 출신 사람들이 만들었습니다. 이 연주단은 큰북이라는 전통 음악의 형식을 어느 정도 파괴하는 접근법을 취하고 있습니다. 멤버는 유연성에 자부심을 가지고 일렉트릭 기타와 서양 타악기, 그리고 봉술가, 가라테 클럽, 사자춤이나 홀라댄스 등 다른 분야의 연기자들과도 공연(共演)을 즐기고 있습니다. 게라마다이코의 대표적인 퍼포먼스는 게라마 제도의 경치와 기후, 관습에서 착상을 얻은 5부 구성의 작품입니다.

큰북 연주단에는 약 40명이 소속되어 있습니다. 연주단에 걸맞은 수준의 연주를 할 수 있게 될 때까지는 5년 정도의 연습이 필요하다고 합니다. 저음부터 고음까지 다양한 큰북이 사용되는데, 당연한 이야기이지만 작은 큰북일수록 높은 음을 냅니다.

게라마다이코의 연주 곡목은 2분 30초부터 10분 길이의 곡까지 20곡 이상입니다. 도카시키키마 섬의 여름 축제에서 연주할 뿐만 아니라 수학여행을 온 학생들이나 지역 학교에서 어린아이들을 위한 워크숍을 개최하거나 배의 입항이나 출항에 맞추어 연주하기도 합니다.

이들의 음악은 매우 자극적이며 일본 큰북 연주는 일반적인 큰북의 소리를 뛰어넘고 있습니다. 발을 굳건히 디디고 앞을 응시하는 고수는 온몸으로 연주에 몰입합니다. 힘찬 점프와 옆으로 발 내딛기, 팔 휘두르기와 기합 소리까지 때때로 연주에 더해집니다.

<日本語仮訳>**4. 慶良間太鼓****嵐を呼び集めて**

慶良間太鼓は、1985年に結成された渡嘉敷を拠点とする太鼓隊です。島に太鼓の伝統を作ろうという熱意を持った、渡嘉敷出身者によって作られました。この一団は、太鼓という伝統音楽にやや型破りなアプローチを取っています。メンバーは柔軟性に誇りを持ち、電子ギターや西洋の打楽器、そして棒術家、空手クラブ、獅子舞やフラダンサーといった他種のパフォーマーとも共演を楽しんでいるのです。慶良間太鼓の代表的なパフォーマンスは、慶良間諸島の景色や天候、慣習から着想を得た5部構成の作品です。

太鼓隊には約 40 人が所属しています。相応な水準の演奏ができるまでには、5 年ほどの練習を要すると言われています。低音から高音までの様々な太鼓が使われていて、当然ながら小さい太鼓ほど高い音を奏でます。

慶良間太鼓のレパートリーは、2 分半から 10 分のもので 20 曲以上あります。渡嘉敷島の夏祭りで演奏するだけでなく、修学旅行でやってきた学生たちや、地域の学校で子どもたちに向けてワークショップを提供したり、船の入港や出港に合わせて演奏したりすることもあります。

その音楽は大変刺激的で、和太鼓の演奏は単なる太鼓の音を超えています。足をしっかりと踏みしめて前方を凝視する鼓手は、全身で演奏に打ち込みます。力強いジャンプや横への踏み込み、腕の振りかぶりやかけ声さえも、時折その演奏に加わります。

【タイトル】 渡嘉敷村 : エイサー

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

5. 에이사

사자(使者)의 춤을 다시

에이사는 옛날부터 음력 7월 15일에 조상을 공양하는 백중맞이에 추었던 오키나와의 민속무용입니다. 아마도 제 2차 세계대전과 그 뒤의 인구 이동이 일으킨 혼란 때문에 도카시키테에서의 에이사 전통은 단절되었습니다. 하지만 섬이 관광지로서 발전하는 가운데 전통적인 오키나와 문화를 제공하여 관광객에게 섬의 매력을 높이기 위해 주민들이 에이사를 부활시켰습니다.

도카시키테청년회가 에이사를 재개한 해는 1996년입니다. 잊힌 무용을 배우기 위해 청년회는 나하에 가까운 우라소에와 지식 교환을 계획했습니다. 도카시키테의 청년들이 오키나와의 전통적인 줄다리기에 사용되는 거대한 새끼줄을 만드는 방법을 우라소에 사람들에게 전해주고, 대신 우라소에로부터는 일곱 가지 에이사 곡을 배웠습니다.

사자(死者)의 축제에서는 조상의 영혼이 생전의 집으로 돌아와 편히 쉬며 즐긴다고 믿어지고 있습니다. 에이사를 공연하는 사람의 역할은 큰북, 춤, 노래를 통해 그 혼들을 올바른 집으로 인도하는 것입니다. 때문에 그들이 부르는 곡의 가사는 매우 실용적이어서 ‘틀린 곳으로 가지 마세요. 당신이 찾는 집은 여기입니다. 자, 즐기세요!’라고 하는 것이 그 기본적인 내용입니다.

도카시키테의 에이사 공연단은 3일간 계속되는 사자의 축제 첫 이틀간 공연합니다. 첫날(조상을 맞이하는 ‘운케’)은 도카시키테와 도카시쿠의 마을에서 춤을 추고, 둘째 날(한가운데의 날이라는 뜻의 ‘나카비’)은 아하렌에서 춤을 춥니다. 최근 사망한 사람이 있는 집 앞이라든가 운을 불러들이기 위해 최근 개업한 사무소 앞에서 춤을 춥니다.

도카시키테의 에이사에는 샤미센(일본의 대표적인 세 줄 현악기)을 연주하는 음악가인 지카타, 어깨에 장식 띠를 두르고 춤을 선보이는 오다이코(큰 북) 또는 가늘고 섬세한 음과 경쾌한 춤을 선보이는 시메다이코(몸통 양쪽 가죽의 가장자리를 끈으로 돌아가면서 연결하여 가죽을 팽팽하게 죄거나 느슨히 하여 소리를 조절하는 일본 북) 연주자인 우치테, 그리고 큰 소리로 지시를 내려 공연 전체가 원만하게 진행되도록 정리하는 숙련자인 존다라라는 세 종류의 공연자가 있습니다.

고수는 검은 조끼에 검은 모자, 흰 반바지, 그리고 ‘어느(이쓰(다섯)) 때(요쓰(넷))까지 고 길(이쓰(다섯))’을 의미하는 네 개의 사각형과 다섯 개의 사각형 무늬가 들어간 띠를 착용합니다. 그들은 어깨에서 늘어뜨린 어깨띠로 매달고 있는 통 모양 큰북과 그보다 작고 손에 들고 있는, 고음을 내는 시메다이코를 조합하여 연주합니다. 한편 존다라는 얼굴을 희게 칠하고 원뿔 모양의 밀짚모자와 흑백 줄무늬가 들어간 상의를 착용합니다.

도카시키텡년회는 도카시킴 마라톤 대회, 봄의 황금연휴 중에, 그리고 도카시킴 축제에서도 에이사를 선보입니다. 7 월과 8 월에는 매주 토요일에 아하렌에서 30 분간 공연을 하며, 여기에 불꽃놀이 쇼가 이어집니다.

015-005

<日本語仮訳>

5. 아이서

使用者의踊りを再び

아이서는、昔から太陰曆의 7 월 15 日に先祖를供養する盆（旧盆）で踊られてきた沖繩의民族舞蹈です。おそらく、第二次世界大戦とその後の人口移動が起こした混乱のために渡嘉敷での아이서의传统は途絶えていました。ですが島が観光地として発展する中で、传统的な沖繩文化を提供して観光客にとって의島の魅力を高めるため、住民たちは아이서를復活させました。

渡嘉敷青年会が아이서를再開したのは 1996 年です。忘れられた舞蹈を学ぶため、青年会は那覇に近い浦添との知識交換を計画しました。渡嘉敷の若者たちが沖繩の传统的な綱引きで使われる巨大なワラ繩の作り方を浦添の人々に伝え、浦添からは代わりに 7 つの아이서曲を学んだのです。

死者의祭りでは、先祖의魂が生前の家へ戻って寛ぎ、楽しむと信じられています。아이서演者의役割は、太鼓、踊り、歌を通してそれらの魂を正しい家へと導くことです。そのため、彼らが歌う曲の歌詞は非常に実用的で、「間違った場所へ行かないください。あなたの求める家はここです。さあ楽しんでください！」というのがその基本的な内容です。

渡嘉敷의아이서隊は、3 日間続く死者의祭り最初の 2 日間演舞を行います。初日（先祖を迎える「ウンケー」）は渡嘉敷と渡嘉志久の村で踊り、2 日目（真ん中の日である「ナカビ」）は阿波連で踊ります。最近亡くなった人のある家の前か、運を招くために最近始まった事业所の前で踊ります。

渡嘉敷의아이서には、三線を引く音楽家の地方、肩から飾り帯をかけ踊りを披露する大太鼓または細やかで繊細な音と軽妙な踊りを披露する締太鼓の打ち手、そして指示を叫んで演舞全体が円滑に進むようにまとめる熟練者ของチョンダラーという 3 種類の演者がいます。

鼓手が身につけるのは黒いベストに黒い帽子、白いショートパンツ、そして「いつ（五つ）の世（四つ）までも、未永く」を意味する 4 つの四角と 5 つの四角の模様が入った帯です。彼らは肩から下げたたすきで支えた樽型太鼓と、それより小さく手で持てる高音の締め太鼓を組み合わせて演奏します。一方でチョンダラーは顔を白塗りし、円錐形のワラ帽子と白黒の縞模様の上着を身につけます。

渡嘉敷青年会は、渡嘉敷マラソン大会、春のゴールデンウィーク中、そして渡嘉敷祭りでも아이서를披露します。7 月と 8 月には毎週土曜日に阿波連で 30 分の演舞を行い、それに花火ショーが続きます。

【タイトル】 渡嘉敷村：人々と拝所

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**6. 도카시키의 성역****신들의 섬**

지방자치단체는 도카시키지마 섬과 주변 섬들에 약 100 군데가 있는 성역(오키나와 말로 ‘우가니우’ 또는 ‘우타키’)을 2018년부터 철저하게 조사했습니다. 성역에는 다양한 유형이 있습니다. 언덕 정상에 있는 성역에서는 류큐 왕국(현재의 오키나와)이나 중국으로 향하는 배에 탄 가족을 위해 섬 주민이 기도했습니다. 오래된 나무나 거대한 바위 등 특히 훌륭한 자연미를 갖춘 장소도 있습니다. 연중 특정한 시기에 신들이 방문한다고 생각되고 있는 장소나 제 2차 세계대전 종결 시의 집단 자결과 연관한 묘지도 있습니다. 그중에는 일상적인, 현실 세계에 도움이 되고 있는 장소도 있습니다. 예를 들어 도카시키손의 바다를 향한 우가니우에는 학생들이 찾아와 성적 향상을 위한 발원을 합니다.

수가 많음에도 불구하고 도카시키의 우가니우와 우타키는 섬 주민의 일상생활에서 예전과 같은 중요한 역할을 맡는 경우가 계속 줄어들었습니다. 제 2차 세계대전과 그에 뒤이어 일어난 인구 이동, 노로 문화의 소멸, 고령화에 따른 전승 기회의 감소 등의 원인이 있었기 때문입니다. 섬 주민들이 기도하는 기회는 계속 감소하고 있지만 이 성역들은 아직 인류학과 역사상의 중요한 장소로서 보호되고 유지되고 있습니다. 섬 주민과 관광객에게 중요한 장소임을 널리 알리는 활동을 하기 위해 도카시키손 사무소에서 발행하는 가이드북에는 섬 내에서 가장 유명한 23 군데의 우가니우와 우타키, 그리고 그 외의 문화재에 대한 정보가 실려 있습니다.

<日本語仮訳>**6. 渡嘉敷の聖域****神々の島**

地元自治体は、渡嘉敷島と周辺の島々におよそ 100 箇所ある聖域（沖縄の言葉で「拝所」または「御嶽」）を 2018 年から徹底的に調査しました。聖域には様々な形があります。丘の頂上にある聖域では、琉球王国や中国へと向かう船に乗った家族のために、島民が祈りました。古い樹木や巨岩など、特に立派な自然美を備えた場所もあります。1 年のうちの特定の時期に神々が訪れると考えられている場所や、第二次世界大戦終結時の集団自決と関連している墓地もあります。中には日常的な、現実世界の役に立っている場所もあります。例えば、渡嘉敷村の海に面した拝所には学生たちが訪れて成績向上の願掛けをしています。

大変な数が存在するにも関わらず、渡嘉敷の拝所や御嶽は、島民の日常生活の中でかつてのような重要な役割を果たす場数が少なくなってきました。第二次世界大戦と、それに続いて起こった人口移動、ノロ文化の消滅、高齢化による伝承機会の減少などを原因としてあったせい입니다。島民たちが祈る機会は減少しつつありますが、これらの聖域は未だに人類学と歴史上の重要な場所として保護され、維持されています。島民や観光客

に向けて大切な場所があるという周知活動を行うために、渡嘉敷村役場発行のガイドブックには、島内で最も有名な 23 箇所の拝所と御嶽とその他の文化財について情報が掲載されています。

【タイトル】 座間味村 阿嘉島 : 阿嘉島初上陸の地・シジヤマ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

7. 메뉴하마 해변

오키나와 전투가 시작된 장소

메뉴하마 해변은 아카지마 섬에 있는 아카무라 바로 앞에 있는 해변입니다(이 이름은 오키나와 말로 '앞에 있는 해변'이라는 의미입니다). 1945년 3월 26일 오전 8시 4분, 미군 77 보병사단 제 305 전투여단의 제 3 상륙대대가 이곳에 상륙하여 오키나와 전투가 개전했습니다.

현대 미국의 기록에 따르면 일본 병사와 조선인 노동자가 섬의 산 쪽으로 도망쳐 들어가기 전에 상륙부대가 조우한 것은 무해하고 '산발적인 박격포와 기관총 포성'뿐이었습니다. 300명의 일본인 부대와 민간인 400명이 도망 중이었음에도 미군은 그날 오후 5시까지 섬의 3분의 2를 제압했습니다.

같은 날, 미군은 다른 게라마 제도에 잇달아 침투하여 8시 25분에 게루마, 9시에 자마미, 9시 21분에 후카지, 13시 41분에 야카비에 상륙했습니다. 나아가, 크고 떨어진 위치에 있는 도카시키키에는 하루 늦은 27일 9시 11분에 침투했습니다.

풍랑을 피하기 쉬운 안전한 정박지가 많기 때문에 미군은 게라마 제도를 침략할 곳으로 선택했습니다. 침략 후 게라마는 수상 비행기가 이륙하고 배가 연료를 보급하거나 수리를 하기 위한 해군 기지가 되었습니다.

시지야마 산으로 도주

3월 23일에 해군의 포격이 시작되었을 때, 섬 주민들은 육지 침공이 눈앞에 와 있음을 깨달았습니다. 그 결과 많은 사람이 오지로 도망쳐 들어갔고 나중에 거기에 일본 병사도 가세했습니다. 그들이 피난 장소로 시지야마 산을 택한 이유는 험한 지형이 바다와 하늘로부터의 포격에 대해 자연적인 방벽이 되었기 때문입니다.

산속에서는 피난민들이 나무와 짚으로 오두막을 짓고 강 쪽에 돌로 음식을 조리할 곳을 만들었습니다. 한편으로 일본군 후방 부대는 임시 기지를 만들어 장기전에 대비했습니다. 이 기간에 섬 주민과 병사들은 털머위와 뽕나무 잎, 고구마 줄기를 먹으며 배고픔을 달렸습니다. 밤이 되면 숨어서 마을로 돌아와 빈약한 식사를 보충하기 위해 식료품을 훔쳤습니다.

피난 생활이 너무 비참했기 때문에 많은 사람들이 스스로 미군에 투항했습니다. 일본이 항복하고 일주일 뒤인 8월 23일에 마지막 피난민이 항복했을 때, 시지야마 산에 남아 있었던 사람은 20가족, 80명뿐이었습니다.

Reference: U.S.ARMY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001). Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from <https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

<日本語仮訳>**7. メーヌ浜****沖縄戦の始まりの場所**

メーヌ浜は、阿嘉島にある阿嘉村のすぐ前にあるビーチです（この名前は、沖縄の方言で「前のビーチ」という意味があります）。1945年3月26日の朝8時4分、米軍77歩兵師団第305戦闘旅団の第3上陸大隊がここに上陸し、沖縄戦が開戦しました。

現代の米国の記録によれば、日本兵と朝鮮人労働者が島の山側へ逃げ込む前に上陸部隊が遭遇したのは、無害で「散発的な迫撃砲と機関銃の砲撃」のみでした。300人の日本人部隊と民間人400人が逃亡中ではあったものの、米軍はその日の午後5時までに島の3分の2を制圧しました。

同日、米軍は他の慶良間諸島へと立て続けに侵攻し、8時25分に慶留間、9時に座間味、9時21分に外地、13時41分に屋嘉比へ上陸しました。さらに大きく、離れた位置にある渡嘉敷への侵攻は、1日遅れで27日の9時11分でした。

慶良間諸島には波風をしのぎやすい自然の内海を多く有することが米軍が侵略地として選びました。侵略の後、慶良間は水上飛行機が離陸し、船が燃料補給や修理をするための海軍基地になりました。

シジ山への逃走

3月23日に海軍による砲撃が始まった時、島民は陸の侵攻が目前に迫っていることを悟りました。結果として多数が奥地へ逃げ込み、後からそこに日本兵も加わりました。彼らが避難場所としてシジ山を選んだのは、その険しい地形が海と空からの砲撃に対して自然の防壁になったからです。

山中では、避難民たちは木やワラで小屋を作り、川の側に石で調理場を組み立てました。一方で日本軍の後方部隊は間に合わせの基地を作り、長期戦に備えました。この期間、島民と兵士はツワブキやクワの葉、サツマイモの茎を食べて飢えを凌ぎました。夜になると忍んで村へ戻り、貧しい食事を補うために食料を盗みました。

避難生活があまりに悲惨だったため、多くの人々が自ら米軍へ投降しました。日本が降伏した一週間後の8月23日に最後の避難民が降参した時、シジ山に残っていたのは20家族、80人のみでした。

Reference: U.S.ARMY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001). Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from <https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

【タイトル】 座間味村 慶留間島：マルレ秘匿壕跡

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**8. 아카의 특공정 비밀 참호**

이는 아카지마 섬에서 특공정이 숨어 있었던 두 곳의 참호 가운데 하나입니다. 게루마지마 섬에 두 곳이 더 있었습니다. 이 특수한 참호에 있었던 배는 제 2 해상 급습 함대의 것이었습니다. 레일을 갖추고 배 5 척을 수용할 수 있었던 참호는 섬 주민과 조선인 노동자 건설대에 의해 구축되었습니다.

특공정은 베니어판으로 만들고 자동차용 엔진을 탑재하고 있었습니다. 중량은 1,200kg, 길이 5.6m, 폭 1.8m 로서 조종사가 단신으로 배를 조종하도록 설계되어 있었습니다. 조종사의 임무는 120kg 의 수중 폭탄 두 발을 가능한 한 미국 해군 함정 가까이에서 부딪히는 것이었습니다. 특공정은 연락선의 머리글자인 ‘레’를 쓰고 이를 원(마루)(○)으로 둘러쌌기 때문에 ‘마루레’라고 불렸습니다.

일본군은 필리핀 전쟁에서 효과를 발휘한 이 ‘비밀병기’에 큰 기대를 걸고 있었습니다. 때문에 아카지마 섬과 게루마의 참호에 100 척, 나아가 자마미지마 참호에 100 척의 특공정이 숨겨져 있었습니다. 하지만 그 바람은 이루어지지 않았고 그들이 ‘한 척도 출격하지 않는 사이에 공습 또는 아군의 공격으로 파괴되었다’라고 현대 일본의 기록에 적혀 있습니다. 특공정 위에 참호가 무너져 떨어지거나 사용할 수 없을 만큼 직접 공격을 받는 경우도 있었습니다. 다른 경우로는 배의 출격기지가 파괴되는 일도 있었습니다.

<日本語仮訳>**8. 阿嘉の特攻艇秘匿壕**

これは阿嘉島で特攻艇を隠していた2つの壕のうちの1つです。もう2つが慶留間島にありました。この特定の壕にあった船は、第2海上急襲艦隊のものでした。レールを備え、船5艇分の収容能力を持った壕は、島の住民と朝鮮人労働者の建設隊によって構築されました。

特攻艇はベニヤ製で、自動車用エンジンを搭載していました。重量は1,200kg、長さ5.6m、幅1.8mで、操縦士が単身で操船するように設計されていました。操縦士の任務は、120kgの水中爆雷2つを可能な限り米国海軍艦艇の近くでぶつかることです。特攻艇は、連絡船の頭文字であるレを書いてそれを丸(○)で囲ったことから「マルレ」と呼ばれていました。

日本軍は、フィリピンの戦いで効果を発揮したこの「秘密兵器」に大きな期待を寄せていました。そのため阿嘉島と慶留間の壕に100、座間味島の壕にさらに100の特攻艇が隠されていました。ですがその希望は叶うことなく、それらが「1艇も出撃しないうちに空襲あるいは自軍による攻撃で破壊された」と現代の日本の記録に記さ

れています。特攻艇の上に壕が崩れ落ちたり、使用できなくなるほどの直接攻撃を受けたりした場合もありました。他の場合には、船の出撃基地が破壊されたこともありました。

【タイトル】 座間味村 阿嘉島 : 御殿(ウルン)の木

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**9. 우른의 나무**

이 오래된 나무는 지역에서는 우른의 나무로서 알려져 있습니다. 사포테과의 상록수로서 해변에 가까운 저지대에서 자라며 바람막이나 집 울타리로 사용될 때가 많은 나무입니다. 수령 400년 이상으로 추정되고 있는 이 나무는 높이가 약 12m에 이르며, 타원형 수관은 남북 13m, 동서 18m 이상으로 퍼져 있습니다. 이 종으로서는 오키나와현 내에서 최대의 크기라고 생각되고 있습니다.

다네토리는 이듬해의 수확을 위한 벌씨가 지역의 농가에 배포되는 중요한 축제였습니다. 이 나무 아래에서 쇼와(1926~1989) 초기까지 열렸던 행사였습니다. 축제 기간 중에 짚으로 지붕을 인 오두막(지역 말로 ‘우른(御殿)’이라고 알려진 신성한 구조물)이 여기에 설치되었습니다. 섬 주민이 늘 특별하게 손질해온 이 나무는 1998년에 마을 문화재로서 천연기념물로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>**9. 御殿(ウルン)の木**

この古樹は、地元では御殿(ウルン)の木として知られています。アカテツ科の常緑樹で海岸近くの低地に育ち、風除けや家の囲みに使われることの多い木です。樹齢400年以上と推定されているこの木は、高さ約12mに達しており、楕円形の樹冠は南北13m東西18m以上に広がっています。この種としては、沖縄県内で最大の大きさと考えられています。

種子取りは、翌年の収穫のための種籾が地域の農家へ配られる重要な祭りでした。この木の下で、昭和(1926-1989)初期まで行われた行事でした。祭りの期間中、藁葺き屋根の小屋(地元の方言で「御殿(ウルン)」として知られる神聖な構造物)がここに設置されました。島民が常に特別に手入れしてきたこの木は、1998年に村の文化財として天然記念物に指定されています。

【タイトル】 座間味村 座間味島：鯉漁業創始功勞記念碑

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**10. 가다랑어 어업 창시 공로 기념비**

자마미지마 섬의 가다랑어 어업을 기념해 만들어진 이 비를 이해하려면 역사를 조금 알 필요가 있습니다.

오키나와 지역에서 처음으로 가다랑어 어업을 시작한 이들은 게라마 제도의 사람들이었습니다. 자마미에서 태어나 촌장까지 지낸 마쓰다 와사부로(1853~1923)가 1895년에 규슈 남부의 가고시마현과 미야자키현에서 가다랑어잡이 어부를 초청하여 지역 어부를 훈련시키고 1901년에 배를 손에 넣어 섬에서 본격적으로 사업을 시작했습니다.

이것이 성공하여 1910년대에는 가다랑어잡이 배 11척, 10조합으로까지 발전했습니다. 섬의 남자들은 대부분 어업에 종사했고 한편 여자들은 국물을 내는 가쓰오부시(가다랑어 살을 삶고 훈연하여 건조한 식품)를 제조하는 공장에서 일했습니다. 가다랑어잡이는 섬 주민들의 부를 극적으로 향상시키는 데 기여했습니다. 예를 들어 자마미에서는 모든 아이들이 초등학교와 중학교에 다닐 수 있었지만, 오키나와의 다른 지역에서 이는 당시 매우 이례적인 일이었습니다.

마쓰다 와사부로는 사업을 계속 확장하여 가쓰오부시는 오키나와에서 설탕에 뒤이어 두 번째로 큰 산업이 되었습니다. 하지만 쇼와 시대(1926~1989) 초기에 흥어가 이어지고, 태풍 피해, 세계 공황에 따른 대폭락 등으로 인해 사업운이 갑자기 쇠퇴했습니다. 자마미의 어부들은 태평양 제도(팔라우, 북마리아나 제도, 미크로네시아, 마셜 제도)까지 어장을 확대하라는 독촉을 받았습니다. 그리고 제2차 세계대전 때 어선이 징용되고 미군의 공습 때문에 어선이 모두 불타버려 자마미의 가다랑어 어업은 중단되었다가 이전보다 큰 어선으로 재개되었습니다. 그러나 배를 조종할 인원의 부족 등 다양한 문제로 인해 사업은 1976년에 끝을 맞았습니다.

이 기념비가 만들어진 해는 1922년입니다. 가다랑어 어업은 그때도 아직 전성기였습니다. 정면에는 ‘가다랑어 어업 창시 공로 기념비’라고 새겨져 있습니다. 뒷면에는 자마미의 가다랑어 어업 역사, 우측면에는 마쓰다 와사부로를 비롯하여 가다랑어 어업을 위해 힘을 쏟은 사람들, 좌측면에는 기념비 설립 발기인(자금을 제공한 사람)의 이름이 새겨져 있습니다.

<日本語仮訳>**10. 鯉漁業創始功勞記念碑**

座間味島の鯉漁業を記念して作られたこの碑を理解するには、歴史を少し知るといいでしょう。

沖縄地域で初めて鰹漁業を始めたのは慶良間諸島の人々でした。座間味生まれで村長も務めた松田和
三郎（1853-1923）が、1895年に九州南部の鹿児島県と宮崎県から鰹漁師を招き、地元の漁師を訓
練し、1901年に船を手に入れて、島で本格的に事業を始めました。

これが功を奏し、1910年代には鰹船11隻、10組合の勢力にまで発展しました。島の男性のほとんどが
漁業に従事し、一方女性たちは出汁となる鰹節を製造する工場で働きました。鰹業は、島民財産の劇的な向
上につながりました。例えば、座間味では子供たち全員が小学校と中学校に通うことができましたが、沖縄の他
地域では当時、それは極めて異例なことでした。

松田和三郎は事業拡大を続け、鰹節は沖縄で、砂糖に次いで2つ目に大きな産業になりました。しかし昭
和（1926-1989）のはじめに、不漁が続き、台風の被害、世界恐慌による大暴落などによって事業の運は
突然後退します。座間味の漁師たちは、南洋諸島（パラオ、北マリアナ諸島、ミクロネシア、マーシャル諸島）
まで漁場を拡大することを促されました。そして第二次世界大戦における漁船の徴用や米軍の空襲により全て
を焼失したことによる中断を経て、座間味の鰹漁業は以前より大きな漁船で再開しました。しかし操船人員の
不足など様々な問題のため、1976年に事業は終わりを迎えました。

この記念碑が作られたのは1922年です。鰹漁業は、その時もまだ全盛期でした。正面には「鰹漁業創始
功労記念碑」とあります。裏面には、座間味の鰹業の歴史、右側面には松田和三郎を始め鰹漁業発展のた
めに尽力した人々、左側面には記念碑設立の発起者（資金提供者）の名前が記されています。

015-011

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン

総合案内ゾーン：慶良間諸島国立公園の概要

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 제도 국립공원

게라마 제도 국립공원은 2014년 3월에 지정된 공원 구역의 대부분을 해역이 차지하는 ‘해양 국립공원’입니다. 자마미지마 섬, 아카지마 섬, 도카시키키지마 섬 등 크고 작은 30여 개의 섬들과 그 주변 해역으로 이루어져 있으며, 바다와 육지가 이어진 다양한 경관을 자랑합니다. 다양한 산호초 생태계, 게라마 블루라고 일컬어지는 투명도가 높은 바다, 다도해 경관과 백사장 등이 가장 큰 특징입니다.

015-011

<日本語仮訳>

慶良間諸島国立公園

慶良間諸島国立公園は、2014年3月に指定された公園区域の多くを海域が占める「海の国立公園」です。座間味島、阿嘉島、渡嘉敷島等大小30余りの島々とその周辺海域からなり、海と陸が連続した多様な景観を誇ります。多様なサンゴ礁生態系、ケラマブルーと称される透明度の高い海、多島海景観と白い砂浜等が最大の特長です。

015-012

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン
総合案内ゾーン座間味島ガイダンス

【想定媒体】 その他

<韓国語>

자마미지마 섬 안내

자마미지마 섬은 둘레 약 23km, 면적 약 666ha 의 섬으로서 중심부에 자마미, 동쪽에 아사, 서쪽에 아마의 세 마을이 있습니다. 섬을 대표하는 해변으로서 후루자마미 해변과 아마 해변 외에도 섬의 곳곳에 전망대가 있어서 다양한 조망을 즐길 수 있습니다.

015-012

<日本語仮訳>

座間味島ガイダンス

座間味島は、周囲約 23 km、面積約 666ha の島で、中心部に座間味、東側に阿佐、西側に阿真の3つの集落があります。島を代表するビーチとして古座間味ビーチと阿真ビーチがあるほか、島の各所に展望台があり様々な眺望を楽しむことができます。

015-013

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン

総合案内ゾーン：座間味まち歩きマップ、ビジターセンターからのお知らせ

【想定媒体】 その他

<韓国語>

방문자 센터(※)의 공지사항

지금 이 순간을 즐기기 위한 계절 정보, 행사 안내, 섬 사람들의 메시지 등을 소개합니다.

015-013

<日本語仮訳>

ビジターセンター（※）からのお知らせ

今を楽しむための季節情報、イベントのお知らせ、島人からのメッセージなどをご紹介します。

<韓国語>

자마미지마 섬 걷기 지도

자마미지마 섬의 세 마을인 자마미, 아사, 아마에 있는 음식점과 상점, 숙박시설, 렌탈 슝 등, 동네 걷기와 체재에 편리한 시설 정보를 안내합니다.

015-013

<日本語仮訳>

座間味島まちあるきマップ

座間味島の座間味、阿佐、阿真の3つの集落にある飲食店や商店、宿泊施設、レンタルショップなど、街歩きや滞在に便利な施設情報をご案内します。

015-014

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン
観光案内：慶良間のフィールドへ飛びだそう
【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 제도의 들판으로 내달리자

세계적으로 손꼽히는 투명한 바다, 섬에 사는 생물들과의 만남, 웅대한 다도해 경관, 지금, 여기서만 맛볼 수 있는 자연 체험이 기다리고 있습니다.

015-014

<日本語仮訳>

慶良間諸島のフィールドへ飛びだそう

世界屈指の透明な海、島の生きものたちとの出会い、雄大な多島海景観、いま、ここだけで味わえる自然体験が待っています。

015-015

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設
展示室タイトル・展示主旨

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 블루 스토리

게라마 제도 국립공원의 테마 ‘아름다운 바다 게라마—바다와 섬이 만드는 게라마 블루의 세계’와 관련된 다섯 가지 스토리를 소개합니다.

015-015

<日本語仮訳>

ケラマブルー・ストーリーズ

慶良間諸島国立公園のテーマ「美ら海慶良間—海と島がつくるケラマブルーの世界」にまつわる5つのストーリーをご紹介します。

015-016

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

展示タイトル：A ケラマブルーのひみつ

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 블루의 비밀
게라마 제도에 모이는 생물들
산호초에 에워싸인 다도해
게라마의 바다와 사는 사람들
계절과 더불어 사는 섬 사람들

015-016

<日本語仮訳>

ケラマブルーのひみつ
慶良間諸島に集う生きものたち
サンゴ礁につつまれた多島美
慶良間の海と生きる人々
暦とともに生きる島の人々

015-017

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

ケラマブルーって？

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 블루란?

‘게라마 블루’

그 선명한 바다의 푸른색을 가리켜 이렇게 부르고 있습니다.

게라마 제도가 사랑하는 이 푸른색의 세계는 어떻게 생겨났을까요?

015-017

<日本語仮訳>

ケラマブルーって？

「ケラマブルー」

その鮮やかな海の青色を指して、そう呼ばれます。

慶良間諸島が誇るその青色の世界は、どのようにして生まれるのでしょうか。

015-018

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」
鮮やかな青さをつくる「透明な水」

【想定媒体】 その他

<韓国語>

선명한 푸른색을 만드는 ‘투명한 물’

물이 투명할수록 햇빛이 잘 투과되어 선명한 푸른색이 생겨납니다.

015-018

<日本語仮訳>

鮮やかな青さをつくる「透明な水」

水が透き通っているほど、太陽の光をよく通すため、鮮やかな青さが生まれます。

015-019

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」
様々な青さをつくる「白い砂」

【想定媒体】 その他

<韓国語>

다양한 푸른색을 만드는 ‘흰모래’

해저의 흰모래가 얇은 장소에서 깊은 장소로 이어져 있기 때문에 다양한 푸른색－푸른색의
그라데이션－이 생겨납니다.

015-019

<日本語仮訳>

様々な青さをつくる「白い砂」

海底の白い砂が、浅い場所から深い場所へと続いているため、様々な青さ－青色のグラデーション－が生まれま
す。

015-020

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

ケラマブルーを産み出すサンゴ礁のはたらき

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 블루를 만들어내는 산호초의 작용

‘투명한 물’과 ‘흰모래’를 만들어내는, 게라마 블루를 뒷받침하고 있는 산호초의 작용을 더 자세히 살펴봅시다.

015-020

<日本語仮訳>

ケラマブルーを生み出すサンゴ礁のはたらき

「透明な水」や「白い砂」を生み出し、ケラマブルーを支えているサンゴ礁のはたらきをさらに詳しく見てみましょう。

015-021

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

生きものたちを育む基盤となる

【想定媒体】 その他

<韓国語>

생물들을 기르는 기반

산호초는 산호와 산호에 서식하는 다종다양한 생물들의 상호 관계를 뒷받침하는 중요한 기반입니다. 산호초는 많은 생물들에게 중요한, 먹이를 찾는 장소이자 생활의 장으로서 복잡한 먹이 사슬이 형성되어 긴밀한 공생 관계가 이루어집니다.

015-021

<日本語仮訳>

生きものたちを育む基盤となる

サンゴ礁は、サンゴとそこに棲む多種多様な生きものたちの相互関係を支える大切な基盤となります。そこは、多くの生きものにとって重要なエサ場や生活の場となり、複雑な食物連鎖が形成され、緊密な共生関係が生まれます。

015-022

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

白い砂を生み出し地形をつくる

【想定媒体】 その他

<韓国語>

흰모래가 생겨나는 지형을 만든다

산호초에 서식하는 산호, 어류, 해조(석회말)류, 조개류, 성게류 등 다양한 생물들의 골격이나 껍데기가 오랜 세월을 걸쳐 파도 등의 작용에 의해 부서져 흰모래가 됩니다. 또한 이 생물들의 유해가 겹쳐 쌓임으로써 석회암이 되어 ‘산호초’라고 불리는 지형이 형성됩니다.

015-022

<日本語仮訳>

白い砂を生み出し地形をつくる

サンゴ礁に棲むサンゴ、魚類、海藻（石灰藻）類、貝類、ウニ類など、様々な生きものの骨格や殻が、長い年月をかけて波などはたらきにより砕かれ白い砂になります。また、それらの生きものの遺骸が積み重なることで石灰岩となり「サンゴ礁」と呼ばれる地形が形成されます。

015-023

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

「ケラマブルー」慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル

【想定媒体】 その他

<韓国語>

‘게라마 블루’ 게라마 제도의 아름다움, 중요함의 상징

‘게라마 블루’라고 불리는 바다의 푸른색은 게라마 제도의 매력을 상징하며 국립공원으로서의 가치의 핵심이라고 할 수 있습니다.

015-023

<日本語仮訳>

「ケラマブルー」慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル

「ケラマブルー」と呼ばれる海の青さ、それは慶良間諸島の魅力の象徴で、国立公園としての価値の核心といえるものです。

015-024

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」
みんなで守る「ケラマブルーの世界」

【想定媒体】 その他

<韓国語>

다 함께 지키는 ‘게라마 블루의 세계’

아름다운 게라마 블루가 언제까지나 지속될 수 있도록 우리들 한 사람 한 사람이 할 수 있는 일이 있습니다.

015-024

<日本語仮訳>

みんなで守る「ケラマブルーの世界」

美しいケラマブルーがいつまでもあり続けられるよう、私たち一人一人にできることがあります。

015-025

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島に集う生きものたち」
生きものたちでにぎわう島々

【想定媒体】 その他

<韓国語>

생물들로 활기가 넘치는 섬들

게라마 제도에서는 다양한 산호초 생태계를 비롯한 아열대 특유의 자연 환경이 보존되어 다양한 생물들이 모이고 있습니다.

015-025

<日本語仮訳>

生きものたちでにぎわう島々

慶良間諸島では、多様なサンゴ礁生態系をはじめとした亜熱帯特有の自然環境が守られ、多様な生きものたちが集っています。

015-026

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー-B「慶良間諸島に集う生きものたち」

私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために

【想定媒体】 その他

<韓国語>

우리와 생물들 앞으로도 “좋은 관계”를 유지하기 위하여

생물들은 자연에서 살아가는 그대로의 모습을 통해 우리에게 끊이지 않는 놀라움과 감동을 선사하고 있습니다.

그들의 자연스러운 행동과 생활 장소를 훼손하지 않도록 우리는 적절한 거리를 두거나 관찰 방법에 주의하는 게 매우 중요합니다. 이 지역에서는 지금 이를 위한 다양한 대처가 이루어지고 있습니다.

015-026

<日本語仮訳>

私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために

生きものたちは、自然に生きるそのあるがままの姿を通じて、私たちに多くの感動や体験価値を与えてくれます。彼らの自然な行動や生活場所をそこなわないよう、私たちは、適切や距離をとったり、観察の仕方に気をつけることがとても大切です。この地域ではいま、そのための様々な取組が行われています。

015-027

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につまれた多島美」
慶良間諸島国立公園のすがた

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 제도 국립공원의 모습

게라마 제도는 크고 작은 30 여 개의 섬으로 이루어져 있으며, 산호초로 장식된 바다와 육지가 일체화된, 웅대하고 다양한 경관이 특징입니다.

015-027

<日本語仮訳>

慶良間諸島国立公園のすがた

慶良間諸島は、大小 30 余りの島々からなり、サンゴ礁に彩られた海と陸が一体となった雄大、かつ多様な景観が特長です。

015-028

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」
海流がつくる景観

【想定媒体】 その他

<韓国語>

해류가 만드는 경관

게라마 제도의 서쪽에는 구로시오 해류가 흐르고 있어서 그 영향을 받으면서 게라마 제도 주변에서는 복잡한 해류의 흐름이 생겨납니다. 아단과 갯나팔꽃 등 해안 부근에서 볼 수 있는 식물은 열매와 씨앗이 해류를 타고 흘러 섬들에 퍼집니다.

015-028

<日本語仮訳>

海流がつくる景観

慶良間諸島の西方には黒潮が流れ、その影響を受けながら慶良間諸島周辺では複雑な潮の流れが生まれます。アダンやグンバイヒルガオなど、海岸付近に見られる植物は、実や種が海流に乗って流され島々へ広がります。

015-029

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」

季節風がつくる景観

【想定媒体】 その他

<韓国語>

계절풍이 만드는 경관

게라마 제도는 입지조건 때문에 겨울철에 북서쪽에서 불어오는 계절풍의 영향을 크게 받습니다. 그중에서도 해안 부근이나 곳 주변, 산 능선부 등 계절풍을 특히 많이 맞받는 장소에는 키가 낮은 식생이 펼쳐져 특유의 경관이 생겨납니다.

015-029

<日本語仮訳>

季節風がつくる景観

慶良間諸島は、その立地条件から冬期の北西からの季節風の影響を大きく受けます。中でも、海岸付近や岬の周辺、山の稜線部など季節風が特によくあたる場所には、背丈の低い植生が広がり、特有の景観が生まれます。

015-030

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」
慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い

【想定媒体】 その他

<韓国語>

게라마 제도의 지형과 암석에 관한 흥미로운 사실들

눈앞에 보이는 지형, 지층과 암석에는 각각의 에피소드가 감추어져 있습니다.

015-030

<日本語仮訳>

慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い

目の前に見える地形、地層や岩石には、それぞれのエピソードが隠されています。

015-031

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」

景観のちよつと奥側をのぞいてみよう

【想定媒体】 その他

<韓国語>

경관 뒤에 숨어 있는 이야기

전망대에서 멀리 바라다보이는 아름다운 경치에는 게라마 제도의 성립과 경치의 매력을 깊이 알 수 있는 이야기가 숨어 있습니다.

느긋하게 섬에서의 시간을 보내면서 유구한 대지의 역사를 생각해보세요.

015-031

<日本語仮訳>

景観のちよつと奥側をのぞいてみよう

展望台から見渡す美しい景色の中には、慶良間諸島の成り立ちや景色の魅力を深く知る物語が秘められています。

ゆっくりと島の時間を過ごしながら、悠久の大地の歴史に思いを馳せてみませんか。

015-032

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」

いつまでも変わらない国立公園のために

【想定媒体】 その他

<韓国語>

언제까지나 변함없는 국립공원을 위하여

오랜 세월에 걸쳐 형성되어온 게라마 제도 국립공원의 모습, 찾아온 사람을 매료시키는, 바다와 육지가 일체가 된 독특한 ‘게라마 블루의 세계’가 언제까지나 변함없이 존재할 수 있도록 우리 모두가 지켜나갑시다.

015-032

<日本語仮訳>

いつまでも変わらない国立公園のために

長い年月をかけて形づくられてきた慶良間諸島国立公園の姿、訪れる人を魅了する海と陸が一体となったその独特の「ケラマブルーの世界」がいつまでも変わらないものであり続けるよう、私たち皆で守っていきましょう。

015-033

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々
受け継がれる海の民の誇りと感謝の心

【想定媒体】 その他

<韓国語>

계승되는 바다 사람들의 긍지와 감사의 마음

게라마 제도의 사람들은 자연에 대한 경의와 감사의 마음을 계승해왔습니다. 오랜 시간에 걸쳐 풍요로운 풍토에 의해 길러진 이 섬들에 살아온 옛사람들의 역사를 소개합니다.

015-033

<日本語仮訳>

受け継がれる海の民の誇りと感謝の心

自然への敬意と感謝の心を受け継いできた慶良間諸島の人々。長い時間をかけて、豊かな風土により育まれたこの島々に生きてきた先人たちの歴史をご紹介します。

015-034

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々
三山時代～琉球王朝時代(14世紀～19世紀後半)
中国との交易を支えた中継地

【想定媒体】 その他

<韓国語>

산간 시대~류큐 왕조 시대(14세기~19세기 후반)
중국과의 교역을 뒷받침해온 중계지

중국과의 조공 무역이 번성했던 시대에 자마미지마 섬은 해로상의 피난항이나 바람이 멎기를 기다린 '순풍을 기다리는 항구'로서 중요한 역할을 맡아왔습니다.

015-034

<日本語仮訳>

三山時代～琉球王朝時代(14世紀～19世紀後半)
中国との交易を支えた中継地

中国との進貢(しんこう)貿易が盛んだった時代、座間味島は航海路上の避難港や風がやむのを待った「風待ちの港」として重要な役割を果たしてきました。

015-035

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々
明治から昭和（20世紀）
カツオ漁と島々の繁栄

【想定媒体】 その他

<韓国語>

메이지 시대에서 쇼와 시대(20세기)
가다랑어잡이와 섬들의 번영

게라마 제도에서는 메이지 시대(1868~1912) 후반부터 가다랑어잡이가 번성했습니다. 이 지역에서 제조된 가쓰오부시는 ‘게라마부시’라고 하며 현 내외에 이름을 떨쳐 섬 사람들의 생활이 점점 풍요로워졌습니다.

015-035

<日本語仮訳>

明治から昭和（20世紀）
カツオ漁と島々の繁栄

慶良間諸島では明治時代の後半からカツオ漁が盛んになりました。この地で製造された鰹節は「ケラマ節」と呼ばれ、県内外に名を馳せ、島の人々の暮らしは豊かになっていきました。

015-036

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々
現代（20世紀後半～）
そして観光の時代へ

【想定媒体】 その他

<韓国語>

현대(20세기 후반)
그리고 관광의 시대로

옛사람들로부터 계승되었고 공경하며 더불어 살아온 자연은 2014년에 게라마 제도
국립공원으로서 지정되어 지금은 그 매력을 찾아 전 세계에서 사람들이 방문하게 되었습니다.

015-036

<日本語仮訳>

現代（20世紀後半～）
そして観光の時代へ

先人から受け継ぎ、敬い、ともに生きてきた自然は 2014年に慶良間諸島国立公園として指定され、今ではその魅力を求めて世界中の人々が訪れるようになりました。

015-037

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーE 暦とともに生きる島の人々
季節のうつろいと座間味島の暮らし

【想定媒体】 その他

<韓国語>

계절의 변화와 자마미지마 섬의 생활

섬의 풍요로운 자연을 지키고 서로 도와가며 변하는 계절과 더불어 존재하는 섬의 생활을 소개합니다.

015-037

<日本語仮訳>

季節のうつろいと座間味島の暮らし

島の豊かな自然を守り助け合いながら、うつろう季節とともにある島の暮らしをご紹介します。

【タイトル】 陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間）

島のチョウ

【想定媒体】 看板

<韓国語>

나비가 유혹하는 섬 워킹

왕얼룩나비 학명: *Idea leuconoe*

흑백의 반점 무늬가 특징인, 일본에서는 가장 큰 나비 중의 하나로서 천천히 날갯짓을 해서 동실동실 나는 모습이 인상적입니다. 그 모습이 우아하여 남국(南國)의 귀부인이라고 불리고 있습니다. 번데기는 보석처럼 아름다운 금빛을 띠고 있습니다. 애벌레는 덩굴식물인 호라이카가미(협죽도과의 식물)를 먹고 자랍니다. 독이 있는 식물을 먹이로 삼음으로써 적으로부터 몸을 보호하고 있습니다. 자마미지마 섬에서는 거의 연중 볼 수 있으며, 어둑어둑한 숲의 가장자리 등의 길가에서 만날 수 있습니다. 오키나와현의 현나비로 지정되어 있습니다.

류큐아사기마다라 학명: *Ideopsis similis*

날개의 검은색과 옅은 남색(아사기색)의 무늬가 아름다운 나비입니다. 나뭇가지나 덩굴을 붙들고 집단으로 겨울을 나는 나비로서 알려져 있습니다. 애벌레는 덩굴식물인 쓰루모린카(박주가리과 식물)를 먹고 자랍니다. 독초를 먹음으로써 체내에 독을 저장하여 적으로부터 몸을 보호합니다. 이 아름다운 날개의 색은 독이 있음을 적에게 알리는 의미이기도 합니다. 자마미지마 섬에서는 거의 연중 볼 수 있으며, 숲 가장자리 길가나 밝은 숲속에서 만날 수 있습니다.

끝주홍큰흰나비 학명: *Hebomoia glaucippe*

날개 윗면은 흰색과 크림색이고 끝부분의 주홍색이 특징적입니다. 비상하는 능력이 매우 강하며 날개를 V자 모양으로 펼쳐 민첩하고 빠르게 납니다. 애벌레는 어묵의 나뭇잎을 먹고 자랍니다. 자마미지마 섬에서는 겨울의 한 시기를 제외하고 볼 수 있으며 도랑이나 계류 등을 따라 만날 수 있습니다.

쓰마무라사키마다라 학명: *Euploea mulciber*

수컷과 암컷의 날개 색이 다른데, 수컷 날개의 끝부분이 특히 아름다운 청자색 광택을 발산합니다. 애벌레는 천선과나무와 가주마루(대만고무나무) 등의 뽕나무과, 류큐테이카카즈라나 호라이카가미 등의 협죽도과 식물을 먹고 자랍니다. 자마미지마 섬에서는 거의 연중 숲 주위의 길가 등에서 만날 수 있습니다.

흰띠제비나비 학명: *Papilio polytes*

수컷·암컷 모두 검은색 날개에 이름의 유래가 된 흰 띠가 들어 있는 것이 특징입니다. 애벌레는 시과사나 하마센단 등의 운향과 식물을 먹고 자랍니다. 자마미지마 섬에서는 겨울의 한 시기를 제외하고 볼 수 있으며, 밝은 숲길이나 사람이 사는 집 주변의 풀밭 등지에서 만날 수 있습니다.

<日本語仮訳>

チョウが誘う島ウォーキング

オオゴマダラ 学名 : *Idea leuconoe*

白黒のまだら模様が特徴の日本では最大級の蝶で、ゆっくりと羽ばたきフワフワと飛ぶ姿が印象的です。その優雅さから南国の貴婦人と呼ばれています。サナギは宝石のように美しい金色をしています。幼虫は、つる植物のホウライカガミを食べて育ちます。毒のある植物を食草にすることで外敵から身を守っています。座間味島ではほぼ一年中見ることができ、薄暗い林の縁などの道沿いで出会うことができます。沖縄県の県蝶に指定されています。

リュウキュウアサギマダラ 学名 : *Ideopsis similis*

翅の黒と薄い青色（あさぎ色）の模様が美しい蝶です。木の枝やつるにつかまり、集団で越冬する蝶として知られています。幼虫はつる植物のツルモウリカを食べて育ちます。毒草を食べることで体内に毒を貯え、外敵から身を守っています。この美しい翅の色は毒があることを外敵に知らせる意味もあります。座間味島ではほぼ一年を通して見ることができ、林の縁の道沿いや明るい林内で出会うことができます。

ツバニチョウ 学名 : *Hebomoia glaucippe*

翅の表は白とクリーム色で、先端部分のオレンジ色が特徴的です。非常に飛翔力が強く、翅をV字型にひらいて敏速に飛びます。幼虫はギョボクの樹の葉を食べて育ちます。座間味島では冬の一時期を除き見ることができ、谷筋や溪流沿いなどで出会うことができます。

ツمامラサキマダラ 学名 : *Euploea mulciber*

オスとメスで翅の色が違い、オスの翅の先端部分が、特に美しい青紫の光沢を放ちます。幼虫はイヌビワやガジュマルなどのクワ科、リュウキュウテイカカズラやホウライカガミなどのキョウチクトウ科の植物を食べて育ちます。座間味島ではほぼ一年中、林の周りの道沿いなどで出会うことができます。

シロオビアゲハ 学名 : *Papilio polytes*

オス・メスともに黒色の翅に名前の由来になった白い帯が入っているのが特徴です。幼虫は、シークワーサーやハマセンダンなどのミカン科の植物を食べて育ちます。座間味島では冬の一時期を除き見ることができ、明るい林道や人家周辺の草地などで出会うことができます。

【タイトル】陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間）

鳥類とセミ類の解説

【想定媒体】看板

<韓国語>**계절의 변화를 알려주는 새와 매미**왕새매(방언명: 다카) 학명: *Butastur indicus*

한로(寒露)라고 하는 10 월 초순 무렵부터 날아오는 매의 한 종류입니다. 봄부터 여름에 걸쳐 혼슈에서 번식하며, 겨울을 나기 위해 따뜻한 동남아시아 등지로 건너갑니다. 게라마 제도는 중간에 거쳐가는 지점이지만 그중에는 겨울을 나는 개체도 있습니다. 몸길이 약 50cm 로서 날개를 퍼면 1m 를 넘습니다. ‘깍 끼이’ 하고 높은 소리로 울며 나는 모습은 게라마 제도에 가을이 왔음을 알려줍니다. 옛날 섬 아이들로부터 ‘진미’(게라마 제도에서 말하는 왕새매의 울음소리)라고 불리며 친숙해진 새입니다.

호반새(방언명: 고카루) 학명: *Halcyon coromanda*

4 월 무렵, 번식을 위해 게라마 제도로 날아옵니다. ‘호로롱호로롱’ 하는 특징적인 울음소리가 어둑어둑한 골짜기를 따라 존재하는 숲속에서 아침저녁으로 특히 잘 들립니다. 몸길이 약 30cm 로서 몸에 비해 크고 선명한 빨간색의 부리가 있으며, 몸 위쪽은 적갈색, 등에 짙은 자주색 광택이 있습니다. 몸 아래쪽은 주황색으로서 매우 아름다운 새입니다. 숲에 울리는 아름다운 울음소리는 장마철의 시작을 알립니다.

류큐아부라매미 학명: *Graptopsaltria bimaculata*

마을 근처에서 6 월 무렵 울기 시작해 ‘지리지리지리지—’ 하고 우는 소리가 많이 들리기 시작하면 장마가 곧 시작됩니다. 아마미 제도부터 오키나와 본섬 주변에 분포하며 류큐 열도의 고유종입니다. 몸길이 약 5cm 로서 날개 색은 조금 밝은 갈색입니다. 사람이 가까이 가면 울음을 멈추고 날아가버리기 때문에 찾기가 어려운 매미일 수도 있습니다.

구로이와쓰쿠쓰쿠 학명: *Meimuna kuroiwa*

해안가 저지대 등에서 여름의 끝무렵 ‘지—와지—와’ 하고 울기 시작해 가을이 찾아왔음을 느끼게 합니다. 가고시마현 사타미사키곶에서 오키나와 본섬 주변에 걸쳐 분포하며 몸길이 약 3.5cm 정도로서 다른 매미에 비해 가는 체형입니다. 날개는 투명하고 등의 어두운 황록색 반점 무늬가 특징적입니다. 다가가도 울기를 멈추지 않고 도망가지 않는 경우가 많아서 가까이에서 관찰할 수 있습니다.

말매미 학명: *Cryptotympana facialis*

6 월 중순경 마을 등에서 주로 오전에 ‘샤아샤아’ 하고 큰 소리로 울며 장마의 시작을 알립니다. 이전에는 서일본 이남이 주요 서식지였지만, 점차 북상하여 간토 지방에까지 분포하게 되었습니다. 몸길이 약 6~7cm 로서 일본산 매미 가운데 야에야마말매미에 뒤이어 가장 큰 종으로서 광택이 강한 검고 큰 몸에 투명한 날개가 있습니다. 사람이 다가가도 도망가지 않으므로 가까이에서 관찰하기가 쉬운 매미입니다.

<日本語仮訳>

季節の移り変わりを知らせる鳥とセミ

サンバ（方言名：タカ） 学名：Butastur indicus

寒露と言われる10月始め頃から飛来するタカの仲間です。春から夏にかけて本州で繁殖し、越冬するために暖かい東南アジアなどに渡ります。慶良間諸島は中継地点ですが、中には越冬する個体もいます。全長約50cmで羽を広げると1mを超えます。「チンミー」と高い声で鳴き飛ぶ姿は、慶良間諸島に秋の訪れを知らせます。昔の島の子どもたちからは「チンミー」と呼ばれ、親しまれてきた鳥です。

リュウキュウアカショウビン（方言名：コカル） 学名：Halcyon coromanda

4月頃、繁殖のため慶良間諸島に飛来します。「キョロロローキョロロロー」という特徴的な鳴き声が、谷沿いの薄暗い林内から朝夕、特によく聞こえます。全長約30cmで、体の割に太く鮮やかな赤色のくちばしで、体の上面は赤褐色、背中に濃い紫色の光沢があります。体の下面は橙色でとても美しい鳥です。森に響く美しい鳴き声は梅雨入りを知らせます。

リュウキュウアブラゼミ 学名：Graptopsaltria bimaculata

集落近くで6月頃鳴きはじめ、「ジリジリジリジー」という声が数多く聞こえるようになると梅雨明けも間近です。分布は奄美諸島から沖縄本島周辺で琉球列島の固有種です。体長約5cmで翅の色はやや明るい茶色です。人が近づくと鳴くのを止めて飛び立ってしまうので探すことが難しいセミかもしれません。

クロイツツクツク 学名：Meimuna kuroiwae

海岸沿いの低地などで夏の終わり頃「ジーワジーワ」と鳴きはじめ、秋の訪れを感じさせます。鹿児島県佐多岬から沖縄本島周辺にかけて分布し、体長約3.5cmほどで他のセミと比べてスリムな体型をしています。翅は透明で背中の中の暗い黄緑色のまだら模様が特徴的です。近づいても鳴き止まず、逃げないことが多いので、近くで観察することができます。

クマゼミ *Cryptotympana facialis*

6月中旬頃、集落などで午前を中心に「シャアシャア」と大きな声で鳴き、梅雨明けを知らせます。以前は西日本以南が主な棲息地でしたが、次第に北上し関東地方にまで分布を広げています。体長約6～7cmで日本産セミのうちヤエヤマクマゼミに次ぐ最大種で、光沢の強い黒い大きな体に透明な翅を持ちます。人が近づいても逃げないので、近くで観察することが容易なセミです。

015-040

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】陸域推奨ルート（座間味港～阿真間）

慶良間諸島の岩石

【想定媒体】看板

<韓国語>

게라마 제도를 만든 암석

눈앞의 바위는 검은색 천매암입니다. 약 1억 년 전에 따뜻한 바다의 해저에 퇴적된 진흙이 나중에 굳어져 지하의 압력을 받아 천매암이라고 불리는 층이 되었습니다. 30° 정도로 기울어져 보이는 지층은 대지의 커다란 힘을 이야기하고 있습니다.

게라마 제도에서는 오키나와다운 류큐석회암을 볼 수 있는 장소가 매우 드물고, 이외에 사암과 녹색편암이라는 암석으로 성립되었습니다.

길가의 바위가 게라마 제도의 기원을 일깨워줍니다.

사암은 자마미지마 섬의 지시 전망대 등에서 볼 수 있습니다. 녹색암류는 게루마지마 섬에서 많이 볼 수 있고, 아카대교 근처에서 볼 수 있습니다. 산호초에서 유래하는 류큐석회암은 도카시키지마 섬 해안에서 드물게 볼 수 있을 뿐이고 게라마 해역의 해저 80m 전후에 존재합니다.

015-040

<日本語仮訳>

慶良間諸島をつくる岩石

目の前の岩は、黒色千枚岩です。約1億年前に暖かい海の海底に堆積した泥が後に固まり、地下の圧力を受けて千枚岩と呼ばれる層になったものです。30°ほどに傾いて見える地層は、大地の大きな力を物語っています。

慶良間諸島では、沖縄らしい琉球石灰岩が見られる場所はごくわずかで、他に砂岩や緑色片岩といった岩から成り立っています。

道端の岩が、慶良間諸島の起源を呼び起こしてくれます。

砂岩は、座間味島のチシ展望台などで見られます。緑色岩類は、慶留間島に多く見られ、阿嘉大橋の近くで見ることができます。サンゴ礁に由来する琉球石灰岩は、渡嘉敷島の海岸にわずかに見られるのみで、慶良間海域の海底 80m 前後に存在しています。

015-041

環境省沖繩奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（マリリンの像）

マリリンの像

【想定媒体】 看板

<韓国語>

남쪽 섬의 동화 같은 진짜 이야기

매릴린과 시로의 사랑 이야기는 1988년에 개봉한 영화 ‘매릴린을 만나고 싶어’로 일약 유명해졌습니다.

아카지마 섬의 민박에서 기르는 시로는 자마미지마 섬에 있는 암컷 개 매릴린을 만나기 위해 아카지마 섬의 니시바마 해변에서 바다를 3km 나 헤엄쳐 자마미지마 섬으로 건너갔습니다. 사랑하는 매릴린의 곁으로 가기 위해 헤엄치고 계속 달린 시로의 씩씩한 모습은 사람들에게 감동을 주었습니다. 영화에서는 실제 시로가 등장했지만, 안타깝게도 매릴린은 촬영 전인 1987년에 생애를 마감했습니다. 이 매릴린상은 아카지마 섬의 항구에 있는 시로의 상과 마주보고 있습니다.

015-041

<日本語仮訳>

南の島の おとぎ話のようなほんとの話

マリリンとシロの恋物語は、1988年に放映された映画「マリリンに逢いたい」で一躍有名になりました。

阿嘉島の民宿で飼われていたシロは、座間味島にいた雌犬のマリリンに逢うため、阿嘉島のニシバマビーチから 3km も海を泳いで座間味島へ渡りました。愛するマリリンのもとへ泳ぎ、走り続けたシロの健気な姿は、人々に感動を与えました。映画では実際にシロが登場しましたが、マリリンは残念ながら撮影前の 1987 年にその生涯を閉じました。このマリリン像は阿嘉島の港にあるシロの像と見つめ合っています。

【タイトル】 阿佐地区
阿佐船頭殿

【想定媒体】 看板

<韓国語>

류큐 왕국 시대 선장의 저택 ‘아사센도론’

—번영을 말해주는 돌담과 힌푼: 마을 지정문화재

자마미지마 섬은 류큐 왕국과 중국의 교역 중계지였으며, 이곳에는 교역선 선장의 저택이 있었습니다. 주위의 돌담은 커다란 산호석회암으로 만들어졌으며, 지금은 만들 수 없는 매우 귀중한 건축물입니다. 정면의 돌담은 ‘힌푼’이라고 하며, 내부를 가리고 마귀를 쫓는다는 의미를 지니고 있습니다. 이 돌담은 높이 2m, 폭이 8m나 되어 저택의 크기를 이야기해주고 있습니다. 이들은 당시의 번영을 오늘날에도 짐작할 수 있는 귀중한 문화재입니다.

류큐 왕국은 중국과의 교역으로 번성했습니다. 당시 자마미손은 교역의 중계지로서 중요하여 바다와 관련한 일에 숙달되어 있었던 섬의 선조들은 선장, 선원으로 활약했습니다. 특히 아사 마을의 바로 앞에 있는 “아고노우라”는 평온하고 깊은 만으로서 배를 움직이기 위한 바람을 기다리는 정박지로서 매우 번성했다고 전해지고 있습니다.

015-042

<日本語仮訳>

琉球王国時代の船頭の屋敷「阿佐船頭殿（あさせんどうろん）」

—繁栄を物語る石垣とヒンブン：村指定文化財

座間味島は、琉球王国と中国との交易の中継地であり、この場所には、交易船の船頭の屋敷がありました。周囲の石垣は、大きなサンゴ石で造られており、今では造ることのできない大変貴重なものです。正面の石積みは「ヒンブン」と呼ばれ、外からの目隠しと魔除けの意味を持ちます。これは、高さ2m、幅8mもあり屋敷の大きさを物語っています。これらは、当時の繁栄を今も伺い知ることができる貴重な文化財です。

琉球王国は中国との交易で栄えました。当時、座間味村は交易の中継地として重要で、海事に長けた島の祖先たちは、船頭、船員として活躍しました。特に、阿佐集落の目の前にある“阿護の浦”は波静かな深い入り江であり、船を動かすための風を待つ停泊地として大変に賑わったと伝えられています。

【タイトル】 阿嘉島前浜ビーチ
オカヤドカリ生態と特徴

【想定媒体】 看板

<韓国語>

물집게속과 사리

물집게속은 일본 국내에서는 오가사와라 제도와 류큐 제도에 분포하고 있습니다. 소라계 종류는 해안에 있다는 이미지가 강하지만, 물집게속은 그 이름처럼 해변에서 내륙에까지 서식하고 있고 튼튼한 발톱이 있어 나무에도 잘 올라갑니다.

여름 사리 무렵, 밤이 되면 암게들은 배에 품은 유생을 바닷속에 놓아주기 위해 파도가 밀어닥치는 곳에 모입니다. 플랑크톤 같은 모습을 한 유생은 바다에 놓인 뒤, 바닷속을 표류하며 성장하여 무사히 해안에 도착하면 작은 조개껍데기를 찾아 육지에서 생활하기 시작합니다.

물집게속은 보통 식물을 먹지만 해안에 물고기 등의 사체가 밀려오면 순식간에 먹어치우는 습성 때문에 해변의 청소부로 불리고 있습니다. 국가 천연기념물로 지정되어 있기 때문에 허가를 받지 않은 사람이 마음대로 포획하는 일은 금지되어 있습니다.

<日本語仮訳>

オカヤドカリと大潮

オカヤドカリは、日本国内では小笠原諸島と琉球列島に分布しています。ヤドカリの仲間は海岸にいるイメージが強いかもしれませんが、オカヤドカリはその名のとおり海岸から内陸までを生息場所にしていて、丈夫な爪を持ち木登りも得意です。

夏の大潮の頃、夜になるとメスたちは、お腹に抱えた幼生を海の中に放つため波打ち際に集まります。プランクトンのような姿をした幼生は、海に放たれた後、海の中を漂いながら成長し、無事に海岸にたどり着くと小さな貝殻を見つけて、陸上で生活を始めます。

オカヤドカリは、普段は植物を食べますが、海岸に魚等の死骸が流れ着くとあっという間に平らげる習性から、ビーチの掃除屋と呼ばれています。国の天然記念物に指定されているので、許可なきものが勝手に捕獲することは禁じられています。

015-044

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 阿嘉島前浜ビーチ

ケラマジカの生態と特徴

【想定媒体】 看板

<韓国語>

일본에서 가장 남쪽에 사는 야생 사슴

아카지마 섬과 게루마지마 섬 등에 서식하는 사슴은 게라마사슴이라고 불립니다. 17세기 중순 무렵에 사쓰마에서 게라마로 들어왔다고 『류큐국 유래기』에 적혀 있습니다. 혼슈산 꽃사슴에 비해 몸집이 작고 수컷의 뿔도 작으며 털은 조금 거뭇한 색입니다. 보통은 산림 속을 중심으로 생활하지만 해안 근처에서도 자주 볼 수 있습니다.

아열대 지역에 서식하는 귀중한 야생 사슴으로서 국가 천연기념물로 지정되어 있습니다.

가을의 번식기가 되면 수컷들끼리 뿔을 맞대고 힘을 겨룹니다. 날이 저물어 어두워질 무렵, 해변 등지에서 수컷들끼리 싸우는 모습을 볼 수 있을지도 모릅니다.

015-044

<日本語仮訳>

日本最南限の野生のシカ

阿嘉島や慶留間島などに生息する鹿は、ケラマジカと呼ばれます。17世紀の中頃に薩摩から慶良間に持ち帰られたと「琉球国由来記」に記されています。本州産のニホンジカに比べると小柄で、雄の角も短めで体毛は少し黒っぽい色をしています。普段は山林内を中心として生活していますが、海岸近くでもよく姿を目にすることができます。

亜熱帯地域に生息する貴重な野生の鹿として、国の天然記念物に指定されています。

秋の繁殖期になると、オス同士が角を突き合わせて力を競い合います。日が沈み辺りが暗くなる頃、浜辺などでオス同士の鬭いを見ることができるかもしれません。

015-045

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（アダン林）

島民生活とアダンの関わり

【想定媒体】 看板

<韓国語>

섬의 보석

해변의 숲 지대나 마을 가까이의 친숙한 장소에서도 보석처럼 선명히 빛나는 갑충을 만날 수 있습니다.

류큐광택꽃무지(학명: *Protaetia pryeri*)

몸길이는 2cm 정도로서 금속 광택이 강한 녹색 또는 구릿빛 개체가 많고 매우 아름다운 색을 띠고 있습니다. 성충은 수액이나 과일 즙을 즐겨 빨아먹습니다. 류큐 남부에서 류큐 제도에 걸쳐 서식하며 오키나와 섬에서는 자주 볼 수 있지만, 게라마의 자마미지마 섬, 아카지마 섬 등지에서는 수가 적어 운이 좋아야 발견할 수 있습니다.

아오무네스지비단벌레 (학명: *Chrysodema dalmanni*)

몸길이는 2~3cm 정도로서 녹색의 광택이 있는 몸에 노란색 가루가 붙어 있어 금녹색으로 보이는 대형 비단벌레입니다. 성충은 인도아몬드 잎을 먹고, 애벌레는 고사한 인도아몬드 나무를 즐겨 먹습니다. 항구에 있는 공원 등지에 심어져 있는 인도아몬드 주변을 찾아보면 찾을 수 있을지도 모릅니다. 류큐 제도에 서식하며 여름 무렵에 볼 수 있습니다.

오키나와이치몬지잎벌레 (학명: *Morphosphaera coerulea*)

몸길이는 9mm 정도로서 짙은 청록색의 금속 광택을 띠는 날개와 주황색 가슴 부분의 대조가 아름다운 잎벌레류입니다. 가슴 부분의 주황색에는 한일자(이치몬지) 모양으로 늘어선 검은 점이 있습니다. 가주마루(대만고무나무)와 하마이누비와(뽕나무과 나무)의 잎을 즐겨 먹으며 지나치게 늘어나면 가주마루 등을 고사시키는 해충이 되기도 합니다. 아마미오시마 섬 이남에 서식하며 초여름부터 가을에 걸쳐 볼 수 있습니다.

015-045

<日本語仮訳>

島の宝石

海辺の樹林地や集落近くの身近な場所でも、宝石のように鮮やかに輝く甲虫に出会うことができます。

リュウキュウツツハナムグリ (学名: *Protaetia pryeri*)

体長は 2cm 程で、金属光沢の強い緑色または銅色の個体が多く、とても美しい色をしています。成虫は樹液や果実の汁を好んで吸います。九州南部から琉球列島にかけて生息し、沖縄島ではよく見られますが、慶良間の座間味島、阿嘉島などでは数が少ないので見つけたら幸運です。

アオムネスジタマムシ (学名: *Chrysodema dalmanni*)

体長は2～3cm程で、緑色の光沢のある体に黄色い粉がついていて金緑色に見える大型のタマムシです。成虫はモモタマナの葉を食べ、幼虫はモモタマナの枯木を好んで食べます。港にある公園などに植えられているモモタマナの周りを探すと見つかるかもしれません。琉球列島に生息し、夏頃に見ることができます。

オキナワイチモンジハムシ（学名：*Morphosphaera coerulea*）

体長は9mm程で、濃い青緑色の金属光沢の翅と、胸部のオレンジ色のコントラストが美しいハムシの仲間です。胸部のオレンジ色の中には一文字状に並んだ黒い点があります。ガジュマルやハマユビワなどの葉を好んで食べ、増えすぎるとガジュマルなどを枯らす害虫となることもあります。奄美大島以南に生息し、初夏から秋にかけて見ることができます。

015-046

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（慶留間島）

島の甲虫

【想定媒体】 看板

<韓国語>

섬의 생활을 뒷받침해온 아단

아단은 바닷바람에 강해 해안선의 방풍·방조림으로서 사람들의 생활을 지키는 역할을 맡아왔습니다. 또한 옛날부터 뿌리에 가까운 줄기를 두들겨서 로프로 만들거나 잎을 엮어서 바구니나 모자로 만드는 등, 생활을 뒷받침하는 나무로서 중요시해왔습니다.

초여름부터 가을에 걸쳐 파인애플 같은 주황색 열매가 익어 소라게, 야자집게, 풍이 등이 매우 좋아하는 먹이가 되기 때문에 밤이 되면 아단 주위가 북적거립니다. 방언명: 아라기

015-046

<日本語仮訳>

島の生活をささえてきたアダン

アダンは、潮風に強く海岸線の防風・防潮林として人々の暮らしを守る役割を担ってきました。また、昔から根元に近い幹をたたいてロープにしたり、葉を編んでかごや帽子にするなど、生活を支える木として大切にされてきました。

初夏から秋にかけて、パイナップルのようなオレンジ色の実が熟し、ヤドカリ、ヤシガニ、カナブンなどの格好の餌となるため、夜になるとアダンの周辺はにぎやかになります。方言名：アラギ

【タイトル】 陸域推奨ルート（慶留間島）

路地と石垣の集落

【想定媒体】 看板

<韓国語>

골목과 돌담의 마을-게루마 마을

게루마 마을에는 선장이 이전에 살던 집인 국가 지정 중요문화재 다카라가 주택이 있습니다. 주택 주위에는 산호로 만들어진 중후한 돌담이 남아 있습니다. 마을 안에는 스-지미치라고 불리는, 옛날부터 있었던 모래로 뒤덮인 좁은 길과 후쿠기(물레나물과 나무) 가로수가 이어져 있어 조용한 골목길을 걸으면 섬의 정서를 느낄 수 있습니다.

다카라가 주택의 바깥 돌레 돌담은 이 지방에서 ‘지부루이시’(덩어리진 모양의 산호)라고 불리는 산호를 바다에서 운반해와 ‘엇갈림쌓기’라고 하는 특수 기법으로 쌓아올렸습니다. 마찬가지로 마을 민가의 돌담에도 산호 돌담이 사용되고 있어 당시 마을의 자취를 남기고 있습니다.

<日本語仮訳>

路地と石垣の集落 - 慶留間集落

慶留間集落には、船頭の旧家である国指定重要文化財の高良家住宅があります。住宅の周りには、サンゴからできた重厚な石垣が残されています。集落内には、すーじみちと呼ばれる昔からある砂地の小径やフクギの並木が続いており、静かに路地を歩くと島の情緒を感じることができます。

高良家住宅の外周の石垣は、この地方で「ちぶる石」（塊状のサンゴ）と呼ばれるサンゴを海から運び、「相方積み」と呼ばれる特殊技法で積み上げられています。同様に、集落の民家の石垣にも、サンゴの石垣が使われており、当時の集落の名残をとどめています。

【タイトル】 渡嘉敷島阿波連ビーチ

鯉節製造工場跡

【想定媒体】 看板

<韓国語>

아하렌 해변과 가다랑어잡이

도카시키키손의 가다랑어잡이는 메이지 36년(1906)에 시작되어 아하렌 마을에서도 왕성하게 이루어졌습니다. 이 벽돌 구조물은 가쓰오부시 제조 공장 굴뚝의 일부가 남은 것입니다. 가다랑어를 육지로 가져와 가공한 후에 삶거나 증기를 쪄서 수분을 빼거나, 장작 연기로 건조시키는 등 제조 과정에 화력이 필요해 굴뚝이 설치되었습니다. 잡은 가다랑어는 해변에 그냥 던져두면 해변에서 기다리고 있던 사람이 주워 올려 공장으로 운반했다고 합니다.

태평양전쟁 뒤 아하렌 마을에서는 하루에 2~3 회 고기잡이를 나간 시기도 있었고 나아가 가쓰오부시 제조 공장도 두 군데 있었습니다. 가다랑어잡이가 번창하여 대형선으로 조업하게 되자 마을 사람들의 생활도 그에 따라 풍요로워졌습니다. 메이지 시대(1868~1912) 중순 무렵까지는 역세로 지붕을 인 집이 많았던 듯하지만 가다랑어잡이로 인해 수익이 늘어남에 따라 기와지붕 집이 많아져 가다랑어잡이와 더불어 풍요로워진 역사가 있습니다.

<日本語仮訳>

阿波連ビーチと鯉漁

渡嘉敷村の鯉漁は明治 36 年から始まり、阿波連集落においても盛んに行われていました。このレンガ構造物は、鯉節製造工場の煙突の一部が残されたものです。鯉が水揚げされ、加工された後に、煮たり、蒸気を当てて水分をとったり、薪の煙で乾燥させたりする製造過程に火力が必要で、煙突が設置されました。獲れたカツオは砂浜に直接投げて、浜で待っている人が拾い上げては、工場に運んだそうです。

戦後の阿波連集落では 1 日に 2 ~ 3 回、漁に出ていた時期もあり、さらに鯉節製造工場も 2 箇所ありました。鯉漁が盛んになり大型船で操業するようになると、村民の生活もしだいに豊かになっていきました。明治の中頃までは、茅葺きの家が多かったそうですが、鯉漁による収益が増えるにつれて瓦葺きの家が多くなり、鯉漁とともに豊かになっていった歴史があります。

【タイトル】 裏ヶ丘展望台

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**우라가오카 전망대****장관을 이루는 경치와 바다의 채석장**

우라가오카에서는 장관을 이루는 바다의 경치를 바라볼 수 있습니다. 남쪽에서는 운지마 섬이라는, 등대가 있는 작은 섬이 보입니다.

남동쪽에서 보이는 산호초는 역사적인 볼거리입니다. 울퉁불퉁한 진한 회색의 산호 덩어리가 물 위에 솟아 있는 모습은 일찍이 섬 사람들이 집 주위에 튼튼한 돌담(도카시키의 네모토가가 좋은 예)을 쌓기 위해 사용한 산호석회암을 잘라냈던 곳입니다. 이곳의 산호는 형태를 만들기 쉽기 때문에 빈틈없이 쌓아 태풍에 강한 담을 건축하는 데 적합합니다. 이곳은 도카시키에서 이 특정 석회암을 형성하는 산호가 서식하는 유일한 장소이므로 섬 마을의 오래된 담을 볼 때는 이 장소를 마음에 새겨주시기 바랍니다.

일부 지도나 표지 등에서는 우라가오카 전망대가 이전의 명칭인 마에타케린도 전망대로 기재되어 있을 가능성이 있으므로 주의해주세요.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. (“Hero image”) View from the observation point with coral lumps
2. The observation point itself
3. Turn in the road to get to the viewpoint

<日本語仮訳>**裏ヶ丘展望台****壮観な景色と海の石切り場**

裏ヶ丘からは、海の壮観な景色が望めます。南の方角にはウン島という灯台のある小島が見えます。

南東に見えるサンゴ礁は、歴史的な見どころです。ゴツゴツした濃灰色のサンゴの塊が水から突き出ているのは、かつて島の人々が家の周りに頑丈な石塀（渡嘉敷の根元家が好例）を築くために使うサンゴ石灰岩を切り出していたところです。この場所のサンゴは成形しやすいため、隙間なく積まれた台風に強い塀の建築に適しています。ここは、渡嘉敷で唯一この特定の石灰岩を形成するサンゴが生息する場所なので、島の集落の古い塀を見る際は、この場所のことを心に留めておいてください。

一部の地図や標識などでは、裏ヶ展望台が以前の名称である前岳林道展望台と書かれている可能性がありますのでご注意ください。

【タイトル】慶留間集落

【想定媒体】WEB

<韓国語>

게루마 마을

게루마 마을: 게라마식 슬로우 라이프

게라마에 있는 마을은 과거 70년 동안 크게 변화했습니다. 원래의 많은 목조 주택이 1945년 3월 미군의 포격으로 파괴되었습니다. 평화가 찾아옴과 더불어 단층집 목조 건물은 더 큰 콘크리트 건축물로 바뀌고, 집을 둘러싸는 산울타리나 산호석회암으로 만들어진 오래된 담은 콘크리트 블록 담이 되었습니다. 그러나 오래된 담이나 바람막이가 그대로 남아 있는 게루마는 원래 오키나와의 특징이 짙게 남아 있습니다.

‘게라마 그린’을 체험

게루마지마 섬에 있는 아담한 게루마 마을(인구 60명)은 제 2차 세계대전 이전, 게라마 제도의 마을이 어떤 모습을 하고 있었는가를 알 수 있는 장소입니다. 형형색색의 새, 나비, 야생화와의 만남을 즐기면서 산호 덩어리로 이루어진 담이나 후부키 가로수(자연 방풍림의 역할을 하고 있습니다) 사이의, 비포장 모래 골목길이나 푸르른 풀밭을 걸을 수 있습니다. 이것이 게라마 블루가 아닌, 게라마 그린의 세계입니다!

게루마에서 꼭 가봐야 하는 장소

•전통적인 뱃사람의 가옥

해상 운송으로 재산을 축적한 게라마 선주민들의 집은 ‘신도슈야’(선장의 집)라고 불렸습니다. 보존상태가 매우 좋은 신도슈야의 예인 다카라가 주택은 게루마에서 가장 훌륭한 산호 담으로 둘러싸여 있습니다. 다카라가 주택에서는 게루마의 유복한 가정이 20세기 후반까지 어떤 생활을 영위했는지를 짐작할 수 있습니다.

•어린이들을 위한 위령비

더 슬픈 기록으로는 전쟁기념비 ‘고바토노토’(어린 비둘기의 탑)를 향해 언덕을 오를 수 있습니다. 이 기념비는 1945년 3월, 미군 상륙 후에 일어난 집단 자결로 목숨을 잃은 13명의 마을 아이들과, 북태평양의 일본령 섬들에서 일어난 전투로 사망한 22명의 아이들의 혼을 위로하고 있습니다. 탑에서는 마을과 지역 학교가 바라다보여 아이들의 혼이 평안할 수 있게 되어 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. (hero image) Aerial View of Village /View of an old Alleyway
2. Takara House
3. Kobato no To (or “over-the-shoulder shot” of view from there)

015-050

<日本語仮訳>

慶留間集落

慶留間集落：慶良間式スローライフ

慶良間にある集落は、過去 70 年の間に大きく変化しました。元々の木造住宅の多くは 1945 年 3 月のアメリカ海軍による砲撃で破壊されました。平和の訪れとともに、平屋の木造の建物は、より大きなコンクリートの建造物と入れ替わり、家を囲む生垣やサンゴ石灰岩でできた古い塀は、コンクリートブロックの塀になりました。しかし、古い塀や風よけがそのままになっている慶留間は、元来の沖縄の特徴を色濃く残しています。

「ケラマグリーン」を体験

慶留間島にあるこじんまりとした慶留間集落（人口 60 人）は、第二次世界大戦以前の慶良間諸島の村がどのような姿をしていたか知ることができる場所です。色とりどりの鳥、蝶、野生の花との出会いを楽しみながら、サンゴの塊でできた塀やフクギの並木（自然の防風林の役割を果たしています）の間の舗装されていない砂の路地や青々とした草地を歩くことができます。これがケラマブルーならぬ、ケラマグリーンの世界です！

慶留間で訪れるべき場所

• 伝統的な船乗りの家屋

海運で財産を築いた慶良間の先住者たちの家は「船頭主屋」と呼ばれていました。非常に保存状態の良い船頭主屋の例である高良家は、慶留間で最も見事なサンゴの塀に囲まれています。高良家では、慶留間の裕福な家庭が 20 世紀半ばまでどのような暮らしを営んでいたのかが伺い知れます。

• 子どもたちのための慰霊碑

より悲しいところでは、戦争記念碑「小鳩の塔」に向かって丘に登ることもできます。この記念碑は、1945 年 3 月の米軍上陸後に起こった集団自決で命を失った 13 名の集落の子どもたちと、北太平洋の日本領の島々における戦闘によって亡くなった 22 人の子どもたちを慰霊しています。塔からは集落と地元の学校が見渡せ、子どもたちの魂が安らげるようになっています。

【タイトル】 高良家

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**전통적인 생활의 축소도****가혹한 기상 조건에 견딜 수 있도록 지어진 집들**

게라마 제도의 오래된 가옥은 가장 강한 태풍도 견뎌낸다는 하나의 중요한 목적을 갖고 지어졌습니다. 바람을 견디는 능력을 최대화하기 위해 사용된 건축 기술인 짜맞추기는 국가 지정 중요문화재인 다카라가 주택에서도 볼 수 있습니다.

우선 게라마 제도의 가옥은 두께 수 피트의 산호석회암으로 만들어진 높은 담으로 보호되고 있습니다. 담에 쌓은 산호 덩어리는 한 치의 틈도 없이 짜맞추어지도록 형태가 다듬어져 있습니다. 이는 단순히 거친 산호 덩어리를 쌓아올리는 일반적인 방법보다 훨씬 고가의 기술입니다(이 담들에는 자연 방풍림으로서 기능하는 후쿠기 나무가 나란히 심어져 있는 경우가 있습니다). 그 다음으로 게라마에서는 주택 구획을 지상에서 수 피트 아래로 파내려가 가옥을 이 낮은 지대에 건설함으로써 바람을 맞받는 것을 피했습니다. 나아가 지붕은 거대하고 무겁게 만들어져 가옥을 지면에 내리눌렀습니다. 다카라가 주택의 지붕은 네 개 층으로 이루어져 있습니다. 대나무 줄대(라스), 그 다음에 흙, 그리고 무거운 붉은 기와를 쌓았으며, 그 위에 회반죽을 두텁게 발라 전체를 고정했습니다. 네 변은 모두 같은 길이이며, 경사가 완만한 지붕이 올려져 있습니다. 이렇게 만들어진 게라마 제도의 가옥 지붕은 일본의 다른 지역에서 볼 수 있는 팔작집 지붕(앞면과 뒷면에 경사가 진 큰 두 지붕이 있고, 옆면에 조금 작은 지붕이 있다)보다도 훨씬 합리화된 모양을 하고 있습니다.

햇빛과 비에 강하다

다카라가 주택의 정면 현관 바로 왼쪽에 있는 가장자리쪽 아래를 걸눈으로 보면 집 반대쪽까지 곧장 한눈에 볼 수 있습니다. 이 공간은 태풍과 스콜이 지나간 뒤에 집이 잘 마르도록 공기 순환을 촉진하기 위해 만들어졌습니다(또한 모래 지면도 많은 빗물을 흡수하는 데 도움이 됩니다). 집의 처마는 비와 태양을 피하기 위해 깊게 만들어졌습니다. 처마는 매우 단단한 마키나무(일본 특산의 상록 교목)로 만들어진 가는 기둥이 받치고 있습니다. 매우 귀중한 자원이었던 이 나무를 사용해 기둥 전체의 교체를 피할 수 있었기 때문에 다카라가 주택의 기둥은 부분적으로 보수되어 있습니다.

풍수와 불단

다카라가의 주택은 따뜻한 여름 바람을 받아들이기 위해 남쪽에 면해 있습니다. 입구에 놓인, 힌푼이라고 하는 거대하고 독립된 벽은 가족의 사생활을 보호하는 동시에 악령을 내쫓기 위한 이중의 역할을 맡았습니다. 남성은 보통 힌푼 오른쪽에서 집으로 들어가 공식적인 집 '정면'으로 가고 여성과 일꾼은 집 뒤로 이어져 있는 왼쪽에서 들어갑니다.

다카라가의 방 배치를 이해하기 쉽게 무릎을 가슴에 붙이고 옆으로 누워 자는 사람의 모습과 집을 겹쳐 상상해주세요. 머리는 집의 입구, 배는 집의 한가운데, 엉덩이는 집 뒤입니다. 방은 이 순서를 따릅니다. 중요한 손님은 현관으로 들어와 정면에 가까운 방에서 대접을 받습니다. 불단(佛壇)은 집의 중심인 배에 있습니다. 한편, 모든 종류의 부정확한 활동이 이루어지는 장소, 예를 들면 부엌, 화장실, 돼지우리는 앞에서 말한 사람의 등이나 발 부위에 해당하는 집의 뒤쪽에 위치해 있습니다.

다카라가에서는 불단에 마키나무를 사용하고 있습니다. 게라마의 집에서는 불단이 무엇보다 중요합니다. 순수한 실용성이라는 점에서는 불단이 집 전체를 뒷받침하는 중요한 구조적 역할을 맡고 있습니다. 또한 불단은 사망한 가족의 혼을 모시는, 비유하자면 집의 심장이기도 합니다.

게라마 제도를 돌아볼 때, 허물어진 산호 담에 둘러싸인 공터에 보이는 구획을 발견한다면, 다시 한 번 살펴보세요(물론 구획에 들어가거나 사진을 찍어서는 안 됩니다). 많은 경우, 중앙에 작은 오두막 같은 건물이 있습니다. 이 조그만 외관의 건물에는 이전에 그 장소에서 있었던 집의 불단이 들어 있으며, 생존해 있는 자손이 이 건물을 극진히 돌보고 있습니다.

불의 신을 기쁘게 하다

게라마의 오래된 집은 법률에 따라 방 배치가 정해져 있었습니다. 현관으로 들어가서 첫 번째 방인 이치반자는 손님을 맞는 동시에 부모님이 지내는 장소였습니다. 니반자(두 번째 방)는 여성과 아이들의 방이고, 산반자(세 번째 방)는 조부모님을 위한 방이었습니다. 집 왼쪽 안의 공간은 우라자(뒷방)라고 하며, 공간으로 사용되었습니다. 나이가 지긋한 사람이 이로리(마룻바닥을 사각형으로 파내고 취사나 난방용으로 불을 피우는 장치) 가까이에서 생활한 것은 우연이 아닙니다. 바나나 섬유로 짠 오키나와의 전통적인 의복은 면이나 양모만큼 따뜻하지 않았기 때문에 나이 든 사람은 추운 시기에 열원이 필요했습니다. ‘신의 돌’이라고 불리는 돌은 이로리 귀퉁이에 놓여 있었습니다. 불이 따뜻하(좋)지만, 동시에 파괴적이(나쁘)기도 하기 때문에 불의 신(오키나와 말로 히누칸)의 분노에 접촉하지 않도록 하는 것은 이치에 맞는 행동이며, 돌은 신을 회유하기 위한 일종의 공물이었습니다. 부엌에서는 불을 ‘막기’ 위해 부뚜막에 물 수(水)자가 새겨져 있습니다. 오늘날에도 오키나와의 많은 가정에서는 부엌에서 히누칸에게 한 잔의 물을 바칩니다. 왜냐하면 히누칸은 불뿐만 아니라 모든 재해로부터 가족을 지키고 또한 건강하게 해준다고 생각되고 있기 때문입니다.

생명의 고리

다카라가 주택의 바로 뒤에는 별채가 늘어서 있습니다. 오른쪽에 있는 두 돌 울타리는 돼지우리이지만 다른 기능도 갖추고 있습니다. 각 오두막의 앞벽에서 튀어나와 있는, 쭈그리기에 딱 알맞은 높이의 돌로 된 수로는 옥외 화장실입니다. 집 주인은 돼지우리를 향해 직접 배설했습니다. 대변은 돼지들이 먹었고, 그 돼지는 주인들이 먹었습니다(돼지는 사고야자 등 다른 것도 먹었습니다).

SUGGESTED PHOTO(S)

1. External view of house (Hero image)
2. Collage showing: Wall; Roof; View under house; Deep Eaves; Pillars
3. Drawing of sleeping figures superimposed on house layout
4. Buddhist altar
5. Irori hearth and stones
6. Kitchen and “Mizu” carving
7. Pig sty and toilet

015-051

<日本語仮訳>

伝統的な暮らしの縮図

過酷な気象条件に耐えられるつくり

慶良間諸島の古い家屋は、最も強い台風をも耐え抜くという一つの重要な目的をもって建てられています。耐風能力を最大化するために用いられた建築技術の組み合わせは、国の指定重要文化財である高良家の家屋にも見られます。

まず、慶良間諸島の家屋は厚さ数フィートのサンゴ石灰岩でできた高い塀で守られていました。ここでは、塀に積まれたサンゴのブロックは、完全に隙間なく組み合わせられるように成形されています。これは、単に荒けずりのサンゴの塊を積み上げるという一般的な方法よりもはるかに高価な技術です。（これらの塀には、自然の防風林として機能するフクギの木が並べて植えられていることがあります。）次に、慶良間では住宅区画を地上から数フィート下に掘り、家屋をこの低いところに建設することで風が当たるのを避けていました。さらに、屋根は巨大で重いつくりで、家屋を地面に押し付けていました。高良家の屋根は四層でできています。竹の木摺（ラス）、次に土、そして重い赤瓦が積まれており、その上に石灰のしっくいがつり塗り塗られ、全体を固定しています。四辺はすべて同じ長さで、角度のゆるい屋根がついています。このようなつくりを持つ慶良間諸島の家屋の屋根は、日本の他の地域で見られる入母屋造の屋根（前面と背面に二つの大きな傾斜した屋根があり、側面にやや小さい屋根がある）よりもはるかに合理化された形状をしています。

日光や雨に強い

しゃがんで高良家の正面玄関のすぐ左にある縁側の下を覗いてみると、家の反対側まで真っ直ぐに見通すことができます。この空間は、台風やスコールの後に家がよく乾くように、空気の循環を促すためにつくられています。（また、砂の地面も大量の雨水を吸収するのに役立ちます。）家の軒は雨と太陽を避けるために深くつくられています。軒は非常に硬いマキの木でできた細い柱で支えられています。非常に貴重な資源だったこの木を用いて柱全体を交換するのを避けるため、高良家の柱は部分的に補修されています。

風水と仏壇

高良家の家屋は暖かい夏の風をとりこむため、南に面しています。入り口に置かれたヒンブンと呼ばれる巨大な独立した壁は、家族のプライバシーを保護すると同時に悪霊を追い払うという二重の役割を果たします。男性は通常、ヒンブンの右側から家に入って家の正式な「表」に行き、女性と使用人は家の裏に続いている左側から入ります。

高良家の間取りを理解するために、膝を胸につけて横向きに寝ている人の姿と家とを重ねて想像してください。頭は家の入り口、腹は家の真ん中、尻は家の裏です。部屋はこの並びに従います。大事なお客さんは玄関から入り、表に近い部屋でもてなされます。仏壇は家の中心である腹にあります。一方、あらゆる種類の不浄な活動が行われる場所、例えば台所、お手洗い、豚小屋は、先ほどの人の背中と足の部位にあたる、家の後ろ側に位置しています。

高良家では、仏壇にマキの木がつかわれています。慶良間の家では仏壇が何より重要です。純粋な実用性という点では、仏壇は家全体を支える重要な構造的役割を果たします。また、仏壇は亡くなった家族の魂が祀られている、家の比喩的な心臓でもあります。

慶良間諸島を見てまわる際、崩れ落ちたサンゴの塀に囲まれた空き地に見える区画を見かけたら、もう一度よく見てみましょう（もちろん、区画に立ち入ったり写真をとってははいけません）。多くの場合、中央に小さな小屋のような建物があります。この控えめな外観の建物には、以前その場所に立っていた家の仏壇が入っており、この建物は存命の子孫によって手厚く世話されています。

火の神を喜ばせる

法律により、慶良間の古い家は間取りが決められていました。玄関に入って最初の部屋である一番座は、客を迎えるとともに両親が過ごす場所でした。二番座は女性と子どもたちの部屋で、三番座は祖父母のための部屋でした。家の左奥のスペースは裏座と呼ばれ、物置として使用されていました。年配の人がいろりの近くで生活していたのは偶然ではありません。バナナの繊維で織られた沖縄の伝統的な衣服は綿や羊毛ほど温かくなかったため、高齢者は寒い時期に熱源が必要でした。「神の石」と呼ばれる石は、いろりの隅に置かれました。火は暖かい（良い）けれど同時に破壊的（悪い）でもあるため、火の神（沖縄語でヒヌカン）の怒りに触れないようにするのは理にかなうことであり、石は神を懐柔するための一種の供物でした。台所では、調理する場所の石のブロックには火を「防ぐ」ために水の表意文字が刻まれています。今日でも、沖縄の多くの家庭では台所でヒヌカンに一杯の水を捧げます。なぜなら、ヒヌカンは火だけではなくあらゆる災害から家族を守り、また健康を与えてくれていると考えられているからです。

命の輪

高良家のすぐ裏には、離れ家が並んでいます。左側にある二つの石の囲いは豚小屋ですが、別の機能も備えています。各小屋の前壁から突き出している、しゃがむのにちょうど良い高さの石の水路は、屋外のトイレです。家の住人は、豚小屋に向けて直接排泄しました。その大便是豚たちによって食べられ、そしてその豚たちは住人たちに食べられました。（豚はサゴヤシなど他のものも食べました。）

【タイトル】慶良間諸島海域のサンゴ礁の世界、漁協の魚

【想定媒体】WEB

<韓国語>

게라마 제도의 주요한 해양 생물 분간

산호

물고기

거북이와 조개

산호

게라마의 산호초 면적은 축구장 90 개 이상에 상당합니다. 여기에서는 일본에서 볼 수 있는 모든 조초산호중 가운데 60% 이상이 서식하고 있습니다. 이 목록은 가장 많이 볼 수 있는 여섯 종류의 돌산호를 분간하는 데 도움이 됩니다.

테이블 산호

산호는 광합성으로 에너지의 일부를 얻기 때문에 햇빛을 무척 좋아합니다. 테이블 산호는 테이블을 닮은 크고 평평한 해양관에서 성장합니다. 이 해양관들은 넓은 표면적을 이용하여 햇빛을 흡수하는 태양광 패널 같은 작용을 합니다.

뇌산호

뇌산호는 공이나 암석처럼 보이는 둥근 덩어리로 성장합니다. 일부 다른 산호와 달리 뇌산호는 단순하고 견고한 모양 덕에 거친 바다에서도 무사히 살아남을 수 있습니다. 천천히 성장하지만 집채만 한 크기까지 자라는 것도 있습니다.

가지 산호

이름이 나타내듯이 이 산호들은 커다란 가지가 위와 측면을 향해 성장하는 것이 특징입니다. 가지 산호는 산호초 정상에 햇빛이 닿는 장소에서 자주 볼 수 있습니다. 가지 산호는 섬세해서 거센 파도나 수영하는 사람의 부주의로 쉽게 손상됩니다.

피복 모양 산호

급속하게 산호초를 이루는 이 산호들은 바위가 많은 표면이나 퇴적층에 얇은 막을 만들어 위로 자라지 않고 수평 방향으로 퍼져서 성장합니다. 키가 작기 때문에 폭풍에 매우 강한 산호입니다.

엽상형 산호

엽상이란 ‘잎 같은 모양’을 의미합니다. 엽상형 산호는 겹꽃잎부터 둥근 양상추에 이르기까지 모든 잎 모양과 닮아 있습니다. 엽상 산호는 테이블 산호처럼 햇빛을 받기 위해 넓은 표면적을 갖고 있으며 잎과 잎 사이에 있는 공간은 작은 해양생물에게 훌륭한 쉼터입니다.

기둥 산호

라틴어 ‘digitus’에서 유래하는 digitate corals(손가락 모양의 산호)라는 이름을 갖고 있는 기둥 산호는 위쪽을 가리키는 손가락 모양을 하고 있습니다. 기둥 산호는 끝이 둥근 수직 원통형입니다. 가지 산호와 달리 2 차 분기가 없습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View of a reef (Hero image)

2. Table corals
3. Massive corals
4. Branching corals
5. Encrusted corals
6. Elkhorn corals
7. Foliose corals
8. Digitate corals

(I suggest we actually take pictures of the different corals at specific locations in the Keramas and add a caption naming the dive/snorkeling site. "Table corals at XXX dive site" etc.)

물고기

게라마 제도에는 약 360 종에 이르는 산호초 물고기가 서식하고 있습니다. 그중에서 자주 볼 수 있는 6 종과 가장 장관을 이루는 1 종을 소개합니다.

흰동가리(*Pomacentridae*)

흰동가리는 밝은 색(주황색, 노란색, 검은색 또는 빨간색)에 흰 반점 무늬가 있는 모습을 하고 있어서 쉽게 찾을 수 있습니다. 말미잘과 공생 관계여서 anemone fish(말미잘의 물고기)라고 불리기도 합니다. 말미잘 촉수의 침에 내성이 있는 흰동가리는 말미잘을 포식자나 기생충으로부터 지켜주고 말미잘은 그 보답으로 흰동가리에게 거처와 먹이를 제공합니다. 세계에서 가장 유명한 흰동가리는 물론 2003년에 디즈니 픽사 애니메이션 '니모를 찾아서'에 등장하는 니모입니다.

자리돔(*Pomacentridae*)

자리돔은 한 가지 색, 또는 대비가 강한 두 가지 색의 선명한 색깔을 띠고 있습니다. 몸이 두껍고 두 가닥으로 갈라진 꼬리가 있어 재빠르게 움직입니다.

나비고기(*Chaetodontidae*)

나비고기라는 이름은 나비의 날개를 닮은 선명한 색과 무늬 때문에 붙여졌습니다. 나비고기는 두껍고 좁은 몸을 갖고 있습니다. 눈을 지나가는 검은 띠와 몸 쪽에 있는 반점은 어느 쪽이 머리이고 어느 쪽이 꼬리인지, 즉 나비고기가 어느 방향으로 도망갈 것인지 포식자를 혼란시키기 위한 것입니다.

놀래기(*Labridae*)

선명한 색의 놀래기는 긴 입 때문에 독일어로 '입술고기'라고 불립니다. 놀래기가 무언가를 먹고 싶어할 때는 턱 전체를 앞으로 뻗습니다. 일부 놀래기류는 '손님' 물고기가 몸에서 기생충을 제거하는 '서비스'를 받는 클리닝 스테이션을 개업하여 청소부로서 일합니다.

여울멸(*Pterocaesio digramma*)

여울멸(Double-stripe Fusilier)에게는 수많은 이름이 있는데, 그 대부분은 몸의 띠와 관련되어 있습니다. 다른 이름으로는 Double-line Fusilier, Two-stripe Fusilier, Yellow-stripe Fusilie 등이 있는데, 아마도 가장 기억에 남는 이름은 banana fish 일 것입니다. 여울멸은 오키나와현의 공식 현어(県魚)로서 구루쿤이라고 하는 인기 있는 요리 재료이기도 합니다. 동물 플랑크톤을 먹으며 몸 색깔이 낮에는 파란색과 노란색, 밤에 잘 때는 녹색과 빨간색으로 바뀝니다.

무딘머리비늘돔(*Chlorurus microrhinos*)

수컷 성체의 눈에 띄는 뺨에서 'Steephead Parrotfish(가파른머리비늘돔)'이라고도 불리는 무딘머리비늘돔은 몸길이가 70cm 넘게 성장합니다. 성장 과정에서 색이 흰 가로줄무늬가 있는 검은색에서, 녹색을 띠는 갈색, 그리고 마지막으로 청록색으로 바뀝니다. 산호초에서 해조류를 제거하여 산호초 생태계에서 중요한 역할을 맡고 있습니다. 무딘머리비늘돔은 잠을 잘 때는 끈적한 기포 같은 보호 점액으로 방패를 만들어 몸을 보호합니다.

쥐가오리(*Mobulidae*)

몸을 펼치면 최대 3.5m 가 되는 쥐가오리는 게라마 제도에서 만날 수 있는 가장 큰, 그리고 가장 장관인 생물 가운데 하나입니다. 등은 짙고 배 쪽은 옅은 색을 띠는 쥐가오리는 폭이 넓은 머리, 삼각형의 지느러미, 그리고 가는 채찍 같은 꼬리를 갖고 있습니다. 조금 사악하게 보이는 눈을 하고 있지만 이들은 아가미를 통해 플랑크톤을 먹는, 붙임성이 좋고 영리한 여과 섭식자입니다. 쥐가오리는 아카지마 섬 바로 북쪽에서 자주 볼 수 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Big group of fish (Hero image)
2. Clownfish
3. Damselfish
4. Butterflyfish
5. Wrasse
6. Double-stripe Fusilier
7. Blunt-head Parrotfish
8. Manta Ray

Again, we could photograph the fish at specific sites & add this info to the caption (if needed)

바다거북과 대왕조개

게라마 제도에는 7 종의 바다거북 중에 3 종이 서식하고 있습니다. 바다거북은 5 월부터 9 월에 걸쳐 해변의 높은 곳에 산란합니다. 알은 2 개월 뒤에 부화합니다.

푸른바다거북(*Chelonia mydas*)

푸른바다거북은 주로 초식성으로 마치 살아 있는 잔디깎이처럼 헤집고 다니면서 해초를 베어먹으며 건강을 유지합니다. 푸른바다거북이라는 이름의 푸른색은 등딱지의 색이 아니라 등딱지 아래의 녹색 지방(脂肪)을 가리킵니다. 푸른바다거북의 코는 짧고, 주둥이가 뾰족한 대모거북과 달리 주둥이가 튀어나와 있지 않습니다. 푸른바다거북은 지느러미발의 발톱이 하나뿐인 점에서도 두 개의 발톱이 있는 대모거북과 다릅니다. 푸른바다거북은 멸종위기종 가운데 위기종으로 지정되어 있습니다.

대모거북(*Eretmochelys imbricata*)

대모거북은 좁은 머리, 뾰족하고 구부러진 주둥이, 그리고 등딱지의 톱니 모양 가장자리로 구분할 수 있습니다. 긴 주둥이를 사용해 산호의 깊은 틈새에 있는 해면, 말미잘, 새우, 오징어를 잡을 수 있습니다. 대모거북의 등딱지는 오랫동안 장식적인 귀관의 주요 재료로서 사용되어 왔습니다. 그 결과 대모거북은 현재 멸종위기종 가운데 위기종으로 지정되어 있습니다.

붉은바다거북(*Caretta caretta*)

붉은바다거북은 딱딱한 등딱지를 가진 거북이로서는 세계에서 가장 큰 종입니다. 붉은바다거북은 잡식성으로서 물고기와 해파리부터 바지락과 게에 이르기까지 강한 턱으로 모든 것을 잘게 부스러뜨립니다. 멸종위기종 가운데 위기종으로 분류되어 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Several turtles or ultra close-up of turtle (Hero image)
2. Green turtle
3. Hawksbill turtle
4. Loggerhead Sea Turtle
5. Giant Clam with electric blue mantle

Again, we could photograph the turtles at specific sites in the Keramas to add “reality.”

015-052

<日本語仮訳>

慶良間諸島の主要な海洋生物を見分ける

サンゴ

魚

亀と貝

サンゴ

慶良間のサンゴ礁はサッカー場 90 個分以上に相当する面積を持ちます。ここには日本でみられる造礁サンゴ全種のうちの 60%以上が生息しています。このリストは、最もよくみられる 6 種類の石サンゴを見分けるのに役立ちます。

テーブル状サンゴ

サンゴは光合成からエネルギーの一部を得るため、日光が大好きです。テーブル状サンゴは、テーブルに似た大きな水平のプレートに成長します。これらのプレートは、広い表面積を利用して日光を吸収する太陽電池パネルのような働きをします。

塊状型サンゴ

塊状型のサンゴはボールや岩石のように見える丸い塊で成長します。一部の他のサンゴとは異なり、塊状型サンゴは、シンプルで堅牢な形状のおかげで、荒れた海でも無事に生き延びることができます。ゆっくりと成長するものの、家ほどの大きさにまで達することがあります。

樹枝状型サンゴ

名前が示すように、これらのサンゴは太い枝が上や側面に向かって成長するのが特徴です。樹枝状型サンゴはサンゴ礁の頂上の太陽の光が届く場所でよく見られます。樹枝状型サンゴは繊細で、激しい波や不注意な泳ぎ手によって容易に損傷します。

被覆状型サンゴ

これらの急速に造礁するサンゴは、岩の多い表面や堆積層に薄い膜をつくり、上向きではなく水平方向に広がって成長します。背が低いいため、嵐に対して非常に強いサンゴです。

葉状型サンゴ

葉状とは「葉のような形状を持つ」ことを意味します。葉状型サンゴは、多弁花からレタスの玉までに至るまであらゆる葉状のものに似ています。葉状サンゴは、テーブル状サンゴのように日光を得るための広い表面積を有しており、葉と葉の間にあるスペースは小さな海洋生物の優れたシェルターとなっています。

指枝サンゴ

ラテン語の「digitus」に由来する digitate corals（指状のサンゴ）という名前を持つ指枝サンゴは、上方を差す指の形をしています。指枝サンゴは先が丸い垂直な円筒形です。樹枝状型サンゴとは異なり、二次分岐がありません。

魚

慶良間諸島には、約 360 種におよぶサンゴ礁の魚が生息しています。その中からよくみられる 6 種と最も壮観な 1 種を紹介します。

クマノミ (*Pomacentridae*)

クマノミは、明るい色（オレンジ、黄色、黒、または赤）に白のまだら模様という姿をしているので簡単に見つけられます。イソギンチャクとの共生関係から anemone fish（イソギンチャクの魚）と呼ばれることもあります。イソギンチャクの触手の針に耐性を持つクマノミは、イソギンチャクを捕食者や寄生虫から守り、イソギンチャクはそのお返しにクマノミにすみかと餌を提供します。世界一有名なクマノミは、もちろん 2003 年のディズニーピクサーアニメーションによるファインディング・ニモに登場するニモです。

スズメダイ (*Pomacentridae*)

スズメダイは 1 色、あるいはコントラストの強い 2 色の鮮やかな見た目をしています。身が厚く二又の尾をしており、活発に素早く動きます。

チョウチョウウオ (*Chaetodontidae*)

チョウチョウウオの名前は、蝶の羽に似た鮮やかな色と模様になんでつけられました。チョウチョウウオは厚く細い体を持ちます。目の上を通る黒い帯と体側にある斑点は、どちらの端が頭でどちらが尾なのか、つまりチョウチョウウオがどちらの方向に逃げるのか捕食者を混乱させるためのものです。

ベラ (*Labridae*)

鮮やかな色をしたベラは、その長い口から、ドイツ語で「唇の魚」と呼ばれます。ベラが何かを食べたいときは、顎全体を前方に伸ばします。ベラの仲間の一部は、「客」の魚が体から寄生虫を取り除いてもらう「サービス」を受けるクリーニングステーションを開業し、掃除魚として働きます。

タカサゴ (*Pterocaesio digramma*)

タカサゴ (Double-stripe Fusilier)

には膨大な数の名前があり、そのほとんどは体の帯の模様に関係しています。他の名前には、Double-line Fusilier、Two-stripe Fusilier、Yellow-stripe

Fusilier などがありますが、おそらく最も記憶に残る呼び名は banana fish でしょう。タカサゴは沖縄県の公式な県

魚で、人気のグルクンと呼ばれる人気の料理食材でもあります。動物プランクトンを食べ、体の色が昼間は青と黄色、夜眠るときは緑と赤に変わります。

ナンヨウブダイ(*Chlorurus microrhinos*)

オスの成魚の目立つ額から「Steephead Parrotfish（絶壁頭のブダイ）」とも呼ばれるナンヨウブダイは、体長70cm以上にまで成長します。成長の過程で、色が白い横縞のある黒から緑がかった茶色、そして最後に青緑色に変わります。サンゴ礁から藻類を取り除くというサンゴ礁の生態系で重要な役割を果たします。ナンヨウブダイは、睡眠中はスライムの泡のような保護粘液で盾を作って身を守ります。

マンタ (*Mobulidae*)

体を広げると最大3.5メートルになるマンタは、慶良間諸島で遭遇する最大級の、そして最も壮観な生き物の一種です。背は濃く、腹側は淡い色をしたマンタは、幅広の頭部、三角形のヒレ、そして細い鞭のような尾を持っています。少し邪悪な見た目をしているものの、彼らはエラを通してプランクトンを食べる、愛想がよく賢い濾過摂食者です。マンタは阿嘉島のすぐ北でよくみられます。

ウミガメとオオシャコガイ

慶良間諸島には、7種のウミガメのうちの3種が生息しています。5月から9月にかけて、ウミガメは浜辺の高いところで産卵します。卵は二か月で孵化します。

アオウミガメ (*Chelonia mydas*)

アオウミガメは主に草食性で、まるで生きる芝刈り機のようにうろろろすることによって海草を刈るとともに健康を保ちます。名前のアオは、甲羅の色ではなく、甲羅の下の緑色の脂肪を指します。アオウミガメの鼻は短く、口先が鋭いタイマイとは違って吻端が突き出ていません。アオウミガメは、足ヒレの爪が一本だけという点でも、二本の爪を持つタイマイと異なっています。アオウミガメは絶滅危惧種に指定されています。

タイマイ (*Eretmochelys imbricata*)

タイマイは、細い頭、鋭く曲がった口先、そして甲羅の鋸歯状の縁によって見分けられます。長い口先を使って、サンゴの隙間の奥深くにいる海綿、イソギンチャク、エビ、イカを漁ることができます。長い間、タイマイの甲羅は装飾的なべっ甲の主な材料として使われていました。その結果、タイマイは現在近絶滅種に指定されています。

アカウミガメ (*Caretta caretta*)

アカウミガメは、固い甲羅を持つ亀では世界最大の種です。アカウミガメは雑食性で、魚やクラゲからアサリやカニにいたるまで、強い顎であらゆるものを粉砕します。危急種に分類されています。

【タイトル】 慶良間諸島海域・慶良間のダイビングの特徴

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

게라마 제도의 다이빙 퀵가이드

게라마 제도에는 약 30 개의 섬에 있는, 다이빙하기 좋은 150 군데 이상의 장소에서 다양한 수중 경치를 즐길 수 있습니다. 섬이 바람이나 파도로부터 자연적인 방벽이 되기 때문에 대부분의 다이빙 장소가 겨울에도 다이빙에 매우 적합한 조건을 갖추고 있어서 게라마 제도는 дай버들이 연중 찾는 곳입니다. 다이빙하기 좋은 대부분의 장소는 항구에서 보트로 15 분 이내의 거리에 있습니다.

게라마 제도의 다이빙 오퍼레이터

지역의 다이빙 투어 오퍼레이터는 전반적으로 수준이 높고, 현지의 다이빙하기 좋은 장소뿐만 아니라 계절에 따라 바다와 해양생물이 어떻게 변화하는가를 숙지한 경험이 풍부한 스태프가 있습니다. 다이빙 투어 오퍼레이터는 각자 보트를 갖고 있어 한 번에 안내하는 인원수는 적습니다. 그들은 고객의 기대나 경험 수준에 적합한 장소를 발견하는 능력에 자신을 갖고 있습니다. 다이빙 투어 오퍼레이터를 찾을 때, 의사소통 문제를 걱정하지 않도록 영어를 할 수 있는 가이드가 있는 업자를 찾아볼 것을 추천합니다. 게라마 제도는 초보자뿐만 아니라 다이빙 자격증을 취득한 дай버를 위한 곳입니다. 다이빙 자격증을 갖고 있지 않은 사람은 아하렌 항에서 도카시키까지 글라스 보텀 보트(바다를 볼 수 있도록 바닥을 유리로 만든 배)를 타고 '가상 다이빙 체험'을 즐길 수 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Group diving picture (people in boat etc.) (Hero image)
2. Reef
3. White sand
4. Lots of fish
5. Adventure diving
6. Drop-off
7. Drift diving

015-053

<日本語仮訳>

慶良間諸島のダイビング クイックガイド

慶良間諸島では、およそ 30 の島にある 150 以上のダイビングスポットでさまざまな水中の景色を楽しめます。島が風や波からの自然のバリアとなるため、ほとんどのスポットが冬でもダイビングに素晴らしい条件を備えていることから、慶良間諸島はダイバーたちが年間を通して訪れる場所です。ダイビングスポットの多くは、港からボートで 15 分以内のところにあります。

慶良間諸島のダイビングオペレーター

地元のダイビングツアーオペレーターは総じて質が高く、現地のダイビングスポットだけでなく、季節によって海や海洋生物がどのように変化するかをも熟知した経験豊富なスタッフがいます。ダイビングツアーオペレーターは各自でボートを持っており、一度に案内する人数は少なめです。彼らは、顧客の期待と経験レベルに合ったスポットを見つける能力に自信をもっています。ダイビングツアーオペレーターを探す際、コミュニケーションの問題を心配しなくていいよう、英語を話せるガイドがいる業者を見つけるのがおすすめです。慶良間諸島は、初心者ではなくライセンスを取得したダイバー向けの場所です。ダイビングライセンスを持っていない人は、阿波連港から渡嘉敷までグラスボトムボートに乗って「バーチャルダイビング体験」を楽しめます。

【タイトル】 自然体験の事前・事後学習・サンゴ学習

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**게라마 제도의 산호****왜 산호가 중요한가**

게라마 제도에는 66ha(축구장 90 개분의 면적에 상당) 이상에 걸쳐 광대한 산호초에 250 종 가까운 조초산호가 서식하고 있습니다. 해양의 열대우림이라고도 불리는 산호초는 풍요롭고 다양한 생태계입니다. 산호초는 해저 면적의 불과 0.1%에 불과하지만 전 해양종의 25%를 뒷받침하고 있습니다. 그런데 산호란 정확히 무엇일까요?

동물, 식물, 아니면 광물?

산호는 수중에서 살고 있을 때는 식물처럼 보이고 말라붙어 죽어 있을 때는 돌처럼 보입니다. 산호는 사실 동물입니다. 산호는 말미잘이나 해파리와 같은 분류에 속하는, 폴립이라고 하는 수천의 작은 생물로 구성되어 있습니다. 폴립의 주머니 모양으로 생긴 몸에는 폭 1mm의 입이 붙어 있고 그 주위를 자포라는 독침 촉수가 에워싸고 있습니다. 폴립은 밤이 되면 자포를 뺀어 플랑크톤을 움직이지 못하게 만들고 입에 넣는 데 사용합니다.

Win-Win 관계

그러나 산호 폴립의 에너지원은 플랑크톤만이 아닙니다. 산호는 광합성을 간접적으로 이용하는 데서도 에너지를 얻습니다. 산호는 몇백 만이나 되는 황록공생조류라는 유색미세조류의 숙주입니다. 산호와 황록공생조류는 각자 공생에서 이익을 얻고 있습니다. 산호는 황록공생조류에게 안전한 거처를 제공하고 그 대신 황록공생조류의 광합성에서 생긴 영양을 얻습니다. 황록공생조류는 햇빛이 필요하기 때문에 조초산호는 얕고 맑은 물속에 서식합니다. 또한 황록공생조류는 늘 따뜻한 물도 필요합니다.

산호의 돌 심장

산호의 폴립은 탄산칼슘으로 스스로를 덮는 강한 골격을 만듭니다. 이 골격은 다른 산호 폴립이 달라붙고 이윽고 결합해 암초를 형성하기 위한 토대 층이 됩니다. 골격을 성장시키려면 매우 많은 에너지가 필요합니다. 그 에너지의 대부분은 황록공생조류가 제공합니다.

산호의 산란: 이동하지 않고 번식

대부분의 다른 해양생물과 달리 산호는 이동할 수 없습니다. 산호는 어떻게 짝을 발견해 번식할까요? 이 의문에 답하는 것이 산호의 산란 현상입니다. 일 년에 한 번, 여름의 보름날 밤에 산호초의 군체 전체가 동시에 수십 억의 컬러풀한 알과 정자(생식 세포)를 물속에 방출합니다. 생식 세포는 위를 향하여 표류하며 그 모습은 마치 물속의 눈보라 같습니다. 수면에서는 산호의 생식 세포가 같은 종의 다른 산호 생식 세포와 만나 수정이 이루어집니다. 결합하면 알과 정자가 플라눌라라고 하는 산호의 유생으로 성장합니다. 그 뒤 해류를 타고 상당한 거리를 이동합니다. 며칠 동안 이동한 뒤, 플라눌라는 해저에 잠겨 달라붙을 딱딱한 표면을 찾습니다. 일단 정착하면 몸을 분열시켜 자기 복제를 시작하여 자력으로 이동할 능력이 없음에도 불구하고 이윽고 새로운 산호 군체를 구축합니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. General reef picture (Hero image)

2. Close-up/illustration of an individual coral polyp
3. Zooxanthellae
4. Coral skeleton on substrate
5. Coral spawning

015-054

<日本語訳>

慶良間諸島のサンゴ

なぜサンゴが大事なのか

慶良間諸島では、66ヘクタール（サッカー場90個分の面積に相当）以上にわたって広がるサンゴ礁に250種近くの造礁サンゴが生息しています。海洋の熱帯雨林と呼ばれるサンゴ礁は、豊かで多様な生態系です。サンゴ礁は海底面積のわずか0.1%に過ぎないにもかかわらず、全海洋種の25%を支えています。しかし、サンゴとは正確には何なのでしょう。

動物、植物、それとも鉱物？

サンゴは水中で生きているときは植物のように見え、干上がって死んでいるときは石のように見えます。実は、サンゴは動物です。サンゴ礁はイソギンチャクやクラゲと同じ分類に属するポリプと呼ばれる何千もの小さな生物で構成されています。ポリプの嚢状の体には幅1mmの口がついており、その周りを刺胞という毒針の触手が囲んでいます。ポリプは夜になると刺胞を伸ばし、プランクトンの動きを止めて口に入れるのに使います。

Win-Winの関係

しかし、プランクトンだけがサンゴのポリプのエネルギー源ではありません。サンゴは光合成を間接的に利用することからもエネルギーを得ます。サンゴは何百万もの褐虫藻という有色微細藻類の宿主です。サンゴと褐虫藻はそれぞれ共生から利益を得ています。サンゴは褐虫藻に安全なすみかを提供し、その代わりに褐虫藻の光合成から生じた栄養を受け取ります。褐虫藻が日光を必要とするため、造礁サンゴは浅く澄んだ水の中に生息します。また、褐虫藻は常に温かい水も必要とします。

サンゴの石の心臓

サンゴのポリプは、炭酸カルシウムで自らを覆う硬い骨格をつくります。この骨格は、他のサンゴポリプが付着し、やがて結合して礁を形成するための土台の層となります。骨格を成長させるには多大なエネルギーが必要です。そのエネルギーの大部分は、褐虫藻によって提供されます。

サンゴの産卵：動かず繁殖

ほとんどの他の海洋生物とは異なり、サンゴは移動できません。サンゴはどのように仲間を見つけて繁殖するのでしょうか。その疑問に答えるのが、サンゴの産卵現象です。年に一度、夏の満月の夜に、サンゴ礁のコロニー全体が、数十億のカラフルな卵と精子（配偶子）を同時に水中に放出します。配偶子は上に向かって漂い、その様子はさながら水中の吹雪のようです。水面ではサンゴの配偶子が同じ種の別のサンゴの配偶子と出会い、受精が行われます。結合すると、卵と精子はプラヌラと呼ばれるサンゴの幼生に成長します。その後、プラヌラは海流に乗ってかなりの距離を運ばれます。数日間移動した後、プラヌラは海底に沈み、くっつくための固い表面

を探します。いったん落ち着くと、体を分裂して自分のコピーを生成し始め、自力で移動する能力が無いにも関わらず、やがて新しいサンゴのコロニーを築きます。

【タイトル】慶良間諸島海域・クジラの生態

【想定媒体】WEB

<韓国語>**흑등고래****게라마 제도의 흑등고래 킷가이드****러시아에서 사랑을 담아**

흑등고래는 12 월 말부터 4 월에 걸쳐 번식과 양육을 위해 게라마 제도로 이동합니다. 여기에 도착하기 위해 흑등고래는 북극해의 바로 하류에 있는, 러시아와 알래스카를 가르는 베링 해협에서 6,000km 거리를 헤엄칩니다. 일반적으로 흑등고래는 1 년에 반년 동안만 먹이를 먹습니다. 북극의 바다에 있는 동안에 먹고 열대·아열대 바다로 이동한 뒤에는 축적한 지방으로 생명을 유지합니다. 흑등고래는 수염고래입니다. 위턱에서 뻗어나온 솔 같은 수염관으로 먹이를 여과합니다.

강대한 해양 포유류

흑등고래 성체의 몸길이는 13~15m(대왕고래의 약 절반), 체중은 25~30 톤으로서 새끼 고래의 크기는 약 5~6m 입니다. 암컷 성체는 수컷보다 1m 정도 몸이 큰 경향이 있습니다. 가장 눈에 띄는 흑등고래의 특징은 가슴지느러미(몸길이의 약 3 분의 1로서 고래류 가운데는 최장), 머리 위의 융기된 돌기, 그리고 작은 등지느러미 앞에 있는 혹입니다.

위대한 쇼맨

흑등고래는 80 년이나 살기 때문에 매년 같은 고래가 게라마 제도로 돌아오는 경우가 종종 있습니다. 각 고래는 꼬리지느러미 뒷면에 있는 고유의 무늬로 식별할 수 있습니다. 한편 흑등고래의 곡예 같은 구애 의식은 전 세계 고래 관찰자들의 마음을 사로잡고 있습니다. 인상적인 부상(浮上) 동작에는 브리칭(수면에서 뛰어오르기), 스파이호핑(수면에서 몸의 절반만 내밀고 몸뚱이를 수직으로 세운 자세를 유지하기), 가슴지느러미나 꼬리지느러미를 모아 맞부딪히기 등이 있습니다.

규칙을 지키자

장난을 좋아하고 우호적인 흑등고래는 바다표범을 범고래로부터, 나아가서는 인간을 상어로부터 지켜주기까지 합니다. 이 우정과 같은 행동에 호응하기 위해 게라마 제도에서는 엄격한 규칙에 따라 고래 관찰을 하고 있습니다. 보트는 고래로부터 반경 300m 권내에서 속도를 줄입니다. 고래로부터 100m 이하의 거리까지 접근해서는 안 됩니다. 또한 어떤 형태로든 고래에게 간섭해서는 안 됩니다.

이러한 제약들에도 불구하고 게라마 제도의 고래 관찰 보트는 90%의 목격률을 자랑하고 있습니다. 어째서일까요? 이는 숙련된 고래 관측원이 자마미 주변의 다양한 지점에서 고래가 내뿜는 분수를 찾아 실시간으로 보트를 고래가 있는 장소로 유도할 수 있기 때문입니다.

고래에 관한 토막 지식

흑등고래는 일본어로 자토쿠지라라고 합니다. 구지라는 고래를 의미하며, 자토는 비파(동양 현악기의 하나)를 연주하는 승려를 가리킵니다. 이 비파의 휘어진 머리 부분이 헤엄치고 있는 흑등고래의 모습과 닮았기 때문에 이러한 이름이 붙었다고 합니다.

육지에서 고래를 볼 수 있는 최적의 장소

도카시키: 니시야마 산, 데루야마 전망대
자마미: 이나자키 전망대

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Breaching whale (Hero image)
2. Bering strait map
3. Mother and Calf
4. Whale acrobatics
5. Whale and whale-watching boat/watchers onland
6. Picture of a lute

015-055

<日本語仮訳>

ザトウクジラ

慶良間諸島のザトウクジラ クイックガイド

ロシアから愛をこめて

ザトウクジラは 12 月末から 4 月にかけて繁殖と子育てのために慶良間諸島に移動します。ここにたどり着くために、ザトウクジラは北極海のすぐ下流にあるロシアとアラスカを隔てるベーリング海峡から 6,000 キロメートルの距離を泳ぎます。一般的に、ザトウクジラは一年に半年の間しか餌を摂りません。北極の海にいる間に食べ、熱帯・亜熱帯の海に移動した後は蓄えた脂肪で生命を維持します。ザトウクジラはヒゲクジラです。これは、ヒゲクジラは上顎からのびる刷毛のようなヒゲの板で食物をろ過するという意味です。

強大な海洋哺乳類

成体のザトウクジラの体長は 13~15 メートル（シロナガスクジラの約半分）、体重は 25~30 トンで、子クジラの大きさは約 5~6 メートルです。成体のメスは、オスより 1 メートルほど体が大きい傾向があります。ザトウクジラの最も明らかな特徴は、胸びれ（体長比はクジラ類では最大の約三分の一）、頭の上の隆起、そして小さな背びれの前にあるコブです。

グレーテストショーマン

ザトウクジラは 80 年も生きられるので、毎年同じクジラが慶良間諸島に戻ってくることがよくあります。個々のクジラは、尾びれの裏側にある固有の模様によって識別できます。ところで、ザトウクジラのアクロバティックな求愛の儀式は、世界中のホエールウォッチャーの心を掴んでいます。印象的な浮上動作には、ブリーチング（水面から飛び出す）、スパイホッピング（水面から半身を出し、体躯を垂直にした姿勢を維持する）、胸びれや尾びれを打ち付けるなどがあります。

ルールを守ろう

遊び好きで友好的なザトウクジラは、アザラシをシャチから、さらには人間をサメから守ってくれることさえあります。この友好のようなものに応えるため、慶良間諸島では厳格なルールに従ってホエールウォッチングを行っています。

す。ボートは、クジラの半径 300 メートル圏内で速度を落とします。クジラから 100 メートル以下の距離まで近づいてはいけません。また、いかなる形でもクジラに干渉してはいけません。

これらの制約にもかかわらず、慶良間諸島のホエールウォッチングボートは 90% のクジラ目撃率を誇ります。なぜでしょうか。それは、ベテランのクジラ観測員が、座間味周辺のさまざまな地点からクジラの吹く潮を探しており、リアルタイムでボートをクジラがいる場所に誘導できるからです。

クジラ豆知識

Humpback whale は日本語でザトウクジラと呼ばれます。Whale はクジラを意味し、ザトウとは琵琶（一種のリユート）を演奏する僧を指します。この琵琶の曲がった首が泳いでいるザトウクジラの形に似ていたため、この名前が付けられたと言われます。

陸からクジラがみられるベストスポット

渡嘉敷: 北山（ニシヤマ）、照山展望台

座間味: 稲崎展望台

【タイトル】慶良間諸島で体験できるアクティビティの紹介

【想定媒体】WEB

<韓国語>

액티비티

게라마 제도에서는 스노클링부터 씨 카약, 하이킹, 스탠드업 패들 보딩, 별이 빛나는 밤하늘 감상, 박물관 견학에 이르기까지 연중 다양한 액티비티를 즐길 수 있습니다. 이 목록을 보고 어디서 무엇을 할 수 있는지를 알아보세요.

캠핑/다이빙/노르딕 워킹/씨 카약/스노클링/SUP(스탠드업 패들 보딩)/워킹/마나나 보트/글라스 보텀 보트/고래 관찰/석양과 별이 빛나는 밤하늘 감상/박물관

캠핑

도카시키: 아하렌 해변(청소년 여행마을 야영장)

자마미: 아마 해변 야영장

노르딕 워킹

자마미: 다카쓰키야마 워크

아카, 게루마, 후카지: 3 섬 순례

씨 카약

도카시키: 아하렌 해변, 도카시쿠 해변

스노클링

도카시키: 아하렌 해변, 도카시쿠 해변

자마미: 후루자마미 해변, 아마 해변

아카, 게루마, 후카지: 니시바마 해변

스탠드업 패들 보딩

도카시키: 도카시쿠 해변, 아하렌 해변

워킹

도카시키:

전망이 훌륭한 곳: 아하렌 - 아하렌 원지 전망대

산등성이에서 보는 경치: 아하렌 - 데루야마 원지 - 도카시쿠

태평양전쟁의 발자취: 니시야마 산 - 도카시키

거대한 숲을 행진: 도카시키 - 아하렌

자마미

자마미 문워크: 자마미 - 다카쓰키야마 산

서쪽의 파노라마: 자마미 - 가미노하마 해변

해변이야말로 인생: 자마미 - 후루자마미 해변

아카, 게루마, 후카지:

게루마 마을 산책: 게루마

3 섬 순례: 아카 - 게루마 - 후카지

바나나 보트:

도카시키키: 아하렌 해변

글라스 보텀 보트:

도카시키키: 아하렌항

고래 관찰

도카시키키: 니시야마 산, 데루야마 전망대

자마미: 이나자키 전망대

석양과 별이 빛나는 밤하늘 감상

도카시키키: 도카시쿠 해변, 데루야마 전망대, 아하렌 해변, 구반다키 전망대, 니시야마 전망대

자마미: 매틸린상, 가미노하마 전망대, 이나자키 전망대, 우나지노사치 전망대

아카, 게루마, 후카지: 아마구스쿠 전망대, 히즈시 해변

박물관

도카시키키: 도카시키키 손립 역사민속자료관

자마미: 다카라가 주택

아카, 게루마, 후카지: 산고운타쿠칸

015-056

<日本語版訳>

アクティビティ

慶良間諸島では、シュノーケリングからシーカヤック、ハイキング、スタンドアップパドルボーディング、星空鑑賞、博物館見学に至るまで、年間を通してさまざまなアクティビティが楽しめます。このリストに目を通し、どこで何ができるのか知ってください。

キャンプ/ダイビング/ノルディックウォーキング/シーカヤック/シュノーケリング/SUP（スタンドアップパドルボーディング）/ウォーキング/バナナボート/グラスボトムボート/ホエールウォッチング/入り日と星空観賞/博物館

キャンプ

渡嘉敷: 阿波連ビーチ (青少年旅行村キャンプ場)

座間味: 阿真ビーチキャンプ場

ノルディックウォーキング

座間味: 高月山ウォーク

阿嘉, 慶留間, 外地: 三島巡り

シーカヤック

渡嘉敷: 阿波連ビーチ、とかしくビーチ

シュノーケリング

渡嘉敷: 阿波連ビーチ、とかしくビーチ
座間味: 古座間味ビーチ、阿真ビーチ
阿嘉, 慶留間, 外地: 北浜 (ニシバマ)

スタンドアップパドルボーディング

渡嘉敷: とかしくビーチ、阿波連ビーチ

ウォーキング

渡嘉敷:

眺めの良い岬: 阿波連 - 阿波連岬園地展望台
尾根からの景色: 阿波連 - 照山園地 - とかしく
太平洋戦争の足跡: 北山 - 渡嘉敷
巨大な森を行進: 渡嘉敷 - 阿波連

座間味

座間味ムーンウォーク: 座間味 - 高月山
西のパノラマ: 座間味 - 神の浜
ビーチこそ人生: 座間味 - 古座間味ビーチ

阿嘉, 慶留間, 外地:

慶留間集落散策: 慶留間
三島巡り: 阿嘉 - 慶留間 - 外地

バナナボート:

渡嘉敷: 阿波連ビーチ

グラスボトムボート:

渡嘉敷: 阿波連港

ホエールウォッチング

渡嘉敷: 北山、照山展望台

座間味: 稲崎展望台

入り日と星空観賞

渡嘉敷: とかしくビーチ、照山展望台、阿波連ビーチ、クバンダキ展望台、西山展望台

座間味: マリリンの像、神の浜展望台、稲崎展望台、ウナジノサチ展望台

阿嘉, 慶留間, 外地: 天城展望台、ヒズシビーチ

博物館

渡嘉敷: 渡嘉敷村立歴史民俗資料館

座間味: 高良家

阿嘉, 慶留間, 外地: さんごゆんたく館

【タイトル】座間味集落から高月山へ至る道

【想定媒体】WEB

<韓国語>

자마미 문위크

제 2 차 세계대전 기념비를 경유하여 역사가 깊은 항구의 경치를 조망하는 상쾌한 언덕 오르기

경로: 자마미항 - 다카쓰키야마 산 - 자마미항
 거리: 3km(왕복)
 소요 시간: 40 분
 난이도: 쉬움

개요

이 워킹에서는 자마미항에서 평화의 탑이라는 전쟁기념비를 경유하여 다카쓰키야마 산 전망대까지 갔다가 돌아옵니다. 해발 0m 인 곳에서부터 137m 까지 올라가기 때문에 따뜻한 날에는 오르막길에서 상당히 땀을 흘리므로 주의해주세요. 편도 약 20 분의 하이킹이지만 정상에서 바라보는 경치를 느긋하게 즐기고 싶어질지도 모르니 시간을 넉넉히 잡고 오기를 추천합니다. 액티비티의 이름은 다카쓰키야마 산의 ‘달이 높은 산’이라는 의미에서 따왔습니다. 달 표면의 풍경은 보이지 않습니다!

여정

바다를 등지고 내륙을 향해 걸어서 자마미손 사무소와 초등학교를 통과하여 자마미 마을을 빠져나옵니다. 10 분 정도 걸으면 이미 산을 오르고 있을 무렵인데, 거기에서 걸길로 조금 나아가면 평화의 탑에 도착합니다. 평화의 탑은 제 2 차 세계대전으로 목숨을 잃은 1,200 명의 섬 주민과 군인의 위령비로서 자마미를 내려다보는 목마항 숲속에 세워졌습니다.

전몰자 위령비를 찾은 다음에는 원래의 길로 되돌아가서 앞쪽에는 넓은 납작돌을 깔 길, 오른쪽에는 계단이 보이는 곳까지 5 분 정도 더 산을 오릅니다. 어느 경로든 다카쓰키야마 산 정상으로 이어져 있습니다. 한 쪽 경로로 올라갔다가 다른 쪽 경로로 내려와서 일주하는 게 좋겠지요.

산꼭대기에서는 동쪽에서 평온한 아고노우라 만의 파노라마 경치를 조망할 수 있습니다. 류큐 왕국 시대에는 오키나와와 중국 사이를 다니는 돛배가 여기에 닻을 내리고 순풍을 기다렸습니다(전망이 마음에 들었다면 아고노우라 해변 산책도 추천합니다). 서쪽에는 우아한 호를 그리는 후루자마미 해변이 보입니다.

몸을 조금 식혔다면 왔던 때와 같은 길을 내려가서 자마미로 되돌아갑니다. 전신운동을 하고 싶다면 항구의 기념품 가게에서 노르딕 워킹 스틱을 빌릴 수 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Picture from Summit
2. In town pictures
3. Turn off to Tower of Peace
4. Tower of Peace

- 5. Both paths
- 6. View to East
- 7. View to West

015-057

<日本語仮訳>

座間味ムーンウォーク

第二次世界大戦の記念碑を経由し、歴史ある港の景色を望む爽快なヒルクライム

ルート: 座間味港 - 高月山 - 座間味港
距離: 3km (往復)
所要時間: 40 分強
難易度: 易しい

概要

このウォークでは、座間味港から平和之塔という戦争記念碑を経由して高月山展望台まで行き、また戻ってきます。海拔 0メートルのところから 137メートルまで登るので、暖かい日には上り坂でかなりの汗をかきますから、ご注意ください。片道約 20 分のハイキングですが、頂上からの眺めをゆっくり楽しみたくなるかもしれないので、時間を長めにとっておくのをおすすめします。アクティビティの名前は、高月山の「月が高い山」という意味にちなんでいます。月面の風景は見られません！

行程

海に背を向けて内陸に向かって歩き、座間味村役場と小学校を通過して座間味の村を抜けます。10 分ほど歩くとすでに山を登っているところですが、そこから脇道を少し進んで行くと、平和之塔に着きます。平和之塔は、第二次世界大戦で命を失った 1,200 名の島民と軍人の慰霊碑で、座間味を見下ろすモクマオウの木立の中に建っています。

戦没者慰霊碑を訪ねた後は元の道に戻り、前方に広い石畳の道、右手に階段が見えるまで、さらに 5 分ほど山を登ります。どちらのルートも高月山の頂上に続いています。一方のルートで登り、もう一方のルートで下って一周するのがよいでしょう。

山頂からは、東に穏やかな安護の浦湾のパノラマの景色が望めます。琉球王国の時代には、沖縄と中国の間を航行する帆船がここにいかりを下ろして順風を待ちました。（眺めが気に入ったら、安護の浦ビーチも散歩におすすめです。）西には、優雅に弧を描く古座間味ビーチが見えます。

少し冷えてきたら、来たときと同じ道を下って座間味に戻ります。全身運動がしたければ、港のギフトショップでルディックウォーキングポールをレンタルできます。

【タイトル】 座間味集落から神の浜へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**가미노하마 해변 경로****서쪽의 파노라마**

지역의 랜드마크와 아름다운 해변을 조망하며 절벽 정상에서 바라다보는 게라마 제도의 경치로 절정을 맞는, 자마미지마 섬 서쪽으로 가는 트레킹

경로: 자마미항 - 가미노하마 전망대 - 자마미항
 거리: 6km(왕복)
 소요 시간: 80 분
 난이도: 쉬움

개요

이 워킹에서는 섬의 중심에 있는 자마미항에서 섬의 서쪽 끝인 가미노하마 해변까지 걸습니다. 길은 해안을 품고 있는 곳도 있고 내륙을 향해 조금 굽어 있는 곳도 있습니다. 섬의 주요한 해변 가운데 하나의 옆을 지나기 때문에 도중에 잠깐 수영을 하거나 바닷바람을 즐길 수 있습니다.

상세 내용

자마미를 출발하여 서쪽의 아마 해변 방향으로 향합니다. 첫 랜드마크인 매릴린상에는 10 분 정도면 도착합니다. 매릴린은 자마미에서 태어난 개로 매릴린의 사랑 이야기는 1980 년대의 일본 영화 ‘매릴린을 만나고 싶어(영어 제목: Shiro and Marilyn)’의 소재가 되었습니다. 상 근처의 호안은 석양을 즐기기에 인기 있는 명소입니다.

10 분 정도 더 걸으면 아마 해변에 도착합니다. 이 해변은 매우 얕아서 수영이나 스노클링을 즐기고 싶다면(이 해변은 바다거북이 자주 오기 때문에 추천합니다) 만조 시에 가는 것이 가장 좋습니다.

마지막 20 분은 녹음이 풍요로운 시골의 분위기가 감도는 내륙 쪽을 걸습니다. 계속 걸어가면 이윽고 가미노하마 전망대가 있는 절벽 위가 나옵니다. 여기에서는 남동쪽으로 도카시키키지마 섬, 아무로지마 섬, 아게나시쿠지마 섬, 가히시마 섬, 남서쪽으로 신성한 구바시마 섬, 서쪽으로 야카비지마 섬, 그리고 북서쪽으로 도나키지마 섬을 조망하는 장대한 경관을 즐길 수 있습니다. 이곳에서 보는 석양은 장관입니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View from Kaminohama (Hero image)
2. Road out of town
3. Marilyn
4. Ama Beach
5. Road between Ama and Kaminohama
6. Kaminohama

<日本語仮訳>

神の浜ルート

西のパノラマ

地元のランドマークと見事なビーチを眺め、崖の頂上から見渡す慶良間諸島の景色でクライマックスを迎える座間味島西部へのトレッキング

ルート: 座間味港 – 神の浜展望台 – 座間味港

距離: 6km (往復)

所要時間: 80 分

難易度: 易しい

概要

このウォークでは、島の中心にある座間味港から、島の西端の神の浜まで歩きます。道は海岸を抱き込んでいるかと思えば、内陸に向かって少し曲がっていることもあります。島の主要なビーチの一つのそばを通るので、途中でひと泳ぎしたり潮風を楽しんだりできます。

詳細

座間味を出発し、西の阿真ビーチの方角に向かいます。最初のランドマーク、マリリンの像には 10 分ほどで到着します。マリリンは座間味生まれの犬で、マリリンの恋物語は 1980 年代の日本の映画「マリリンに逢いたい（英題：Shiro and Marilyn）」の題材になりました。像の近くの護岸は、入り日を楽しむのに人気のスポットです。

さらに 10 分歩くと、阿真ビーチに到着します。このビーチは非常に浅いので、泳ぎやシュノーケルを楽しみたいのであれば（このビーチはウミガメがよく訪れるのでおすすめです）満潮時に行くのがベストです。

最後の 20 分は、緑豊かでいなかの雰囲気漂う内陸部を歩きます。歩き続けると、やがて神の浜展望台のある崖の上に出ます。ここからは、南東に渡嘉敷島、安室島、安慶名敷島、嘉比島、南西に神聖な久場島、西に屋嘉比島、そして北西に渡名喜島を望む壮大な眺めが楽しめます。この場所で見入る入り日は壮観です。

【タイトル】 座間味集落から古座間味へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

후루자마미 워크

해변이야말로 인생:

산책, 수영, 스노클링에 최적인, 미쉐린 스타를 받은 해변으로 느긋하게 워킹

경로: 자마미항 - 후루자마미 - 자마미항

거리: 3km(왕복)

소요 시간: 50 분

난이도: 쉬움

개요

게라마 제도에서 손꼽히는 해변으로 향하는 기분 좋고 마음 편한 워킹입니다. 뭔가 아쉽다면 후루자마미 해변을 따라 계속 걸으며 워킹의 연장을 즐길 수 있습니다.

상세 내용

이 마음 편하고 짧은 워킹(편도 20 분)은 자마미항에서 동쪽의 후루자마미 해변까지 완만한 기복이 있는 지형을 걷습니다. 미쉐린 가이드는 이 해변을 2 스타(최고점은 3 스타)로 인정하여 '멀리 찾아갈 가치가 있다'고 평가했습니다. 급경사와 커다란 산호 덩어리가 있어서 후루자마미 해변은 시즌 중에(4월부터 10월까지) 수영과 스노클링을 하기에 안성맞춤인 장소입니다. 하지만 이곳은 연중 산책하기에도 좋은 장소입니다. 해변의 끝에서 끝까지 편도로 약 20 분입니다. 아직 손이 닿지 않은 도카시키의 아름다운 경치를 볼 수 있는 후루자마미 해변은 해질녘에 찾아가 바닷바람을 즐기거나, 소라게가 걸어 돌아다니는 모습을 보면서 생선회를 즐기며 느긋하게 쉴 수 있는 명소입니다. 해변을 만끽했다면 왔던 길을 되돌아갑니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View along the beach
2. Road out of town (Hero image)
3. Behind the beach
4. The beach

015-059

<日本語仮訳>

古座間味ウォーク

ビーチこそ人生

散歩、水泳、シュノーケリングにぴったりのミシュランの星付きビーチへのゆったりウォーク

ルート: 座間味港 - 古座間味 - 座間味港

距離: 3km (往復)
所要時間: 50 分
難易度: 易しい

概要

慶良間諸島屈指のビーチに向かう気持ちの良い気楽なウォークです。物足りなかつたら、古座間味ビーチに沿って歩き続け、ウォークの延長を楽しめます。

詳細

この気楽な短いウォーク（片道 20 分）では座間味港から東の古座間味ビーチまでの緩やかな起伏のある地形を歩きます。ミシュランガイドは、このビーチを二つ星（三つ星中）に認定し、「すこし頑張っても行く価値がある」と評しました。急勾配と大きなサンゴの塊は、古座間味ビーチをシーズン中（4月から10月まで）水泳やシュノーケルにぴったりの場所になっています。しかし、ここは年間を通して散歩するにも良いところです。ビーチの端から端までは片道約 20 分です。渡嘉敷の手付かずの美しい景色を眺められる古座間味ビーチは、夕方に訪れ、潮風を楽しんだり、ヤドカリが走り回るのを見ながら刺身をつまんでリラックスしたりできるスポットです。ビーチを満喫したら、来た道に戻りましょう。

【タイトル】 阿嘉港から慶良間空港へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**3 섬 순례**

역사가 깊은 마을을 지나 게라마 공항 바로 위의 전망대로 향하는, 해안을 따라가는 워킹

경로: 아카항 - 후카지 전망대 - 아카항
 거리: 6.6km(왕복)
 소요 시간: 100 분
 난이도: 쉬움

개요

명칭은 다소 거창하지만 3 섬 순례는 사실 꽤 쉽습니다. 왜냐하면 돌아보는 모든 섬이 작고 평탄하기 때문입니다! 도중에는 두 다리에서 게라마 블루를 마음껏 바라보고, 역사적인 가옥에 들르고, 자마미의 섬들 전체의 파노라마 경치를 즐길 수 있습니다.

상세 내용

출발 지점은 아카항입니다. 아카항에서 이웃한 게루마지마 섬에 가려면 총길이 530m의 아카대교로 가야 합니다. 다리 한가운데에서 잠시 시간을 내어 바로 아래에 보이는 게라마 블루의 조감도를 즐기며 상쾌한 바람을 즐기세요.

게루마에 도착하면 길이 해안선을 따라서 지나고 있습니다. 걷기 쉽기 때문에 30 분 내로 작은 게루마 마을(인구 60 명)에 도착합니다. 잠시 휴식하며 다카라가 주택에 둘러보세요. 다카라가 주택은 현존하는 소수의, 게라마 제도의 전통적인 뱃사람의 집 가운데 하나로서, 태풍에 강한 거대한 담, 보존 상태가 좋은 집 내부, 제 2 차 세계대전 이전의 섬 생활을 떠올리게 하는 별채 등을 갖추고 있습니다. 석회암 담과 후쿠기 나무들로 가장자리를 꾸민, 풀이 무성한 샛길을 천천히 거닐어보세요. 미군이 섬에 상륙한 뒤, 집단 자결로 사망한 많은 아이들의 위령비인 '고바토노토'에서 기도를 올려보세요.

게루마를 만끽했다면 게루마바시 다리를 건너 후카지로 향합니다. 인구가 약 260 명인 섬을 출발해서 그 다음 섬은 인구가 60 명이었지만, 다음 섬은 인구가 무려 0 명입니다! 약 15 분 정도 걸으면 게라마 공항에 도착합니다. 기와 지붕의 터미널에 오키나와 특유의 건축 요소가 어떤 식으로 도입되어 있는지에 주목해주세요. 공항 입구에 면한 잔디 게이트를 찾아보세요. 이곳을 빠져나가서(나왔으면 닫아주세요) 언덕을 오르면 후카지 전망대에 도착합니다. 후카지 전망대에서는 공항과 주위의 류큐마쓰(소나무과의 나무) 숲, 남쪽 방향의 게루마와 아카, 그리고 서쪽 방향의 무인도인 구바와 야카비의 경치를 조망할 수 있습니다.

한숨 돌렸다면 언덕을 내려가 같은 경로로 아카로 되돌아갑니다. 노르딕 워킹 스틱을 빌리고 싶다면 독특한 돌담과 붉은 기와 지붕이 있는 산고유타쿠칸에서 렌탈할 수 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View from Fukaji (Hero image)
2. Aka Ohashi Bridge

3. Takara House
4. Geruma Green Alleyway
5. Geruma Bridge
6. Airport
7. View from Fukaji

015-060

<日本語仮訳>

三島巡り

歴史ある集落を通り、慶良間空港すぐ上の展望台まで向かう海岸沿いウォーク

ルート: 阿嘉港 – 外地展望台 – 阿嘉港
距離: 6.6km (往復)
Time: 100 分
難易度: 易しい

概要

名称は堂々としているものの、三島巡りは実際にはかなり簡単です。なぜなら、周る島すべてが小さくて平らだからです！道中では、二つの橋からケラマブルーを存分に眺め、歴史的家屋に立ち寄り、座間味の島々全体のパノラマの景色を楽しむことができます。

詳細

出発地点は阿嘉港です。そこから隣の慶留間島に行くには全長 530 メートルの阿嘉大橋を目指します。橋の真ん中で少し時間を取って、真下のケラマブルーの鳥瞰図を楽しみ、さわやかな風を感じましょう。

慶留間に着くと、道は海岸線に沿って通っています。歩くのは容易で、30 分以内に小さな慶留間集落（人口 60 人）に到着します。少し休憩して、高良家に立ち寄ってみましょう。高良家は、現存する数少ない慶良間諸島の伝統的な船乗りの家屋のひとつで、台風に強い巨大な塀、保存状態の良い内装、第二次世界大戦前の島での生活を思い起こさせる離れ家などを備えています。石灰岩の塀とフクギの木々に縁取られた、草の茂る小道をぶらついてみましょう。米軍の島への上陸後、集団自決で亡くなった多くの子どもたちの慰霊碑である小鳩の塔で祈りを捧げましょう。

慶留間を満喫したら、慶留間橋を渡って外地へ向かいます。人口が約 260 人の島を出発し、その後の島では人口が 60 人でしたが、次の島の人口はなんとゼロ人です！約 15 分歩くと、慶良間空港に着きます。赤瓦屋根のターミナルに沖縄特有の建築の要素がどのように取り入れられているかに注目してください。空港の入り口に面した芝生のゲートを探してください。ここを通り抜けて（通ったら閉めましょう）、丘を登ると外地展望台に到着します。外地展望台では、空港と周囲のリウキュウマツの森、南の方角の慶留間と阿嘉、そして西の方角の無人島、久場と屋嘉比の景色が望めます。

一息ついたら、丘を下って同じルートで阿嘉に戻ります。ノルディックウォーキングポールをレンタルしたい場合は、独特の石の壁と赤瓦の屋根のあるさんごゆんたく館で借りられます。

【タイトル】 阿波連から阿波連岬へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

전망이 훌륭한 곳

힘들여 오를 가치가 있는 절벽 위의 멋진 파노라마

경로: 아하렌 마을 - 아하렌 원지 전망대 - 아하렌 마을

거리: 7km(왕복)

소요 시간: 100 분

난이도: 중간(완만한 오르막길을 포함)

개요

이 워킹을 조금 힘들게 느끼는 사람도 있겠지만, 마지막의 놀라운 경치가 모든 고생을 보상합니다. 경로 중간 부분은 상당히 길이 안 좋기 때문에 반드시 물을 지참해주세요.

상세 내용

이 워킹은 도카시키 남동쪽에 위치하는 아하렌 마을에서 출발합니다 (만약 아하렌에 머물고 있지 않다면 도카시키에서 아하렌까지 버스로 쉽게 갈 수 있습니다).

아하렌 마을을 나와서 손도 마에타케선을 20 분 걸으면 길이 갈라집니다(길이 갈라질 때까지 경사가 조금 급한 오르막길입니다). 여기에서는 섬 남단으로 이어지는 오른쪽의 마에타케 임도로 나아갑니다.

다시 30 분을 걸으면 아하렌미사키 곳에 도착합니다. 섬의 이 부분은 바람을 맞받기 때문에 지면을 덮은 나무들이나 수풀 등을 관찰하면서 바닷바람을 즐길 수 있습니다. 절벽 위에서는 바람, 그리고 장관을 이루는 바다와 가까이 있는, 흰 등대가 외따로 우두커니 서 있는 운지마 섬의 경치에 빠져들 수 있습니다. 바다에 가까이 가고 싶으면 섬 서쪽에(수영 불가) 해변이 있으므로 주차장의 작은 휴게소 옆에 있는 계단을 통해 갈 수 있습니다. 또한 섬 동쪽에 있는, 또 다른 수영 불가 해변도 걸어서 갈 수 있습니다.

돌아갈 때 다른 길로 가고 싶다면 우라가오카 전망대까지 멀리 돌아서 가는 것도 생각해보세요.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Views from Aharenmisaki Viewpoint (Hero image)
2. Road up from Aharen
3. Turning to Maetake Forest Road
4. View of Aharenmisaki
5. Turn off to Uragaoka Viewpoint

<日本語仮訳>

眺めの良い岬

苦勞して登る価値のある崖の上の見事なパノラマ

ルート: 阿波連集落 – 阿波連岬園地展望台 – 阿波連集落

距離: 7km (往復)

所要時間: 100分

難易度: 中くらい (軽い上り道を含む)

概要

このウォークを少し厳しいと感じる人もいるかもしれませんが、最後の素晴らしい景色ですべてが報われます。ルートの中間部はかなり道が悪いので、必ず水を持参してください。

詳細

このウォークは渡嘉敷の南東に位置する阿波連集落から出発します。(もし阿波連に滞在していないのであれば、渡嘉敷から阿波連にはバスで簡単に行けます)

阿波連集落を出て、村道前岳線を20分歩くと道が分岐しています(分岐するまで、少し急な上り道です)。ここでは、右側の島の南端に続く前岳林道に進みます。

さらに30分歩くと、阿波連岬に到着します。島のこの部分は風が直接当たるので、地面を覆う木々や茂みなどを観察しながら潮風を楽しめます。崖の上では、風、そして壮観な海と近くの白い灯台がぼつんとたたずむウン島の景色に耽けることができます。海に近づきたい場合は、島の西側に(遊泳不可の)ビーチがあり、駐車場の休憩小屋の横にある階段から行くことができます。また、島の東にある別の遊泳不可のビーチも歩道からアクセスできます。

帰路に変化が欲しい場合は、浦ヶ丘展望台まで遠回りすることもご検討ください。

【タイトル】 阿波連から照山へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

도카시키키

꼬불꼬불한 긴 길

섬 서쪽에서 보이는 바다의 경치를 즐기면서 약간 높은 숲길을 걷는다

경로: 아하렌 - 데루야마 원지 - 도카시쿠

거리: 4.8km

소요 시간: 75 분

난이도: 중간

개요

게라마 제도의 삼림의 대부분은 나무들이 매우 짙고 또한 일부 섬에는 뱀이 있기 때문에 숲에 들어갈 때는 세심한 주의를 기울이세요. 이 워킹에서는 숲 깊은 곳에 들어가 바다의 경치와 소리를 즐기면서 지역의 나무들과 꽃을 아주 가까이에서 볼 기회를 제공합니다.

상세 내용

이 워킹은 도카시키키 남동쪽에 위치하는 아하렌 마을에서 출발합니다(만약 아하렌에 머물고 있지 않다면 도카시키키에서 아하렌까지 버스로 쉽게 갈 수 있습니다).

아하렌까지는 손도 아하렌선(도카시키키 마을로 되돌아가는 주요 도로)에서 북쪽으로 향합니다. 20 분 정도 걸으면 길이 갈라집니다. 표지에 따라 손도 아하렌선을 돌아서 삼림공원으로 향하는 좁은 길로 들어서면 10 분쯤 지나 공터(주차장)에 도착합니다. 여기에서 숲을 통과하는 데루야마 원지 산책길로 들어갑니다. 이 지역은 1 월부터 3 월에 걸쳐 피는 색이 고운 진달래꽃과 3 월부터 4 월에 걸쳐 피는 소귀나무 꽃으로 활기가 넘칩니다. 이곳에서는 섬 서쪽에 바다가 보이고 파도 소리가 들립니다. 길이 1.2km 의 데루야마 원지 산책길을 반쯤 온 지점에서 남쪽으로 아하렌 해변, 북쪽으로 도카시키키 해변을 조망하는 데루야마 전망대에 도착합니다.

산책길이 다시 도로에 합류했다면 왼쪽으로 꺾어져서 도카시키키를 향해 30 분 정도 길을 내려가세요. 도로는 해변과 평행하게 나 있어 기분 좋은 공원을 가로질러 해변에 갈 수 있습니다. 오른쪽에 보이는 것은 특공정 비밀 참호입니다. 이는 미군이 일본 본토로 침공하는 것을 늦추기 위해 수중 폭탄을 탑재한 모터보트 1 정을 지키기 위해 판 동굴입니다. 해변의 폭은 800m 로서 산이 많은 만에 둘러싸여 있습니다. 워킹 뒤에는 자신에게 주는 상으로 잠시 수영을 즐기는 건 어떠신가요?

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View from Teruyama Enchi Nature Trail (Hero image)
2. Sondo Aharen Road
3. Entrance to Nature Trail
4. View of Nature trail
5. Rejoin road to Tokashiku

015-062

<日本語仮訳>

渡嘉敷

曲がりくねった長い道

島の西側に見える海の景色を楽しみながら、小高い森の道を歩く

ルート: 阿波連 - 照山園地 - とかしく

距離: 4.8km

所要時間: 75分

難易度: 中くらい

概要

慶良間諸島の森林の大部分は、木々が非常に密集しており、また一部の島にはヘビがいるため、森に立ち入る際は細心の注意を払ってください。このウォークでは、森の奥深くに足を踏み入れ、海の景色や音を楽しみながら、地元の木々や花を間近で見る機会を提供します。

詳細

このウォークは渡嘉敷の南東に位置する阿波連集落から出発します。(もし阿波連に滞在していないのであれば、渡嘉敷から阿波連にはバスで簡単に行けます)

阿波連からは、村道阿波連線(渡嘉敷集落に戻る主要道)で北に向かいます。20分ほど歩くと、道が分岐しています。標識に従い、村道阿波連線を曲がって森林公園に向かう細い道に入ると、10分ほどでオープンエリア(駐車場)に着きます。ここから、森を通る照山園地遊歩道に入れます。この地域は1月から3月にかけて咲く色鮮やかなツツジの花と、3月から4月にかけて咲くヤマモモの花で生き活きとします。この場所からは島の西に海が見え、波の音が聞こえます。長さ1.2キロメートルの照山園地遊歩道を半分ほど行ったところで、南に阿波連ビーチ、北にとかしくビーチを望む照山展望台に到着します。

遊歩道が再び道路に合流したら、左に曲がり、とかしくに向けて30分かけて道を下ってください。道路はビーチと平行に走っており、気持ちの良い公園を横切ってビーチに行けます。右側に見えるのは、特攻艇秘匿壕です。これは、アメリカ軍の日本本土への侵攻を遅らせるための爆雷を搭載したモーターボートの一艇を守るために掘られた洞窟です。ビーチの幅は800メートルで、山の多い入り江に囲まれています。ウォークの後は、自分へのご褒美にひと泳ぎするのはいかがでしょうか。

【タイトル】 渡嘉敷港から北山へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

도카시키

태평양전쟁의 발자취

1945년, 게라마 제도에 미군이 상륙한 것과 관련한 여섯 군데의 장소를, 일어난 시간 순서에 따라 돌아보는 여정

경로: 니시야마 산 - 도카시키 마을

거리: N/A

소요 시간: 2 시간

난이도: N/A

개요

제 2 차 세계대전 중에 미군은 한 지역씩 함락시키는 징검다리 작전에 따라 일본 본토 상륙을 위해 진군했습니다. 미군은 1945년 2월 19일에 이오지마 섬에, 4월 1일에는 오키나와 본섬에 상륙했습니다. 그 사이에 3월 26일에 자마미의 섬들에 상륙했고, 이어서 3월 27일에 도카시키에 상륙하여 게라마 제도를 점령했습니다.

이 여정은 도카시키 북쪽에 있는 많은 주요한 전쟁에 관련한 장소를 일어난 시간 순서대로 돌아봅니다. 출발 지점인 니시야마 산까지 걸어갈 수도 있지만 길이 안 좋기 때문에 스쿠터나 자동차로 가는 사람이 많습니다. 목적지인 이 니시야마 산 정상에 있는 국립 오키나와 청소년 교류의 집에 세 군데, 도카시키로 돌아오는 길 도중에 한 군데, 그리고 도카시키 마을에 두 군데가 있습니다.

여정**출발 지점으로 가려면**

니시야마 산 정상에 있는 국립 오키나와 청소년 교류의 집에 가려면 도카시키에서 남쪽으로 향하는 손도 세이넨노이에션을 지나갑니다. 접수대에 들어서 도착했음을 알려주세요. 니시야마 산과 도카시키 마을을 전체적으로 살펴보기 위해 도카시키지마 섬의 지도를 봐주세요.

1. 침공 개시

국립 오키나와 청소년 교류의 집에 들어가면 **니시야마 전망대**로 향해주세요. 전망대에서는 도카시키의 서쪽에 있는 자마미섬의 섬들(자마미, 아무로, 아카, 게루마, 후카지, 도나키, 아구니, 구메)이 한눈에 들어오는 파노라마 뷰를 볼 수 있습니다. 미군은 3월 23일, 자마미의 섬들에 공중 폭격과 함포 사격을 개시했고, 3월 26일에 자마미지마 섬에 상륙했습니다.

2. 집단 자결 터

미군은 3월 27일, 도카시키지마 섬을 침공하여 섬 서쪽 해안의 도카시쿠에 상륙했습니다. 정글로 피난했던 많은 섬 주민들은 적의 손에 떨어지기보다 스스로 목숨을 끊는 것을 선택했습니다. 미군이 상륙한 다음 날인 3월 28일에 수백 명의 민간인이 사망한 **집단 자결 터 가운데 한 군데**를 방문할 수 있습니다. 옛 미군 창고 옆에 있는 문을 지나 위령비를 돌아 들어가서 정글로 이어지는 계단을 내려가면 울타리로 에워싸인 광장에 도착합니다. 이곳이 집단 자결 터입니다. 돌아올 때는 멈춰 서서 위령비의 뒤에 있는 패널을 읽어주세요. 이 패널에는 당시

미국의 신문기사가 전채되어 있는데, 의도치 않게 일어난 집단 자결을 본 침략자가 느낀 공포가 자세히 서술되어 있습니다.

3. 오키나와 전투

이번에는 **동쪽 전망대로** 가보세요. 여기에서는 구로시마 섬(북동쪽), 마에지마 섬(눈앞), 게이세시마 섬(마에지마 섬 서쪽에 있는 세 작은 섬), 그리고 오키나와 본섬이 보입니다. 게라마 제도에서의 조직적인 저항은 3월 29일까지 다 무너졌고, 미군은 신속히 침공을 진행했습니다. 3월 31일에 마에지마 섬과 가미야마시마 섬(게이세시마 섬 중의 하나)을 함락시키고 4월 1일에 오키나와 본섬에 상륙했습니다.

오키나와 전투는 6월 22일까지 82일간 계속되었습니다(소규모 충돌은 9월까지 이어졌습니다). 이 수많은 피가 흐른 전투에서는 약 12,500명의 미군 병사, 94,000명의 일본 병사, 그리고 정확한 인원수는 알 수 없지만 매우 많은 오키나와의 민간인(일부 추정에서는 원래 30만 인구의 절반)이 목숨을 잃었습니다.

4. 게라마 제도의 전몰자 위령비

다음 장소로 가려면 자동차로 도카시키키로 이어지는 길의 3분의 2 지점까지 되돌아가야 합니다. 헬리포트를 지난 곳에 전몰자 위령비인 **시라타마의 탑** 표지가 있습니다. 이 비는 원래 미군이 상륙한 지 정확히 6년 뒤인 1951년 3월 28일에 건립되어 섬 주민, 일본 병사, 군속, 방위대원의 혼을 위로하고 있습니다. 원래는 니시야마 산에 있는 실제 집단 자결 터에 서 있었으나, 니시야마 산이 미군의 군용지로 수용되었기 때문에 1962년에 현재의 장소로 옮겨 설치했습니다.

5. 유산탄을 맞은 석회암 돌담

다음 목적지는 도카시키키손 도카시키키 신사에서 그리 멀지 않은 **네모토가**의 거대한 석회암 돌담입니다. 일찍이 이곳에서는 유복한 선장의 훌륭한 집이 세워져 있었으나 가옥은 전쟁으로 파괴되고 돌담만 남아 있습니다. 돌담에 남은 유산탄의 흔적을 찾아보세요. 크게 팬 자국은 전투기에 탑재된 기관총, 작게 팬 자국은 손에 든 무기를 맞은 곳입니다. 돌담의 동쪽 모퉁이 외벽은 색이 다른데, 이는 제 2차 세계대전으로 파괴된 부분을 재건했기 때문입니다.

6. 이에지마 섬 주민 수용소

도카시키키손에 있는 마지막 목적지는 **이에지마 섬 주민 수용소 기념비**입니다. 미군이 일본 본토 침공을 위해 이에지마 섬(70km 북쪽)에 기지 건설을 결정했을 때, 약 1,700명의 이에손 주민이 이곳 도카시키키로 이동되었습니다. 그중 일부는 미군의 포격을 면한 소수의 가옥이나 별채에 들어갈 수 있었지만, 많은 사람이 텐트에서 살아야만 했습니다. 1945년 8월 15일에 일본이 항복한 뒤 언덕으로 피난했던 지역 사람들이 은신처에서 돌아오자 도카시키키 주민과 억류당했던 이에지마 섬 주민들은 어쩔 수 없이 더불어 살아야만 했습니다. 이 상황은 미군이 이에지마 섬 주민들이 섬의 자택으로 돌아가는 것을 허가할 때까지 약 2년 동안 지속되었습니다.

전쟁과 관련한 도카시키키의 그 외 장소

특공정 비밀 참호(도카시키키 해변)

전적비(손도 아하렌선)

아카마쓰 부대 본부 수로(국립 오키나와 청소년 교류의 집)

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Mt. Nishiyama
2. Western viewpoint
3. Suicide site
4. Monument & signs

- 5. Eastern viewpoint
- 6. Shiratama no To
- 7. Nemoto House Wall
- 8. Ie Villager Monument

015-063

<日本語仮訳>

渡嘉敷

太平洋戦争の足跡

1945年の慶良間諸島への米軍上陸に関連した6つの場所を時系列でたどる旅

ルート: 北山- 渡嘉敷集落

距離: N/A

所要時間: 2時間

難易度: N/A

概要

第二次世界大戦中、アメリカ軍は一地域ずつ攻め落とす飛び石作戦により、日本の本土上陸に向けて進軍していました。アメリカ軍は、1945年2月19日に硫黄島に、4月1日には沖縄本島に上陸しました。その間、3月26日に座間味の島々に上陸、続いて3月27日に渡嘉敷に上陸し、慶良間諸島を占領しました。

この行程は、渡嘉敷の北部にある多くの主要な戦争に関連する場所を時系列に扱っています。出発地点の北山まで歩くこともできますが、道が悪いのでスクーターか車で行く人が多いです。目的地はこの北山山頂にある国立沖縄青少年交流の家にか所、渡嘉敷に戻る道の途中にか所、そして渡嘉敷集落にか所あります。

行程

出発地点に行くには

北山山頂の国立沖縄青少年交流の家に行くには、渡嘉敷から南に向かう村道青年の家線を通ります。受付に立ち寄り、到着を報告しましょう。北山と渡嘉敷集落の概観を得るために、渡嘉敷島の地図を見ましょう。

2. 侵攻開始

国立沖縄青少年交流の家に入ったら、**北山展望台**に向かってください。展望台からは、渡嘉敷の西にある座間味村の島々（座間味、安室、阿嘉、慶留間、外地、渡名喜、栗国、久米）を収めるパノラマビューが望めます。アメリカ軍は3月23日に座間味の島々で空爆と艦砲射撃を開始し、3月26日に座間味島に上陸しました。

2. 集団自決跡地

アメリカ軍は3月27日、渡嘉敷島に侵攻し、島の西岸のとかしくから上陸しました。ジャングルに避難していた島の住民の多くは、敵の手に落ちるより、自ら命を絶つことを選択しました。アメリカ軍が上陸した翌日3月28

日に数百人の民間人が亡くなった**集団自決の跡地のひとつ**を訪れることができます。古い米軍倉庫の横にある門を通り、慰霊碑を回り込んでジャングルに続く階段を下りていくと、フェンスで囲まれた広場に到着します。ここが、集団自決跡地です。帰る際には立ち止まって慰霊碑の後ろにあるパネルを読んでください。このパネルには、当時のアメリカの新聞記事が転載されており、意図せずに引き起こした集団自決を見た侵略者が感じた恐怖が詳述されています。

3. 沖縄戦

今度は**東展望台**に向かいましょう。ここからは黒島（北東）、前島（目の前）、慶伊瀬島（前島の西にある三つの小島）、そして沖縄本島が見えます。慶良間諸島における組織的な抵抗は3月29日までに崩壊し、アメリカ軍は迅速に侵攻を進めました。3月31日に前島と神山島（慶伊瀬島の一島）を陥落させ、4月1日に沖縄本島に上陸しました。

沖縄戦は、6月22日まで82日間続きました（小規模の衝突は9月まで続きました）。このおびただしい量の血が流れた戦闘では、約12,500人のアメリカ兵、94,000人の日本兵、そして正確な人数は不明であるものの非常に多くの沖縄の民間人（一部の推定ではもともと30万人強いた人口の半分）が命を失いました。

4. 慶良間諸島の戦没者慰霊碑

次の場所に行くには、車で渡嘉敷につづく道の3分の2ほどを戻する必要があります。ヘリポートを過ぎたところに、戦没者慰霊碑である**白玉之塔**の標識があります。この碑はもともと、アメリカ軍上陸のちょうど6年後の1951年3月28日に建立され、島の住民、日本兵、軍属、防衛隊員を祀っています。元は北山の実際の集団自決跡地に立っていましたが、北山がアメリカ軍に軍用地として収用されたので、1962年に現在の場所に移設されました。

5. 榴散弾が撃ち込まれた石灰岩の石垣

次の目的地は、渡嘉敷村の渡嘉敷神社からほど近い**根元家**の巨大な石灰岩の石垣です。かつてここには裕福な船頭の見事な家が建っていましたが、家屋は戦争で破壊され、石垣を残すのみとなっています。石垣に残る榴散弾の跡を探してみましょう。大きなくぼみは戦闘機に搭載された機関銃、小さなくぼみは手で持った武器によるものです。石垣の東隅の外壁は色が異なりますが、これは第二次世界大戦で破壊された部分を再建したためです。

6. 伊江島民収容所

渡嘉敷村にある最後の目的地は、**伊江島民収容所の記念碑**です。アメリカ軍が伊江島（70km北）に日本本土侵攻のための基地を建設することを決めたとき、約1,700人の伊江村民がここ渡嘉敷に移されました。彼らの一部は米軍の砲撃を免れた数少ない家屋や離れ家に入居できましたが、多くの方はテントに住まなければなりません。1945年8月15日に日本が降伏した後、丘に避難していた地元の人々が隠れ場所から戻ってくると、渡嘉敷の住民と抑留された伊江島民は、身を寄せ合って暮らすことを余儀なくされました。この状況は、アメリカ軍が伊江の人々が島の自宅に戻ることを許可するまで、約2年間続きました。

その他の渡嘉敷の戦争に関連する場所

特攻艇秘匿壕（渡嘉敷ビーチ）

戦跡碑（村道阿波連線）

赤松隊本部壕（国立沖縄青少年交流の家）

【タイトル】 渡嘉敷集落から見花原・裏が丘・阿波連岬園地へ至る道

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**도카시키****거대한 숲을 행진****좁은 임도를 올라가 도카시키에서 아하렌까지 ‘사람이 가지 않는 길’을 내려온다**

경로: 도카시키 마을 - 아하렌 마을

거리: 9km

소요 시간: 2 시간 45 분

난이도: 어려움

개요

도카시키 마을에서 아하렌까지 가고 싶은 사람에게는 두 가지 선택지가 있습니다. 주요한 도로인 손도 아하렌선을 지나는 경로와 도카시키 임도와 구비리바루 임도의 두 임도를 조합하는 경로입니다. 걸어가는 사람은 임도 아하렌선보다 훨씬 길이 좁고 교통량이 적은 임도를 추천합니다.

상세 내용

꽤 긴 여정이므로 스테이지별로 소개합니다.

스테이지 1 : 3km

이 스테이지에서는 도카시키 마을에서 도카시키 임도가 구비리바루 임도와 교차하는 지점으로 향합니다. 이 스테이지는 도중에 있는 두 전망대를 기준으로 거의 같은 거리의 3 섹션으로 나눌 수 있습니다. 약 1.5km 를 나아가면 항구가 보이는 언덕 전망대에 도착해 도카시키를 뒤돌아보는 멋진 경치를 조망할 수 있습니다. 타이밍이 좋으면 고속정과 배가 입항하는 광경을 볼 수 있습니다. 거기에서 1km 못 미치는 거리를 더 가면 구스쿠(오키나와 말로 성(城))가 있는 섬들, 마에지마 섬, 그리고 날씨가 좋으면 오키나와 본섬이 바라다보이는 알란 전망대에 도착합니다. 다시 750m 를 가면 길이 갈라지는 지점에 도착합니다. 분기점의 왼쪽인 구비리바루 임도로 가보세요(지쳤을 때는 대신 오른쪽 길에서 도카시쿠로 향할 수도 있습니다. 도카시쿠는 여기에서 약 2.7km. 도보로 40 분입니다).

스테이지 2 : 4.8km

다음 목표는 구비리바루 임도와 손도 마에타케선의 교차점입니다. 이 구간의 길이는 6.5km 로서 해발은 200m 에까지 이릅니다. 높은 곳에 있는 꼬불꼬불한 길에서는 다양한 각도에서 훑길훑길 보이는 변화무쌍한 계라마 블루와 하늘의 상호 작용, 그리고 섬의 남쪽 끝에 있는 아하렌미사키곶이 살짝 보입니다. 겨울에는 쌍안경을 갖고 오기를 추천합니다.

스테이지 3 : 1.1km

손도 마에타케선과의 교차점에 도착하면 우회전해서 표지를 따라 아하렌으로 향하세요. 힘들게 여기까지 온 상은 아하렌 해변과 그 건너편에 펼쳐진 계라마 블루의 광경입니다. 내리막길의 소요 시간은 20 분 이하입니다. 도카시키까지는 버스로 돌아갈 수 있습니다.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Picture of Forest Road
2. Port View Viewpoint
3. Aran Viewpoint
4. crossroads with Kuburihara Rindo sign
5. View from Kuburihara Rindo
7. Junction with Sondo Maetake Road
8. View to Aharen & Aharen Beach
9. Bus(?)

015-064

<日本語仮訳>

渡嘉敷

巨大な森を行進

細い林道を上り、渡嘉敷から阿波連まで「人の行かない道」を下る

ルート: 渡嘉敷集落 – 阿波連集落

距離: 9 km

所要時間: 2 時間 45 分

難易度: 難しい

概要

渡嘉敷集落から阿波連まで行きたい人には、2つの選択肢があります。主要な道路である村道阿波連線を通る経路と、渡嘉敷林道と久比里原林道の2本の林道を組み合わせる経路です。歩く人は、村道阿波連線よりずっと道が細く交通量が少ない林道の方をおすすめします。

詳細

かなり長い行程なので、ステージ別に紹介します。

ステージ 1: 3 km

このステージでは、渡嘉敷集落から渡嘉敷林道が久比里原林道と交わる地点に向かいます。このステージは途中にある2つの展望台を目安にほぼ等距離の3つのセクションに分けられます。約 1.5 km 進むと、港の見える丘展望台に着き、渡嘉敷を振り返る素晴らしい景色を眺められます。タイミングが良ければ、高速ボートと船が入港する光景が見られます。そこから 1km 足らずの距離を進むと、グスクのある島々、前島、そして天気によれば沖縄本島が見渡せるアラン展望台に到着します。さらに 750m 行くと、道が分岐している地点に到達します。分岐の左の久比里原林道に進みましょう。(疲れている場合は、代わりに右の道からとかしくへ向かうこともできます。とかしくはここから約 2.7km、徒歩 40 分です。)

ステージ 2: 4.8km

次の目標は、久比里原林道と村道前岳線の交差点です。この区間の長さは 6.5km で、海拔は 200m にも達します。高い場所にある曲がりくねった道からは、さまざまな角度からちらちらと覗く千変万化の慶良間ブルーと空との共演、そして島の南端にある阿波連岬が垣間見えます。冬には双眼鏡を持っていくのがおすすめです。

ステージ 3 : 1.1km

村道前岳線との交差点に着いたら、右折して標識に従い阿波連に向かってください。頑張ったご褒美は、阿波連ビーチとその向こうに広がるケラマブルーの光景です。下り道の所要時間は 20 分以下です。渡嘉敷までは、バスで戻ることができます。

【タイトル】 アマグスク展望台・ヒズシビーチ

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**석양과 별이 빛나는 밤하늘 감상: 추천 명소**

석양을 즐기고 싶다면 머물고 있는 섬의 서쪽 끝으로 가서 저무는 해를 바라보세요. 밤하늘을 응시하고 싶다면 오키나와 본섬의 불빛이 닿는 곳에서 가능한 한 멀리 떨어질 것을 추천합니다.

Photo

1. Generic Keramas sunset

아카지마 섬: 석양과 별이 빛나는 하늘을 감상하기 좋은 명소 추천
아마구스쿠 전망대와 히즈시 해변

아카지마 섬의 석양과 별을 즐길 수 있는 최고의 명소는 아마구스쿠 전망대입니다. 여기에서 수평선에 잠기는 태양을 볼 수 있습니다. 아마구스쿠 전망대는 섬 남쪽에 있는 아카항에서 도보로 약 15 분 이내의 거리에 있습니다.

Photos

1. Amagusuku at sunset/night

<日本語仮訳>**入り日と星空観賞：おすすめスポット**

入り日を楽しみたいのであれば、滞在している島の最西端に向かい、沈む太陽を眺めましょう。夜空を見つめたい場合は、沖縄本島の灯りが届くところからできるだけ離れることをおすすめします。

阿嘉島：おすすめの入り日と星空スポット**天城展望台とヒズシビーチ**

阿嘉島の夕日と星を楽しむ最高のスポットは天城展望台です。ここから水平線に沈みゆく太陽を見ることができます。天城展望台は、島の南側にある阿嘉港から徒歩約 15 分以内の場所にあります。

【タイトル】 マリリン・神の浜・女瀬の崎・稲崎

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

자마미: 석양과 별이 빛나는 하늘을 감상하기 좋은 명소
매틸린상, 가미노하마 전망대, 이나자키 전망대

자마미항 서쪽 해안 도로를 따라 도보로 불과 10 분, 개 매틸린상의 옆에 있는 방과제는 석양을 바라보며 편안히 쉬는 지역 사람들과 관광객에게 인기 있는 장소입니다.

더 먼 곳에 가고 싶다면 자마미항에서 도보로 40 분(또는 아마 해변에서 20 분) 거리인 가미노하마 해변으로 트레킹을 즐기며 태양이 서쪽 무인도인 구바시마 섬과 야카비지마 섬 뒤로 잠기는 모습을 바라보는 건 어떨까요? 가미노하마 전망대는 최근 목조 건물로 완전히 개축되었습니다.

‘톱 오브 더 월드’의 기분을 체험하고 싶다면 섬 북쪽에 있는 이나자키 전망대로 가세요. 자마미에서 도보 50 분으로 도착할 수 있는 이 전망대는 해발 120m 정도의 장소에 있어서 섬의 네 전망대 가운데 가장 높은 위치에 있습니다. 맑은 날에는 서쪽으로 50km 떨어진 구메지마 섬을 볼 수 있습니다.

Photos

1. Marilyn at sunset/night
2. Kaminohama at sunset/night
3. Inazaki Viewpoint at sunset/night

<日本語仮訳>

座間味: おすすめの入り日と星空スポット

マリリンの像、神の浜展望台、稲崎展望台

座間味港の西側の海岸道に沿って徒歩わずか 10 分、犬のマリリンの像の横にある防波堤は、夕日を眺めながらくつろぐ地元の人々や観光客に人気の場所です。

もっと離れた場所を希望する場合は、座間味港から徒歩 40 分（または阿真ビーチから 20 分）の神の浜へトレッキングを楽しみ、太陽が西の無人島である久場島と屋嘉比島の後ろに沈むのを眺めるのはいかがでしょうか。神の浜展望台は、最近、完全に木造の建物に建て直されました。

「トップ・オブ・ザ・ワールド」の気分を体験したいなら、島の北にある稲崎展望台に向かいましょう。座間味から徒歩 50 分でたどり着けるこの展望台は、海拔 120 メートルほどの場所にあり、島の 4 つの展望台のうち最も高い位置にあります。晴れた日には、西に 50 キロ離れた久米島を見ることができます。

015-067

環境省沖繩奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉志久ビーチ・照山展望台・阿波連ビーチ・クバンダキ展望台

夕日景観

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

도카시키키: 석양과 별이 빛나는 하늘을 감상하기 좋은 명소

도카시키키 해변, 테루야마 전망대, 구반다키 전망대, 아하렌 해변

도카시키키의 석양과 밤하늘을 즐길 수 있는 네 군데의 추천 명소는 북쪽에서 남쪽 순으로 도카시키키 해변, 테루야마 전망대(대략 도카시키키와 아하렌의 중간), 구반다키 전망대, 그리고 아하렌 해변입니다. 렌터카를 이용하지 않는다면 숙박하고 있는 장소에서 가장 가까운 명소로 가는 것이 좋겠지요.

네 군데 모두 자마미의 섬들 및 무인도인 구바시마 섬과 야카비지마 섬의 장관을 이루는 경치를 조망할 수 있습니다. 경치가 가장 아름다워지는 시간대를 만끽하기 위해 아하렌 해변에서 출발하여 구반다키 전망대까지 몇 분 걸거나 도카시키키 해변에서 출발하여 테루야마 전망대까지 걸어가서 지상과 높은 곳 양쪽의 전망을 즐기는 것은 어떨까요?

네 군데 가운데 가장 외진 곳에 있으며 별을 보기에 가장 좋은 곳은 아마도 테루야마 전망대일 것입니다.

Photos

1. Tokashiku Beach at Sunset
2. Teruyama Viewpoint at Sunset
3. Kubandaki Viewpoint at Sunset
4. Aharen Beach at Sunset

015-067

<日本語仮訳>

渡嘉敷: おすすめの入り日と星空スポット

とかしくビーチ、照山展望台、クバンダキ展望台、阿波連ビーチ

渡嘉敷の入り日と夜空を楽しむ四つのおすすめスポットは、北から南の順に、とかしくビーチ、照山展望台(とかしくと阿波連のおよそ中間)、クバンダキ展望台、そして阿波連ビーチです。レンタカーを利用しているのでなければ、宿泊している場所の最寄りのスポットに行くのがいいでしょう。

四か所すべてで、座間味の島々および無人島である久場島と屋嘉比島の壮観な景色を眺められます。景色が最も美しくなる時間帯を満喫するために、阿波連ビーチから出発してクバンダキ展望台まで数分歩か、とかしくビーチから出発して照山展望台まで歩いて、地上からと高みからの両方の眺めを楽しむのはいかがでしょうか。

四か所のうち、最も僻地にあり、最も星を眺めるのに適しているのは、おそらく照山展望台でしょう。

【タイトル】 自然・環境保全への取り組み

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**환경세****게라마 제도를 아름답게 보존하기 위한 세금****생활과 세금**

게라마 제도를 방문하는 이들은 모두 100 엔의 환경세를 내야 합니다. 배나 비행기의 운임에 자동적으로 가산되는 이 세금은 자마미의 섬들에서는 ‘주라시마세’(주라시마는 ‘아름다운 섬’이라는 뜻으로서 보통 오키나와 자체를 가리킨다), 도카시키키지마 섬에서는 ‘환경목적세’라고 합니다. 명칭이 나타내듯이 모인 자금은 관광시설의 보전·유지·수리에 사용됩니다. 즉 꽃이나 관목의 식재, 전망대 주위의 풀베기, 공중화장실 청소, 그리고 항구나 해변 미화에 사용됩니다.

해양 플라스틱

게라마 제도처럼 목가적인 장소도 해양 플라스틱의 저주에서 벗어날 수 없습니다. 전 세계의 해양에는 1 억 5,000 만 톤의 플라스틱 폐기물이 포함되어 있고, 나아가 매년 800 만 톤씩 양이 증가하고 있습니다. 플라스틱은 해양 쓰레기의 5 분의 4 를 차지하며, 해양 생물에게 해를 끼쳐(예를 들어 플라스틱은 100% 바다거북의 몸속에서 발견됩니다) 이윽고 인간의 먹이연쇄에 침투합니다. 게라마 제도의 해변에 있는 플라스틱 폐기물은 바다거북의 산란 능력을 저해합니다.

게라마 제도의 해변에서 눈에 띄는 페트병을 줍거나 지역 당국이 주최하는 청소일에 참여함으로써 여러분도 도움이 될 수 있습니다. 플라스틱은 햇빛과 바다에 의해 마이크로 플라스틱(크기 5mm 미만), 또는 나노 플라스틱(크기 100nm 미만)으로 분해되기 전에 회수되어야만 합니다. 게라마 제도의 당국은 플라스틱 폐기물에 대해 적극적인 대책을 취하려고 하고 있으며, 일회용 페트병을 사용하지 않는 다른 방법을 모색하고 있습니다. 텀블러 등을 스스로 섬에 가져오으로써 여러분도 섬의 환경 보전에 공헌할 수 있습니다.

게라마 제도의 환경 문제는 해양 플라스틱뿐만이 아닙니다. 섬들은 만성적인 물 부족 문제를 안고 있어서 샤워를 하거나 다이빙 용품을 씻을 때는 가능한 한 최소한의 물을 사용해주세요.

산호를 소중하게

게라마 제도를 특별한 장소로 만들어주는 것은 산호초입니다. 산호는 생물입니다. 밟거나 차면 죽어버립니다. 오리발을 사용해 스노클링을 하고 있을 때는 평소보다 발이 길어져 있으므로 잘못해서 산호와 접촉할 수 있다는 사실을 잊지 말아주세요. 산호 위의 수면 가까이에서 수영할 때는 특히 주의를 기울여주세요. 사진, 특히 셀피를 찍기 좋아하는 분은 **사진을 찍기 전에** 주위 환경에 주의를 기울여서 일어서는 곳에 산호가 없는 안전한 지점을 선택하세요.

Photos

1. Ferry on the sea
2. Plastic bottles on a beach
3. Clean-up day
4. Kicked/trod-on dead coral

<日本語仮訳>

環境税

慶良間諸島を美しく保つための税

暮らしと税

慶良間諸島を訪ねる人は全員、100 円の環境税を支払わなくてはなりません。船や飛行機の運賃に自動的に加算されるこの税金は、座間味の島々では「美ら島税」、渡嘉敷島では「環境目的税」と呼ばれます。名称が示すように、集められた資金は観光施設の保全・維持・修理に使われます。つまり、花や低木の植栽、展望台の周囲の草刈り、公衆トイレの清掃そして、港やビーチの美化に使われるということです。

海洋プラスチック

慶良間諸島のように牧歌的である場所も、海洋プラスチックの呪いからは逃れられません。世界の海洋には推定 1 億 5,000 万トンのプラスチック廃棄物が含まれており、さらにその量は毎年 800 万トンずつ増加しています。プラスチックは海洋ゴミの 5 分の 4 を占めており、海洋生物に害を与え（例えば、プラスチックは 100% のウミガメの体内で見つかっています）、やがて人間の食物連鎖に入り込みます。慶良間諸島のビーチにあるプラスチック廃棄物は、ウミガメの産卵能力を阻害します。

慶良間諸島のビーチで見かけたペットボトルを拾ったり、地元の当局が主催する清掃日に参加したりすることで、あなたも役に立てます。プラスチックは太陽光と海によってマイクロプラスチック（大きさ 5 mm 未満）、またはナノプラスチック（大きさ 100 nm 未満）に分解される前に回収なくてはなりません。慶良間諸島の当局は、プラスチック廃棄物に対して積極的な対策をとろうとしており、使い捨てのペットボトルを使わないですむ方法を模索しています。何度も使える飲み水用の容器を自分で島に持ってくることで、あなたも島の環境保全に貢献できます。

慶良間諸島の環境問題は海洋プラスチックだけではありません。島々は慢性的な水不足の問題も抱えているので、シャワーを浴びたりダイビング用品を洗ったりするときは、できるだけ最低限の水を使うようにしてください。

サンゴを大切に

慶良間諸島を特別な場所に行っているのはサンゴ礁です。サンゴは生き物です。踏んだり蹴ったりすると、死んでしまいます。フィンを使ってシュノーケリングをしている時は、いつもより足が長くなっているので誤ってサンゴと接触してしまうかもしれないことを忘れないでください。サンゴの上の水面近くを泳ぐときは特に気を付けましょう。写真、特にセルフィーを撮るのが好きな人は、**写真を撮る前に**周囲の環境に注意を払い、立つ場所にはサンゴのいない安全なスポットを選んでください。